

O Ğ L A K K L A S İ K L E R İ

DANTE ALIGHIERI
İLAHİ KOMEDYA

Türkçesi: *Rekin Teksoy*

12.
BASKI

Dünya şiirinin başyapıtı *İlahi Komedya*, Dante'nin Cehennem'e, Âraf'a ve Cennet'e yaptığı düşsel bir geziyi destanlaştırır. *İlahi Komedya*, 14 233'e ulaşan toplam dize sayısı ile, şiir tarihinin en uzun soluklu şiiridir. Dante'nin, 1300 yılının 7 Nisan Perşembe gecesi başlayan gezisi bir hafta sürer, Dante'ye Cehennem ve Âraf yolculuğu boyunca Latin şair Vergilius rehberlik eder. Araf'ın tepesinde Vergilius yerini, Cennet'te Dante'ye rehberlik edecek olan Beatrice'ye bırakır. Dante, Beatrice'yi ilk gördüğünde kendisi dokuz, Beatrice sekiz yaşındadır. Dante, ömrü boyunca Beatrice'ye bağlı kaldığı gibi, düşünce dünyasının da esin kaynağı olur Beatrice.

Vergilius'un *Aeneis* destanını örnek alan ve sıradışı bir aşka mitoloji, tarih ve kutsal metinlerle desteklenen gerçeküstücü bir ortamda yakılan bir ağıt olarak da değerlendirilebilecek olan *İlahi Komedya'nın* tarih ve felsefeden dinbilime, gök-bilimden geometriye uzanan bir ansiklopedi niteliği taşıması da bir başka özelliğidir.

Eksiksiz ve ilk kez şiir olarak Türkçeleştirilen *İlahi Komedya* da hak ettiği yerde... Oğlak Klasikleri'nde.



REKİN TEKSOY

İstanbul'da doğan Rekin Teksoy, hukuk öğrenimi gördü. Avukatlık, İstanbul Üniversitesi Yabancı Diller Okulu'nda okutmanlık yaptı. İstanbul Üniversitesi İletişim Fakültesi'nde yirmi yılı aşkın bir süre Sinema Sanatı ve Sinema Edebiyat İlişkileri dersleri verdi.

1960'lı yıllarda Yön, *Sosyal Adalet*, *Ataç* gibi dergilerde sinema eleştirileri yayımlayan Teksoy, Türk Sinematek Demeği Yönetim Kurulu'nda görev aldı. TÜRSAK (Türkiye Sinema ve Audiovisuel Vakfı) kurucuları arasında yer aldı ve bir dönem vakfın başkanlığını yaptı. 1994'ten başlayarak 601 hafta boyunca TRT2 televizyonunda haftalık Sinema ve Edebiyat programını hazırlayıp sundu.

Rekin Teksoy, *Arkin Sinema Ansiklopedisi*, *Cumhuriyet Ansiklopedisi*, *Bilimler Ansiklopedisi*, *Sağlık Ansiklopedisi*, *Hayvanlar Ansiklopedisi* gibi ansiklopedilerin yayın yönetmenliğini yaptı. Yazdığı *Rosa Luxemburg* adlı oyun Tiyatro Ayna-Dilek Türker tarafından iki mevsim Küçük Sahne'de oynandı (Nisan Yayınları'nca kitap olarak yayımlandı).

Macchiavelli, Italo Calvino, Cesare Pavese, Italo Svevo, Dino Buzzati, Pier Paolo Pasolini, Curzio Malaparte, Federico Fellini, Oriana Fallaci, Luigi Malerba, Dario Fo, Milan Kundera gibi yazarlardan roman, öykü, oyun, deneme ve şiir çevirileri yaptı. Carlo Goldoni'den çevirdiği *İki Efendinin Uşağı* Avni Dilligil En İyi Çeviri Ödülü'nü aldı. Boccaccio'nun *Decameron*'unu ilk kez eksiksiz olarak Türkçeleştirmesi üzerine İtalya Cumhurbaşkanı Şövalye sanıyla ödüllendirildi. Dante Alighieri'nin *İlahi Komedya*'sını ilk kez şiir biçiminde Türkçeleştiren çevirisi de İtalyan Senatosunca Çeviri Ödülü'ne değer bulundu. Sinema sanatının başlangıçtan günümüze tarihini ayrıntılı bir biçimde inceleyen *Rekin Teksoy'un Sinema Tarihi* ve *Rekin Teksoy'un Türk Sineması*, Oğlak Yayınları'nca yayımlandı.

O Ğ L A K K L A S İ K L E R İ

DANTE ALIGHIERI

İLÂHİ KOMEDYA

Türkçesi: *Rekin Teksoy*



OĞLAK KLASİKLERİ

İlahi Komedy / Dante Alighieri
İtalyanca aslından çeviren: Rekin Teksoy

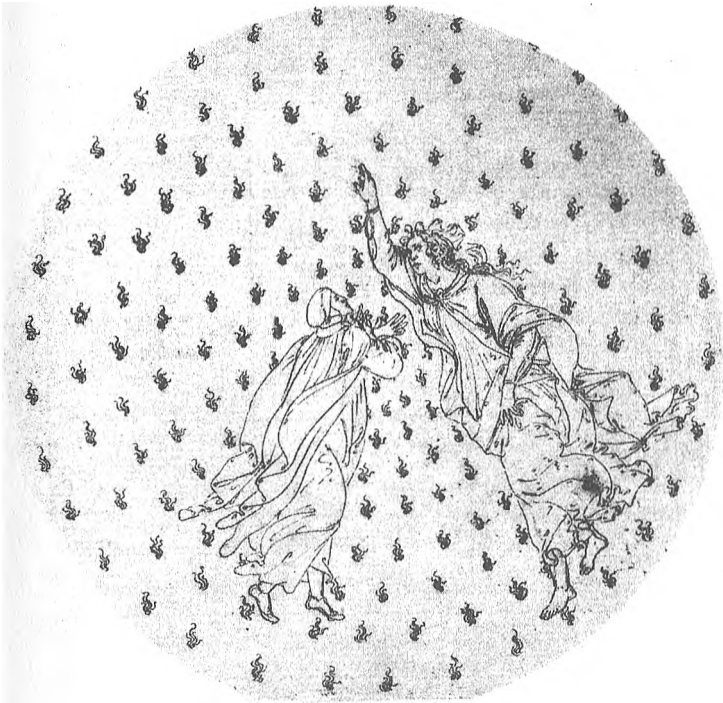
© Oğlak Yayıncılık ve Reklamcılık Ltd. Şti., 1998
Bu çevirinin bütün hakları saklıdır. Tanıtım için yapılacak kısa alıntıların dışında yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

Kurumsal kimlik danışmanı: Serdar Benli
Kapak tasarımı: Işıl Döneray
Kapak uygulama: M. Deniz Çorbacıoğlu
Dizgi düzeni: Goudy, 10 / 12 pt.
Ofset hazırlık: Oğlak Yayınları
Baskı: Oğlak Baskı Hizmetleri
Tel: (0-212) 612 73 05

Oğlak Yayıncılık ve Reklamcılık Ltd. Şti.
Genel yayın yönetmeni: Senay Haznedaroğlu
Zambak Sokak 21, Oğlak Binası, 34435 Beyoğlu-İstanbul
Tel: (0-212) 251 71 08-09, Faks: (0-212) 293 65 50
www.oglakkitap.com
www.twitter.com/oglakki tap
e-posta: oglakkitap@oglak.com

On ikinci baskı: 2011
ISBN 975 - 329 - 246 - 5

İlahi Komedyä



Önsöz

Dante ile Shakespeare dünyayı aralarında paylaşır; bu iki ada eklenebilecek üçüncü bir ad yoktur.

T . S . Eliot

Dante Alighieri: Şiir tarihinde bir benzeri olmayan *Divina commedia*'nın (*İlahi Komedya*) yazarı Dante Alighieri (1265-1321) Floransa'da orta halli bir ailenin çocuğu olarak dünyaya geldi. Asıl adı Durante'dir. Babası Alighiero di Bellincione'nin büyük dedesi Cacciaguida, Haçlı Seferlerine katılarak soyluluk sanı elde etmiş, ancak çarpışmalar sırasında ölmüştü (1147). Cacciaguida, karısının ailesinin soyadını kullanır. İlkın Alaghieri ya da Aldighieri olan bu ad daha sonra Alighieri'ye dönüşür. Küçük yaşta annesi (Bella) ölen, 1277'de Gemma Donati ile evlilik sözü kesilen (nikâh 1285'te kıyılır) Dante'nin bu evlilikten Giovanni, Jacopo ve Pietro adında üç erkek, Antonia ve Beatrice adında iki kız çocuğu olur (kimi kaynaklara göre kız çocuğu tektir, Antonia rahibe olunca Beatrice adını almıştır). Dante gençlik yıllarında dönemin öbür gençleri gibi dilbilgisi, mantık, sözbilim (retorik) öğrendi, yazarlarla, dönemin ünlü düşün adamlarıyla dostluklar kurdu. Brunetto Latini ile Guido Guinzelli, Dante'nin ilk ustaları oldu. Dante, sürgünde kaldığı Fransa'dan 1266'da Floransa'ya dönen ve 1294'te burada ölen şair Brunetto Latini'den hem dilbilgisi, hem de kişinin dünyada iz bırakması için yapıt üretmesi gerektiğini öğrendi. Bologna'lı şair Guido Guinzelli ise Dante'ye duygularını dizelere dönüştürme sanatının kurallarını öğretti. Dönemin önemli şairlerinden Guido Cavalcanti yetişkinlik çağının en yakın dostu oldu. Dönemin en önemli resim ustası Giotto ile de dostluk kuran Dante,

Bologna ve Padova üniversitelerine de gitti. Latin şiirini, bu arada Vergilius ile Ovidius'un yapıtını inceledi, felsefe öğrendi. Vergilius ile Aristoteles'ten etkilendiği gibi, dinbilimci Aquino'lu San Tommaso'nun (1225-1274) görüşlerini de benimsedi.

Guelf'ler, Ghibellin'ler: Dante'nin yaşadığı yıllarda İtalya'da da feodalite düzeni ortadan kalkmış, yerini cumhuriyetlere, krallıklara, senyörlüklere, komünlere bırakmıştı. İlk Almanya'da ortaya çıkan Guelf ile Ghibellin partilerinin etkisi İtalya'ya da ulaşmıştı. Almanya'da Kutsal Roma-Cermen İmparatorluğu tahtı için, Saksonya ve Bavyera dukleri (Welf) ile Swabia yöneticileri Hohenstaufen'ler çekişiyordu. Bu görüş ayrılığı XIII. yüzyılda İtalya'ya da sıçradı. Roma-Cermen imparatorlarının İtalya'yı da yönetmelerine karşı çıkararak, papalığın yönetim hakkını savunanlar Guelf adını aldılar (Guelf sözcüğü Almanca Welf'ten türetilmişti). Guelf'ler İtalya'daki prenslikler ile cumhuriyetleri de destekliyor, yerel özerkliği savunuyordu. Ghibellin'ler ise (Ghibellin sözcüğü Hohenstaufen'lerin Waiblingen malikânesinin adından türetilmişti) imparatoru savunuyordu. Kuzey İtalya'daki soylu aileler genellikle Ghibellin'leri desteklerken, büyük kentler Guelf'leri destekliyordu. Pisa, Verona, Arezzo'nun Ghibellin'lerden yana olmasına karşılık, Milano, Bologna ve özellikle Floransa'da Guelf'ler egemendi (Dante'nin ailesi de Guelf yanlısıydı).

Dante'nin doğumundan beş yıl önce Ghibellin'ler, Montaperti savaşında Guelf'leri bozguna uğratarak Floransa'nın yönetimini ele geçirmişti. Dönemin bu en varlıklı kentini (Floransa Avrupa'nın bankerlik merkezi sayılıyordu) yakmak istemişler ama Ghibellin'lerin önde gelen ailelerinden Farinata ailesinden Uberti, Ghibellin'leri bu karardan vazgeçirmişti. Çok geçmeden de, Benevento savaşı (1266) sonunda Guelf'ler yeniden Floransa'ya egemen oldu. Ghibellin'ler

kentten sürüldü. Bu arada Guelf'ler Aklar ve Karalar olarak ikiye bölündü. Cerchi ailesinin önderliğindeki Aklar ticaretle uğraşan varlıklı burjuvalardan (*popolo grasso*) oluşuyor, imparatorluğu destekliyordu. Küçük,esnaftan (*arti minori*) oluşan, Donati ailesinin önderliğindeki Karalar ise feodal düzene özlem duyuyor, papalıkça destekleniyordu. (Dante'nin karısı Gemma da Donati ailesinden olmakla birlikte, Dante Aklar'dan yanaydı). İtalya'daki kargaşa, Dante'nin dizelerine şöyle yansır:

*Ey köle İtalya, acılar ülkesi,
fırtınada kaptansız gemi,
taşranın değil, kerhanenin ecesi!*
Âraf, VI(76)

Dante'nin siyasal etkinliği: 1289 yılında Arezzo'da Ghibellin'lere karşı yapılan Campaldino savaşına Dante de katıldı. Bu yıllarda Floransa'nın yönetimine katılan lonca yöneticileri (*prior*) iki ay süreyle bu görevde kalıyor, varlıklı kişilerden etkilenmemeleri için görevleri sırasında bir kaleye kapatılıyorlardı. Kentin yönetimi için birçok kurul oluşturulmuştu. Altı ay süreyle görev yapan bu kurulların üyeleri ikinci kez üyeliğe seçilemiyordu. İç çekişmelerden etkilenmemesi için de, kentin en üst düzey yöneticisi (*podestâ*) yabancılar arasından seçiliyordu. Bu arada soyluların kamu yönetimine katılmalarını engellemek için iş sahibi olmayanların kamu yönetimine katılması yasaklanmıştı (*Ordinamenta Justitiae*). Ancak bir süre sonra bu yasak yumuşatıldı. Bir loncaya üye olmak, kamu görevi almak için yeterli sayıldı (*Giano della Bella yasası*). Dante de, sanatçıların da yazılabildiği Baharatçı Hekimler loncasına yazılarak Floransa yönetiminde etkin görevler üstlendi. (Dante daha sonraları, mutsuzluğunun kaynağını *prior* seçilmesine bağlayacaktır). O sırada papa seçilen Bonifazio VII'nin Karalar aracılığıyla kent üzerinde

egemenlik kurmak politikasına karşı çıktı. Karaların seçtiği kent yöneticisi 27 Ocak 1302'de Dante'yi 5000 florin para cezası ile iki yıl sürgün cezasına çarptırdı. Dante para cezasını ödeyemeyince, 10 Mart 1302'de bu ceza ölüm cezasına dönüştürüldü. Ancak Dante bu tarihten önce Roma'ya sürgüne gitmişti. Oradaki başka sürgünlerle birlikte Forli'ye gidip Ordelaffi'lerden, Verona'ya gidip Bartolomeo della Scala'dan Floransa'daki yönetimi devirmek için yardım istedi. Bonifazio VII'nin ölüp, yerine Benedetto XI'nin geçmesi sürgündeki Floransalılar için bir umut kaynağı oldu. Yeni papa 1304 yılı Mart ayında kardinallerinden Niccolo da Prato'yu Aklarla Karaları barıştırmak amacıyla Floransa'ya gönderdi. Ama Karaların uzlaşmaz tutumu bu girişimi sonuçsuz bıraktı. Dante 1304 yılından 1306 yılına dek Bologna'da yaşadı.

Luxembourg kontu Henri VII'nin imparator olmasını (1309), o sırada Casentino'da bulunan Dante büyük bir coşku ile karşıladı. Dante'ye göre Henri VII, insanları yeryüzünde mutlu kılmaya çalışacak, papa da insanları öbür dünyadaki sonsuz mutluluğa hazırlayacaktı. Böylece Dante'nin özlediği dünya işleri ile din işlerinin birbirinden ayrılması gerçekleşmiş olacaktı. Henri VII'nin taç giymek için Roma'ya gelecek olması da Dante'nin umutlarını artırmıştı. Öyle ki, yeni imparatora karşı çıkan Floransahlara bir kınama mektubu yazarken, Henri VII'ye yazdığı bir mektupla ondan bir an önce Floransalıları cezalandırmasını istemişti. Henri VII, beklendiği gibi Roma'da taç giydi. Ama tören papalığın merkezi San Pietro kilisesi yerine San Giovanni in Laterano kilisesinde yapıldı, tacı da papa yerine kardinaller giydirdi. Dante'nin deyişiyle "Gaskonyalı papa Clemente VII, soylu kral Henri VII'ye ihanet etti", imparatorun Roma dönüşü Siena'da hastalanıp ölmesi (24 Ağustos 1313) ise, Dante'nin beş yıldır beslediği umutları sona erdirdi.

Bu arada Floransa'da sürgünlerin geri dönebilmesine ilişkin bir karar alınmış (1311) ancak bağışlananlar arasında

Dante'nin adına yer verilmemişti. 1315 mayısında, Dante için de af çıkarıldı. Ancak Dante çok sevdiği kentine dönmek istemedi. Bunun üzerine Floransa'da aynı yılın eylül ayında Dante için bir kez daha ölüm cezası verildi.

Dante ömrünün son altı yılını Verona ile Ravenna'da geçirdi. Verona'da Can Grande'nin konuğu oldu. 1318 yılında geldiği Ravenna'da ise buranın senyörü Guido Novello da Potenta'nın konuğu oldu. Yirmi yıla yakın bir süreyi sürgünde geçiren, bu süre boyunca yazdığı mektuplara Dante Alighieri *exul immeritus* (haksız sürgün) imzasını atan Dante, 13 Eylül 1321 gecesi Ravenna'da sıtmadan öldü. San Pietro Maggiore kilisesine gömüldü (bu kilise günümüzde San Francesco adını taşır.) Sürgünün acısını Dante şu dizelerle dile getirir:

*Başkasının ekmeğinin ne denli tuzlu,
başkasının merdiveninden çıkmanın
ne denli zor olduğunu göreceksin.*

Cennet XVII(58)

Beatrice: Dante'nin sevdiği kadın. Dante, karısı Gemma'dan başka birçok kadınla gönül ilişkisi kurar. Pietra için yazdığı şiirler Rime'de yer alır. Ama ömrü boyunca büyük bir tutkuyla bağlandığı, düşünce dünyasını da yönlendiren kadın *Beatrice*'dir. *Beatrice*'ye duyduğu sevgi yüreğinden hiç silinmez, yaşamının en zor, en karamsar dönemlerinde Dante hep bu sevgiye sığınır.

Dante, komşuları Folco di Ricovero de'Portinari'nin kızı Bice'yi (*Beatrice*) bir toplantıda gördüğünde kendisi dokuz, *Beatrice* sekiz yaşındadır. Dokuz yıl sonra, bir sokakta ikinci kez karşılaştıklarında, beyaz bir giysi giymiş *Beatrice* Dante'ye selam verir. İlk gördüğünde *Beatrice*'ye büyük bir sevgi duyan Dante, ömrü boyunca onu sevecektir. 1288 yılında Simone de'Bardi ile evlenen *Beatrice* 8 Haziran 1290'da ölür. *Beatrice*'nin ölümü Dante'nin sevgisine mistik özellikler de ekler. Sevdiği kadının ölümü üzerine uzun süre iç dünyasına

kapanan, kendini dinleyen Dante, ilk kitabı *Vita nuova*'da yeni biçem anlayışına uyarak Beatrice'yi över, onu melekler düzeyine çıkarır. Beatrice için "kimsenin kimse için söylememiş olduğu şeyler söylemeye" söz verir. Bu sözünü *Divina comedia* da (*İlahi Komedya*) tutar.

Stilnovo: O yıllarda (özellikle 1280-1310 arasında) yeni bir şiir akımı ortaya çıkmıştı. Dante'nin *stilnovo* (yeni biçem) adını verdiği¹ bu akımı, Bologna'da yaşamakla birlikte Floransa'da ünlenen Guido Guinizelli başlatmıştı. Dante'den başka Guido Cavalcanti ile Cino da Pistoia'nın da katıldıkları yeni akım, aşkı şiirin ana konusu yapıyordu. Şairler aşk duygusunu inceliyor, ruhbilimsel çözümler yapıyor, bir tür aşk kuramı geliştiriyorlardı. Bu şairlere göre, aşk kişinin yönelmesi gereken tek amaçtı, kişiyi soylu kılan, zenginleştiren bir tür tanrıydı; kadın, erdemin, temizliğin simgesi bir tür melek olarak değerlendiriliyordu. Dante şöyle der:

*Dedim ki: Ben o kişiyim ki,
sevda esin verince kaleme sarılırım,
onun yüreğime yazdıklarını aktarırım.*

Âraf XXIV(52)

Dil sorunu: Yazarların karşı karşıya oldukları önemli bir sorun da dil seçimiydi. Yapıtlarını, geleneğe uyarak Latince mi yazacaklardı, yoksa halk dilini mi kullanacaklardı?

Siyasal bir birliğe kavuşmamış İtalya'da kültür birliği de söz konusu olmadığından, halk dilinin (İtalyanca) çok sayıda lehçesi vardı. Dante bu soruna Latince olarak kaleme aldığı *De vulgari eloquentia* adlı yapıtında yanıt arar ve Latinceye karşı halk dillerini savunur. Başyapıtı *İlahi Komedya*'yı da İtalyanca (Toscana lehçesi) yazar. Bu nedenle, İtalyan dilinin kurucusu sayılır.

Dante'nin yapıtı: Çalkantılı yaşamına, yirmi yıla yakın sürgünde yaşamasına karşın Dante verimli bir yazardır. Yazdıklarının bir bölümü, dönemin yaygın anlayışına uygun olarak Latince, bir bölümü ise İtalyancadır. Yazdıkları dile göre Dante'nin yapıtları:

De Vulgari eloquentia (Halk Ağzı Üzerine): Dante'nin 1303 ile 1304 yılı arasında yazdığı dil incelemesi (Latince). Dante bu yapıtında İtalyan dilini kullanmanın yararları üzerinde durur, İtalyancayı düzgün kullanmanın kurallarını belirler, İtalyan şiirinin değerlendirmesini yapar.

De Monarchia (Monarşi Üzerine): Dante'nin 1312-1313 yılları arasında yazdığı sanılan, siyasal görüşlerini açıkladığı inceleme (Latince). Üç bölüme ayrılan kitap monarşinin evrenselliği üzerinde durur, imparatorun yetkesini doğrudan doğruya Tanrı'dan mı, yoksa yeryüzündeki temsilcisi papadan mı aldığını tartışır.

Questio aqua et terra (Su ve Kara Sorunu): Dante'nin 1320 yılında yazdığı, suların karalardan daha yüksek olamayacağını vurgulayan bilimsel inceleme (Latince).

Epistulae (Mektuplar): Dante'nin değişik kişilere, bu arada kral Henri VII'ye ve Can Grande'ye yazdığı mektupları da içeren on dört mektup (Latince).

Vita nuova (Yeni Hayat): Dante'nin 1292 ile 1294 yılları arasında yazıp 1293 yılında bir araya getirdiği düzyazı ve şiir karışımı 43 bölümlük yapıt (İtalyanca). Yazarın Beatrice Portinari'ye beslediği sevginin duygusal, ruhbilimsel çözümlerini içerir. Provence (Fransa) saz şairlerinin (*troubadour*) geleneğini sürdüren yapıt yeni biçem anlayışının en önemli örneği sayılır.

Convivio (Şölen): Dante'nin 1304 - 1307 yılları arasında on beş bölüm olarak tasarlayıp, dört bölümümü bitirebildiği felsefe ağırlıklı şiirler (İtalyanca).

Rime (Uyaklar): Dante'nin *Vita nuova* ile *Convivio* dışında

kalan değişik biçemlerde yazdığı ve bir başlık altında bir araya getirmedeği şiirlerine verilen ad.

İlahi Komedya (Divina commedia): Dante, “öteki dünyaya” yaptığı düşsel geziyi destanlaştıran *İlahi Komedya*’yı 1307 - 1321 yılları arasında kaleme aldı. Dil olarak Latince yerine Toscana lehçesini kullanarak, İtalyan dilinin ilk ve en uzun soluklu şiirini yazdı. *Cehennem, Araf, Cennet* ana başlıklarını taşıyan üç bölüme (*cantica*) ayrılan şiirin toplam dize sayısı 14 233’dir. Üçlüklerden (*terzina*) oluşan şiirin tümü, ilk kez Dante’nin kullandığı *terza rima* (aba, bcb, cdc örneğinde olduğu gibi, ikinci dizinin son sözcüğünün son harfine, bir sonraki üçlüğün birinci ve üçüncü dizelerinin sonunda yer vermeye dayanan uyak) düzeninde yazılmıştır. Dizeler on bir hecelidir. Her bölümde 33 kanto (*canto* = destan bölümü) yer alır. Cehennem’deki giriş kantosuyla birlikte kanto sayısı 100’e ulaşır. Yazar yapıtına *Comedia* (o dönemde bu sözcük tek ‘m’ ile yazılıyordu) adını vermiştir. Çünkü *Cehennem* bölümünün ürkütücü ortamına karşılık, şiir, komedilerde olduğu gibi mutlu sonla sonuçlanır; üstelik herkesin anladığı bir dille (İtalyanca) yazılmıştır. İlk kez Boccaccio’nun eklediği *Divina* (İlahi) sıfatı 1555 yılında Venedik’te Ludovico Dolce’nin yaptığı baskıda kitabın kapağında da yer alınca, o tarihten sonra yapıtın adı *Divina commedia (İlahi Komedya)* olarak benimsenmiştir.

İlahi Komedya, yaşam öyküsünün Dante’nin sanatına yansımaları olarak değerlendirilebilir. Yaşamının önemli bir bölümünü sürgünde geçiren, Floransa’ya dönmek için yaptığı girişimler sonuçsuz kalan Dante, İtalya’ya egemen olan toplumsal çalkantıları, güçlü bir imparatorun olmayışına ve imparatorun dizginleyemediği papalığın yayılmacı amaçlarına bağlar. Kendisinin de vatanında mutlu bir yaşam sürme hakkı varken, dönemin koşulları bu hakkı elinden almıştır. Üstelik karıştığı siyasal olaylar, karşılıksız aşkın konusu güzellikle kutsal kavramını özdeşleştirdiği *Vita nuova*’da, Beatrice’yi öveceğine

ilişkin verdiği sözü yerine getirmesini de engellemiştir. Dante, iç dünyasındaki kargaşanın çözümünü Tanrı'ya sığınmada bulur. Yeniden şiire ve idealleştirdiği Beatrice sevgisine döner. İnsanlara, bu arada kendine doğru yolu göstermek amacıyla *ilahi Komedya'yı* yazar. Tanrı'nın insanlar için öngördüğü iki amaç vardır. Bunlardan ilki yeryüzü mutluluğudur. İnsan ahlak kurallarına uyarak, düşünsel yeteneklerini geliştirerek bu amaca ulaşabilir. İkinci amaç ölümden sonraki sonsuz yaşamdır. İnsanın bu amaca ulaşması için de Tanrı'ya inanması, onun koyduğu kurallara uyması gerekir. Bu amaçların gerçekleşmesinde imparator ile papa insanlara yol gösterir. Ne var ki, insan kendi kendine de yeryüzündeki davranışlarını düzenleyebilir, Tanrı'nın varlığının bilincine vararak, ruhunun ölümsüzlüğünü sağlayacak bir yaşam sürebilir. İşte iç dünyasının sesini dile getiren Dante, *İlahi Komedya'da* şiir aracılığıyla insanlara bu yolları gösterir.

İlahi Komedya Dante'nin Cehennem, Araf ve Cennet'e yaptığı düşsel bir gezinin öyküsüdür. Dante'ye Cehennem'de, Arafta Latin şair Vergilius rehberlik eder. Araf'ın tepesinde Vergilius yerini Beatrice'ye bırakır. Cennet boyunca Dante'ye Beatrice rehberlik eder. Gezi 1300 yılı 7 Nisan Perşembeyi 8 Nisan Cumaya bağlayan gece başlar. 14 Nisan Perşembe günü sona erer.

Dante, evreni Ptolemaios'un görüşüne göre tasarlar. Dünya evrenin merkezidir. Dünya dönmez, olduğu yerde durur. Dünyanın çevresinde dönen yedi gezegen (Ay, Merkür, Venüs, Güneş, Mars, Jüpiter, Satürn) vardır. Gezegenler iç içe geçmiş yedi gök içinde döner. Yedinci gökten sonra gelen sekizinci gökte ise dönmeyen, yerinde duran yıldızlar vardır. Göğün dokuzuncu katında (gezegenlerin dönmesini sağlayan) İlk Devindirici yer alır. Meryem, Beatrice gibi Tanrı'nın sevgili kullarının "kutsal bir gül" oluşturdukları onuncu kat ise göğün en yüksek katıdır (arşîâlâ).

Dünya iki bölümden (kuzey yarı küre ile güney yarı küre)

oluşur. Güney kutbu dünyanın doruk noktası, kuzey kutbu ise tabanıdır. Kuzey yarı kürenin ortasında Kudüs yer alır. Lucifer'in (baş şeytan) gökten düşerek açtığı çukur olan Cehennem'in girişi Kudüs'ün altındadır. Güney yarı kürenin ortasında bir ada yer alır. Bu adanın üstünde de, Cehennem çukuru açılırken çıkan toprağın oluşturduğu Araf dağı bulunur.

Dante'den önce de Homeros, Vergilius, Sens piskoposu Audrade, Hamburg piskoposu Ranbert, İslam dünyasından Muhyiddin ibn Arabi gibi yazarlar bu konuya değinmişlerdir. Ama ilk kez Dante, ortaçağ kaynaklarından, mitolojiden, kutsal metinlerden yararlanarak, Vergilius'un *Aeneis* destanını örnek alarak, düşsel bir öteki dünyayı şiir diliyle görsel bir destana dönüştürür. Sıradışı bir aşka, mitoloji, tarih ve kutsal metinlerle de desteklenen gerçeküstücü bir ortamda yakılan bir ağıt olarak da değerlendirilebilecek olan *İlahi Komedya*'nın tarihten, felsefeden dinbilime, gökbilime, geometriye uzanan bir ansiklopedi niteliği de taşıması, bir başka özelliğidir.

Hıristiyanlığın üçlem (teslis) ilkesini belirttiği için 3 sayısı ortaçağda özel bir önem kazanmıştı. Bu sayı, bakışlımlı bir yapısı olan *İlahi Komedya*'da da önemli bir işlev yüklenir. Her şeyden önce yapıtın tümü üçlüklerden oluşur. *İlahi Komedya* 3 ana bölüm içerir. *Cehennem*'in giriş kantosu dikkate alınmazsa, her bölümde 33 kanto vardır. Kantoların toplamı olan 100 sayısı, $1 + 33 + 33 + 33$ olarak ayrışır. 33 sayısı 3'ün 10'la çarpımına yine kendisinin eklenmesiyle oluşur. 10 sayısı ise $3 \times 3 + 1$ 'den oluşan kusursuz bir sayıdır, 100'ün de kare köküdür. Beatrice, *Araf* ın 30. kantosunun 73. dizesinde ortaya çıkar. Bu kanto 145 dize içerdiğine göre, Beatrice kantonun tam ortasında ($72 + 1 + 72 = 145$) ortaya çıkmış olur. 30 sayısı ise 10'un 3 katıdır. Bunun gibi *Araf* ın altıncı kantosunda Floransa ile İtalya'nın durumu ele alınırken, Cennet'in altıncı kantosunda Iustinianus'un ağzından Roma'nın tarihi özetlenir. *İlahi Komedya*'nın üç bölümü de yıldızlar sözcüğüyle sona erer.

Cehennem (Inferno): İlahi Komedya'nın ilk bölümünün

oluşturan *Cehennem'i* Dante'nin 1308 yılında tamamladığı sanılıyor. Cehennem 34 kanto içerir. Bu kantoların toplam dize sayısı 4720'dir. Dante bu yolculuk boyunca 112 ünlü kişiyle karşılaşır.

Papa'nın jübile yılı² ilan ettiği 1300 yılı Paskalyasında 7 Nisan Perşembeyi 8 Nisan Cumaya bağlayan gece “yaşam yolumuzun ortasında” Dante (günahkârlık ortamını simgeleyen) “karanlık bir ormanda” yolunu şaşırır. Cuma sabahı gün ağarırken bir tepenin eteğinde (insan aklını simgeleyen) Vergilius ile karşılaşır. Dante'nin yardımına koşan Vergilius, kötülüklerden arınmak için onu öteki dünyanın üç bölümünü gezmeye çağırır. Dante ile Vergilius'un o gece başlayan Cehennem gezisi 9 Nisan Cumartesi gecesi sona erer. 10 Nisan Pazar günü, birlikte Araf'a ulaşırlar.

Dante'nin tasarladığı Cehennem, dibine doğru inildikçe daralan bir çukurdur. Bu çukur iç içe dokuz daireden (kattan) oluşur. Dairelerin her birinde ayrı bir günah işlemiş olanlar cezalandırılır. Aşağıya doğru inildikçe ceza ağırlaşır. Cezayı veren Tanrı değildir. İnsanlar Araf'a, Cennet'e gidebilecekken,. yaşarken yaptıkları yanlış seçimler sonucunda Cehennem'e gitmişlerdir. Çarpıldıkları cezayı, yeryüzünde sürdürdükleri yaşamla kendileri belirlemiştir. Cezanın ağırlığı, işlenen günahın ağırlığı ile orantılıdır.

Cehennem, İsa'nın yaşamış olduğu kutsal Kudüs kentinin altına rastlar. Cehennem'in giriş bölümünde “kötülük de iyilik de yapmadan yaşamış olanların ruhları” vardır. Cehennem'in ilk akarsuyu Akheron da buranın sınırındadır. Daha sonra Cehennem'in ilk dairesi Limbus gelir. Limbus'taki ruhlar dürüst yaşam sürmüş, ancak çoğu Hıristiyanlıktan önce yaşadığı için “vaftizden yoksun kalmış”, vaftiz olmadan ölmüş ruhlardır. Daha sonra asıl Cehennem denilen bölüm başlar. İkinci dairede şehvet düşkünleri, üçüncü dairede oburlar, dördüncü dairede cimriler, savurganlar, beşinci dairede öfkeli cezalandırılır. Beşinci daire ile altıncı daireyi “ağır

suçluların bulunduğu”, içinde “sonsuz dek ateş yanacak olan” Dite kenti ayırır. Altıncı dairede sapkınlar, yedinci dairede başkalarına, kendilerine, Tanrı’ya saldırıda bulunanlar, sekizinci dairede kadın tellalları, din sömürücüleri, rüşvet yiyenler, hileciler, hırsızlar, ikiyüzlüler, bölücüler, simyacılar, kalpazanlar cezalandırılır. Dokuzuncu dairede akrabalarına, vatanlarına, konuklarına, kendilerine iyilik yapanlara ihanet edenler bulunur. Cehennem’den çıkmadan önce Vergilius ile Dante kötülüklerin simgesi Lucifer’i yarı beline dek buzlara gömülü olarak görürler.

Vergilius ile Dante’nin Cehennem yolculukları boyunca karşılaştıkları kişiler arasında filozoflar, şairler, politikacılar, din adamları, kraliçeler, ünlü kadınlar, papalar, kardinaller, imparatorlar, Floransa’nın ünlü kişileri yer alır. Bu kişilerin her biri, günahı ile orantılı olarak ceza çeker. Cehennem’in alt dairelerine doğru inildikçe ceza artar.

Cehennem boyunca Vergilius’un konuşmaları hem sözcük, hem de dize olarak Dante’ninkilerin yaklaşık iki katıdır. Vergilius ile Dante sık sık ama oldukça kısa konuşurlar. Buna karşılık Araftaki konuşmalar hem daha uzun hem de bilgilendiricidir. Arafta, ruhlar da Cehennem’deki ruhlara oranla daha fazla konuşur.

Cehennem, İlahi Komedya’nın en çarpıcı bölümüdür. Günümüzün sinema sanatını çağrıştıran olağanüstü bir görüntü zenginliğiyle anlatılan ortam, sanki yedi yüz yıl sonra yaşanacak şiddet olaylarının da haberciliğini yapar. *Cehennem*’in son kantosunda yer alan, “altı gözüyle birlikte ağlayan, üç çenesine gözyaşları ile kanlı salyalar akan, her ağzında dişleriyle bir günahkâr öğüten” yarı beline dek buzlara gömülü Lucifer “aynı anda üç günahkâra birden işkence” yapan bir “değirmendir”. Nazilerin, toplama kamplarında insanları “öğüttükleri” gaz odalarını, Dante’nin düş gücünün tasarladığı değirmenin günümüzdeki uzantısı saymak yanlış sayılmamalı.

*Her ağızda dişler bir günahkâr öğütüyordu
bir değirmen gibi, böylece aynı anda
üç günahkâr birden işkence görüyordu.*

Cehennem XXXIV(55)

Araf (Purgatorio): İlahi Komedya' nın ikinci bölümünü oluşturan *Arafı*, Dante'nin 1313 yılma doğru tamamladığı sanılıyor. 1318 yılında *Cehennem* ile *Araf'ın* büyük bir yaygınlığa kavuştuğu biliniyor. *Araf* 33 kanto içerir. Bu kantoların toplam dize sayısı 4755'dir. Dante bu yolculuk boyunca 46 kişiyle karşılaşır. Vergilius ile Dante'nin 10 Nisan Pazar Paskalya günü başlayan *Araf* gezisi üç gün sürerek, 14 Nisan Perşembe günü sona erer.

Hıristiyan inancında *Araf* kavramı göreceli olarak yenidir. Kilise öteki dünyayı *Cehennem* ile *Cennet* olarak öngörürken, 1274'te Lyon'da toplanan ikinci konsil (din işleri kurulu) *Cehennem* ile *Cennet* arasında bir de *Araf'ın* bulunduğu ilkesini benimsedi. *İlahi Komedya* da *Araf'a* yer verir. Ancak dönemin başka yazarlarının *Araf'ı* cezaların daha kısa tutulduğu bir tür *Cehennem* olarak nitelemelerine karşılık, Dante'nin *Araf'ı*, meleklerin yer aldığı, kabartma yontularla süslü, sık sık şarkı söylenen, *Cehennem* ile *Cennet* arasında bir köprüdür. *Cehennem'in* karanlığı burada yerini gün ışığına bırakır. Dante *Araf'ı*, güney yarı kürede, denizlerin insan ayağı basmamış kesimindeki bir adada yükselen bir dağ olarak tasarlar. *Araf* dağı, Tanrı'ya başkaldıran *Lucifer'in* dünyaya düşerek *Cehennem* çukurunu açtığına savrulan toprak oluşturmuştur. *Araf* yedi kattan oluşur. Yedinci katın üstünde, dağın tepesinde "Yeryüzü *Cenneti*" bulunur. Buradaki kutsal orman, *Cehennem'in* başlangıcındaki "karanlık ormanın" karşıtıdır. Âdem ile *Havva'nın*, yasak meyveyi yemeden önce yaşamış oldukları *Yeryüzü Cenneti*, *Araf* dağına tırmanarak günahlarından arınan ruhu simgeler.

Araf'a gidecek ruhları bir melek, *Roma'dan* da geçen

Tevere ırmağının denize döküldüğü yerden, kayıkla Araf'ın bulunduğu adanın kumsalına taşır. Kumsaldan, kayalık bir bölüme geçilir. Burası Araf'ın giriş bölümüdür. Ruhlar, Araf'a tırmanmadan önce günahlarının ağırlığı ile orantılı olarak bir süre burada bekler. Araf'ın katlarına dik basamaklarla çıkılır. Araf'ın üst katlarına doğru çıkıldıkça günahın ağırlığı ve gerektirdiği ceza azalır. Araf'taki cezanın amacı, ruhun eğitilmesi, işlediği günahlardan pişman olmasının sağlanmasıdır. İyilik-kötülük karşıtlığının sonucu Cennet-Cehennem ikilisine eklenen Araf, bir değişim merkezidir. Cehennem'in yıldızsız göğünden, sonsuz karanlığından gün ışığına, gece gündüz düzenine kavuşan ruhlar burada içsel bir değişim geçirir.

Vergilius ile birlikte Araf'a tırmanan Dante, Yeryüzü Cennetinde yıllardır görmemiş olduğu Beatrice ile karşılaşınca, Vergilius birden yok olur. Lethe ile Eunoe ırmaklarında aranan Dante, artık Cennet'e çıkmaya hazırdır. Beatrice ile birlikte Cennet yolculuğuna başlar.

*Bu kutsal mı kutsal sudan, yeni yapraklara
bürünmüş taze bir fidan gibi canlanıp da,
arınmış olarak eski yerime vardığımda
çıkmaya hazırdım, artık yıldızlara.*

Âraf XXXIII(142)

Cennet (Paradiso): İlahi Komedyanın üçüncü bölümünü oluşturan *Cennet*'i, Dante ölümünden çok kısa bir süre önce tamamladı. *Cennet* ancak yazarın ölümünden sonra okurla buluştu. *Cennet* 33 kanto içerir. Bu kantoların toplam dize sayısı 4758'dir. *Cennet'in* en üst katındaki "kutsal gülü" oluşturan kutlu ruhlardan adı anılan 70 ruhun 15'i Cennet'in çeşitli katlarına inerek Dante ile konuşur. Dante'nin 14 Nisan Perşembe sabahı başlayan Cennet yolculuğu, aynı gün öğleden sonra Tanrı'nın ışığına ulaşmasıyla noktalanır.

Dante, çağının yazarlarından ayrılan bir Cennet tasarlar, şeytanların kol gezdiği, ruhların ateşler içinde kıvrıldığı bir Cehennem'in karşıtı olarak tasarlanan, sessiz meleklerle, dingin ruhlarla dolu bir Cennet yerine, sürekli bir devinimin, büyük bir hızın, insan gözünün algılamakta zorlandığı bir ışığın egemen olduğu bir Cennet öngörür. Cehennem'in dibinin buzlarla örtülü olmasına karşılık, Cennet'te kızgın alevler yer alır. Cehennem ile Araf gibi, Cennet de on bölümden oluşur. Göğün ilk katında Ay vardır, ikinci katta Merkür, üçüncü katta Venüs, dördüncü katta Güneş, beşinci katta Mars, altıncı katta Jüpiter, yedinci katta Satürn gezegenleri yer alır. Sekizinci katta dönmeyen yıldızlar, dokuzuncu katta İlk Devindirici vardır. Arı ışıktan oluşan, maddeden arınmış onuncu kat ise, kutlu ruhlarla Tanrı'nın katıdır. Dante bu katı *Convívio'da* "evrenin tümünü saran, ötesinde hiçbir şeyin bulunmadığı en yüce yapı" olarak tanımlar. Bu katın merkezindeki "öncesiz sonsuz güçlü ışık" ise Tanrı'dır. Dante, Tanrı'yı bir enerji kaynağı olarak değerlendirmekle çağının yazarlarından ayrılır, bilimselle kutsal arasındaki seçimini bilimden yana yapar.

Bir gezegenden bir gezegene çıkış, düz bir çizgi izler. Bir gezegene ulaşan Dante, bir süre göğün bu katıyla birlikte döner. Sonra büyük bir hızla bir üst kata çıkar. Katların görünüşü birbirinin benzeridir. Dante bir başka kata geldiğini Beatrix'in güzelliğinin, ışığın yoğunluğunun artmasıyla anlar. Cehennem'de, Arafta çeşitli zorluklarla karşılaşan Dante, Cennet'te de inanç, umut, sevgi konusunda birer sınavdan geçer. Ama Cennet her şeyden önce ışıkla gökyüzünün şiridir. Dante, günümüzde ancak uzay adamlarının tanık olabildikleri bir ortamı, gezegenleri, kayan yıldızları, ebemkuşakları, çakan şimşekleri, gözleri körelten ışığı ile senfonik bir şüre dönüştürür. Gezinin sonu yaklaştıkça, sözcükler de bellek de görülenleri aktarmaya yetmez olur:

*Çünkü isteğine yaklaştıkça akıl yetimiz,
öyle derinliklere dalar ki,
izleyemez olur onu belleğimiz*

Cennet I(7)

Dante'nin Cennet yolculuğu zaman içinde geriye dönüş özelliği de taşır. Bu yolculuk, doğum anına doğru bir dönüştür aynı zamanda. Cehennem ile Arafta Vergilius Dante'nin korkularını giderirken, karşısında ergin bir kişi vardır. Oysa Cennet'te Beatrice-Dante ilişkisi bir ana ile kundak çocuğu ilişkisidir sanki:

*Anımsadıklarımınla ilgili sözlerim
meme emen bir çocuğun sözlerinden bile
yetersiz kalacak bundan böyle.*

Cennet XXXIII(108)

Günümüzün Dante yorumcuları, *İlahi Komedya*'nın yazılış amacının, geçen yüzyıla dek öne sürüldüğü gibi Cehennem olmayıp Cennet olduğu görüşündedir. Dante hem sevdiği kadını övdüğü hem de Tanrı'nın ışığına kavuştuğu Cennet'i "güneşi yıldızları döndüren sevgi" ile bütünleşerek noktalar.

Dante'nin etkisi: Dante'nin çağdaşı, *Decameron*'un³ yazarı Giovanni Boccaccio (1313-1375) Dante'nin ilk yorumcusudur. 1373 yılında Floransa'nın Santa Stefano di Badia kilisesinde *İlahi Komedya*'yı halka okuyup yorumlamakla görevlendirilir. XV. yüzyılda İtalya'nın önemli kentlerinde *İlahi Komedya* üzerine incelemeler yapılır. Baskı makinesinin bulunmasından sonra *İlahi Komedya*'nın dört yüzü aşkın basımı yapılır. *İlahi Komedya* başlıca dillere çevrilir. Sandro Botticelli, Michelangelo gibi resim ustaları *İlahi Komedya*'dan esinlenen resimler yapar. Fransız ressam Gustave Doré *İlahi Komedya*'yı resimler. Günümüze dek birçok ressamın esin kaynağı olan *İlahi Komed-*

ya'yı 1950'de Salvador Dali de resimler. İtalyan besteci Gioacchino Rossini ile Alman besteci Robert Schumann şiirin kimi bölümlerini bestelerken, Macar besteci Franz Litz de senfonik bir poem yazar. Dante'nin şiiri Ezra Pound, T. S. Eliot, Gabriele D'Annunzio, Paul Claudel, Anna Akhmatova gibi çağdaş şairler için de esin kaynağı olur.

Türkçede Dante: Osmanlı İmparatorluğunun Londra sefiri Musurus Paşa'nın Dante'yi (belki de *İlahi Komedya*'yı) çevirme girişimi Abdülhamit sansürüne takılır. Yıldız Sarayından Maarif Nezaretine gönderilen bir yazıda şöyle denir: "İtalyan şairlerinden meşhur Dante'nin eserlerinin tabına katiyen ruhsat verilmemesi tebliğ edilmiş olduğu halde, bu eserin tashih edildikten sonra tabına ruhsat verilmek üzere olduğu zât-ı şahanece haber alınmıştır. Tashih edilmek suretiyle de olsa bu şairin eserlerine müsaade edilmemesi irade-i seniye iktizasındandır."⁴

Türkçede *İlahi Komedya* ile ilgili ilk kaynak Nüşet Haşim Sinanoğlu'nun *Dante ve Divina Commedia* adlı yapıtı. Önsözünden 1930'da yazıldığı anlaşılan ama Milli Eğitim Bakanlığı'nca 1934'te basılan 106 sayfalık bu kitabın ağırlığı Dante'nin yaşam öyküsü. Son bölümünde de *İlahi Komedya* özetleniyor. *İlahi Komedya*'nın ilk çevirisini ise 1938'de Hilmi Kitabevi yayımlıyor. Hamdi Varoğlu'nun Fransızcadan yaptığı "düzyazı" çeviri eksiksiz. İbrahim Hilmi Çığıracı'nın Dante'nin "hayatı ve eserleri" başlıklı bir girişi ile M.Turhan Tan'ın "Divina Commedia hakkında takrizi"ni de içeren bu çevirinin açıklamaları çok yetersiz. Çevirmenin de belirttiği gibi, çeviri "karanlık cümlelerle" dolu. Dili bugün okunamayacak denli eski.

Feridun Timur'un 1954 yılında Varlık Yayınları'nın Dünya Klasikleri dizisinde yayımlanan *Dante* adlı kitabı *İlahi Komedya'nın* 26 "manzumesinin" İtalyancadan yapılan düzyazı çevirisini de içerir. Feridun Timur'un *İlahi Komedya* çevirisi

daha sonra Milli Eğitim Bakanlığı'nca yayımlanır. Bu çeviri de eksiksiz bir “düzyazı” çeviri. Açıklamalar Hamdi Varoğlu çevirisine oranla daha fazla. Ne var ki çevirmenin ana dilini özensiz kullanması, yalnızca İtalyanca metni önemsedği izlenimini vermesi, eskiyen sözcüklerin sonraki baskılarda yeni sözcüklerle değiştirilmiş olmasına karşın, bu çevirinin okunmasını da neredeyse olanaksız kılıyor.

Dante'yi çevirmek: Şiir çevirisi, çevirmenin kaçınılmaz ihanetininin⁵ ölçüsünü, hiç kuşkusuz daha da artırmaya yatkın bir çalışma. İhanetin oranını sınırlı tutmanın yolu ise, çeviriyi bir “uyarlama” olarak değerlendirmek. Her dilin kendine özgü yapısı, mantığı dikkate alınır, çevirmenin gerektiğinde sözcüğü sözcüğüne çevirmek titizliğinden ayrılp, şu soruya yanıt araması doğru olur: “Yabancı yazar, Türkçe yazsaydı nasıl yazardı?” Çeviri “kokmayan” çeviriyi, bu sorunun yanıtının içerdiğine inanıyorum.

Decameron'u çevirirken kapıldığım İlahi Komedya'yı şiir olarak Türkçeye çevirmek düşüncesinin ilk denemesi, bir Paris yolculuğu sırasında Châtelet'deki Sarah Bernhardt kahvesinde yapıldı. Bir hafta süreyle bu kahvede, (St Michel Bulvarındaki Gibert Kitabevinden aldığım İtalyanca-Fransızca) *Cehen-nem*'in ilk kantolarını çevirmeyi deneyip, *İlahi Komedya*'nın çevrilebilir olduğunu gördüm. *Decameron* çevirisinin ardından başladığım *İlahi Komedya* çevirisi iki yıla yakın (Kasım 1996-Ağustos 1998) sürede tamamlandı. Bu süre boyunca gündüzlerim, gecelerim *İlahi Komedya* ile birlikte geçti. İstanbul dışına gitmem gerektiğinde bile, çeviriye ara veremedim. Paris, Milano, Boston, Chicago, New York uçaklarında, otellerinde, Ankara, Antalya, İzmir, Bursa yolculuklarında, hep *İlahi Komedya*'nın dizeleri ile birlikte oldum.

İlahi Komedya çevirisinin güçlüğü İtalyancada sözcüklerin “ünlülerle” bitmesinden yararlanan Dante'nin 14 233 dizelik yapıtın tümünde kullandığı, *terza rima* adını verdiği uyak

düzeniydi. Başka bir dile aktarılması olanaksız bu düzenin getirdiği zorluğu aşmanın tek yolu, Fransızca, İngilizce çevirilerde de olduğu gibi, *İlahi Komedya*'yı serbest koşukla çevirmektir.

Önemli bir zorluk da, şiirde geçen yüzlerce kişi, yer, olay adının, ayrıca kutsal metinlere, mitolojiye, tarihe yapılan göndermelerin açıklanmasıydı. Dört değişik İtalyanca baskı ile Fransızca ve İngilizce çevirilerin, kimi kez birbirleriyle çelişen notlarından ve İtalyanca kaynaklardan yararlanılarak yapılan Türkçe açıklamaların güvenilir bir sonuca ulaştığını sanıyorum.

İlahi Komedya'nın Türkçesi elbette Dante'nin şiir gücüyle boy ölçüşemez. Ama *İlahi Komedya*'nın Latince kökenli dillere yapılan çevirilerinin bile, aynı eksikliği taşıdıklarını unutmamak gerekir. Bu çevirinin, *İlahi Komedya*'yı ilk kez günümüz Türkçesiyle şiir biçiminde Türk okurunun ilgisine sunmaktan öte bir savı yok. Başka dillerde olduğu gibi, Türkçede de bu çeviriyi başka çevirilerin izlemesini diliyorum.

Rekin Teksoy

1 Bkz Dante, Yeni *Hayat*, çeviren: Işıl Saatçioğlu, Kâzım Taşkent Klasik Yapıtlar, İstanbul, 1993.

2 Bkz *İlahi Komedya*, Cehennem I, Not 1

3 Bkz Giovanni Boccaccio, *Decameron*, Türkçesi Rekin Teksoy, Oğlak Yayınları Birinci Baskı 1996

4 Bkz Niyazi Ahmet Banoğlu, *Basın Tarihimizin Kara ve Ak Günleri*, İstanbul 1960; ayrıca Bkz. Oğuz Karakartal, *Büyük İtalyan Şairi Dante'nin Türkiye'de Taranması*, Tarih ve Toplum, Aylık Ansiklopedik Dergi, Kasım 1996, Sayı 155

5 Traduttore traditore = çevirmen hain(dir); İtalyanca deyiş.

Bu çeviride kullanılan kaynaklar

- Dante Alighieri, *La divina commedia*, a cura di Lodovico Magugliani, Rizzoli Editöre, Milano 1949.
- Dante Alighieri, *La divina commedia*, a cura di Giorgio Petrocchi, Arnoldo Mondadori editöre, Milano 1966.
- Dante Alighieri, *La divina commedia*, a cura di Natalino Sapegno, La Nuova Italia Editrice, Floransa, 1975.
- Dante Alighieri, *La divina commedia*, a cura di Giuseppe Villaroel, Arnoldo Mondadori Editöre, Milano 1985.
- Dante, *La divine comédie*, traduction de Jacquélien Risset, Flammarion, Paris 1998.
- Dante, *La divine comédie*, traduction de Lucienne Portier, Les Editions du Cerf, Paris, 1987.
- The Inferno, The Purgatorio, The Paradiso*, a verse rendering for the modem reader by John Ciardi, Mentor Book, a division of Penguin Books, 1982.
- Dante Alighieri, *The Divine Comedy*, translated by Allen Mandelbaum, Everyman's Library, 1995.
- The Inferno of Dante*, a new verse translantion by Robert Pinsky, Farrar, Straus and Giroux, 1994-

Dante'nin yaşamında önemli tarihler

- 1265: Mayıs sonu. Floransa'da Dante (asıl adı Durante) Alighieri dünyaya gelir. Babası Alighiero tefecilik yapıyordu. Anası Bella 1275'te, babası Alighiero ise 1281'de ölür.
- 1274: Dante, komşuları Folco di Ricovero de'Portinari'nin kızı, kendinden bir yaş küçük Beatrice'yi (Bice Portinari) ilk kez görür.
- 1277: Gemma Donati ile Dante arasında söz kesilir.
- 1284: Dante Beatrice ile ikinci kez karşılaşır.
- 1287: Hukuk ve felsefe okuyan Dante kısa bir süre Bologna'da kalır.
- 1285: Dante, Gemma Donati ile evlenir. Bu evlilikten üç erkek, iki (kimi kaynaklara göre bir) kızı olur.
- 1288: Beatrice, Simone dei Bardi ile evlendirilir.
- 1289: Dante, Campaldino (Arezzo'ya karşı) ve Caprona (Pisa'ya karşı) savaşlarına katılır.
- 1290: Beatrice'nin ölümü (8 Haziran).
- 1291-1295: Dante, Santa Croce (Fransiskan) ve Santa Maria Novella (Dominikan) okullarında felsefe ve dinbilim öğrenimi görür. Brunetto Latini'den edebiyat dersleri alır.
- 1292-1294: Dante *Vita nuova*'yı yazar.
- 1295: Dante Baharatçı Hekimler loncasına yazılır.
- 1296: Dante, Halk Mecisinde tartışmalara katılır. Guelflerin Aklar kanadında yer alır.
- 1300: Dante, Roma'da "jübile yılma" katılır. Papa Bonifazio VIII'in politikasına karşı Floransa'nın San Gimignano ile işbirliği yapmasını sağlamakla görevlendirilir. Floransa'da *prior* olur (15 Haziran-15 Ağustos).
- 1301: Dante, Bonifazio'ya gönderilen Floransa elçileri arasında yer alır. Floransa'ya Karalar egemen olunca papa Dante'yi Roma'da alkoyar.

- 1302: Karalar Floransa'da Dante'yi ölüm cezasına çarptırır.
- 1303-1304: Dante sürgündeki arkadaşları ile birlikte Arezzo, Forli, Bologna ve Verona'da toplantılar düzenler. *De Vulgari Eloquentia*'yi yazmaya başlar.
- 1304: Dante, Aklardan ayrılır. *Convivio*'yu yazmaya başlar.
- 1304-1309: Dante'nin İtalya'nın çeşitli yörelerine gezileri.
- 1307: Dante, *Cehennem*'i yazmaya başlar.
- 1310: Dante (büyük bir olasılıkla) Paris'e gider.
- 1311: Dante Milano'da Henri (Arrigo) VII ile görüşür. Henri'ye *Mektuplar* yazar.
- 1312-1313: Dante, *De monarchia*'yı yazar.
- 1313: Henri VII ölür. Floransa yönetimi Dante'yi (ikinci kez) ve çocuklarını ölüm cezasına çarptırır, mallarına el koyar.
- 1313-1318: Dante Verona'da Can Grande della Scala'nın yanında kalır.
- 1314: *Cehennem* yayınlanır.
- 1315: *Arafyayınlanır*.
- 1318-1320: Dante, Ravenna'da, Guido Novello da Polenta'nın yanında *Cennet*'i yazar.
- 1320: Dante *Questio aqua et terra*'yı yazar.
- 1321: Dante, Guido da Polenta'nın elçisi olarak Venedik'e gider; dönüşte hastalanarak Ravenna'da ölür (Eylül 13-14).

Cehennem

Birinci kanto

- 1 Yaşam yolumuzun ortasında
karanlık bir ormanda buldum kendimi,
çünkü doğru yol yitmişti.
- 4 Ah, içimdeki korkuyu
tazeleyen, balta girmemiş o sarp, güçlü
ormanı anlatabilmek ne zor!
- 7 Öyle acı verdi ki, ölüm acısı sanki;
ama ben, orada bulduğum iyilikten söz edeceğim,
gördüğüm başka şeyleri söyleyeceğim.
- 10 Oraya nasıl girdiğimi bilemeyeceğim,
öyle uykum gelmişti ki,
doğru yolu bırakıp gittiğimde.

1/ Dante'ye göre insan yaşamı, en yüksek noktası 35 yaş olan bir yay çizer; 1265 doğumlu Dante bu yapıtı yazmaya 1307 yılında başlamıştır; ancak 1300 yılında Papa Bonifazio VIII'in düzenlediği "jübile" yılına katılmak için Roma'ya gitmiştir; 35 yaşında yaptığı bu geziyi Dante bu yapıttaki düşsel gezinin de başlangıcı sayıyor; (jübile yılı = papanın günahları bağışladığı 00, 25, 75 rakamlarıyla sonlanan yıllar; bu uygulamayı

ilk kez 1300 yılında Papa Bonifazio VIII başlatmıştır.)

2/ Karanlık orman = aklın çelindiği ahlak kurallarının önemsenmediği bir günahkârlık dönemi; bu tamlamayı Dante'nin gurbette çektiği sıkıntıları belirtmek için kullandığını öne süren yorumcular da vardır.

8/ İyilik = beklemediği bir biçimde karşısına çıkan Vergilius.

11/ Öyle uykum gelmişti ki = bilincim bulanmıştı.

- 13 Ama yüreğimin içine
korku salan vadinin bittiği
tepenin eteğine geldiğimde
- 16 yukarı çevirdim gözlerimi,
omuzlarını gördüm onun, herkese her yerde
yol gösteren gezegenin ışınları içinde.
- 19 O zaman biraz dindi,
o sıkıntılı gecede
yüreğimin gölüne çöken korku.
- 22 Ve denizden çıkmış soluk soluğa
biri dönüp de azgın suya
nasıl bakarsa,
- 25 hâlâ kaçmakta olan ruhum
kimseyi sağ bırakmayan geçide
bakmak için döndü geriye.
- 28 Yorgun bedenimi biraz dinlendirince
ıssız kıyıda yürümeye koyuldum yine,
sağlam basan ayağım hep daha geride.
- 31 Yokuşun hemen başladığı yerde
bir pars gördüm, yerinde duramıyordu,
kıpır kıpırdı, benek benekti tüyleri;

15/ Tepe = erdemli yaşamın simgesi.

18/ Gezegen = güneş (dönemin gökbilimcileri güneşi, dünyanın çevresinde dönen bir gezegen sanıyorlardı.)

21/ Yüreğimin gölüne = on dördüncü yüzyıl bilim adamları, çeşitli duyguların özellikle de korku duygusunun

kalbin içindeki sıvı dolu bir boşlukta oluştuğuna ve kanın buradan vücuda dağıldığına inanırlardı.

26/ Geçit = karanlık orman.

30/ Hep daha geride = yokuş yukarı çıkıyordum.

32/ Pars = hovardalık simgesi.

- 34 yüzümün önünden hiç ayrılmıyordu,
öylesine kesiyordu ki yolumu,
kaç kez dönmek istedim gerisin geri.
- 37 Sabahın başladığı saatlerdi,
güneş, Tanrı'nın sevgisi bu güzel nesnelere
ilk kez kıpırdattığından beri
- 40 birlikte olduğu yıldızlarla yükselmekteydi;
öyle ki, güzel mevsim ve günün bu saati,
beni iyi şeyler beklemeye yöneltti
- 43 tüyleri benekli hayvandan;
ama korkmamı önleyemedi
karşıma çıkan bir aslandan.
- 46 Başı havada, açlıktan kudurmuş gibi
bir aslan, üstüme geliyordu sanki,
öyle ki, havaya bile korku sinmişti.
- 49 Ve cıvıllığı bin bir istek dolu,
çok kişiye neler çektiirdiği
besbelli bir kurt, üstelik dişi,
- 52 görünce beni, kapıldığım korku
öyle kesti ki elimi ayağımı,
kalmadı artık tepeye tırmanma umudu.
- 55 Bu yerinde duramayan hayvan,
güle oynaya kazandıklarını
gün gelip yitirince, durmadan

39/ Kıpırdattığından beri = Tanrı evreni yarattı yaratalı.

45/ Aslan = şiddetin simgesi; Dante'nin bu kantoda yer verdiği üç hay-

vanı *Kitabı Mukaddes*'ten aldığı anlaşıyor; Bkz *Kitabı Mukaddes, Yeremya 5(6)*.

51/ Dişi kurt = cimrilik simgesi.

- 58 ağlayıp inleyenlere benzetti beni,
üstüme gelip yavaş yavaş güneşin battığı
yere doğru sürüklerken.
- 61 Aşağılara doğru inerken,
gözlerimin önünde biri belirdi,
çoktandır konuşmamıştı, kısılmıştı sesi.
- 64 Bu büyük çölde görünce onu,
“Acı bana” diye bağırdım o an,
“kim olursan ol,-ister gölge, ister gerçek insan!”
- 67 Yanıt verdi: “İnsan değilim, bir zamanlar insandım,
anam babam Lombardia’lı,
ikisi de öz be öz Mantova’lı.
- 70 Oldukça geç geldim dünyaya, Iulius döneminde,
Roma’da yaşadım büyük Augustus yönetiminde
sahte ve yalancı tanrılar döneminde.
- 73 Şiir yazdım o güzel İlion yandığında,
Ankhises’in doğrucu oğluna
övgüler düzdüm Troya’dan geldiğinde.
- 76 Peki sen niye sokuyorsun başını derde?
Niçin çıkmıyorsun her sevincin hem nedeni,
hem kökeni mutluluklar dağına?”

59/ Güneşin battığı yere doğru = ka-
ranlık ormana doğru.

70/ Iulius - Iulius Caesar (Jül Sezar
İÖ 101-44); Romalı devlet adamı.
Vergilius da İÖ 70 yılında doğmuştu.

71/ Augustus = Octavianus Caesar
Augustus (İÖ 6.3-14); Roma’nın ilk

imparatoru.

73/ İlion = ilium (Troya’nın başka
adı.)

74/ Ankhises’in doğrucu oğlu =
Aineias.

75/ Troya = Çanakkale dolaylarının
daki Truva.

- 79 “Yoksa Vergilius musun sen, konuşunca
ağzından ırmaklar çağlayan?”
diye yanıt verdim, alnımda utancımıla.
- 82 “Ey beni yazdıklarının peşinde koşturan,
emeğimi, sevgimi coşturan
bütün ozanların onuru, önderi.
- 85 Ustamsın, kalemimsin,
bana onurlar katan
o güzel biçemi veren sensin.
- 88 Yolumu kesen şu hayvan
damarlarımdaki kanı ürperti,
yardımcı ol bana ünlü bilge.”
- 91 “Daha iyi edersin başka yoldan gidersen,
kurtulmak için bu yabancı yöreden”
diye yanıt verdi, ağladığımı görünce;
- 94 “çünkü seni bağirtan bu hayvan,
kimsenin geçmesine izin vermez yolundan,
karşısına dikilip, er geç parçalar onu;
- 97 öyle kötü, öyle pistir ki huyu,
doymak bilmez oburluğu,
doydukça karnı, daha da açılır iştahı.

79/ Vergilius = Latin ozan (İÖ 70-19); Mantova dolaylarında doğmuştur; yukarıda (62) insan aklının simgesi olarak belirtiliyor; Caesar

öldürüldüğünde 26 yaşında olduğu için daha aşağıda "oldukça geç dünyaya geldim" der (70).
94/ Bu hayvan = dişi kurt.

- 100 Çoktur, çiftleştiği hayvanların sayısı,
tazı gelip de onu işkenceyle öldürünceye dek,
daha bir sürü hayvanla çiftleşecek.
- 103 Toprak, para ne demek,
tazıyı bilgelik, sevgi, erdem besleyecek,
Feltro ile Feltro arasında olacak ülkesi;
- 106 uğruna bakire Cammilla, Eurialus, Turnus ile
Nisus'un can verdikleri
bahtsız İtalya'ya esenlikler getirecek;
- 109 o dişi kurdu her kentten sürecek,
dışarıya imrenip de çıktığı
Cehennem'e tıkcınaya dek.
- 112 iyiliğin için peşimden gel, izle beni,
rehberin olacağım, buradan alıp, öncesi
sonrası olmayan bir yere götüreceğim seni,
- 115 umutsuz çığlıklar işiteceksin;
acıdan kıvranan eski ruhlar göreceksin
ikinci ölümlerine bağırırken;

101/ Tazı = yeryüzüne adalet ve barış getirecek bir kurtarıcı; yorumcular Dante'nin bu sözcükle sürgün olarak gittiği Verona'da kendisini konuk eden Can Grande della Scala'ya (ya da başka bir kişiye) gönderme yaptığını belirtiyorlar.

105/ Feltro ile Feltro arasında = Can Grande'nin toprakları arasında yer alan Feltro ile Montefeltro; bir başka yoruma göre de tazı (kurtarıcı) yok-sul kökenli olacak (feltro = paçavra,

değersiz kumaş).

106/ Bakire Cammilla, Eurialus, Turnus ile Nisus = Vergilius'un *Aeneis* destanında ele aldığı, bir bölümü Troyalı, bir bölümü Troya'ya düşman kahramanlar; Dante, Roma İmparatorluğu'nun kurulması için bunların ölmeleri gerektiğini belirtiyor.

114/ Bir yere = Cehennem'e.

117/ İkinci ölüm = ruhun ölümü;

asıl ölüm; Bkz *Kitabı Mukaddes, Vahiy* 20(6).

- 118 kutlu ruhlara katılmayı umdukları için
günün birinde, ateşte yanarken
yakınmayanları da göreceksin.
- 121 Sonra onların katına yükselmek
istersen, daha yetkin bir ruh gelecek:
seni ona bırakıp, ayrılacağım ben;
- 124 çünkü yukarıyı yöneten,
yapasına karşı çıktığım için ben,
birlikte gitmemizi istemez ülkesine.
- 127 Her yere egemendir o, krallığı o yerde;
ülkesi orasıdır, yüce tahtı orada:
ne mutlu yanına çağırdıklarına!”
- 130 Ve ben: “Ey ozan” dedim ona,
“tanımadığın o Tanrı adına
hem bu tehlikeyi hem daha da beterini
133 savmak için, dediğin yere götür beni,
ermiş Petrus’un kapısını göreyim,
bakayım acı çekiyor dediklerine.”
- 136 Bunun üzerine yola koyuldu o, peşinden gittim ben de.

120/ Yakınmayanlar = Araf'taki ruhlar.

122/ Ruh = Dante'ye Cennet'i gezdirecek olan Beatrice; (Vergilius pagan olduğu için Cennet'e giremez.) Dante sevdiği kadın Beatrice'den *Vita nuova*'da uzun uzadıya söz eder.

124/ Yukarıyı yöneten = Tanrı.

125/ Yapasına karşı çıktığım = Vergilius İsa'yı tanımamıştı, pagandı.

134/ Petrus = İsa'nın havarilerinden; ilk papa.

134/ Kapı = Araf'ın kapısı; Dante'nin Cennet'i kapısızdır.

İkinci kanto

- 1 Gün bitiyordu, kararın hava
yeryüzündeki canlıların yorgunluklarını
alıyordu; ben de tek başıma,
- 4 belleğimin yanılmadan aktaracağı
yolculuğu, tanık olacağım acıları
karşılama hazırlanıyordum.
- 7 Ey Musa'lar, ey yüce ruh yardım edin bana,
ey gördüklerini yazacak bellek,
soyluluğun şimdi kendini belli edecek.
- 10 Söze girdim: "Ey bana yol gösteren ozan,
bu çetin yolculuğa çıkartmadan önce beni,
bak bakalım erdemlerim yeterli mi.
- 13 Diyorsun ki, Silvius'un babası
ölümsüzlük ülkesine diri diri girdi,
ruhuyla bedeniyle.

1/ Gün bitiyordu = akşam insanlara da hayvanlara da dinlenme sağlıyordu.

7/ Musa'lar = yaratıcı gücün simgesi esin perileri.

7/ Yüce ruh = kimi yorumculara göre esin perilerinin ruhu, kimi yorumculara göre de, görevinin zorluğunun bilincinde olan Dante'nin kendi ruhu.

10/ Ozan = Vergilius.

11/ Çetin yolculuk = öbür dünyaya yolculuk.

12/ Erdemlerim = bedensel ve ahlaksal durumum.

13/ Diyorsun = Vergilius'un *Aeneis* adlı yapıtına gönderme yapıyor.

13/ Silvius'un babası = Aeneias; Silvius, Aeneias'ın ikinci karısı Lavinia'dan doğan oğludur.

- 16 Her kötülüğün düşmanı, destek verdi
bu çok değerli, çok önemli kişiye,
sağlayacağı sonuçlar nedeniyle,
- 19 şaşmamalı buna akli başında hiç kimse;
çünkü o gökyüzünde
kutsal Roma'nın babası seçilmişti:
- 22 doğrusunu demek gerekirse
Roma da, imparatorluk da merkez yapılmıştı,
büyük Petrus'un ardılı orada oturacaktı.
- 25 Senin de övdüğün bu gezi boyunca
öğrendikleri, kaynak oldu başarısına
ve papalık iktidarına.
- 28 Daha sonra *Vas d'elezione* de gitti oraya,
pekiştirmek için inancını,
kurtuluşa varan yolda.
- 31 Peki kim izin veriyor bana? Niçin gidiyorum ben?
Ne Paulus'um, ne de Aineias'ım ben,
bunu hak ettiğime ne ben inanırım, ne başka kimse.
- 34 Karar verirsem eğer gitmeye,
korkarım çılgınlık olacak bu.
Bilgesin, ne demek istediğimi anlarsın sen."

16/ Her kötülüğün düşmanı = Tanrı; Cehennem'de Tanrı'nın adı çok az geçer, İsa'nın adı hiç geçmez.

24/ Büyük Petrus = Bkz Cehennem I(134)

25/ Bu gezi = öbür dünyaya yapılan yolculuk.

28/ *Vas d'elezione* = on iki havariden ermiş Paulus.

28/ Oraya = öbür dünyaya.

31/ Aineias = Homeros'un *İlyada* destanının kahramanı Vergilius'un Aeneis adlı destanının da kahramanıdır.

- 37 Ne istediğini bilmeyenler, yeni düşünceler
uğruna isteğinden vazgeçenler,
başladığını yarıda kesenler
- 40 gibi oldum, o karanlık yamaçta ben de,
vazgeçtim başlangıcı bunca zor işten,
yeniden düşününce.
- 43 “İyi anladım sa dediklerini”
diye yanıt verdi gönlü yüce gölge,
“korku sarmış senin içini;
- 46 korku sık sık insanın içine girer,
yapacağı onurlu işleri engeller,
ürkütür karanlıkta kalmış bir hayvan gibi.
- 49 Korkunu gidermek için, niçin geldiğimi,
senin için üzüldüğüm ilk anda
ışittiklerimi söyleyeceğim sana.
- 52 Boşlukta sallananlarla birlikteydim,
öyle kutlu, öyle güzel bir kadın çağırıldı ki beni,
ne isterse yerine getiririm dedim.
- 55 Yıldızlardan parlaktı gözleri,
kendi diliyle konuştu benimle,
yumuşacık, alçacık, melek gibi sesiyle:

40/ Karanlık yamaçta = akşam baş-
armıştır.

44/ Gönlü yüce gölge = Vergilius.

52/ Boşlukta sallananlar = Lim-

bus'takiler; Bkz Cehennem IV(44).

53/ Bir kadın = Beatrice.

56/ Kendi diliye = İtalyanca.

- 58 'Ey ünü dünyayı saran
dünya durdukça da duracak olan
Mantova'lı seçkin ruh;
- 61 kısmeti kapalı bir dostum
ıssız bir yamaçta bir engelle karşılaştı,
korkup geri dönmeye kalktı;
- 64 yolunu çoktan şaşırılmıştır belki de,
çünkü çok geç koştum yardımına,
yukarıda onunla ilgili sözleri duyduktan sonra.
- 67 Haydi git, süslü sözlerinle
yardımcı ol, yardımcı ol ki ona,
içim rahat etsin benim de.
- 70 Seni gönderen ben, Beatrice'yim;
dönmeye can attığım yerden geldim;
beni getirip böyle konuşuran, sevda.
- 73 Efendimizin yanına vardığımda
senden övgüyle söz edeceğim ona.'
Sonra o sustu, ben konuştum:
- 76 'Ey erdemli kadın, gökyüzünün en küçük yuvarına
insan türünü egemen kılan
yalnızca senin erdemlerin,

60/ Mantova'lı seçkin ruh = Vergilius.

61/ Dostum = Dante.

70/ Beatrice = Dante'nin sevdiği

Beatrice Portinari; Beatrice öldüğünde yirmi beş yaşında olan Dante sev-

diği kadın için Vita *nuova*'yı yazar.

71/ Dönmeye can attığım yer = Cennet.

73/ Efendimiz = Tanrı

76/ Gökyüzünün en küçük yuvarı = dünya

- 79 başımın üstünde yeri var isteklerinin,
ama yerine getirmek için artık çok geç:
isteğini söylemesen daha iyi edersin.
- 82 Yine de bana söyle,
dönmeye can attığın o büyük yerden
buraya korkmadan inmene yol açan ne?’
- 85 ‘Madem bilmek istiyorsun bu gizi,
kısaca anlatayım buraya nasıl geldiğimi’
diye yanıt verdi.
- 88 ‘İnsan yalnızca başkalarına
zarar verecek şeylerden korkmalı;
bunun dışında korkuya yer olmamalı;
- 91 Tanrı’nın bağıışı öyle kıldı ki beni,
sizin çektikleriniz erişmiyor bana,
bu yangının alevleri ulaşmıyor bana.
- 94 Seni gönderdiğim engele gökyüzündeki
soylu bir kadın çok içlendi,
yukarının sert kararını değiştirdi.
- 97 Lucia’yı yanına çağırıp şunları dedi:
‘Yardımlını bekliyor şimdi seni seven kişi,
isteğim göz kulak olman ona.’

8.3/ Yerden = Cennet’ten.

84/ Buraya= Limbus’a.

95/ Soylu bir kadın = Meryem; Dante Cehennem’de Meryem’i de bir sıfat aracılığıyla anar.

96/ Kararını = Dante’nin Cehennem’e gönderilmesi kararı.

97/ Lucia = IV. yy’da yaşamış Sira-

cusa’lı kadın ermiş; orospuluk yapmak cezasına çarptırıldığına, daha sonra da gözlerinin oyulduğuna inanılır; görme yetisinin koruyucusu sayılır.

98/ Seni seven kişi = Dante de göz rahatsızlığı geçirdiği için Lucia’yı seviyordu.

- 100 Zalimlerin düşmanı Lucia
yola koyulup, yaşlı Rachele ile
otururken ben, yanıma geldi:
- 103 'Beatrice, Tanrı'nın gerçek övüncü' dedi,
'niçin yardım etmiyorsun,
seni sevdiği için sürüden ayrılan insana?
- 106 Hiçkırıklarının iniltisini duymuyor musun?
denizin erişmediği ırmağın kıyısında
ölümle pençelediğini görmüyor musun?
- 109 Bu sözleri işitince, senin de,
seni dinleyenlerin de onuru, dürüstlüğüne
güvenip, kutlu durağımdan buraya indim acele,
- 112 yeryüzünde hiç kimse,
ne iş peşinde koşarken, ne tehlikeden kaçarken
etmemiştir bunca acele.'
- 115 Bunları dedikten sonra
ağlayarak yaşlı gözlerini çevirince bana,
daha da büyük bir hızla koyuldum yola.
- 118 Ve onun istediği gibi, geldim yanına,
o güzel tepeye kısa yoldan gitmeni engelleyen
canavarı kaldırdım önünden.

101/ Rachele = Yakup peygamberin
ikinci karısı (Raşel).

103/ Beatrice'nin güzelliği Tanrı'nın
yüceliğini vurguluyordu.

105/ Seni sevdiği için sürüden ayrı-
lan = seni sevdiği için şiir yazmaya

haşlayan.

107/ Denizin erişmediği ırmak = ya-
nında denizin daha tehlikesiz kaldığı
kötülükler uçurumu.

120/ Canavar = dişi kurt

- 121 Haydi neyin var? Niçin, niçin gitmiyorsun?
Niçin yüreğinde korku besliyorsun?
Niçin cesarettten, güvenden yoksunsun,
- 124 kutsanmış üç kadın
gökyüzü sarayında seni bekler,
ben bunca güzellikler önerirken?”
- 127 Gecenin soğuşunda büzülüp kapanan,
gün ışığınca dirilip, doğrulan
çiçekler gibi, ben de
- 130 sıyrıldım uyuşukluktan,
yüreğimi öyle bir korkusuzluk kapladı ki,
konuştum özgür bir insan gibi:
- 133 “Ey yardımıma koşan incelikli
kadın ve onun söylediği doğru sözleri
yerine getiren, sen soylu kişi!
- 136 Yeni istekler uyandırdın içimde
söylediğin sözlerle, ben de
dönüyorum ilk düşünceme.
- 139 Haydi yürü, isteği aynı ikimizin de:
rehberim, efendim, ustamsın sen.”
Bunları dedim ona; o yürüyünce,
- 142 sarp, çetin yola girdim ben de.

132/ Özgür bir insan gibi = korku-
sunu yenmiş bir insan gibi.

138/ İlk düşünceme = birinci kanto-
nun sonunda aldığı karar.

140/ Rehberim, efendim, ustamsın =
sen bana doğru yolu göstereceksin,

ben senin dediklerini yerine getire-
ceğim, bana bilmediklerimi öğrete-
ceksin.

142/ Sarp, çetin yol = Cehennem'in
yolu

Üçüncü kanto

- 1 “Buradan gidilir acılar kentine,
buradan gidilir bitmek bilmeyen acıya,
buradan gidilir yitmiş insanlar arasına.
- 4 Adalet yol gösterdi ulu rabbime,
kutsal güç, yüce bilgelik, ilk sevgi
yarattı beni.
- 7 Benden önce her şey sonsuzdu;
sonsuz dek süreceğim ben de.
İçeri girenler, dışarıda bırakın her umudu.”
- 10 Bir kapının üstünde koyu renkle
yazılı bu sözleri görünce:
“Usta” dedim, “beni ürkütüyor bu sözlerin anlamı.”
- 13 O, içimden geçenleri anlamıştı:
“Burada her türlü korkuyu bırakmalı,
ödlekliğin kökünü kazımalı.

4/ Adalet yol gösterdi ulu rabbime = Tanrı adil davrandı.

5/ Kutsal güç, yüce bilgelik, ilk sevgi = Hıristiyanlığın üçlem ilkesi (teslis); Tanrı'nın baba, oğul ve kutsal ruhtan oluşması.

7/ Benden önce = Cehennem'den önce yaratılmış olan her şey (melek-

ler, gökler, madde) sonsuzdur; insan Cehennem'den sonra yaratılmıştır; Cehennem ise meleklerin yaratılmasından hemen sonra Lucifer'in (şeytanın bir başka adı) yeryüzüne düşmesiyle ortaya çıkmıştır.

10/ Bir kapı = Cehennem'in kapısı.

12/Usta = Vergilius

- 16 Sana söylediğim yerdeyiz şimdi,
akıl hâzinelerini yitirdikleri
için acı çekenleri göreceksin.”
- 19 Sonra eliyle tutup elimi,
gülümseyerek yüreklendirdi,
gizlerin içine soktu beni.
- 22 Burada ağlamalar, inlemeler, yakınmalar
uğulduyordu yıldızsız gökte,
gözlerimden yaşlar boşandı benim de.
- 25 Çeşitli diller, iğrenç küfürler,
acıdan yakınanlar, öfkeden bağırانlar,
yüksek sesler, boğuk sesler, çırpın eller,
- 28 sonsuza dek karanlık bu havada,
bir kasırgada savrulan kumlar gibi
kendi ekseninde dönen bir uğultu oluşturunuyordu.
- 31 Korkudan başım dönüyordu.
Dedim ki: “Usta bu duyduklarım ne?
Acıya yenik düşen bu insanlar kim?”
- 34 Dedi ki: “Bu rezil durumdakiler
kötülük de, iyilik de yapmadan
yaşamış olanların ruhları.

17/ Akıl hâzinesi = Tanrı sevgisi.

21/ Gizlerin içine = Cehennem'e.

32/ Usta = Vergilius.

34/ Bu rezil durumdakiler = burada

bulunanlar yaşarken kötülük yapmadıkları için Cehennem'e atılmazlar, ama iyilik de yapmadıkları için Cennet'e alınmazlar.

- 37 Tanrı'ya başkaldırmayan,
ama yanında yer almayıp, yansız kalan
kötü meleklerle birlikteler.
- 40 Cennet, güzelliği gölgelenmesin diye kovdu bunları,
isyancı meleklerle onur katmayacakları
için Cehennem'in dibine de almıyorlar onları.”
- 43 Dedim ki: “Usta, bunca ilenmelerine
yol açan acının kaynağı ne?”
Yanıt verdi: “Kısaca söyleyeyim dinle.
- 46 Bunların ölmek umutları kalmadı,
öyle aşağılık ki karanlık yaşamları
kıskanırlar başka her yazgıyı.
- 49 Dünyada kalmamıştır sanları,
bağışlama da, adalet de hor görür tümünü,
söz etmeye değmez, yalnızca bak ve yürü.”
- 52 Bir bayrak gördüm bakınca,
döne döne hızla yol alıyordu,
belli ki, dur durak bilmiyordu:
- 55 ardından öyle çok insan gidiyordu ki,
aklımın ucundan bile geçmezdi
ölümün bunca insanı yenik düşürmesi.

38/ Yansız kalan kötü melekler =
Lucifer'in Tanrı'ya başkaldırışı sıra-
sında yansız kalan melekler.

43/ Usta = Vergilius

52/ Bir bayrak = yaşarken bir bay-
rağın peşinden gitmemiş olanlar,
şimdi bir bayrağın peşinden koşmak
cezasını çekiyorlar.

- 58 İçlerinden kimilerini tanıdım,
korkaklığı yüzünden büyük görevi
bırakıp kaçanın gölgesini de tanıdım.
- 61 Hemen anladım, inandım ki,
Tanrı'nın da, düşmanlarının da sevmedikleri
kötüler sürüsüydü bunlar.
- 64 Hiç yaşamamış olan bu zavallılar
çırılçıplaktı ve oradaki at sinekleri,
eşek arıları sokuyordu her taraflarını
- 67 iğrenç kurtçuklar emiyordu,
yüzlerinden akıp gözyaşlarıyla
ayaklarının dibine inen kanı.
- 70 Biraz daha öteye bakınca,
bir kalabalık gördüm büyük bir ırmağın kıyısında;
dedim ki: "Usta, bunların kim olduklarını
- 73 öğrenmeme izin ver, ırmaktan geçmeye
can atıkları seçiliyor bu cılız ışıkta bile,
nereden geliyor bu istekleri?"
- 76 "Her şeyi anlayacaksınız" dedi
"Akheron'un hüznünlü kıyısında
adımlarımızı durdurduğumuzda."

60/ Bırakıp kaçanın gölgesi = 1294
yılıının Temmuz ayında papa olduk-
tan sonra aynı yılın aralık ayında
görevinden ayrılan Celestino V.
62/ Düşmanlarının = şeytanların.
71/ Büyük bir ırmak = Akheron.

72/ Usta = Vergilius.
77/ Akheron = Cehennem'deki ır-
maklardan biri; Dante'den önce
Homeros ve Vergilius da adını ahar-
lar; acılar ırmağı anlamıma gelir
(Yunancada akhos= acı).

- 79 Utanıp yere çevirdim gözlerimi,
sözlerim canını sıkmasını diye
ırmağa dek hiçbir şey demedim.
- 82 Birden bir kayıkla bize doğru
saçı sakalı ağarmış bir ihtiyar geldi,
bağırarak: “Sonunuz kötü, kötü ruhlar!” dedi.
- 85 “Ummayın sakın gökyüzünü görmeyi,
öbür yakaya, sonsuz karanlıklar, sıcaklar,
buzlar diyarına götürmeye geliyorum sizi.
- 88 Ey orada duran canlı ruh,
git bunların yanından, ölü bunların hepsi.”
Gitmediğimi görünce dedi ki:
- 91 “Buradan değil, başka yoldan,
karşıya geçeceksin sen, başka limandan:
senin için daha hafif bir kayık gerekli.”
- 94 “Kharon öfkelenme” diye rehberim söze girdi,
“o, her isteğini yerine getirebilenin
isteğiyle burada, başka bir şey söyleme.”
- 97 Gözlerinin çevresini alev çemberleri
sarmış cehennem kayıkçısının pamuk gibi
yanakları sakinleşti bunun üzerine.

83/İhtiyar = ırmaktan geçişi sağlayan
Kharon.

88/ Canlı ruh = Dante.

91/ Başka yoldan = Dante ölü
olmadığı için Cehennem yolcuları-

la birlikte karşıya geçemez; günahsız
ruhlar, Tiber ırmağının ağzında top-
lanıp “daha hafif” bir kayıkla Arafa
götürülürler.
95/ O = Dante.

- 100 Ama bu acımasız sözleri duyunca,
o yorgun, çıplak ruhların renkleri değışti
birbirine vurdu dişleri,
- 103 Tanrı'ya, ana babalarına, insanlara,
doğdukları yere, atalarına
demediklerini bırakmadılar.
- 106 Sonra bir araya toplandılar
Tanrı korkusu bilmeyen insanları bekleyen kıyıda,
başladılar hüngür hüngür ağlaşmaya.
- 109 Kor gözlü Kharon iblisi
işmar edip hepsini yan yana getirdi,
gecikenlerin sırtına küreğini indirdi.
- 112 Güz gelip de,
yapraklar peşpeşe dökülünce,
dalların yapraklarını yerde görmeleri gibi,
- 115 Adem'in kötü çocukları çağrıya uydular,
kuşlar gibi, birer birer
kayığa atladılar.
- 118 Koyu renkli suda yol almaya başladılar,
ama onlar daha varmadan karşıya,
yeni bir kuyruk oluştu bu yakada.
- 121 "Oğul" dedi sevecen usta
"Tanrı'nın öfkesini çekip de ölenler
buraya dünyanın dört bir yanından gelirler;

115/ Âdem = Harreti Âdem.

121/ Sevecen = çünkü Dante sorma-

dan açıklama yapmıştır.

121 / Usta = Vergilius

- 124 ırmağı geçmek için sıraya girerler.
Tanrı'nın adaleti mahmuzlayınca onları,
isteğe dönüşür korkulan.
- 127 Geçmez buradan tek iyi bir ruh bile,
Kharon'un niçin sana öfkeli olduğunu
anlamış olmalısın şimdi”
- 130 Sözleri bitince, kapkara çevre
öyle bir sallandı ki, vücudumu ter basar yine
o an aklıma geldikçe.
- 133 Gözyaşlı toprak bir rüzgâr estirdi,
rüzgârın içinde kırmızı bir ışık belirdi,
bütün duyularımı dize getirdi:
- 136 Uykuya dalar gibi, yerde buldum kendimi.

127/ İyi bir ruh = Cehennem'e gitmeyecek ruh.

136/ Uykuya dalar gibi = bayılan Dante, Kharon'un kayığına binmek-sizin ırmaktan geçebilmek olanağına kavuşur.

Dördüncü kanto

- 1 Bastıran uykuyu büyük bir gürültü
götürdü başımdan, zorla uyandırılan biri
gibi silkindim kendime geldim;
- 4 ayağa kalkıp, dinlenmiş gözlerimi
çevremde gezdirdim,
anlamak için bulunduğum yeri.
- 7 Sonu gelmez iniltilerin yükseldiği
acılı uçurum vadisi
yanıbaşımdaydı duruyordu.
- 10 Karanlıktı, derindi içi,
öyle bir sis vardı ki,
dibine bakınca bir şey seçilmiyordu.
- 13 Yüzü sararan ozan: “Şimdi
karanlıklar dünyasına iniyoruz” dedi.
“Ben önden gideceğim, peşimden geleceksin sen.”
- 16 Yüzünün rengini görünce dedim ki:
“Nasıl gelirim, korkularına su serpen
sen bile ürkersen?”

13/Ozan = Vergilius.

15/ Ben önden gideceğim, peşimden
geleceksin sen = ben senin ustanım,
sen benim öğrencim olacaksın anla-

ma; (insan, günahlarının sonuçla-
rını değerlendirirken bir yol gösteri-
diye gereksinme duyar.)

- 19 Dedi ki: “Yüzüme vuranı korku sanma,
aşağıdaki insanların durumuna
duyduğum acıma.
- 22 Haydi yürü, yolumuz uzun, gelmez oyalanmaya.”
Bunları dedi yürüdü, uçurumun çevrelediği
ilk daireye soktu beni.
- 25 Burada kulağıma gelenler hıçkırık değildi,
duyduğum, sonu olmayan havaiyi
titreştiren iç çekişleriydi;
- 28 çocuklu, kadınlı, erkekli
kalabalık kümelerin işkence görmeden
çektikleri acının sesleriydi.
- 31 İyi yürekli usta dedi ki:
“Niçin sormuyorsun gördüğün ruhların sahiplerini?
Gitmeden daha ileri, bil ki bunlar günahkâr değil,
- 34 erdemleri var, ama yeterli değil,
çünkü senin inancının da giriş kapısı
vaftizden yoksun kalmışlar;
- 37 Hıristiyanlıktan önce yaşamışlar,
ama Tanrı’ya gerektiği gibi tapınmamışlar:
Onlardan biriyim ben de.

24/ İlk daire = Cehennem'in Limbus adı verilen ilk daire; burada değerli insanlar bulunur, ancak vaftiz olmamışlardır.

31/Usta = Vergilius.

36/ Vaftiz = Hıristiyan dininde bi-

reyin Hıristiyan toplumuna katılmasını sağlayan kutsal işlem.

37/ Hıristiyanlıktan önce = İsa'dan önce.

38/ Tapınmamışlar = İsa'ya inanmayanlar.

- 40 Bu yüzden yitiğiz biz,
başka bir suçtan değil, tek cezamız
umutsuz bir özlemle birlikte yaşamamız.”
- 43 Dediklerini dinleyince, büyük bir acı doldu içime
çünkü Limbus'ta sallantıda olanların içinde
değerli insanların bulunduğunu anlamıştım.
- 46 “Ustam, efendim söyle bana”
diye söze girdim, sarılmak amacıyla
her hatayı alt eden o inanca:
- 49 “kendisinin ya da başkasının çabasıyla
buradan çıkıp da kutsanan biri var mı?”
Üstü kapalı sözlerimi anlamıştı,
- 52 yanıt verdi: “Buraya yeni gelmiştim ki,
başına zafer tacı giymiş güçlü biri
de buralara indi.
- 55 İlk atasının, onun oğlu Habil'in, Nuh'un,
yasa koyucu uysal Musa'nın,
İbrahim peygamberle kral Davut'un,
- 58 İsrail'le babasının ve çocuklarının,
ve daha birçoklarının,
ve uğrunda onca şeye katlandığı

40/ Bu yüzden = vaftiz olmadığımız
ve İsa'ya inanmadığımız için.

49/ Bir başkası = İsa.

52/ Gelmiştim ki = Vergilius İÖ 19
yılında ölmüştür; İsa kimi ruhları
kurtarmak için .33 yılında Cehen-
nem'e indiğinde, Vergilius 52 yıldır
ora d a bulunmaktaydı.

53/ Güçlü biri = İsa.

55/ İlk ata = Adem.

56/ Yasa koyucu uysal Musa = Musa
Tanrı'nın emirlerine uygun yasalar
koymuştu.

57/ Davut = Davut peygamber.

58/ İsrail = Yakup peygamber.

60/ Onca şeye katlandığı = Yakup
peygamber Rachele'yi alabilmek için
tam on dört yıl kızın babasının ya-
nında çalışmıştır.

- 61 Rachele'nin gölgelerini cennetlik kıldı.
Şunu da bilmeni isterim ki,
daha önce hiçbir ruh kurtulabilmiş değildi.”
- 64 O konuşurken yürümeyi sürdürüyorduk,
ormanın içinden geçiyorduk,
yoğun orman ruhlardan oluşuyordu, dediğim gibi.
- 67 Uyuyakaldığım yerden çok uzaklaşmamıştık ki,
gölgeler içinde bir yarı küreyi
aydınlatan bir ışık belirdi.
- 70 Oldukça uzaktaydık daha, ama
yine de saygın kişilerin
bulduğunu seçebiliyordum orada.
- 73 “Sen ki onurusun sanatın, bilimin,
ötekilerden ayrı tutulan, bunca
onurlandırılan bunlar kim?” Dedi ki:
- 76 “Ayrıcalıklı konumlarının nedeni
senin dünyanda hâlâ
yankılanmakta olan ünleri.”
- 79 Bu sırada bir ses işitildi:
“Saygılar sunalım yüce ozana,
bizden ayrılan gölgesi geri geldi.”

61/ Rachele = Yakup peygamberin
ikinci karısı (Raşel)

63/ Kurtulabilmiş değildi “ Hris-
tiyan inancına göre ancak İsa'nın
ölümünden sonra ruhların kurtuluşu
başlar.

69/ Işık = Limbus'un üst bölümünün
karanlık olmasına karşılık, insanlığa
katkısı bulunmuş ünlü kişilerin yer
aldıkları alt bölüm aydınlıktır.

80/ Ozan = Vergilius

- 82 Ses kesildi, ortalık sessizleşti,
dört iri gölge ilerledi,
yüzlerinde hüznün de, sevinç de yoktu sanki.
- 85 İyi yürekli usta söze girdi:
“ Elinde kılıcı ötekilerin önünde
krallar gibi yürüyene
- 88 iyi bak: ozanlar ozanı Homeros;
ardından gelen taşlamacı Horatius;
üçüncüsü Ovidius, sonuncusu Lucanus.
- 91 Az önceki sesin dediklerini
her biri hak ettiği için benim gibi,
yerinde davranıyor, yüceltiyorlar beni.”
- 94 Kartallar gibi arkadaşlarının üstünde
uçan bu yüce ozanın yolundan gidenleri
birlikte gördüm böylece.
- 97 Bir süre aralarında söyleştiler,
sonra bana dönüp selam verdiler,
ustam bu davranışa gülümsedi;
- 100 beni daha da onurlandırdılar,
çünkü aralarına çağırdılar,
bilgeler topluluğunun akıncısı kıldılar.

85/ Usta = Vergilius

88/ Homeros = Yunan destan şairi
(İÖ. IX. yy), *İlyada* ve *Odysseia* adlı
destanların yazarı.89/ Horatius = Quintus Horatius 95/ Yüce ozan =
Flaccus; Latin şair (İÖ I. yy); Dante
taşlamacı olarak nitelese de, lirik şiir-
leriyle tanınır.

90/ Ovidius = Publius Ovidius Naso;

Latin şair (İÖ I.yy)

90/ Lucanus = Anneus Lucanus;

Latin şair (I. yy),

93/ Yerinde davranıyor = şiiri övmekle.

99/ Homeros.

99/ Ustam = Vergilius,

102/ Akıncısı kıldılar = Dante ken-
disini de klasik şiir ustalarıyla eşdeğer
tutuyor.

- 103 Işığın yanına gittik, o sırada gerekli,
ama şimdi söylenmesi gerekli
olmayan şeylerden söz ettik.
- 106 Soylu bir şatonun önüne geldik,
yedi kat yüksek duvarla çevrili,
şatoyu güzel bir akarsu koruyordu.
- 109 Akarsuyun üstünden kuru toprakmış gibi geçtik,
yedi kapıdan girip bilgilerle birlikte,
çimeni taze bitmiş bir çayıra geldik.
- 112 Burada ciddi bakışlı, durgun insanlar vardı,
bilgili oldukları anlaşılıyor, az konuşuyorlardı
kulakları okşayan bir sesle.
- 115 Bir kenara çekildik biz de,
herkesi görebileceğimiz açıklık,
aydınlık, yüksek bir yerde durakladık.
- 118 Karşıdaki yemyeşil çayırdaki duran
yüce ruhları gösterdiler bize,
büyük bir coşku doldu içime onları görünce.
- 121 Elektra'yı gördüm arkadaşlarıyla birlikte,
Hektor'u, Aieneias'ı, bir de
silahlı alev alev gözleri Caesar'ı tanıdım içlerinde.

104/ Şimdi söylenmesi gerekli olmayan = altı kişi arasında geçen şiirle ilgili konuşmalar.

106/ Şato = insanlığa katkıda bulunmuş olanların oturdukları bu şato, insan aklının ürünü felsefeyi simgeliyor; yedi duvar felsefenin yedi bölümünü simgeliyor; akarsu da buraya girme hakkı olmayanların giri-

şini engelliyor.

121/ Elektra = Troya'nın kurucusu Dardanus'un anası.

122/ Hektor = Troya kralı Priamos'un oğlu; Troya savunmasının kahramanı

122/ Aieneias = Bkz Cehennem 11(31).

123/ Caesar = Bkz Cehennem 1(70).

- 124 Cammilla'yı, Penthesileia'yı gördüm,
bir başka köşede de, kızı Lavinia ile birlikte
oturan kral Latinus'u.
- 127 Tarquinius'u kovan Brutus'u,
Lucretia'yı, Iulia'yı, Marcia'yı, Cornelia'yı
ve tek başına bir kenarda duran Salahaddin'i gördüm.
- 130 Biraz daha kaldırıncı gözlerimi,
bilginlerin en bilginini
filozoflar arasında oturur gördüm.
- 133 Herkes ona bakıyordu, herkes saygı sunuyordu:
Sokrates'le Platon'u gördüm orada,
ötekilerin önünde, daha yakın oturuyorlardı ona.
- 136 Dünya'yı rastlantıya bağlayan Demokritos'u,
Diogenes'i, Anaksagoras'ı, Tales'i,
Empedokles'i, Herakleitos'u, bir de Zenon'u gördüm.

124/ Cammilla = Bkz Cehennem 1(106).

124/ Penthesileia = Amazon kraliçesi; Ares'in kızı; Troyalılarla birlikte savaşırken Akhilleus tarafından öldürülmüştür.

126/ Latinus = Latinlerin ilk kralı.

127/ Brutus = baskıcı bir yönetim kuran Roma kralı Tarquinius'u tahttan indirerek sürgüne göndermiştir (İÖ VI.yy)

128/ Lucretia = Sextus Tarquinius tarafından tecavüze uğrayınca canına kıyan Romalı kadın.

128/ Iulia = Caesar'ın kızı ve Pompeius'un karısı.

128/ Marcia = Utica'lı Cato'nun karısı

128/ Cornelia = Scipio Africanus'un kızı, Gracchus'ların anası.

129/ Salahaddin = Eyyubi devletinin

kurucusu; 1174-1193 yılları arasında krallık yapmış, Kudüs'ü Haçlıların elinden kurtarmıştır; Limbus'ta yer alan tek Müslümandır.

130/ Biraz daha kaldırıncı gözlerimi = filozoflar daha yüksek bir yerde buldukları için Dante gözlerini kaldırmak zorunda kalmıştır.

131/ Bilginlerin en bilginini = Aristoteles (İÖ IV. yy); Aristoteles Dante'nin gözünde bilgiyi simgeler.

134/ Sokrates'le Platon = Dante 10 V. ve IV. yy'da yaşayan bu filozofları ahlak felsefesinin kurucuları sayıyordu.

136/ Demokritos = dünyanın atom denilen küçük parçacıklardan (ve bir rastlantı sonucu) oluştuğunu öne süren Yunan filozof (İÖ V. yy).

137/ Diogenes = büyük bir olasılıkla sinik filozof Diogenes (İÖ I. yy); bir çıçınm içinde yatıp kalktığı, bir isteği

- 139 Bitkilerin özelliklerini inceleyeni de gördüm,
Dioskorides demek istiyorum; Orfeus'u,
Tullius'u, Linus'u, ahlakçı Seneca'yı da gördüm;
- 142 geometrici Euklides ile Ptolemaios'u,
Hippokrates'i, İbni Sina'yı, Galienos'u,
büyük yorumcu İbni Rüş'tü gördüm.
- 145 Hepsinin adını birer birer saymam,
anlatacağım çok şey var daha,
çoğu kez söz yetmiyor olaylara.
- 148 Altı kişilik topluluk ikiye indi,
bilge rehberim bir başka yola götürdü beni,
dinginlikten çıkıp titreşen havaya girdik:
- 151 ışığı hiç olmayan bir yere geldik.

olup olmadığını soran Büyük İskender'e "gölge etme başka ihsan istemem" dediği bilinir; Diyojen.

137/ Anaksagoras = Yunan filozof (İÖ V. yy).

137/ Tales = İyonyalı filozofların ilki; Miletlidir.

138/ Empedokles = Sicilvalı hekim ve filozof (İÖ V. yy); Cehennem'in on ikinci kantosunda Dante onun görüşlerine yer verir.

138/ Herakleitos = Efesli filozof.

138/ Zenon = stoacı filozof Zenon (İÖ I. yy) ya da Elea'lı Zenon (İÖ V.

yy)-

140/ Dioskorides = şifalı bitkilerle ilgili bir kitap yazan Yunan hekim (I.

yy)-

140/ Orfeus = Yunan mitolojisinde çalgısıyla hayvanları büyüleyen, ölümü bile alt eden ozan.

140/ Tullius = Marcus Tullius Cicero (İÖ I. yy); Dante' nin ilk gençliğinden beri çok sevdiği Romalı yazar ve konuşmacı.

140/ Linus = Yunan mitolojisinin, Orfeus'la birlikte lirizmin simgesi ve kurucusu sayılan bir başka ozan.

140/ Seneca = Romalı filozof (I. yy).

142/ Euklides = İskenderiyeli matematikçi (İÖ III. yy).

142/ Ptolemaios = İskenderiye yakınlarında doğan Yunan gökbilimci ve coğrafyacı (II. yy); dünyayı evrenin merkezi sayan kuramı ortaçağ gökbiliminin temelini oluşturmuştur; Dante de bu görüşü benimsemiştir.

143/ Hippokrates = tıp biliminin kurucusu sayılan Yunan hekim (İÖ V. yy).

143/ İbni Sina = ünlü İslam hekim ve filozofu (X. yy); tıpla ilgili yapıtları Latinceye çevrilmiştir.

143/ Galienos = Bergamalı hekim (II. yy).

144/ İbni Rüş't = Aristoteles'in yapıtlarını yorumlayarak ortaçağ felsefesini ve bu arada Dante'yi etkilemiş olan İslam hekimi ve filozofu.

149/ Bilge rehberim = Vergilius.

B e Ő i n c i k a n t o

- 1 Böylece indim ikinci daireye;
alan daha dar, ama çekilen acı fazlaydı,
işkence görenler ıŐlıklar atmaktaydı.
- 4 Homurdanan, korku salan Minos da buradaydı:
gelenlerin suçlarını deŐerlendiriyordu,
kuyruŐunu dolayarak herkesi yerine gönderiyordu.
- 7 Demem Şu ki, kötü bir ruh onun önüne gelince
günahlarını bir bir anlatıyordu;
bu gnahı başı da, onun Cehennem'in neresine
- 10 gideceŐine karar veriyordu;
ruh kaç kat dibe incekse,
kuyruŐunu onca kez gövdesine doluyordu.
- 13 nnden kalabalık eksik olmuyordu;
sırası gelen yargılanıyor, kararı dinliyordu,
sonra aŐaŐıya gönderiliyordu.
- 16 "Sen ki acılar diyarına geldin"
dedi, beni görünce
işini yarıda kesen Minos, "nereye girdiŐine,

1/ İkinci daireye = aŐaŐıya doŐru inil-
dikçe daire daralmakta, çekilen acı
ise artmaktadır.

4/Minos = klasik mitolojide sertliŐi

ve adalete saygısıyla nl Girit kralı,
Dante, Minos'u Şeytan yapıp Cehen-
nem'de yargıçlık görevi veriyor.

- 19 kendini kime emanet ettiğine
dikkat et, girişin genişliğine aldanayım deme!”
Rehberim ona dedi ki: “ Niçin bağırıyorsun böyle?
- 22 Bırak alınaya yazılı yolculuğa çıksın:
her isteğini yerine getirebilenin de isteği böyle,
daha fazla bir şey sorayım deme.”
- 25 Kulağıma acılı iniltiler ulaşıyordu;
hıçkırık seslerinin duyulduğu
yere gelmiştim.
- 28 Her ışığın sustuğu bir yerdeydim,
her yer, fırtınalı havada karşıdan esen rüzgârın
dövdüğü deniz gibi uğulduyordu.
- 31 Dinmek bilmeyen cehennem burgacı
öfkeyle sürüklüyordu ruhları;
döndürüyor, silkeliyor, savuruyordu onları.
- 34 Yıkıntının önüne vardıklarında
çılgınlıklar, hıçkırıklar, yakınmalar yükseliyordu,
Tanrı'nın adaletine sövülüyordu burada.
- 37 Bu işkenceyi çekenlerin, akıllarını
isteklerine boyun eğdiren şehvet günahı
işlemiş oldukları anlaşılıyordu.

19/ Kendini kime emanet ettiğine = Dante'yi geri döndürmek amacıyla, Vergilius'un güvenilir bir kişi olmadığını belirtmek istiyor.

20/ Girişin genişliğine aldanayım deme = giriş geniştir ama çıkış böyle değildir.

22/ Alınaya yazılı yolculuk = yolculuğu Tanrı öngörmüştür.

23/ Her isteğini yerine getirebilen = Tanrı.

34/ Yıkıntı = İsa'nın ölümünün yol açtığı deprem sonucunda oluşan ve Cehennem'in dairelerine inilen yar;

Bkz Cehennem XII

39/ Anlaşıyordu = Vergilius'tan öğrendim anlamına.

- 40 Rüzgâr bu kötü ruhları,
soğuklar bastırınca kanat çırpa çırpa
giden upuzun sığircık sürüleri gibi,
- 43 sürüklüyordu oradan oraya;
ne biraz olsun dinlenme umutlan vardı,
ne de cezalarının inmesi umudu kalmıştı.
- 46 Havaya uzun bir çizgi çizip yakına yakına
öterek geçen turnalar gibi
kasırganın önüne kattığı ruhların,
- 49 çığlıklar ata ata geldiklerini
görünce dedim ki: “Usta, bu kapkara havanın
cezalandırdığı bunlar da kim?”
- 52 “Kimliğini öğrenmek istediğin ilk kişi”
dedi, “dilleri çok çeşitli
halkların kraliçesi;
- 55 öyle şehvet düşkünüydü ki,
yasal kılmıştı zevk alınan her şeyi
örtmek için kendi ayıbını.
- 58 Semiramis’tir adı, Ninus’un karısı
olup, onun yerine geçtiği bilinir:
Sultan’ın topraklarının eski sahibidir.

50/ Usta = Vergilius.

53/ Dilleri çok çeşitli = Babil halkı.

57/ Ayıbını = öz oğluyla evlenmişti.

58/ Semiramis = güzelliğiyle ve cinselliğe düşkünlüğüyle ünlü Kaide ve Asur kraliçesi (İÖ XIV. yy); yakın-

larıyla cinsel ilişkiyi hoşgören bir yasa çıkarttığı söylenir.

60/ Sultan = Mısır sultanları; Dante büyük bir olasılıkla Mezopotamya’daki Babil’le Mısır’daki Kahire dolaylarındaki Babil’i karıştırıyor.

- 61 Öteki kadınsa, sevdiği uğruna canına kıydı,
Sichaeus'un külleri üzerine içtiği andı tutmadı;
arkadan gelen, şehvet düşkününü Kleopatra.
- 64 Mutsuzluklara yol açan Helena'yı görüyorsun,
sonunda sevdaya yenik düşen
büyük Akhilleus'u görüyorsun,
- 67 Paris'i, Tristan'ı görüyorsun."
Ve bana sevda yüzünden yeryüzünden göçen
binden çok gölge gösterdi.
- 70 Ustamın saydığı eski kadın, şövalye adları
hüzünle doldurdu içimi,
kendimden geçtim sanki.
- 73 Dedim ki: "Ozan, birlikte yürüyen,
rüzgârda tüy gibi giden
şu iki gölgeyle konuşabilsem keşke."
- 76 Dedi ki: "Yakına geldiklerinde
iyice göreceksin onları; kendilerini
sürükleyen sevda adına dilersen, yanına yaklaşırlar."

61/ Öteki kadın = Kartaca kraliçesi Dido; Vergilius'un da Aeneis'te değindiği Dido, anısına bağlılık andı içtiği kocası Sichaeus'un ardından sevdiği Aeneas'ın kendisini bırakıp Troya'ya dönmesi üzerine canına kıyar.

63/ Kleopatra = önce Caesar'ın, sonra Antonius'un sevgilisi olan Mısır kraliçesi (İÖ I. yy).

64/ Helena = Troya savaşının çıkmasına yol açan, güzelliğiyle ünlü prenses.

66/ Akhilleus = Troya savaşının en önemli kahramanı (Aşil). Sevdiği

Polyksene ile evlenmek isterken tuzağa düşürülerek öldürülür.

67/ Paris = Troya kralı Priamos'un oğlu.

67/ Tristan = Yuvarlak Masa şövalyelerinden.

70/ Ustamın = Vergilius'un.

75/ İki gölge = Francesca da Rimini ile sevgilisi Paolo Malatesta; Francesca çirkin kocasının yakışıklı kardeşi Paolo'yu sevince, kocası Gianciotto Malatesta ikisini de öldürür.

- 79 Rüzgâr onları bize doğru yönlendirince
seslendim : “ Ey acılı ruhlar,
engel olan yoksa, gelip konuşun benimle.”
- 82 Güvercinlerin arzunun dürtüsüyle,
gerilmiş çırpmayan kanatlarla
sıcak yuvalarına uçmaları gibi, onlar da
- 85 ayrıldılar Dido'nun sürüsünden,
bize doğru geldiler bu kötü havada,
sevecen seslenişimin etkisiyle.
- 88 “Ey bu karanlık havada bizleri görmeye gelen
yufka yürekli, iyiliksever canlı,
biz ki kanımızla boyadık dünyayı,
- 91 dostumuz olsaydı evrenin efendisi,
ondan mutlu kılmasını isterdik seni,
çünkü korkunç yazgımız yüzünden acıyorsun bize.
- 94 Rüzgâr şimdiki gibi izin verdikçe,
söylemek istediklerinizi dinleriz,
dinlemek istediklerinizi size söyleriz.
- 97 Dünyaya geldiğim bölge,
Po'nun kollarıyla birleşip de
denize döküldüğü kıyıda.
- 100 Soylu yüreklere kolayca giriveren seveda
elimden alınan yakışıklı bedenimle
büyüledi onu; bu ayrılış içimde sızı hâlâ.

81/ Engel olan yoksa = Tanrı engel olmuyorsa.

96/ Size = Dante ile Vergilius'a.

97/ Dünyaya geldiğim bölge = Ra-

venna.

102/ İçimde sızı = ölmeden önce günahlarının bağışlanmasını dilemek olanağını bulamamıştır.

- 103 Sevileni sevmeye zorlayan sevda
öyle güzellikler tattırdı ki bana,
gördüğün gibi, eli hâlâ yakamda.
- 106 Sevda ortak ölüme götürdü bizi.
Kaina beklemekte bizi öldüreni.”
Böyle sona erdi bize dedikleri.
- 109 Bu yaralı ruhları dinleyince
başımı öne eğip, öyle uzun süre
tuttum ki, sonunda ozan “ Ne düşünüyorsun? “ dedi.
- 112 Yanıt vermek için söze girdim: “Yazık ki,
tatlı düşüncelerin, güzel isteklerin
kurbanı olmuş bunlar! “
- 115 Sonra onlara döndüm, ilkin
şunları dedim: “Francesca çektiklerin
üzüntüye, gözyaşına boğdu beni.
- 118 Söylesene: birbirinize içinizi
açmadan önce, sevdanın hangi belirtisi
gizli duygularınızı ele verdi?”
- 121 O dedi ki: “Mutlu günleri
anmak acılı günlerde, inan ki
acıların en büyüğü, ustan da bilir çok iyi.

107/ Kaina = Cehennem'in akrabalarına ihanet edenlere ayrılan bölümü; sözcük Kabil'den türetilmiştir; Bkz. Cehennem XXXII(58)

110/ Ozan = Vergilius.

123/ Ustan = Vergilius.

Cehennem V

- 124 Ama sevdamızın nasıl filiz verdiğini
öğrenmek istiyorsan ille de,
anlatayım ağlayarak konuşan biri gibi.
- 127 Bir gün vakit geçsin diye
Lancelot'nun sevda öyküsünü okuyorduk,
yalnızdık, art niyet taşımıyorduk.
- 130 Okurken birçok kez gözlerimiz karşılaştı,
birçok kez yüzlerimiz sarardı,
ama bir yer geldi, kendimizi tutamadık artık.
- 133 İstek yüklü güler ağzı
sevgilisinin öptüğünü dinleyince,
yanımdan hiç ayrılmayacak sevgilim de,
- 136 tir tir titreyerek öptü dudaklarımı.
Galehaut hem kitap, hem yazar oldu bize;
o gün başka bir şey okumadık.”
- 139 Bunları anlatırken ruhlardan biri,
öteki ağlıyordu; hali öyle dokundu ki,
kendimden geçtim, ölüyordum sanki;
- 142 yere düştüm, ölü bir beden gibi.

128/ Lancelot = Yuvarlak Masa şövalyelerinden; Kral Arthur'un karısı Genievre ile yaşadığı aşk on ikinci yüzyıl romanlarında işlenmiştir.

134/ Sevgilisinin = Lancelot'nun.

137/ Galehaut = Genievre'i Lancelot'ya öpmesi için yüreklendiren aracı; Dante ise öpeni Lancelot yapıyor.

Altıncı k a n t o

- 1 Bu iki sevgilinin verdiği üzüntüyle
kendimden geçip de, yeniden kendime
geldiğimde, çevremde
- 4 nereye baksam, nereye dönsem
nereye gitsem, yine acılar, yine
acı çekenler gördüm.
- 7 Üçüncü daireydim, sonu olmayan, iri taneli,
lanetli soğuk bir yağmur yağıyordu;
bu yağmur oldum olası böyle yağıyordu.
- 10 Karanlık gökyüzünden dolu taneleri,
kirli sular ve kar iniyordu;
bunları emen toprak leş gibi kokuyordu.
- 13 Korkunç görünüşlü azgın Kerberos hayvanı,
köpek gibi havlıyordu üç ağzının üçüyle,
sulara gömülü ölülere.
- 16 Gözleri kırmızı, sakalı yağlı, karaydı,
karnı kocaman, elleri tırnaklıydı;
ruhları tırmalıyor, derilerini yüzüyor, parçalıyordu.

7/ Üçüncü daire = oburlar dairesi.

12/ Leş gibi kokuyordu = günah işlemiş olanların çektikleri acıyı daha da artırmak için toprak böyle kokuyordu.

13/ Kerberos = antik mitolojide Cehennem bekçiliği yapan üç başlı köpek; kuyruğu kocaman bir yılan olup, sırtında kara yılanlar oturur; havlayarak ölü ruhlarla korku saçar.

- 19 Ruhlar yağmurda köpekler gibi uluyordu;
bu zavallı dinsizler bir yanlarını destek yapıp,
durmadan bir yandan bir yana dönüyorlardı.
- 22 Bizi görünce Kerberos canavarı
ağızlarını açıp dişlerini gösterdi,
çırpınıp titreşiyordu her yeri.
- 25 Bunu gören rehberim ellerini uzattı,
yerden avuç avuç aldığı toprağı
aç ağızlara fırlattı.
- 28 Açlıktan havlayan bir köpek
kaptığı lokmayı midesine indirmek
için dişlerken, nasıl keserse sesini,
- 31 Kerberos iblisinin, ruhları sağır olmayı isteyecek
denli sersemleten o iğrenç yüzleri
de öyle sessizleşti.
- 34 Bardaktan boşanan yağmurun yere serdiği
gölgelerin üstünden geçiyorduk,
insan benzeri kalıplarını ayaklarımızla çiğniyorduk.
- 37 Hepsi uzanmış yerde yatıyordu,
içlerinden biri, önünden geçtiğimizi
görünce doğrulup oturdu.

19/ Köpekler gibi uluyordu = yaşamları boyunca midelerini düşünmüş olanlar şimdi burada kirli sular ve karla yetinmek zorunda kaldıkları için bağırıyorlardı.
21/ Dönüyorlardı = aynı yana yat-

maktan yoruldukları için öbür yana dönüyorlardı.

25/ Rehberim = Vergilius.

35/ Gölgeler = ruhlardır.

36/ İnsan benzeri kalıplar = insan vücuduna benzeyen içi boş gölgeler.

- 40 “Ey Cehennem’den geçen yolcu”
dedi “istersen tanırsın beni;
ben daha ölmeyen önce yaratmışlardı seni.”
- 43 Dedim ki: “Çektiğin acı belli ki,
belleğimden silmiş izini,
sanki hiç görmüş değilim seni.
- 46 Sen söyle kimliğini, sen ki, daha büyüğü bile
bu denli iğrenç olmayan bir işkence
çekmekte bu acılı yerde.”
- 49 O dedi ki: “Heybesi kıskançlık dolu
kentini konuk etmişti beni
yaşadığım günler boyunca.
- 52 Siz kentliler Ciaccio derdiniz bana:
oburluk günahı yüzünden, gördüğün gibi
eriyip gidiyorum yağmurda.
- 55 Bir tek ben değilim bu acıyı çeken,
bunların hepsi aynı cezayı çekmekte
aynı günah yüzünden.”
- 58 Yanıt verdim: “Ciaccio, ağlayacağım neredeyse,
başına gelenler çok üzdü beni;
biliyorsan eğer, ikiye bölünen kentliler nereye

43/ Çektiğin acı = çektiklerin görü-
nüşünü değiştirmiş.

50/ Kentin = Floransa.

52/ Ciaccio = boğazına düşküllüğüyle
ünlü Floransalı şair Ciaccio dell’An-
guillara olabilir; (Ciaccio sözcüğü
Floransa ağzında domuz anlamına

gelir.)

60/ İkiye bölünen = feodalite yanlısı
Ghibellin’leri (kral yandaşları) boz-
guna uğrattıktan sonra Guelfler (Pa-
pa yandaşları) Aklar ve Karalar ola-
rak ikiye bölünmüşlerdi; Aklar, Tos-
cana bölgesinin bağımsızlığından

- 61 gidiyor, bana onu söyle;
aklı başında biri var mı içlerinde,
anlaşmazlığın nedeni ne?”
- 64 O dedi ki: “ Kavga uzun sürecek
kan bile dökülecek, sonunda yabancılar
ötekileri bozguna uğrattıp sürecek.
- 67 Daha sonra, yenenler de yenik düşecek
üç yıl içinde, ötekiler üstün gelecek
düşündüğünü belli etmeyen kişinin desteğiyle.
- 70 Yenen, yıllarca başı dik dolaşacak,
ötekini boyunduruk altında tutacak,
gözyaşlarına, yakınmalara aldırmayacak.
- 73 Dürüst iki kişi var içlerinde,
ama kulak veren yok sözlerine,
kıskançlık, kurum, cimrilik sarmış yürekleri.”
- 76 Acıklı sözlerini burada kesti.
Ona dedim ki: “ Daha bilgilendir beni,
Bir şeyler daha söyle.

yana olan demokratları; Karalar
Papa'nın Toscana üstünde hak iddia
etmesini onaylıyorlardı; Dante'nin
ailesi de Aklar'dandı.

65/ Kan bile dökülecek = Aklar'la
Karalar 1300 yılında çarpıştılar.

65/ Yabancılar = Aklar; Cerchi aile-
sinin başkanlığındaki Aklar Floran-
sa'ya Val di Sieve ormanlarından gel-
dikleri için yabancı sayılıyorlardı.

66/ Sürecek = Aklar 1301 yılında

Karalar'ın ileri gelenlerini sürgüne
gönderirler.

68/ Üstün gelecek = Karalar üç yıl
sonra Aklar'ı bozguna uğrattılar.

69/ Kişinin = o zamana dek yansız
izlenimi uyandıran papa Bonifazio
VIII'in.

73/ Dürüst iki kişi = Bu iki kişiden
biri Dante, öteki de Cavalcanti ya da
Dino Compagni olabilir.

- 79 İkisi de çok değerli Farinata ile Tegghiaio,
sonra Jacopo Rusticucci, Mosca ile Arrigo
ve iyilik yapmak için çırpınan ötekiler
- 82 neredeler, ne olursun bana onları göster,
Cennet'te bal mı yiyorlar, Cehennem'de
ağı mı içiyorlar bilmek istiyorum ille de.”
- 85 Dedi ki: “Onlar en kara ruhlarla birlikteler;
çeşitli suçlardan aşağıya gönderildiler:
oralara inersen görürsün onları.
- 88 Ama güzel yeryüzüne döndüğünde,
ne olur anımsat beni insanların belleklerine:
artık söyleyecek sözüm, verecek yanıtım kalmadı.”
- 91 Sonra ileriye bakan gözlerini kaydırды,
biraz daha bana baktı, ardından başını eğdi:
onunla birlikte yere yığıldı, öbür körler gibi.
- 94 Rehberim dedi ki: “Kendine gelemeyecek,
kötüleri korkutan güç gelip de,
melekler borularını öttürmeden önce:
- 97 o zaman herkes hüznü mezarımı görecek,
yüzüne, bedenine bürünecek, sonsuza dek
yankılanacak yargıyı dinleyecek.”

79/ Farinata degli Uberti = Ghibelin'lerin yöneticilerinden; Bkz. Cehennem X(32)

79/ Tegghiaio Aldobrandi = San Gimignano kentinin yöneticisi; Bkz Cehennem XVI(41).

80/ Jacopo Rusticucci = Floransalı hukukçu; Bkz Cehennem XVI(44).

80/ Mosca dei Lamberti = Regio'nun yöneticisi; Bkz Cehennem XXVIII(106).

80/ Arrigo = kim olduğu bilinmiyor.

93/ Körler = akıldan, anlayıştan yoksun olanlar.

95/ Kötüleri korkutan güç = İsa.

- 100 Korku saçan, bu yağmur ve gölge
karışımını, ağır adımlarla yürüyerek,
gelecek günlerden söz ederek geçtik böylece;
- 103 dedim ki: “Usta, kıyamet günü gelince
bu çekilenler ne olacak, artacak
azalacak mı, yoksa aynı mı kalacak?”
- 106 O dedi ki: “Bildiklerini düşünsene,
bir nesnenin kusurları eksildikçe
aldığı tat da, duyduğu acı da artar, bilim böyle der.
- 109 Bu lanetli ölüler
gerçek kusursuzluğa erişmeseler de,
kıyamet gününden sonra olgunlaşacaklar yine de.”
- 112 Anlattıklarımın daha uzun söyleştik,
sonra o yolu dolanıp geçtik,
aşağıya inilecek noktaya eriştik:
- 115 burada amansız düşman Pluton’la yüz yüze geldik.

103/ Usta = Vergilius.

106/ Bildiklerini düşünsene = Aristoteles felsefesini anmsa.

115/ Amansız düşman = insan soyunun düşmanı.

115/ Pluton = Cenennem tanrısı; ortaçağda sık sık varıllık tanrısı Plutos’la karıştırılmıştır.

Yedincikanto

- 1 *"Pape Satan, pape Satan aleppe!"*
diye söylendi Pluton boğuk sesiyle;
her şeyi bilen soylu bilge
- 4 yüreklendirdi beni: "Korkuya yenik düşme,
elinde bunca güç olsa bile
engel olamaz bayırdan inmemize."
- 7 Sonra öfkeden şişmiş o yüze
dönerek dedi ki: "Hain kurt kes sesini,
öfkenle kendi kendini ye. ,
- 10 Karanlıklara inişimizi gerekçesiz sanma,
Mikail'in isyanın öcünü aldığı yukarıda
karar verildi bu yolda."
- 13 Yelken direği kırılınca rüzgârda şişen
yelkenler nasıl sönüp inerse,
o gözü dönmüş hayvan da öyle düştü yere.

1/ *Pape Satan, pape Satan aleppe* = değişik biçimlerde yorumlanan ve bir anlamı olmayan bu dizede şeytan (satan) yeriliyor; yorumculardan Benvenuto Cellini dizenin Fransızca "*Paix, paix, Satan, paix, paix, Satan, allez paix*" (bizi rahat bırak git şeytan) sözlerinden türemiş olabile-

ceğini öne sürer.

2/ Pluton = Bkz Cehennem XVI (116)

3/ Her şeyi bilen soylu bilge = Vergilius, Pluton'un söylediklerini bile anlamıştır.

11/ Yukarıda = Cennet'te.

11/ Mikail = başkaldırıcı bastran, kötülük canavarını öldüren melek.

- 16 Evrenin olanca kötülüğünü içeren
bu acılı bayırda yolculuğumuzu sürdürüp,
dördüncü çukura ulaştık böylece.
- 19 Ey Tanrı'nın adaleti! Bir araya getiren
kim, bu görülmemiş acıyı işkenceyi?
Suçumuz yok etmekte bizi, gerekçesi ne?
- 22 Kharybdis'in önüne gelince
kırılan dalgalar örneği, buradaki ölümler de
havaya sığıyordu. Gördüğüm insan sayısı
- 25 her yerdekenden fazlaydı,
çılgınlıklar atıyorlardı,
göğüsleriyle koca yükleri iterken.
- 28 Birbirlerine de çarpıyorlardı,
sonra geri dönerken "Niye tutuyorsun sen?"
"Niye saçyorsun sen?" diye bağırıyorlardı.
- 31 Karanlık dairenin her köşesinde
işte böyle dönüyorlardı ters yöne,
utañç verici cümleyi yineliyorlardı;
- 34 bu karşılaşmanın ertesinde
herkes gidiyordu yine kendi yarı dairesine.
Acıma duygusu dolmuştu yüreğime,

22/ Kharybdis = Messina boğazında yaşadığı varsayılan canavar; Homeros'un anlattığı bu canavar büyük bir olasılıkla bir anafordur.

29/ Niye tutuyorsun sen? = savurgan-

lar cimrileri suçluyor (parayı harcamayıp tuttukları için).

30/ Niye saçyorsun sen? = cimriler savurganları suçluyor.

- 37 dedim ki: “Usta söylesene,
solumuzda duran saçları kazılı
kalabalığın tümü de din adamı mı?”
- 40 Dedi ki: “Yeryüzünde
yaşarken gözleri körelmişti sanki,
düşünmeden harcamışlardı ellerine geçeni.
- 43 İşledikleri günahın tersi,
dairenin iki yerinde onları püskürtünce
ulumaları da, doğruluyor dediğimi.
- 46 Başlarında saç örtüsü olmayanlar
papa, kardinal gibi din adamıydılar,
cimrinin dik âlâsıydılar.”
- 49 Dedim ki: “Usta öyleyse,
bu iki günahı işleyenler içinde
tanıdığım kişiler olmalı.”
- 52 Dedi ki: “Umutlanma boş yere,
sürdükleri kirli yaşam öyle kararttı ki
yüzlerini, tanınmaz hale geldi bu soysuzlar.
- 55 Sonsuza dek böyle çarpışacaklar,
diriliş günü mezarlarından avuçları kapalı,
ya da başları kazılı çıkacaklar.

47/ Din adamıydılar = din adamlarının cimrilğine sık sık değinir Dante.
54/ Tanınmaz hale geldi = sürdükleri yaşam nedeniyle yüzleri tanınmaz hale gelmiş bu insanları tanıyamaz Dante.

56/ Avuçları kapalı = cimrilik göstergesi.
57/ Başları kazılı = savurganlık göstergesi; bir İtalyan atasözü "başındaki saçlara dek her şeyi savurdu" der.

- 58 Para canlısı oldukları ya da parayı savurdıkları için Cennet'ten yoksun kalıp, bu dalaşa mahkûm oldular; bu konuyu burada kesiyorum.
- 61 İnsanların peşinde koştukları talihin dağıttığı ödüllerin, aldatıcı olduğunu görmektesin işte oğlum;
- 64 ayın altındaki gelmiş geçmiş altının tümü bu yorgun ruhlardan birinin olsun dinlenmesine yetmez çünkü.”
- 67 “ Usta” dedim “ne olursun söyle, yeryüzü nimetlerini elinde tutan bu talih de neyin nesi?”
- 70 “Ey budala canlılar” diye yanıt verdi, “cahillik nasıl da eline almış sizi! İyi dinle söyleyeceklerimi.
- 73 Bilgisi engin olan, gökleri yaratınca onlara rehberler de verdi, her bölüm eşit ışıık saçsın diye öbür bölümlere.
- 76 İşte bunun gibi, dünya nimetleri için de bir rehber görevlendirdi, geçici nimetleri insan aklının engeline

62/ Talih = Dante talihi insan ilişkilerini düzenleyen bir melek olarak ele alıyor.

67/ Usta = Vergilius.

73/ Bilgisi engin olan gökleri yaratınca = Tanrı dokuz kat göğü yaratıktan sonra, sağladığı bilgiyi gök cisimlerine yansıtmaları için herbirini

akıl ışığıyla donatır; Dante'ye göre dünyanın çevresinde içiçe dokuz yuvar vardır; ilk yedi yuvar gezegenleri (güneş ve ay da gezegendir) oluşturur; sekizinci yuvar yerinde duran yıldızları içerir; dokuzuncu yuvar hem kendini, hem öteki yuvarları döndürür.

- 79 takılmadan bir aileden bir aileye,
bir halktan bir halka aktarsın diye;
işte bu nedenle, otların arasında gizli
- 82 bir yılan gibi görülmeyen onun verdiği
karar gereği, bir halk ileri giderken
bir başka halk gider geriye.
- 85 Bilginiz ona karşı koymaya yetmez:
o da tıpkı öteki tanrılar gibi
yönetir, karar verir, sürdürür egemenliğini.
- 88 Yaptığı değişiklikler dur durak bilmez:
elini çabuk tutar zorunluk nedeniyle;
insanlar sık sık konum değiştirir böylece.
- 91 Kendisine övgü borcu olanlar bile
ikide bir suçlarlar onu, haksız yere
adını çıkartırlar kötüye;
- 94 ama mutludur o, söylenenleri duymaz bile:
ilk yaratılanlarla birlikte
yuvarını döndürür sevinçler içinde.
- 97 Haydi daha büyük acılara doğru inelim şimdi,
yola çıktığımda ışılan yıldızlar kararmaya
başladı, burada duramayız uzun süre.”

86/ Öteki tanrılar = öteki akıl sahipleri (melekler).

95/ İlk yaratılanlar = melekler.

96/ Yuvarını döndürür = insanların yazgısını yönlendirir.

98/ Yıldızlar kararmaya başladı = aradan on iki saat geçmiş, neredeyse gece yarısı olmuştur.

99/ Duramayız uzun süre = çünkü gezinin tümü yirmi dört saat sürecektir.

- 100 Kendinden kaynaklanan bir kanalla
sularını boşaltan bir kaynağı aştık,
daireden çıkıp karşı kıyıya ulaştık.
- 103 Acem halısından çok karaya çalıyordu su,
ırmak boyundan giderek
garip bir yoldan aşağılara ulaştık.
- 106 Bu hüznü akarsu
karaya çalan yamacın dibine varınca,
Styks denilen bataklığı oluşturuyordu.
- 109 Dikkat kesilip çevreme bakınca,
çamura bulanmış insanlar gördüm bataklıkta,
yüzlerinden öfke akıyordu, hepsi çırılçıplaktı.
- 112 Yalnızca elleriyle değil, başlan,
göğüsleri ayaklarıyla da birbirlerine vuruyorlardı,
dişleriyle birbirlerini parçalıyorlardı.
- 115 İyi yürekli usta dedi ki: “Oğul bu gördüklerin
öfkeye yenik düşenlerin
ruhları; üstelik şunu da bil ki,
- 118 inleyen insan dolu suyun dibi,
gözlerini nereye çevirirsen gördüğün gibi,
yüzeye dek onlar dalgalandırıyor suyu.

101/ Bir kaynağı = Cehennem'in akarsularının tümü Akheron'dan kaynaklanır.

102/ Karşı kıyıya ulaştık = dördüncü daireye varıyorlar.

103/ Acem halısı = Acem halısı ren-

gi; karanın ağır bastığı kızıl ve kara karışımı.

108/ Styks = klasik mitolojide yeraltı ırmağı olan Styks'i Dante (Vergilius'tan esinlenerek) bir bataklığa dönüştürüyor.

- 121 Diyorlar ki, gömüldükleri çamurda:
‘Güneşin neşe saçtığı güzel havada
hüzünlüydük, kara dumanlar sarmıştı içimizi:
- 124 kara çamurlar içinde yaşıyoruz hüznü şimdi.’
Bu yakınmayı ağızlarında geveliyorlar,
çünkü artık sözcük söylemeyi beceremiyorlar.”
- 127 Çamur yutanlardan ayırmadan gözlerimizi, böylece
batağın kuru kesiminden yağ kesimine
doğru büyük bir yay boyunca gittik:
- 130 sonunda bir kulenin dibine geldik.

Sekizinci kanto

- 1 Dedim gibi giderken,
yüksek kulenin dibine gelmeden çok önce
gözlerimiz kulenin tepesine yönelince
- 4 burada iki ışığın yakıldığını gördük,
ta uzaklarda, zor seçilen bir ışık
karşılık verdi onlara.
- 7 Bilgi deryasına döndüm dedim ki:
“Bu ışık ne diyor? Öteki ne karşılık veriyor?
Bunları kim yakıyor?”
- 10 “Bataklığın sisi engellemiyorsa görmeni”
diye yanıt verdi, “neyin beklediğini
görebilirsin çamurlu dalgalarda.”
- 13 Tam o sırada, suda
bize doğru gelen küçük bir tekne belirdi,
hiçbir kırıştan atılan hiçbir ok, havada
- 16 onun hızıyla gidemezdi,
dümende tek bir denizci vardı, bana bağırdı:
“Lanetli ruh, sen de geldin sonunda!”

4/ İki ışık = Dante ile Vergilius'un
yaklaşmakta olduklarını haber veren
ışıklar.

5/ Ta uzaklarda, zor seçilen bir ışık =

haberin alındığını belirten ışık.

7/ Bilgi deryası = her şeyi bilen Ver-
gilius.

11/ Neyin beklediğini = tekne.

- 19 “Phlegyas, Phlegyas boşuna bağırma”
dedi ustam ona, “bu kez yalnızca
bataklıktan geçireceksin bizi.”
- 22 Kandırıldığını anlayan bir kişi
nasıl üzülsün, Phlegyas da
öfkeden öyle küplere bindi.
- 25 Rehberim kayığa bindi,
sonra beni bindirdi;
kayık ben binince yükünü aldı sanki.
- 28 Rehberimle ben biner binmez, köhne tekne
suyu başka seferlerine göre
daha derinden yarararak gitti.
- 31 Bu ölü sular da yol alırken, önüme
çamura bulanmış biri dikildi,
“Zamanı gelmeden buraya gelen sen de kimsin?” dedi.
- 34 Dedim ki: “Geldim ama kalıcı değilim;
bunca çirkinleşmiş sen kimsin peki?”
Yanıt verdi: “Gözleri yaşlı biriyim, gördüğün gibi.”

19/ Phlegyas = kızının ırzına geçen Apollon'dan öğ almak için, Delphoi tapınağını yakan mitolojik kişi; Dante onu şeytan kılığına sokup beşinci dairenin bekçisi yapıyor; Vergilius ilaha önce de Cehennem'e indiği için, Phlegyas'ı tanımıştır.

20/ Ustam = Vergilius.

25/ Rehberim = Vergilius.

27/ Kayık ben binince yükünü aldı = Dante'nin vücudu ağırlık yapar, Ötekiler ruh oldukları için ağırlıkları

yoktur.

28/ Rehberimle = Vergilius'la.

30/ Daha derinden yarararak = kayık Dante'nin ağırlığıyla suya gömüldüğü için, ruh taşıdığı seferlere oranla suları daha derinden yarar.

32/ Çamura bulanmış biri = Filippo Argenti degli Adimari; atına gümüş nal yaptırdığı için Argenti (argento = gümüş) sanıyla anılan bu Floransalı kişiye, siyasal görüş ayrılığı nedeniyle Dante düşmanlık besler.

- 37 Dedim ki: “Yasınla, gözyaşınla
başbaşa kal ey lanetli,
tanıdım seni çamurlar içinde olsan da.”
- 40 Bunun üzerine kayığa doğru uzattı iki elini,
bilge ustam hemen itti o elleri,
“Defol, öbür köpeklerin yanına git” dedi.
- 43 Sonra kollarını boynuma doladı;
yüzümü gözümü öptü, dedi ki:
“Ey yüce ruh, seni doğuran ana kutsanmak!
- 46 Gördüğün adam yeryüzünde kurumunun tekiydi;
küçücük bir iyilik izi süslemez belleğini:
bu nedenle buradaki gölgesi bunca öfkeli.
- 49 Yeryüzünde kendini kral sanan birçok kişi,
buraya gelince domuzlar gibi pisliğe bulanacak
ardında horgöründen başka bir şey bırakmayacak.”
- 52 Dedim ki: “Usta, karaya ayak basmadan önce
şunun çamurlara gömüldüğünü görürsem,
çok sevineceğim bil ki.”
- 55 Dedi ki: “Karşı kıyı görünmeden önce
isteğin yerine gelecek:
ve bundan keyif alman gerekecek.”

41/ Bilge ustam = Vergilius.

46/ Gördüğün adamı = Filippo Argenti.

47/ İyilik izi = yaşarken andarda

kalan hiçbir iyilik yapmamıştır.

51/ Horgöründen başka bir şey = aşağılık olayların anısı.

52/ Usta = Vergilius.

- 58 Çok geçmedi, çamura bulanmış kişiler
öyle bir yüklendiler ki ona,
hâlâ şükürler ediyorum bunu gösteren Tanrı'ya .
- 61 Hepsi “Kahrolsun Filippo Argenti!”
diye bağıyordu: çılgına dönmüş Floransalı ruh ise
kendini dişliyordu kendi dişleriyle.
- 64 Orada bıraktık onu, bir daha sözünü etmeyeceğim;
kulağıma yine yakınmalar geliyordu,
gözlerim ise ileriye bakıyordu.
- 67 İyi yürekli usta dedi ki: “Oğul şimdi,
ağır suçluların bulunduğu, büyük bir ordunun sahibi,
Dite denilen kent görünüyor.”
- 70 Dedim ki: “Ateşten yeni çıkmış gibi
kıpkırmızı camileri seçiliyor
şimdiden, uzaktaki vadide.” Dedi ki:
- 73 “Cehennemin bu alt katında, gördüğün gibi
onları kırmızı gösteren,
sonsuz dek yanacak olan içerdeki ateş.”
- 76 Sonunda bu acılı beldeyi çeviren
derin hendeklere geldik:
duvarlar sanki demirden yapılmış gibiydi.

67/ İyi yürekli usta = Vergilius.

68/ Büyük bir ordu = şeytanlar ordusu.

69/ Dite = Cehennem'in son dört dairesinin bulunduğu alt bölüm; adını şeytanın adlarından birinden (Dis) alır; Cehennem'in ilk beş dai-

resi daha yukardadır.

71/ Camiler = kule gibi yüksek yapılar anlamına kullandığını öne sürenler olduğu gibi, yozlaşmayı vurgulamak için kilise yerine cami sözcüğünün kullanılmış olduğu görüşünde olan yorumcular da vardır.

- 79 Önce uzun süre bizi dolaştıran kayıkçı,
bir yere gelince var gücüyle: “İnin” diye bağırdı,
“giriş kapısı burası.”
- 82 Kapıların üstünde binden çok iblis vardı,
hepsi gökten yağmıştı, öfkeyle bağıryorlardı:
“Ölü canlar diyarına ölmeden gelen
85 bu adam da kim?” diye..
Bilge usta onlara işmar etti,
gizlice görüşmek istediğini belli etti.
- 88 Öfkeleri biraz dindi bunun üzerine,
dediler ki: “Tek başına sen gel, bu ülkeye
izinsiz giren yanındaki gitsin.
- 91 Geldiği çılgın yoldan geri dönmeyi denesin
bakalım becerecek mi; sen ki
bu karanlıkta ona yol gösterdin, kalabilirsin.”
- 94 Ey okur, bu uğursuz sözleri
duyunca ne olduğumu düşünebilirsin,
oradan hiç dönemeyeceğimi sandım inan ki.
- 97 “Ey beni en az yedi kez esenliğe çıkartan
korkunç tehlikelerden kurtaran
sevgili rehberim” dedim, “beni böyle

79/ Bizi dolaştıran = kayıkçı önce surların çevresini dolaştırır.

83/ Gökten yağmıştı = gökten inmişti.

86/ Bilge usta = Vergilius.

91/ Geldiği çılgın yol = deliler gibi aştığı yol.

97/ En az yedi kez = birçok kez.

99/ Sevgili rehberim = Vergilius.

- 100 bırakma, eğer izin vermiyorlarsa,
daha ileri gitmemiz yasaksa,
birlikte geri dönelim geldiğimiz yere.”
- 103 Beni oraya getirmiş olan usta yanıt verdi:
“Sakın korkayım deme, kimse kesemez önümüzü,
izin büyük yerden çünkü.
- 106 Beni burada bekle; yorgun ruhunu destekle,
içini güzel umutlarla besle,
seni bırakmayacağım Cehennem’in dibinde.”
- 109 Bunları dedi gitti, orada bıraktı beni
güzel babam, boşlukta asılı kalmıştım sanki,
evetlerle hayırlar çarpışıyordu beynimde.
- 112 Duymadım onlara neler dediğini,
ama yanlarında çok az kaldı ve iblisler
birbirlerini ezerek içeri girdiler.
- 115 Bu düşmanlar, kapıları ustamın yüzüne örttüler,
dışarıda kalan ustam
ağır adımlarla bana doğru geldi.
- 118 Gözleri yere bakıyordu, güveni yitmişti sanki,
içini çekip kendi kendine:
“Karşı çıkan kim bu bölgeye girmeme?”

103/ Usta = Vergilius.

105/ İzin büyük yerden - Tanrı'dan.

110/ Güzel babam = Vergilius.

111/ Evetlerle hayırlar çarpışıyordu =
korkuyla umut çarpışıyor.

115/ Ustamın = Vergilius'un.

Cehennem VIII

- 121 diyordu. Sonra bana döndü: “Bakıp da öfkeme
telaşlanayım deme, savunma önlemi alsalar bile
bu denemeden üstün çıkacağım.
- 124 Bu küstahlıkları ilk değil; daha önce de,
bugün hâlâ kilidi olmayan daha az gizli
bir kapıda aynı şeyi yapmışlardı.
- 127 Sen de gördün o kapının üstündeki ölüm yazısını:
bak şimdiden, yanında kimse olmayan biri,
dairelerden geçerek bayır aşağı
- 130 iniyor, açmak için bize kenti.”

125/ Daha az gizli kapı = İsa, Cehennem'e indiğinde şeytanlar kapıdan girişini engellemek isterler (daha dışarıda olduğu için daha az gizlidir bu kapı) ve İsa kapıyı kırmak zorunda

kalır.

128/ Yanında kimse olmayan biri = bir ulak.

130/ Açmak için bize kenti = kente girmemizi sağlamak için.

Dokuzuncu kanto

- 1 Rehberimin geri geldiğini görünce
sararan yüzüm, onun ilk kez duyduğu korkuyu
bastırmasını sağladı.
- 4 Çevresini dinlemek ister gibi durdu,
gözleri öteleri göremiyordu,
hava karanlıktı, yoğun bir sis vardı.
- 7 “Kazanmak zorundayız bu savaşı”
diye girdi söze, “yoksa... yardım sözü verilmişti.
Beklediğim kişi çok gecikti.”
- 10 Söze başlarken dediklerini
daha sonra değiştirdiğini sezmiştim,
çünkü ilkinden değişik şeyler demişti;
- 13 ama yine de beni korkuttu söyledikleri,
çünkü yarıda kestiği sözlerini
belki gereğinden çok önemsemiştim.

1/ Rehberimin = Vergilius'un.

8/ Yardım sözü verilmişti = Beatrice
yardım sözü vermişti.

9/ Beklediğim kişi = yardıma gelecek
olan kişi.

- 16 “Bu korkunç uçurumun ilk dairesinden,
tek cezası umutsuzluk olan biri
hiç aşağıya inebildi mi?”
- 19 Bu soruyu ben sordum, o yanıt verdi:
“Bizim gibi birinin, benim geçtiğim yerlerden
geçmesine az rastlanır” dedi.
- 22 “Şurası da doğru ki, Erikhton zalimi
gölgeleri bedenlerine çağırduğunda da
bir kez gelmiştim buraya.
- 25 Bedenim benden sıyrılmış çok olmamıştı daha,
surlardan içeri o soktu, beni,
Yahuda dairesindeki bir ruhu kurtarmamı istedi.
- 28 Her şeyin döndüğü gökyüzünde
en karanlık, en ırak köşe o köşe:
yolu iyi biliyorum; sakın sıkma canını.
- 31 Leş gibi kokular saçan bu bataklık, acılı
kenti bir baştan bir başa kuşatıyor,
zor kullanmadan buraya girmemiz zor görünüyor.”
- 34 Başka şeyler de dedi, ama aklımda kalmadı;
çünkü gözlerim bütün benliğimi
kulenin kızgın tepesine yöneltmişti,

16/ Bu korkunç uçurum = Cehennem.

16/ İlk daire = Limbus.

18/ Hiç aşağıya inebildi mi = Vergilius'a dolaylı bir biçimde aşağıya inip inmediğini soruyor.

22/ Erikhton = Romalı general Pompeius'a bir savaşın sonucunu önce-

den söyleyen büyücü.

24/ Bir kez gelmiştim buraya = dolaylı soruyu anlayan Vergilius yanıt veriyor.

27/ Yahuda = İsa'nın havarilerinden; İsa'yı para karşılığında Romalı askerlere ihbar ettiği için “hain” olarak nitelendirilir.

- 37 kulenin bir yerinde birden kan rengi
üç cehennem cadısı belirdi;
görünüşleri, yürüyüşleri kadın gibiydi,
- 40 bellerine yeşil su yılanları dolamışlardı;
korku saçan alınlarında saçların yerini
boynuzlu yılanlıklar almıştı.
- 43 Ustam bunların ölümsüz gözyaşı
melikesinin nedimleri olduklarını anlamıştı.
“Yırtıcı Erinys’lere bak” dedi.
- 46 “Megaira, sol tarafta gördüğünün adı;
sağda ağlayan Alekto; ortadaki
Tisiphone.” Bunları dedi, sustu sonra.
- 49 Tırnaklarıyla göğsünü paralıyordu her biri,
vücutlarını yumrukliyor, öyle bağırıyorlardı ki,
korkudan ozana sarıldım sıkıca.
- 52 “Medusa gelsin: taş kestirelim onu burada!”
diyordu hepsi bakarak aşağıya:
“Hata ettik Theseus’tan ölç almamakla.”

38/ Üç cehennem cadısı = temel ilkelere karşı çıkmış olanları cezalandırmakla görevli üç Erinys.

43/ Ustam = Vergilius.

43/ Gözyaşı melikesi = Cehennem kraliçesi Persephone (Prosperina).

51/ Ozana = Vergilius’a.

52/ Medusa = kendisine hakanları taşa dönüştürme yetisine sahip olan mitoloji kişisi; üç Gorgo’nun (Ke-

to’nun kızları) en küçüğü; gelip de Dante’yi taşa dönüştürmesi için adı anılıyor.

54/ Theseus = Persephone’yi kaçırarak isteyen arkadaşı Peirithoos’la birlikte Cehennem’e iner; Theseus’un bu davranışı cezalandırılmış olsaydı, şimdi Dante ölümler diyarına gelmeye cesaret edemezdi.

- 55 “Arkanı dön ve gözlerini kapa;
eğer Gorgon görünür de görürsen onu,
bir daha çıkamazsın yukarıya.”
- 58 Böyle dedi usta; ve bana doğru
döndü, benim ellerime güvenmedi,
kendi elleriyle kapattı gözlerimi.
- 61 Sizler ki akıllı kişilersiniz,
bu garip dizelerin bir tül gerisinde gizlediği
benzetmeyi anlayabilirsiniz.
- 64 Bulanık sulardan, iki kıyıyı da titreten
korku yüklü bir sesin uğultusu
duyulmaya başladı birden.
- 67 Sıcaklık farkından kaynaklanan,
ormanlarda eserek engel tanımadan
dalları kıran, kopartan, savuran,
70 tozu dumana katıp çobanları, hayvanları
sürükleyen amansız bir kasırganın
uğultusu gibiydi.

56/ Gorgon = Medusa'nın başı.

57/ Bir daha çıkamazsın yukarıya =
çünkü taş kesilirsin.

58/ Usta = Vergilius.

63/ Benzetmeyi anlayabilirsiniz =
Dante, dizelerinin alegorik bir an-
lam içerdiğini vurguluyor ve okurdan
yorum yapmasını istiyor; simgelerin

kimi kez açık seçik olmasına karşılık,
kimi kez de (burada olduğu gibi) yo-
rumcular ortak bir görüşte birleşe-
mezler; söz gelimi Cehennem cadıla-
rının, Medusa'nın ve gelmesi bek-
lenen ulağın işlevleri konusunda
değişik yorumlar vardır.

- 73 Gözlerimi açtı: “Şimdi gözlerini
sisin daha da yoğunlaştığı
yaşlı köpüklerin oraya çevir” dedi.
- 76 Su kurbağalarının, baş düşmanları
su yılanlarından kaçıp, kendilerini
sudan karaya atmaları gibi,
- 79 binlerce ruhun, ayakları ıslanmadan
yürüyerek Styks’ten geçmekte olan
birinin önünden kaçtıklarını gördüm.
- 82 Sık sık sol elini uzatıyor,
ağır havayı yüzünden uzaklaştırıyordu:
bir tek bundan rahatsız olduğu anlaşılıyordu.
- 85 Onun göklerden gönderilen ulak olduğunu anladım,
ustama döndüm, o bana ses etmememi,
gelenin önünde eğilmemi işaretle anlattı.
- 88 Ulak öyle horgörüyle yüklüydü ki!
Kapıya gitti, bir değnekle dokunup açtı
hiçbir zorlukla karşılaşmadı.
- 91 “Ey cennetten kovulmuş adi yaratıklar” diye
söze girdi, o korkunç kapının eşliğinde,
“bu küstahlık nasıl girdi içinize?”

73/ Gözlerimi açtı = Vergilius, Dante'nin gözlerindeki bağı açar.

75/ Köpükler = Styks'in bulandırdığı suların köpükleri.

86/ Ustama = Vergilius'a.

- 94 Çektiğiniz cezayı kaç kez ağırlaştırın,
isteklerine asla karşı koyulamayan
o büyük güce direnmenizin gerekçesi ne?
- 97 Yazgıya başkaldırmanın anlamı ne?
Unutmadınızsa eğer, Kerberos'un çenesiyle
boynunun havı döküldü bu yüzden.”
- 100 Sonra bize bir şey söylemeden,
kafasını o anki işinden
daha önemli bir iş kurcalayan biri gibi;
- 103 çamurlu yola döndü yeniden;
bu kutsal sözlerin verdiği güvenceyle
adımlarımızı kente yönelttik biz de.
- 106 Hiçbir direnmeyle karşılaşmadan girdik kente;
bu kalenin içindekileri çok merak eden ben de,
gözlerimi çevrede gezdirince,
- 109 dört bir yanı iniltileyle,
korkunç işkencelerle
dolu büyük bir düzlük gördüm önümde.
- 112 Rhône ırmağının durulduğu Arles'da
ya da İtalya'yı ayırıp, sınırlarını
çizen Carnaro dolaylarındaki Pola'da

95/ İsteklerine asla karşı koyulamayan = Tanrı.

98/ Kerberos'un çenesiyle boynunun Kavı döküldü = Herakles (Herkül) Kerberos'u ölümler ülkesinden kaçırırken boynuna -incir vurduğu için, o bölgedeki tüyler dökülmüştür.

102/ Daha önemli bir iş = Cennet'i

düşünmektedir o ara.

105/ Kente = Dite kentine.

112/ Arles = güney-doğu Fransa'da bir kent; burada bulunan, Romalılardan kalma Aliscan mezarlığı Ortaçağ'da çok ünlüydü.

114/ Cornaro = bugünkü Qtiarnaro körfezi.

- 115 mezarlar toprağı nasıl engebeli kılarlsa,
öyleydi toprak burada da,
ama buranın durumu daha acıklıydı;
- 118 mezarlar öyle kızmıştı ki, kendilerini
sımsıkı saran alazlardan, hiçbir demirci
daha kızgın bir demire gereksinme duymazdı.
- 121 Mezarların kapakları açıldı,
öyle acı çığlıklar yükseliyordu ki,
mezarlıkların eziyet çektikleri belliydi.
- 124 Dedim ki: “Usta, böyle acılı çığlıklarla
varlıklarını duyuran, bu mezarlıklara
gömülü ölümler kimler?”
- 127 Dedi ki: “Bunlar sapkınlarla
her mezhepten yandaşları,
sandığından da dolu buranın mezarlıkları.
- 130 Burada birbirine benzeyenler birlikte
gömülü, sıcaklık da mezarlıkların mezarına değışik.”
Bunları söyleyip, sağa doğru dönünce
- 133 mezarlıklarla yüksek surlar arasından geçip gittik.

114/ Pola = Istria'nın güney ucunda
bir kent; burada da büyük bir Roma
mezarlığı vardı; bu mezarlık günü-
müze ulaşmamıştır.

115/ Mezarlar toprağı nasıl engebeli
kılarlsa = Roma döneminden kalma

çok sayıda mezar vardı.

124/ Usta = Vergilius.

132/ Sağa doğru dönünce = o zamana
dek hep sol yönden Cehennem'e
inmekte olan Vergilius ile Dante ilk
kez sağdan giderler.

Onuncu kanto

- 1 Ustam Şimdi surlarla mezarlar
arasında gizli yolda yürüyordu,
peşinden yürüyordum ben de.
- 4 “Ey inançtan yoksun bu dairelerde,
beni istediği gibi dolaştıran yüce bilge”
diye, girdim söze: “konuş, yanıt ver isteklerime.
- 7 Mezarlarda yatan ölüleri
görecek miyim? Kapakların hepsi
açık, bekçi de yok görünürde.”
- 10 O dedi ki: “Kapanacak hepsi,
yeryüzünde bıraktıkları cesetleriyle
birlikte Arasat’tan buraya döndüklerinde.
- 13 Epikuros’la onun yolunu izleyenlerin,
ruhun da vücutla öldüğünü söyleyenlerin
mezarları Şu köşede.

2/ Gizli yol = gizli sıfatının dar anlamına geldiğini öne süren yorumcular da vardır.

4/ Dairelerde = Cehennem’in daireleri.

5/ Yüce bilge = Vergilius.

8/ Hepsisi = mezarlar.

12/ Arasat = kıyamet günü ölülerin

dirilerek toplanacaklarına inanılan Kudüs’le Zeytin dağı arasındaki vadi. Musevilik, Hıristiyanlık ve Müslümanlıkta aynı inanç geçerlidir; Bkz *Kitabı Mukaddes, Yoel3(12).*

13/ Epikuros = ruhun ölümsüz olduğunu, bedenle birlikte öldüğünü savunan Yunan filozof (İÖ 341-270);

- 16 Bana sorduğun soruya gelince,
yanıtı birazdan burada verilecek,
bana açmaktan kaçındığın gizini de.”
- 19 Dedim ki: “Sevgili rehberim, yüreğimi
gizliyor değilim, az konuşmamın nedeni,
çok konuşmamı istemeyen sensin.”
- 22 “Ey bu ateşler kentinden
dürüst sözler söyleyerek geçen
canlı Toscana’lı, biraz kalsana bizimle.
- 25 Konuşmandan belli ki,
belki de haksızlık ettiğim
o soylu toprağın çocuğusun sen de.”
- 28 Mezarların birinden yükselmişti
bu ses; korku sarınca içimi
biraz daha sokuldum rehberime.
- 31 O dedi ki: “Ne yapıyorsun? Dönsene!
Bak, Farinata yerinden doğruldu:
belinden başına dek göreceksin onu.”

Ortaçağ boyunca Epikürcü felsefenin özellikle bu yönüne önem veriliyordu; Dante Floransa’da Epikuros’un düşüncesini benimseyen birçok kişi olduğunu bildiğinden, bunları (özellikle de Farinata’yı) görmek istediğini belirtmiştir az önce.

18/ Bana açmaktan kaçındığın giz = Vergilius, Dante’nin bir Floransalıyı görmek isteğini düşünüyor; Floransalılar arasında ruhun da ölümlü olduğuna inananların sayısı yüksekti.

25/ Konuşmandan belli ki = konuşma biçiminden Floransalı olduğun anlaşılıyor.

26/ Haksızlık ettiğim = Floransalılarla savaşımdır.

27/ Soylu toprak = Floransa

32/ Farinata = Floransalı krallık yandaşlarının (Ghibellin’ler) başı Farinata degli Uberti; Floransa’dan kovulduktan sonra (1258) Arbia ırmağının vadisinde papa yandaşlarının (Guelf’ler) ordularını bozguna uğratmış (1260) ve

- 34 Gözlerimi onun yüzüne çevirmiştim bile;
göğsünü kabartmış, başını kaldırmış duruyordu,
sanki Cehennem'i lanetliyordu.
- 37 Rehberim becerikli, süratli elleriyle
mezarların arasından ona doğru itti beni,
"Çekinme, ne söyleyeceksen söyle" dedi.
- 40 Mezarın başına vardığımda, içindeki
bana baktı bir süre, sonra küçümser gibi
sordu: "Kimlensin sen?"
- 43 İsteğini yerine getirmek istedim,
her şeyi söyledim, hiçbir şey gizlemeden;
bunun üzerine kaşlarını kaldırdı
- 46 ve dedi ki: "Öyle düşmandılar ki,
bana da, atalarım da, partime de,
iki kez sürmek zorunda kaldım onları."
- 49 "Kovulsalar da, dört bir yandan geri döndüler"
dedim, "hem ilk sürgünden, hem de İkincisinden;
ama sizinkiler aynı sanatı öğrenemediler."

yeniden Floransa'ya dönmüştür; arka-
daşlarının, papa yandaşı kent halkının
ayaklanmasını önlemek için surları
yıkıtılarak Floransa'yı küçük kasa-
balara bölmek önerisini uygulama*
mıştır; 1264 yılında ölmüştür. Ölü-
münden sonra aforoz edilmiştir
(1283); Farinata ile Dante'nin bu
konuşması Cehennem'in en önemli
bölümlerinden birini oluşturur.

34/ Onun = Farinata'nın.

36/ Cehennem'i lanetliyordu = onu-

runa düşün Farinata bulunduğu
koşullara boyun eğmez.

42/ Kimlensin sen = Farinata,
Dante'nin kimliğini öğrendikten
sonra, hangi partiden olduğunu da
öğrenmek istiyor.

44/ Her şeyi söyledim = hepsinin
adını söyledim.

45/ Kaşlarını kaldırdı = Dante ünlü
bir aileden olmadığı için, Farinata
onu anımsamak için bir an düşünür.

51/ Sizinkiler aynı sanatı öğrene-

- 52 Tam bu sırada mezarın ağzından bir gölge uzandı,
başı ilk gölgenin çenesinde kalıyordu,
sanırım dizleri üstünde duruyordu.
- 55 Gözleriyle çevremi taradı,
sanki yalnız olup olmadığımı baktı;
içindeki kuşku silinince,
- 58 konuştu gözyaşları içinde: “Bu karanlık yere
akıllı olduğun için geldinse,
oğlum nerede? Niçin gelmedi seninle?”
- 61 Dedim ki: “Tek başıma gelmedim ki,
şurada bekleyen kişi yol gösteriyor bana,
belki de oğlunuz Guido saygısızlık etmişti ona.”
- 64 Söylediği sözler, çekmekte olduğu ceza
anlamama yetmişti kim olduğunu,
bu nedenle, verdiğim yanıt da yerini buldu.
- 67 Yerinden doğrulup haykırdı: “Ne diyorsun öyle?
'Etmmişti' ne demek, hayatta değil mi, söyle?
İlk gün ışığı vurmuyor mu artık gözlerine?”

mediler = bizim yandaşlarımız Floransa'dan kovulduktan sonra geri dönmeyi başardılar, oysa sizin yandaşlarımız beceremediler bunu; gerçekten de bu karşılaşmanın olduğu tarihte Farinata'nın çocukları Floransa'ya denememişlerdi daha.

59/ Akıllı olduğun için geldinse = akıllı olduğun için sana Cehennem'i gezme ayrıcalığı tanıdılsa, senin gibi akıllı olan oğluma niçin aynı ayrıcalık tanınmadı; konuşan Caval-

cante de' Cavalcanti'dir, oğlu dönemin ünlü şairlerinden Guido Cavalcanti, Dante'nin yaşıtı ve yakın arkadaşıdır.

62/ Bekleyen kişi = Vergilius.

63/ Guido saygısızlık etmişti ona = akılı temsil eden Vergilius'a karşı çıktığını belirtmek istemiş olabilir.

64/ Çekmekte olduğu ceza = Cavalcante de, Epikuros'un görüşlerini paylaşıyor ruhun ölümsüz olduğuna inanmıyordu.

- 70 Kendisine karşılık vermeden önce
bir süre oyalandığımı görünce,
sırtüstü yere yattı bir daha dışarı çıkmadı.
- 73 Ama isteği üzerine durmuş olduğum öteki
soylu ruhun yüzünde bir değişiklik olmadı,
boynu sallanmadı, gövdesi kıpırdamadı;
- 76 bıraktığı yerden konuşmaya başladı:
“Aynı sanatı öğrenememiş olmaları,
yattığım bu yerden çok acı veriyor bana” dedi.
- 79 “Buralara egemen olan kadının yüzüne
elli kez aydınlık vurmadan önce, sen de
bu sanatın ne zor olduğunu öğreneceksin.
- 82 Dilerim, o güzel dünyaya yine dönersin;
ama söyle bana: o insanlar yaptıkları her yasada
niçin acımasız davranıyorlar benim adamlarıma?”
- 85 Yanıt verdim: “Tapınağımızda
bu ilahilerin söylenmesine, Arbia’yı
kızıla boyayan kıyımla korku yol açtı.

72/ Sırtüstü yere yattı = Dante hemen yanıt vermeyince oğlunun öldüğünü sanıp mezarına yattıyor.

74/ Yüzünde bir değişiklik olmadı = Dante'nin anlattıklarının etkisinde kalan Farinata, Dante'nin Cavalcante ile yaptığı konuşma sırasında Kep bunları düşünür.

77/ Sanatı = ülkelerine geri dönmeyi.

78/ Yattığım bu yerden = mezardan.

79/ Buralara egemen olan kadın = Cehennem kraliçesi Persephone.

80/ Elli kez aydınlık vurmadan önce

= ay elli kez doğmadan (aradan elli ay geçmeden) önce; klasik mitolojide ay ile Persephone özdeştir.

81/ Bu sanatın ne zor olduğunu öğreneceksin = gerçekten de bir süre sonra Dante de sürgün edilecektir.

83/ O insanlar = Floransalılar.

85/ Tapınağımızda = Floransa'da yasaların yapıldığı San Giovanni kilisesi.

87/ Kızıla boyayan = Montaperti savaşı sonunda (1260) Siena dolaylarındaki Arbia ırmağı kana bulanmıştı.

- 88 İcini çekip başını salladı:
“Savaşta yalnız ben yoktum” dedi,
“gereksiz yere de savaşmadım kimseyle.
- 91 Ama herkes Floransa’yı
yerle bir etmek istediğinde,
alnim açık, tek başıma ben savundum orayı.”
- 94 “Gün gelir, sizin tohumunuz da rahat eder” dedim,
“burada aklımı çelen bir düğüm var,
bu düğümü çözün” diye ekledim.
- 97 “Eğer yanılmıyorsanız sizler,
zamanın neler getireceğini görüyorsunuz,
ama şimdi olanları bilmiyorsunuz.”
- 100 “Gözleri bozuk olanlar gibi görüyoruz”
dedi, “uzakta olan nesnelere seçebiliyoruz;
yüce Tanrı’nın bize verdiği ışık böyle.
- 103 Olaylar yaklaşıp da yanımıza gelince,
siz insanların halini bilmez oluruz
birisi bize bilgi vermedikçe.

93/ Tek başıma ben savundum orayı = Empoli Diyet Meclisi üyeleri Floransa’nın yerle bir edilmesini istediklerinde, Farina Floransa’yı yıkmanın bir “cinayet olacağını, kılıcını çekip kenti savunacağını” söyler.

94/ Sizin tohumunuz da rahat eder = sizin torunlarınızın (tohumunuzun) da iç savaştan kurtulmalarını dilerim; Dante, Farinata’nın yapmış olduğu

yararlı hizmetleri kabul ediyor.

95/ Aklımı çelen düğüm = Farinata’nın daha ileride gerçekleşecek olayları bilmesine karşılık, Cavalcante’nin oğlu Guido’nun yaşayıp yaşamadığını bilememesi Dante’nin aklımı kurcalar.

104/ Siz insanların halini bilmez oluruz = aklımız körelir.

- 106 Geleceğin kapısı örtülünce
bildiklerimizin uçup gittiğini
anlamışsındır sen de.”
- 109 Bu sözler üzerine, özür diler gibi
dedim ki: “Az önce sırtüstü yatan gölgeye
oğlunun sağlar arasında olduğunu söyleyin;
- 112 az önce yanıt vermeyişimin,
şimdi aydınlattığınız kuşkudan
kaynaklandığını da ekleyin.”
- 115 Ustam çağırıyordu beni;
ruhtan kendisiyle birlikte
kimlerin olduğunu söylemesini
- 118 istedim. “Benimle birlikte” dedi,
“binden çok kişi var, ikinci Federico benimle,
Kardinal benimle; ötekileri söyleyemem” dedi.
- 121 Sonra görünmez oldu;
yaşlı ozana doğru gittim ben de,
belleğimde kara haberler içeren sözlerle.
- 124 Yürümeye koyuldu; yürürken sordu:
“Niçin böyle düşüncelisin?”
Yanıtladım sorusunu.

106/ Geleceğin kapısı örtülünce = kıyamet gününden sonra; kıyametten sonra gelecek zaman olmayacaktır.
110/ Sırtüstü yatan gölge = Cavalcante.
115/ Ustam = Vergilius.
119/ İkinci Federico = 1212'de imparator oldu, 1250'de öldü; Epiku-

ros'un görüşlerini benimsemişti.
120/ Kardinal = Ottaviano degli Ubaldini; 1265'de kardinal olmuş, krallık yandaşlarını desteklemiştir; bu tutumu nedeniyle lanetleneneğini bildiğini söyler.
122/ Yaşlı ozan = Vergilius.

- 127 “Seninle ilgili olumsuz sözleri
iyice belleğine kazı” dedi o bilge kişi
ve bir parmağını kaldırdı: “Şimdi iyi dinle,
130 güzel gözleri her şeyi gören güzelin
saçtığı tatlı ışığın önüne geldiğinde
kendi yaşam yolculuğunu öğreneceksin.”
133 Sonra adımlarını sola yöneltti:
pis kokuları buraya dek ulaşan
bir vadiye açılan daracık bir yoldan,
136 merkeze döndük, uzaklaşıp surlardan.

130/ Güzel gözleri her şeyi gören =
Beatrice.

136/ Merkeze = dairenin merkezine.

On birinci k a n t o

- 1 Kırılmış kayalardan oluşan, daire biçiminde
yüksek bir yarın tepesine geldiğimizde,
daha beter durumda ruhlar gördük bu yarın dibinde;
- 4 yardan yükselen iğrenç kokuya dayanamadık,
kendimizi büyük bir mezar kapağının arkasına attık,
mezarın üstünde bir yazı vardı,
- 7 şunlar yazılıydı:
“Photinos’un hak yolundan saptırıldığı
Papa Anastasio yatıyor benim içimde.”
- 10 “Biraz ara vereceğiz inişimize,
duyularımız bu pis kokuya alışsın diye;
burnumuz duymaz olur, alışınca iyice.”
- 13 Böyle dedi ustam; ben de: “Öyleyse,
zamanı boşa geçirmeyelim bir şey yapalım” dedim.
“Aynı şeyi düşündüm ben de” diye yanıt verdi.

8/ Photinos = Selanik kentinin di-
yakosu; Papa Anastasio II'ye, İsa'nın
tanrısal kökenli olduğunu kabul
etmeyen Acacius'un (Bizans patriği)
görüşlerini benimsettiği söylenir; ne
var ki yanlış bir bilgidir bu, çünkü
İsa'nın tanrısal kökenine karşı çıkan
Bizans İmparatoru Anastasius l'dir.

9/ Anastasio = 496 ile 498 yılları
arasında papalık eden Anastasio II,
Doğu ve Batı kiliseleri arasındaki
anlaşmazlığı çözmeye çalışmış, Sela-
nik'ten Roma'ya gönderilen diyakoz
Photinos'u kabul etmiştir.

13/ Ustam = Vergilius.

- 16 “Oğul, bu kayaların içinde” dedi,
“geride bıraktığımız dairelerin benzeri
üç küçük daire vardır, daireler gitgide daralır.
- 19 Hepsinin içinde lanetlenmiş ruhlar yer alır;
bundan böyle işledikleri günahı hemen anlamak için,
neden, nasıl burada toplandıklarını bilmelisin.
- 22 Tanrı'nın onaylamadığı her eylem
haksızlıkla sonlanır: kaba güçle, hileyle
zarar verir başka birine.
- 25 Tanrı en çok hileye öfkelenir, çünkü hile
insana özgü bir kusurdur; işte bu yarın dibinde
en büyük acıyı hileciler çekmekte.
- 28 Kaba güç kullananlar yer alır ilk dairede;
üç bölmeye bölünmüştür ilk daire,
çünkü kaba güç üç kişiye yönelebilir.
- 31 Tanrı'ya, kendisine, bir başka insana
saldırabilir insan, bunlara ve mallarına,
ne demek istediğimi anlayacaksın açıklayınca.
- 34 Kaba güç birini yaralayabilir, öldürebilir,
mala mülke zarar verebilir, yıkıma,
yangına, yağmaya yol açabilir;
- 37 katiller, durduk yerde birini yaralayanlar,
haydutlar, yağmacılar bu bölmede
ayrı bölüklerde cehennem azabı çekmekte.

18/ Üç küçük daire = yedinci, sekiz-
inci ve dokuzuncu daireler; küçük
olmalarının nedeni çapların gitgide
daralmasıdır.

22/ Tanrı'nın onaylamadığı her ey-

lem = Tanrı'ya karşı çıkan her dav-
ranış.

28/ İlk daire = kaba güce başvuran
saldırganların buldukları yedinci
daire.

- 40 Kendi canına, kendi malına da
zarar verebilir insan; işte ikinci bölmede
canına kıyarak dünyadan ayrılanlar,
- 43 har vurup harman savuranlar,
kumar oynayanlar, gülecek yerde ağlayanlar,
pişmanlık getirmekte boş yere.
- 46 Saldırı Tanrı'ya da yönelebilir,
ona inanmayarak, ona söverek,
doğayı da, verdiklerini de küçümseyerek;
- 49 işte bu nedenle, bölmelerin en darı ve üçüncüsü,
Sodom ile Cahors'un, bir de Tanrı'ya şovenlerin
üstüne basar mühürünü.
- 52 Vicdanları sıızlatan hile ise,
bir insana güven duyana da yapılır,
o insana güvenmeyene de.
- 55 Hilenin bu ikinci biçimi, doğanın ürünü
sevgi bağlarını kopartır,
işte bu nedenle ikinci dairede
- 58 ikiyüzlüler, büyücüler, dalkavuklar,
kalpazanlar, din sömürücüleri, hırsızlar,
pezevenkler, dalavereciler gibi pislikler yer alır.

41/ İkinci bölme = yedinci dairenin, canlarına kıyanlarla para değeri bil-meyenlerin bulunduğu ikinci bölümü.
45/ Boş yere = çünkü pişmanlıkları kabul edilmeyecektir.

48/ Doğayı da, verdiklerini de kü-çümseyerek = dinsizler gibi akıl yo-luyla değil, duygusal olarak doğaya ve Tanrı'nın verdiklerine karşı çıkarlar.

50/ Sodom = *Kitabı Mukaddes'te* adı geçen ve halkının ahlak yolundan

sapması nedeniyle (erkekler arasında eşcinsellik yaygındı) Tanrı'nın yağ-dırdığı ateş yağmuruyla yanan kent;
50/ Cahors = Fransa'da bir kent. Ortaçağda tefecilik merkeziydi.

54/ Güvenmeyene de = hileciler adı hileci ve hain diye ikiye ayrılır; birin-ci bölümdekiler sekizinci dairede, ikinci bölümdekiler ise dokuzuncu dairede bulunur.

- 61 Hilenin öbür örneğinde ise,
doğanın verdiği sevgi de,
buna eklenen ve güveni doğuran sevgi de
- 64 göz ardı edilir; bu nedenle, dairelerin en küçüğünde,
Dite'nin bulunduğu yerde, evrenin merkezinde,
hainler sonsuza dek azap çeker.”
- 67 Dedim ki: “Usta, sözlerin çok açıkltı,
uçurumu da, içinde kimlerin olduğunu da
çok iyi anladım. Ama şunu söyle bana:
- 70 çamur batağına batmış olanlar,
rüzgârda savrulup yağmurda ıslananlar,
kötü sözler söyleyip çarpışanlar
- 73 bu kızgın kentte niçin ceza görmüyor,
Tanrı'yı öfkeliendirdiklerine göre?
Böyle değil de suçlan yoksa, burada işleri ne?”
- 76 O dedi ki: “Aklın niçin şaştı böyle,
her zaman gittiği doğru yoldan?
Başka bir şey mi amaçlıyor yoksa?”

61/ Hilenin öbür örneği — insanın kendine güvenen birini aldatması (ihamet).

63/ Güveni doğuran sevgi = arkadaşlık.

64/ Dairelerin en küçüğü = Cehennem'in dokuzuncu ve son dairesi.

65/ Dite'nin bulunduğu yer = Dite'nin bulunduğu (şeytanın bulunduğu) yer Dünya'nın ve dönemin anlayışına göre evrenin merkezi sayı-

lıyordu.

67/ Usta = Vergilius.

70/ Çamur batağına batmış olanlar = öfkeliiler.

71/ Rüzgârda savrulanlar = cinsellik tutkunları.

71/ Yağmurda ıslananlar = boğazına düşkün olanlar.

72/ Kötü sözler söyleyip çarpışanlar = cimrilere ve savurganlar.

73/ Kızgın kent = Dite kenti.

- 79 Elinden düşmeyen *Etika*'nın nefsiye yenilmeyi,
kötülüğü, çılgın şiddeti,
Tanrı'nın istemediği bu üç eylemi
- 82 vurguladığı bölümünü unuttun mu ne?
nefsine yenilmenin Tanrı'yı daha az incittiğini,
bu nedenle daha az ceza gerektirdiğini?
- 85 Bu gerçeği iyice düşünürsen,
bu kentin dışında ceza çekenleri
aklına getirirsen,
- 88 onların niçin bu kötülerin dışında
tutulduklarını, Tanrı'nın kamçısının
onları niçin daha az kırbaçladığını anlarsın.”
- 91 “Ey bulanık gözleri gördüren güneş”
dedim, “kuşklarımı giderip sevindiriyorsun beni,
kuşku insana keyif veriyor tıpkı bilgi gibi.
- 94 Ama ne olur biraz geriye dön de,
“Tanrı tefeciliği sevmez ki,
dediğin yere gel ve çöz bu düğümü de.”
- 97 “Felsefenin birçok bölümü” dedi,
“doğanın gidişini Tanrı'nın aklına,
sanatına göre ayarladığını

79/ *Etika* = Dante'nin de çok iyi bildiği Aristoteles'in *Etika'sı*; Aristoteles bu yapıtta çeşitli günahların ağırlık derecelerini tartışır.

86/ Bu kentin dışında = Dite kentin dışında, daha üst dairelerde.

91/Güneş = Vergilius.

96/ Dedğin yere = Dante, Vergilius'un Cahors'dan söz ettiği 50. dizeye gönderme yapıyor.

97/ Felsefenin = Aristoteles felsefesinin.

98/ Tanrı'nın aklına sanatına göre = Tanrı'ya ve yaptıklarına göre.

- 100 öğretir anlayanlara; iyi okursan *Fizika'yı*
daha ilk sayfalarında,
elinden geldiğince sizin sanatınızın da,
103 ustasını izleyen bir çırak gibi
doğayı izlediğini görürsün,
öyle ki, sanatınız Tanrı'nın torunudur sanki.
106 Yaratılış'ın ilk dizelerinde
bu ikisi konusunda yazılanları anımsa
insan hem çalışmak, hem gelişmek zorunda;
109 oysa bambaşka bir yol izler tefeci,
doğadan da, sanatından da tiksindir,
umutlarını başka yere yöneltir.
112 Artık peşimdem gel, yola koyulma vakti geldi,
Balıklar çoktan ufukta belirdi,
Caurus, Araba'ya yüklendi,
115 az ötede bayırın inişi başlıyor yine.”

100/ *Fizika* = Aristoteles fiziği.

102/ Sizin sanatınız = insanların etkinlikleri.

105/ Sanatınız Tanrı'nın torunudur = Tanrı'nın yarattığı doğayı izleyen insan etkinlikleri Tanrı'nın torunu sayılır.

106/ Yaratılış'ın ilk dizeleri = *Kitabı Mukaddes'in* ilk bölümü olan Tekvin'in başlangıcında Tanrı insanları çalışmakla yükümlü kılar.

107/ Bu ikisi = doğa ve çalışmak.

111/ Umutlarını başka yere yöneltir = ödünç verdiği para karşılığında elde edeceği faizi bekler.

113/ Balıklar = Balık takımıydı; şafaktan üç saat önce ufukta belirir.

114/ Caurus = Büyük Ayı'nın bulunduğu kuzey-batıdan esen rüzgâr; yıldızlar Cehennem'den görülmezler, ama Vergilius, Dante'nin açıklık getirmedeği bir yöntemle onların konumlarını bilir.

114/ Araba = Büyük Ayı.

On ikinci kanto

- 1 Bayır aşığı inmek için geldiğimiz yer sarptı,
öyle bir canavar duruyordu ki burada,
görür görmez insanın ödü kopardı.
- 4 Hani bir deprem sonrasında ya da
toprak kayması sonucunda Trento dolaylarında
tepelerden gelip Adice'nin bir yanma
- 7 düşen kaya, aşığıya ovaya
inerken bir yol açmıştır ya,
bu kayanın sürüklenirken açtığı
- 10 yola benziyordu yarın inişi de;
işte bu kayanın bir köşesinde
boyu boyunca uzanmış yatıyordu,
- 13 yapay bir inekten doğma, Girit'in yüz karası;
görür görmez bizi, tuttu kendini ısırdı
sanki içi öfkeden tutuşmuş yanıyordu.

2/ Canavar = Minotauros; mitolojide insan gövdeli boğa başlı canavar; tanrı Poseidon'un kral Minos'a gönderdiği bir boğayla, Minos'un karısı Pasiphae'den doğmuştur; sözcük anlamı "Minos'un boğası"dır.

6/ Adice = Adige ırmağı.

8/ Bir yol = Rovereto dolaylarında

Adige'nin solundaki Slavini di Marco adını taşıyan çöküntü.

13/ Yapay bir inekten doğma Girit'in yüz karası = Minotauros; kraliçe Pasiphae gönlünü kapırdığı boğa ile birleşebilmek için, Atinalı sanatçı Daidalos'un yaptığı tahtadan ineğin içine girmişti.

Cehennem XII

- 16 Bilge ustam seslendi ona: “Yoksa,
yeryüzünde canını alan Atina dukasının mı
geldiğini sandın buraya?”
- 19 Defol pis hayvan, bu adam buraya
kızkardeşinin önerisiyle gelmedi,
çektiğiniz cezaları görmeye geldi.”
- 22 Ölümcül bir yara alan bir boğa,
iplerini kopartıp nasıl sağa sola sıçrarsa
bilmeden nereye gideceğini,
- 25 Minotaurus da öyle sıçramaya başlamıştı;
uyanık ustam seslendi: “Geçide fırla;
öfkesi üzerinde, inmenin tam sırası.”
- 28 Aşağıya inmeye başladık böylece,
alışık olmadıkları bu yük nedeniyle
ayaklarımızın altından kayan taşlara basa basa.
- 31 İnerken düşünüyordum; ustam dedi ki:
“Az önce yatıştırdığım öfkeli hayvanın
bekçilik ettiği yıkıntıyı düşünüyorsun belki.
- 34 Bilmeni isterim ki,
Cehennem’in altına ilk kez indiğimde
bu kaya daha düşmemişti.

16/ Bilge ustam = Vergilius.

17/ Atina dukası = Theseus; Pasip-
hae'nin kızı Ariadne'nin yardımıyla
Minotaurus'u öldürmüştür.

20/ Kızkardeşin = Ariadne.

26/ Uyanık ustam = Vergilius.

29/ Alışık olmadıkları bu yük = canlı

bir insanın (Dante'nin) ağırlığı.

31/ Ustam = Vergilius.

35/ ilk kez indiğimde = Vergilius da-
ha önce de bu geziye deşinmişti; Bkz.
Cehennem IX(24); bu gezi sırasında
İsa daha çarınha gerilmemişti.

- 37 Ama yanılmıyorsam, Dite'nin üst dairesindeki
ganimeti almaya gelen kişiden az önce,
pis kokulu derin vadi
- 40 öyle bir sallanmıştı ki,
kimilerinin dediği gibi
evrende kargaşa yaratan sevgi
- 43 bir kez daha sarsıyor sanmıştım evreni;
işte bu yaşlı kaya tam o sırada
parçalanıp devrildi.
- 46 Gözlerini vadiye çevir şimdi,
zor kullanarak başkalarına zarar verenleri
içinde haşlayan kanlı ırmak, şu yaklaşan.”
- 49 Ey, kısacık ömrümüzde bizi mahmuzlayan,
öbür dünyada acılara bulayan
gözü dönmüş açgözlülük ve çılgın öfke!
- 52 Yay biçiminde büyük bir çukur çıktı önümüze,
rehberimin de açıkladığı gibi
ovanın her yerini kuşatıyordu;

38/ Ganimeti almaya gelen kişi = İsa Cehennem'e inerek Limbus'taki kimi ruhları alıp Cennet'e götürmüştü.

39/ Pis kokulu derin vadi = Cehennem.

41/ Kimilerinin dediği gibi = Empedokles'in görüşüne göre evren dört öğeden oluşuyordu: ateş, su, hava, toprak; sevgi bu öğeleri karıştırarak kargaşaya yol açıyordu; Dante, Empedokles'in görüşlerini Aristoteles'in

Metafizika adlı yapıtı aracılığıyla öğrenmişti; ama Vergilius'un tanık olduğunu söylediği deprem, *Matta'ya göre* İncil'de belirtilen, İsa'nın ölümünü izleyen depremdir.

48/ Kanlı ırmak = Phlegeton ırmağı.; alev alev anlamına gelir; suları ateş gibidir; başkalarına karşı kaba güç kullananlar bu ırmağa atılmıştır.

53/ Rehberimin = Vergilius'un.

- 55 ırmakla yarın arasında dizi dizi
Kentaur'lar koşuyordu,
ellerinde okları, yeryüzünde ava gider gibi.
- 58 Durdular, bizim aşağıya indiğimizi görünce,
içlerinden üçü ötekilerden ayrıldı,
ellerinde yayları, hazırlanmış okları;
- 61 içlerinden biri ta uzaktan bağırdı:
“Bayır aşağıya inenler, çarpıldığınız ceza ne?
Olduğunuz yerden söyleyin; yayıma davranırım yoksa.”
- 64 Ustam dedi ki: “Yanma vardığımızda,
Kheiron'a veririm yanıtımı, böyle acele etme,
acele hep zarar veriyor size.”
- 67 Sonra: “Nessos bunun adı” deyip beni dürttü,
“güzel Deianeira uğruna öldü,
kendisi aldı kendi ölümünün öcünü.

56/ Kentaur'lar = at adamlar, gövdelerinin yarısı insan yarısı attır; başları, göğüsleri, kolları insana, geri kalan bölümleri ata benzer.

64/ Ustam = Vergilius.

65/ Kheiron = en bilgili Kentaur'; Akhilleus'u yetiştirmiştir.

66/ Acele hep zarar veriyor size = konuşan, karısı Deianeira'yı kaçırdığı için Herakles tarafından öldürülen

Nessos'tur; Vergilius ona, düşünüp taşınmadan aldığı acele kararın yol açtığı kötü sonucu anımsatıyor.

67/ Nessos = bir Kentaur.

68/ Deianeira = Herakles'in karısı

69/ Kendisi aldı kendi ölümünün öcünü = Deianeira'nın kalbini kazanmak için Nessos'un hazırlanmış olduğu büyüdü gömleği Herakles giyince, acılar içinde kıvrılarak ölür.

Cehennem XII

- 70 Gözleri yere bakan ortadaki
büyük Kheiron, Akhilleus'u beslemişti;
öteki de Pholos, öfke dolu yüreği.
- 73 Çukurun çevresinde bunların binlercesi
nöbet tutar, suçunun gerektirdiği
kan düzeyini aşan ruhları okla vururlar.”
- 76 Yerlerinde duramayan canavarlar yaklaşmıştı,
Kheiron bir ok aldı, okun ucuyla
sakalını çenesinin arkasına attı.
- 79 Kocaman ağzı ortaya çıkınca,
“Geriden gelenin değdiği her şeyi oynattığına
dikkat ettiniz mi?” dedi, arkadaşlarına.
- 82 “Böyle yapamaz ölülerin ayakları.”
Göğüs düzeyine, iki türün birleştiği
çizgiye ulaşmış olan iyi yürekli usta
- 85 ona yanıt verdi: “Bu insan canlı ve tek başına,
karanlık vadiyi gösteriyorum ona;
eğlenmek için değil, zorunlu olduğu için geldik buraya.

71/ Akhilleus'u beslemişti = Akhilleus, Kheiron'un en iyi öğrencisiydi; ondan avlanmayı, dövüşmeyi, çalgı çalmayı öğrenmiş, ahlak ve hekimlikle ilgili bilgiler edinmiştir.

72/ Pholos = saldırganlığıyla ünlü bir kentaur; Peirithoos ile Hippodameia'nın düğünü sırasında, gelini (Hippodameia) kaçırmaya kalkışmıştır.

75/ Kan düzeyi = ruhlar işlemiş oldukları günahlarla orantılı olarak ırmağa batmışlardır.

80/ Geriden gelen = Dante.

83/ İki türün birleştiği çizgi = kentaur'un vücudunun insan bölümüyle at bölümünün birleştiği yer.

84/ iyi yürekli usta = Vergilius.

- 88 Bu yeni görevi vermek için bana,
birisi *alleluia* okumayı kesti yarıda:
ne o hırsızdı, ne ben hırsız ruhuyum.
- 91 Ne olur, bunca sarp bir yolda
yürümemi sağlayan o gücün adına
adamlarından birini versen de bana,
- 94 eşlik etse bize, ırmağın sığ yerini gösterse,
yanımdakini sırtında karşıya geçirse:
ruh olmadığı için havada yürüyemez de"
- 97 Kheiron sağına döndü, Nessos'a dedi ki:
"Geri dön de yol göster şunlara,
başka bir birlik çıkarsa karşılarına
- 100 göz kulak ol onlara." Güvenilir rehberle
yola koyulduk, haşlananların çığlık attıkları
kaynar kızıl sular boyunca.
- 103 Kirpiklerine dek suya batmış insanlar vardı;
koca Kentaur dedi ki: "Başkalarının kanını,
malımı çalan zorba hükümdarlar bunlar.

89/ Birisi = Beatrice.

89/ *Alleluia* = Tanrı'ya şükürler olsun anlamına İbranice kökenli sözcük.

89/ Okumayı kesti = Tanrı'ya övgüler düzülen yerden ayrıldı.

99/ Başka bir birlik = başka bir Kentaur sürüsü.

- 106 Acıma nedir bilmez suçlarına ağlaşıyorlar;
İskender burada, Sicilya'ya yıllarca
kan kusturan eli kanlı Dionisio da.
- 109 Şu alnı kapkara saçlarla örtülü var ya,
Azzolino adı; yanındaki sarışın da,
Opizzo da Esti, üvey oğlu
- 112 canını almıştı yukarıdaki dünyada.”
Ozana doğru döndüm bu sırada, o konuştu:
“Bundan böyle rehberin ben değilim, bu.”
- 115 Çok gitmedik, Kentaur durdu
boğazlarına dek bu kanlı kaynağa
gömülü insanlar vardı karşımızda.
- 118 Bir kenarda tek başına bir gölge gösterdi:
“Bu gördüğünüz, kanı hâlâ Thames sularına
damlayan yüreği, Tanrı'nın evinde delendir” dedi.

107/ İskender = Makedonya kralı Büyük İskender.

108/ Dionisio = Siracusa'da krallık yapmış (İÖ IV. yy) baha oğul iki Dionisio'dan biri (büyük olasılıkla baba).

110/ Azzolino = Acımasız yönetimiyle ünlü Padova Kralı Ezzellino da Romano.

111/ Opizzo da Esti = Ferrara senyörü; evlilik dışı oğlu Azzo VIII tarafından boğdurulmuştu.

113/ Ozana = Vergilius'a.

116/ Kaynağa = Dante burada kaynak sözcüğü yerine Viterbo dolaylarındaki kaplıcanın adını (bulicame) kullanıyor.

118/ Tek başına bir gölge = Guy de Montfort. 1272 yılında Viterbo'da San Silvestro Kilisesinde bir ayın sırasında İngiltere Kralı Richard'ın oğlu Henry'yi öldürmüştür; söylenmeye göre, Henry'nin yüreği Thames kıyısında bir kutunun ya da yontunun içine yerleştirilmiştir.

120/ Tanrı'nın evinde = kilisede.

Cehennem XII

- 121 Başlarını, göğüslerini suların dışında
tutan insanlar gördüm daha sonra;
içlerinden çoğunu tanıdım.
- 124 Gitgide azalan kan, bir ara
yalnızca ayakları yakar oldu,
biz de tam bu noktada aştık çukuru.
- 127 Kentaur: “Gördüğün gibi bu yanda
derinlik durmadan azalmakta” dedi,
“ama şunu aklından çıkartma,
- 130 ırmak yatağı yine derinleşir karşıda
zorbaların eziyet çekmelerini
sağlayacak düzeye erişinceye dek.
- 133 Burada cezalandırıyor Tanrı'nın adaleti,
dünyayı kasıp kavuran Attila'yı, sonra
Pyrrhos ile Sextus'u; yollara
- 136 korku salan Rinier da Corneto ile Rinier Pazzo da,
haşlanarak sonsuza dek gözyaşı akıtmakta
bu kanlı ırmakta.”
- 139 Sonra geri döndü, karşı yakaya geçti.

134/ Attila = Hun imparatoru (V. yy).

135/ Pyrrhos = Akhilleus'un oğlu,
Troya Kralı Priamos'u öldürmüştür.

135/ Sextus = Büyük Pompeius'un
korsan oğlu.

136/ Rinier da Corneto ile Rinier

Pazzo = Toscana'lı ünlü haydutlar.

139/ Geri döndü = Nesso geri döner.

On üçüncü kanto

- 1 Nessos daha karşı yakaya varmadan
içinde bir tek patika olmayan
bir ormana girmiştik biz de.
- 4 Yapraklar yeşil değil, koyu renkliydi;
dallar düzgün değil, budaklı, eğriydi;
meyve yerine zehirli dikenler sarkıyordu dallardan.
- 7 Cecina ile Corneto arasındaki
ekili alanlardan kaçan azgın bir hayvan, buradan
daha dikenli, daha sık bir çalılıktan geçemezdi.
- 10 Kendilerini bekleyen acıklı geleceği
söyleyerek, Troyalıları Strophades'ten kaçırın
ürkünç suratlı Harpya'lar burada yuvalanmışlardı.
- 13 Kanatları genişti, insan gibiydi boyunları yüzleri,
koca göbekleri tüylü, ayakları pençeli;
garip ağaçların üstünde sızlanıyorlardı.

7/ Cecina ile Corneto = Toscana bölgesinin bataklık bölgesi; Cecina küçük bir ırmaktır; Corneto ise bugünkü Tarquinia'dır; Dante'nin döneminde bu bölgenin nüfus yoğunluğu çok yüksekti.

12/ Harpya'lar = kadın yüzlü, çirkin

görünümlü yırtıcı kuşlar; Vergilius Aeneis'te, bu kuşların Strophades adalarında yemeklerin üstüne pisleterek ve kıtlık haberi getirerek Troyalıların bu adalardan kaçmalarına yol açtıklarını anlatır.

15/ Garip = korkunç.

- 16 İyi yürekli usta dedi ki: “Daha ileri
gitmeden, bil ki ikinci bölmedesin,
korkunç kumlara varmadan önce,
19 burada eyleyeceksin.
Ama çevrene iyi bak; söylense
inanmayacağın şeyler göreceksin.”
- 22 Dört bir yandan inilteler duyuyordum,
ama inleyen hiç kimse göremiyordum;
şaşırmıştım, olduğum yerde durdum.
- 25 Yanılmıyorsam ustam, bu sesleri
dikenlerin ardındaki kalabalığın çıkardığını
düşündüğümü sandı.
- 28 Bu nedenle olmalı: “Bu ağaçlardan birinden
küçük bir dal kesersen
değişir düşüncen” dedi.
- 31 Bu sözler üzerine elimi az ileri uzattım,
koca bir böğürtlenin bir dalını kopardım;
bağırды gövdesi: “Niçin kopardın beni?”
- 34 Akan kana bulanıp mosmor kesince,
sürdüdü sözünü: “Niçin parçaladın beni?
Hiç mi acıma yok sende?”

16/ İyi yürekli usta = Virgilius.

18/ Korkunç kumlar = üçüncü böl-
meyi oluşturan çöl.

20/ Söylense inanmayacağın şeyler =

ben söylesem inanmayacağın şeyler.

30/ Değişir düşüncen = dikenlerin
ardında insanların saklı olduğunu
sanman.

- 37 Biz de insandık, ama çalıyız şimdi;
ellerin acıma nedir bilmeliydi
biz yılan ruhu olsaydık bile.”
- 40 Bir ucu tutuşmuş çıra
nasıl öbür ucundan çıtırdar da,
ıslık çalarsa esen rüzgârda,
- 43 kırılan daldan da, kan ve
sözcük fişkırıyordu peş peşe;
ürkmüşüm, dalı elimden düşürdüm.
- 46 “Ey yaralı ruh” diye yanıt verdi bilge usta,
“yalnızca benim dizelerimde okuduklarına
eğer daha önce inanabilseydi,
- 49 kaldırmazdı sana elini;
ama bu inanılmaz şey, beni bu eylemi
önermeye itti, çok üzgünüm şimdi.
- 52 Kim olduğunu söyle ki ona,
dönme hakkı olduğu yukarıdaki dünyada
anını tazelesin, hatasını gidersin.”
- 55 Ağaç dedi ki: “Tatlı sözlerin
etkiledi beni, susamam daha fazla;
uzun konuşursam bağışlayın beni.

46/ Bilge usta = Vergilius.

47/ Benim dizelerimde okuduklarına = Vergilius da Aeneis'te benzer bir olaya değinir; yaptığın üçüncü bölümünde Trakya'ya gelen Aineias, bir

mersin ağacının dalını koparıncı ağaçtan bir ses yükselir; ses, ihanete uğrayarak öldürülüp buraya gömülmüş olan Aineias'ın arkadaşı Polydros'un sesidir.

- 58 Federigo'nun yüreğinin
iki anahtar benim elimdeydi,
öyle yavaş açar kapardım ki kilidi,
61 hiç kimse öğrenemezdi yüreğinin gizini;
bu onurlu göreve çok verince kendimi,
uyku nedir unuttum, sağlığım elden gitti.
64 Caesar'ın sarayından arsız gözlerini
hiç uzaklaştırmayan, insanların özellikle
sarayların baş belası, bütün ruhları ateşleyince
67 bana karşı, onlar da Augustus'u ateşlediler,
böylece yeriye dönüştü övgüler.
Ruhum büyük bir üzüntüye kapıldı,
70 bu aşağılık duruma
ölümün çare olacağını sandı,
haklıydım, haksız kıldı beni.
73 Bu ağacın genç kökleri adına ant içerim ki,
kötüye kullanmadım asla
saygın bir kişi olan efendimin güvenini.

59/ İki anahtar = evet ve hayır anahtarları.

59/ Benim elimdeydi = söz konusu kişi imparator Federigo II'nin adamlarından ünlü hukukçu ve ozan Pier della Vigna'dır; ihanetle suçlanıp tutuklanmış, gözleri oyulmuş, bunun üzerine başını zindanın duvarına çarparak kendini öldürmüştür; birçokları gibi Dante de onun suçlu olduğuna inanmadığı için, Cehennem'de yalnızca camına kıymış olanların arasında yer veriyor.

60/ Öyle yavaş açar kapardım ki kilidi = öyle ustaca yapardım ki işimi.

61/ Yüreğinin gizini = düşüncelerini kimseye açmazdı.

64/ Caesar'ın sarayından = imparatorluk sarayından

66/ Sarayların baş belası = çekeme mezlik.

67/ Augustus'u = imparatoru (Federigo'yu).

72/ Haklıydım, haksız kıldı beni = masumdum (haklı) suçlu (haksız) oldum.

73/ Genç kökleri = ruhu; Pier della Vigna Cehennem'e geleli daha elli yıl olmuştu.

- 76 İçinizden biri dünyaya dönecek olursa,
savunsun, kıskançlığın attığı tokatla
hâlâ yerlerde sürünen anımı.”
- 79 Bir an bekledi ozan, sonra dedi ki bana:
“Konuşması bitti, kaçırma bu fırsatı,
konuş, ne soracaksan sor ona.”
- 82 Dedim ki: “Ne varsa yarayacak içime,
sen sor yine, hzn okt içime,
bir Şey soramayacağım ben.”
- 85 Bunun zerine o girdi söze:
“İsteğini yerine getirecek yanımdaki kişi,
ama sakıncası yoksa, sen de bize
- 88 bir ruhun bu budaklı gvdelerle
nasıl birleştiğini söyle;
bir de, kimse zebildi mi kendini.”
- 91 Bunun zerine ağaç bir rüzgâr estirdi,
ardından rüzgâr sese vrildi:
“Kısa yanıt vereceğim size.
94 Kötü bir ruh kendi kendine
kendi bedenini terk ettiğinde,
Minos onu yedinci çukura yollar.

83/ Sen = Vergilius.

86/ Yanımdaki kişi = Dante.

90/ Kimse zebildi mi kendini =
ruhlardan biri kendini budaklı gv-
delerden ayırabildi mi.

96/ Minos = Bkz Cehennem V(4).

- 97 Ruh ormana düşer, düştüğü yeri seçemese de,
yazgının onu attığı bu yerde
bir tohum gibi kök salar.
- 100 Sap olur önce, sonra orman ağacı;
Harpya'lar yer yapraklarını,
canını yakar, acısına pencere açarlar.
- 103 Ötekiler gibi biz de kalıplarımıza döneceğiz,
ama hiçbirimiz onları giymeyeceğiz,
doğru olmaz insanın çıkardığı şeyleri alması.
- 106 Buraya sürükleyeceğiz onları,
iç karartan bu ormanda her gövdeyi,
ruhumuzun bulunduğu böğürtlene asacağız.”
- 109 Biz dikkatle ağaca bakıyorduk,
başka şeyler söylemek istediğini sanıyorduk ki,
beklenmedik bir gürültü koptu,
- 112 peşine avcı düşmüş domuzlar
yaklaşırken çıkan gürültüyü andırıyordu,
dal hışırtıları, hayvan sesleri duyuluyordu.
- 115 Birden sol yanımızda iki kişi belirdi,
çiplak vücutları tırmalanmıştı, hızla kaçıyorlardı,
ağaçların dallarını kırıyorlardı.

102/ Acısına pencere açarlar = dalların kırıkları aracılığıyla acılar konuşur.

103/ Biz de kalıplarımıza döneceğiz = kıyamet günü yeryüzüne dönüp bedenlerimizi alacağız.

111/ Beklenmedik bir gürültü = ko-

şarak gelen savurganların çıkardıkları gürültü; Dante canına kıyanlarla savurganları bir arada cezalandırıyor, Aristoteles de *Ethica Nichomachis'te* savurganlığı, insanın kendini yok etmesiyle eş tutar.

- 118 Öndeki: “Ey ölüm, yetiş kurtar beni!” dedi.
Aynı hızda koşamayan gerideki:
“Toppo’da cirit atarken ayakların böyle hızlı
121 koşmuyordu Lano” diye seslendi.
Sonra belli ki soluğu tükendi,
çalıların arasına çöküp gözden yitti.
- 124 Zincirden boşanmış tazılar gibi koşan,
karnı zil çalan, kapkara, dişi
köpeklerle doluydu, arkalarındaki orman.
- 127 Yere çökenin üstüne yüklendiler
onu paramparça ettiler,
sızlayan organları alıp götürdüler.
- 130 Rehberim elimden tuttu beni,
kanlar, çaresiz gözyaşları içindeki
çalının yanına götürdü.
- 133 Çalı: “Ey Iacopo da Santo Andrea” dedi,
“arkama gizlendin de, eline ne geçti?
işlediğin suçlar benim mi?”

121/ Lano = 1287’de, Siena’nın yenik düştüğü Toppo savaşında ölen, savurganlığıyla ünlü Siena’lı Lano; Dante, Lano’nun parasızlıktan kurtulmak için bile bile ölüme gittiğini vurguluyor»

125/ Dişi köpekler = (kimi yorumculara göre) alacaklılar.

130/ Rehberim = Vergilius.

132/ Çalı = canna kıymış birinin

ruhu; Dante ruhun kimliğini açıklamıyor ama, araştırmacılar hukukçu Lotto degli Agli ya da iflas etmiş tacir Rucco de Mozzi olabileceğini öne sürüyorlar; ikisi de kendisini asmıştır. 133/ Iacopo da Santo Andrea = savurganlığıyla ünlü Padova’lı şövalye; konuklarını eğlendirmek için evini ateşe verdiği söylenir; idam edilmiştir.

- 136 Ustam çalının önüne gelmişti, dedi ki:
 “Yaralarından, kanla birlikte bu acıklı sözleri
 püskürten sen, kimdin eskiden?”
- 139 O dedi ki: “Ey, beni
 yapraklarımdan eden işkenceyi
 görmeye gelen ruhlar, yaşlı
- 142 çalının dibine toplayın yaprakları.
 İlk koruyucusunun yerine Battista’yı
 getiren kenttenim; ilk koruyucunun hüneri
- 145 mutsuz kılacak hep bu kenti;
 Arno üzerindeki köprüde
 kalmamış olsaydı izi,
- 148 Attila’nın kül ettiği kenti
 yeniden kuran kentlilerin
 boşa gitmiş olurdu emekleri.
- 151 Kendi evimde çarmıha gerdim ben kendimi.”

136/ Ustam = Vergilius.

139/ O = adı verilmeyen bir Floransalı; kimliğinden çok, geldiği kent önem taşıyor.

141/ Ruhlar = Dante’nin canlı olduğunu bilmediği için ruhlar diyor.

143/ Battista = Floransa kentinin koruyucusu San Giovanni Battista; kent Romalılar tarafından kurulduğunda koruyucusu savaş tanrısı Mars’tı.

144/ İlk koruyucusunun hüneri = savaş yeteneği.

146/ Arno üzerindeki köprü = Floransa’nın ortasından geçen Arno Irmağı üzerindeki ünlü Ponte

Vecchio (= Eski Köprü).

147/ Kalmamış olsaydı izi = Floransalılar Hıristiyanlığı benimseyince, Mars tapınağını kaldırıp yerine bir kilise yaparlar; Arno kıyısına kaldırılan Mars heykeli de, Attila ordularının işgali sırasında Irmağa atılır; heykelin sağlam kalan gövdesi daha sonra karaya çıkartılarak Ponte Vecchio’nun ucuna yerleştirilir; Dante’nin burada gördüğü heykeli 1333’teki taşında sular sürüklemiştir.

148/ Attila’nın kül ettiği kenti = batılı kaynaklara göre Attila 548 yılında Floransalı ateşe vermiştir.

On dördüncü k a n t o

- 1 Depreşen yurt özleminin etkisiyle,
dağılmış yaprakları bir araya getirdim,
artık sesi çıkmayan çalıya geri verdim.
- 4 İkinci bölmenin üçüncü bölmeyle
sınırına vardık az sonra,
Tanrı'nın adaleti korkunçtu burada.
- 7 Gördüğüm yeni şeyleri
anlatmak için, bağına hiçbir bitkiyi
basmayan topraklara geldiğimizi
- 10 söylemeliyim. Toprağın çevresi,
acılı ormanla, orman da hüzünlü uçurumla
çevriliydi; durduk burada, sınırın yanında.
- 13 Yer, verimsiz kalın bir kum örtüsüyle
kaplıydı, Cato'nun ayaklarının vaktiyle
çiğnediği kumlar da böyleydi.

1/ Yurt özlemi = yaprakları dökülen ağacın içindeki ruh Floransalı olduğu için, Dante kendini anımsar.

3/ Artık sesi çıkmayan çalı = çok konuştuğu için yorulmuştur.

6/ Tanrı'nın adaleti korkunçtu =

burada, yedinci dairenin üçüncü bölümünde uygulanan cezalar daha öncekilerden ağırdı.

14/ Cato = Utica'lı Cato, Roma ordusunun askerlerini Libya çöllerinden geçirmişti (I. yy).

- 16 Ey Tanrı'nın intikamı, gözlerimin gördüklerini
okuyanlar, kim bilir nasıl bir korkuya
kaptıracaklar kendilerini!
- 19 Sürüyle çıplak ruh gördüm, acı acı
ağlıyorlardı, her birine ayrı ayrı
yasalar uygulanıyordu sanki.
- 22 Kimisi yere uzanmış yatmıştı,
kimisi dertop olmuş, çömelmişti,
durmadan yürüyenler de vardı.
- 25 Çevrede dolaşanlar daha kalabalıktı,
acılar içinde uzanmış olanlar azdı,
ama başı çekiyorlardı yakınmada.
- 28 Rüzgârsız günlerde dağlarda lapa lapa
yağan kar gibi, ateş taneleri
düşüyordu kumların üzerine.
- 31 Hani Hindistan'ın sıcak bölgelerinde
ordusunun üstüne yağan alevlerin
sönmeden yere indiğini görünce,

19/ Çıplak ruh = Cehennem'deki her ruh gibi, buradaki ruhlar da çıplaktır; ateş yağmuru bu nedenle daha da acı verir.

26/ Azdı = ceza artıkça günah işle- miş ruh sayısı azalmaktadır.

27/ Başı çekiyorlardı yakınmada =

yere uzanmış olanlar Tanrı'ya sövme günahı işlemişlerdi; sayıları azdı ama ağızları laf yapmayı bildiğinden en çok yakınanlar bunlardı; çömelmiş olanlar sanata, koşanlar da doğaya karşı çıkmışlardı.

- 34 yalnız kalan kor daha çabuk söner diye,
İskender toprağı çığnetmeye
karar vermişti ya askerlerine:
- 37 bu sonsuz ateş de böyle iniyordu işte;
kumlar çakmak taşıyla tutuşmuş gibi yanıyor,
çekilen acı bir kat artıyordu.
- 40 Çaresiz eller durmadan çırpınıyordu
bir o yana bir bu yana gidiyordu,
düşen yeni korlardan korunmak için.
- 43 Söze başladım: “Kapının önünde karşımıza
çıkan inatçı iblisler dışında
her engeli alt eden usta,
- 46 yangına aldırmayan, yağanlardan korkmayan,
şu iri yarı, ters bakışlı kaba saba
adam da kim, söyler misin bana?”
- 49 Adam, rehberime kimliği konusunda
soru sorduğumu anlayınca,
bağırıldı: “Yaşarken nasılsam, öyleyim sonra da

35/ İskender toprağı çığnetmeye karar vermişti = Dante gerçeğe uygunluğu tartışmalı bu ayrıntıyı, din hilgini Alberto Magno'nun *De Meteoris* adlı yapıtından alır.

43/ Kapının önünde karşımıza çıkan = Dite kentinin girişinde; Bkz Cehennem VIII

45/ Usta = Vergilius.

51/ Yaşarken nasılsam öyleyim sonra da = pişmanlık duymadığını vurguluyor; bu sözleri söyleyen Kapaneus, Thebai kentini kuşatan yedi kraldan biridir; surların üstünde Jüpiter'e meydan okuyunca, Jüpiter bir yıldırım savurarak onu kül eder.

- 52 Öfkelenen Jüpiter, son günümde bana attığı
keskin yıldırımını elinden aldığı
demirciyi yorsa da; Mongibello'da
- 55 kapkara ocaklarda sırayla başkalarını da yorsa,
'Yetiş, iyi yürekli Vulcanus yetiş!' diye
bağırarak var gücüyle bana saldırdığı
- 58 Phlegra savaşında yaptığı gibi,
süremeyecek yine de,
benden öç almanın keyfini.”
- 61 Rehberim öyle bir kükredi ki bunun üzerine,
hiç böyle yüksek duymamıştım sesini:
“Ey Kapaneus, eksilmeyen kurumun
- 64 sana en büyük ceza, kudurmuşluğun
dışında hiçbir işkence
veremez aynı acıyı öfkene.”
- 67 Sonra bana döndü, daha sakin bir yüzle,
dedi ki: “Thebai'yi kuşatan yedi
kraldan biriydi; Tanrı'yı küçümserdi,

54/ Demirciyi yorsa da = doğanın yöneticisi Jüpiter'in yıldırımlarını, demirci ustası Vulcanus hazırlardı; Kyklop'lar da (alınlarının ortasında bir tek göz bulunan devler = Tepegözler) ona yardım ederlerdi; Vulcanus'un işliğı Etna yanardağının (Mongibello) altındaydı.

55/ Başkalarını = Tepegözleri.

56/ Yetiş iyi yürekli Vulcanus = Jüpiter Vulcanus'u yardıma çağırıyor.

58/ Phlegra savaşında = Teselya'daki

Phlegra vadisinde tanrılarla devler karşılaşılır; devler üç kez saldırırlar ve sonunda Jüpiter'in yıldırımına yenik düşerler.

59/ Süremeyecek yine de benden öç almanın keyfini = çünkü yıldırım çarpsa bile beni, onu kınamayı sürdüreceğim.

61/ Rehberim = Vergilius.

64/ En büyük ceza = vicdan azabı çekiyorsun çünkü.

- 70 hâlâ küçümsediği belli, ama dediğim gibi,
öfkesi güzel bir süs gibi
yakışıyor göğsüne.
- 73 Peşimden gel şimdi,
kızgın kuma basma yine ayaklarını,
hep ormandan yana tut onları.”
- 76 Konuşmadan geldiğimiz bir yerde,
küçük bir akarsu taşıyordu ormanın dışına,
bugün bile ürpertir beni kızıl suları.
- 79 Su, Bulicame'den çıktuktan sonra
günahkâr kadınların paylaştıkları
ırmak gibi, süzülüyordu kumların arasında.
- 82 Yatağı, yamaçları taşlarla kaplıydı,
böyle taşıydı iki yakası da;
hemen anladım, geçit burasıydı.
- 85 “Girişi herkese açık kapıdan
içeri girdik gireli
sana gösterdiğim şeyler içinde,
- 88 gözlerin, alevleri kendi üstünde
söndüren bu akarsu değerinde
hiçbir şey görmedi.”

75/ Orman = canına kıymış olanlar ormanı.

77/ Akarsu = kanlı Phlegeton ırmağı.

79/ Bulicame = Viterbo dolaylarındaki kükürtlü su kaynağı; orospuların bu sularla yıkanma önceliği olduğu

söylenir.

85/ Girişi herkese açık kapı = Cehennem'in kapısı; sekizinci kantoda belirtildiği gibi, İsa kapıyı kırıp girişi herkese açık kılmıştı.

- 91 Rehberim bunları dedi;
söyledikleriyle uyandırdığı
merakı gidermesini istedim ben de.
- 94 “Denizin orta yerinde düşkün bir ülke
vardır” dedi, “Girit’tir adı,
kralı başındayken altın çağını yaşadı.
- 97 Bir dağ bulunur burada, İda dağı adı,
mutluydu bir zamanlar, ağacı suyu boldu,
eskiyen her nesne gibi, şimdi unutuldu.
- 100 Vaktiyle Rhea, güvenli diye beşik yapmıştı
burayı oğluna, iyi gizlemek için onu,
ağlayınca çocuk, dağda çığıllıklar attırırdı.
- 103 Dağın içinde dimdik durur bir yaşlı,
Dimyat’a dönüktür sırtı,
Roma’ya bakar, aynaya bakar gibi.
- 106 İnce altından yapılmıştır başı,
saf gümüşten göğsü, kolları,
bakırdandır kalçalara inen kesimi,

91/ Rehberim = Vergilius.

94/ Deniz = Akdeniz.

96/ Kralı - Saturnus; bereket ve mutluluk getiren Saturnus dönemi, Roma’da “altın çağ” olarak adlandırılır.

100/ Rhea = Saturnus’un karısı oğlu Jüpiter’i, babasının gazabından korumak için (Saturnus oğlu tarafından öldürüleceğini sandığından çocuğu parçalamak istiyordu) İda dağının içindeki bir mağarada büyütür; çocuğun ağlama sesi duyulmasın diye,

Korybant’lar (rahipler) çalgı çalar, şarkı söylerler.

103/ Bir yaşlı = insan türünün yozlaşmasını simgeliyor.

104/ Dimyat = Mısır’da Nil’in ağzında bir kent; Dante uygarlığın doğudaki köklerine gönderme yapıyor; insanlık sırtını doğuya, yüzünü ise batıya, Roma’ya dönmüştür.

106/ Altından = altın çağı simgeliyor; daha sonra gümüş, bakır ve demir çağları gelecektir.

- 109 en iyi demirden oradan aşağısı,
pişmiş topraktan bir tek, sağ ayağı;
öbür ayağından çok, bu ayağına dayanır.
- 112 Altın başın dışında, bir delik vardır
her bölümde, buralardan akan gözyaşları
birikip oyar bu mağarayı.
- 115 Kayalardan atlayıp vadiye inen gözyaşları
Akheron, Styks, Phlegeton ırmaklarını oluşturur;
sonra dar bir kanalla aşağıya akar,
- 118 daha aşağıya inemeyince Kokytos'u oluşturur;
kendin göreceksin bu bataklığı
söz etmek istemiyorum burada.”
- 121 “Karşımızdaki bu akarsu” dedim ona,
“dediğin gibi dünyamızdan geliyorsa,
niçin yalnızca burada çıkıyor karşımıza?”
- 124 “Bildiğin gibi burası yuvarlak” dedi bana,
“çok uzun bir yol aşmış olsan da
hep soldan ine ine,
- 127 dairenin her yerini dolaşmadın daha,
karşımıza yeni bir şey çıktığında
şaşkınlığa yer verme yüzünde.”

111/ Bu ayağına dayanır = pişmiş topraktan ayak yozlaşmış papayı, demir ayak da saygınlığını yitirmiş imparatorluğu simgeliyor.

113/ Buralardan akan gözyaşları = bu gözyaşları Cehennem'in ırmaklarını

oluşturur; sırtı doğuya, yüzü batıya dönük yaşlı adam zamanın tam merkezindedir.

118/ Kokytos = Cehennem'in ortasındaki suları buz gibi göl.

- 130 Yine ben: “Ne tarafta kaldı usta,
Phlegeton’la Lethe? Birinden söz etmedin,
birini bu yağmurun oluşturduğunu söyledin.”
- 133 “Sorularını seviyorum, için rahat etsin”
diye yanıt verdi, “ama kızıl suyun kaynaması
ilk soruna yanıt olmalıydı.
- 136 Lethe’yi göreceksin, ama bu uçurumun dışında,
onun sularında yıkanır ruhlar
pişmanlık getirip de günahları bağışlanınca.”
- 139 Şunları dedi sonra: “Bu ormandan ayrılmanın
sırası geldi; peşimden yürü şimdi
yanmamış kıyıları geçit veriyor,
142 buraya düşen her ateş hemen sönüyor.”

130/ Usta = Vergilius.

131/ Lethe = Arafta bulunan bir ırmak.

134/ Kızıl suyun kaynaması = Phlegeton’un suları.

136/ Bu uçurumun dışında = Arafta.

On beşinci k a n t o

- 1 Taş kıyılarından birinde gidiyorduk şimdi,
ırmaktan yükselen buhar gölge oluşturuyordu,
suyu da, kıyıyı da ateşten koruyordu.
- 4 Dalgalardan korkan Flamanların
Wissant ile Bruges arasında
denizi durdurmak için yaptıkları setler gibi;
- 7 Carentana'yı sıcak basmadan Padovalıların,
kentlerini şatolarını korumak amacıyla
Brenta boyunca yaptıkları gibi;
- 10 engeller vardı burada da, ne var ki
kim olduğu bilinmeyen usta
ne yüksek, ne de enli tutmuştu bu engelleri.
- 13 Ormandan oldukça uzaklaşmıştık,
geriye dönüp baksam bile
nerede olduğunu göremezdim artık,

5/ Wissant = Flandra'da önemli bir liman. O dönemde Bruges'ün konumu denize daha yakındı.

7/ Sıcak basmadan = Carinzia'da (Chiarentana = Alpler bölgesi) buz-

lar erimeden önce; buzların erimesi Padova'dan geçen Brenta ırmağının taşmasına yol açıyordu.

11/ Kim olduğu bilinmeyen usta = Tanrı.

- 16 bir sürü ruhla karşılaştık bu sırada,
kıyı boyunca ilerliyordlardı, görünce bizi
her biri bize baktı, yeni doğmuş ay ışığında
- 19 karşılaştıkların baktıkları gibi;
göz kırptılar bize doğru, iğne deliğine
iplik geçiren yaşlı terziler gibi.
- 22 Topluluk böyle bakarken bize,
içlerinden biri tanıdı beni,
eteğimi çekip: “Olacak şey değil!” dedi.
- 25 Bana doğru uzatırken elini
yanmış yüzüne diktim gözlerimi
öyle dikkatle baktım ki,
- 28 yanık yüz onu tanımamı engellemedi,
yanıt verdim, yüzüne uzatarak elimi:
“Ser Brunetto, buradasınız demek ki?”
- 31 Yanıt verdi: “Oğul, kızmazsın değil mi,
Brunetto Latino arkadaşlarından ayrılıp da,
bir süre seninle birlikte geri dönerse.”

16/ Bir dizi ruh = gelenler doğaya karşı çıkmış olan cinsel sapkınlardır.

18/ Yeni doğmuş ay ışığında = yeni doğmuş ayın ışığı az olur.

23/ İçlerinden biri = Floransalı politikacı ve yazar Brunetto Latini (1212-1294); Guelflerin Kastilya elçiliğini yaptı; Guelflerin Montaperti’de yenilgiye uğraması üzerine Fransa’ya yerleşti; Floransa’ya dön-

dükten sonra laik kültürün yayılması için çalıştı; Fransızca yazdığı *Le Trésor (Hazine)* adlı bir ansiklopediden başka İtalyanca *Tesoretto (Küçük Hazine)* adlı bir yapıtı daha vardır; Dante, Latini’nin düşüncelerinden etkilenmiştir.

28/ Yanık yüz = alevlerin etkisiyle değişmiş olan yüz.

- 34 Dedim ki: “Olanca içtenliğimle evet derim,
isterseniz yanınızda bile oturabilirim,
birlikte olduğum kişi karşı çıkmazsa.”
- 37 “Oğul” dedi, “bu sürüdeki biri,
bir an duraklayacak olursa, yüz yıl boyunca
korunmasız yatar, yağan ateş altında.
- 40 Sen yürü, bir süre eşlik edeyim sana;
daha sonra yetişirim, sonsuz cezalarına
ağlayarak yürüyen arkadaşlarıma.”
- 43 Yoldan inip onun yanına gitmeyi göze alamıyordum;
saygıyla yürüyen biri gibi
başımı öne eğmiş gidiyordum.
- 46 Söze girdi: “Hangi rastlantı, hangi yazgı
ölmeden önce seni buralara attı?
Kim oluyor sana yol gösteren kişi?”
- 49 Dedim ki: “Mutlu yaşam sürerken
yeryüzünde, yaşım olgunlaşmadan önce
yolumu yitirdim bir vadide.

36/ Birlikte olduğum kişi = Vergilius;
Dante yine Vergilius'un adını ver-
miyor; iki ozan Cehennem boyunca
birbirlerinin adlarını söylemezler.

39/ Korunmasız yatar = korlar üstüne
düştüğünde bir yere sığınmaz.

50/ Yaşım olgunlaşmadan önce =
otuz beş yaşına basmadan önce;
Cehennem'in birinci kantosuna gön-
derme yapılıyor.

- 52 Daha dün sabah sırtımı döndüm o vadiye,
orada karşıma çıktı yanımdaki kişi,
bu yoldan evime götürüyor beni.”
- 55 Dedi ki: “Yaşarken öğrendiklerim doğruysa,
doğru limana varırsın mutlaka
yıldızımı izleyince:
- 58 çok erken ölmüş olmasaydım,
Tanrı'nın sana ilgisini görünce
çabana destek verirdim ben de.
- 61 Ama vaktiyle Fiesole'den inen, yüreği
hâlâ taş gibi, değer bilmez, kötü niyetli
bu halk, sana düşman kesilecektir
- 64 iyi davranışların nedeniyle;
haksız da sayılmazlar: çünkü ballı incir
meyve vermez acı üvezler içinde.
- 67 Köre çıkmıştır adları eski ünleri nedeniyle;
kurumlu, kıskançtırlar, üstelik de cimri;
dikkat et huyları etkilemesin seni.

53/ Yanımdaki kişi = Vergilius.

54/ Evime götürüyor beni = Cennet'e götürüyor; Cennet her insanın evi, gitmek istediği yerdir.

58/ Çok erken ölmüş olmasaydım = Latini öldüğünde, Dante çok gençtir daha.

63/ Bu halk = Floransalılar; söylene-ye, göre Fiesole'de oturan Etrüskler Romalıların saldırısına uğrarlar, kent yerle bir olur, daha sonra Etrüskler ile

Romalılar birlikte Floransa'yı kurarlar; Floransalılar arasındaki çatışmalar, kentnin kökenindeki bu ikiliğe dayandırılır.

65/ Ballı incir = Dante.

66/ Acı üvezler = Floransalılar.

68/ Kurumlu, kıskanç, cimri = Ciacco'nun daha önce değindiği nitelikler; Bkz Cehennem VI (75).

69/ Huylan etkilemesin seni = onların kötü huylarını benimseme.

- 70 Talih sana öyle onurlar hazırlıyor ki,
iki taraf da seni kıskanacak,
ama ot keçinin yanında olmayacak.
- 73 Fiesole hayvanları varsın birbirleriyle didişinler,
gübrelerinin içinde günün birinde
bir çiçek açarsa, o çiçeği ellemesinler,
- 76 çünkü kötülükler gelip de yerleştiğinde,
orada kalan Romalıların kutsal tohumuna
o çiçek can verecek bir kez daha.”
- 79 “Dualarım kabul edilseydi” diye yanıt verdim,
“insan yaşamının dışına
sürülmemiş olurdunuz daha;
- 82 yeryüzünde, sırası geldikçe,
insanın nasıl ölümsüzlüğe erişebileceğini
□ sevecen bir baba gibi öğreten yüzünüz, belleğimde
- 85 kazılı ve üzmekte beni şimdi;
öyle borçluyum ki size, yaşadığım sürece
gönül borcumu sözlerimle duyuracağım herkese.

71/ İki taraf da seni kıskanacak = gerçekten de, önce papa yandaşları Dante'yl sürgüne gönderecek, ardından krallık yandaşları ozanı küçümseyeceklerdir.

72/ Ot keçinin yanında olmayacak = keçi otu yiyemeyecek.

77/ Kutsal tohum = Dante, Floransa'nın kuruluşuna katılan Romalıların soyundan olmakla övünüyor.

83/ Ölümsüzlüğe erişebileceğini = insanın sürdüğü yaşamla, etkinlikleriyle ölümsüzlüğe erişmesi.

- 88 Aklıma yazdım, geleceğimle ilgili dediklerinizi;
varabilirsem yanına eğer, bir kadına
yorumlatacağım başka sözlerle birlikte.
- 91 Yalnız şunu iyi bilmenizi isterim ki,
hazırım yemeye feleğin sillesini bile,
tek isteğim içimin rahat etmesi.
- 94 İlk kez kulağıma gelmiyor böyle bir öngörü:
felek istediği gibi çevirsin çemberini,
istediği gibi savursun çapasını köylü.”
- 97 Ustam bunun üzerine sağa döndü,
bana baktı, şunları dedi:
“Dinlemesini bilen, anlamayı da bilmeli.”
- 100 Bu arada ser Brunetto ile konuşa konuşa
yürüyorduk, arkadaşlarının içinde en ünlü, en önemli
kişilerin kimler olduklarını sordum ona.
- 103 Dedi ki: “Bir bölümünü tanımak doğru olur;
hepsinden söz etmek ise yanlış olur:
zaman yetmez bunca adı saymaya.
- 106 Özetle şunu bil ki, din adamları
büyük yazarlar, ünlü kişiler hepsi,
yeryüzünde işledikleri günah hep aynı.

89/ Bir kadın = Beatrice.

90/ Başka sözlerle birlikte = Farinata'nın Cehennem'in onuncu kantosunda söylediği sözler.

97/ Ustam = Vergilius.

100/ Ser = messere'nin kısaltılmışı; (messere = bay).

108/ İşledikleri günah hep aynı = hepsi sodomi (erkeklerde cinsel sapkınlık) günahını işlemiştir.

- 109 Priscianus ile Francesco d'Accorso da
bunlarla birlikte; sofuların sofusunca
Arno'dan Bacchiglione'ye
- 112 gönderilince gergin sınırlarını orada
bırakanı da görebilirsin, eğer içinde
böyle aşâğılık bir istek varsa.
- 115 Çok şey söylemek isterim daha, ama
uzun süre yürüyüp konuşamam; ötelerde
bir kum bulutunun yükseldiğini görüyorum.
- 118 Bir arada olamam yeni gelenlerle,
sana emanet ediyorum *Hazine* mi, hâlâ onda
yaşıyorum ben, başka bir şey sorayım deme.”
- 121 Sonra geri döndü tıpkı Verona'da
yeşil bayrak peşinde koşanlar gibi;
yitirenleri değil, birinci gelenleri
- 124 çağrıştırıyordu gidişi.

109/ Priscianus = ünlü Latin dilbilimci (VI. yy).

109/ Francesco d'Accorso = Bologna'lı hukukçu (XIII. yy); Bologna ve Oxford üniversitelerinde ders vermiştir.

110/ Sofuların sofusu = papa.

113/ Bırakan = Papa VIII. Bonifazio'nun, cinsel sapkınlık gerekçesiyle Floransa'dan (Arno ırmağı) Vicenza'ya (Bacchiglione ırmağı) sürdüğü

piskopos Andrea de' Mozzi; 1296'da Vicenza'da ölür (cinsel sapkınlığı nedeniyle gergin sınırlarını orada bırakır).

119/ *Hazine* = yazmış olduğu ansiklopedi.

122/ Yeşil bayrak peşinde koşanlar gibi = Santa Lucia'da (Verona) büyük perhizin ilk pazar günü yapılan kır koşusunda, birinci gelene bir yeşil bayrak armağan edilirdi.

On altıncı kanto

- 1 Öbür daireye akan suyun çıkardığı
arı kovamı uğultusu gibi
seslerin işitildiği
- 4 yere gelmiştim ki, işkence sağanağı
altında ilerleyen bir kalabalığı,
üç gölge koşarak terk etti. Her biri
- 7 bağırıyordu, üstümüze gelirken:
“Bekle bizi, karışık ülkemizden
geldiği, giydiği giysiden belli kişi!”
- 10 Ne yazık ki, vücutlarını, alevlerin yol açtığı
kimisi eski, kimisi yeni yaralar sarmıştı!
Aklıma geldikçe içim sızlar bugün de.
- 13 Durdu ustam, bu sesleri işitince;
yüzünü yüzüme döndü: “Biraz bekle”
dedi, “saygılı davranalım gelenlere.

1/ Akan suyun = Phlegeton ırmağı.

9/ Giydiği giysiden belli = giydiği
giysi Floransalı olduğunu gösteriyor.

13 / Ustam = Vergilius.

- 16 Bu yörenin yapısı ateş yağdırmasaydı,
acele etmek böyle,
onlardan çok sana yaraşırđı.”
- 19 Biz durunca yakınmaya koyuldular
eskisi gibi; yanımıza gelince
el ele tutuşup bir halka oluşturdular.
- 22 Güreş tutmadan önce, elleriyle
hasmının neresini tutabileceğini
hesap eden, yağlanmış çıplak güreşçiler gibi
- 25 birlikte dönerken, her biri
yüzünü benden yana çeviriyordu
ve boyunları ayaklarından ters yöne dönüyordu.
- 28 “Kumlarla kaplı bu yörenin iğrençliğı,
yanmış yüzlerimiz, soyulmuş derilerimiz,
bizi ve isteklerimizi küçümsetmiyorsa sana”
- 31 dedi içlerinden biri, “sen ki canlı ayaklarınla
rahatça dolaşıyorsun Cehennem’de,
ruhun ünümüzden etkilensin de, başısla bize kimliğini.
- 34 Peşinden gittiğimi gördüğün şu kişi,
çıplak, derisi soyulmuş da olsa şimdi,
konumu sandığından da yüksekti:

- 37 iyi yürekli Gualdrada'nın torunuydu,
adı Guido Guerra, yaşarken örnek oldu
Kem aklıyla, hem kılıcıyla.
- 40 Peşimde yürüyen, kumları çiğneyen
Tegghiaio Aldobrandi, keşke yukarıda dediklerini
dünyalılar dinleselerdi.
- 43 Onlarla birlikte aynı işkenceyi
çeken bana gelince, adım Jacopo Rusticucci,
ne çektimse kurumlu karımdan çektim.”
- 46 Eğer ateşten korunabilseydim,
hemen onların yanına giderdim,
sanırım ustam da karşı çıkmazdı;
- 49 ama yanıp kavrulmak tehlikesi vardı,
korkum engelledi
onları kucaklamak isteğimi.
- 52 Dedim ki: “Yanımdaki ustamın sözleri,
buraya gelen sizlerin kimliğini
düşünmeye itince beni, küçümseme

37/ İyi yürekli Gualdrada = güzelliği ve erdemleriyle ünlü Floransalı Gualdrada Beri de' Ravignanti; ev kadınlığının simgesi sayılır; adı Cennet'te (on beşinci kanto) geçecek olan Bellincione Berti'nin kızıdır.

38/ Guido Guerra = Arezzo'lu krallık yanlılarına karşı savaşan Floransalı papa yandaşlarının ünlü komutanı; soyadını (Guerra = savaş) askerlik alanındaki haşarlarından almıştır.

41/ Tegghiaio Aldobrandini = Mon-

taperti bozgunuyla sonuçlanan Siena-lılarla savaşa karşı çıkan Floransalı Adimari ailesinden şövalye; Dante Cehennem'in altıncı kantosunda Ciacco'ya Tegghiaio'nun nerede olduğunu sormuştu.

44/ Jacopo Rusticucci = Floransalı varlıklı bir şövalye; karısının aksiliği yüzünden oğlancısı olduğu belirtiliyor.

48/ Ustam = Vergilius.

52/ Yanımdaki ustam = Vergilius.

- 55 ne demek, hüznü doldu içime
durumunuz nedeniyle,
bu hüznü silinmeyecek uzun süre.
- 58 Sizin oralıyım ben de,
saygın adlarınızı, yaptıklarınızı
övgüyle andım oldum olası.
- 61 Acıları bırakıp, tatlı meyvelere
gitmekteyim rehberimin peşinde;
ama merkeze inmem gerekiyor önce.”
- 64 “Ruhun daha uzun süre bedenini taşıyın,
ölümünden sonra da şanın ışıyın”
diye yanıt verdi o, “ne olur söylesene,
- 67 eskiden olduğu gibi kentimizde
incelikler, değerler geçerli mi yine,
yoksa yellere mi esiyor yerlerinde?
- 70 Çünkü aramıza yeni katılan,
şimdi ötekilerle birlikte yürümekte olan
Guiglielmo Borsiere bizi çok üzdü dedikleriyle.”

61/ Acıları bırakıp tatlı meyvelere gitmekteyim = günahların acısını bırakıp Cennet'e gidiyorum.

62/ Rehberimin = Vergilius'un.

63/ Merkeze = dünyanın merkezine.

64/ Uzun süre bedenini taşıyın = uzun ömürlü olsun.

65/ Şanın ışıyın = öldükten sonra seni saygıyla anırlar.

70/ Aramıza yeni katılan = yeni öldüğü vurgulanıyor.

72/ Guiglielmo Borsiere = Floransalı şövalye; Boccaccio başyapıtı Decameron'da Borsiere'yi öykülerinden birinin kahramanı yapar; Bkz Giovanni Boccaccio, *Decameron* (Birinci gün, sekizinci öykü) Türkçesi: Rekin Teksoy, Oğlak Yayınları, Birinci Baskı Eylül 1996.

72/ Bizi çok üzdü dedikleriyle = Guiglielmo Borsiere'nin Floransa'daki yozlaşmaya ilişkin sözleri.

- 73 “Yeni gelen insanlar, kolay kazanılan para,
kuruma, aşırılığa yol açtı Floransa’da,
kent ağlıyor şimdi bu duruma.”
- 76 Başımı kaldırıp bağırdım böyle,
üçü de birbirine baktı yanıtları duyunca
bakar gibi gerçeğin ta kendisine.
- 79 “Başkalarının gönlünü etmen bunca kolaysa,
açık sözlü olduğun için ne mutlu sana!”
diye yanıt verdiler hep birlikte.
- 82 “Eğer günün birinde bu karanlık yöreden
kurtulur da, o güzel yıldızları yeniden görürsen,
‘oraya gitmişim’ dediğinde, canlılara
- 85 bizden söz etmeyi unutma.”
Bunları söyleyip halkayı bozdular,
kanatlanan ayakları üstünde kaçtılar.
- 88 Amin demeye zaman bırakmadan, hızla
gözden kayboldular;
ustam yola koyuldu bu durumda.
- 91 Peşinden yürüdüm; birkaç adım atmadan daha,
suyun gürültüsü öyle yaklaştı ki,
seslerimizi zor duyar olduk konuşunca.
- 94 Apenninlerin sol yamacında
Viso dağından doğuya doğru akan, ovadaki
yatağa inmeden önce yukarılarda

73/ Yeni gelen insanlar = Floransa’ya
kırsal kesimden gelenler.

73/ Kolay kazanılan para = Floran-

sa’nın ekonomik gelişmesi vurgu-
lanıyor.

90/ Ustam = Vergilius.

- 97 Acquacheta adını taşıyan,
ama Forli'de bu adı bırakan
ırmak, San Benedetto'da tepelerden,
100 içine bin kişinin sığabileceği
bir yere dökülürken
nasıl uğuldarsa; kan rengi
103 bu suyun yalçın bir kayadan
inerken çıkardığı ses de öyleydi,
kısa sürede kulakları sağır edebilirdi.
106 Belime doladığım bir ip vardı,
bir ara derisi benekli parsı
yakalamayı düşünmüştüm bu iple.
109 Ustamın isteği üzerine
ipi belimden çıkardım,
toplayıp halka yaptım, ona uzattım.
112 Sağ yana doğru döndü usta,
kayanın az ötesinde
sarkıttı ipi uçurumun derinliğine.
115 “Ustamın gözleriyle izlediği
bu yeni işarete, yeni bir şey karşılık vermeli”
dedim kendi kendime.

99/ San Benedetto'da = San Benedetto manastırı yakınlarında.

106/ İp = yorumcular, Dante'nin beline doladığı ipin simgesel bir anlamı olduğu görüşünde; Dante'nin gençlik yıllarında bir ara katılıp, -sonra ayrıldığı

söylenen (bellerine ip dolayan) ermiş Francesco tarikatı rahiplerine (Fransiskan) gönderme yapılmış olabilir.

109/ Ustamın = Vergilius'un.

112/ Usta = Vergilius.

115/ Ustamın = Vergilius'un.

- 118 Ah, insanlar nasıl da dikkat kesilmeli,
eylemlerimizi gördükleri gibi,
düşüncelerimizi de okuyanların yanında!
- 121 Ustam dedi ki: “Benim beklediğim, senin de
aklından geçen, birazdan yukarıya gelecek;
senin de gözlerine görünecek.”
- 124 Yalan görünüşlü bir gerçek karşısında,
insan çenesini tutmalı elinden geldiğince,
çünkü utanmak zorunda kalabilir kusuru olmasa da;
- 127 ama susmayacağım ben burada;
ey okur -uzun ömürlü olmasını dilediğim-
bu *Komedyâ*'nın dizeleri üstüne
- 130 ant içerim ki, o ağır, karanlık havada
korkusuz yürekleri bile
ürkütecek bir görüntünün, yüze yüze
- 133 geldiğini gördüm; bir taş a ya da başka bir nesneye
takılan çapayı kurtarmak için denize
dalan biri nasıl geri dönerse, öyle geliyordu yukarıya,
- 136 bacaklarımı kıvıra kıvıra.

121/ Ustam = Vergilius.

126/ Utanmak zorunda kalabilir =
adı yalancıya çıkabilir.

128/ *Komedyâ*'nın = Dante ilk kez
yapıtının adını anıyor.

132/ Görüntü = Geryon; Bkz Cehen-
nemXVII(97)

136/ Bacaklarımı kıvıra kıvıra = suyu
aşağıya doğru itmek için ilkin bacak-
larını karnına doğru çekerek.

On yedinci k a n t o

- 1 “İşte dağları delen, surları, zırhları deşen,
kuyruğu sivri canavar,
işte dünyayı kokutan canavar!”
- 4 Ustam bunları dedi bana; sonra,
üzerinde yürüdüğümüz kayaların kenarına
yaklaşmasını işmar etti ona.
- 7 O iğrenç dalavereci yanımıza geldi,
başıyla gövdesini gösterdi,
ama kuyruğunu kıyıya çekmedi.
- 10 Yüzü dürüst insan yüzü gibiydi,
yanıltıcı bir uysallık içindeydi,
yılan vücuduymdu vücudun geri kalanı;
- 13 koltuklarına dek kıllı iki pençesi vardı,
sırtı, göğsü, iki yanı
renkli yumrularla, halkalarla kaplıydı.

4/ Ustam = Vergilius.

5/ Kayaların kenarı = Phlegeton ırmağının kenarı.

7/ İğrenç dalavereci = hile, dalavere simgesi Geryon.

- 16 Türkler de, Tatarlar da, renkleri daha canlı
kumaşlar işleyip dokuyamazlardı,
Arakhne bile böyle kumaş yapamazdı.
- 19 Hani kıyıya çekilmiş kayıklar olur ya
yarısı suyun içinde yarısı karada,
ya da pisboğaz Almanların orada
- 22 kunduz pusuya yatar ya, bu iğrenç hayvan da
öyle yerleşmişti
kumları kuşatan taşların kıyısına.
- 25 Kuyruğu boşlukta sallanıyordu,
kuyruğun ucundaki akrep zehirli
çatal yukarı kıvrılıyordu.
- 28 Ustam: “Şurada duran pis hayvanın” dedi,
“yanına gidinceye dek
yolumuzu değiştirmemiz gerekecek.”
- 31 Böylece sağ yamaçtan aşağıya indik,
kumlardan alevlerden korunmak amacıyla
kıyının kenarında on adım gittik.

16/ Türkler de Tatarlar da = ortaçağda en iyi dokumayı doğulular yapıyordu.

18/ Arakhne = Minerva'ya karşı geldiği için örümceğe dönüştürülen Lydia'lı dokumacı, nakışçı kız.

22/ Kunduz pusuya yatar ya = balık avlamaya hazırlanır.

28/ Ustam = Vergilius.

31/ Sağ yamaçtan = Dante ile Vergilius Cehennem'in dokuzuncu kantosundan sonra, ikinci ve son kez sağdan gidiyorlar; hileden korunmak için doğru yoldan ayrılmak gereğini vurguluyorlar belki de.

- 34 Hayvanın yanma vardığımızda,
ötede kumların üstünde,
uçurumun kenarında oturanlar gördüm.
- 37 Burada ustam: “Eğer bu daireyi
iyice tanımak istersen, git de
çektikleri cezayı gör” dedi,
- 40 “ama sözü fazla uzatma; seni beklerken ben de
bu hayvanla konuşurum, taşısın diye
güçlü omuzlarında bizi.”
- 43 Bu yedinci dairenin en ucunda
oturan, acılı kalabalığın yanına
gittim tek başıma.
- 46 Gözlerinden okunuyordu çektikleri;
oralarına buralarına götürüyorlardı ellerini,
kızgın tabandan, alevlerden korunmak için:
- 49 yazın pire, sinek, büvelek ısırınca,
köpekler de böyle yapar,
ayaklarıyla burunlarıyla.
- 52 Üzerlerine bu yakıcı ateşin yağdığı
kalabalığa gözlerimi yöneltince
tanımadım hiçbirini; ama renkli bir kese

36/ Oturanlar = tefeciler.

37/ Ustam = Vergilius.

45/ Tek başıma = Dante ikinci kez
Vergilius'tan ayrılıyor; ilk ayrılışı
Cehennem'in sekizinci kantosunda
Dite kentinin kapısında olmuştu.

- 55 sarkıyordu herbirinin boynundan,
kesenin üzerinde bir çizim vardı,
gözlerini keseden ayırmıyorlardı.
- 58 Yanlarına varıp da bakınca, sarı bir kesede
aslan yüzlü aslan biçimli
mavi renkler gördüm.
- 61 Bakışlarımı gezdirince yine,
kan rengi bir kırmızı gördüm,
tereyağından ak bir kaz gösteriyordu.
- 64 Ak kesesine mavi renkli
yağlı bir domuz çizili biri sordu:
“Ne işin var bu çukurda?”
- 67 Çekil git; hâlâ canlı olduğuna göre
bil ki, komşum Vitaliano gelip
oturacak sol yanıma.
- 70 Bir ben Padovalıyım bu Floransalılar içinde:
ikide bir ‘Kesesi üç gagalı
şövalyeler kralı gelsene!’

57/ Gözlerini keseden ayırmıyorlardı = hileciler, dalavereciler tıpkı yer-yüzünde olduğu gibi gözlerini keselerinden ayırmazlar.

59/ Aslan yüzlü aslan biçimli mavi renkler = Floransalı Gianfigliuzzi ailesinin arması; buradaki kişi Fransa’da tefecilik yaparak para sahibi olan Catello Gianfigliuzzi.

63/ Ak bir kaz = Floransalı Obriachi ailesinin arması; buradaki kişi Ciappo Obriachi olabilir.

65/ Yağlı bir domuz = Padovalı Scro-

vegni ailesinin arması; buradaki kişi ünlü tefeci Scrovegni olabilir; bu tefecinin oğlu Enrico, Padova’da yaptırdığı Santa Maria delPArena kilisesinde ailesinin adını taşıyan mihrabın iinlü fresklerini Giotto’ya yaptırmıştı.

68/ Komşum Vitaliano = Padovalı yönetici ve tefeci Vitaliano del Dante.

71/ Kesesi üç gagalı = tefecilerin en acımasızı sayılan Floransalı tefeci Giovanni Buiamonte’nin arması.

- 73 diye bağırrır, sağır ederler kulakları.”
Sonra ağzını büzdü, dilini çıkardı
burnunu yalayan bir öküz gibi.
- 76 Daha fazla kalıp da, oyalanma diyeni
kızdırmaktan çekindiğim için,
geri döndüm, bırakıp bu acılı ruhları.
- 79 Çoktan o yabaninin
sırtına binmiş buldum ustamı;
dedi ki: “Koçlanmanın, güçlü olmanın sırası.
- 82 Basamak basamak ineceğiz bundan böyle;
ortada olmak istiyorum ben, sen geç öne
kuyruğu acıtmasın canını.”
- 85 Sıtma nöbetinin ilk ürpertisi gelince
tırnakları ağaran, gölge bir yer görünce
titremeye başlayan birine döndüm ben de
- 88 bu sözleri işitince;
bereket, iyi bir efendinin uşağına
korkusuzluk aşılayan utanç dikildi karşıma.
- 91 Ve o korkunç sırtın üstüne bindim;
“Kollarınla sar beni” demek istedim,
ama istediğim gibi çıkmadı sesim.
- 94 Daha önce de beni kaç kez
korumuş olan ustam, ben biner binmez
kollarıyla sarılıp tuttu beni.

76/ Oyalanma diyeni = Vergilius'ı.

79/ O yabaninin = Geryon'un.

80/ Ustamı = Vergilius'u.

95/ Ustam = Vergilius.

- 97 “Haydi Geryon yürü” dedi;
 “ağır ağır in, açıktan al dönemeçleri,
 aklından çıkarma sırtına yeni bineni.”
- 100 Hayvan, limandan çıkan bir gemi gibi
 gerisin geri kıyıda uzaklaştı;
 artık özgür olduğunu sezince
- 103 kuyruğunu göğsüne doğru kıvırdı,
 uzattı, yılanbalığı gibi oynattı,
 havayı kendine çekti pençeleriyle.
- 106 Havanın dört bir yanını sarıp da,
 canavarın görüntüsü dışında
 bir şeyin görülmediğini anladığımda
- 109 duyduğum korkuyu, sanmam ki,
 Phaeton da duymuş olsun, dizginleri bırakınca
 gökyüzü tutuştuğunda, hâlâ görüldüğü gibi;
- 112 ne de bahtsız İkaros, balmumu akıp da
 kanatları düştüğünde, bir yandan da,
 babası “Yanlıştır yoldasın!” diye bağırdığında.

97/ Geryon = batıdaki adalardan birinin (Balear olabilir) kralı, konuklarını yiyerek karnını doyuran ve Hektor tarafından öldürülen üç başlı, üç gövdeli canavar.

110/ Phaeton = güneş tanrı Helios'un oğlu; bir gün babasından izin alıp onun arabasını kullanırken azgın atlarla baş edemez, dizginleri bırakır; arabanın yeryüzüne düşmesini engellemek için, Jüpiter bir yıldırım savurarak Phaeton'u öldürür; Ovidius

Metamorphoseis adlı yapıtında anlatır bu olayı.

111/ Hâlâ görüldüğü gibi = Samanyolu; Phaeton'un yönetemediği güneş arabası aşağıya inip de gökyüzünü tutuşturunca Samanyolu oluşmuştur.

112/ İkaros = Giritli mimar Daidalos'un oğlu; babasının yapıp balmumuyla omuzuna yapıştırdığı kanatlarla uçmuş, babasının sözünü dinlemeyerek güneşe yaklaşıncı bal-

- 115 Yavaş yavaş yüzerek yol alıyordu;
döne döne inmeye koyuldu,
aşağıdan yüzüme vuran rüzgârdan anladım bunu.
- 118 Altımızdaki çavlanın korku veren sesi
sağ yanımızdan duyulmaya başlamıştı bile;
aşağıya eğdim başımla birlikte gözlerimi.
- 121 İçimi büyük bir düşme korkusu kapladı:
çünkü inilti duydum, ateşler gördüm;
tir tir titreyerek topladım ayaklarımı.
- 124 Sonra inişi, dönemeçleri gördüm,
daha önce görmemiştim,
her yandan yaklaşan işkenceyi gördüm.
- 127 Hani uzun süre uçup da, avla, çığırtkanla
karşılaşmayan şahin, sahibine “iniyor tüh bel!”
dedirterek, dipdiri havalandığı yere
- 130 yorgun argın dönüp de,
havada yüz kez süzöldükten sonra
sahibinin uzağına konar ya, kızgın, öfkeli;
- 133 Geryon da öyle bıraktı bizi
sarp yamacın dibine ve yükünü indirince,
oktan fırlayan bir yay gibi kaçtı gitti.

mumu erimiş, İkaros da denize dü-
şerek boğulmuştur; Ege’de Sisam
adasının çevresindeki deniz onun
adını taşır.

123/ Topladım ayaklarımı = aşağıyı
görebilmek için daha önce ayaklarımı
açmıştır.

On sekizinci kanto

- 1 Cehennem'de Malebolge denilen bir yer vardır,
boydan boya demir rengi taşandır,
tıpkı kendisini kuşatan kayalar gibi.
- 4 Bu lanetli yerin tam ortasında,
ağzı geniş, derin bir kuyu yer alır,
daha sonra anlatacağım özelliklerini.
- 7 Dik yamaçla kuyu arasında bir alan kalır,
bu alan yuvarlaktır,
on vadiye ayrılır.
- 10 Kalelerin çevresini kuşatan,
surları koruyan
sıra hendeklerin görüntüsü
- 13 nasılsa, öyledir bu vadinin görüntüsü;
yardan uzanan kayalar,
tıpkı kale tabanından

1/ Malebolge = Dante'nin türettiği bir sözcük (male = kötü ; bolge = cepler); Dante sekizinci daireyi bu sözcükle adlandırıyor; bu daire ortak merkezli on hendekten (bölge) oluşur; yamacın kenarından uzanan kayalar doğal köprüler oluşturarak,

hendeklerin üstünden ortadaki kuyuya ulaşmayı sağlar; sekizinci dairede hile, dalavere yapmış olanlar bulunur.

4/ Lanetli = günahkârlar bulunduğu için lanetli.

- 16 hendeğin karşı yakasına ulaşan
küçük köprüler gibi, hendekleri aşar,
kuyuya ulaşır, orada son bulur.
- 19 Geryon'un sırtından indiğimizde
işte burada bulduk kendimizi;
ozan sol yana gitti, peşinden gittim ben de.
- 22 Sağımda acınacak şeyler,
yeni işkenceler, yeni işkenceciler
gördüm, ilk hendek bunlarla tıka basaydı.
- 25 Dipteki günahkârlar çırılçıplaktı;
hendeğin ortasındakiler bize doğru geliyordu,
ötekiler bizim yönde, ama bizden hızlı yürüyordu:
- 28 Romalılar da jübile yılında
böyle yapmışlardı,
köprüden geçirirken büyük kalabalığı,
- 31 bir uçtakiler yüzlerini
şatoya dönüp San Pietro'ya,
öbür uçtakiler tepeye doğru gitmişlerdi.

17/ Küçük köprüler = Dante kaç köprü olduğunu belirtmiyor.

21/ Ozan = Vergilius.

24/ İlk hendek = burada kadın tellalları ile kadınları baştan çıkaranlar yer alır; Dante ile Vergilius'a doğru yürüyenler, kadınları başkaları için baştan çıkarmıştır (kadın tellalları, pezevenkler); ters yönde gidenler ise, bir kadını kendileri için baştan çıkarmıştır.

28/Jübile yılı = Bkz Cehennem I(1); jübile yılında Dante de Roma'da

bulunuyordu.

30/ Köprü = Roma'dan geçen Tevere ırmağı üstündeki Sant'Angelo köprüsü.

32/ Şato = Sant'Angelo şatosu; Cem Sultan da tutuklu olarak bu şatoda kalmıştı.

32/ San Pietro = Roma'daki (bugün Vatikan'ın sınırları içinde kalan) ünlü kilise.

.33/ Tepe = Sant'Angelo'nun karşısında yer alan, Orsini ailesinin oturduğu Monte Giordano.

- 34 Kara kayaların üstünde yer yer,
elleri kırbaçlı, boynuzlu zebaniler
acımasızca kırbaçlıyordu buradakileri.
- 37 İlk kırbacı yiyen, kaçıyordu hemen!
ikinci üçüncü kırbacı
beklemiyordu hiçbiri.
- 40 Yürürken gözlerim birine takıldı,
kendi kendime dedim ki:
“Gözüm bir yerden ısıyor bu adamı.”
- 43 Kim olduğunu çıkarmak için durdum,
iyi yürekli ustam da durdu benimle birlikte,
ses çıkarmadı birkaç adım geri dönmeme;
- 46 kırbaç yiyen saklanmaya yeltendi
başını öne eğerek, ama beceremedi,
dedim ki ona: “Ey gözlerini yere eğen kişi,
49 yüz çizgilerin yanıltmıyorsa beni,
Venedico Caccianemico senin adın:
söylesene, bu işkenceye niçin çarptırıldın?”
- 52 O dedi ki: “Açık sözlerin, bir zamanların
dünyasını getirdi aklıma,
istemeye istemeye söyleyeceğim her şeyi.

44/ İyi yürekli ustam = Vergilius.
46/ Saklanmaya yeltendi = buraya
dek günahkârlar adlarının dünyalı-
lara anımsatılmasını istemişlerdi;
bundan böyle kimliklerini saklamaya
çalışacaklardır.

50/ Venedico Caccianemico = Bo-
logna'lı politikacı; birçok önemli
görevde bulunmuştur; kızkardeşi
Ghisolabella'yı, Ferrara Markisi Eres-
te Obizzo'ya peşkeş çektiği söylenir.

- 55 Ghisolabella'ya markinin isteğini
kabul ettiren benim,
kim ne derse desin o iğrenç olay konusunda.
- 58 Burada acı çeken tek Bolognalı değilim;
burası öyle dolu ki Bolognalılarla,
Reno ile Savena arasında
- 61 'sipa'diyen bunca dil yoktur;
belge, tanık istersen eğer,
ne denli cimri olduğumuzu anımsa yeter.”
- 64 O böyle konuşurken bir zebani kamçısını
indirdi: “Yürü bakalım muhabbet tellalı”
dedi, “satılık kadın yok burada.”
- 67 Rehberimin yanına gittim;
birkaç adım daha atınca,
kıyıdan bir kayanın çıktığı yere geldik.
- 70 Kolayca tırmandık kayaya;
sağa dönüp tepesinde yürüdükten sonra
öncesiz sonsuz bu dairelerden çıkıp gittik.
- 73 Köprünün kemer yaptığı yere geldiğimizde,
kırbaç yiyenler geçsin diye
rehberim dedi ki: “Biraz bekle de,

60/ Reno ile Savena = Bologna'dan geçen iki ırmak.
61/ Sipa = Bologna ağzında “evet” anlamında sözcük.

63/ Olduğumuzu = Bolognalıların.
67/ Rehberimin = Vergilius'un.
75/ Rehberim = Vergilius.

- 76 bizimle aynı yönde gittikleri
için yüzlerini göremediğin
bahtsızların da gör yüzlerini.”
- 79 Bu eski köprü'nün üstünde, kırbaç yiye yiye
karşı yönden bize doğru gelen
kalabalığa çevirdik gözlerimizi.
- 82 İyi yürekli ustam, ben bir şey demeden
dedi ki: “Canı acısa da gözünden
yaş akmayan şu iri yarı adama baksana:
- 85 ne soylu bir duruşu var hâlâ!
İason'dur adı, Kolkhis'e gitti,
yüreğiyle akıyla altın postu elde etti.
- 88 Lemnos adasına da gitti,
taş yürekli, eli maşalı kadınlar erkekleri
öldürmüşlerdi o gittiğinde.
- 91 Orada tatlı sözlerle, yöntemlerle
Hysippyle'nin gönlünü çaldı, daha önce
bu kadın öbür kadınları kandırmıştı.
- 94 Gebe kalan kadım, adada bırakıp kaçtı;
bu suçtan işkenceye çarptırıldı.
Medeia'nın da öcü alınıyor böylece.

82/ İyi yürekli ustam = Vergilius.

86/ İason = Argonaut'lar seferinin kahramanı; Argo gemisini yaptırmış, yanına aldığı yiğitlerle birlikte Karadeniz seferine çıkarak, altın postu eli-ne geçirmek için Kolkhis'e gitmiştir.

88/ Lemnos = Limni adası.

92/ Hysippyle = Lemnos kraliçesi; Lemnoslu kadınlar bir gece adadaki erkekleri öldürdüklerinde, kadınları aldatarak babasını kurtarır; Argonaut'lar adaya geldiklerinde İason tarafından ırzına geçilir.

96/ Medeia = Kolkhis kralının kızı;

- 97 Hep başkalarını kandırdı, yanında yürüyenler;
birinci vadiyle, burada işkence görenler
konusunda bu öğrendiklerin yeter.”
- 100 Daracık yolun ikinci yükseltiyle
kesiştği yere gelmiştik bile,
bir başka kemer dayanıyordu bu yükseltiye.
- 103 İkinci hendektekilerin iniltilerini
işittik burada, burunlarından soluyor,
avuçlarıyla tokatlıyorlardı kendilerini.
- 106 Aşağıdan yükselen soluklar yoğunlaşıyor,
yamaçları vıcık vıcık küf kaplıyordu,
insanın gözleri de, burnu da rahatsız oluyordu.
- 109 Aşağısı karanlıktı, kemerin üstüne,
kayanın en yüksek yerine
çıkmadan bir şey görünmüyordu.
- 112 Oraya çıktık; hendeğin dibinde
insanlar vardı, pislige gömülmüşlerdi,
belli ki pislik keneflerden çekilmişti.
- 115 Gözlerimle tararken hendeğin dibini
birini gördüm, öyle boka bulanmıştı ki başı,
anlayamadım din adamı olup olmadığını.

İason, altın postu ele geçirmesine yardım eden Medeia ile evlenir ama daha sonra terk eder onu; Medeia iki çocuğunu öldürerek öç alır kocasından.

103/ İkinci hendektekiler = bu hen-

dekte dalkavuklar yer alır.

117/ Anlayamadım din adamı olup olmadığını = başı pislik içinde olduğu için din adamları gibi başında takke olup olmadığını anlayamadım.

- 118 Bağırды bana doğru: “Ötekilere değil de
niçin bana bakıyorsun bunca dikkatle?”
Dedim ki: “Belleğim yanıltmıyorsa beni,
121 saçların kuruyken de görmüştüm seni:
Lucca’lı Alessio Interminei’sin sen;
ötekilere değil de sana bakmamın nedeni bu.”
124 Bunun üzerine ellerini başına vurdu:
“El etek öptüğüm için pislige gömdüler beni,
dilim övgüler düzmekten bıkmak bilmezdi.”
127 Rehberim bana: “Gözlerini” dedi,
“biraz daha öteye çevir de,
kir pas içinde, saçları cadı gibi,
130 şu kızın yüzüne bak iyice,
boklu tırnaklarıyla vücudunu kaşıyor,
kâh yere çömeliyor, kâh ayağa kalkıyor.
133 ‘Verdiğimi sevdin mi?’ diye
sorunca sevgilisi, ‘Hem de nasıl!’ diye
yanıt veren Thais orospusu bu.
136 Gözlerimiz artık görmeye doydular.”

122/ Alessio Interminei = Lucca’lı

krallık yanlısı soylu.

127/ Rehberim = Vergilius.

135/ Thais = Latin yazar Terentius’un (10.185-159), bir kadını elde etmek için hadım olduğunu söyleyen bir erkeğin serüvenini işleyen güldürüsü Eunuchus’un (Hadım) baş kişisi.

On dokuzuncu kanto

- 1 Ey büyücü Simon, ey onu izleyenler,
Tanrı'nın, iyilikle gerdeğe girmesi gereken
nesnelerini, altınla gümüş uğruna lekeleyen
- 4 aç gözlü sefiller,
borular sizin için çalacak şimdi,
üçüncü hendektesiniz madem ki.
- 7 Bir sonraki mezara varmıştık artık,
hedeğin tam ortasındaki
kayanın tepesine çıkmıştık.
- 10 Ey ulu bilge, gökyüzünde,
yeryüzünde, yerin dibinde
dağıttığın adalet nasıl da yerinde!
- 13 Hedeğin çeperlerinde, dibinde
soluk renkli taşlar gördüm, üzerlerinde
delikler vardı, hepsi aynı genişlikte.

1/ Büyücü Simon = vaftiz yetkisini elde edebilmek için, İsa'nın havarilerine para öneren büyücü (Simon Magus); batı dillerinde din sömürücülüğü, dinden çıkar sağlama anlamına kutlanılan "simoni" sözcüğü onun adından türetilmiştir.

1/ Onu izleyenler = dini kullanarak

para, güç sahibi olanlar.

3/ Lekeleyen = satan, sömüren.

5/ Borular = cezaya çarptırılanlar cezaevine ya da idam sehpasına götürülürken boru çalınırdı.

10/ Ulu bilge = Tanrı.

11/ Yerin dibinde = Cehennem'de.

- 16 Bu delikler benim güzel San Giovanni’nde
açılmış vaftiz deliklerinden ne
daha dardı, ne daha enli;
- 19 boğulmaktan kurtarmak için birini
bunlardan birini kırmıştım birkaç yıl önce;
umarım sözlerim inandırır aksini düşünenleri.
- 22 Her deliğin ağzından bir günahkârın ayakları,
bacakları çıkıyordu dışarı,
gövde baldırlara dek içeride kalıyordu.
- 25 Her birinin ayak tabanları alev alevdi;
eklemler öyle hızlı çırpınıyordu ki,
sazlardan kamışlardan prangalar zor dayanıyordu.
- 28 Alev, yağlı bir nesne üzerinde
nasıl yukarıya doğru süzülürse,
topuklardan ayak uçlarına öyle süzülüyordu.
- 31 “Usta” dedim, “herkesten çok debelenen,
öfkesi burnundan tüten, daha da kızıl alev emen
şu adam kim?”

16/ San Giovanni = Floransa’daki San Giovanni kilisesi; Dante de burada vaftiz olmuştu.

21/ Sözlerim inandırır aksini düşünenleri = Dante vaftiz deliğini niçin kirdiğini açıklayarak, büyük bir olasılıkla, kendisine yöneltilen kutsal yerlere saldırı suçlamasına yanıt veriyor; ancak deliklerde su bulunmadığı için “boğulmaktan” sözcüğü havasızlıktan boğulmak anlamına kulla-

nılmış olabilir; bir yoruma göre de Dante, ayağı deliğe sıkışan bir çocuğu kurtarmak için deliğin taşlarını kırmıştır.

31/ Usta = Vergilius.

33/ Adam = 1277 ile 1280 yılları arasında papalık yapan ve dinden çıkar sağlayan Niccolo III; daha sonraki dizelerde başının altında başka papaların da yattığını söyleyecektir.

- 34 Yanıt verdi: “Eğer istersen,
şu az eğimli yokuştan seni indireyim,
kimliğini, günahlarını kendisinden öğren.”
- 37 Dedim ki: “Ben de isterim, sen ne istersen:
efendimsin, sözünden çıkmadığımı bilirsin,
aklımdan geçenleri bile sezersin sen.”
- 40 Bunun üzerine dördüncü yükseltiyeye geçtik,
sola dönüp, aşağıya indik,
delik deşik, daracık bir yere geldik.
- 43 İyi yürekli ustam ayırmadı yine beni yanından,
bir delikte bacaklarıyla ağlayan
adamın yanına götürdü.
- 46 “Ey tepesi toprağa gömülü
acılı ruh” diye söze girdim, “kim olursan
ol, konuş elinden geliyorsa.”
- 49 Ölümünü geciktirmek için papaz çağırılan
bir ayağı çukurda azılı bir katile günah çıkartan
bir papaz gibiydim orada.
- 52 Seslendi bana: “Bonifazio, geldin mi yoksa,
sen misin ayakta duran orada?
Demek kitap kandırdı beni, erken öldürdü seni.

38/ Efendimsin = Bkz Cehennem II(140).

43/ İyi yürekli ustam = Vergilius.

45/ Adamın = Niccolo III.

50/ Azılı bir katil = eski bir Floransa yasasına göre, adam öldürenler baş

aşağı toprağa gömülür, ayakları dışarıda bırakılırdı.

52/ Bonifazio = 1294 ile 1303 yılları arasında papalık yapan Bonifazio VIII; baskı yaparak papa Celestino V'in görevi bırakmasını sağlamış

- 55 Uğrunda güzel kadını Kileyle ele geçirdiğin,
sonra da sömürdüğün altınlara
bunca çabuk mu doydun yoksa?”
- 58 Söyleneni anlamayınca
vereceği yanıtı bulamayan,
şaşırp kalan birine döndüm o an.
- 61 Bunun üzerine Vergilius: “Çabuk” dedi,
“senin sandığın kişi değilim de, ona”;
yanıt verdim istediği gibi.
- 64 Bunun üzerine ruh olanca gücüyle
ayaklarını kastı, içini çekti,
yakarır gibi: “Ne istiyorsun peki?” dedi.
- 67 “Kim olduğumu bilmen önemliyse,
bu amaçla sarp yamaçtan indinse,
bil ki kutsal kaftanı giydim,
- 70 saf kan ayı soyundan geldim,
yeryüzünde yavrularıma kanat gerdim,
burada, altın kesesine kendim girdim.

(Bkz Cehennem III) böylece “güzel kadını” (Kilise) ele geçirmiştir.

54/ Kitap = Cehennemdekilerin geleceği okudukları fal kitabı; Niccolo III, Dante’yi Bonifazio VIII sandığı için kitabın kendisine yanlış bilgi verdiğini söylüyor; çünkü Bonifazio 1303 yılında ölecektir, oysa Dante bu geziyi 1300 yılında yapmaktadır.

69/ Kutsal kaftan = papalığın simgesi.

70/ Ayı soyundan geldim = Niccolo

III Orsini ailesindendi (Orsi = ayılar)

71/ Yavrulanma kanat gerdim = akrabalarımı kayırdığımı itiraf ediyor.

72/ Burada altın kesesine kendim girdim = oysa yeryüzünde altınları kesesine dolduruyordum.

- 73 Benden önce gelen din sömürücüleri
başımın altında üst üste yatmakta,
taşların oyuklarında.
- 76 Ben de düşeceğim aşağıya,
demin o ani soruyu sorduğumda
seni benzettiğim kişi gelince.
- 79 Ama onun kıpkırmızı ayaklarla yerde
çakılı durması, benim böyle tepesi üstü
ayaklarımın yanmasından az sürecek;
- 82 çünkü onun ardından batıdan,
yasa nedir bilmez bir çoban gelecek,
onu da, beni de mat edecek.
- 85 Makkabelerin yeni İason'u olacak:
kral, ilkinde nasıl baş eğdiyse,
Fransa kralı da öyle davranacak.”
- 88 Çılgınlık ettim belki
şu yanıtı vermekle: “Söylesene peki:
Efendimiz ermiş Petrus’dan neler istedi,
91 yetkesinin anahtarını
ona vermeden önce? Hiçbir şey istemedi,
yalnızca ‘Peşindem gel’ dedi.

82/ Batıdan = Roma’ya oranla batıdan; çünkü daha sonra 1305 ile 1314 arasında papa olan Clemente V, daha önce Bordeaux (Fransa) piskoposuydu; Clemente V, papalığın merkezini Roma’dan Avignon’a taşımıştır.

83/ Bir çoban = papa (Clemente V.)

85/ Makkabelerin yeni İason’u olacak = *Kitabı Mukaddes’e* göre (Mak-

kabeler bölümü) Simon II’nin oğlu İason, kral Antiokhus’a para vererek Yahudilerin baş rahibi olmuştur; Kral Antiokhus’un İason’un isteğini yerine getirmesi gibi, Fransa kralı (Güzel Philippe) da Clemente V’in isteklerini yerine getirecektir.

90/ Efendimiz = İsa.

- 94 Ne Petrus, ne de ötekiler,
ne altın, ne gümüş istediler
Matya'dan, hain ruhun yerine geçtiğinde.
- 97 Sana verilen ceza yerinde;
Charles'a ters davranmana
yol açan haram parayı iyi sakla.
- 100 Yeryüzünde elinde tuttuğun
kutsal anahtarlara
duyduğum saygı engel olmasa,
- 103 daha da ağır sözler söyledim;
çünkü cimriliğiniz dünyayı karartıyor,
iyileri ezip, kötülerini yüceltiyor.
- 106 İncil'i yazan, siz çobanları görmüş olmalı,
krallarla suların üstünde
orospuluk eden kadını gördüğünde:
- 109 yedi başlı doğmuştu o kadın
ve gücünü on boynuzdan almıştı
kocasını erdemi benimsedikçe.

94/ Petrus = Bkz Cehennem 1(134).

94/ Ötekiler = İsa'nın öbür havari-
leri.

96/ Hain ruh = Yahuda (Bkz Cehen-
nem IX); Matya, Yahuda'nın yerini
almıştır.

98/ Charles'a ters davranmana yol
açan haram para = Niccolo III'ün
Napoli ve Sicilya kralı Charles d'An-
jou'ya saldırmak için dönemin poli-
tikacılarından Giovanni da Proci-
da'dan para aldığı söylenir.

106/ İncil'i yazan = havari Yuhanna

(Giovanni, Jean).

106/ Çobanlar = din adamları.

108/ Kadın = Kilise.

109/ Yedi başlı = Hıristiyanlığın yedi
kutsal ayinine (vaftiz, günah çıkart-
ma vb) ya da pagan Roma'nın yedi
tepesine gönderme yapılıyor.

110/ On boynuz = on emre (Sina
dağında Tanrı'nın Musa'ya verdiği
inanılan on buyruk) ya da pagan
Roma'nın on kralına gönderme yapı-
lıyor.

111/ Kocasını = papa.

- 112 Altınla gümüşü tanı yaptınız kendinize;
putatapardan farkınız,
bir yerine yüz puta tapmanız.
- 115 Ey Constantinus, mezhep değiştirmen değil ama,
zengin olan ilk papanın aldığı drahoma
nice kötülüğün anası oldu!”
- 118 Bu notaları seslendirirken ben ona,
öfkесinin ya da vicdan azabının etkisiyle,
o, iki ayağını da büyük bir hızla sallıyordu.
- 121 Sanırım rehberim de durumdan hoşnuttu,
güleç bir yüzle dinliyordu
söylediğim sözlerin gerçek anlamını.
- 124 Bu nedenle olmalı, iki koluyla beni kavradı;
göğsünün üzerine bastırdı,
indiği yoldan yukarı tırmandı;
- 127 yol boyunca beni hiç bırakmadı,
dördüncü yükseltiden beşinciye geçilen
kemerin tepesine götürdü beni.
- 130 Orada yükünü yavaşça indirdi,
keçilerin bile geçemeyeceği
sarp, çetin kayanın üstüne.
- 133 Burada başka bir vadi göründü gözlerime.

116/ Zengin olan ilk papanın aldığı drahoma = Dante de papaların yüzündeki yetkelerinin kökenini Constantinus'un başışına bağlıyor; Constantinus dördüncü yüzyılda baş-kentini Bizans'a taşıdığında, toprak-

larının batıda kalan bölümünü Kili' seye başışlamıştı; bu başışı kabul eden (zengin olan) papa Silvestro I'dir.

121/ Rehberim = Vergilius.

Yirminci k a n t o

- 1 Yeni acılar dökmem gerek dizelere,
ilk bölümün yirminci kantosunun konusu
yerin dibindekileri getirmek için dile.
- 4 Acılı gözyaşlarının biriktiği
karşımdaki hendeğin dibine
bakıyordum olanca dikkatimle:
- 7 değirmi vadiden gelen insanlar gördüm,
sessizce ağlıyorlardı, yeryüzünde
ayinde yürür gibi yürüyorlardı.
- 10 Bakışlarımı dibe, onlara doğru indirince
şaşırdım, çeneleriyle gövdeleri
arasının ters dönmüş olduğunu gördüm:
- 13 böbreklerine bakıyordu yüzleri,
gerisin geri yürüyorlardı,
çünkü önlerini görmüyorlardı.

3/ Yerin dibindekiler = Cehennem-
dekiler

13/ Böbreklerine bakıyordu = böb-
reklerinin bulunduğu bölgeye.

- 16 Belki de inme nedeniyle
vücutları kıvrılmıştı böyle;
ama ne duymuş, ne de görmüştüm böyle inmeli.
- 19 Ey okur, Tanrı yararlandırın seni
okuduklarından, ama yine de kendi kendine
karar ver, gözlerim kuru kalabilir miydi,
- 22 insanın görünüşünün, kaba etleri
gözyaşları sulayacak gibi
değiştiğini yakından görünce.
- 25 Sarp yamacın kayalarından birine
dayanıp öyle ağladım ki, rehberim şöyle dedi:
“Bu budalalar gibi misin yoksa sen de?”
- 28 Burada acımanın ancak ölüsü bulunur;
Tanrı'nın verdiği cezaya acımdan
daha büyük suç mu olur?
- 31 Kaldır başını, kaldır, Thebai'lilerin gözleri
önünde yarılan yerin içine düşeni
gör; ‘Nereye düşüyorsun, niye savaşı bırakıyorsun

19/ Tanrı yararlandırın seni = ders almanı sağlasın (da gelecekte haber vermeye kalkma).

21/ Gözlerim kuru kalabilir miydi = ağlamadan durabilir miydim.

26/ Rehberim = Vergilius.

30/ Daha büyük suç olur mu = Dan-

te'nin acıma duyması karşısında daha önce tepki göstermeyen Vergilius, ilk kez böyle sert bir tepki gösteriyor; çünkü burada, gelecekte haber vermek gibi, insan aklıyla bağdaşmayan bir etkinlikte bulunanlar söz konusudur.

- 34 Amphiaraoş' diye bağürtmüştü herkesi.
Ama o, her geleni yakalayan Minos'un
önüne dek yuvarlanmayı sürdürmüştü.
- 37 Bak, sırta dönüşmüş göğsü;
çok ileriye görmek istediği için,
arkasına bakıyor, gerisin geri yürüyor.
- 40 Teiresias'a bak, erkekti
kadın oldu, görünüşü değişti,
değişime uğradı her yeri;
- 43 yeniden girebilmek için erkek kılığına,
birbirine sarılı iki yılana, sopasıyla
vurmak zorunda kaldı bir kez daha.
- 46 Onu izleyen, sırtı karnına dayalı Aronta,
aşğılarda oturan Carrara'nın kazma
salladığı Luni dağlarında,
- 49 ak mermerler arasında
bir mağaraya yerleşmiş, yıldızlara,
denize bakmıştı doya doya.

34/ Amphiaraoş = Thebai kentine saldıran yedi kraldan biri; geleceğı bilmek yetisi olduğu için savaşta öleceğini öğrenince kaçmak ister; ama Jüpiter'in gönderdiği bir şimşekle yer yarılr, herkesin gözleri önünde, arabası, atlarıyla birlikte toprağı gömülür.

35/ Minos = Bkz Cehennem V(4).

40/ Teiresias = Thehai'li bilici; çiftleşmekte olan iki yılana sopasıyla vurunca kadına dönüşür; yedi yıl

süreyle kadın olarak kalır.

46/ Aronta = Etrisk bilici; Caesar ile Pompeius arasındaki iç savaş sırasında Caesar'ın savaşı kazanacağı haberini vermiştir.

48/ Luni dağları = La Spezia'nın kuzeyinde yer alan Lunigiana bölgesi; Dante 1306 yılında bir süre burada kalmıştır.

49/ Ak mermerler arasında = Carrara bölgesi mermer yataklarıyla ünlüdür.

- 52 Göremediğin memelerini dağılmış saçları
örten, vücudunun kıllarla kaplı
bölümü önde olan kadının adı
- 55 Manto, bir sürü yer dolaştıktan sonra,
karar kıldı benim doğduğum topraklarda;
biraz ondan söz etmek istiyorum sana.
- 58 Babası bu dünyadan göçünce
Bacchus'un kenti tutsak düşünce,
dünyayı dolaştı uzun süre.
- 61 Güzel İtalya'nın yukarı kesiminde,
Alplerin eteğinde, Tyrol bölgesinde
Almanya'yı kuşatan bir göl vardır, Benaco adında.
- 64 Garda ile Val Camonica arasında,
belki de binden fazla ırmağın suyu
Pennino'yu sulayıp, dökülür bu göle.
- 67 Bir merkez vardır buranın orta yerinde,
Trento, Brescia, Verona piskoposları birlikte
ayın yapabilirler bu yerde.
- 70 Kıyının en alçak kesiminde
göz alıcı, güçlü Peschiera kalesi yükselir
Brescia'lularla Bergamo'lular ona vız gelir.

55/ Manto = Teiresias'ın kızı ünlü bilici; babasının ölümünden sonra Thebai'den kaçır; son olarak yerleştiği yerde Mantova kenti kurulur. Vergilius Mantova'da doğmuştur.

63/ Benaco = bugün Garda gölü.

64/ Val Camonica = İtalya'nın Lom-

bardia bölgesinde bir vadi.

66/ Pennino = Apennin dağları olabilir; bu durumda Dante yanlış bir bilgiye dayanarak, Alplerin Garda gölünün kuzeyinden Val Camonica'ya uzanan kesimine Apennin demiş oluyor.

- 73 Benaco'nun içine sığmayan suları
buraya dökülür, aşağıda yeşil çayırları
sulayan bir akarsuya dönüşür.
- 76 Akarsu artık Benaco adını bırakır,
Governol'a dek Mincio adını alır,
burada Po ırmağına ulaşır.
- 79 Ama çok geçmeden bir ovaya yayılır,
burada bir bataklık oluşur;
kimi kez yaz boyunca hastalık kaynağı olur.
- 82 Yabani bakire oradan geçerken
bataklığın ortasında bir kara gördü,
ekilmemişti, insan eli değmemiştir.
- 85 İnsanlardan kaçıp oraya yerleşti
uşaklarıyla birlikte ve sanatını uyguladı;
orada yaşadı, ruhsuz bedenini oraya bıraktı.
- 88 Daha sonra, çevredeki insanlar
dört bir yana yayılan bataklığın sınırladığı
bu güvenli bölgede toplandılar.
- 91 Ölünün kemikleri üzerinde bir kent kurdular,
ilk oturanın anısına, Mantova adını verdiler,
başka ad aramaya gerek görmediler.

77/ Governol = bugün Governolo.

82/ Yabani bakire = Manto.

- 94 Eskiden, Casalodi budalası
Pinamonte'nin oyununa gelmeden önce,
oturanların sayısı daha fazlaydı.
- 97 Kentimin kuruluşunu değişik biçimde
anlatan olursa, yalanlar gerçeği
değiştirmesin diye uyarmak istedim seni.”
- 100 Dedim ki: “Usta, söylediklerin öyle kesin ki,
öyle inanıyorum ki sana, başka sözlerin değeri
sönmüş kömür gibi, seninkilerin yanında.
- 103 Söylesene bana, gelenler arasında
dikkati çeken biri var mı?
Aklım hep bu noktaya takılı.”
- 106 Dedi ki: “Yanaklarından esmer omuzlarına
sakalı dökülen adam var ya,
falcılık yapıyordu Yunanistan'da,
- 109 ülkenin erkekleri boşalıp da
yalnızca beşikteki çocuklar kaldığında;
Aulis'te Kalkhas ile birlikte
- 112 ilk o verdi palamarı çözme
buyruğunu. Euryplos'tur adı,
benim tragedyam da över onu bir yerinde,

94/ Casalodi = papa yanlısı Mantova senyörü Alberto da Casalodi; krallık yanlısı Pinamonte Bonacolosi'nin önerilerine uyunca, senyörlüğünden olur (1272).
97/ Değişik biçimde anlatan = Vergilius Aeneis'te Mantova'nın kuruluşunu başka türlü anlatır; Dante

Vergilius'a bu yanlışı düzelttiriyor.

100/ Usta = Vergilius.

111/ Kalkhas = Yunan bilici.

113/ Euryplos = Troya savaşı için yola çıkma vaktinin geldiğini belirten Yunan bilici.

114/ Benim tragedyam = Vergilius'un yazmış olduğu Aeneis destanı; o

- 115 sen de bilirsin, baştan sona okudun kitabı.
Michele Scotto, yanındaki sıskanın adı,
büyü işlerinin bilirdi girdisini çıktısını.
- 118 Şu gördüğün Guido Bonatti, öteki de Asdente, keşke
deriyle iplikten başka şeye değmeseydi elim diyor,
ama son pişmanlık fayda etmiyor.
- 121 Şu bahtsız kadınlar da, falcı olmak istediler,
iğneyi, mekiği, iği bir kenara ittiler;
büyücülük yaptılar otlarla muskalarla.
- 124 Yürü gidelim artık, Kabil dikenleriyle
iki yarıkürenin sınırına ulaştı bile,
Sevilla'nın altında denize değmekte.
- 127 Ay yusyuvurlaktı dün gece,
sen de anımsamaksın bunu,
ormanda kaç kez yardımına koştu.”
- 130 Bir yandan yürürken, bir yandan bunları diyordu.

dönemde destansı biçeme tragedya adı veriliyordu.

116/ Michele Scotto = Michael Scot ya da Scott (1175-1255); İskoçyalı astrolog; Palermo'da Federigo II'nin sarayında bulunmuştur.

118/ Guido Bonatti = Guido Montefeltro'nun danışmanı Forlil'i astrolog.

118/ Asdente = bilicilik de yapan Parma'lı ayakkabıcı.

124/ Kabil dikenleriyle = ortaçağda ayın üzerindeki lekeler Kabil'in sırtında taşıdığı diken demetleri olarak yorumlanırdı.

126/ Sevilla'nın altında denize değmekte = ayın iki yarıkürenin ortak ufunda olduğu, Sevilla'da (dünyanın batı ucu; Kudüs de doğu uç sayılıyordu) en yüksek noktada olduğu belirtiliyor.

Yirmi birinci kanto

- 1 Böylece, komedyamın seslendirmeyi
önemsemediği şeylerden söz ede ede,
köprüden köprüye geçtik; kemerin en yüksek yerinde,
- 4 Malebolge'nin, umarsız iniltilerin yükseldiği
öteki yarığını görmek için mola verdik;
zifiri karanlıktı yarığın dibi.
- 7 Kışın denize açılmayan Venediklilerin,
kalafata çektikleri tekneleri
onarmak için tersanede zift kaynatmaları gibi
- 10 -bu sırada kimi gemisini yeniler,
kaç sefer yapmış geminin bordasını temizler;
kimi pruva, kimi pupa çekiçler;
- 13 kimi kürek yapar, kimi halat büker;
kimi mizana, kimi artene yelkeni diker;
işte buranın dibinde de,
- 16 ateşin etkisiyle değilse bile,
kutsal bir beceriyle bir zift kaynıyordu,
kıyıyı dört bir yandan sarıyordu.

1/ Komedyamın = *İlahi Komedyası*.

5/ Öteki yarığını = dalaverecilerin
bulunduğu beşinci hendek.

- 19 Zifti görmesine görüyordum,
ama yalnızca, kaynaya kaynaya şişen,
ardından sönen kabarcıkları seçiyordum.
- 22 Sürekli aşağıya bakarken ben,
ustam “Dikkat et, dikkat et!” dedi,
beni bulunduğum yerden çekti.
- 25 Bunun üzerine ben, kaçması gereken
tehlikeyi görüp de, ne yapacağını bilemeyen,
ama yine de bakmaktan vazgeçmeyen
- 28 biri gibi arkaya döndüm:
kayanın üstünden bize doğru
kara bir zebaninin koştüğünü gördüm.
- 31 Öyle korkunçtu ki görünüşü!
yüzünde acıma duygusu kalmamıştı,
ayakları hızlı, kanatları açıktı!
- 34 Kalkık, sivri omuzlarının üstünde
bir günahkâr taşıyordu, sıkı sıkıya tutuyordu
adamım ayaklarını.
- 37 “Hey Malebranche’ler” diye bağırdı,
bizim köprüde: “Alın size eski bir Santa Zita’lı!
Ben geri dönüyorum, en alta atın onu,

23/ Ustam = Vergilius

37/ Malebranche = beşinci hendek-
teki zebaniler (male = kötü; branche
= pençeler).

38/ Eski bir Santa Zita’lı = Lucca’lı
bir devlet görevlisi; kadın ermiş

(Santa) Zita, Lucca kentinin koruyucu-
cusu sayılıyordu; Toscana’da devlet
görevlilerine “eski” sıfatı yakıştı-
rılırdı; burada sözü edilen kişi, 1300
yılında öldüğü bilinen Martin
Bottaio olabilir.

- 40 orası böyleleriyle dolu,
herkes üçkâğıtçı, Bonturo dışında,
hayır diyenler evet diyor para uğruna.”
- 43 Sırtındakini aşağıya attı, sonra
sarp kayadan geri döndü; bir çoban köpeği
hırsızın peşine o hızla düşemezdi.
- 46 Öteki zifte battı, sırtüstü yüze çıktı sonra,
köprünün altındaki zebaniler bağırıldılar ona:
“Burada Santo Volto yardıma gelmez!
- 49 Burada Serchio'daki gibi yüzülmez!
Pençemizi tatmak istemiyorsan eğer,
sakın ziftin üstüne çıkma.”
- 52 Sonra yüz zıpkınla onu aşağıya ittiler,
”Bu kapalı yerde oyna şimdi” dediler,
“dolap çevir gizlice, elinden gelirse eğer.”
- 55 Yüzeye çıkan eti, aşçılar da
tencerenin dibine böyle iter,
yamaklarının elindeki çatalla.

40/ Orası = Lucca.

41/ Bonturo = Bonturo Da ti; bu kişi çevirdiği dolaplarla ünlüdür; Dante, “herkes üçkâğıtçı, Bonturo dışında” diyerek alay ediyor.

42/ Para uğruna = paranın açamaya-cağı kapı yok anlamına.

46/ Öteki = günahkâr.

48/ Santo Volto = Kutsal Yüz (Bizans döneminden kalma, İsa'yı çarmıhta gösteren, Lucca'lıların Tanrı'nın elinden çıktığına inandıkları tahta yontu).

49/ Serchio = Lucca yakınında bir ırmak; yaz aylarında Lucca'lılar bu ırmakta yüzerdi.

- 58 Ustam: “Burada olduğunu görmesinler”
dedi, “bir kayanın arkasına
çök ki, siper olsun sana;
- 61 ne denli söverlerse sövsünler bana,
sakın korkma, iyi bilirim bu işleri
ilk kez dalaşmıyorum onlarla.”
- 64 Sonra, köprüünün öbür yakasına geçti,
altıncı yükseltiyeye ulaştığında
korkusuz bir havaya girdi.
- 67 Zebaniler, sadaka istemek için duraksayan
yoksul birine fırtına gibi saldıran
bir köpek öfkesiyle, köprüünün altından
- 70 çıktılar ve ellerindeki
bütün zıpkınları ona çevirdiler;
ama o: “Hainlik etmeyin!” diye seslendi,
- 73 “Zıpkınlarınız vurmada önce bedenimi,
içinizden biri gelip dinlesin beni,
kararınızı ondan sonra verin.”
- 76 Bir ağızdan bağırdılar: “Malacoda gitsin!”;
hepsi durdu, öne çıktı biri,
rehberime doğru gelip: “Ne istiyorsun?” dedi.
- 79 Ustam yanıt verdi: “Malacoda, sanıyor musun ki,
Tanrı istemeseydi, yazgı destek vermeseydi,
kurduğunuz tuzakları atlatıp da

58/ Ustam = Vergilius.

78/ Rehberime doğru = Vergilius'a
doğru.

79/ Ustam = Vergilius.

79/ Malacoda = buradaki zebanilerin
adı (mala = kötü; coda = kuyruk).

- 82 gelebilirdim buraya?
Bırak da gidelim, çünkü bu tehlikeli
yolu birine göstermem, cennetin isteği.”
- 85 Bu sözler öyle incitti ki
onurunu, ayaklarının dibine düştü zıpkını,
ötekilere: “Vurmayın bunları” dedi.
- 88 Rehberim de bana: “Köprünün kayaları
arasında iki büklüm oturan sen,
korkmadan yanıma gel şimdi” dedi.
- 91 Ayağa kalktım, ona doğru gittim koşar adım;
zebaniler öne çıktı hep birlikte,
öyle ki, sözlerini tutmayacaklar sandım;
- 94 verilen söze güvenip Caprona’dan çıkarken,
çevrelerinin kuşatıldığını görünce
korkuya kapılan askerleri görmüştüm vaktiyle.
- 97 Ustama sarıldım olanca gücümle,
gözlerimi hiç çekmeden
suratsız yüzlerinden.
- 100 Zıpkınları indirdiler: “Okşayayım mı”
dedi içlerinden biri, “şunun sırtını?”
Yanıt geldi: “Evet, tam orasını.”

84/ Birine = Dante’ye.

88/ Rehberim = Vergilius.

94/ Caprona’dan çıkarken = 1289
yılı Ağustos ayında Floransa ve Luc-
ca ile Pisa arasında çıkan çatışmada,Pisa’lıların elindeki Caprona kalesi
teslim olmuştu; bu çatışmaya Dante
de katılmıştı.

97/ Ustama = Vergilius’a.

- 103 Ama ustamla konuşmuş olan zebani
hemen başını çevirdi,
“Dur Scarmiglione, dur!” dedi.
- 106 Sonra bize: “Bu kayadan daha ileri
gidemezsiniz, çünkü olduğu gibi devrildi,
dipteki altıncı kemer” dedi.
- 109 “İlle de gitmek istiyorsanız ileri,
şu mağara boyunca gidin; önünüze bir kaya
çıkarsa az sonra, geçit veren bir kaya.
- 112 Dün, bu saatten tam beş saat sonra,
bin iki yüz altmış altı yıl doldu
yolun kapanışından bu yana.
- 115 Ziftin yüzüne çıkan var mı, baksınlar diye;
“birkaç adam gönderiyorum o yana,
onlarla birlikte gidin, bir şey yapmazlar size.”
- 118 Sonra, “Alichino, Calcabrina, buraya gelin,
bir de sen Cagnazzo” dedi ötekilere;
“Barbariccia da yol göstereyin.

103/ Ustamla = Vergilius'la.

103/ Zebani = Malacoda.

105/ Scarmiglione = Dante'nin uydurduğu bir ad (dağıtan, altüst eden anlamına).

105/ Altıncı kemer = Malacoda yalan söylemektedir, yalnızca altıncı kemer değil kemerlerin tümü, İsa'nın çarmıhta ölümü üzerine meydana geldiğine inanılan deprem sırasında yıkılmıştır.

113/ Bin iki yüz altmış altı yıl = Dante de, İsa'nın 34 yılında öğleye doğru öldüğüne inanır; yaptığı hesaba göre bu sahne 1300 yılının kutsal cumartesi günü sabah saat 7'de geçmektedir.

118/ Alichino = “eğik kanat”.

118/ Calcabrina = “kırağı çiğneyen”.

119/ Cagnazzo = “pis köpek”.

120/ Barbariccia = “kıvrıkcık sakal”.

- 121 Libicocco ile Draghignazzo, siz de gidin,
 çengel dişli Ciriatto ile Graffiacane,
 Farfarello ile çılgın Rubicante, siz de.
- 124 Kaynar ziftin çevresine göz atın;
 bu iki kişinin, hendeklerin üstünden aşan
 öbür kayaya varmalarını sağlayın.”
- 127 “Usta, neler görüyorum böyle?”
 dedim, “biz bize gidelim, başkası gelmesin,
 yolu biliyorsan, sen yeterlisin.
- 130 Dikkat kesildinse, her zaman yaptığın gibi,
 dış gıcırdatıp, kaş titrettiklerini
 sen de görüyorsun değil mi?”
- 133 O dedi ki: “Sakın korkayım deme;
 dış gıcırtdıklarını önemseme,
 dış gıcırtdıkları ziftte pişenlere.”
- 136 Yükseltinin üstünde sola döndüler,
 ama daha önce dişleriyle dillerini
 ısırıp, reislerine işaret verdiler;
- 139 o da, götünü öttürdü borazan gibi.

121/Libicocco = “Libyal”.

121/ Draghignazzo = “kötü canavar”.

122/ Ciriatto = “domuz”.

122/ Graffiacane = “köpek tırma-
 layan”.

123/ Farfarello = “delişmen”.

12.3/ Rubicante = “kızılımsı”.

125/ Bu iki kişinin = Dante ile Ver-
 gilius.

126/ Sağlayın = bu kemer de yıkılmış
 olduğu için Malacoda'nın dediğinin
 gerçekleşmesi söz konusu değildir.

127/ Usta = Vergilius.

131/ Kaş titrettiklerini = tehdit sa-
 vurduklarını.

138/ işaret verdiler = söylenenleri
 anladıklarını belirttiler.

Yirmi ikinci kanto

- 1 Çadır toplayan, düşmana saldıran,
geçit yapan, kimi kez ölümden kaçan
atlılar gördüm vaktiyle;
- 4 ey Arezzo'lular, akıncılar gördüm,
yarışlar gördüm sizin ülkenizde,
□ cirit atanlar, mızrak savuranlar gördüm;
- 7 kimi kez borazan, kimi kez çan sesleri
gelir, davullar çalınır, işaretler verilirdi
kalelerden, yerli, yabancı geleneklere göre;
- 10 ama böyle görülmedik nefesli bir saza
ayak uyduran ne atlı, ne yaya, ne de karaya,
yıldızlara bakarak yol alan bir gemi gördüm.
- 13 On zebaniyle birlikte gidiyorduk şimdi.
Ah, zebaniler öyle korkunçtu ki! Ne var ki,
kiliseye ermişle, meyhaneye boğazına düşkünle gidilirdi.

4/ Arezzo'lular = Dante'nin de süvari olarak katıldığı sanılan Arezzo savaşı; bu savaşta Floransalı papalık yandaşları, Arezzo'lu krallık yandaşlarını bozguna uğratmışlardı (1289).

10/ Görülmedik nefesli bir saz = Bkz Cehennem XXI(139)

11/ Karaya, yıldızlara bakarak yol alan bir gemi = eski denizciler yönlerini kara görüyorsa karaya göre, kara görünmüyorsa yıldızlara göre bulurlardı.

15/ Kiliseye ermişle = bir atasözü.

- 16 Gözlerimi zifte çevirmiştim yine,
amacım çukurun her bir yerini
ve içinde yananları iyice görebilmekti.
- 19 Sırtlarını çıkartarak, denizcilere
yaklaşan tehlikeyi
haber veren yunuslar gibi,
- 22 günahkârın biri
arada sırtını gösteriyordu,
sonra yıldırım hızıyla görünmez oluyordu.
- 25 Su dolu bir çukurun kıyısında
kurbağalar nasıl burunları dışarıda,
ayakları, gövdeleri suyun içinde dururlarsa,
- 28 her taraf öyle duran günahkâr doluydu;
ama yaklaşır yaklaşmaz Barbariccia,
hemen giriyorlardı ziftin içine.
- 31 Bir kurbağa suya dalarken, yanındaki
nasıl beklerse, bir günahkâr da öyle beklemekteydi,
hâlâ tüylerim ürperir aklıma geldikçe;
- 34 oradaki Graffiaccane, hemen çengeliyle
ziftli saçlarından onu dışarı çekti,
havalanan, bir su samuruydu sanki.
- 37 Zebanilerin tümünün adını öğrenmiştim:
seçildiklerinde bellemiştim,
birbirlerine seslendiklerinde dikkat etmiştim.

20/ Yaklaşan tehlikeyi = yaklaşan fırtınayı; Ortaçağda yunus balıklarının denizcilere kopacak fırtınayı haber verdiklerine inanılırdı.
29/ Barbariccia = Bkz Cehennem,

XXI (120).

34/ Graffiaccane = Bkz Cehennem XXI (122).

38/ Seçildiklerinde = Malacoda onlara görev verdiğinde

- 40 “Haydi Rubicante, batır çengelini
şunun etine, yüzüver derisini!”,
diye bir ağızdan bağırıyordu bu lanetliler.
- 43 Dedim ki: “Usta, elindeyse eğer,
düşmanlarının eline düşen bu zavallı
kimmış öğreniver.”
- 46 Rehberim onun yanına gitti,
kim olduğunu sordu, yanıt verdi öteki:
“Dünyaya geldiğim yer, Navarra krallığı.
- 49 Kendine de, malına da yararı olmayan
bir serseriden beni doğuran
anam, bir senyörün hizmetine verdi beni.
- 52 İyi yürekli kral Tebaldo’nun sarayına
girdim sonra; orada öğrendim para yürütmeyi,
şimdi cezamı çekiyorum bu sıcakta.”
- 55 Ağzının iki yanından domuzlarınki gibi
birer diş çıkan Ciriatto da,
dışinin nasıl keskin olduğunu gösterdi ona.
- 58 Fare, azgın kedilerle yanyana gelmişti;
kollarıyla onun belinden kavrayan Barbariccia
“Olduğunuz yerde durun ben onu dişlerken” dedi.

40/ Rubicante = Bkz Cehennem XXI (12.3).

43/ Usta = Vergilius.

46/ Rehberim = Vergilius.

47/ Öteki = bu kişi Navarra’lı Ciampolo’dur.

52/ Tebaldo = Navarra kralı Thibault II; Tunus’a düzenlenen haçlı seferi

sırasında vebadan ölmüştür.

56/ Ciriatto = Bkz Cehennem XXI (122).

57/ Dışinin nasıl keskin olduğunu gösterdi ona = onu ısırarak derisinden bir parça kopardı.

58/ Fare azgın kedilerle yanyana gelmişti = bir atasözü.

- 61 Sonra yüzünü ustamdan yana çevirdi:
 “Öğrenmek istediğin başka bir şey varsa”
 dedi, “parça parça olmadan önce sor ona.”
- 64 Rehberim sordu: “Söylesene: ziftin altında
 günahkârlar arasında, Latin olan birine
 rastladın mı hiç?” Yanıt geldi: “Az önce,
 67 yanımda biri vardı, oralara yakındı;
 keşke onunla birlikte olsaydım yine,
 çengelden de, pençeden de korkum kalmazdı.”
- 70 Libicocco: “Bu kadar sabır yetti” dedi
 ve çengelini saplayıp onun kolunu biçti,
 kolun bir parçasını alıp gitti.
- 73 Draghignazzo bacaklara saldırmak istedi;
 ama dört döndü reisleri,
 sert bakışlarla taradı çevreyi.
- 76 Ortalık biraz yatışınca,
 rehberim vakit geçirmeden bir soru yöneltti,
 hâlâ yarasına bakmakta olana:
- 79 “Yanımdan ayrılıp buraya gelmekle
 hata ettiğini söylediğin kişi kimdi?”
 Yanıt verdi o: “Gallura’lı keşiş Gomita,

61/ Ustamdan = Vergilius’tan.

64/ Rehberim = Vergilius.

65/ Latin olan birine = bir İtalyan’a.

67/ Oralara yakındı = İtalya’ya yakın
 bir yerdendi (Sardinya).70/ Lihicocco = Bkz Cehennem XXI
 (121).73/ Draghignazzo = Bkz Cehennem
 XXI (121).

74/ Reisleri = Barbariccia.

77/ Rehberim = Vergilius.

81/ Keşiş Gomita = Sardinya’nın
 Gallura eyaletinden din adamı;
 Pisa’lı yargıç Nino Visconti’nin tem-

- 82 düzenbazların en ustası,
efendisinin düşmanlarını eline geçirince
öyle iyi davrandı ki onlara, övgülerini kazandı.
- 85 Paralarını aldı, salıverdi onları,
kendisi de der bunu; başka görevlerinde de
küçük değil, yine büyük oynadı.
- 88 En iyi arkadaşı Logoduro'lu Michel Zanche;
Sardinya'dan söz etmeye başladılar mı
artık durmak bilmez çeneleri.
- 91 Eyvah, dişlerini gıcırdatıyor içlerinden biri;
diyeceklerim daha bitmedi,
ama korkuyorum tırmalar diye beni.”
- 94 Gözleri şaşı bakan, saldırmaya hazırlanan
Farfarello'ya büyük reis dedi ki:
“Pis kuş, defol git buradan!”
- 97 “Toscana'lı ya da Lombardia'lı görmek isterseniz”
diye sözünü sürdürdü korkuya kapılan
günahkâr, “getirebilirim buraya onlardan;
100 ama Malabranche'ler biraz geri gitsin
ki, gelenler ürkmesin;
ben burada tek başımayım ama,

silcisiydi; Nino Visconti'nin düşmanlarını rüşvet karşılığında salıverdiği için asılmıştır.
88/ Michel Zanche = Sardinya'nın Logoduro eyaletinin yöneticisi; keşiş Gomita'dan daha fazla rüşvet yediği söylenir; Cehennem'in otuz üçüncü kantosunda adı geçen Branco d'Oria

tarafından öldürülmüştür (1275).

91/ İçlerinden biri = Farfarello.

95/ Farfarello = Bkz Cehennem XXI (123).

95/ Büyük reis = Barbariccia.

96/ Pis kuş = zebanilerin kanatları vardır.

- 103 yedi kişi getirebilirim bir ıslıkla,
içimizden biri dışarı çıkınca,
âdetimizdir, ıslıkla haberleşiriz.”
- 106 Bu sözler üzerine burnunu havaya kaldırdı,
başını salladı Cagnazzo ve dedi ki:
“Aşağıya inmek için bulduğu dümene bakın siz!”
- 109 Bu sözün altında kalmayan öteki
yanıt verdi: “Bizimkilerin çektikleri acıyı
çoğaltmada kimse yarışamaz benimle.”
- 112 Kendini tutamayan Alichino, ötekilerle
çelişme bahasına ona dedi ki: “Dalarsan dibe,
sanma ki peşine takılırım,
- 115 kanat çırpıp, ziftin üstüne konarım.
Kıydan ayrılp kayanın gerisine gizlenelim,
tek başına bizden daha güçlü müsün, görelim.”
- 118 Ey okur, yeni bir oyun öğreneceksin şimdi:
her biri gözlerini karşı yakaya çevirdi,
en acımasızları en önden gitti.
- 121 Navarra’lı uygun zamanı kolladı,
ayakları üzerinde yaylandı
ve birden atlayıp kendini kurtardı.
- 124 Bu kaçışta hepsinin kusuru vardı,
özellikle içlerinden biri hatalıydı;
bu nedenle “Yakaladım seni!” diye fırladı.

109/ Öteki = Navarra’lı Ciampolo.
119/ Gözlerini karşı yakaya çevirdi =
zebaniler kayanın arkasına gizlen-
meye giderler.

120/ En acımasızları = Cagnazzo; Bkz
Cehennem XXI (119).
125/ İçlerinden biri = Alichino; Bkz
Cehennem XXI (118).

- 127 Ama çabası işe yaramadı: zebaninin kanatları
korku ile yarışamadı: biri zifte daldı,
öteki, göğsü üstte, havalandı:
- 130 ördek de böyle dalar suya
şahin ona yaklaştığında,
yenik düşen şahin geri döner hışımla.
- 133 Calcabrina kendisine oynanan oyuna kızmıştı,
peşlerinde uçarken, birinin kurtulmasını
istiyordu, hır çıkartmaktı amacı;
- 136 dalavereci gözden yitince,
arkadaşına doğrulttu pençelerini,
birbirlerine girdiler çukurun üstünde.
- 139 Ama öteki, keskin bakışlı bir atmacaydı sanki:
pençeledi karşısındakini, ikisi birlikte
düştü kaynar ziftin içine.
- 142 Sıcaklık hemen birbirinden ayırdı onları,
ama havalanma çabaları sonuçsuz kaldı,
yapış yapıştı çünkü kanatları.
- 145 Barbariccia da, yanındakiler de üzgündü,
ellerinde zıpkınları dört arkadaşlarını
karşı kıyıya gönderdiler;
- 148 bunlar büyük bir hızla denilen yere indiler;
yüzeyde pişmekte olan arkadaşlarını
çengelle kurtarmayı denediler.
- 151 Bu durumda bıraktık biz onları.

133/ Calcabrina = Bkz Cehennem
XXI (118).

134/ Birinin = Ciampolo'nun.
147/ Karşı kıyı = beşinci yükselti.

Yirmi ü ç ü n c ü k a n t o

- 1 Kimse yoktu yanımızda, konuşmuyorduk,
birimiz önde, birimiz geride yürüyorduk
biz bize, küçük keşişler gibi.
- 4 Zebaniler kavgası, Aisopos'un
kurbağayla fare masalını
aklıma getirmişti;
- 7 çünkü kavganın da, masalın da başı
sonu, hemen ile şimdi gibi,
birbirinin aynıydı.
- 10 Her düşüncenin bir başka düşünceyi
doğurması gibi, ilk düşünce de bir yenisini
doğurmuş, var olan korkumu bir kat artırmıştı.
- 13 İçimden şunlar geçti: "Bu iblisler
bizim yüzümüzden oyuna geldiler, zarar gördüler,
sanırım içermişlerdir bize.

3/ Küçük keşişler = genellikle peşpeşe yürüyen, Assisi'li Francesco tarikat! keşişleri (frati minör).

4/ Aisopos = İÖ VI. yy.'da Yunanistan'da yaşadığı sanılan hayvan masallarının yaratıcısı yazar.

5/ Kurbağayla fare masalı = Ortaçağ'da okullarda okutulan ve daha sonra

La Fontaine'in de yazacağı bu masalda, kurbağa sırtındaki fareyi suda boğmak isteyince, fare canını kurtarmaya çalışır, ama bir çaylak gelip ikisini birden kapar; bir önceki kantoda Calcabrina, Alichino'ya oyun oynamak istemiş, ikisi de zifte düşmüştür.

- 16 Bir de öfke eklenirse kötü niyetlerine,
tavşan yakalamış bir köpekten bile
azgın bir biçimde düşerler peşimize.”
- 19 Tüylerim diken diken olmaya başlamıştı bile,
dikkat kesilmiş arkamızı kollarken
şunları dediğimde: “Usta eğer senle ben, hemen
- 22 gizlenmezsek, korkacağım Malebranche’lerden.
Peşimize düştüler şimdiden,
aklımdan çıkmıyorlar, kulağında sesleri.”
- 25 O dedi ki: “Kalaylı cam olsaydım,
dış görünüşünü, içinden geçenleri
okuduğum hızla yansıtamazdım.
- 28 Senin düşündüğünle benim düşündüğüm şimdi,
birbirinin öyle benzeri ki,
ikisini birleştirip tek bir karara vardım.
- 31 Eğer sağ yakanın eğimi
öbür hendeğe geçmemizi sağlayacak gibi
yumuşaksa, düşemezler peşimize.”
- 34 Sözleri daha sona ermemişti ki,
geldiklerini gördüm az ötemize,
açık kanatları fazla uzun değildi.

21/Usta = Vergilius.

22/ Malebranche’ler = son iki kanto-
da adları geçen zebaniler.

25/ Kalaylı cam = ayna.

30/ Tek bir karara = kaçma kararına.

- 37 Rehberim hemen kollarına aldı beni,
tıpkı, gürültüye uyanan, yanbaşındaki
alevleri görünce yavrusunu kapıldığı gibi,
40 akli kendinden çok bebede,
üstünde tek bir gecelikle
durmadan kaçan bir ana gibi;
43 dik yamacın tepesinde,
öteki hendeğin bir yanını kapatan eğimli
kayanın üstünden sırtüstü bıraktı kendini.
46 Bir kara değirmenini döndüren
su bile, çarkın kanatlarını
gördüğünde, beni dost yerine
49 öz çocuğu gibi göğsüne
bastırarak yamaçtan indiren
ustamdan hızlı akamazdı.
52 Çukurun dibine değer değmez ayakları,
ötekiler yetişti, tam üstümüzdeydiler;
ama korkmak için kalmamıştı bir neden;
55 çünkü onları beşinci hendekte görevlendiren
yüce esirgeyici, hiçbirine vermemişti
hendekten çıkmak izni.

37/ Rehberim = Vergilius.

51/ Ustamdan = Vergilius'tan.

- 58 Orada boyalı insanlarla karşılaştık,
ağır adımlarla çevrede dolaşıyorlardı,
yorgun, bitkin, ağlaşıyorlardı.
- 61 Üzerlerinde cüppeler vardı,
gözlerine dek iniyordu külahları,
Cluny keşişlerini örnek almışlardı.
- 64 Dışları yaldızlı, göz alıcıydı;
içleri kurşundandı, ağırdı,
Federigo'nun cüppeleri tüy gibi kalırdı.
- 67 Bu ağır cüppe sonsuza dek taşınacaktı!
Biz de sola döndük onlarla birlikte
acıklı yakarılarını dinleye dinleye;
- 70 Ama yüklerinin ağırlığı altında kıvranan
bu insanlar öyle ağır yürüyorlardı ki,
adım başında başkaları geçiyordu yanımızdan.
- 73 Bunun üzerine: "Gözlerini çevrede
gezdire de yürürken, öyle birini bul ki,
eylemleri ya da adı bilinsin" dedim rehberime.

58/ Boyalı insanlar = altıncı hendeğin, dışı yaldızlı kurşun cüppeler giymiş ikiyüzlüleri.

63/ Cluny keşişleri = Fransa'nın Cluny kasabasında 910 tarihinde yapılan ünlü manastırın keşişleri.

64/ Dışları = cüppeleri.

66/ Federigo'nun cüppeleri = söylen-tiye göre imparator Federico II kendisine karşı çıkanları, üzerlerine kurşun bir zırh giydiren, kurşunun erimesi için kaynar bir kazana atarmış

75/ Rehberime = Vergilius'a.

- 76 Toscana ağızıyla konuştuğumuzu duyan biri:
 “Bu karanlık havada koşa koşa gidenler,
 adımlarınızı ağırlaştırın!” diye peşimizden seslendi.
- 79 “Aradığımı bende bulursun belki.”
 Rehberim bana dönüp: “Biraz bekle” dedi,
 “onun adımlarına uydur adımlarını.”
- 82 Durdum, benimle birlikte olmaya can attıkları
 yüzlerinden belli iki kişi gördüm;
 yükleri ve dar yol engelliyordu adımlarını.
- 85 Yanımıza gelince bir şey demediler,
 göz ucuyla beni süzdüler;
 sonra birbirlerine dönüp şöyle dediler:
- 88 “Boğazı oynadığına göre, şuradaki canlı;
 ölüyseler eğer, nasıl edinmişler
 ağır çüppe giymeme ayrıcalığı?”
- 91 Bana döndüler: ‘Bahtı kara ikiyüzlüler
 arasına gelen Toscana’lı,
 küçümseme bizi de, açıkla kimliğini.’
- 94 Dedim ki: “Güzelim Arno kıyısındaki
 o büyük kentte doğdum, yetiştim,
 hiç ayrılmadığım bedenimle birlikteyim.

80/ Rehberim = Vergilius.

88/ Boğazı oynadığına göre = soluk
 alıp verdiğine göre.

94/ Arno = Floransa'nın ortasından

geçen ırmak.

96/ Hiç ayrılmadığım bedenimle
 hâlâ sağım.

- 97 Çektiğiniz acıdan, yanaklarından su gibi
gözyaşı akan sizler kimsiniz peki?
Çarpıtıldığımız ceza ne, ağır olduğu belli.”
- 100 Yanıt verdi içlerinden biri:
“Bu turuncu çüppe kurşundandır, ağırdır,
gıcırdatır kefeleri.
- 103 Neşeli keşiştik, Bologna’lıydık ikimiz de,
benim adım Catalano, Loderingo onunki,
senin kentin, ikimize birlikte
- 106 verdi, hep tek kişiye verilen işi,
düzeni sağlama işini; öyle çalıştık ki,
izleri hâlâ görülür Guardingo’nun çevresinde.”
- 109 “Ey keşişler, başımıza gelenler...” demiştim ki,
sözümü yarıda kestim, üç kazığa çakılı
biri takıldı gözlerime.

102/ Gıcırdatır kefeleri = inletir
ikiyüzlüleri anlamına.

103/ Neşeli keşişler = 1261’de Bo-
logna’da kurulan Santa Maria tari-
katı keşişleri; dullan, yetimleri, yok-
sulları korumak amacıyla kurulan
tarikatin keşişlerine neşeli sıfatının
verilmesinin nedeni, bu keşişlerin
din adamlarına yaraşır hir biçimde
yaşamayıp, dünya nimetleri peşinde
koşmalarıydı.

104/ Catalano, Loderingo = Bene-
vento savaşından sonra, 1266 yılında
Catalano dei Malvolti ile Loderigo
degli Andalo, Floransalı birlikte
yönetmekle görevlendirildiler; biri

papalık yandaşı, biri kral yanlısı bu
iki yönetici kendilerini seçenleri
yanıltular ve kentten kaçmak zorun-
da kaldılar.

108/ Guardigno’nun çevresinde =
Guardigno şatosunun yakınında, iki
yönetici döneminde Uberti’lerin mal-
likânesi yakılmıştı.

110/ Üç kazığa çakılı = iki elinden,
bir ayağından.

110/ Biri = İsa’nın ölmesi gerektiğini
söyleyen Yahudi din adamı Kaifas;
Ferisilere halkın yararı için bir ki-
şinin (İsa) kurban edilmesi gerek-
tiğini söylemişti; Kaifas, Cehen-
nem’de İsa gibi çarmıha çivilerle

- 112 Titreşti bütün organları beni görünce,
içini çekti, soluğunu sakalına verdi;
bunu gören keşiş Catalano dedi ki:
- 115 “Gördüğün çarmıha gerili kişi,
halkın yararı için, Ferisilere
bir kişinin kurban edilmesini önermişti.
- 118 Gördüğün gibi, yolun orta yerinde
çırılçıplak yatar boylu boyunca,
geçenlerin ağırlığını duyumsar kendi vücudunda.
- 121 Kayınbabası da bu çukurda
işkence çekiyor, Yahudilerin kara
gün tohumlarını ekenlerle birlikte.”
- 124 Bunun üzerine, sonu olmayan bu sürgünde,
haç biçiminde uzanmış bu kişiye
Vergilius’un baktığını gördüm hayretle.
- 127 Sonra keşişe döndü, şunları dedi:
“Eğer bir sakınca yoksa,
kara meleklerin gelip de

mıhlanmamış, kazıklarla yere çakılmıştır; Bkz *Kitabı Mukaddes, Yuhanna'ya göre İncil* 10(50) ve 18(14).
116/ Ferisiler = (Latince pharisaeus'tan) İÖ I. ve II. yüzyıllarda etkinlik gösteren bir dinsel siyasal kuruluşun üyeleri.
121/ Kayınbabası = İsa'yı yargılayanlardan Yahudi din adamı Hanna; Bkz

Kitabı Mukaddes, Yuhanna'ya göre İncil 18(13).

122/ Yahudilerin kara gün tohumlarını ekenler = İsa'yı ölüm cezasına çarptıranlar Yahudilerin başına gelen felaketlerin hazırlayıcısı olmuşlardır.
124/ Sonu olmayan bu sürgünde = Cehennem'de.
129/ Kara melekler = iblisler.

- 130 bizi kurtarmalarına
gerek kalmadan, sağ yakada ikimizin
çıkabileceği bir çıkış varsa, söyler misin.”
- 133 Yanıt verdi: “Sandığından da
yakın bir yerde bir kaya var,
büyük daireden çıkıp korku hendekleri aşar,
136 ama buradaki bölümü kırıldı, üstümüz açık kaldı;
tabandan yükselen, eğimi tatlı
yıkıntıdan çıkabilirsiniz yukarı.”
- 139 Başını eğen rehberim bir süre öyle kaldı,
sonra: “Burada günahkârları şişleyen kişi,
yalan söylemiş demek ki bize” dedi.
- 142 Keşiş: “Bir zamanlar Bologna’da söylemişlerdi
ibliste oyunun çok olduğunu,
hem yalancı hem yalanın babası olduğunu.”
- 145 Bu sözlere üzerine rehberim yola koyuldu
koşar adım, yüzünde öfke okunuyordu;
ben de, yük altında ezilenleri bıraktım,
- 148 sevgili ayakların peşine takıldım.

139/ Rehberim = Vergilius.

140/ Günahkârları şişleyen kişi =
Malacoda; Bkz. Cehennem XXI(79).

145/ Rehberim = Vergilius.

147/ Ezilenler = ikiyüzlüler.

148/ Sevgili ayakların = Vergilius'un.

Yirmi dördüncü k a n t o

- 1 Güneşin saçlarını kovada serinlettiği,
gecenin gündüze eşit geldiği
yılın genç döneminde,
- 4 kırağı, toprağa ak bacısının,
bir yazı kamışı gibi kısa ömürlü
görüntüsünü verdiğinde,
- 7 samanı tükenen köylü
kalkıp da her yeri bembeyaz görünce;
dövünür elleriyle ve döner evine,
- 10 yakınır bir o köşede, bir bu köşede,
ne yapacağını bilemeyen çaresiz biri gibi;
ama yeniden çıkıp da dışarı,
- 13 dünyanın yüzünün kısa sürede değiştiğini
görünce, umudu canlanır, alır sopasını,
otlamaya götürür koyunlarını;

3/ Yılın genç dönemi = güneşin Kova burcunda (20 Ocak - 18 Şubat) olduğu yılın başlangıç döneminde.

4/ Ak bacısının = karın.

- 16 ustam da böyle korkuttu beni
suratını asınca, ama çok geçmedi,
yüreğime su serpti:
- 19 yıkılmış köprünün üstüne geldiğimizde
rehberim bana döndü, tepenin eteğinde
gülümsediği gibi gülümsedi.
- 22 Kollarını açtı, kendince bir karara vardı,
iyice inceledi yıkılmış taşları,
sonra beni kollarının arasına aldı.
- 25 Ne yaptığını iyi bilen, gerekli
önlemleri önceden alan biri gibi
kocaman bir kayanın tepesine kaldırdı beni,
- 28 bir yandan da bir başka kayayı gösterdi:
“Sıkı tut bu kayayı, çekecek mi seni,
önce bir dene” dedi.
- 31 Buradan cüppeli kişiler geçemezdi,
ben arkamdan itiliyordum, o hafifti,
yine de zorlukla geçiyorduk girintiden girintiye.
- 34 Bu yükseltinin boyu bir öncekine göre
düşük olmasaydı, onu bilemem
ama ben beceremezdim bu işi.

16/ Ustam = Vergilius.

20/ Tepenin eteğinde = Dante ile Vergilius'un karşılaştıkları tepenin eteğinde; Bkz Cehennem I.

31/ Cüppeli kişiler geçemezdi = cüppenin ağırlığı geçmelerine engel olurdu.

- 37 Ama Malebolge en dipteki
kuyunun ağzına doğru iniyordu,
her vadide yamaçların biri yükseliyor,
40 öteki aşağıya iniyordu:
sonunda son kayanın tepesindeki
doruğa ulaştık.
- 43 Yürüyecek gücüm kalmamıştı artık,
ciğerlerimde soluk tükenmişti
buraya geldiğimde, çöküverdim olduğum yere.
- 46 “Silkip at üstünden tembelliği”
dedi ustam, “kuş tüyü üstünde,
yorgan altında kavuşulmaz üne;
49 üne kavuşmadan yaşamını tüketen kişi,
dumanın havada, köpüğün suda bıraktığı iz gibi
bir iz bırakır yeryüzünde.
- 52 Haydi kalk! Bedenin ağırlığı
altında ezilmedikçe, her savaşı
kazanan cesaretle yen kapıldığı telaşı.
- 55 Daha uzun bir merdivenden çıkacağız şimdi;
iblislerden kurtulmuş olmak yeterli değil.
Sözlerimi anladınsa, ders almasını bil.”

47/ Ustam = Vergilius.

55/ Bir merdivenden çıkacağız =
Arafa tırmanacağız.

- 58 Ayağa kalktım bunun üzerine,
olduğumdan daha güçlüydüm sanki, dedim ki:
“Yürü, gücüm de yerinde, cesaretim de.”
- 61 Kayanın üstünde yola koyulduk,
yol engebeli, bozuk ve dardı,
öncekinden daha sarptı.
- 64 Güçsüz görünmemek için, konuşuyordum yürürken,
bu sırada bir ses yükseldi öteki hendekten,
ama anlam çıkmıyordu sözcüklerinden.
- 67 Anlamıyordum dediklerini, hendeği aşan yayın
ortasında olmama karşın;
ama öfkesi burnundan tütüyordu konuşanın.
- 70 Aşağıya eğildim, ne var ki canlı bir insanın
gözleri, bu karanlığı delip de göremezdi dibi;
dedim ki “Usta, ne yap yap öteki yükseltiye gidelim,
- 73 bu duvardan aşağıya inelim;
nasıl anlamıyorsam burada işittiklerimi,
seçemiyorum aşağıda gördüklerimi.”
- 76 “Yanıtım eylemle olacak” dedi,
“çünkü haklı bir isteğin karşılığı
söz değil eylem olmalı.”

65/ Öteki hendek = hırsızların bulunduğu yedinci hendek.

72/ Usta = Vergilius.

- 79 Köprünün sekizinci yükseltiyle birleştiği
ucundan aşağıya inince,
hendek görünür oldu gözlerime:
- 82 bir sürü korkunç yılan gördüm burada,
türleri öyle garipti ki, aklıma geldikçe hâlâ
kanım donar damarlarımda.
- 85 Libya artık çölleriyle övünmesin;
chelydrid, cenchres, amphisbaena ya da
jaculi yılanlarıyla böbürlenmesin,
- 88 çünkü Habeşistan'la Kızıldeniz'in üstünü de
eklese topraklarına, böyle
zehirli, korkunç bir sürüyü getiremez bir araya.
- 91 Ürkü salan bu gözü kara sürünün orta yerinde,
çırılçıplak insanlar koşuyordu korku içinde,
ne bir sığınak, ne de sığılotu bulma umutları vardı;
- 94 elleri yılanlarca arkalarına bağlanmıştı,
yılanlar onlara kuyruklarını, kafalarını
vuruyor, önlerinde çörekleniyordu.
- 97 Yanımızda bulunan birine birden saldıran
bir yılan, adamın vücudunu delip geçti,
boyunla omuzların birleştiği noktadan.

86/ Chelydrid = Latin ozan Lucanus'un (İ.Ö. I. yy) *Pharsalia* adlı uzun şiirinde değindiği ve başından buhar tütüğünü belirttiği Libya yılanı.

86/ Cenchres = Lucanus'un değindiği bir Libya yılanı.

86/ Amphisbaena = Lucanus'a göre

kuyruğunda ikinci bir baş bulunan Libya yılanı.

87/ Jaculi = Lucanus'a göre uçabilen Libya yılanı.

88/ Kızıldeniz'in üstü = Arabistan.

92/ Sığılotu = insanları görünmez kıldığına inanılan bir ot.

- 100 O ya da I harfi yazacak zaman dolmadan,
adam tutuşup cayır cayır yandı,
külleri etrafa dağıldı;
- 103 böylece yok olduktan sonra yerde,
küller kendiliğinden toplandı,
yeniden aynı görüntü ortaya çıktı.
- 106 Büyük bilgiler, zümrüdüanka
beş yüz yaşma yaklaştığında
ölür, sonra yeniden doğar derler;
- 109 bu kuş yaşamı boyunca ne ot, ne tohum yer,
kakule ile günlükle beslenir,
geyik otuyla dikenler ise kefenidir.
- 112 Kendisini yere çeken iblisin etkisiyle
ya da elini kolunu bağlayan bir inmeyle,
nasıl olduğunu bilmeden yere yığılan biri,
- 115 ayağa kalkıp da çevresine baktığında
nasıl şaşkın şaşkın içini çekerse
çektiği büyük acının etkisiyle:
- 118 öyleydi yerden doğrulan günahkâr da.
Ey Tanrı'nın gücü, ne sertsin sen,
öcünü böyle darbelerle alırken!

105/ Aynı görüntü ortaya çıktı = yeniden insan biçimine dönüştüler.

106/ Büyük bilgiler = Dante burada Latin ozan Ovidius'a (İÖ I. yy) gönderme yapıyor; zümrüdüanka ile ilgili bilgiler Ovidius'un *Metamorphoseis* adlı yapıtından alınmadır.

- 121 Rehberim kim olduğunu sordu ona;
yanıt geldi: “Kısa bir süre önce
Toscana’dan düştüm bu korkunç çukura.
- 124 insan gibi değil, hayvan gibi yaşadım,
çünkü katırdım, adım hayvan Vanni Fucci,
Pistoia’yı bir in gibi kullandım.”
- 127 Ustama dedim ki: “Söyle de bir yere gitmesin,
buraya atılmasına yol açan suçü neymiş söylesin,
ben onu katil, hırsız olarak tanımıştım.”
- 130 Dediklerimi duyan günahkâr hiçbir şey gizlemedi;
ruhunu, yüzünü bana çevirdi
acılı bir utanç yayılmıştı yüzüne;
- 133 dedi ki: “Bu iğrenç durumda senin önünde
duyduğum acı, öteki yaşamdan koptuğumda
duyduğum acıdan daha fazla.
- 136 Geri çeviremem isteğini;
böyle aşâğılara atılışımın nedeni
kutsal eşya dolabındaki güzel süslemeleri

121/ Rehberim = Vergilius.

125/ Katırdım = piçtim.

125/ Vanni Fucci = Pistoia’lı Fucci
de’ Lazzeri’nin evlilik dışı oğlu; 1293
yılında Pistoia’da bir kilisenin kutsal
eşya dolabını soymuş, ama yerine
başkaları suçlanmış, gerçek ortaya
çıkınca Vanni Fucci kaçmıştır.

127/Ustama = Vergilius’a.

- 139 çalmam ve yanlış yere başkasının suçlanması.
Ama bu karanlık diyardan kurtarırsan paçanı
gördüklerine sevinmeyesin diye,
- 142 kulaklarını aç, söyleyeceklerimi iyi dinle:
ilkin Pistoia'da Karalar azalacak;
sonra Floransa yenileyecek halkını, yasalarını.
- 145 Mars, Val de Magra'dan kara bulutlara sarılı
bir şimşek çaktıracak;
azılı, azgın bir fırtınada
- 148 Campo Picen'de bir savaş olacak;
tam o sırada şimşek sisi yaracak,
Akların her biri yaralanacak.
- 151 Üzülmen için, söyledim bunları sana!"

140/ Bu karanlık diyardan = Cehennem'den.

143/ Karalar azalacak = Vanni Fucci gelecekteki olayları haber veriyor; gerçekten de 1301 yılı mayıs ayında Pistoia'lı Aklar (krallık yandaşları) Karaları (papalık yandaşları) kentten kovar; ama aynı yıl Karaların başı Corso Donati, Floransa'yı ele geçirir, kurduğu hükümet yasaları yeniler, Akları (bu arada Dante'yi) kentten

kovar (halkı değiştirir); 1302 yılında Malaspina Markisi Moroello'nun komutasındaki Pistoia'lı Karalar, Floransalı Karaların da desteğiyle, Akların elindeki Serravalle kalesini ele geçirir; bu savaş Akların kesin yenilgisini oluşturur.

145/ Mars = Roma mitolojisinde savaş tanrısı (Yunan mitolojisinde Ares.)

Yirmi beşinci k a n t o

- 1 Sözü biten hırsız ellerini kaldırdı,
o ayıp işareti yaptı:
“Al Tanrı, bu da yüzüne karşı!” diye bağırdı.
- 4 O günden sonra dost bildim yılanları,
çünkü yılanın biri,
adamın boynuna dolandı “kes sesini” der gibi;
- 7 bir başkası kollarına sarıldı,
öyle bir düğümlendi ki,
adamı kıpırdanamaz kıldı.
- 10 Ey Pistoia, Pistoia, madem ki
atana bile rahmet okutuyorsun,
niçin kül olup yok olmuyorsun?
- 13 Cehennemın karanlık dairelerinde, senin gibi
Tanrı’ya karşı çıkan ruh görülmedi,
Thebai surlarından düşen bile böyle değildi.

1/ Hırsız = Vanni Fucci.

2/ Ayıp işaret = başparmağı, işaret parmağıyla orta parmak arasına sokarak yapılan işaret.

10/ Pistoia = İtalya’nın Toscana bölgesinde bir kent.

11/ Atana bile rahmet okutuyorsun

= kötülük yapmakta atandan bile ileri gidiyorsun (Pistoia’nın kurucusu sayılan Catilina, Senatoyu devirmeye kalkışmıştı.)

15/ Thebai surlarından düşen = Kapanus; Bkz Cehennem XIV(51).

- 16 O, tek söz etmeden kaçıp gitti;
öfkeli bir Kentaur çıkageldi,
“Nereye gitti o saygısız?” diye kükredi.
- 19 İnsan yüzünün başladığı
yere dek sırtında taşıdığı yılan sayısı,
sanırım Maremma’daki yılanlardan fazlaydı.
- 22 Omuzlarında, ensesinin gerisinde
kanatları açık bir ejderha vardı,
ejderha birini görünce ateşler saçıyordu.
- 25 Ustam: “Bu gördüğün Cacus” dedi,
“Aventino dağının eteğini
kaç kez kan gölüne çevirdi.
- 28 Kardeşlerinin yolundan gitmedi,
çünkü yanbaşındaki
büyük sürüyü hileyle ele geçirdi.
- 31 Herkül’ün güzü karanlık işlerini
sona erdirdi, belki yüz güz yedi,
ama onunu bile hissetmedi.”

17/ Kentaur = Bkz Cehennem XII(56)

20/ Maremma = İtalya’nın güney
Toscana kıyıları; Dante’nin dönemi-
minde ıssız bir bölgeydi.

25/ Ustam = Vergilius.

25/ Cacus = ağız ateş saçan üç başlı
dev; Roma’daki Aventino (Aventi-
num) tepesinin altındaki mağarada
otururdu; Tevere (Tiber) ırmağı kıyı-
sında sürüsünü otlatırken uyuya ka-
lan Herkül’ün sığırlarını çalar; hay-

vanları, ayak izi bırakmamak için
kuyruklarından çekip gerisin geri yü-
rüterek mağarasına götürür; uyanan
Herkül mağaraya gidip Cacus’u
boğar; Dante öyküyü Vergilius’tan
(Aeneis) aktarıyor, ancak Cacus’u
gürzle öldürtüyor.

31/ Herkül = Roma mitolojisinde
insanın doğaya karşı yenilmezliğini
simgeleyen kahraman; Yunan mitolo-
jisindeki Herakles’in karşılığı.

- 34 Ustam bunları derken, öteki çoktan gitmişti,
bu sırada altımıza üç ruh gelmişti,
ama “Kimsiniz siz?” diye bize seslenmeden önce,
- 37 geldiklerini anlamamıştık ustam da, ben de.
Konuşmamız kesilmişti,
olanca dikkatimiz onlara yönelmişti.
- 40 Tanımıyordum hiçbirini, ama sık sık olduğu gibi,
rastlantı sonucu, içlerinden biri
bir başkasının adını söyledi,
- 43 “Cianfa da nerede kaldı?” dedi.
Bunun üzerine, ustamı uyarmak istedim,
parmağımı çenemden burnuma yönelttim.
- 46 Ey okur, şimdi diyeceklerime inanmakta
zorluk çekersen şaşmam buna,
ben bile zor inanıyorum gördüklerime.
- 49 Dikkatle bakarken ben onlara,
altı ayaklı bir yılan atladı birinin üstüne,
dolanıverdi gövdesine.
- 52 Orta ayaklarıyla karnını sardı,
ön ayaklarıyla kollarını kavradı,
sonra, dişlerini geçirdi iki yanağına.

34/ Ustam = Vergilius.

35/ Üç ruh = Floransalı üç hırsız: Agnello Brunelleschi, Buoso degli Abati (kimilerine göre de Buoso dei Donati) ve Puccio Sciancato.

37/ Ustam = Vergilius

43/ Cianfa = 1280’de öldüğü bilinen Floransalı hayvan hırsız Cianfa dei

Donati.

44/ Ustamı uyarmak istedim = sesini çıkarmaması için.

50/ Altı ayaklı bir yılan = Francesco Cavalcanti.

50/ Birinin üstüne = Buoso degli Abati’nin üzerine.

- 55 Arka ayaklarını kalçalara uzattı,
kuyruğunu bacak arasından geçirip, yukarıya,
bele doğru kaldırdı.
- 58 Hiçbir sarmaşık bir ağaca,
bu korkunç hayvanın bu organlara
sarıldığı gibi sarılamazdı.
- 61 Birbirlerine karıştılar, renkleri içiçe geçti,
sıcak balmumundan yapılmışlardı sanki,
artık ikisi de eskisi gibi değildi:
- 64 kâğıt yanarken önce esmere dönüşür ya,
beyaz ölmekteyken kara değildir daha,
onların rengi de öyleydi işte.
- 67 Onlara bakıyordu öteki ikisi,
“Nasıl da değiştin Agnel!” diye bağırıyordu her biri,
“artık ne birsin, ne de iki!”
- 70 İki baş çoktan teke inmişti,
iki yüz birbirine geçmişti,
ikisinden izler içeren bir görüntü belirmişti.
- 73 Dört parçadan iki kol geliştirdi;
karınla göğüs, kalçalarla bacaklar,
görülmemiş organlar oluşturdular.

- 76 İlk görünüşleri silinip gitmişti,
ikisine de benzemeyen, ama ikisinin de benzeri
bu garip görüntü, ağır ağır uzaklaştı.
- 79 Yaz ortasında, güneşin kızgın ışınları
altında çalılık değiştiren bir kertenkele,
yoldan nasıl yıldırım hızıyla geçerse,
- 82 biber tanesi gibi kurşuni kara,
ateşler püsküren bir küçük yılan da,
o ikisinin karınlarına saldırdı.
- 85 Bunlardan birini, ilk besinimizi
aldığımız yerden ısırdı;
ardından onun önünde yere uzandı.
- 88 yaralı ona baktı, hiçbir şey demedi;
ayakları yere çakılı, esnedi
sıtması tutmuş, uykusu gelmiş gibi.
- 91 O yılanı, yılan ona bakıyordu,
birinin yarası, ötekinin ağzı duman tütüyordu,
dumanlar birbirine karışıyordu.
- 94 Lucanus sussun artık, bahtsız Sabellus'la
Nassidius'tan söz etmeyi kessin,
anlatacaklarıma kulak versin.

79/ Yaz ortasında = 22 Temmuz 23
Ağustos arası.

85/ İlk besinimizi aldığımız yerden =
göbeğinden.

94/ Lucanus = Romalı şair. *Pharsalia*

adlı yapıtında, Libya çöllerinde yılanların saldırısına uğrayan, Caeton'un iki erinin (Sabellus ile Nassidius) öyküsünü anlatır.

- 97 Ovidius, Kadmos'tan, Arethusa'dan söz etmesin;
birini yılan, ötekini pınara çevirse de şiiri,
kıskandıramıyor beni:
- 100 çünkü bu iki varlığı,
özleri birbirine karışacak biçimde
birleştirmeyi asla başaramadı.
- 103 Yılan, kuyruğunu çatal gibi
ikiye ayırdı, yaralı ise
ayaklarını yanyana getirdi.
- 106 Bacaklarla kalçalar öyle birleşti ki,
çok geçmeden, ek yerlerini bile
belli edecek bir iz kalmadı geriye.
- 109 ikiye ayrılan kuyruk ötekinin yitirdiği
biçimi alıyordu; birinin derisi yumuşarken,
sertleşiyordu birininki.
- 112 Kollar koltuk altlarına girmişti,
hayvanın kısa ayakları uzarken,
kollar kısalıp çekilmişti.
- 115 Sonra arka ayaklar büzüldü,
erkeklerin gizledikleri organa dönüştü:
öteki zavallının organından iki ayak çıktı.

97/ Ovidius = Romalı şair; *Metamorphoseis* adlı yapıtında Kadmos'un yılan, Arethusa'nın pınara dönüşmesini anlatır.

- 118 Duman ikisini de yeni bir renge büründürdü,
birinde kıllar çıkarken, ötekinin kılları döküldü,
biri ayağa kalkarken, öteki yere devrildi,
121 ve böylece değişirken yüzleri,
birbirlerinden ayrılmadı lanetli gözleri.
Ayakta duran gerince şakaklarını,
124 maddenin artakalanı,
düzleşmiş yanaklardan kulaklar çıkarttı;
maddenin arkaya gitmeyip yerinde kalanı
127 suratın ortasında bir burna dönüştü
ve yeterince kalınlaştırdı dudakları.
Yerde yatan, yüzünü öne uzattı
130 boynuzlarını içeri çeken bir salyangoz gibi,
kulaklarını kafasının içine çekti;
konuşmaya hazır yekpare dili
133 ikiye ayrılırken, ötekinin çatal dili
bütünleşti, duman da artık kesildi.
Hayvana dönüşen ruh, ıslık çala çala
136 vadiye doğru yürüdü gitti,
yere tükürüp konuştu geride kalan öteki.
Yeni omuzlarını ona döndürüp dedi ki:

- 139 “Buoso’nun da benim gibi,
bu yoldan dört ayak üzerinde gitmesini
istiyorum.” Böylece yedinci dairedeki
- 142 pisliklerin dönüşümünü, değişimini
görmüş oldum; eğer kalemim sürçtüyse,
bu hata gördüklerimin yeniliğine verile.
- 145 Gözlerim biraz bulanmıştı,
kafam da karışmıştı,
ama yine de kaçanlar gizlenemedi yeterince,
- 148 Puccio Sciancato’yu tanıdım içlerinde,
az önce gelen üç arkadaş içinde
bir tek o değişmemişti.
- 151 Öteki ise, Gaville’yi ağlatan kişiydi.

139/ Buoso = Buoso degli Abati.

148/ Paccio Sciancato = 1280’de
öldüğü bilinen Floransalı hırsız;
topaldı.

151/ Gaville = İtalya’nın Val d’Arno
bölgesinde bir kasaba; kasaba halkı
Dante’nin “öteki” diye tanımladığı
Francesco Cavalcanti’yi öldürmüş,
Cavalcanti’nin adamları kasabayı
yağmalayarak karşılık vermişlerdir.

Yirmi altıncı kanto

- 1 Sevin Floransa sevin, öyle büyüksün ki,
karalan denizleri tutmuş şanın,
Cehennem'e bile ulaşmış adın!
- 4 Hırsızlar arasında beş yurttaşına rastladım,
kendi payıma utandım,
sana da onur katmaz bu sanırım.
- 7 Sabah düşlerinin çıktığı doğruysa,
öğreneceksin kısa bir süre sonra
Prato ile başkalarının senin için düşündüklerini.
- 10 Olması gereken olduysa, erken değildi.
Olmadıysa, olsun ne olacaksa,
daha çok yanacak içim, başım kocadıkça.
- 13 Yola koyulduk, inerken yüreğimizi ağzımıza
getiren merdivenden çıkarken,
rehberim beni çekti; ıssız yolda ilerlerken

1/ Sevin Floransa sevin = alaycı bir sesleniş; çünkü Dante dördüncü dizede Floransa'dan utandığını belirtmektedir.

9/ Prato = Floransa dolaylarında bir kasaba; başka kentlerle birlikte Floransa'nın egemenliğine başkaldır-

mıştı; bu dizedeki "başkaları" sözcüğü kimi yorumculara göre, 1304'te Floransa'da çatışan tarafları barıştırmak isteyen, ancak bunu başaramayınca kentten ayrılan kardinal Niccolo da Prato'yu belirtmektedir.

- 16 taşlarla köprünün kayaları arasında,
ellerimiz yardım etmeden
gidemiyorduk ileriye.
- 19 Üzüntüye kapılmışım o sırada, gördüklerim
aklıma geldikçe üzülrüm yine,
aklımı her zamankinden daha dizginlerim,
- 22 erdemim peşinden gitmezlik etmesin de,
güzel yıldız ya da daha iyi bir nesne
bana bir şey verirse, boşa gitmesin diye.
- 25 Dünyayı aydınlatanın yüzünü
bizden en az sakladığı,
sineğin yerini sivrisineğin aldığı
- 28 dönemde, bir tepede dinlenen köylü,
belki de üzüm toplayıp toprağı sürdüğü
aşağıdaki vadide nasıl ateşböcekleri görürse;
- 31 dibinin seçildiği yere geldiğimde,
sekizinci hendeğin de, alevlerle
öyle ışıdığını gördüm ben de.
- 34 Beygirler şahlanıp da İlyas'ın arabası gökyüzüne
yükseldiğinde, öcünü ayların aldıkları kişi
gözleriyle izleyince,

23/ Güzel yıldız = Dante'nin burcu İkizler; bu burç Dante'ye şiir yazma yeteneğini vermiştir ama, "daha iyi bir nesne" (Tanrı'nın desteği) yardım etmeyecek olursa bu yetenek yetersiz kalabilecektir.

25/ Dünyayı aydınlatan = güneş.

28/ Dönemde = yaz aylarında.

34/ İlyas'm arabası = *Kitabı Mukaddes'in Krallar Kitabına* (II/II) göre, atları ateşten bir araba İlyas ile Elize'yi birbirlerinden ayırır ve İlyas arabayla birlikte gökyüzüne yükselir.

35/ Öcünü ayların aldıkları kişi =

- 37 nasıl küçük bir bulut gibi
yükselen bir alevden başka
bir şey göremediyse havada:
- 40 hendeğin dibindekiler de öyle ilerliyordu,
hiçbir alev gizlediğini göstermiyordu,
her alev bir günahkâr içeriyordu.
- 43 Aşağıya bakmak için ayakta duruyordum köprüde,
kayanın çıkıntısını tutmasaydım ellerimle,
aşağı düşebilirdim, itmeden kimse.
- 46 Bunca dikkatle baktığımı görünce,
rehberim dedi ki: “Ruhlar bu alevlerin içinde,
her ruh kendini yakan aleve sarılı iyice.”
- 49 “Usta, sözlerin kanımı pekiştirdi” dedim,
“böyle olduğunu ben de sezmiştim,
sana bir şey sormak istiyorum:
- 52 Eteokles’le kardeşinin ateşe verildiği
odun yığınının yükseliyormuş gibi
gelen, çatallı alevin içindeki kim, bilmek istiyorum.”

Kitabı Mukaddes'te adı geçen peygamber Elize; yolda yürürken, saçları dökülmüş olduğu için kendisiyle alay eden çocukları, ormandan çıkan iki ayı parçalar; Bkz *Kitabı Mukaddes, Krallar Kitabı II* (23-24)

47/ Rehberim = Vergilius.

49/ Usta = Vergilius.

52/ Eteokles'le kardeşi = Thebai'li iki kardeş olan Eteokles ile Polyneikes iktidar kavgası yapar, birbirlerini öldürürler; cesetleri aynı odun yığnında yakılırken, alevler kardeşler arasındaki uyumsuzluğu vurgulayarak ikiye ayrılır.

- 55 Yanıt verdi: “Ulikses ile Diomedes ceza çekmekte
bu alevin içinde; öfkede olduğu gibi,
cezada da birlikteler;
- 58 at hilesine gözyaşı dökmekteler,
Romalıların soylu tohumunun filiz verdiği
kapıyı açmıştı at hilesi.
- 61 Deidamia’nın, öldükten sonra bile
Akhilleus’tan şikâyet etmesine yol açan hileye
dövünüyor, Palladion için de ceza çekiyorlar.”
- 64 Dedim ki: “Bu alevlerin içinde konuşabiliyorlarsa,
senden bir değil bin kez istiyorum usta,
tepesi çatallı alev buraya
- 67 gelinceye dek bir yere gitmememizi,
yerimizde beklememizi;
bak, nasıl istekle eğiliyorum onlardan yana.”

55/Ulikses ile Diomedes = ilki (Ulikses = Yunancada Odysseus) Homeros destanlarının kahramanı Ithaka kralı; ikincisi Argos kralı.

58/ At hilesi = Troya’nın savaşla ele geçemeyeceğini anlayan Ulikses “tahta at” hilesini bulur; Troya surlarının karşısında tahta bir at yapar; Troyalıları atın Tanrı’nın bir armağanı olduğuna inandırır; Troyalılar atı kente sokunca, atın içinde saklı askerler dışarı çıkarak, kentin düşmesini sağlarlar; Homeros, Troya savaşını *Ilyada* adlı yapıtında anlatır.

59/ Romalıların soylu tohumu = Troya’dan kaçan Aineias, arkadaş-

larıyla birlikte İtalya’ya giderek, Latium’da (bugünkü Lazio) Roma’nın ilk yerleşim birimlerini kurar.

61/ Deidamia = Skyros adasının kralı Lykomedes’in kızı; Thetis, oğlu Akhilleus’un Troya savaşına katılmasını önlemek için onu, kadın giysileri giydirerek Lykomedes’in kızları arasında saklar; Deidamia ile sevişen (ya da evlenen) Akhilleus Troya’ya gidince Deidamia üzüntüden ölür.

63/ Palladion = Troya’yı koruyan heykel (Palladium); Ulikses ile Diomedes bu heykeli hileyle alıp götürür, Troya savaşını yitirmiştir.

65/ Usta = Vergilius.

- 70 Yanıt verdi: “İsteğin bana da
övgüye değer geldi, kabul ettim gitti,
dilini tutmasını bil yeter ki.
- 73 Bırak ben konuşayım, ne istediğini
anladım çünkü; Yunan oldukları için
hor görebilirler senin söyleyeceklerini.”
- 76 Alev rehberimin konuşmaya elverişli saydığı yere
gelince, onun aşağıdaki gibi
konuştuğunu duydum uygun görünce:
- 79 “Ey, aynı ateş içindeki iki kişi,
eğer yaşamım övgünüzü kazanabildiyse,
az çok sevginizi kazanabildimse
- 82 soylu dizelerimi yazarken yeryüzünde,
gitmeyin bir yere; içinizden biri, kaybolduktan sonra
nerede öldüğünü söylesin bana.”
- 85 Eski alevın daha yüksek çatalı,
rüzgârda savrulan bir ateş gibi,
mırıldanarak sallanmaya başladı;
- 88 ucunu sağa sola oynattı,
sesler çıkardı konuşan bir dil gibi, dedi ki:
“Aineias ona bu adı vermeden önce

75/ Hor görebilirler senin söyleyeceklerini = Dante İtalyanca konuşacağı için Yunanlar bu dili anlamayacaklar, üstelik Troya yenilgisini çağrıştıran Aineias'ın soyundan geldiği için onu küçümseyebileceklerdi.

76/ Rehberimin = Vergilius'un.
82/ Soylu dizelerim = *Aeneis* destanı.
83/ İçinizden biri = Ulikses
85/ Eski alevın daha yüksek çatalı = Ulikses'in ruhu.
90/ Aineias = Bkz Cehennem 11(31)

- 91 beni Gaeta'da bir yıl süreyle
ağırlayan Kirke'den ayrıldığımda,
yaşlı babama duyduğum acıma da,
94 çocuk sevgisi de,
Penelope'yi mutlu kılan sevgim de
içimde yanan dünyayı öğrenmek,
97 insanların erdemlerini,
kötülüklerini, değerlerini bilmek
isteğini yenememişti;
100 açık denizlere yelken açtım
bir tekneyle, yanımda
benden ayrılmayan üç beş arkadaşım.
103 İspanya'dan Fas'a iki kıyırı da aştım,
Sardinya'yı da, bu denizin çevrelediği
öbür adaları da dolaştım.
106 İnsanlar öteye geçmesinler diye
Herkül'ün direkler diktiği dar geçide
geldiğimizde, yaşlanmış, hantallaştığımız

91/ Gaeta = güney İtalya'da bir kasaba; Vergilius'a göre kasabaya bu adı, Caieta adındaki sütinesi burada öldüğü için, Aineias vermiştir.

92/ Kirke = Ulikses ile arkadaşlarını domuza dönüştürerek bir yıl süreyle yanında tutan büyücü kadın.

95/ Penelope = Ulikses'in karısı.

100/ Açık denizlere = Akdeniz.

107/ Herkül'ün direkler diktiği dar geçit = Cebelitarık boğazı; Cebelitarık sınırlıdır, oradan öteye geçilemezdi; Herkül'ün direkleri bu sınırlıdır.

- 109 arkadaşlarım da, ben de;
Sevilla sağımızda kalmıştı,
Ceuta'ya solda bırakmışım daha önce.
- 112 'Kardeşlerim' dedim, 'yüz bin tehlikeye
göğüs gerip batıya eriştiniz madem ki,
geri kalan kısa ömrümüzde, güneşi
- 115 izleyerek kimsenin oturmadığı bölgeleri
tanıma deneyiminden
yoksun kılmayın kendinizi.
- 118 Aslınızı düşünün isterseniz;
hayvanlar gibi yaşamak için dünyaya gelmediniz,
erdem ve bilgi peşinde koşmak göreviniz.'
- 121 Bu kısa sözler arkadaşlarımı
sabırsızlandırdı yola devam konusunda,
istesem de tutamazdım artık onları;
- 124 doğuya çevirdik pupamızı,
küreklerimizi bu çılgın uçuşa kanat yaptık,
durmadan sola doğru yol aldık.

110/ Sevilla = Dante döneminde İspanya'nın güneyindeki bölgeye verilen ad; Sevilla sağda, Ceuta solda kaldığına göre, Dante ile arkadaşları Cebelitarık'tan çıkmış Atlas Okyanusu'na girmişlerdir.

111/ Ceuta = Cebelitarık'ın karşısında Afrika kasabası.

113/ Batıya eriştiniz = bilinen dünyanın sınırına eriştiniz.

126/ Durmadan sola doğru yol aldık = Ekvatora gelirler.

- 127 Gece öteki kutbun yıldızlarını
görüydüm, bizim kutup çok alçaktı,
artık kalkmıyordu deniz düzeyinden yukarı.
- 130 Biz bu korkulu yolculuğa çıkalı,
ayın alt yüzü beş kez aydınlanmıştı,
beş kez de kararmıştı ki,
- 133 kara bir dağ belirdi uzakta,
öyle yüksek göründü ki gözüme,
bir benzerini görmemişim daha önce.
- 136 Sevindik ilkin, ama sevinç gözyaşına bıraktı yerini,
bu yeni karadan doğan bir kasırga
gelip tekmemizin önüne bindirdi.
- 139 Tekneyi üç kez döndürdü sularla birlikte;
pupayı havaya kaldırdı dördüncüsünde,
sanki birinin isteği üzerine, pruva dibe battı,
- 142 sonunda deniz üstümüze kapandı.”

127/ Öteki kutbun = güney yarı-
kürenin.

131/ Beş kez aydınlanmıştı = aradan
beş ay geçmişti.

133/ Kara bir dağ = Araf; Dante'nin
coğrafya bilgisine göre kuzey yarıküre
karalardan, güney yarıküre ise deniz-
lerden oluşur; ancak güney deniz-
lerinde Kudüs'ün tam karşılığı olan
noktada Araf dağı vardır.

Yirmi yedinci *kanto*

- 1 Alev artık doğrulmuş, konuşmaz olmuş,
tatlı ozandan izin almış,
bizden uzaklaşmıştı ki, bu sırada
- 4 peşinden gelen bir başka
alevin ucundan yükselen belli belirsiz
bir çıtırdıya yöneldi gözlerimiz.
- 7 İlk kez, kendisini törpüsüyle
yaratanın iniltisiyle
haklı olarak böğüren,
- 10 tunçtan yapılmış olsa da
acı çektiği izlenimi veren,
kurbanın sesiyle böğüren Sicilya öküzü gibi;
- 13 alevin içinden çıkacak delik de,
geçit de bulamayan acılı sözcükler,
karşıyordu alevin sesine.

4/ Bir başka alev = Guido da Montefeltro (1223-1298); Romagna'lı krallık yandaşlarının ileri gelenlerinden, usta savaşçı ve politikacı.

12/ Sicilya öküzü = İÖ VI. yy.'da Atinalı Perillus'un, Agrigento (Sicilya) hükümdarı zalim Phalaris için yaptığı işkence aleti; ölüm cezasına

çarptırılanlar tunçtan öküzün karnına yerleştirilirdi; öküzün altında ateş yakılıp da tunç kızınca, içindeki kurban sıcaktan kavrularak ölürdü; attığı çığlıklar ise, öküzün böğürmesi olarak yorumlanırdı; Phalaris tunç öküzü ilk kez Perillus üzerinde denemişti.

- 16 Çok geçmedi sözcükler
alevin tepesine ulaştı,
titreşmesine yol açtı,
- 19 şu sözleri işittik: “Ey sesimin seslendiği,
az önce Lombardia diliyle
‘Başka sorum kalmadı, git artık’ diyen kişi,
- 22 gelmekte geciktim gerçi,
ama biraz daha kal benimle konuşmak için,
gördüğün gibi, yanıp tutuşuyorum bunun için!
- 25 Bu kör dünyaya yeni düştünse,
bütün günahlarımı getirdiğim
o güzel Latin ülkesinden, ne olur bana söyle,
- 28 barış mı, yoksa savaş mı var Romagna’da,
Urbino ile Tevere’nin çıktığı tepenin arasında
kalan dağların insanıyım ben de.”
- 31 Eğilmiş can kulağıyla dinliyordum ki,
rehberim dürttü beni,
“Bu adam Latin, sen konuş” dedi.
- 34 Vereceğim yanıtı çoktan hazırlamıştım,
vakit geçirmeden konuşmaya başladım:
“Ey orada saklı ruh, senin Romagna,

25/ Bu kör dünyaya = Cehennem’e.
25/ Yeni düştünse = karşısındakinin
ölü olmadığını anlamamıştır.
28/ Romagna = orta İtalya’da bir
bölge.
30/ Dağların insanıyım = konuşan
Guido da Montefeltro’nun doğduğu

Montefeltro kasabası, Urbino ile
Tevere (Tiber) ırmağının doğduğu
dağların arasındadır.
33/ Latin = İtalyan; daha önce Dan-
te’nin Yunanlarla konuşmasını en-
gelleleyen Vergilius, bu kez bir İtalyan-
la konuşmasını destekliyor.

- 37 zorbaların gönlünde hiç savaşız kalmadı,
savaşız kalmayacak da,
ama savaş yoktu daha, ben ayrıldığımda:
- 40 Ravenna yıllardır nasılsa yine öyle:
Polenta kartalı kuluçkaya yattı üstüne,
Cervia'ya dek uzattı kanatlarını.
- 43 Çetin bir sınav veren,
Fransızları kan gölünde dize getiren
belde, yeşil pençeler altında yine;
- 46 Montagna'yı canından eden
yaşlı Verruchio itiyile eniği,
avlarını dişlemekte aynı yerde.
- 49 Lamone kentiyle Santerno kenti,
yaz kış demeden dost değiştiren, ak inli
yavru aslanın egemenliğinde.

37/ Zorbaların = yöneticilerin.

41/ Polenta kartalı = Adriyatik kıyısındaki Ravenna'yı 1275 yılından beri Polenta ailesi yönetiyordu; 1300 yılında Ravenna'nın başında Guido Vecchio da Polenta vardı; Ravenna'nın güneyindeki Cervia kasabası da ona bağlıydı; Polenta ailesinin arması kartaldı.

45/ Belde = Forlì; 1282 yılında Guido da Montefeltro burada Fransızları büyük bir bozguna uğratmıştı; kent daha sonra, arması yeşil bir aslan olan Sinibaldo degli Ordelaffi'nin baskıcı yönetimi altına geçmiştir.

46/ Montagna = krallık yandaşları-

nın başı Montagna dei Parciati; 1295'de yenilgiye uğrayarak Rimini yöneticisi Malatesta Verruchio'nun eline tutsak düşmüş, bunun oğlu Malatestino Verruchio tarafından öldürülmüştür.

49/ Lamone kentiyle Santerno kenti = bu iki ırmağın kıyısında kurulu Faenza ve Imola kentleri.

50/ Ak inli yavru aslan = üstte adı geçen iki kentin yöneticisi Maghinaldo Pagani; arması ak bir taban üzerinde mavi bir aslandı; sık sık görüş değiştirir, kuzeyde krallık yandaşı, güneyde (Floransa) papa yandaşı gibi davranırdı.

- 52 Savio'nun yanından geçtiği kente gelince,
ovayla dağ arasında yer aldığı için,
zorbalıkla özgürlük arasında yaşam sürmekte.
- 55 Ne olursun, şimdi kim olduğunu söyle:
bir başkası gibi aksilik etme de,
adın zamana yenik düşmeye.”
- 58 Alev bir süre homurdandı kendine göre,
sivri ucunu yöneltti öteye beriye,
sonra şu soluğu üfledi:
- 61 “Eğer yanıtlımın yeryüzüne
dönecek birine verildiğine
inansaydım, sesi soluğu kesilirdi bu alevin;
- 64 duyduklarım doğruysa, kimse
canlı çıkamamış buradan, bu nedenle
ihamet tasası taşımadan yanıt veriyorum işte.
- 67 Silah kuşanırken, Francesco keşişi oldum
bu giysilerin günahlarımı bağışlatacağını umdum;
umduğum gerçekleşecekti elbette,
- 70 kahrolası başpapaz karışmasıydı işe,
o papaz beni yeniden günaha soktu;
dinle bak, niçin, nasıl oldu.

52/ Savio'nun yanından geçtiği kent = Cesena; 1300'de bağımsız bir kentken 1314'te Malatestino tarafından ele geçirildi.

66/ İhanet tasası taşımadan = Cehennem'de olduğu haberinin yeryüzüne iletilmesi olanağının bulun-

maması (Dante'nin ölü olmadığını anlamamıştır hâlâ.)

67/ Francesco keşişi oldum = Guido da Montefeltro 1296'da Francesco tarikatına girer.

70/ Başpapaz = papa Bonifazio VIII.

- 73 Anamın verdiği etten kemikten biçimi
taşıdığım sürece, aslan gibi
değil, hep tilki gibi davranmışım
- 76 Her türlü hileyi düzeni kavramışım;
öyle ustalaşmışım ki,
dünyanın öbür ucuna ulaşmıştı sanım.
- 79 Her insanın yelkenleri
indirip, halatları derlemesi
gereken yaşa erişince,
- 82 sevmez oldum eskiden sevdiğim şeyleri:
pişmanlık duydum, keşişlere katıldım;
kurtulacağımı sandım, oysa yanılmışım!
- 85 Yeni Ferisilerin önderi
o sırada Lateraano dolaylarında savaşıyordu
ne Müslümanlara, ne de Yahudilere karşı,
- 88 çünkü bütün düşmanları Hıristiyandı,
ne Akkâ'da yengi kazanmışlardı,
ne de Sultan'ın topraklarında ticaret yapmışlardı;

85/ Ferisilerin önderi = yine papa Bonifazio VIII.(İÖ I. ile II. yy.'da etkin.'lik gösteren Ferisileri, İsa ikiyüzlülük'le suçlamıştı.)

86/ Laterano dolaylarında savaşıyordu = Papa Bonifazio VIII. Laterano (Roma'daki papalık sarayı) yakınındaki Penestrino'da (bugün Pa-

lestrina) bir şatoda oturan Colonna ailesiyle savaşıyordu (1297).

89/ Akkâ'da yengi kazanmışlardı = Akkâ 1291 'de Müslümanların eline geçmişti.

90/ Ticaret yapmışlardı = Kilise, Müslümanlarla ticaret yapılmasını yasaklamıştı.

- 91 o, ne kutsal konumunu, ne yüce görevini,
ne de bir zamanlar kuşananları
incelten kemerimi önemsemi.
- 94 Constantinus'un, cüzamdanda kurtulmak için
Siratti dağından Silvestro'yu getirtmesi gibi,
kendini üstünlük hummasından kurtarmam için,
- 97 hekimi kıldı beni;
akıl danıştı, yanıt vermedim,
çünkü sözleri sarhoş sözleriydi.
- 100 Bunun üzerine dedi ki: 'Ferah tut yüreğini,
şimdiden bağışladım ne suçun varsa,
sen de Penestrino'yu yere sermenin yolunu öğret bana.
- 103 Gökyüzünü açıp kapatmak benim elimde,
sen de bilirsin; ama benden öncekinin önem vermediği
anahtarlar iki tane.'
- 106 Bu önemli kanıtlar, susmanın daha iyi
olmayacağını düşünmeye yöneltti beni,
dedim ki: 'Şimdi işlediğim günahdan, madem ki

92/ Kuşananları incelten kemerimi = Francesco tarikatına girenler fazla yiyip içmedikleri için zayıf olurdu.
94/ Constantinus = efsaneye göre Roma imparatoru Constantinus cü-zama tutulur; daha önce zulmünden kaçarak Roma yakınındaki Siratti dağında (bugün Santo Oreste) bir mağaraya sığınmış olan papa Sil-

vestro'yu çağırır, kendisini iyileş-tirmesini ister,
102/ Penestrino = Colonna ailesinin şatosunun bulunduğu yer (Palest-rina).
104/ Benden önceki = 1294'te kendi isteğiyle papalığı bırakan Celestino V.

- 109 arındırıyorsun beni, bil ki
çok söz vermek, az yerine getirmek,
sağlam kılar yerini.’
- 112 Sonra ben ölünce Francesco geldi buldu beni;
ama kara meleklerden biri ona dedi ki:
‘Götürme onu; hakkımdan etme beni.
- 115 O da, benimkilerle birlikte aşağıya inmeli,
hileli öğüt verdi vereli,
ensesinden çekmedim ellerimi;
- 118 pişman olmayanın bağışlanmaz işledikleri,
pişmanlık getiren ise günah işlemez,
iki kavram arasındaki çelişki buna izin vermez.’
- 121 Zavallı ben! Öyle bir sarsıldım ki,
tutup da beni, şöyle deyince:
‘Mantıkçı olduğumu bilmiyorsunuz belli ki!’
- 124 Minos’a götürdü beni; o da kuyruğunu
sekiz kez sert sırtına doladı;
sonra kuyruğu öfkeyle ısırdı:

110/ Çok söz vermek, a: yerine getirmek = Bonifazio'nun Colonna ailesini tuzağa düşürmesini sağlayan ilke; Bonifazio barış sözleşmesini yapmayı kabul ederek karşı tarafa silah bırakmış, ardından şatoyu yerle bir etmiştir.

112/ Francesco = Assisi'li ermiş Francesco.

113/ Kara meleklerden biri = bir şeytan.

124/ Minos = Cehennem yargıçtı; Bkz Cehennem V(4).

- 127 ‘Bunun da yeri, hırsızların ateşi' dedi;
bu nedenle bu cezayı çekmekteyim gördüğün gibi,
söylene söylene gidiyorum, sırtımda bu giysi.”
- 130 Sözleri biten alev, sivri
tepesini eğdi, titretti,
inildeye inildeye uzaklaşıp gitti.
- 133 Rehberimle ben oradan ayrıldık,
uyuşmazlık tohumu ekenlerin, bunun bedelini
ödedikleri hendeği örten, öteki
- 136 kemerin tepesine vardık.

133/ Rehberimle = Vergilius'la
135/ Öteki kemer = toplumda bölün-
melere yol açanların buldukları
dokuzuncu hendeğin üstündeki ke-
mer.

Yirmi sekizinci k a n t o

- 1 Şimdi gördüğüm kanları yaraları,
zincirsiz sözcüklerle dese, üst üste yinelese de,
anlatacak biri var mı?
- 4 Kuşkusuz hiçbir dil bunu başaramaz,
düşüncemiz de, sözlerimiz de,
gördüklerimi kavrayamaz.
- 7 Yanılmaz Livius'un aktardığı gibi,
vaktiyle talihli Puglia beldesinde
Troyalılar için ya da yüzüklerin ele geçirildiği
- 10 uzun savaş için gözyaşı dökkenleri,
Robert Guiscard'a karşı çıkınca
yarananp da acı çekenleri,

2/ Zincirsiz sözcüklerle = düzyazıyla.
7/ Yanılmaz Livius = Romalı tarihçi (İÖ. 1. yy)
8/ Puglia beldesi = İtalya'nın güney doğu bölgesi (Napoli Krallığı)- Dante'nin bu bölümde değindiği olayların tümü bu bölgede geçer.
8/ Troyalılar = Romalılar; (Aineias Troyalı olduğu için Dante Romalılara Troyalı diyor).

9/ Yüzüklerin ele geçirildiği uzun savaş = Kartaca ile Roma arasındaki savaş (İkinci Pön Savaşı, 10 219-202); Kartacalıların, savaş meydanında ölen Romalıların parmaklarındaki altın yüzükleri topladıkları söylenir.
11/ Robert Guiscard = XI. yy.'da Napoli'yi ele geçiren Norman savaşçı.

- 13 Puglia'luların yalan söyledikleri Ceperan'da
bugün kemikleri ortada sürünenleri,
yaşlı Alard'ın silahsız üstün geldiği
- 16 Tagliacozza'dakileri bir araya
getirseler ve içlerinden biri
parçalanmış dizini, öteki kopmuş elini
- 19 gösterse, bunların hiçbiri,
dokuzuncu hendeğin tüyler ürpertici
görüntüsü gibi etkileyemez kimseyi.
- 22 Dibi delik, tahtası eksik hiçbir fıçı,
benim gördüğüm, tepesinden tırnağına bağı
deşik biri gibi parçalanmış olamazdı.
- 25 Bacakları arasından sarkıyordu bağırsakları;
iç organları ortadaydı,
yenilenlerden bok yapan murdar keseyle birlikte.
- 28 Onu görmek için olanca dikkatimi verince,
bana baktı, göğsünü açtı elleriyle,
“Bak nasıl paralıyorum kendimi” dedi,

13/ Ceperan = Ceperano; Puglia'lı baronlar ihanet edince Napoli kralı Charles d'Anjou Ceperano'daki geçidi kolayca aşmıştır.

15/ Yaşlı Alard = Charles d'Anjou'nun Tagliacozza savaşındaki (1268) danışmanı Erard de Valéry.

27/ Murdar kese = mide.

- 31 “Bak Muhammed de nasıl sakat edildi!
Önümde ağlayarak giden de Ali,
çenesinden tepesine yüzü kesili.
- 34 Burada gördüğün öteki kişiler
yeryüzünde bölücülük, bozgunculuk tohumu ektiler,
bu nedenle ikiye bölündüler.
- 37 Arkamızdaki zebani bizi denetler,
bu acılı yolu her döndüğümüzde,
bu sürüdeki herkesi
- 40 gözünü kırpmadan kılıcıyla bir daha şişler;
çünkü yaralarımız kapanmıştır yine,
yeniden onun önüne geldiğimizde.
- 43 Sen kimsin peki,
yoksa günahına biçilen diyeti geciktirmek için mi,
oyalanmaktasın bu köprüde?”

31/ Muhammed = Hz. Muhammed; o dönemde Müslümanlıkla Hıristiyanlık arasında yaşanan çatışmaların etkisiyle, Dante, İslam dininin peygamberi Hz Muhammed'i, Hıristiyanlık varken yeni bir din kurduğu için bölücü olarak değerlendiriyor; oysa Hz Muhammed Hira dağında Cebrail'in getirdiği "vahiylerle" peygamber olmuştur. İslam büyüklerine karşı saygılı davranan Dante'nin buradaki fanatik tutumuna, Abdülhak Hamid Tarhan, *Tayflar* Geçiti'nde şu

karşılığı verir: “Vay Dante! Sen misin? Koca dahi-i müfteri / Hâki siyahı tıyreti hakister-i cahim!” (müfteri = iftira eden; hâk = toprak; tıynet = yaratılış; hakister = kül; cahim = cehennem); Dante'ye de şunları söyler: “Zâhilmışim neşideyi nazmettiğim zaman / Ben sonra anladım ki hata etmişim yaman.” (zahil= ihmal eden, unutan; neşi-de=şiiir; nazmetmek= şiir yazmak)

32/ Ali = Hz Ali.

- 46 Ustam: “Ölüm çökmedi daha üstüne”
yanıtını verdi, “günahlarının bedelini ödemeye
de gitmiyor; deneyim kazansın diye,
- 49 ölü olan ben gezdiriyorum onu Cehennem’de
daire daire; seninle konuşmam nasıl gerçekleşe,
öyle gerçek, söylediklerim de.”
- 52 Yüzden fazla ruh, bu sözleri işitince
hendekte durup bana baktı,
şaşkınlıktan unutmışlardı acılarını.
- 55 “Sen ki, güneşi görebileceksin
yakında, keşiş Dolcin’e söyle de,
yanıma gelmek istemiyorsa kısa sürede,
- 58 karın Novara’lıları üstün kılmaması için,
bol yiyecek istif etsin,
yoksa zor getirir onun sırtını yere.”
- 61 Bu sözleri bana Muhammed söyledi,
daha önce kaldırmış olduğu ayağını indirdi,
yere bastı, uzaklaşıp gitti.
- 64 Boğazı parçalanmış,
burnu kirpik altına dek budanmış,
tek kulağı kalmış bir başkası,

46/ Ustam = Vergilius.

56/ Keşiş Dolcin = Novara’lı Fra
Dolcino Torielli; Papa’ya karşı çıka-
rak bir tarikat kuran ve yandaşlarıyla
birlikte kuzey İtalya’daki Novara

dolaylarında dağa çıkan Torielli,
kışın bastırması üzerine papanın
güçlerine teslim olmak zorunda kalır
(1307).

- 61 ötekilerle birlikte durup bana baktı
şaşkın şaşkın, dört bir yanı kanlı
gırtlığını ötekilerden önce açtı,
- 70 dedi ki: “Ey hiçbir suçun yüklenmediği,
eğer gözüm aldanmıyorsa,
yeryüzünde Latin ülkesinde gördüğüm kişi,
- 73 Vercelli'den Marcabo'ya inen tatlı ovaya
gidebilecek olursan bir kez daha,
Pier da Medicina'yı anımsa.
- 76 Ve Fano'nun en iyi iki kişisi
messer Guido ile Angiolello'ya de ki,
doğruysa buradaki öngörüler, bir zorbanın ihaneti
- 79 sonucunda gemilerinden atılacaklar,
boyunlarında taş Cattolica dolaylarında
denizde boğulacaklar.
- 82 Kıbrıs'la Mayorka adası arasında,
korsanlar ya da Argoslularca
işlenmiş böyle bir cinayet görmemiştir Neptunus.

72/ Latin ülkesinde = İtalya'da.

73/ Vercelli = Lombardia bölgesinde bir kent.

73/ Marcabo = Po ırmağının ağzına yakın bir kent.

73/ Tatlı ova = Padova ovası.

75/ Pier da Medicina = Bologna'lıları birbirlerine düşürdüğü ileri sürülen kimliği konusunda fazla bilgi olmayan bir kişi.

76/ Fano'nun en iyi iki kişisi = Adriyatik kıyısındaki Fano'nun önde

gelenlerinden Guido del Cassero ile Angiolello da Carignano, Malatestino'nun isteği üzerine Cattolica (Adriyatik kıyısında kent) dolaylarında birer çuval içinde denize atılırlar.

82/ Kıbrıs'la Mayorka arasında = Akdeniz'in iki karşıt ucundaki adalar.

83/ Argoslular = Yunanlar (Yunan korsanları).

84/ Neptunus = deniz tanrısı.

- 85 Burada benimle birlikte olan birinin,
görüp göreceğine pişman olduğu beldenin
egemeni tek gözlü hain,
88 onları çağırarak görüşmek için;
öyle bir oyun oynayacak ki, dualar da,
adaklar da koruyamayacak onları Focara rüzgârından.”
91 Dedim ki: “Senden haber götürmemi istiyorsan
yukarıya, bu acı beldeyi göreni göster bana,
kimliğini açıkla.” Bunun üzerine,
94 elini bir arkadaşının çenesine uzattı,
adamın ağzını açtı,
şöyle dedi yüksek sesle:
97 “İşte bu adam, konuşamaz ama. Sürgün edilince,
hazırlıklı kişi zarar eder beklerse
dedi, Caesar’ın kuşkusunu giderdi.”
100 Boğazından kesilmiş diliyle,
öyle korku içinde göründü ki gözüme
Curio, oysa konuşmayı ne çok severdi!
103 İki eli de kesik biri,
ellerinin arta kalan kesimini
karanlık havaya kaldırınca, yüzü kan içinde kaldı,

85/ Benimle birlikte olan biri = Curio.

86/ Beldenin = Curio'nun günah işlediği Rimini.

87/ Tek gözlü hain = Rimini senyörü Malatestino; Malatestino'nun bir gözü kördü.

90/ Koruyamayacak onları Focara rüzgârından = çünkü Focara'ya var-

madan ölmüş olacaktılar.

102/ Curio = Gaius Curio. Iulius Caesar'a Rimini dolaylarındaki Rubicone ırmağından geçmeyi önererek iç savaş çıkmasına yol açmıştır (İÖ 47); Caesar'a “hazırlıklı kişi zarar eder beklerse” dediğini yazar Lucanus.

- 106 “Mosca’yı da unutma” dedi,
 “Eden bulur, diyen benim ne yazık ki,
 bu sözlerim Toscana’ya kötülük tohumu serpti.”
- 109 Şunları ekledim ben: “Senin soyunu da tüketti”;
 o ise, acısına acılar ekledi,
 çıldırmış biri gibi yürüdü gitti.
- 112 Durup kalabalığa baktım,
 başka kanıt olmasa tek başıma anlatmaya
 çekineceğim bir şeyle karşılaştım:
- 115 bereket, insanı arılık zırhına büründüren,
 özgürlüğümüzü veren
 sadık dost vicdan yetiştirdi imdadıma.
- 118 Bu acıklı kalabalığın içinde,
 ötekiler gibi yürüyen başsız bir gövde
 gördüm, hâlâ da görür gibiyim gerçekten.
- 121 Kesik başını saçlarından tutuyordu,
 bir fener gibi elinde sallıyordu:
 bize bakıyor “Yazıklar olsun!” diyordu.

106/ Mosca = Mosca dei Lamberti; “eden bulur” diyerek, Oddo Arrighi’nin yeğeniyle nişanını bozan Buondelmonti’nin öldürülmesine yol açmıştır; bu cinayetin Floransa’nın krallık ve papa yandaşları olmak üzere ikiye bölünmesinin kaynağı olduğu ileri sürülür.

109/ Senin soyunu da tüketti = Mosca’nın ailesi Floransa’dan sürüldü (1258)

- 124 Kendi kendini aydınlatıyordu;
bir bedende iki, iki bedende tekti,
nasıl olabildiğini ancak yaradan bilirdi.
- 127 Köprünün tam ayağına geldiğinde
eliyle başı havaya kaldırdı
sözleri daha iyi duyulsun diye,
- 130 dedi ki: “Sen ki, ölüleri görmeye
gelmişsin canlı canlı:
bak bakalım benden çok acı çeken var mı.
- 133 Benden de haber götürüresin diye,
bil ki, Bertrand de Born benim adım,
genç kralı ben yoldan çıkarttım.
- 136 Baba ile oğlu birbirlerine karşı kışkırttım:
Achitofel bile Davud’u Absalon’a karşı
böyle insafsızca kışkırtmamıştı.
- 139 Birbirine yakın iki kişiyi
ayırdığım için, beynimi bu gövdedeki
kökünden ayrı taşıyorum ne yazık ki.
- 142 Bana uyguladıkları, kısas ilkesi.”

125/ Bir bedende iki, iki bedende tekti = gövdeyle başın ayrılmasına karşın konuşurken, görürken tek bir insan gibiydi.

134/ Bertrand de Born = Fransa'nın Périgord bölgesindeki Hautefort şatosunun senyörü ünlü saz şairi (XII.

yy); İngiltere veliahtı Genç Henry'yi babası kral Henry II'ye başkaldırması için desteklemişti, tıpkı Achitofel'in, babası Davud'a başkaldırması için Absalon'u desteklemesi gibi; Bkz *Kitabı Mukaddes, II. Samuel* 15(3).

Yirmi dokuzuncu k a n t o

- 1 O büyük kalabalık, o korkunç yaralar,
öyle etkilemişti ki gözlerimi
ağlamak istiyordum sanki;
- 4 Ama Vergilius dedi ki: “Nereye bakıyorsun?
gözlerin niçin hâlâ, aşağıdaki
sakat gölgelere çevrili?
- 7 Öbür hendeklerde böyle yapmıyordun:
belki onları saymak istiyorsun,
bil ki, yirmi iki mil vadinin çevresi.
- 10 Ay şimdiden ayaklarımızın dibinde,
az kaldı süremizin bitimine,
görmen gereken çok şey var oysa.”
- 13 “Niçin böyle baktığıma dikkat etseydin”
diye yanıt verdim hemen, “belki izin verirdin
biraz daha kalmama.”

10/ Ay = ay ayaklarının dibinde ol-
duğuna göre, yeryüzünde güneş tam
tepededir, Dante'nin Cehennem ge-
zisine başladığı geceyi izleyen günün

öğle sularıdır.
11/ Sürenin bitimine = Dante'nin
Cehennem gezisi 24 saat içinde son-
lanacaktır.

- 16 Rehberim yola koyulmuştu bu arada,
peşinden giderken dedim ki:
“Gözlerimi diktiğim o çukurda
- 19 sanırım benim soyumdan gelen
bir ruh, çok ağır ceza biçilen
bir günahın cezasını çekmekteydi.”
- 22 Bunun üzerine ustam dedi ki:
“Düşünceni artık ona yöneltme:
başka şeyler düşün, bırak onu yerinde;
- 25 çünkü küçük köprünün dibinde
seni gösterip, gözdağı verdiğine tanık oldum,
‘Geri del Bello’ diye seslendiğini duydum.
- 28 O sırada sen, kendini öyle vermiştin ki
Hautefort’un eski senyörünü izlemeye,
bakmadın bile yüzüne, o da çekildi gitti.”
- 31 “Ustam” dedim, “öfkesinin nedeni,
kurban gittiği
cinayetin öcünün, yakınlarınca
- 34 alınmamış olması hâlâ:
sanırım bu yüzden konuşmadı benimle,
daha da acıdım ona bu nedenle.”

16/ Rehberim = Vergilius.

20/ Bir ruh = Geri del Bello.

22/ Ustam = Vergilius.

27/ Geri del Bello = Dante'nin baba tarafından akrabası Geri del Bello Alighieri; Sacchetti ailesi tarafından öldürtülmüştür; o dönemde kan davası toplumca kabul gördüğü için,

Dante bu cinayetin öcünün alınmamış olmasını aşağıdaki dizelerde kınıyor.

29/ Hautefort'un eski senyörü = Bertrand de Born; Bkz Cehennem XXVIII(134).

31/ Ustam = Vergilius

- 37 Konuşa konuşa böylece,
kayanın ucunda öyle bir yere geldik ki,
biraz aydınlık olsa, öteki vadi görünecekti.
- 40 Malebolge'nin son manastırına gelip de,
kendi gözlerimizle
gördüğümüzde keşişleri,
- 43 değişik iniltieler yüreğimi deldi ok gibi,
okların ucunda acıma vardı demir yerine;
kulaklarımı tıkadım ellerimle.
- 46 Temmuzla eylül arasında,
Valdichiana, Maremma, Sardinya
hastanelerinde inim inim inleyenleri
- 49 bir araya getirip, bir çukura atsalar ne olursa,
burası da öyleydi, öyle bir koku yükseliyordu ki,
eller ayaklar kangren olmuştu sanki.
- 52 Bu uzun köprüden son kıyıya indik,
yine sol yöne doğru gittik;
gözlerim keskinleşmişti şimdi,
- 55 iyice görüyordum dibi,
yüce yaradanın şaşmaz adaleti
cezalandırıyordu defterindeki sahtecileri.

40/ Malabolge = Bkz Cehennem XVIII(1)

40/ Manastır = Dante bu hendeği manastıra, buradaki günahkârları da

keşişlere benzetiyor, alaycı bir dille.

47/ Valdichiana, Maremma, Sardinya = o dönemde sıtmanın yaygın olduğu bölgeleri.

- 58 Herkesin salgından yatağa düştüğü,
havanın leş gibi koktuğu,
hayvanların, börtü böceklere dek öldüğü,
61 ve ozanların da doğruladıkları gibi,
karınca tohumundan yeniden eski halkların türediği
Aigina'nın görüntüsü, sanmam ki
64 bu karanlık vadide öbekler halinde
ışkence gören ruhların görüntüsünden
daha korkunç görünsün gözlere.
67 Kimisi yüzükoyun yere,
kimisi bir başkasının sırtına yatmıştı,
o korkunç yolda sürünenler de vardı.
70 Biz, bir şey demeden ağır adımlarla yürüyorduk,
vücutlarını doğrultamayan bu hastalara
bakıyor, onları dinliyorduk.
73 Oturan iki kişi gördüm, ısınsın diye yanyana
konan iki kap gibi birbirlerine yaslanmışlardı,
tepeden tırnağa kabuk bağlamışlardı;
76 efendi bekleyen hiçbir uşak,
ya da uykusu kaçan hiç kimse kaşağıyı,
büyük bir öfkeyle kendilerini kaşıyan

61/ Ozanların = Ovidius ile Luc-
retius'un.

63/ Aigina = Atina dolaylarında
küçük bir ada; Jüpiter'in peri Aigi-

na'yı sevmesini kıskanan Iuno, adada
veba salgını başlatır; ölü sayısı çoğal-
ınca, Jüpiter karıncaları insana dö-
nüştürerek nüfusu yeniden dengeler.

- 79 ama kaşıntılarını yatıştırıramayan
bu iki ruhtan
daha hızlı kullanamazdı;
- 82 sazanın ya da daha büyük bir balığın pullarını
nasıl kazırsa bıçak, onlar da yaraların kabuklarını
tırnaklarıyla öyle kopartıyorlardı.
- 85 Rehberim şunları dedi birine:
“Ey parmaklarıyla derisini yüzen,
kimi kez onları kerpeten yerine
- 88 kullanan ruh, buradakiler içinde
hiç Latin var mı söylesene,
umarım tırnakların sonsuza dek yarar işine.”
- 91 “İkimiz de Latiniz, halimiz gördüğün gibi”
diye ağlayarak yanıt verdi iki kişiden biri,
“bizden bilgi isteyen sen kimsin peki?”
- 94 Rehberim dedi ki: “Bu canlı ile birlikte
kayadan kayaya gitmekteyim,
ona Cehennem’i gezdirmekle görevliyim.”
- 97 Bunun üzerine, yaslanmaya son verdiler,
titreye titreye bana döndüler,
konuşmaları duyan başkaları da geldi.

85/ Rehberim = Vergilius.

89/ Latin = İtalyan.

94/ Rehberim = Vergilius.

- 100 İyi yürekli ustam daha da sokuldu bana,
“Ne istiyorsan söyle onlara” dedi;
söze girdim, onun istediği gibi:
- 103 “Adlarınız yeryüzünde
insanların belleklerinden silinmesin,
nice güneşler altında sürüp gitsin,
- 106 bana kim olduğunuzu, nereli olduğunuzu söyleyin,
çektığınız korkunç işkence
yüreğinizi açmanızı engellemesin.”
- 109 “Arezzo’luyum ben, Siena’lı Albero beni
ateşe attırdı” diye yanıt verdi biri,
“ama ölümüne yol açan olay değil, burada oluşumun nedeni.
- 112 Doğrusu, bir gün iş olsun diye
‘Havada uçabilirim’ demiştim ona;
merakı çok, aklı biraz kıt biriydi,
- 115 ona da öğretmemi istedi bu hüneri;
Daidalos gibi kılamadığım için kendisini,
oğlu gibi sevdiği birine yaktırdı beni.
- 118 Ama yanılmaz Minos, on hendeğin sonuncusuna
gönderdi beni, çünkü simya
ile uğraşmıştım dünyada.”

100/ iyi yürekli ustam = Vergilius.

105/ Nice güneşler altında = uzun yıllar.

109/ Arezzo’luyum ben = simyacı ve kalpazan Griffolino; Siena’lı Albero tarafından yakılarak öldürtülmüştür.

116/ Daidalos = kapatıldığı Labyrinthos’tan, kanat yaparak oğlu İkaros’la

birlikte kaçıp Sicilya’ya kadar uçan Atinalı sanatçı; (İkaros babasının uyarısını dinlemeyip güneşe yaklaşıncı, kanatlarını tutan balmumu eridiği için denize düşer.)

117/ Oğlu gibi sevdiği biri = Siena piskoposu.

118/ Minos = Bkz Cehennem V(4).

- 121 Ozana dedim ki: “Siena’lılar gibi
budala insanlar olabilir mi?
Fransızlar bile böyle değildir.”
- 124 Sözlerimi işiten öteki cüzamlı
yanıt verdi: “Ama ayrı tutmalı
giderleri düşüren Stricca’yı,
- 127 bu tohumun yetiştığı
bahçede, yemeklere pahalı karanfil ekmeyi
akıl eden Niccolo’yu; uğrunda
- 130 Caccia d’Asciano’nun, bağlarını korularını
elinden çıkardığı, Abbagliato’nun da
aklını kullandığı çeteyi de ayrı tutmalı.
- 133 Siena’lılara karşı seni destekleyenin
kim olduğunu öğrenmek için
gözlerini bana çevirirsen, madenlerin
- 136 arılığını bozan simyacı
Capocchio’nun izdüşümünü göreceksin;
gözlerim yanıltmıyorsa beni,
- 139 hep anımsayacaksın doğayı nasıl alt ettiğimi.”

121/ Ozana = Vergilius’a.

126/ Stricca = Stricca de’ Salimbeni; parasını har vurup harman savurmuştur; (Dante “giderleri düşüren” diyerek alay ediyor); kardeşi Niccolo ise Siena mutfağına, o dönemde çok pahalı olan karanfili getirmiştir.

130/ Caccia d’Asciano = çok varlıklı

Scialenghi ailesinden.

131/ Abbagliato = Bartolomeo de’ Folcacchieri (Dante “aklını kullandığı” diyerek adı geçenin akılsızlıklarıyla alay ediyor.)

137/ Capocchio = 1293’te Siena’da diri diri yakılan Floransalı simyacı; Dante’nin arkadaşı.

Otuzuncu kanto

- 1 Iuno'nun Semele yüzünden
Thebai soyuna diş bileliğini
üstüste belli ettiği günlerde,
- 4 Athamas'ın gözü öyle dönmüştü ki,
kucağında iki çocuğuyla birlikte
karısının geldiğini görünce,
- 7 “Ağları gerelim, diş aslanla yavrularını
tuzağa düşürelim” diye bağırdı;
sonra aman vermez pençelerini açtı,
- 10 adı Learco olan çocuğu yakaladı,
bir kayaya fırlatıp parçaladı;
kadın öbür çocukla suda boğuldu.
- 13 Ve talih, astığı astık kestiği kestik
Troyalıların burnunu sürtüp de,
krallık kralla birlikte göçtüğünde,

1/ Iuno = Hera ile bir tutulan Romalı tanrıça; Jüpiter'in karısı; kadınların koruyucusu sayılır; Jüpiter Thebai kralı Kadmos'un kızı Semele ile onu aldatır.

4/ Athamas = Tanrı Aiolos'un oğlu,

Semele'nin kayını; Iuno tarafından çıldırılır; karısı İno'yu diş aslan sanıp, oğlu Learco'yu taşlara çarparak öldürür; karısı ve öbür oğlu Melicerta ise denizde boğulur.

- 16 kederli, bitkin, tutsak Hekabe,
Polyksene'nin öldüğünü, oğlu Polydoros'un da
denizin kıyısında
- 19 cansız yattığını görünce,
köpekler gibi ulumuştı,
çünkü acıdan kudurmuştu.
- 22 Ama ne Thebai'nin, ne Troya'nın öfkesi,
hayvanlara, insanlara eziyet etmede,
önüne çıkanları ahırdan salman
- 25 bir domuz gibi koşarak ısırın,
solgun ve çıplak iki gölge gibi
acımasız değildi.
- 28 Gölgelerden biri Capocchio'nun yanına geldi,
dişlerini onun ense köküne geçirdi,
yüzüstü yerde sürükledi.

16/ Hekabe = Troya kralı Priamos'un karısı; Polyksene ile Polydoros'un anaları; Troya yenilince Yunanların eline tutsak düşer; kızının Akhilleus'un (Akhilleus kızı sevmiştir) mezarı üstünde kurban edilmesine tanık olur, oğlunun ölüsünü götür ve çıldırır; Ovidius *Metamorphoseis* adlı yapıtında bu olayı anlatır.

26/ İki gölge = Gianni Schicchi ile Myrrha.

28/ Capocchio = Bkz Cehennem XXIX(137).

- 31 Tır tır titreyen Arezzo'lu dedi ki:
"Bu çılgının adı Gianni Schicchi,
herkesin ensesinde boza pişirir."
- 34 "Bakarsın öteki de, dişlerini sana geçirir"
dedim, "o buradan gitmeden önce,
bana onun kim olduğunu söyle."
- 37 Dedi ki:'Sevda yasalarını çiğneyen,
babasının koynuna giren
ahlaksız Myrrha'nın eski ruhu bu.
- 40 Başka birinin kimliğine girdi,
babasıyla öyle günah işledi,
şurada koşan da,
- 43 sürünün en iyi dişisini
elde etmek için, tıpkı onun gibi
kılık değiştirdi, Buoso Donati kılığına girdi,
- 46 yasaya uygun vasiyet düzenledi."
Gözlerimi diktığım bu iki öfkeli
gidince, kalan soyu bozuklara bakmak için döndüm.

31/ Arezzo'lu = Griffolino d'Arezzo;
Bkz Cehennem XXIX(109).

32/ Gianni Schicchi = Floransalı
Cavalcanti ailesinden; Buoso dei
Donati ölünce, oğlu Simone ölüyü
yataktan kaldırır, Gianni Schicchi'yi
babasıymış gibi yatağa yatırır, noter
getirip kendi çıkarına bir vasiyet-
name düzenletir; Bkz Cehennem

XXV(35).

39/ Myrrha = Kıbrıs kralı Kinyras'ın
kızı; babasına âşık olur, başka bir
kadının kılığına girerek onunla yatar;
bu enest ilişkiden Adonis doğar.

42/ Koşan '= Gianni Schicchi.

43/ Sürünün en iyi dişisi = Buoso
Donati'nin en güzel atı.

- 49 Lavtaya benzeyen birini gördüm,
bedenin çatallaştığı yerden
bacakları kesilmişti sanki.
- 52 Vücudu su toplamıştı,
organlar arasında orantı kalmamıştı,
o yüz sanki o karnın değildi,
- 55 susuzluktan dudaklarından biri
burnuna, öbürü çenesine yönelen bir hasta gibi,
dudakları açtı.
- 58 Dedi ki bize: “Sizler ki
bu acılar ülkesinde, nasıl oluyorsa
ceza çekmiyorsunuz, bakın da
- 61 görün Adamo ustanın başına gelenleri;
yaşarken ne istedimse elde ettim,
ama şimdi bir damla su peşindeyim.
- 64 Casentino'nun yeşil tepelerinden,
Arno'ya doğru süzülürken,
kıyılarına serinlik ve nem getiren
- 67 dereler, hiç gitmiyor gözlerimin önünden,
ve bunların özlemi, avurtlarımı çökerten
illetten daha çok kurutuyor içimi.

61/ Adamo = büyük olasılıkla İngiliz kökenli kalpazan; yirmi dört ayar altın yerine yirmi bir ayar altın kullanarak Floransa florini basması eko-

nomik bunalıma yol açmış, yakılarak öldürülmüştür (1281).

64/ Casentino = Arno ırmağının yukarı vadisi.

- 70 Şaşmaz adalet cezalandırırken beni,
günah işlediğim yerden
yararlanıyor, artırmak için çektiklerimi.
- 73 Oradaki Romena'da öğrendim, Battista'nın resmini
taşıyan sikkeyi taklit etmeyi;
bu nedenle dünyada bıraktım kül olmuş bedenimi.
- 76 Ama Guido'nun, Alessandro'nun ya da
kardeşlerinin alçak ruhlarını görebilsem burada,
Fonte Branda'yı bile değişmem buna.
- 79 Çevrede koşuşan öfkeli ruhlar doğru söylüyorsa,
bunlardan biri çoktan gelmiş buraya;
ama neye yarar, elim kolum bağlıysa?
- 82 Yüz yılda bir adım gidecek
gücüm olduğunu bilseydim,
çukurun çevresi on bir mil,
- 85 eni de yarım mil demezdim,
çoktan yola çıkardım,
bu iğrenç adamlar arasında onu arardım.

73/ Romena = Guidi kontlarının (Guido, Alessandro, Aghinolfo kardeşler) şatosu; Adamo'yu düşük ayarlı para basmaya bunların zorladıkları söylenir.

73/ Battista'nın resmi = Floransa'nın koruyucusu ermiş Giovanni Battista'nın resminin bulunduğu sikke.

77/ Kardeşlerinin = Aghinolfo'nun.

78/ Fonte Branda = Siena'daki ünlü çeşme; ancak Adamo kendi memleketinden söz ettiğine göre, Romena dolaylarındaki Branda pınarını belirttiğini düşünmek daha doğru olur.

80/ Bunlardan biri = Guidi kardeşlerden birinin ruhu; Guido 1300'den önce ölmüştü

- 88 Onların yüzünden bu murdarların yanına atıldım,
onlar yöneltti beni üç ayar
eksik florin basmaya.”
- 91 Dedim ki ona: ‘Sağ yanında
birbirine sarılı yatanlar,
kışın ıslak elden çıkan buhar gibi tütenler kim?’”
- 94 “Buraya atıldığımda buradaydılar”
diye yanıt verdi, “hiç kıpırdamadılar,
sanırım sonsuza dek de kıpırdamazlar.
- 97 Biri, Yusuf’u haksız yere suçlayan kadın;
öteki de Troyalı üçkâğıtçı, Yunan Sinon:
için için yanıyorlar, leş kokulu duman salıyorlar.”
- 100 İçlerinden biri, belki de
bu aşağılayıcı sözlere alındı,
onun kösele gibi göbeğine bir yumruk attı.
- 103 Göbek davul gibi ses çıkardı;
Adamo usta da, adamın suratına kolunu indirdi,
bu vuruş da yumruktan hafif değildi,
- 106 sonra dedi ki: “Gerçi gövdem ağırlaştı,
kıpırdayacak gücüm kalmadı,
ama kolum bu işe yeterli hafiflikte.”

97/ Yusuf’u haksız yere suçlayan kadın = Yakup peygamberin oğlu Yusuf’tan yüz bulamayınca, sarkıntılık ettiği gerekçesiyle onu kocasına şikâyet eden kadın; (Mısırlı Potiphar’ın karısı); Bkz *Kitabı Mukaddes, Tekvin* 39.

98/ Sinon = Troyalıları kandırarak, içi asker dolu tahta atın kente alınmasını sağlayan kişi.

100/ İçlerinden biri = Sinon.

102/ Kösele gibi = kösele gibi sert ve gergin.

- 109 Beriki yanıt verdi: “Hiç de böyle
değildi yakılmaya giderken,
ama yerinde duramıyordu para basarken.”
- 112 Şiş karınlı konuştu: “Doğru diyorsun bu konuda;
ama Troya’da gerçeği sorduklarında,
hiç de doğru tanıklık yapmadın.”
- 115 ‘Ben yalan söyledimse, sen de sahte sikke bastın’
dedi Sinon, “tek günah işledim ben,
ama sen, iblisten büyük günahkâr olmalısın!”
- 118 “Hain, tahta atı anımsa”
diye yanıt verdi şiş karınlı,
“herkes öğrensın de, ders olsun sana.”
- 121 ‘Susuzluktan dilin kuruyorsa’ dedi Yunanlı,
“hak ettin bunu, irinli su da şişirip karnını
gözlerinin önüne perde olmalı.”
- 124 Kalpazan dedi ki: “Her zaman olduğu gibi
ağzından inciler dökülüyor;
evet susuz kaldım ben, karnım da su topladı,
127 ama senin de ateşin var, başın ağırdan çatlıyor,
yalaman için Narkissos’un aynasını,
sanmam ki bekleyesın sana yalvarmalarını.”

128/ Narkissos’un aynası = Narkis-
sos’un kendisine baktığı su; Narkissos
suya vuran kendi görüntüsüne sev-
dalanır

- 130 Onları dinlerken olanca dikkatimle,
ustam dedi ki: “Bakmayı sürdürüsen böyle,
aramız bozulacak seninle!”
- 133 Onun öfkeli sesini duyunca,
öyle bir utançla döndüm ki ondan yana,
o an, bugün bile aklımda.
- 136 Hani insan kötü bir düş görür de,
düşteki olayı özler,
ama bunun düş olmasını ister ya;
- 139 o durumdaydım ben de, özür dilemek istiyordum,
ama ağzımı açamıyordum,
ve özür dilemeden, dilemiş oluyordum.
- 142 Ustam dedi ki: “Daha az utanç bile
yeter, daha ağır bir kusuru temizlemeye;
her türlü üzüntüden sıyrıl bu nedenle,
- 145 rastlantı karşına yine böyle
kavga eden insanlar çıkarırsa,
yanında benim olduğumu unutma:
- 148 onları dinlemek yakışmaz sana.”

131/ Ustam = Vergilius.

141/ Özür dilemeden dilemiş oluyordum = Dante ağzını açmamakla suçluluğunu kabullenmekte, aynı zamanda da özür dilemiş olmaktadır.

142/ Ustam = Vergilius.

Otuz birinci kanto

- 1 Aynı dil önce utandırdı beni
iki yanağım kıpkırmızı kesti,
ama sonra çaresini verdi;
- 4 derler ki, Akhilleus'un babasının mızrağı da
öyle bir yara açardı ki,
iyileştirmek için bir daha vurmak gerekirdi.
- 7 Vadiyi çeviren yamacın tepesinde
acılar vadisine sırtımızı döndük,
hiçbir şey söylemeden yürüdük.
- 10 Geceden aydınlık, gündüzden karanlıktı ortalık,
gözlerim uzağı seçemiyordu;
birden bir boru sesi duyuldu,
- 13 öyle güçlüydü ki,
gök gürlése işitilmezdi;
sesin geldiği yöne çevirdim gözlerimi.

1/ Aynı dil = aynı kişi, Vergilius.

4/ Akhilleus'un babasının mızrağı =
Akhilleus'a babasından kalan mız-
rak, açtığı yaralara değiştirilince bu

yaraları iyileştirirdi; Bkz Cehennem
V(66).

8/ Acılar vadisi = sekizinci daire.

12/ Boru sesi = Nemrud'un borusu.

- 16 Şarlman'ın ordusundan olduğu
o büyük bozgunundan sonra bile,
Roland daha güçlü çalmamıştır borusunu.
- 19 Başımı o yöne çevirince
bir sürü yüksek kule görür gibi oldum;
“Burası neresi?” diye ustama sordum.
- 22 Yanıt verdi: “Bu karanlıkta uzağa bakmaya
kalkışınca, düş gücün oyun oynadı sana.
Uzaklığın insanı
- 25 ne denli yanılttığını
kendin de göreceksin, oraya varınca;
biraz acele et şimdi.”
- 28 Sonra sevgiyle elimi tutup dedi ki:
“Daha ileri gitmeden önce,
görecekleğin seni şaşırtmasın diye
- 31 bil ki, kule değil hiçbiri,
hepsi birer dev, göbeklerinden
ayaklarına dek gömülüler kuyuya.”

17/ Büyük bozgun = Frank kralı Şarlman'ın (Charlemagne) 778'de Roncevaux'da Endülüs Emevileri karşısında uğradığı bozgun; Şarlman'ın yeğeni Roland da bu savaşta ölür; artçılara komuta eden Roland, düşman saldırısı karşısında boru çalarak Şarlman'dan yardım ister; sekiz mil

ötedeki Şarlman boru sesini duyar ama Roland'ı kurtaramaz; Roland, 1200'de yazılan ünlü Fransız destanı *La Chanson de Roland* ile, İtalyan yazar Ariosto'nun (XV.yy) *Orlando Furioso* adlı destanının kahramanıdır.

21/Ustama = Vergilius'a.

- 34 Sis dağılınca, havada biriken
buharın gizlediği nesneleri
göz nasıl yavaş yavaş seçmeye başlarsa,
- 37 ben de yaklaştıkça,
gözlerim yoğun karanlığı deliyordu,
yanılgım azalırken, korkum çoğalıyordu.
- 40 Çünkü, Montereğgion kalesinin daire biçimi
surlarında yükselen kuleler gibi,
kuyunun çevresinde de, kule benzeri
- 43 yarım gövdeli korkunç devler sıralanıyordu,
Jüpiter her gürleyişinde,
göklerden onlara tehditler savuruyordu.
- 46 Şimdiden bunlardan birinin yüzünü,
omuzlarını, göğsünü, karnının bir bölümünü,
yana sarkmış iki kolunu görüyordum.
- 49 Bu hayvanları yaratmaya son veren doğa,
Mars'ı onlardan yoksun kılmakla
hiç kuşkusuz doğru bir iş yaptı;
- 52 balinalarla fillere dokunmadığına göre,
aklı başında biri, bunun ne yerinde,
ne doğru bir karar olduğunu hemen anlamalı:

40/ Montereğgion = Montereğgione;
Siena dolaylarında surlarla çevrili
kasaba.

44/ Jüpiter = Bkz Cehennem XIV
(58).

50/ Mars = Bkz Cehennem XXIV
(145).

51/ Doğru bir iş yaptı = çünkü savaş-
larda devlere yer olmayacaktı artık.

- 55 çünkü akıl, kötü niyetle
kaba kuvvetle birleşirse,
kimse karşı koyamaz bu güce.
- 58 Devin suratı dolgun, uzundu,
Roma'daki San Pietro kozalağına benziyordu;
öteki kemikler de buna göre idi;
- 61 belinden aşağısını gizleyen kuyu
öyle iri bir gövdeyi açıkta bırakıyordu ki,
üç Frison bile başaramazdı
- 64 saçlarına ulaşmayı:
çünkü giysinin düğmelendiği
noktadan aşağıya, en az otuz karış vardı.
- 67 Daha tatlı sözlerin yakışmadığı
bu ağız: "*Raphael may amech zabi almi*"
diye bağırırmaya başlamıştı.
- 70 Rehberim dedi ki ona: "Ey budala, borunu kavra da,
içini öfke ya da başka bir tutku kapladığında,
kendini onunla oyal!

59/ San Pietro kozalağı = Dante döneminde Roma'daki San Pietro kilisesinin önünde bulunan bronz kozalak (bugün Vatikan'dadır); bir çeşme süslemesi olarak yapılan kozalağın yüksekliği dört metreydi.

63/ Frison = Hollanda'nın Frisia bölgesinde oturanlar, ortaçağda dünyanın en uzun boylu insanları sayılıyordu.

66/ Otuz karış = yaklaşık yedi metre; bu durumda Nemrud'un boyu 27 metre oluyor.

68/ *Raphael may amech zabi almi* - anlamsız sözcükler; Nemrud'un ağzından çıkan, Arapça ve Yahudice'yi çağrıştıran bu anlamsız sözcüklerle Dante, Babil'deki dil karmaşasını vurguluyor.

70/ Rehberim = Vergilius.

- 73 Boynunu yokla, boynuna bağlı
kayışı görecekisin orada,
ey şaşkın ruh, boru iri göğsünde asılı durmakta.”
- 76 Sonra bana dedi ki: “Nemrud bunun adı,
kendi kendini suçluyor, çılgın düşüncesi
yeryüzünü aynı dili konuşmaz kıldı.
- 79 Boşver ona, boşuna tüketme nefesini,
çünkü anlamaz hiçbir dili,
kimsenin anlamadığı gibi onun konuştuğu dili.”
- 82 Sola doğru yürüdük bunun üzerine,
bir ok atımı gidince,
öteki dev göründü, daha korkunç, daha iriydi.
- 85 Hangi usta onu böyle zincirlemişti
bilemem, ama sağ kolu geriye,
öteki kolu öne bağlıydı bir zincirle,
- 88 zincir boyundan aşağıya sarkıyordu,
bedenin görünen bölümüne
tam beş kez dolanıyordu.
- 91 “Bu kendini bilmez, yüce Jüpiter’le
boy ölçüşmeye kalktı,
ağzının payını da gördüğün gibi aldı”

76/ Nemrud = Babil’in ilk kralı; Babil Kulesini yaptırdığı söylenir; bu yüzden Tanrı tarafından cezalandırılır; Babil Kulesi değişik dillerin

ortaya çıkmasına yol açar; *Kıtabı Mukaddes’te* Nemrud’un böyle iri yarı olduğuna ilişkin bir bilgi yoktur.

- 94 dedi rehberim. “Ephialtes’tir adı,
devler tanrılara başkaldırınca ortaya atıldı,
ama oynatamıyor şimdi, o zaman kullandığı kollarını.”
- 97 Dedim ki: “Eğer olabilirse,
gözlerimle görmek isterdim, Briareus adlı
devlerin devini.”
- 100 Yanıt verdi: “Antheus’u göreceksin az ötede,
hem konuşuyor, hem zincirli değil,
günahların en dibine indirecek bizi.
- 103 Senin görmek istediğin, çok daha ileride,
onun da her yeri bağlı bunun gibi,
yüzü daha korkunç olmasa, tıpkı bunun benzeri.”
- 106 Hiçbir deprem hiçbir kuleyi,
sanmam ki, debelenen Ephialtes gibi
sallamış olsun. Her zamankinden
- 109 çok ürktüm o an ölümden,
zincirli olduğunu görmesem
kuşkusuz öldürdüm ödleklikten.

94/ Rehberim = Vergilius
94/ Ephialtes = Jüpiter’e karşı çıkan
devlerden; Olimpos’un doruğuna
tırmanmaya kalkmıştır.
98/ Briareus = devlerin en irisi, en
korkuncu; elli başı, yüz eli vardı, elli
kılıç, elli kalkan taşıyor, alev kusardı.
100/ Antheus = Neptunus’la Yer’in

oğlu, Jüpiter’e başkaldırmayan tek
dev; anasına (Yer’e) dokundukça gü-
cü arttığı için, Herakles tarafından
boğularak öldürülür.
107/ Ephialtes = kardeşiyle birlikte
Olympos dağının üstüne iki dağ ek-
leyip göğe tırmanmaya kalkınca Jü-
piter tarafından öldürülen dev.

- 112 Yolumuzu sürdürüp Antheus'un yanına geldik,
kuyunun üstünde kalan kesimi tam beş aile idi,
başı bu uzunluğun içinde değildi.
- 115 "Sen ki vaktiyle, Annibal'in,
şanlar kazanan Scipion'un önünden askerleriyle
birlikte kaçtığı mutlu vadide,
- 118 tam bin aslan ele geçirmiştin;
sen ki, kardeşlerinin katıldıkları büyük savaşa
katılabileseydin, yeryüzü çocuklarına
- 121 savaşı kazandırırydın herkesin inandığı gibi;
haydi utanma da aşağıya,
Kokytos'un buz tutmuş sularına indir bizi.
- 124 Tityos'a ya da Typhoeus'a gönderme bizi:
haydi suratını asma da, biraz eğil şimdi,
yanımdaki, burada özleneni verebilecek bir kişi.
- 127 Önüne ün katabilir yeryüzünde,
çünkü canlı, uzun bir ömür var önünde
yüce Tanrı aksine karar vermedikçe."

113/ Aile = Felemenklerin kullandıkları yaklaşık yedi metrelik bir ölçü.

117/ Mutlu vadi = Zama vadisi; ikinci Kartaca-Roma savaşında Scipion bu vadide Annibal'i yenilgiye uğratmıştı.

118/ Bin aslan ele geçirmiştin = Antheus aslanla besleniyordu.

119/ Kardeşlerinin katıldıkları savaşa

= devlerle tanrılar savaşı; Antheus bu savaş sırasında daha doğmamıştı.

120/ Yeryüzü çocuklarına = devlere.

123/ Kokytos = Bkz Cehennem XIV (119).

124/ Tityos, Typhoeus = iki dev; ilkinin Apollon okla, İkincisini Jüpiter yıldırımla öldürmüştür.

126/Yanımdaki = Dante.

126/ Burada özlenen = ün.

- 130 Ustam bunları dedi, öteki de, vaktiyle
Herkül'ü sıkın ellerini uzattı
hızla, ustamı yakaladı.
- 133 Vergilius yakalandığını
anlayınca: "Yaklaş da sana tutunayım" dedi,
beni kollarına aldı, tek vücut kıldı ikimizi.
- 136 Bir bulut geçerken, eğik olduğu yönden
Garisenda'ya bakan biri,
nasıl ters yöne eğilmiş görürse kuleyi,
- 139 öne eğilmesini beklerken,
Antheus da öyle göründü gözüme,
başka bir yola sapmak geçti içimden.
- 142 Ama o, Lucifer'le Yahuda'yı yutan uçurumun dibine
indirdi bizi özenle;
uzun süre eğik kalmadı,
- 145 bir gemi direği gibi yeniden yukarı kalktı.

130/Ustam = Vergilius.

137/ Garisenda = Bologna'daki ünlü eğri kule. Dante'nin döneminde bugünkünden daha yüksekti.

142/ Lucifer = şeytan.

142/ Yahuda = Bkzç Cehennem IX (127).

Otuz ikinci kanto

- 1 Dizelerim, öteki kayaların üzerine bindiği
bu korkunç deliğin gerektirdiği gibi
sert ve acı olabilseydi,
- 4 daha eksiksiz dile gelirdi
düşüncemin özü; ama böyle dizelerden yoksunum
ve çekine çekine konuşuyorum:
- 7 çünkü evrenin tümünün dibini
anlatmak, ne hafife alınmalı,
ne de, ana baba diyen bir dilin işi olmalı.
- 10 Thebai'nin surlarını yapan Amphion'a yardım eden
kadınlar, bani de destekleseler,
sözlerim gerçeklere uygun düşse.
- 13 Ey anlatılması zor bu yerde
oturan en büyük lanetliler,
koyun ya da keçi olsaydınız keşke!

7/ Evrenin tümünün dibini = dünya evrenin merkezi sayılıyordu.

9/ Ana baba diyen bir dilin işi olmalı = çoluk çocuk işi olmamalı.

10/ Amphion'a yardım eden kadınlar = Jüpiter'in oğlu olan Amphion,

Thebai'nın surları yapılırken lirini çalmış, taşlar çalgının sesine kapılarak kendi kendilerine istenilen sıraya girmişlerdi; Amphion'a esin perileri (Musa'lar) arka çıkmıştı; Bkz Cehennem 11(7).

- 16 Devın ayaklarının altındaki
kuyunun karanlık dibine geldiğimizde,
gözlerim hâlâ yüksek duvarda gezinirken,
- 19 bir ses duydum, dedi ki: “Dikkat et yürürken!
Yoksa acılı kardeşlerinin
başlarını çiğnersin.”
- 22 Başımı çevirdim bunun üzerine,
bir göl gördüm önümde, ayaklarımın dibinde,
donmuştu, sudan çok camı andırıyordu.
- 25 Avusturya’daki Tuna da, uzaklarda
buz gibi gökler altındaki Tanai da, kış aylarında
asla böyle kalın bir buzla kaplanmazdı,
- 28 eğer Tambernicchi ya da Pietrapana
üstüne düşecek olsa,
bu buzun kenarı bile çatlamazdı.
- 31 Köylü kızı ekin biçmeyi düşlediğinde, kurbağa
nasıl başını sudan çıkartırsa
ötmek için, acı çeken soluk benizli
- 34 bu gölgeler de, utancı kendini belli ettiği
noktaya dek buza gömülmüşlerdi,
dişleri vuruyordu leylek gagası gibi.

23/ Bir göl = Kokytos; Bkz Cehennem XIV(119).

26/ Tanai = Don ırmağı.

28/ Tambernicchi = Apuana Alplerinde bir tepe olabilir.

28/ Pietrapana = İtalya’nın Toscana

bölgesinde bugünkü Pania della Croce tepesi.

31/ Köylü kızı ekin biçmeyi düşlediğinde = yaz aylarında.

34/ Utancı kendini belli ettiği nokta = yüz.

- 37 Her birinin yüzü aşağıya bakıyordu;
ağızları korkunun, gözleri yüreklerindeki
derdin ürkünç izlerine tanıklık ediyordu.
- 40 Yeterince süzünce çevremi, ayaklarımın dibine
baktım, birbirine sarılmış, saçları birbirine
karışmış iki günahkâr gördüm.
- 43 “Siz ki, göğüs göğüse vermişsiniz”
dedim, “söyleyin kimsiniz?”
Boyunlarını çevirdiler, yüzlerini kaldırıncı,
46 gözlerinin içini ıslatan yaşlar dudaklarına
döküldü; gözyaşları soğuktan dondu
ve gözleri yumuldu.
- 49 Mengene bile iki tahtayı böyle üst üste
bindiremezdi; büyük bir öfkeyle,
tekeler gibi tos vurdular birbirlerine.
- 52 Soğuktan iki kulağı da düşmüş,
yüzünü ötekiler gibi yere eğmiş biri:
“Niçin böyle bakıyorsun bize?” dedi.
- 55 “Merak ediyorsan bu iki kişinin kimliğini,
bil ki, Bisenzo'nun indiği vadi
babaları Alberto ile bunların.

55/ Bu iki kişi = Mangani) kontu Napoleone ve Alessandro kardeşler; 1286 yılında birbirlerini öldürmüşlerdir.

56/ Bisenzo = Toscana bölgesinde bir ırnak.

- 58 Anaları aynı, altını üstüne getirsen Kaina'nın,
buza batmayı bunlardan çok hak eden
tek bir gölge bulamazsın;
- 61 ne Arthur'un bir vuruşta göğsünü ve gölgesini
deldiği kişi; ne Focaccia; ne de kafası ileriye
görmemi engelleyen ve Toscana'lı isen,
- 64 kimliğini senin de bilmen gereken
Sassol Mascheroni adlı kişi,
tutabilir bunların yerini.
- 67 Daha fazla söyletme beni,
adım Camicion de' Pazzi,
suçumu hafifletecek Carlin'i beklemekteyim.”
- 70 Soğuktan mora çalan bin yüz daha gördüm;
o günden beri ne zaman donmuş su görsem ürperirim,
bundan böyle de ürpereceğim.

58/ Kaina = Bkz Cehennem V(107).
61/ Arthur'un bir vuruşta göğsünü ve
gölgesini deldiği kişi = kral Art-
hur'un yeğeni (kimi kaynaklara göre
evlilik dışı oğlu) Mordrec; amcasını
öldürmeye kalkışınca, Arthur bir
kılıçta onu öldürür ve tam o sırada
bir güneş ışını yaradan geçer.
62/ Focaccia = Pistoia'lı Vanni dei
Cancellieri'nin takma adı; birçok kez
elini kana bulamıştır.
65/ Sassol Mascheroni = Floransalı

Torchi ailesinden; mirasını ele geçir-
mek için gözetimi altına verilen
yeğeni öldürmüştür.
68/ Camicion de' Pazzi = bir akraba
katili.
69/ Carlin = Carlino de' Pazzi; Flo-
ransalı krallık yandaşlarına ihanet
ederek, Piantravigne şatosunun papa
yandaşlarının eline geçmesine neden
olmuştur; suçu Camicion'un suçun-
dan daha ağırdır.

- 73 Ağırılığı olan nesnelere yöneldiği merkeze
yaklaştıkça, bu sonsuz soğukta
tir tir titriyordum ben de;
- 76 isteyerek mi, rastlantı mı, yazgı mı
bilemeyeceğim; başların arasında
giderken, ayağım birinin yüzüne çarptı.
- 79 Ağlayarak bağırdı: “Niçin çiğnedin başımı?
Montaperti'nin öcünü artırmak amacıyla
gelmedinse, niçin eziyorsun beni?”
- 82 Dedim ki: “Usta burada bekle beni,
bu kişiyle ilgili bir kuşkuyu gidermeliyim;
sonra istediğin gibi acele ederim.”
- 85 Rehberim durdu, bana ağzına geleni
söylemeyi sürdürere dedim ki:
“Başkalarına söven sen, kim oluyorsun?”
- 88 O da: “Antenora'da başkalarının suratını
çiğneyen sen kimsin peki?” dedi,
“canlı bile olsan haddini aşıyorsun.”

73/ Merkezi = Dante'ye göre Cehennem'in merkezi dünyanın merkezindedir; dünya ise evrenin merkezidir, Aristoteles fiziğine göre, bu merkez ağırlığı olan nesnelere kendine çeker; günah işleyenleri de Cehennem'in merkezindeki şeytan buraya çeker.

80/ Montaperti = Floransalıların 2 Eylül 1260'da Sienalılar karşısında

uğradıkları büyük bozgun.

82/ Usta = Vergilius.

85/ Rehberim = Vergilius.

88/ Antenora = vatanlarına ya da partilerine ihanet edenlerin cezalandırıldıkları bölüm; sözcük Antenora'dan türetilmiştir; Antenora'nın, tahta atın Troya'ya alınmasına yardım ederek vatanına ihanet ettiği söylenir.

- 91 “Canlıyım, işine de yarayabilirim,
ünse istediğin” diye yanıt verdim,
“adını gözlemlerim arasına katabilirim.”
- 94 Dedi ki: “İçimden geçen, dediğinin tam tersi;
çekil git buradan, daha fazla yorma beni,
buraya uygun söz etmeyi bilmiyorsun!”
- 97 Ense kökünden kavrayıp onu dedim ki:
“Adını söylersen iyi edersin,
yoksa bir tutam saç bırakmam başında.”
- 100 Dedi ki: “Saçlarımı yolsan da,
başına bin tekme atsan da,
ne adımı söylerim, ne yüzümü gösteririm sana.”
- 103 Ellerimi saçlarına dolamıştım,
perçemlerini koparmıştım,
o da gözlerini öne eğmiş uluyordu ki,
- 106 “Neyin var Bocca?” diye bir başkası seslendi,
“dişlerinin vurması yetmedi de, havlıyor musun şimdi?
Yoksa iblis mi soktu bir yerini?”
- 109 “Artık konuşmana gerek kalmadı, hain lanetli”
dedim; “utancına yeni haberler
ekleyeceğim yeryüzünde.”

106/ Bocca = Floransalı Bocca degli
Ahati; Montaperti savaşında, Floran-
sa sancağını taşımakta olan Iacopo
Nocca dei Pazzi'nin elini kesmiştir.

- 112 “Defol git, anlat ne istersen”
diye yanıt verdi, “ama buradan gidebilersen
deminki gevezeden de söz etmeyi unutma.
- 115 Fransızların paralarına ağlıyor burada:
‘Günahkârların buz kestikleri yerde
Duera’lıyı da gördüm’ dersin.
- 118 ‘Başka kim vardı?’ diye sorarlarsa,
Floransa’nın boğazladığı
Beccheria’lı yanı başında.
- 121 Gianni de’ Soldanier ise, sanırım az ötede,
Ganellone ve herkes uyurken Faenza’nın kapılarını
açan Tebaldello ile birlikte.”
- 124 Buradan uzaklaşmıştık ki,
aynı çukurda donmuş iki ruh gördüm,
birinin başı ötekinin başına şapka olmuştu sanki;

117/ Duera’lı = Buosa da Duera; 1265 yılında, para karşılığında Charles d’Anjou’nun askerlerinin geçmesine karşı koymayarak Lombard iyalı krallık yandaşlarına ihanet etmiştir; Bkz Cehennem XIX (98).

120/ Beccheria’lı = krallık yandaşlarıyla işbirliği yapmakla suçlanarak idam edilen (1258) Vallombrosa rahibi Tesauo.

121/ Gianni de’ Soldanier = Floransalı krallık yandaşı; daha sonra papa

yandaşlarına katılmıştır; Dante onu da Antenora’ya yerleştirerek, ilkelere ihaneti de vatana ihanet gibi değerlendiyor.

122/ Ganellone = Roncevaux’da Roland’ın yenilmesinde etkili olan ünlü haydut; Bkz Cehennem XXXI (17).

123/ Tebaldello = gece kent kapılarını açarak Faenza’yı Bologna’lılara teslim eden Tebaldello degli Zamb-rasi.

- 127 acıkınca nasıl ekmek yenirse, üstteki,
beyinle ensenin birleştiği
yerden, dişlerini ötekine geçirdi:
- 130 Tydeus nasıl dişlediyse
Menalippos'un şakaklarını,
o da öyle kemirdi kafayla birlikte her şeyi:
- 133 "Sen ki" dedim, "öfkeni bir hayvan gibi
kusuyorsun yediğin kişiye,
niçin böyle davrandığını söyle,
- 136 haklıysan ondan şikâyet etmede
kim olduğunuzu, onun suçunu öğrenirsem,
karşılıksız bırakmam bunu yeryüzünde
- 139 dilim hâlâ konuşuyorsa elbette."

130/ Tydeus = Thebai'ye karşı yapılan yediler seferi sırasında, kendisini yaralayan Melanippos'u öldürür ve düşmanın kesik kafasını kemirir.

139/ Dilim hâlâ konuşuyorsa = sağ kalırsam.

Otuz üçüncü k a n t o

- 1 Günahkâr, o iğrenç yemekten başını
kaldırdı, ensesinden kemirdiği
kellenin saçlarıyla sildi ağzını.
- 4 Sonra dedi ki: “Konuşmadan önce, düşüncesi
bile yüreğimi ezen umarsız acıyı
dile getirmemi istiyorsun belli ki.
- 7 Sözlerim, kemirdiğim hainin
yüz karasını artıracaksa,
konuşurken ağladığımı da göreceksin.
- 10 Kimsin, buraya nasıl geldin
bilmiyorum; ama konuşmana bakılırsa
belli ki Floransa’dan gelmişsin.
- 13 Bil ki, Ugolino kontuydum ben,
bu da başpiskopos Ruggieri,
niçin böyle davrandığımı öğreneceksin şimdi.

13/ Ugolino kontuyum = Ugolino della Gherardesca; krallık yandaşı bir ailedendi; Pisa’yı kurtarmak için Floransalı ve Lucca’lı papa yandaşlarına bazı kaleleri verdi; Cenevizlilerle barış imzaladı; ama krallık

yandaşları ayaklandılar ve başpiskopos Ruggieri, Ugolino’yu, çocuklarını (Gaddo ile Uguiccone) torunlarını (Anselmuccio ile Brigata sanlı Nino) bir kuleye kapattı, aç bırakarak öldürdü (1289).

- 16 Güvenmiştim ona, oyun oynadı bana,
hapse düştüm, ardından öldürüldüm,
bilmeyen yok bunları;
- 19 ama bir Şey var ki bilemezsin,
nasıl öldüğümü Şimdi öğreneceksin,
bana işkence yapıp yapmadığına karar vereceksin.
- 22 Benim yüzümden, Açlık Kulesi
adı verilen, benden sonra daha bir sürü kişiyyi
konuk eden zindanın deliğinden
- 25 kaç kez ayın doğuşuna tanık olmuştum ki,
bir gece kötü bir düş görünce,
aralandı geleceğı örten perde.
- 28 Bu adam, kurtla yavrularını, Lucca'yyı
Pisa'lıların görmelerini engelleyen tepeye
süren avın düzenleyicisi oldu düşümdede.
- 31 En öne yerleştirmişti Gualandi'leri,
Sismondi'leri, Lanfranchi'leri,
yanlarına incecik, çevik dişi köpekler vermişti.
- 34 Kısa bir kovalamadan sonra, pes etti
baba da, çocuklar da, böğürlerine sivri
dişlerin saplandığını gördüm sanki.

23/ Bir sürü kişiyyi konuk eden = Açlık Kulesi 1318 yılına dek zindan olarak kullanılmıştır.

25/ Kaç kez ayın doğuşuna tanık olmuştum = aylar geçmişti; Ugolino 1288 yılı Temmuz'unda tutuklanır, 1289'da ölü.

28/ Bu adam = başpiskopos Ruggieri.

29/ Tepeye = Lucca ile Pisa arasındaki S. Giuliano tepesi.

31/ Gualandi'ler, Sismondi'ler, Lanfranchi'ler = başpiskopos Ruggieri ile işbirliğı yapan Pisa'nın önde gelen aileleri.

- 37 Gün doğmadan uyandığında,
çocuklarım ağlıyordu uykularında,
ekmek istiyorlardı benden.
- 40 İçime doğanı düşünüp de üzülmezen,
acıma nedir bilmiyorsun sen;
neye ağlayacaksın, buna gözyaşı dökmezsen?
- 43 Çocuklar artık uyanmıştı,
bize azık getirdikleri saat yaklaşmıştı,
herkes gördüğü düşün etkisinde kalmıştı;
- 46 o sırada korkunç kulenin alt kapısını
çivilediklerini duydum;
hiçbir şey demeden çocuklarımın yüzüne baktım.
- 49 Ağlamıyordum, içim taş kesmişti:
onlar ağlaşıyordu; Anselmuccio: 'Neyin var baba,
niçin bize böyle bakıyorsun?' dedi.
- 52 Yanıt da vermedim, ağlamadım da,
ne o gün, ne de ertesi gece
güneş yeniden yükselineceye dek dünyanın üzerinde.
- 55 Bu acılar zindanın içine
biraz güneş ışığı süzülüp de,
dördünün de yüzünde kendi görüntümü görünce,

45/ Herkes gördüğü düşün etkisinde kalmıştı = hepsi düşünde öleceğini görmüştü.

- 58 acıdan iki elimi de ısırđım;
onlar bunu açlıktan yaptığımı sandılar,
hemen yerlerinden fırladılar,
- 61 ‘Baba bizi yersen, acımız azalır,
bu bedeni sen vermiştin bize,
geri al şimdi’ dediler.
- 64 Kendimi yatıştırdım, üzmemek için onları;
o gün de ertesi gün de açmadık ağızlarımızı;
ey kara toprak niçin açmıyorsun kapılarını?
- 67 Dördüncü güne geldiğimizde
Gaddo ayaklarımın dibine uzandı,
‘Baba yardım etmeyecek misin bana?’ dedi.
- 70 Ardından öldü; nasıl görüyorsan şimdi beni,
tanık oldum üçünün de peşpeşe ölümüne,
beşinci günle altıncı gün içinde;
- 73 körelmişti gözlerim, her birini elledim,
ölümlerinin ardından iki gün onlara seslendim.
Acının yapamadığımı açlık başardı sonunda.”
- 76 Bunları dedikten sonra gözlerini
kaydırdı, kemik ısırın bir köpek gibi
dişledi o talihsiz kelleyi.

73/ Körelmişti gözlerim = açlıktan gözlerim görmez olmuştu.

73/ Her birini = çocuklarını ve torunlarını.

75/ Açlık başardı sonunda = açlıktan

öldüm; (kimi yorumcular da, Ugolino'nun Ruggieri'nin kafatasını kemirmesinden yola çıkarak, bu dizenin çocuklarını ve torunlarını yediği anlamına geldiğini ileri sürerler.)

- 79 Ey Pisa, si'nin yankılandığı
o güzel yöre halkının yüz karası,
madem ki komşuların seni cezalandırmada
- 82 ağır davranmakta, bari Capraia ile Gorgona
gelip Arno'nun ağzını tıkasa da,
içinde yaşayanlar boğulsa sularda!
- 85 Çünkü, Ugolino kontu senin kalelerine
ihamet etmekle suçlansa bile,
çocuklarına etmeyecektin bunca işkence.
- 88 Ey yeni Thebai, yaşlan suçsuz kılıyordu
Brigata'yı da, Uguccione'yi de
şiiirimin daha önce değindiği öteki ikisini de.
- 91 Biraz daha ilerledik,
buzun başka insanları örttüğü bir yere geldik,
bunların aşağıya değil, yukarıya dönüktü yüzleri.
- 94 Gözyaşları ağlamalarına engel oluyordu,
gözlerden boşalmayan acı içe dönüyor,
yüreklerin sıkıntısını daha da artırıyor;
- 97 çünkü ilk yaşlar katılaşıyordu,
kirpiklerin altındaki çukuru dolduruyor,
sanki billur bir siper oluşuyordu.

79/ Si'nin yankılandığı o güzel yöre
= İtalya (İtalyancada si = evet.)

82/ Capraia ile Gorgona = Arno
ırmağının ağzına yakın iki küçük ada.

- 100 Soğğun etkisiyle
yüzüm buz kesmişti, bir nasır gibi
duyarlığı yitmişti,
- 103 ama yine de bir rüzgâr estiğini sezince,
dedim ki: “Usta, nereden geliyor bu esinti?
burada buhar yoktu hani?”
- 106 O dedi ki: “Birazdan varacağımız yerde
gözlerinle göreceksin esintinin kaynağını,
gözlerin verecek sorduğın sorunun yanıtını.”
- 109 Buzun içine gömülü zavallılardan biri,
şöyle seslendi: “Ey Cehennem’in dibine
gönderilen acımasız ruhlar,
- 112 şu katı perdeyi kaldırın da yüzümden,
gözyaşlarına donmadan yeniden,
yüreğimin sıkıntısı azalsın biraz.”
- 115 Dedim ki: “Kim olduğunu söyle
yardımcı olmam için sana, açmazsam gözlerini
buzların dibine ineyim ben de!”

104/ Usta = Vergilius.

105/ Buhar yoktu = rüzgârın toprağın buharlaşması sonucunda oluştuğuna inanılıyordu; Cehennem’de güneş olmadığına göre bu buharlaşma nasıl gerçekleşebilirdi?

111/ Acımasız ruhlar = keşiş Alberigo, Dante ile Vergilius’u, cezalarını çekmek için Cehennem’in dibine gönderilen iki günahkâr sanıyor.

- 118 Yanıt verdi: “Keşiş Alberigo benim,
zehirli meyve bahçesinin sahibiyim,
burada incir yerine hurma yemekteyim.”
- 121 “Nasıl olur, ne zaman öldün sen?” dedim.
“Yeryüzünde kalan bedenim
ne durumda bilemem” diye yanıt verdi.
- 124 “Tolomea’nın ayrıcalığı şu ki,
çoğu kez bir ruh, Atropos onu yola
çıkartmadan önce düşer buraya.
- 127 Yüzümdeki buzlu gözyaşlarını daha
büyük bir istekle kazıyasın diye,
bil ki, bir ruh benim gibi ihanet ettiğinde,
- 130 bir şeytan gelip alır bedenini,
artık şeytan yönetir onu
doluncaya dek vadesi.
- 133 Bu durumda ruh, bu mahzene düşer
ve arkamda donmakta olan gölgenin bedeni,
hâlâ yeryüzünde görünüyordur belki.

118/ Keşiş Alberigo = Floransalı papalık yandaşlarının başı, eğlence düşkünü Alberigo de’ Manfredi; kendisine hakaret eden yeğeni Alberghetto ile babası Manfredi’yi yemeğe çağırmış, uşaklarına meyve getirin dediğinde, cellatlar içeri girerek Alberghetto ile babasını öldürmüşlerdir.
120/ İncir yerine hurma yemekteyim = cezamı kat kat çekmekteyim.

124/ Tolomea = konuklarına ihanet edenlerin bulunduğu, dokuzuncu dairenin üçüncü bölümü; Tolomea sözcüğü, kendisine sığınan Romalı general Pompeius’u öldüren Mısır kralı Ptolemaeus’tan türetilmiş olabilir.

125/ Atropos = ömür ipliğini kesen tanrıça.

- 136 Yeni geldinse tanırısın sen de:
Ser Brança d'Oria'dır adı,
yıllar oldu buraya atılalı.”
- 139 “Sanırım beni aldatıyorsun” dedim ben de,
“Brança d'Oria ölmedi ki, yiyip içiyor,
yatıp uyuyor, giyinip kuşanıyor.”
- 142 O dedi ki: “Yukarıda yapışkan ziftin kaynadığı
Malebranche çukuruna
Michel Zanche gelmemişken daha, Brança
145 bedeninde bir iblis bıraktı kendi yerine,
aynı şeyi yaptı, onunla birlikte
ihamet eden akrabası da.
- 148 Haydi artık uzat da ellerini,
açıver gözlerimi.” Gözlerini açmadım,
saygı sayılmalıydı bu kaba davranışım.
- 151 Ey Cenevizliler, yol yordam bilmez
kötülük yüklü kişiler,
hâlâ ne işiniz var yeryüzünde?
- 154 Sizlerden birini gördüm, suçları nedeniyle
Kokyos'a batmıştı ruhu
Romagna'nın en kötü ruhuyla birlikte,
157 oysa bedeni canlı dolaşıyordu yeryüzünde.

136/ Yeni geldinse = hâlâ Dante'nin bir günahkâr olduğunu sanıyor.

137/ Ser Brança d'Oria = malvarlığını ele geçirmek için, kayınbabası Michel Zanche'yi bir yemek sırasında öldürten (1275) Cenovalı senyör.

150/ Saygı sayılmalıydı bu kaba davranışım = Tanrı'nın cezaya çarptırdığı günahkârın isteğini yerine getirmek Tanrı'ya saygısızlık olurdu.

156/ Romagna'nın en kötü ruhu = keşiş Alberigo.

Otuz dördüncü kanto

- 1 “*Vexilla regis prodeunt inferni*
bize doğru” dedi ustam; “gözlerini ileri
çevir, görürsün belki gelenleri.”
- 4 Yoğun bir sis bastırduğunda,
ya da yarıküremizde gece olduğunda
bir yel değirmeni nasıl görünürse göze,
- 7 buna benzer bir yapı görür gibi oldum ben de;
sindim rehberimin gerisine
rüzgârdan korunmak için, başka sığınak yoktu çünkü.
- 10 Gölgelerin baştanbaşa örtüldüğü,
cam içinde bir saman çöpü gibi görüldüğü
bir yere gelmişim, elvermiyor bunu yazmaya şiirim.

1/ *Vexilla regis prodeunt inferni* = Cehennem hükümdarının sancakları ilerliyor (Latince); Cehennem hükümdarı Lucifer, sancaklar ise kanatlarıdır; Dante bu dizeyi Venatius Fortunatus'un (1. yy) bir ilahisinden almıştır.

2/ Ustam = Vergilius.

5/ Yarıküremizde = insanların oturduğu kuzey yarı kürede.

8/ Rehberimin = Vergilius'un.

12/ Bir yere = dokuzuncu dâirenin dördüncü ve sonuncu bölümü; burada kendilerine iyilik edenlere ihanet edenler bulunur.

- 13 Kimi ayaktaydı, kim yerdeydi,
kimi başının, kimi tabanlarının üstündeydi;
yay gibi kıvrılıp ayaklarına bakanlar da vardı.
- 16 Bir zamanlar güzeller güzeli
olan yaratığa, onu bana gösterecek gibi
yaklaştığımızda, ustam önümden çekildi,
- 19 durdurdu beni:
“İşte Dite” dedi, “cesaretini
toplaman gereken yere geldik şimdi.”
- 22 Nasıl buz kestiğimi, güçten kesildiğimi
sorma bana ey okur, bunu yazamam,
çünkü yeterli sözcükleri bulamam.
- 25 Ölmemişim, ama diri de değildim;
bir nebze akim varsa kendin tasarla
ne hale geldiğimi, yaşamla ölümden yoksun kalınca.
- 28 Acılar ülkesi hükümdarının yarı gövdesi
buzlardan dışarı yükseliyordu;
benim boyum bir devin boyuna daha yakın olurdu
- 31 onun kollarına oranla:
buna bakarak, gövdesinin nasıl olduğunu
artık sen hesapla.

17/ Yaratığa = Lucifer'e; Lucifer Cennet'ten kovulmadan önce meleklerin en güzeliydi. Bkz Cehennem 111(7).

18/ Ustam = Vergilius.

20/ Dite = Lucifer; Bkz Cehennem

VI(69).

- 34 Ne denli güzelse vaktiyle, o denli çirkin olduğuna,
yaratıcısına başkaldırdığına
göre, her türlü kötülüğün kaynağı o olmalıydı.
- 37 Şaşırdım kaldım,
başında üç yüzü olduğunu görünce.
Kırmızı renkliydi yüzlerden öndeki,
- 40 omuzlardan eklenmekteydi
öbür ikisi bu yüze
ve tepede birleşiyordu yüzlerin hepsi;
- 43 beyazla sarı arasındaydı sağ yandaki;
sol yandaki, Nil'in geçtiği
yerlerden gelenlerin rengindeydi.
- 46 Her yüzün altında iki kanat vardı,
her kanat dev bir kuş kanadıydı
böyle yelken bile görmemiştim denizlerde.
- 49 Kanatlar tüyden yoksundu,
yarasa kanadına benziyordu;
cırıptıkça kanatlar, üç rüzgâr esiyordu:
- 52 Kokyos bir baştan bir başa buz kesiyordu.
O altı gözüyle birlikte ağhyordu,
üç çeneye gözyaşlarıyla kanlı salyalar akıyordu.

35/ Yaratıcısına = Tanrı'ya.

38/ Üç yüzü = Dante, Hıristiyanlığın
üçlem ilkesine gönderme yapıyor.
Bkz Cehennem III(5).

39/ Kırmızı = kını simgeler.

43/ Beyazla sarı arası = güçsüzlüğü
simgeler.

44/ Nil'in geçtiği yerlerden gelen-
lerin rengi = kara; bilgisizliği simge-
ler.

- 55 Her ağızda dişler bir günahkâr öğütüyordu
bir değirmen gibi, böylece aynı anda
üç günahkâr birden işkence görüyordu.
- 58 Öndeki günahkârı öyle tırmalıyordu ki,
kimi kez sırtında hiç deri kalmıyordu,
ısıрма, solda sıfır kalırdı bunun yanında.
- 61 “En büyük cezaya çarptırılan,
şu yukarıdaki ruh” dedi ustam, “İskaryot Yahuda;
başı ağzın içinde, çırpınan ayakları boşlukta.
- 64 Baş aşağı duran iki ruhtan,
kara yüzden sarkanı Brutus,
gördüğün gibi, kıvranmakta hiç ağzını açmadan!
- 67 İri kıyım öteki de Cassius.
Gece oluyor artık, gitme zamanı geldi,
gördük sayılır her şeyi.”
- 70 İsteğine uydum, boynuna doladım ellerimi,
o, en uygun zamanı, yeri seçti;
kanatlar baştan başa açılınca
- 73 tutundu tüylü kaburgalara,
tüyden tüye kaya kaya,
indi gür tüylerle buzların arasına.

62/ Ustam = Vergilius.

62/ İskaryot Yahuda = Bkz Cehennem IX(27).

65/ Brutus = Iulius Caesar'ın evlatlığı; Cassius'la birlikte Caesar'ı öldürmüştür (10 I. yy); Bk: Cehennem

IV(127).

68/ Gece oluyor = Dante ile Vergilius'un yolculuklarının başlangıcından bu yana neredeyse 24 saat geçmiştir; Bkz Cehennem II(142).

- 76 Uyluğun kalça çıkıntısıyla
birleştiği noktaya ulaştığımızda,
rehberim bin bir zorlukla, korkuyla
- 79 başını ayakların olduğu yöne çevirdi
ve tüylere yapıştı yukarı çıkmak ister gibi,
öyle ki, Cehennem'e geri dönüyorduk sanki.
- 82 "İyi tutun" dedi ustam, yorgun biri gibi
soluk soluğa, "kurtulmak için bu kötülüklerden,
böyle merdivenlerden inmek gerek."
- 85 Sonra bir kaya yarığından dışarı çıktı,
kayanın kenarına oturttu beni,
dikkatli adımlarla yanıma geldi.
- 88 Gözlerimi yukarı kaldırdım,
Lucifer'i bıraktığım gibi bulacağımı sanmıştım;
oysa havaya kaldırmıştı bacaklarını.
- 91 Şaşırıp şaşırmadığıma cahiller,
geçtiğim noktayı bilmeyenler
karar versinler.
- 94 "Doğrul" dedi ustam, "ayağa kalk:
yolumuz ırak, üstelik engebeli,
saat dersin yedi buçuğu geçti."

78/ Rehberim = Vergilius

78/ Bin bir zorlukla = Vergilius'ta ilk
kez yorgunluk belirtileri görülüyor.

92/ Geçtiğim nokta = dünyanın mer-
kezi.

94/ Ustam = Vergilius.

- 97 Bulunduğumuz yer saray odası değildi,
yeraltında doğal bir indi,
hiç ışık almıyordu, tabanı delik deşikti.
- 100 Ayağa kalkınca dedim ki:
“Bu çukurdan uzaklaşmadan önce,
nerede yanıldığımı bana söyle: Buz nerede?”
- 103 Lucifer nasıl baş aşağı duruyor böyle?
Güneş nasıl geçti geceden gündüze,
birkaç saat içinde?”
- 106 Dedi ki: “Sen kendini hâlâ, dünyayı kemiren
lanetli kurdun tüyelerine tutunduğum yerde,
merkezin ötesinde sanıyorsun.
- 109 Oradaydın ben aşağıya indikçe; ama ben dönünce,
dört bir yandan ağırlıkların yöneldiği
noktayı geçtin sen de.
- 112 Şimdi, günahsız doğup ölen kişinin
öldürüldüğü toprakları içeren yarıkürenin
karşısında yer alan yarıkürenin

107/ Kurdun = Lucifer' in.

108/ Merkezin ötesinde = dünyanın merkezinin ötesinde (Cehennem'de).

111/ Nokta = dünyanın merkezi; yer çekimi nedeniyle ağırlıklar bu noktaya yönelir.

112/ Günahsız doğup ölen kişinin = İsa'nın.

- 115 dibine vardın:
ayaklarının bastığı küçük daire,
öteki yüzü Giudecca'nın.
- 118 Burası sabahtır, orada gün batarken:
bizi tüylerinden merdiven gibi indiren,
yerinde dikili eskisi gibi.
- 121 Bu yana düşmüştü gökyüzünden
buralarda uzanan toprak
ondan korkup denizin dibine gizlenmiş,
- 124 bizim yarıküremize gelmişti;
üstümüzde görünen toprak,
belli ki ondan kaçıp ardında bu boşluğu bıraktı.”
- 127 Belzebuth'un ötesinde
bu mezar sona ermeden önce
bir yer vardır, görünmez çıplak gözle
- 130 ama oyduğu bir kayadan hafif bir eğimle
akan bir suyun şırlıltısı
belli eder varlığını.

117/ Giudecca = dokuzuncu dairenin en dar bölümü olan dördüncü bölüm; Giudecca sözcüğü İsa'ya ihanet eden Yahuda'nın adından (Giuda) türetilmiştir.

119/ İndiren = Lucifer.

121/ Bu yana düşmüştü = Lucifer gökyüzünden güney yarıküreye düşer.

124/ Bizim yarıküremize = kuzey yarıküre.

125/ Üstümüzde görünen toprak = Âraf.

127/ Belzebuth = şeytanların başına verilen ad; Dante bu adı Lucifer için kullanıyor.

128/ Bu mezar = Cehennem.

131/ Akan bir suyun = büyük bir olasılıkla Araftan gelen Lethe ırmağı.

133 Aydınlıklar dünyasına dönmek için, rehberimle
bu yeraltı geçidine daldık,
mola vermeyi aklımızdan bile geçirmeden,
136 o önde ben peşinde yukarılara tırmandık
sonunda yuvarlak bir delikten
gökyüzünün taşıdığı güzel nesnelere baktık;
139 buradan dışarı çıktık, görmek için yıldızları.

*(Explicit prima pars Comedia Dantis Alaghieri in qua
tractatum est de Inferis)*

(Dante Alighieri'nin Komedyası'nın Cehennem'den
söz edilen birinci bölümü burada sona erdi)

133/ Aydınlıklar dünyasına = güne-
şin ışığı dünyaya.
133/ Rehberimle = Vergilius'la.

138/ Güzel nesnelere = yıldızlara.
139/ Yıldızları = Araf ve Cennet de
yıldızlar sözcüğüyle sona erer.

Araf

Birinci kanto

- 1 Azgın denizi ardında bırakan
düş gücümün küçük teknesi,
dingin sulara girince şişirdi yelkenini:
- 4 insan ruhunun arınıp da
Cennet'e çıkmayı hak ettiği
ikinci beldeyi anlatacağım şimdi.
- 7 Ey kutsal aedin perileri, değil mi ki
sizinim, ölü şiir burada dirilsin;
Kalliope de buraya gelsin,
- 10 bahtsız Pieridesler de
bağışlanma umudu bırakmayan sesiyle
türkûme eşlik etsin.
- 13 Duru havada ilk daireye bile
yayılan doğu kökenli güzelim yakut rengi,
gözlerimle yüreğimi

1/ Azgın deniz = Cehennem

6/ ikinci belde = Araf

8/ Ölü şiir = ölümler ülkesi Cehennem' i anlatan şiir.

9/ Kalliope = dokuz Musa'dan biri; adı, güzel sesli anlamına gelir; Bkz Cehennem II(7).

10/ Pieridesler = Teselya Kralı Pierius'un dokuz kızı; Kalliope ile şarkı yarışması yaparlar, yenik düşünce saksığana dönüştürülürler.

13/ ilk daireye bile = ufka (kimi yorumculara göre de, gökyüzünün ayın bulunduğu kesimine) bile.

- 16 karartan ölü havadan çıkınca,
yeniden yaşama
sevinci doldurdu bakışlarıma.
- 19 Sevdayı körükleyen güzel gezegen
gülümsetiyordu doğuyu bir baştan bir başa,
kendine eşlik eden Balıkları gizlerken.
- 22 Sağ yana dönüp de öbür kutba bakınca
dört yıldız gördüm, kimse görmemişti
bunları ilk insanlar dışında.
- 25 Keyfini sürüyordu gök, bunların alevlerinin:
ey kuzey toprakları, dul say kendini
görmediğin için bu alevleri!
- 28 özlerimi bunlardan ayırıp da
Araba'nın gözden yittiği öbür kutba
dönünce biraz, yanımda tek başına
- 31 yaşlı birini gördüm, öyle saygıdeğerdi ki,
hiçbir çocuğun babasına
bunca saygı göstermesi beklenmezdi.

16/ Ölü havadan = Cehennem'den.

19/ Güzel gezegen = Venüs; Venüs'ün ışığı Balıklar takımıyıldızının görülmesini engellemektedir.

22/ Sağ yana dönüp de = Arafta hep sağ yandan gidilir.

22/ Öbür kutup = güney kutbu

23/ Dört yıldız = bu noktada Güneyhaçı takımıyıldızı bulunmakla birlikte, Dante'nin bu yıldızları bilmesi söz konusu değildir; yorumcuların çoğuna göre dört yıldız dört ana erdemi

(adalet, güçlülük, ılımlılık, sakınım) simgeliyor.

24/ İlk insanlar = Adem ile Havva; Cennet'ten kovulmadan önce dört ana erdemi tanımışlardır.

29/ Araba = Büyük Ayı.

29/ Öbür kutba = kuzey kutbuna.

31/ Yaşlı biri = Marcus Porcius Cato Uticensis (İÖ 95-46); Caesar'la Pompeius'un politikalarına karşı çıkarak cumhuriyeti savunmuş, Caesar'ın eline düşmemek için kuzey Afrika'

- 34 Ak teller karışmıştı uzun sakalına,
göğsüne iki örgü gibi
inen saçları da öyleydi.
- 37 Dört kutsal ışığın ışınları
yüzünü öyle aydınlatıyordu ki,
sanki güneş vurmuş gibi görüyordum onu
- 40 “Karanlıklar ırmağı boyunca giderek, öncesiz
sonrasız zindandan kaçan sizler kimsiniz?” dedi,
saygın sakalımı sallarken.
- 43 “Kim yol gösterdi size, Cehennem vadisini
sürekli karanlık kılan derin geceden çıkarken
kim oldu feneriniz?
- 46 Aşağıda yasalar mı kalktı?
Yoksa, lanetlilerin mağaralarımaya gelmelerine
izin veren yeni bir karar mı alındı?”
- 49 Bunun üzerine rehberim beni tuttu, saygılı
bir konuma getirdi gözlerimi dizlerimi,
sözleriyle, elleriyle, işaretleriyle.
- 52 Sonra yanıt verdi: “Kendiliğimden gelmedim:
gökten bir kadın indi, onun isteği üzerine
bu kişiye eşlik ettim, yol gösterdim.

da, Utica'da canına kıymıştır; bu nedenle Uticensis (Utica'lı) diye anılır.
37/ Dört kutsal ışık = dört ana erdemi simgeleyen dört yıldız.
40/ Karanlıklar ırmağı = Lethe; Bkz

Cehennem XXXIV(131).
47/ Mağaralarımaya = Arafa.
49/ Rehberim = Vergilius.
53/ Bir kadın = Beatrice; Bkz. Cehennem 11(70).

- 55 Gerçek kimliğimizi
açıklamamı istiyorsun belli ki,
karşı gelmem düşünülemez bu isteğine.
- 58 Bu kişi hiç görmedi son gecesini;
ama çılgınlığı yüzünden öyle yaklaştı ki,
neredeyse tüketecekti günlerini.
- 61 Dediğim gibi, onu kurtarmak için
gönderdiler beni;
yoktu başka yol girdiğim yoldan başka.
- 64 Ne kadar suçlu varsa gösterdim ona,
şimdi de, gözetimin altında
arınan ruhları göstermek istiyorum.
- 67 Onu nasıl getirdiğimi anlatmak uzun sürer;
yukarıdan inen bir güç yardım etti de,
seni görüp işitmesi için yol gösterdim ona.
- 70 Buraya gelişini ne olur hoş karşıla:
özgürlüğü arıyor o, özgürlüğün değerini
uğruna can verenler bilir en iyi.
- 73 Sen de bilirsin, çünkü ölümden acı duymadın
Utica'da, orada bıraktın
büyük gün gelince ışıyacak giysini.

58/ Son gecesini = ölümü; Vergilius Dante'nin ölü olmadığını anlatmaya çalışıyor.

68/ Yukarıdan inen bir güç = Tanrı'nın yardımı.

75/ Giysini = bedenini; büyük gün

(kıyamet günü) gelince Cato bedeni-
nine bürünüp Cennet'e gidecektir;
Cato özgürlük uğruna camna kıydığı
için Dante bu davranışı hoşgörülle
karşılar.

- 76 Yasalara karşı çıkmadık biz, bu kişi
canlı ve Minos bağlamadı beni;
ey kutsal ruh, saf gözleri, sahip çıkman
- 79 için hâlâ sana yalvaran
Marzia'nın bulunduğu dairedenim ben de:
onun sevgisi adına izin ver bize.
- 82 Bırak da girelim yedi ülkene,
aşağıda adının geçmesine üzülmezsen,
selam götürürüm ona senden.”
- 85 “Gözlerim Marzia'yı çok severdi
öbür taraftayken ben” dedi,
“yerine getirirdim her isteğini.
- 88 İblisin ırmağının karşı kıyısında
kaldığı için, ben ayrıldıktan sonra çıkan bir yasa
gereğince, etkileyemez oldu artık beni.
- 91 Ama dediğin gibi, seni gökteki
bir kadın gönderdiyse, gerek yok bunca söze,
onun adına istemen yeterli.
- 94 Hadi yürü, önce bir saz dola şu adamın beline
sonra da yüzünü yıka iyice,
temizlensin kirleri;

77/ Minos = Bkz Cehennem V(4).

80/ Marzia = Cato'nun karısı; Vergilius'la birlikte aynı dairededir (Limbus'ta).

82/ Yedi ülkene = Araf'ın yedi dairesine.

88/ İblisin ırmağı = Akheron; Bkz

Cehennem III(77)

89/ Bir yasa = Limbus'tan ayrılan ruhların orada kalanlara sevgi beslemelerini yasaklayan yasa.

94/ Saz = alçakgönüllülük simgesi; günahlardan arınmak için ruhun alçakgönüllü olması gerekir.

- 97 İlk cennet görevlisinin önüne
bulanık gözlerle
çıkması doğru olmaz.
- 100 Bu küçük adanın sahillerinde
dalgaların dövdüğü nemli toprak üstünde
sazlar biter;
- 103 yapraklı bitki, gövdeli bitki de
burada yaşayamaz,
çünkü dalgalara karşı koyamaz.
- 106 Buradan geri dönmeniz doğru olmaz;
yükselmeye başlayan güneş, tırmanmaya elverişli
yamacı gösterir şimdi.”
- 109 Bunları dedi, çekilip gitti;
bir şey demeden kalkıp rehberime sarıldım,
gözlerinin içine baktım.
- 112 Dedi ki: “Oğul peşimden yürü,
geri dönelim, bu ova
buradan iniyor kıyıya.”
- 115 Ağaran gün, önünden kaçan
karanlığın son saatlerini kovalıyordu,
uzaktan denizin hışıltısı geliyordu.

97/ Cennet görevlisi = melek.

100/ Küçük ada = üzerinde Araf dağı-
nın bulunduğu ada.

107/ Güneş = Tanrı'nın yol gösterici
ışığının simgesi.

110/ Rehberime = Vergilius'a.

- 118 Yitirdiği yola kavuşan,
ve o zamana dek boşuna dolaştığını anlayan
biri gibi yürüyorduk ıssız vadide.
- 121 Çiyin güneşe dayandığı,
serinlik nedeniyle ağır buharlaştığı
bir yere geldiğimizde,
- 124 ustam iki elini açtı,
ince otların üstünde dolaştırdı,
bunu niçin yaptığını anlamıştım,
- 127 gözyaşlarımla ıslanmış yanaklarımı uzattım;
Cehennem'in saklamış olduğu rengimi
açığa çıkardı o da.
- 130 Issız kıyıya vardık sonra,
bu sulardan açılıp da
geri dönmeyi başaran kimse olmamıştı daha.
- 133 Başkasının dediği gibi, belime saz doladı burada,
öyle bir saz seçti ki, inanmayacaksınız ama,
o boynu bükük bitkiyi derleyince,
- 136 hemen bir yenisi bitti yerinde.

124/ Ustam = Vergilius.

127/ Islanmış yanaklarımı = Dante
heyecandan ağlamıştır.128/ Saklamış olduğu rengimi =
dumanlar Dante'nin yüzünü karart-

mıştır.

132/ Geri dönmeyi başaran olmadı =
Ulikses ile arkadaşlarına gönderme
yapılıyor; Bkz Cehennem XXVI (133).

133/ Başkasının = Cato'nun

İkinci kanto

- 1 Meridyen dairesinin doruk noktası
Kudüs'ün üstünü örttüğünde
ufka ulaşmıştı güneş de;
- 4 karşı dairede yol alan geceyse
uzayınca elinden düşen Terazile birlikte
Ganj'dan çıkmaktaydı,
- 7 ve bulunduğum yerde
güzel Aurora'nın pembe beyaz yanakları
turuncuya çalıyordu yaşı ilerledikçe.
- 10 Deniz kıy ısındaydık biz yine,
gideceği yol aklından çıkmayan
yüreğiyle yürüyüp, bedeniyle duran
- 13 bir yolcu gibi. Gün ağarırken batıda,
denizden yükselen yoğun sisin arkasında
Mars nasıl kızıla çalarsa,

2/ Kudüs'ün üstünü örttüğünde =
Dante'nin coğrafya kavramında dört
ana yön vardır: Kudüs (kuzey), Araf
(güney), Ganj (doğu), Ebro (batı).
Kudüs'te akşam olurken, Arafta gün
doğar; İspanya'da vakit öğle, Hin-
distan'da ise gece yarısıdır; dünyanın

toprakları kuzey yarıkürededir, güney
yarıkürede yalnızca Araf vardır.
5/ Uzayınca = geceler uzayınca
5/ Elinden düşen = görünmez olan.
5/ Terazi = Terazi takımyıldızı.
8/ Aurora = şafak tanrıçası.
9/ Yaşı ilerledikçe = zaman geçtikçe.

- 16 o sırada, erişilmez bir hızla
denizden öyle bir ışığın geldiğini gördüm,
şimdi de görebilsem keşke.
- 19 Soru sormak için rehberime, gözlerimi çevirip de,
sonra yeniden bakınca,
daha parlak, daha büyük göründü gözüme.
- 22 Ardından ışığın çevresinde
ne olduğunu bilmediğim bir beyazlık belirdi,
altından da bir başka beyaz geldi.
- 25 İlk beyazlar kanada dönüştüğünde
rehberim bir şey dememişti daha;
ama kayıkçıyı tanıyınca:
- 28 “Diz çök, çabuk diz çök” diye seslendi.
“Kavuştur ellerini, gelen Tanrı’nın meleği,
böyle görevliler göreceksin bundan sonra.
- 31 Gördüğün gibi, insan yapışı gereçleri küçümsüyor,
kürek de, yelken de kullanmıyor,
bunca Irak kıyıları arasında kanatlarıyla yol alıyor.
- 34 Bak, kanatlarını nasıl gökyüzüne kaldırıyor,
ölümlü tüyler gibi dökülmeyen
ölümsüz tüyleriyle havayı nasıl dövüyor.”
- 37 Kutsal kuş bizden yana yaklaştıkça
parlaklığı arttı, sonunda
ışığa dayanamaz oldum, gözlerimi yumdum,

19/Rehberime = Vergilius'a.

26/ Rehberim = Vergilius.

27/ Kayıkçı = melek

33/ Irak kıyıları arasında = Tevere ırmağının ağzıyla Araf arasında.

37/ Kutsal kuş = melek.

- 40 o da, kıyıya yanaştırdı
neredeysе suya değmeyen
ince yapılı hızlı kayığı.
- 43 Göklerden gelen kayıkçı kıçta duruyordu,
çevresine nurlar saçıyor,du,
kayıкта yüzü aşkın ruh oturuyordu.
- 46 “in *exitu Israel de Aegyptio*” diye başlayan
mezmuru söylüyorlardı
hep bir ağızdan.
- 49 Sonra kayıkçı istavroz çıkardı;
herkes kendini kıyıya attı,
o da hızla dönüp gitti, geldiği gibi.
- 52 Burada kalanlar belli ki yörenin yabancıydı,
ilk kez görülen bir yere bakar gibi
çevrelerine bakıyorlardı.
- 55 Güneş, ışığını her yere saçıyor,du,
çünkü gökyüzünden çoktan kovalamıştı
Oğlak burcunu soylu okları
- 58 ve yeni gelenler bizden yana döndüler:
“Dağa giden yolu biliyorsanız eğer,
bize de gösterin” dediler.

43/ Kayıkçı = melek.

46/ *in exitu Israel de Aegyptio* - İsrail Mısır'dan gidince; 114. mezmurun başlangıcı; ruhun günahlardan arınması anlamında kullanılıyor.

47/ Mezmur = makamla okunan Ze-

bur (Tanrı tarafından Davut Peygambere gönderildiğine inanılan *Kitabı Mukaddes*) sureleri.

49/ Kayıkçı = melek.

59/ Dağa giden yolu = Araf'a giden yolu.

- 61 Vergilius yanıt verdi: “Belki buraları
tanıdığımızı sanıyorsunuz;
oysa biz de yolcuyuz sizin gibi.
- 64 Az önce bir başka yoldan buraya vardık,
öyle çetin öyle sarptı ki, yokuş çıkmak
bizim için çocuk oyuncağı artık”
- 67 Ruhlar soluk aldığımı, hâlâ yaşadığımı
görünce sapsarı kesildiler,
şaşırmış göründüler.
- 70 Zeytin dalı tutan ulağın çevresini
haber almak isteyenlerin sarıp da
itişip kakışması gibi,
- 73 bu talihli ruhlar da
yüzüme bakmaya koyuldular,
güzelleşmeye gitmeyi unuttular.
- 76 İçlerinden biri öne çıktı
boynuma sarıldı büyük bir sevgiyle,
aynı şeyi yapmak zorunda kaldım ben de.
- 79 Ama, içi boştu gölgenin!
Tam üç kez ellerimi gövdesine doladım,
üçünde de ellerimle havayı kucakladım.

70/ Zeytin dalı tutan ulak = ulağın
elinde zeytin dalı bulunması iyi ha-
ber getirdiği anlamına gelirdi.

75/ Güzelleşmeye gitmek = günah-
lardan arınmak.

76/ İçlerinden biri = Floransalı ya da
Pistoia'lı besteci Casella.

- 82 Şaşkınlık kaplamış olmalı ki benliğimi,
gölge gülümseyip geri çekildi,
ona doğru bir adım attım ben de.
- 85 Durmamı söyledi yumuşacık bir sesle,
o zaman kim olduğunu anladım,
biraz kalmasını istedim, benimle konuşsun diye.
- 88 “Ölümlü bedenimle nasıl sevdimse seni,
bedensiz de seviyorum, peki
sen ne arıyorsun burada?” diye yanıt verdi.
- 91 “Sevgili Casella, bu gezimin nedeni,
buraya dönebilmek isteği,
sen niye buradasın hâlâ?” dedim ben de.
- 94 Dedi ki: “Bana kimse haksızlık etmedi,
ama, istediğini istediği zaman götüren kişi
geçtitten geçmemi kaç kez engelledi:
- 97 kararı haklı bir gerekçeye dayanıyor,
doğrusu, üç aydır her isteyen
nazlanmadan kayığına alıyor.
- 100 Tevere'nin tuzunun arttığı
kıyıya geldiğimde
yine öyle davrandı, beni de aldı.

93/ Niye buradasın hâlâ = çünkü öle-
li çok olmuştur.

97/ Haklı bir gerekçeye = Tanrı'nın
kararına.

98/ Üç aydır = 1299 Noel'inden bu
yana; papa Bonifazio 1300 yılını jü-
bile yılı ilan ettiğinden, bu yıl boyun-

ca öngörülen günahların başlan-
ması, öteki dünyada da geçerlidir.
Bkz Cehennem I(I).

100/ Tevere = Roma'nın ortasından
geçen ırmak (Tiber).

100/ Tuzunun arttığı = denize dökül-
düğü.

- 103 Şimdi ırmağın ağzına yöneltti kanatlarını,
çünkü hep oradan alır
Akheron'a gitmeyecek ruhları.”
- 106 Dedim ki: “Yeni bir yasa yasak getirmediyse,
belleğinden de silmediyse,
bütün kaygılarımı gideren
- 109 sevda ezgisini söyleyen de,
cismimle buraya gelirken
yorgun düşen ruhum dinlense!”
- 112 “Aklımdan çıkmayan sevda”
şarkısını öyle tatlı bir sesle söylemeye
koyuldu ki, kulaklarımda çınlıyor hâlâ.
- 115 Ustam da, ben de, oradakilerle birlikte
onu dinledik kendimizden geçmiş gibi,
hiçbir şey düşünmez olmuştuk sanki.
- 118 Dikkat kesilmiş şarkıyı dinliyorduk ki,
birden saygın yaşlı seslendi:
“Tembel ruhlar, bu ne hal böyle?
- 121 Bu ne aymazlık, bu ne umursamazlık?
Hemen dağa çıkın, Tanrı'nın size görünmesine
engel olan kabuğunuzu bırakın!”

105/ Akheron = Bkz Cehennem III
(77)
112/ Aklımdan çıkmayan sevda =
Dante'nin Convivio adlı yapıtındaki
ikinci şiirin ilk dizesi; Casella'nın bu

şiiri bestelediği sanılıyor.

119/ Saygın yaşlı = Cato.

123/ Kabuğunuzu bırakın = günah-
larınızdan arının.

- 124 Yem zamanı gelince böbürlenmeyi
unutup, topladıkları arpa, buğday tanelerini
bir arada sessizce yiyen güvercinler,
- 127 kendilerini ürkütecek bir şey olursa,
bu tehlike karşısında
nasıl bırakırsa yemlerini,
- 130 bu acemi ruhlar da hemen kesti şarkı söylemeyi,
nereye gittiğini bilmeyenler
gibi yamaca yöneldiler;
- 133 bizim gidişimiz de, daha yavaş değildi.

Üçüncü kanto

- 1 Ruhlar birden kaçışıp da,
adaletin ceza dağıttığı
dağa doğru dağılınca,
- 4 daha da sokuldum güvenilir dostuma.
O olmasa nasıl gelirdim buralara?
Kim çıkartırdı beni dağa?
- 7 Ustam sanki kendisiyle hesaplaşıyordu,
ufacık bir hata, bu onurlu temiz ruhta
büyük üzüntüye yol açıyordu!
- 10 Her davranışın saygınlığını
azaltan telaştan uzaklaşınca ayakları,
aklımın daha önce sınırlı ilgi alanı
- 13 genişledi, istekle doldu sanki,
sulardan çıkıp göklere yükselen tepeye
çevirdim bakışlarımı.
- 16 Arkamda ışılan güneşin kızıl ışınları
gövdemin önüne gelince kırılıyordu,
gövdem ışınları engelliyordu.

4/ Dostuma = Vergilius'a.

14/ Tepeye = Araf'a.

- 19 Görünce önüme düşen gölgemi,
tek başıma kalmış gibi
korkuyla başımı yana çevirdim.
- 22 “Yoksa korktun mu?” dedi destekçim
benden yana dönerek, “yanında olduğumu,
yol gösterdiğimi unuttun mu?”
- 25 Gölge veren bedenimin gömülü olduğu
yerde çoktan akşam oldu,
Napoli’deki bedenim Brandizio’dan alındı.
- 28 Seni şaşırtmasın önümde gölge olmayışı,
göklerin birbirlerinin ışınlarını
kesmeyeşine de şaşırayım deme.
- 31 Tattırmak için soğuğu, sıcağı, acıyı,
kutsal Güç böyle bedenler yaratıyor,
ama gizini bize açıklamıyor.
- 34 Üç kişilikli bir özün izlediği sonsuz yoldan,
bizim aklımızın da geçebileceğini
sananın, zoru olmalı aklından.
- 37 İnsanlar *quia* ile yetinmeyi bilmeli;
her şeyi görebilmeleri söz konusu olsaydı,
Meryem’in doğurmasına gerek kalmazdı;

20/ Tek başıma kalmış gibi = Vergilius ruh olduğu için gölgesi yoktur; Vergilius’un gölgesini görmeyen Dante onun gittiğini sanır.

22/ Destekçim = Vergilius.

27/ Brandizio = Brindisi; Vergilius 10

19 yılında Brindisi’de öldü; daha

sonra Augustus’un isteği üzerine ölüsü Napoli’ye götürüldü.

34/ Üç kişilikli bir öz = Tanrı (tüçlem ilkesi); Bkz Cehennem 111(5).

37/ *Quia* = çünkü; insanlar var olanla yetinmeyi bilmeli.

- 40 böyle istekler peşinde koşanların
sonuç elde edemediklerini,
sonsuz bir acıya gömüldüklerini gördünüz,
- 43 sözünü ettiklerim Aristo, Platon ve daha niceleri.”
Bunları dedi başımı öne eğdi,
sustu canı sıkılmış gibi.
- 46 Dağın eteğine varmıştık bu arada;
öyle dikti ki önümüzdeki kaya
hiçbir ayak tırmanamazdı buraya.
- 49 Turbia ile Lerici arasındaki dağlarda
en bozuk en ıssız yol bile,
geniş, rahat bir merdiven sayılırdı bunun yanında.
- 52 Ustam: “Kanadı olmayanların çıkmasına elverişli
yamaç kim bilir hangi yönde?” dedi,
yürümeye ara verdi.
- 55 O başını öne eğmiş, gideceğimiz yolu
aklında tasarlıyor;
ben de kayanın tepesine bakıyordum ki,
- 58 sol kolda bize doğru gelen bir dizi ruh belirdi,
öyle yavaş yürüyorlardı ki,
belli bile olmuyordu yürüdükleri.
- 61 “Usta” dedim, “kaldır gözlerini,
karar veremiyorsan tek başına,
gelenler yardım edebilir sana.”

49/ Turbia ile Lerici = Monaco do-
laylarındaki Turhia ile La Spezia do-
laylarındaki Lerici arasındaki dağlar

çok sarpdır.

52/ Ustam = Vergilius.

61/ Usta = Vergilius.

- 64 Onlara baktı, kendine güveni geldi,
“Yavaş yürüyorlar, biz gidelim yanlarına,
sen de ferah tut yüreğini oğul” dedi.
- 67 Biz bin adım atmıştık, ama onlar
hâlâ usta bir elin attığı bir taşın
aşabileceği uzaklıktaydılar
- 70 ve yüksek yarın yalçın yamaçlarına kaçıştılar,
kuşkulu bir şey görüp de durup bakanlar gibi
kıpırdamadan durdular.
- 73 “Ey Tanrı'nın bağışladığı cennetlik ruhlar”
diye Vergilius söze girdi,
“hepinizin dört gözle beklediği
- 76 erinç adına söyleyin bize,
dağa çıkmaya elverişli yol nerede,
zaman yitirmek değer bilenler için çok kötü de.”
- 79 Ağıldan nasıl önce bir, sonra iki,
sonra üç koyun çıkar da, ötekiler içerde kalırsa
ürkek, gözleriyle başları öne eğili;
- 82 ilk koyunun yaptığını ötekiler de yaparsa,
öndeki durunca, ötekiler de bilmeden nedenini
sessizce onun yanında toplanırsa;
- 85 tıpkı bunun gibi, talihli kalabalığın başı da
bize doğru yürüdü, onurluydu yürüyüşü
utangaçtı yüzü.

- 88 Sağ yanımda ışığın kırıldığını,
gölgemin kayaya yansıdığını
görünce, önde yürüyenler durakladı,
- 91 sonra biraz gerilediler,
onları izleyenler de aynı şeyi yaptı
bilmeden nedenini.
- 94 “Bu gördüğünüz bir insan bedeni,
bu yüzden gölgesi vuruyor yere,
siz sormadan açıklıyorum size.
- 97 Şaşırmaya kalkmayın, bu duvarı
göklerin desteğiyle aşmaya çalıştığını
aklınızdan çıkartmayın.”
- 100 Ustam bunları dedi, o saygın kişiler de,
ellerinin tersiyle işmar ettiler,
“Geri dönün, önümüzden yürüyün” dediler.
- 103 Sonra söze girdi içlerinden biri:
“Kim olursan ol yürürken bana çevir gözlerini
ve düşün yeryüzünde beni görüp görmediğini.”
- 106 Dönüp dikkatle baktım: yakışıklıydı,
sarışındı, soylu bir görünüşü vardı,
kaşlarından biri ortadan yarılmıştı.
- 109 Sıkılarak, onu görmediğimi söyleyince,
“Gör şimdi” dedi, göğsünün üstündeki
bir yarayı gösterdi. “Adım Manfredi,

100/ Ustam = Vergilius
111/ Manfredi = Sicilya kralı II.

Federico'nun evlilik dışı oğlu; babasının ölümünden sonra onun papalık

- 112 imparatoriçe Costanza babamın anası,
Aragon'la Sicilya'ya
onur katanların anası
- 115 güzel kızıma git geri dönünce,
gerçeği anlat ona,
başka şeyler söyleyen varsa.
- 118 Ölümcül iki vuruş vücudumu deşince,
hoşgörüsünü kimseden esirgemeyene
teslim ettim kendimi gözyaşları içinde.
- 121 Günahlarım korkunçtu;
ama sonsuz bağışlayıcının kolları uzundu,
başvuran herkesi bağrına basıyordu.
- 124 Clemente'nin peşime taktığı Cosenza papazı
eğer iyi okumuş olsaydı
Tanrı'nın kitabını,
- 127 gövdemin kemikleri hâlâ,
Benevento yakınındaki köprü'nün sonunda
ağır taşların altında olacaktı.

karşıtı politikasını sürdürmüş, aforoz edilmiş ve ,1266'da Benevento'da, papanın desteklediği Charles d'Anjou karşısında yenilgiye uğramış, çarpışmalar sırasında ölmüştür.

112/ Costanza hahamın anası = bahasının adı yerine babaannesinin adını anarak, evlilik dışı kökenini gizlemek istiyor.

113/ Onur katanlar = Manfredi'nin torunları Aragon'da ve Sicilya'da

tahta çıkmışlardır.

119/ Esirgemeyene = Tanrı'ya.

122/ Sonsuz bağışlayıcı = Tanrı.

124/Clemente = Papa Clemente IV.

124/ Cosenza papazı = Cosenza pis-

koposu Bartolomeo Pignatelli; papa

Clemente'nin isteği üzerine Manfre-

di'nin kemiklerini Napoli sınırları

dışına çıkartıp, Verde ırmağına (G-

rigliano) attırıştır.

- 130 Oysa sönmüş mumlarla götürüldükleri
krallık toprakları dışında, tâ Verde kıyısında
yağmurda ıslanıyor, rüzgârda savruluyor şimdi.
- 133 Umut çiçeği açtığı sürece,
onların ahı yok etmez sonsuz sevgiyi,
geri dönmeyecek biçimde.
- 136 Kutsal Kiliseye karşı çıkıp da
ölen biri, pişmanlık getirirse bile sonunda,
hata ettiği sürenin otuz katına
- 139 eşit bir süre boyunca,
bu kıyımın dışında kalmak zorundadır,
bu süreyi ancak iyi dualar azaltır.
- 142 İyi yürekli Costanza'ya bu engeli
ve beni nasıl gördüğünü söylersen
mutlu edersin beni, çünkü onların yardımıyla
- 145 çok yol alınıyor burada.”

130/ Sönmüş mumlarla = aforoz edil-
lenlerin cenazesinde mum yakıl-
mazdı.

141/ İyi dualar = yaşayanların duaları

142/ Bu engeli = süre dolmadan
Araf'a girme yasağı.

144/ Yardımıyla = dualarıyla.

Dördüncü kanto

- 1 Duyularımızdan birine
acı ya da zevk egemen olursa,
öyle kaptırır ki ruhumuz kendini bu duyguya
- 4 artık öteki duyuları tanımaz bile
ve bu olgu, birden çok ruhumuz olduğuna
inananların görüşünü çürütür.
- 7 Ruhü büyük bir güçle kendine çeken
bir şey görülürse duyulursa,
zaman bir çırpıda akıp gider,
- 10 çünkü zamanı algılayan yeti başka,
ruhu içeren yeti başkadır,
biri bağımsız, öteki bağımlıdır.
- 13 Saygıyla dinlerken o ruhu, kendi üstümde de
sınadım bunu; çünkü o ruhların hep birlikte
“İşte aradığımız şey bu” diye

5/ Birden çok ruhumuz = Platon'un görüşüne göre insanın (karaciğerde, kalpte ve beyinde yerleşmiş) üç ruhu vardı; daha önce *Vita Nuova*'da Platonun görüşünü benimsemiş olan

Dante, artık tek ruhu savunmaktadır.
6/ Çürütür = birden çok ruh olsaydı, hepsi aynı konuda yoğunlaşamazdı.
13/ O ruhu = Manfredi'yi.

- 16 bağırdukları yere geldiğimizde,
ben hiçbir şey gözlemeden
güneş tam elli derece yükselmişti.
- 19 Ruhlar topluluğu bizi bırakıp gitmişti,
önde rehberim, peşinde ben
tırmanmaya koyulduk bir geçitten,
- 22 üzümler olgunlaşınca asmaların dibine
bağcının çatalla açtığı delik bile,
daha geniş olurdu bu geçitten.
- 25 Sanleo'ya gidebilir, Noli'ye inebilir,
Bismantova'nın doruğuna tırmanabilir
insan ayaklarıyla; ama burada uçmak gerekiyordu,
- 28 bana umut aşıl原因, yolumu
aydınlatan rehberimin peşinde,
büyük tutkunun kanatları ve hızlı telekleriyle,
- 31 Kayanın yarığında yukarı çıkarken
yarığın iki yanı üstümüze geliyordu,
ayaklar ellerden yardım istiyordu.
- 34 Sarp yamacın ucundaki açıklığa
ulaşınca dedim ki: "Usta,
hangi yoldan gideceğiz?"

18/ Elli derece = güneş saatte on beş derece yükseldiğine göre, Dante'nin Tanrı'nın meleşini görmesinden bu yana üç saat yirmi dakika geçmiştir; Bkz Araf 11(29).

25/ Sanleo = Urbino dolaylarında sarp bir tepenin üstünde kurulu San

Leo kasabası.

25/ Noli = Liguria bölgesinde dağlarla çevrili bir kasaba.

26/ Bismantova = Reggio Emilia bölgesinde bir dağ.

29/ Rehberimin = Vergilius'un.

35/ Usta = Vergilius.

- 37 Dedi ki: "İyi bir kılavuza rastlayınca dek,
peşimden tırmanman gerek,
sakın geri adım atayım deme."
- 40 Öyle yüksekti ki doruk, görünmüyordu gözle,
yokuşa gelince, dairenin dörtte birini
merkeze bağlayan doğrudan dikti.
- 43 Yorulmuştum artık, dedim ki:
"Güzel babam, dön de geri,
gör nasıl geride kaldığımı, beklemezsen beni."
- 46 O, tepeyi çepeçevre kuşatan
üstümüzdeki bir çıkıntıyı gösterdi:
"Oğul oraya tırmanmaya bak" dedi.
- 49 Bu sözler kamçılamaştı beni,
peşinden tırmanmaya koyuldum ben de
ve ulaştım çıkıntının üstüne.
- 52 İkimiz de oraya çöktük,
yüzümüzü geldiğimiz doğu yönüne döndük,
aştığımız yola bakmak, güç kaynağı oldu bize.
- 55 Gözlerimi aşağıya çevirdim önce;
sonra güneşe doğru kaldırdım,
bize soldan vurduğunu görünce şaşırđım.
- 58 Ozan, ışık selinin bizimle
kuzey arasından geçtiğini görünce
şaşırdığımı anlamıştı.

42/ Doğrudan dikti = 45 dereceden
daha dikti.

57/ Şaşırđım = Dante dünyada olsaydı
güneş sağdan gelecekti.

- 61 “Castor’la Pollux” dedi,
 “ışığı yukarıya, aşağıya yansıtan
 bu aynaya eşlik etseydi
- 64 kızıla çalan burçlar kuşağı
 Ayılar’ın daha da yakınında dönerdi,
 eski yörüngesinden sapmadıkça.
- 67 Bunun nedenini anlamak için, kendini toparla,
 Sion’u da, bu dağı da
 yeryüzünde tasarla,
- 70 ufukları bir olsun, yarıküreleri ayır;
 Phaeton’un arabasını
 sürmeyi beceremediği yolun
- 73 bir yerde dağdan, bir yerde kuzeyden yana
 gittiğine tanık olursun bu durumda,
 iyi kullanırsan aklını.”
- 76 Dedim ki: “Haklısın usta,
 aklımın ermediği bu noktayı
 hiç böyle kavramamıştım daha önce,
- 79 bilimin Ekvator adını verdiği,
 hep güneşle kış arasında kalan,
 üst gökteki orta daire,

61/ Castor’la Pollux = ikizler takım-
 yıldızının iki yıldızı.

63/ Aynaya = güneşe.

68/ Sion = Kudüs; Güneş Kudüs’te
 soldan sağa gittiği için sağdan doğar,
 Arafta ise bunun tersi olur.

68/ Bu dağı = Ârafı.

71/ Phaeton = Bkz Cehennem XVII (110).

76/ Usta = Vergilius.

79/ Bilimin = gökbilimin.

80/ Güneşle kış arasında kalan = bir
 yarıküre yaz, öbür yarıküre kış olduğu
 için, ekvator hep yazla (güneşle) kış
 arasında kalır.

81/ Orta daire = iki kutub arasından
 geçen daire.

- 82 bu dediğin nedenle buradan
kuzeye doğru uzaklaşıyor,
oysa Yahudiler onu sıcak bölgede görüyor.
- 85 Ama ne olur, bana söyle,
daha ne kadar yolumuz kaldı geriye,
çünkü dağın yüksekliğine gözlerim erişemiyor.”
- 88 Dedi ki: “Bu dağ öyle bir dağdır ki,
başlangıcı çok sarpıtır,
ama yükseklik arttıkça zorluk azalır.
- 91 Bu nedenle, dağa tırmanış,
akıntıya kapılmış
bir gemi gibi kolayladığında,
- 94 yolun sonuna varmış olacaksın;
bekle, yorgunluğunu orada çıkartırsın.
Başka şey demiyorum, dediğim doğru, biliyorum.”
- 97 Sözlerini yeni bitirmişti ki,
yanı başımızda bir ses işitildi:
“Belki daha önce oturma gereksinimi duyarsın!”
- 100 Bu sesi duyunca ikimiz de geri döndük,
solumuzda koca bir taş gördük,
daha önce dikkatimizi çekmemişti.
- 103 Oraya doğru yürüdük;
taşın gerisindeki gölgede insanlar vardı,
sere serpe uzanmışlardı.

98/ Bir ses = Belacqua'nın sesi; asıl adı Duccio di Bonavia olan tembelliğiyle ünlü Floransalı lavtacı;

ancak yemek masasına ve yatağına gitmek için iskemlesinden kalktığı söylenirdi.

- 106 İçlerinden yorgun görünen biri,
oturmuş, ellerini dolamıştı dizlerine,
başını iki dizinin arasına eğmişti.
- 109 “Güzel efendim benim,
şu miskine bak, tembellikle
kardeş sanki” dedim.
- 112 Bunun üzerine adam bize döndü,
yüzünü kaldırıp bizi süzdü:
“Er kişiye benzersin, durma yukarı git!” dedi.
- 115 O zaman anladım kim olduğunu,
sıkıntı hâlâ soluğumu zorluyordu,
ama yine de yanına gitmeme engel olmadı;
- 118 yanına vardığımda başını kaldırdı,
“Güneşin arabasını soldan sürdüğünü
gördün değil mi?” dedi.
- 121 Ağır davranışları, kırık dökük sözleri
gülümsetmişti beni; dedim ki:
“Artık merak etmiyorum başına gelecekleri;
- 124 ama burada niçin oturduğunu söyle bana,
birini mi bekliyorsun, Belacqua?
Yoksa eski huyların mı tepti?”
- 127 Dedi ki: “Kardeş, yukarı çıkmak neye yarar ki?
Tanrı’nın kapıda duran meleği,
cezamı çekmeme izin vermez ki.

- 130 Pişmanlık getirmede geciktiğim için,
Tanrı'nın bağışladığı bir kişi
hayır dua etmedikçe benim için,
133 yaşadığım sürece güneş kaç kez döndüyse
bir o kadar dönmesi gerekiyor çevremde.
Bağışlanmamış kişinin duası kabul edilir mi?"
136 Ozan önümde yürümeye koyulmuştu,
"Haydi yürü" diyordu,
"güneş meridyene değdi değişiyor,
139 kıyıda gece Fas'ın üstünü örtüyor."

136/ Ozan = Vergilius.

137/ Güneş meridyene değdi değişiyor
= vakit öğle uluyor.

Beşinci k a n t o

- 1 Gölgelerden uzaklaşmış,
rehberimi izlemeye başlamıştım ki,
arkamdan biri parmağını kaldırıp seslendi:
- 4 “Şuraya bakın, aşağıdaki adamın
sol yanında güneş ışıkmıyor,
üstelik canlıymış gibi yürüyor!”
- 7 Başımı bu sesin geldiği yöne döndüm,
şaşkın şaşkın bana baktıklarını gördüm,
bana, bir de kınılan ışığa bakıyorlardı.
- 10 “Niçin için bunca sıkıldı?”
dedi ustam, “adımların ağırlaştı.
Burada söylenenlerden sana ne?”
- 13 Peşimden gel, aldırma denilenlere.
Rüzgârda doruğu bel vermeyen
sağlam bir kule gibi ol sen;
- 16 çünkü düşüncesinin üstüne düşünce yeşerten,
uzaklaşmış olur ereğinden,
ikinci düşünce güçsüz kılar ilkini.”

2/ Rehberimi = Vergilius'u.

3/ Biri = gölgelerden biri.

5/ Güneş ışıkmıyor = Dante'nin vücudu güneşin ışınlarının geçmesini engelleyerek gölge oluşturuyor.

- 19 “Geldim” demenin dışında ne diyebilirdim ki?
Öyle dedim, kişiyi kimi kez bağışlatan
o renge bürünen yüzümlle.
- 22 Bu sırada az ötede, yamaç yönünde
gelenler vardı, bir âyetten bir âyete
Miserere okuyorlardı.
- 25 Bedenimin ışınları engellediğini
görünce, uzun, boğuk
bir “Oo!”ya dönüştü ilahiler;
- 28 içlerinden ikisi sanki birer ulak gibi
bize doğru geldi,
“Durumunuz nedir, bilgi verin” dediler.
- 31 Ustam dedi ki: “Geri dönebilirsiniz,
sizi gönderenlere, bunun bedeninin
etten kemikten olduğunu söyleyebilirsiniz.
- 34 Sanırım gölgesini görmek için durdular,
öyleyse, gereken yanıtı almış oldular;
saygı gösterirlerse ona, kazançlı çıkarlar.”
- 37 Gece başlangıcının tutuşmuş buharlarından,
gün batımında dingin havayı yaran
ağustos bulutlarından
- 40 daha hızlı geri döndü, haber almaya gelenler;
oraya varınca, ötekilerle birlikte
dizginden boşanmış gibi bize yöneldiler.

21/0 renge bürünen = kızaran.

23/ Miserere = Mezmurlar’dan biri

37/ Tutuşmuş buharlar = akan-yıldız-
lar;

- 43 “Çok kalabalık, üstümüze gelenler”
dedi ozan, “sana bir şey diyecekler,
bir yandan yürü, bir yandan kulak ver.”
- 46 “Ey içinde doğduğu bedenle
mutluluğa yürüyen ruh” diye seslendiler,
“ağır at biraz adımlarını.
- 49 Bak bakalım, öbür dünyaya haberini götürebileceğin
tanıdığın biri var mı içimizde?
Hey, niçin durmuyorsun? Niçin gitmekteisin?
- 52 Hepimizin yaşamına şiddet son verdi,
hepimiz son dakikamıza dek günah işledik;
ama göklerin ışığı aydınlatınca bizi,
- 55 pişmanlık getirdik, affa eriştik,
yaşamı, içimizde onu görme isteği
tutuşturan Tanrı’yla barışık terk ettik”
- 58 Dedim ki: “Ne denli baksam yüzünüze
tanımıyorum hiçbirinizi; ama elimden,
sizi hoşnut edecek bir şey gelebilirse,
- 61 ey temiz yürekli ruhlar, söyleyin bana
yerine getireyim, böyle bir rehberin ardında
dünya dünya gezerek aradığım erinç adına.”
- 64 Biri söze girdi: “Gerek yok ant içmene,
araya aşılmaz bir engel girmedikçe,
sözünü tutacağına inanıyoruz.

62/ Böyle bir rehberin = böyle yetkin
bir rehberin.

63/ Dünya dünya = Cehen-nem’i,
Arafı, Cennet’i dolaşarak.

- 67 Ötekilerden önce konuşan ben,
bir istekte bulunacağım senden,
Romagna ile Charles'ın toprakları arasındaki
- 70 beldeye gidersen, iyiliğini esirgeme benden,
Fano halkına söyle dua etsinler benim için,
büyük günahlarımdan arılabilmem için.
- 73 Oralıyım, ama içinde yaşadığım kanın aktığı
derin yaralar, Antenor'un topraklarında
açıldı, oysa kendimi
- 76 güvencede sanıyordum orada.
Canıma kıyan, bana gereğinden fazla
kin besleyen bir Este'li.
- 79 Ama Oriaco'da kısırdığında beni
Mira'ya doğru kaçabilseydim,
soluk alınan yerde olurdu hâlâ.
- 82 Bataklığa doğru koştum oysa,
sazlar, çamurlar engel oldu kaçmama,
yere düştüm; damarlarımdaki kan göl oldu toprakta.”

67/ Ben = konuşan, Fano'nun önemli ailelerinden birinden gelen Jacopo Uguccione del Cassero'dur; Bologna'yı yönetirken 1298'de Milano yöneticiliğine atanmış, Venedik'e giderken Este markisi Azzo'nun adamlarınca öldürülmüştür.

68/ Romagna = Orta İtalya'da bir bölge.

68/ Chartes'in toprakları = Charles d'Anjou'nun yönetimindeki Marche bölgesi.

73/ İçinde yaşadığım kan = ruhum kanda oturduğuna inanılırdı.

74/ Antenor = Troyalı savaşçı; Trakya yoluyla İtalya'ya göçmüş, Padova kentini kurmuştur.

78/ Este'li = 1293 ile 1308 arasında Ferrara senyörü olan Azzo VIII.

79/ Oriaco = Padova dolaylarında kasaba.

80/ Mira = Padova dolaylarında kasaba.

81/ Soluk alınan yer = yeryüzü.

- 85 Bir başkası dedi ki: “Seni bu yüksek dağa
tırmandıran tutku dilerim gerçekleşir,
benimki de gerçekleşsin, yardımcı ol da bana!
- 88 Montefeltro'luyum, adım Bonconte;
ne Giovanna, ne başkası ilgileniyor benimle,
bu yüzden alnım önümde yürüyorum bunlarla birlikte.”
- 91 Dedim ki: “Hangi güç, hangi yazgı
Campaldino'nun onca uzağına attı da seni,
kimse bilmedi mezarının yerini?”
- 94 “Casentino'nun eteğinde” diye yanıt verdi,
“bir ırmak akar, Archiano'dur adı;
Apenninlerde, Ermo'dan daha yukarıdadır kaynağı.
- 97 Bu suyun adını yitirdiği yere,
delinmiş boğazımla yürüye yürüye geldiğimde,
kana bulamıştım ovayı.
- 100 Orada gözlerim görmez oldu,
Meryem'in adı, ağızımdan çıkan son söz oldu,
yere yığıldım, bedenim yalnız kaldı.
- 103 Doğruyu söyleyeceğim, canlılara söyle sen de:
Tanrı'nın meleği alınca beni, Cehennem'inki
‘Niçin beni ondan yoksun kıldın?’ diye kükredi.

88/ Bonconte = 1289'da Campaldino savaşında Floransalılara karşı dövüşürken ölen Bonconte da Montefeltro; Guido'nun oğlu; Bkz Cehennem XXVII(19).

89/Giovanna = Bonconte'nin karısı.
94/ Casentino = Toscana bölgesinde, yukarıda değinilen savaşın yapıldığı yer.

96/ Ermo = Apenninlerde bir akarsu; kaynağında ünlü Camaldoli manastırı yer alır.

97/ Adımı yitirdiği yer = Archiano ırmağının Arno ile birleştiği yer.

101/ Meryem = İsa'nın anası.

102/ Yalnızca bedenim kaldı = öldüm.

104/ Cehennem'inki = iblis.

- 106 'Bir damla gözyaşı uğruna, bunun sonsuz yanını
alıp götürüyorsun, ama geri kalanını
bilirim ben ne yapacağımı!'
- 109 Havada biriken nemli buharın, yükselip de
soğukla karşılaşınca yağmura dönüştüğünü
bilirsin elbette.
- 112 İşte o da, kötülük peşinde koşan isteğine
aklını ekleyince, yapısından kaynaklanan güçle,
rüzgârla sisi yerlerinden oynattı.
- 115 Gün batınca Pratomagno'dan yüce doruğa,
vadinin her yerini sisler kapladı;
öyle yoğunlaştı ki göğün üst katı
- 118 suya dönüştü hava katmanı;
yağmur yağdı, çukurlar suyla doldu,
toprak bu suyu ememez oldu;
- 121 ırmaklara ulaşan sular
hiçbir şeyin durduramayacağı
bir hızla ırmakların kralına boşaldı.
- 124 Kabarmış Archiano, ağzında buldu
buz kesmiş gövdemi, Arno'ya atarken onu,
acıya yenik düştüğümde

106/ Sonsuz yanını = ruhunu.

107/ Geri kalanını = vücudunu.

115/ Pratomagno = bugünkü Prato-
vecchio.

115/ Yüce doruk = Apenin dağı.

123/ Irmakların kralı = Arno.

- 127 göğsümde birleştirdiğim ellerimi çözdü;
kıyılarında, dibinde sürükledi beni,
sonra çakılla çamurla örttü üstümü.”
- 130 İkinci ruhtan sonra, üçüncü ruh dedi ki:
“Yeryüzüne dönüp de
bu uzun gezinin yorgunluğunu giderince
- 133 anımsa beni de, adım Pia;
Siena can vermişti bana,
Maremma aldı canımı;
- 136 parmağıma nikâh yüzüğü takan, iyi bilir bunları.”

133/ Pia = Siena'lı Pia dei Tolomei;
Maremma'da bir şatoda kocası tara-
fından öldürtülmüştür.

136/ Parmağıma nikâh yüzüğü takan
= kocam.

Altıncı kanto

- 1 Zar oyunu sona erince
yenilenin içine sıkıntı çöker,
zarlara sarılır yeniden, bilensin diye;
- 4 herkes yenenin peşinden gider;
kimi önde yürür, kimi onu arkasından çeker,
kimi varlığını yanında belli eder;
- 7 yenen, durmayıp yürürken herkesi dinler,
elini uzattığı, çekilip gider;
böylece kurtarmış olur kendini.
- 10 Bu büyük kalabalıkta benim de durumum böyleydi,
bir o yana, bir bu yana bakıyordum,
sözler vererek kendimi kurtarıyordum.
- 13 Ghino di Tacco'nun hain elinden
ölüm şerbetini içen Arezzo'lu buradaydı,
kaçarken boğulan öteki de vardı.

4/ Herkes yenenin peşinden gider = kazancından para kopartabilmek için.

8/ Elini uzattığı = para verdiği.

12/ Sözler vererek = kendileri için dua edilmesini sağlama sözü.

14/ Arezzo'lu = yargıç Benincasa da Laterina; bir yakını ölüm cezasına

çarptırdığı Ghino di Tacco tarafından öldürülmüştür; Boccaccio da Ghino Tacco'dan söz eder; Bkz Giovanni Boccaccio, *Decameron* (Onuncu gün, ikinci öykü) Türkçesi: Rekin Teksoy, Oğlak Yayınları, Birinci Baskı 1996.

15/ Öteki = Guccio dei Tartari; pa-

- 16 Ellerini uzatmış yalvarıyorlardı,
Federigo Novello ile baba Marzucco'nun
sarsılmazlığını kanıtlayan Pisa'lı.
- 19 Orso kontunu gördüm, bir de, suçu yüzünden
değil, dediği gibi, kinle haset yüzünden
ruhu bedeninden ayrılan Pier della Broccia'yı;
- 22 daha yeryüzündeyken,
Brabant'lı kadın bir çaresine bakmalı,
yoksa daha da beter bir sürüye verirler onu.
- 25 Daha çabuk kutsanmak amacıyla,
kendileri için dualar okunmasını isteyen
bu gölgelerden kurtulunca
- 28 söze girdim: "Ey ruhumun ışığı,
duaların Tanrı'nın kararını
değiştirmedeğini yazıyorsun sen;

palık yandaşlarına karşı savaşırken
Arno'ya düşerek boğulur.

16/ Federigo Novello = Guido Novello'nun oğlu, Casentino kontu; 1289'da öldürülmüştür.

17/ Pisa'lı = Gano degli Scornigiani; 1287'de öldürülünce, babası Marzucco ölüm haberini soğukkanlılıkla karşılamıştır.

19/ Orso kontu = Orso degli Alberti; yeğeni Alberto tarafından öldürülmüştür.

21/ Pier della Broccia = Fransa kralı Louis XI ile Philippe III'ün cerrahı

Pierre de la Brosse; Philippe'in ikinci karısı Marie de Brabant'ı, tahtın kendi oğluna kalması için Philippe'in büyük oğlunu öldürtmekle suçlar; Marie de Brabant'ın şikâyeti üzerine, düşmanla işbirliği yaptığı gerekçesiyle 1278'de ölüm cezasına çarptırılır.

23/ Çaresine bakmalı = pişmanlık getirmeli.

28/ Ruhumun ışığı = Vergilius.

30/ Yazıyorsun sen = Vergilius'un *Aeneis* destanında Sibylla şöyle der: Dualarınla Tanrı'nın kararını değiştireceğini sanma.

- 31 oysa bu ruhlar dua ediyor;
boşuna mı umut besliyorlar,
yoksa dediğini iyi anlamadım mı ben?”
- 34 Dedi ki: “Benim yazdığım ortada:
eğer sağlıklı düşünürsen,
bunların umudu da yerinde.
- 37 Yargının doruğu bel vermez elbette,
çünkü aşk ateşi bir çırpıda
borcunu ödetir buraya gelenlere.
- 40 Benim o yazıyı yazdığım yerde,
dua kusuru bağışlatmıyordu,
çünkü Tanrı'ya ulaşmıyordu.
- 43 Bu türden bir kuşkuya düşme,
böyle demedikçe, gerçekle
usun arasında ılık olacak kişi.
- 46 Belki anlamışsındır: Beatrice bu kişi;
yukarıda onu göreceksin, mutluluklar içinde
gülerken bu dağın tepesinde.”
- 49 Dedim ki: “Usta, daha hızlı gidelim mi,
eskisi gibi yorgun değilim şimdi,
bak uzamaya başladı dağın gölgesi.”

34/ Benim yazdığım ortada = Vergilius'un dizesi çok tanrılı dinler dönemine ilişkin olduğundan, bir çelişki söz konusu değildir.

49/ Usta = Vergilius.

50/ Yorgun değilim şimdi = Beatrice'nin adını duyunca Dante'nin yorgunluğu geçmiştir.

- 52 “Gün ışıdıkça, elimizden geldiğince
yol alacağız” diye yanıt verdi;
“ama durum sandığın gibi değil.
- 55 Doruğa varmadan önce, yamacın gizlediği,
senin de artık ışıklarını kırmadığın
nesneyi karşında bulacaksın.
- 58 Bak şurada bir ruh var, tek başına duruyor,
bize doğru bakıyor:
en kısa yolu o gösterecek bize.”
- 61 Ona doğru gittik: ey Lombardiyalı ruh, ne yüce,
ne küçümseyiciydin,
ne ağır, ne saygın bakıyordu gözlerin!
- 64 Ağzından tek sözcük çıkmıyordu,
dinlenen bir aslan gibi bize bakıyordu,
yaklaşmamıza aldırılmıyordu.
- 67 Vergilius onun yanına gitti,
tırmanması en kolay yolu göstermesini istedi,
ama o sorulana yanıt vermedi,
- 70 nereden geldiğimizi,
kim olduğumuzu sordu; ustam dedi ki:
“Mantua...”, düşüncelere dalmış ruh, bunun üzerine

57/ Nesneyi = güneşi.

61/ Lombardiyalı ruh = 1273'ten önce öldüğü bilinen, Verona ve Provence saraylarının ünlü saz ozanı Sordello.

72/ Mantua = Mantova; Dante kentin adının Latincesini kullanıyor.

- 73 bulduğu yerden ona doğru yöneldi,
 “Ey Mantovalı, Sordello’yum ben” dedi,
 “senin oralı!”; sarıldılar birbirlerine.
- 76 Ey köle İtalya, acılar ülkesi,
 fırtınada kaptansız gemi,
 taşranın değil, kerhanenin ecesi!
- 79 O soylu ruh duyar duymaz toprağının adını,
 büyük bir aceleyle atıldı
 burada, yurttaşının boynuna;
- 82 oysa, aynı hendeğin, aynı surun kuşattığı
 senin halkın şu ara savaşmakta,
 kardeş kardeşi boğazlamakta.
- 85 Ey bahtsız, denizlerini, kıyılarını tara,
 bak bakalım bağrında
 barış içinde bir yer var mı?
- 88 Iustinianus’un dizginleri onarması
 ne işe yarar, eyer boş olduktan sonra.
 Utancın daha az olurdu, dizginler olmasaydı.
- 91 Ey, Tanrı’nın dediklerini duyması,
 bu sözlere uyması,
 Caesar’ın atına binmesine izin vermesi

74/ Sordello = Mantova’lı saz şairi ;
 Verona ve Provence saraylarında ya-
 şamıştır; 1273’ten önce öldüğü sanı-
 lıyor

82/ Aynı hendeğin, aynı surun ku-
 şattığı = aynı kentte yaşayan.

88/ Iustinianus’un dizginleri onar-
 ması = Iustinianus devleti yeniden

düzenleyip, yasaları bir araya geti-
 rerek devleti (dizginleri) onarmış,
 İtalya’nın birleşmesi için gerekli ko-
 şulları hazırlamış, ama çabası sonuç
 vermemiştir.

89/ Eyer boş olduktan sonra = güçlü
 bir hükümet olmazsa.

93/ Caesar’ın atına binmesine izin

- 94 gereken insanlar, bakın siz dizginleri
ele aldıktan sonra, artık mahmuzlanmayan
hayvan nasıl da huysuzlaştı.
- 97 Ey Alman Albert, yüzüstü bıraktın
eyerine binmen gereken hayvanı,
yabanileşti hayvan, başıboş kaldı,
- 100 yıldızlardan kanının üstüne
duyulmadık, görülmedik, haklı bir karar inse de,
gözü korksa ardılının bile!
- 103 Açgözlüydünüz baban da, sen de,
uzaklara yöneldiniz,
imparatorluk bahçesini küçümsediniz.
- 106 Gel de, Montecchi'leri, Cappelletti'leri,
Monaldi'leri, Filippeschi'leri gör, sorumsuz kişi:
kimisi üzgün, kuşkular içinde kimisi!
- 109 Gel taş yürekli, gel de soylularının
nasıl inlediğini gör, yaralarını sar onların,
Santafior'un nasıl güvencede olduğunu gör!

vermesi = imparatorun görevini yap-
masına izin vermesi.

96/ Huysuzlaştı = Kilisenin İtalya'yı
iyi yönetemediği vurgulanıyor.

97/ Alman Albert = 1298 ile 1308
arasında imparatorluk yapan Habs-
burg hanedanından Albert; Kutsal
Roma İmparatorluğunun kuzey böl-
gesiyle ilgilenmiş İtalya'ya adım bile
atmamıştır.

101/ Bir karar = bir ceza.

103/ Baban = Habsburg hanedanın-

dan Rudolph.

105/ imparatorluk bahçesi = İtalya.

106/ Montecchi'ler, Cappelletti'ler =
birbirine düşman Verona'lı iki aile.

107/ Monaldi'ler, Filippeschi'ler =
birbirine düşman Orvieto'lu iki aile.

111/ Nasıl güvencede olduğunu gör
= Dante alaycı bir dille Santafior
kontlarının topraklarını Siena'lılara
bırakmak zorunda kaldıklarını vurgu-
luyor.

- 112 “Sevgili Caesar niye bıraktın beni?”
 diye gece gündüz inleyen,
 tek başına gözyaşı döken öksüz Roma’yı gör.
- 115 Gel de insanların nasıl sevgide birleştiğini gör!
 Hiçbiri acıma uyandırmıyorsa sende,
 gel de, kendi ünün seni yerin dibine geçirsin.
- 118 Ey yüce Jüpiter, sen ki çarın gerildin
 yeryüzünde bizim için, sormama izin ver,
 başka yere mi çevrildi doğrucu gözlerin?
- 121 Ya da düşüncenin derininde
 aklımızın ermediği
 bir iyilik mi düşünmekte sin?
- 124 Çünkü İtalya’nın kentleri
 zalimlerle doldu, partiye giren
 her serseri Marcel kesildi hemen.
- 127 Ey Floransam benim, konu dışı bu sözleri
 üstüne almayıp, sevinebilirsin sen,
 çünkü halkın iyi bilir gemisini yürütmeyi.
- 130 Yürekleri hakbilir birçok kişi,
 geç karar verir, yayı acele germeyenler gibi;
 oysa adalet ağzından düşmüyor senin halkının.

112/ Caesar = imparator.

118/ Ey yüce Jüpiter = Tanrı.

126/ Marcel = Claudius Marcellus;

herkes politikacı kesildi.

132/ Adalet ağzından düşmüyor senin

halkının = Floransalılar durmadan

adaletten söz ederler ama uygulamazlar.

- 133 Devlet katında görev istemez çoğu kişi;
ama çağrılmadan çığlıklar atar halkın
“Ben Kazırım!” diye.
- 136 Keyfine bak, her şeyin yerli yerinde,
para sende, barış sende, akıl sende!
Doğru söyleyip söylemediğimi olaylar göstermekte.
- 139 Eski yasaları koyan, uygarlıklar kuran
Atina ile Lacedemona senin yanında
hiç kahr, çünkü öyle incelikli
- 142 kararlar alıyorsun ki,
ekimde büktüğün iplik,
ulaşmıyor kasımın ortasına.
- 145 Kendini bildin bileli
kim bilir kaç kez paranı, yasalarını, yöntemini,
geleneklerini değiştirdin, yapını yeniledin!
- 148 Anımsıyorsa belleğin, görüyorsa gözlerin,
kuştüyünde bile rahat edemeyen,
oradan oraya dönerek acısıyla pençeleşen
- 151 bir hasta gibi olduğunu kabul etmelisin.

Yedinci kanto

- 1 Saygılı bir sevinç gösterisi
üç dört kez yinelendikten sonra Sordello geri çekildi:
“Peki siz kimsiniz?” dedi.
- 4 “Tanrı katına yükselmeye
değer ruhlar bu dağa yönelmeden önce,
Octavianus gömmüştü kemiklerimi.
- 7 Vergilius’un ben; Cennet’i yitirmemin nedeni
iman etmeyişim, başka suçum yok yoksa.”
Ustam böyle yanıt verdi ona.
- 10 Hani insan şaşırtıcı bir şey karşısında
inanmakla inanmamak arasında bocalar da,
“Evet o...hayır o değil” der ya,
- 13 Sordello da öyleydi; sonra gözlerini indirdi,
saygıyla ona doğru gitti,
küçüğün büyüğe sarıldığı yerden sarıldı ona

1/ Saygılı bir sevinç gösterisi = Vergilius ile Sordello birbirlerine sanılır.
4/ Tanrı katına yükselmeye değer ruhlar = 33 yılında İsa’nın Cehennem’e inerek Limbus’taki kimi ruhları kurtarması; Bkz Cehennem IV.
6/ Octavianus = Brindisi’de ölen

Vergilius’un kemiklerini Napoli’ye getiren Caesar Octavianus Augustus.
9/ Ustam = Vergilius.
15/ Küçüğün büyüğe sarıldığı yer = ayaklar.

- 16 “Ey Latin halkının yüz akı” dedi,
 “dilimizin gücünü kanıtlayan öncü,
 ey doğduğum yerin ölümsüz övüncü,
- 19 hangi değer, hangi bağış seni bana gösterdi?
 Sözlerini duymayı hak ettimse, söyle
 Cehennem’in hangi bölümünden geldiğini.”
- 22 “Acılar ülkesinin bütün dairelerini
 aştım da buraya geldim” diye yanıt verdi;
 “göklerin gücü yola çıkarttı beni, bu güçle geldim.
- 25 Senin peşinde koştuğun, benim ne yazık ki
 çok geç tanıdığım yüce Güneş’i,
 yaptıklarım için değil, yapmadıklarım için yitirdim.
- 28 Aşağıda, acı çekenlerin değil, yalnızca
 karanlığın hüznünlü kıldığı bir yer var, orada
 çığlık değil, iç çekişidir yakınmalar.
- 31 Ben de oradayım, yeryüzü kusurlarından
 arınmadan ölümün dişlerini geçirdiği
 masum çocuklarla bir aradayım;
- 34 üç kutsal erdemi sırtına geçirmeyen,
 ama hiç hata etmeden öteki erdemleri
 benimseyip izinden gidenlerle yanyanayım.

18/ Doğduğum yer = Mantova.

21/ Hangi bölümünden = hangi dairelerinden.

22/ Acılar ülkesi = Cehennem.

26/ Çok geç tanıdığım = ancak öldükten sonra tanıdığım.

26/ Güneş = Tanrı.

29/ Bir yer = Limbus; Bkz Cehennem IV.

34/ Üç kutsal erdem = Hıristiyanlığın öngördüğü üç erdem: inanç, umut, sevgi.

- 37 Biliyorsan ve sakıncası yoksa eğer,
Araf'ın asıl girişinin bulunduğu yere
bir an önce nasıl gidebileceğimizi söyle.”
- 40 Yanıt verdi: “Belirli bir yer verilmedi bize,
dağa çıkabilir, çevrede dolaşabilirim;
elimden geldiğince sana eşlik ederim.
- 43 Ama bak, güneş batıyor neredeyse,
dağa tırmananlayız, bastırınca gece;
bir sığınak bulmamız gerekli
- 46 Sağ tarafta ruhlar var, az ötede;
izin ver, onlara götürüyüm seni,
pişman olmazsın onları tanıdığına.”
- 49 “Anlamadım” dedi usta.
“Gece çıkmak isteyen biri mi
engeller, yoksa gece çıkmayı beceremez mi?”
- 52 İyi yürekli Sordello parmağıyla bir çizgi çizdi
yere ve “Dinliyor musun?” dedi,
“güneş batınca bu çizgiyi bile geçemezsin;
- 55 gecenin karanlığından başka bir şey
engellemez yukarı doğru gitmeni;
ama karanlık yok eder insanın tırmanma isteğini.

44/ Dağa tırmananlayız bastırınca
gece = İsa şöyle der: Karanlıkta yürü-
yen nereye gittiğini bilmez; Bkz Kita-
bı *Mukaddes, Yuhannaya göre İncil*
XII(35).

49/ Usta = Vergilius

- 58 Ufuk, günü tutsak kıldığı sürece,
aşağıya inebilirsin,
çevrede gezinebilirsin elbette.”
- 61 Ustam şaşırılmış gibiydi, dedi ki:
“Söylediğin yere götür bizi öyleyse,
dinlenelim biz de, dediğin gibi.”
- 64 Bulduğumuz yerden az uzaklaşmıştık ki,
dağın tıpkı buradaki koyaklar gibi
oyulu olduğunu gördüm,
- 67 “Şuraya gideceğiz” dedi gölge,
“yamacın geçit verdiği yere,
orada yeni günü bekleyeceğiz birlikte.”
- 70 inişler çıkışlar arasında
kivrıla kıvrıla giden bir patika
yamacın yarıya alçalan yakasına varıyordu.
- 73 Bu vadideki otların çiçeklerin yanında
altın da, beyaz da,-
cilalı pırl pırl tahta da,
- 76 çivit mavisikle ince gümüş de,
yeni parçalanmış zümrüt de
sönük kalırdı, artının eksiye üstün gelmesi gibi.

58/ Günü tutsak kıldığı sürece = gece boyunca.

61/ Ustam = Vergilius.

77/ Yeni parçalanmış zümrüt = zümrütün kınlan yerleri daha parlak olur.

- 79 Doğa burayı rengârenk kılmakla kalmamıştı,
bin bir koku da katmıştı,
bilinmedik, görülmedik bir bütün yaratmıştı.
- 82 Yeşil otların çiçeklerin üstünde
Salve Regina okuyan ruhlar vardı,
vadinin dışından görünmüyorlardı.
- 85 “Yuvasına girmeden güneşin geri kalanı”
dedi, bizi oraya götüren Mantova’lı,
“onların yanına götüremem sizi.
- 88 Bu yükseltiden daha iyi seçersiniz
her birinin yüzünü, yaptığını ettiğini,
vadiye indiğinizde böyle göremezsiniz.
- 91 En yüksekte oturan, yapması gerekeni
yapmadığı anlaşılan, ötekiler ilahi
söylerken ağzını bile açmayan,
- 94 imparator Rudolph, sarabilmek elindeydi
İtalya’nın canını alan yaraları,
artık olanaksız bir başkasının sarması bunları.
- 97 Bakışlarıyla onu yüreklendiren kişi
Moldau’yu Elbe’ye, Elbe’yi de denize
ulaştıran suların çıktığı topraklarda krallık etti:

83/ *Salve Regina* = selam Tanrı’nın Anası’na; her akşam Meryem için okunan bir ilahi; XII. yy’da bestelenmiştir; bestecisi bilinmiyor.
86/ Mantova’lı = Sordello.

94/ İmparator Rudolph = Habsburg hanedanından imparator Rudolph; 1273’te tahta çıkmış 1291’de ölmüştür; Alpleri aşmış bir kez olsun İtalya’ya gitmemiştir.

- 100 adı Ottokar, kundaktayken bile,
tembellikle, hovardalıkla beslenen
sakallı oğlu Venceslaus'tan daha değerliydi.
- 103 Babacan görünüşlü kişiyle senli benli
şu burnu kemerli ise,
kaçıp zambağı lekelerken öldü;
- 106 bakın nasıl dövüyor elleriyle göğsünü!
Öteki de, yanağı avucunun içinde,
içini çekmekte gördüğünüz gibi.
- 109 Fransa'daki hastalığın babası, kayınbabası bunlar,
onun kirli, yoz yaşamını biliyorlar,
bundan kaynaklamıyor üzüntüleri
- 112 Erkek burunlu biriyle birlikte
şarkı söyleyen iri yarı kişi de,
erdemleri kemer gibi sarmıştı beline;
- 115 gerisinde oturan genç ise
ondan sonra kral olabilseydi,
değerler kaptan kaba geçerci,

100/ Ottokar = Bohemya kralı Otto-
kar II; 1253-1278 arasında krallık
yapmış, Rudolph'la savaşırken öl-
müştür; Araf'ta ikisi de dosttur şimdi.
102/ Venceslaus = 1278-1305 ara-
sında krallık yapan Venceslaus II.
103/ Babacan görünüşlü kişi =
Navarre kralı Henri I.
104/ Burnu kemerli = Fransa kralı
Philippe III.
105/ Zambağı lekelerken = Sicilya'da
amiral Ruggero di Lauria'nın donan-
ması karşısında, bozguna uğrayınca
kaçan Philippe III zambağı (Fransa

krallarının simgesi) lekelemiştir.
106/ Öteki = Navarre kralı Henri I.
109/ Fransa'daki hastalık = Philippe
le Bel (Güzel Philippe); babası Phi-
lippe III, kaymbabası Navarre kralı
Henri I'dir.
112/ Erkek burunlu biri = Charles
d'Anjou.
113/ İri yarı kişi = Aragon kralı
Pierre III.
115/ Gerisinde oturan genç = Ara-
gon kralı Pierre III'ün oğlu Alphonse
III.
117/ Kaptan kaba = babadan oğula.

- 118 öteki mirasçılar için söyleyemem aynı şeyi:
Giacomo da, Federico da tahtta şimdi,
ama babalarının iyi yönlerini almamış hiçbiri.
- 121 İnsanın erdemlerinin çocuklarına geçmesine
az rastlanır; erdemleri ancak istenince
veren böyle istediği için durum böyle.
- 124 Sözlerim hem iri burunluya, hem de
onunla birlikte şarkı söyleyen Pierre'e,
Puglia ile Provence yaka silkiyor ondan.
- 127 Bitki öyle düşük ki tohumdan
Beatrice ile Marguerite değil ama,
Costanza övünebilir kocasıyla.
- 130 Şurada tek başına duran, gösterişsiz yaşayan
İngiltere kralı Henry;
çocuklarından yana o daha talihli.
- 133 Daha aşağıda yerde oturan
havaya bakan, marki Guiglielmo,
Alessandria'ya savaş ilan edince
- 136 gözyaşına boğuldu Canavese ile Monferrato.”

119/ Giacomo da, Federigo da = Pierre III'ün çocukları.

122/ İstenince veren = Tanrı; erdemler babadan oğula geçmez, Tanrı ancak isteyene verir.

128/ Beatrice ile Marguerite = Charles d'Anjou'nun karıları.

128/ Costanza = Aragon kralı Pierre III'ün karısı; kocasıyla övünebilir

çünkü kocası, oğlu Charles d'Anjou'dan daha erdemlidir.

134/ Guiglielmo = Monferrato markisi; kendisine başkaldıran Alessandria kentine savaş açar, yakalanır, bir demir kafese kapatılarak öldürülür.

136/ Canavese ile Monferrato = Guiglielmo'ya bağlı iki kasaba; işgale uğrayınca halkları gözyaşına boğulur.

Sekizinci kanto

- 1 Gemiyle denize açılanların,
sevgili dostlarından ayrıldıkları günü anımsayıp
yüreklerinin ezildiği saatlerdi;
- 4 yurdundan ilk kez ayrılanların,
uzaklardan gelen, ölen güne ağlar gibi bir çan sesi
duyunca yüreklerinin burkulduğu saatlerdi;
- 7 artık sesler kesilip de,
ruhlardan biri ayağa kalkıp, elini uzatıp,
sesine kulak verilmesini istediğinde.
- 10 Elleri havada birleşmişti,
doğuya bakıyordu gözleriyle,
“Tek düşüncem sensin” diyordu Tanrı’ya sanki.
- 13 Dudaklarından dökülen “*Te lucis ante*”
öyle içten, öyle yumuşaktı ki,
kendimden geçirdi beni;

3/ Saatlerdi = güneş batıyordu.

7/ Sesler kesilip de = ruhlar susmuştur.

13/ *Te lucis ante* = gece şeytanın in-

sanın aklını çelmesini önlemek amacıyla ikindide okunan bir ilahinin ilk sözcükleri; (*Te lucis ante terminum* = gün bitmeden önce sen.)

- 16 gözleri gökyüzüne çevrili ötekiler de,
inanç yüklü yumuşacık sesleriyle
sonuna dek okudu ilahiyi onunla birlikte.
- 19 Ey okur, burada iyice çevir gözlerini gerçeğe
çünkü şimdi perde ince mi ince,
ardını görmek zor değil hiç de.
- 22 Daha sonra o soylu topluluğun sessizce
gökyüzüne baktığını gördüm,
saygın ve solgundular, bir şey bekler gibiydiler,
25 ve gökyüzünden iki meleğin indiğini gördüm,
ellerinde alevler saçan iki kılıç vardı,
kılıçlar budanmıştı, uçları kalmamıştı.
- 28 Yeni açmış yapraklar gibi yeşil giysileri,
yeşil kanatların çırpıkça oluşturduğu rüzgârda
dalgalanıyordu arkalarında.
- 31 Biri, az üstümüze geldi,
öteki karşı yakaya indi
ruhlar iki arada kaldı.
- 34 Açıkça seçiliyordu sarışın başları;
ama göremiyordum yüzlerini,
aşırın ışık köreltmmişti gözlerimi.

20/ Perde = gerçeğin içerdiği anlam.
25/ İki meleğin = şeytanın oyununu
bozmak için Tanrı'nın gönderdiği
melekler.
27/ Kılıç = Tanrı'nın adaletinin sim-
gesi.
28/ Yeşil = umudu simgeleyen renk;

Araf'taki ruhlar Cennet'e çıkabil-
mek umudunu taşırlar; Cehennem'in
kapısındaki yazı ise "dışarıda bırakın
her umudu" der; Bkz Cehennem
III(9).
36/ Aşırın ışık = meleklerin yüzleri
çok parlaktı.

- 37 “Meryem’in yanından geliyor, bu ikili”
dedi Sordello, “birazdan gelecek yılından
vadiyi korumak görevleri.”
- 40 Yılanın nereden geleceğini bilmeyen ben
buz kestim korkudan, çevreme bakındım,
rehberimin güvenli omuzlarına yaslandım.
- 43 Sordello dedi ki: “Gelin şimdi,
büyük gölgelerin yanına varalım,
biraz konuşuruz; sevinirler görünce sizi.”
- 46 Sanırım üç adım inmiştim ki,
aşağıda buldum kendimi, gölgelerden biri
bana bakıyordu, tanımak ister gibi.
- 49 Havanın kararına saati gelmişti,
ama daha önce gizlediği şeyi
seçmemi engelleyecek denli karanlık değildi.
- 52 O bana doğru geldi, ben ona doğru gittim:
saygıdeğer yargıç Nino, bilsen nasıl sevindim
lanetliler arasında olmadığını görünce.
- 55 Karşılıklı selamlaşma sona erince
yargıç sordu: “Uzak suları geçip de
ne zaman geldin bu dağın eteğine?”

38/ Sordello = Bkz Âraf VI(74)

38/ Yılandan = şeytandan.

42/ Rehberimin = Vergilius’un.

50/ Gizlediği şeyi = yargıç; daha önce aralarındaki uzaklık Dante’nin yargıç görmesini engellemiştir.

53/ Yargıç Nino = Ugolino Visconti.

Gallura’da (Sardinya) yargıçlık yapmış, yardımcısı Gomita’yı cezalandırmıştır; sık sık Floransa’ya gittiği için Dante’yi tanımış olabilir; Bkz Cehennem XXII(81).

54/ Lanetliler arasında = Cehennem’de.

56/ Uzak suları = denizi.

- 58 “Acılar ülkesini aşıp, bu sabah geldim,
daha ilk yaşamımdayım, ama bu geziyle
İkincisini de kazanmaktayım” diye yanıt verdim.
- 61 Verdiğim yanıtı işitince,
Sordello da, o da şaşırıp kaldı,
bir adım geri attılar,
- 64 Biri Vergilius’a döndü, yerde oturan birine
seslendi öteki: “Currado çabuk gel!
Tanrı’nın işini gör, gel de.”
- 67 Sonra bana döndü: “Aklından geçenleri
bizlerden saklamasını bilene
duyman gereken saygı adına dinle sözlerimi,
70 büyük dalgaların ötesine geçtiğinde,
Giovanna’ma benim için dua etmesini söyle
masumların dileklerine kulak veren yere.
- 73 Anası beyaz çatkıyı çıkardı çıkaralı,
sanırım sevmiyor artık beni,
bu gidişle çok arayacak çatkıyı.

58/ Acılar ülkesini = Cehennem’i.
59/ İlk yaşamımdayım = canlıyım.
60/ İkincisini de kazanmaktayım =
Cennet’e gidebilecek durumdayım.
62/ Şaşırıp kaldı = Dante’nin canlı
olduğunu anlamışlardır.
65/ Currado = Villafraanca markisi
Corrado Malaspina.
68/ Saklamasını bilene = Tanrı’ya.
70/ Büyük dalgaların ötesine geç-
tiğinde = Araf’ı çevreleyen denizi
geçtiğinde.

71/ Giovanna = yargıcın kızı.
72/ Kulak veren yere = Tanrı’ya.
73/ Beyaz çatkı = dulluk simgesi.
73/ Çıkardı çıkaralı = Nino Vis-
conti’nin karısı Beatrice, kocasının
ölümünden sonra Galeazzo Visconti
ile evlenir.
75/ Çok arayacak çatkıyı = Beat-
rice’nin ikinci kocası Milano’dan
sürülür, karısıyla birlikte Ferrara’ya
sığınmak zorunda kalır.

- 76 Bakışlar, dokunuşlar körüklemeden de,
kadında aşk ateşinin yandığını
gösterir başa çatılan çatki.
- 79 Milanoluların engereği,
Gallura horozu gibi
yakışmayacak gömüldüğü yere.”
- 82 Bu sözleri söylerken, gönlünde
için için yanan haklı tutku
yüzüne vuruyordu.
- 85 Merak dolu gözlerimle göğe bakıyordum,
dingile daha yakın tekerlek gibi
daha ağır yol alan yıldızları izliyordum.
- 88 Rehberim dedi ki: “Oğul, nereye bakıyorsun öyle?”
Dedim ki: “Burada kutbu tutuşturan
şu üç meşaleye bakıyorum.”
- 91 Bunun üzerine dedi ki:
“Sabah gördüğün dört parlak yıldız aşağıya indi,
onların yerini bunlar aldı şimdi.”
- 94 Bu sırada Sordello onu kendine doğru çekti,
“Bakın düşmanımız orada!” dedi,
ve ustamın bakması için parmağını uzattı.

76/ Bakışlar dokunuşlar = seven kişinin bakışları dokunuşları.

79/ Milanoluların engereği = Visconti (Galeazzo) ailesinin arması.

80/ Gallura horozu = Gallura'lı Viscontilerin (Nino) arması.

87/ Daha ağır yol alan yıldızlar =

kutuptaki yıldızlar.

88/ Rehberim = Vergilius.

90/ Üç meşale = üç tanrıbilimsel erdem; Bkz Araf VII(34).

92/ Dört parlak yıldız = dört ana erdem. Bkz Araf I (23).

96/ Ustamın = Vergilius'un.

- 97 Küçük vadinin önü açık kesiminde
bir yılan vardı, Havva'ya acı meyveyi
veren, belki de bu yıldı.
- 100 Otların çiçeklerin arasında sürünüyordu,
arada başını geri çeviriyor
perdahlar gibi sırtını yalıyordu.
- 103 Atmacaların gökten nasıl havalandıklarını
görmedim, atlıyorum bu konuyu;
onları gördüğümde havada uçuyorlardı.
- 106 Duyunca yeşil kanatların havayı yarışını
yılan kaçtı; ve melekler yukarıya, yerlerine
döndüler geldikleri gibi.
- 109 Yargıç çağırınca yanına gitmiş olan gölge
bütün bu saldırı süresince,
ayırmamıştı benden gözlerini.
- 112 “Dilerim, seni yukarılara götürün meşale
Cennet'e erişmene yeterli
iyi niyet bulur sende” diye girdi söze,
- 115 “Val di Magra'ya ya da o yöreye
ilişkin doğru bilgilerin varsa söyle,
çünkü oranın ileri gelenlerindenim ben de.

98/ Bir yılan = şeytan

98/ Acı meyve = Adem ile Havva'nın

Cennet'ten kovulmalarına yol açan

yasak meyve.

103/ Atmacaların = meleklerin.

115/ Val di magra = Malaspina aile-

sinin topraklarının bulunduğu Lu-

nigiana'da Magra vadisi.

- 118 Adım Currado Malaspina, ailenin büyüğü değil
soyundan geleniyim, aileme büyük sevgi besledim,
şimdi burada arınmakta sevgim.”
- 121 “Ne yazık ki” dedim, “hiç gitmedim
sizin oralara; ama ününüzün erişmediği
yer mi var Avrupa’nın içinde?”
- 124 Evinizin saygın ünü öyle onur katıyor ki
senyörlere de ülkeye de,
herkes biliyor orayı adım atmasa bile:
- 127 yukarılara çıkma tutkum adına ant içerim ki,
saygın ardıllarınız keselerine de,
kılıçlarına da sahip eskisi gibi.
- 130 Kötü bir yönetici dünyayı yönünden çevirdiğinde
alışkanlıkları, yapıları
yanlış yoldan uzak tutuyor onları.”
- 133 O dedi ki: “Gidebilirsin şimdi,
çünkü yukarının kararı değişmezse,
Koç’un dört ayağıyla kavrayıp sardığı
- 136 yatakta güneş yedi kez yatmadan önce,
bu karar başının orta yerine
perçinlenecek, başkalarının sözlerinden
- 139 daha güçlü çivilerle.”

118/ Currado Malaspina = Corrado Malaspina’run, 1294’te ölen aynı adlı (Currado Malaspina) torunu.

130/ Yönetici = papa.

134/ Yukarının = Tanrı’nın.

136/ Yedi kez yatmadan önce = yedi yıl geçmeden.

138/ Perçinlenecek = Malaspina ailesinin Dante’ye göstereceği kokukseverliğe gönderme yapıyor.

Dokuzuncu kanto

- 1 Yaşlı Tithonos'un sevgilisi,
güzel dostunun kollarından ayrılmış,
doğunun balkonunda ağarmaya başlamıştı;
- 4 alnında takılar ışıltıyordu
kuyruğuyla insanları sokan
soğuk hayvanı çağırıyordu;
- 7 gece ise bulunduğumuz yerde
iki adım atmıştı yükselişinde,
üçüncü adım için kanatlarını indiriyordu;
- 10 bu sırada ben uykuya dayanamadım,
sırtımda Adem'den kalma yükke, beşimizin de
oturduğumuz otların üstüne uzandım.
- 13 Belki de ilk derdinin etkisiyle
kırlangıcın acı acı ötmeye başladığı,
aklımızın bedenden uzaklaştığı,

1/ Tithonos = Troya kralı Laomedon'un oğlu; Tanrıça Aurora (Şafak) tarafından kaçırılmış, onunla evlenmiştir; Jüpiter Aurora'ya sonsuz gençliği verdiği için Aurora yaşlanmaz ama sevgilisi Tithonos yaşlanır.
1/ Sevgilisi = şafak.
4/ Takılar = Akrep takım yıldızının yıldızları.

5/ Kuyruğuyla insanları sokan = akrep.
7/ Bulduğumuz yerde = Araf'ta.
8/ İki adım atmıştı = iki saat geçmişti
11/ Yükle = bedenimle; bedenim uykuya gereksinimi vardır.
11/ Beşimizin = Dante, Vergilius, Sordello, Nino, Corrado.
13/ İlk derdinin etkisiyle = Jüpiter'in Prokne'yi kırlangıca dönüştür-

- 16 tasalardan arındığı,
gördüklerinin neredeyse kehanete vardığı,
sabaha yakın saatlerdi,
- 19 bir kartal görüyordum düşümde,
boşlukta duruyordu sanki, altın sarısıydı tüyleri,
kanatları açıktı, inişe geçmeye hazırdı;
- 22 yüce kurulun kaçırttığı Ganymedes'in
arkadaşlarını bıraktığı yerde
olduğunu sanıyordum kendimin.
- 25 İçimden diyordum ki: "Belki de,
burada avlanıyor, başka bir yerde
av düşürmek istemiyor pençesine."
- 28 Sonra kartal havada biraz dönüyordu,
yıldırım gibi ürkü saçarak yere iniyordu,
kaptığı gibi beni üstteki ateşe götürüyordu.
- 31 Orada yanıyorduk sanki ikimiz de;
düşümdeki yangın öyle yakıyordu ki beni,
uykum ister istemez sona erdi.

me söylesine gönderme yapılıyor.
17/ Kehanete vardığı = sabaha karşı
görülen düşlerin gerçekleştiğine inanılırdı; Bkz Cehennem XXVI (J).
19/ Düşümde = Dante'nin Araf'ta geçirdiği üç gece de sabaha doğru görülen bir düşünce sonuçlandır.
22/Yüce kurulun = tanrıların.

22/ Ganymedes = Jüpiter'in İda dağında sürüsünü otlatırken görüp, tanrılara içki sunması için, kartalı aracılığıyla Olimpos'a kaçırdığı delikanlı.
30/ Ateşe = dönemin inancına göre atmosferle ay yuvarı arasında var olduğuna inanılan ateş yuvarı.

- 34 Anası, onu Kheiron'dan kurtarıp da, Skyros'ta,
daha sonra Yunanların kaçıracakları yere
kolları arasında uyurken getirdiğinde,
- 37 Akhilleus gözlerini açıp da
çevrede gezdirince, nerede
olduğunu nasıl anlamadıysa;
- 40 uyku gözlerimden dağıldığında
korkup da buz kesen biri gibi
sapsarı kestim ben de.
- 43 Yanımda yalnızca desteğim vardı,
iki saati geçmişti güneş doğalı,
yüzümü denizden yana çevirmiştim.
- 46 “Sakın korkayım deme” dedi efendim;
“doğru yoldayız için rahat etsin,
gücünü boğma, bırak genişlesin.
- 49 çünkü artık Araf'a geldin;
Araf'ı kuşatan yalıyar karşında,
giriş kapısı yarın karnında.
- 52 Az önce, günden önce şafak sökerken
ruhun bedenin içinde hâlâ uyurken
vadiyi süsleyen çiçeklerin içinden,

34/ Kheiron = Kentaurların (at adam-
lar) en ünlüsü, en bilgisi. Akhil-
leus'u yetiştirmiştir; Akhilleus'un
anası Thetis, oğlunun Troya savaşına
katılmasını engellemek için onu
Kheiron'dan kaçırarak Skyros
adasına getirip kadın kılığına sokar;

ama yine de Ulikses'le Diomedes onu
bulup kaçırlar.
34/ Skyros = Ege denizinde bir ada.
35/ Yunanlar = Ulikses ile Diomedes.
43/ Desteğim = Vergilius.
46/ Efendim = Vergilius.

- 55 bir kadın geldi, "Adım Lucia" dedi,
"izin verin de alayım şu uyuyan kişiyi,
kolaylaştırmak istiyorum gidişini."
- 58 Sordello ile soylu ruhlar orada
kaldı; o seni kucakladı, gün ağardığında
yukarı çıkarttı; onu izledim ben de.
- 61 Buraya bıraktı seni, ama gitmeden önce
açık kapıyı gösterdi güzel gözleriyle;
sonra gitti, uykun da gitti onunla birlikte."
- 64 Nasıl kuşkusu sona ererse,
korkusu güvene dönüşürse,
gerçeğe ulaşan kişinin, öyle değişmişim ben de;
- 67 rehberim korkumun dağıldığını görünce
yola koyuldu yamaca doğru,
ben de peşinden gittim yukarı doğru.
- 70 Ey okur, konuyu ne denli yükselttiğimi
görüyorsun, şaşırma öyleyse, görünce
biçemimin de yükseldiğini.
- 73 Yaklaştık, kayanın daha önce
bir duvar çatlağı gibi kırık
izlenimi veren gediğine vardık;

55/ Lucia = Bkz Cehennem II(97);
burada kutsal ışık anlamına.

67/ Rehberim = Vergilius.

70/ Yükselttiğimi = artık Araf'a ge-
linmiştir.

72/ Biçemimi de yükselttiğimi = Cen-
net'e giden yolun başına geldiği için,
Dante bundan böyle biçemini de
daha yetkin kılması gerekeceğini
vurguluyor.

- 76 bir kapı gördüm, dibindeki rengârenk
 üç basamakla çıkılıyordu kapıya
 bir de, tek söz söylemeyen bir kapıcı vardı.
- 79 Daha çok açınca gözlerimi, onun en üst basamakta
 oturduğunu gördüm, yüzü ışı ışıldı,
 öyle ki, gözlerim kamaşmıştı;
- 82 elinde yalın bir kılıç vardı,
 öyle güçlü yansıtıyordu ki ışınları
 kaç kez bakmaya kalktım, bir işe yaramadı.
- 85 “Oradan yanıt verin” diye söze girdi,
 “ne istiyorsunuz, kim getirdi sizi?
 Dikkat edin, yukarı çıkmak üzebilir sizi.”
- 88 Ustam: “Bu işleri iyi bilen, yeri Cennet’te
 bir kadın şuradan gidin, kapı o yönde,
 dedi az önce” yanıtını verdi.
- 91 “Adımlarınızı güzelliğe doğru götürsün öyleyse,
 durmayın, basamaklara doğru gelin!” diye
 sözünü sürdürdü saygılı kapıcı.
- 94 İlerledik; ilk basamak mermerdi,
 temiz mi temiz, kaygan mı kaygandı,
 bir aynada gibi gördüm onda kendimi.

76/ Bir kapı = Araf’ın kapısı; kapı çok dar olduğu için Dante ilkin kayanın çatlağı sanmıştır; çünkü hayata götüren kapı dar ve yol sıkışıktır ve onu bulanlar azdır ; Bkz *Kitabı Mukaddes, Matta’ya göre İncil*7 (13).

78/ Kapıcı = melek.

82/ Kılıç = Tanrı’nın adaletinin simgesi.

84/ Bir işe yaramadı = gözleri kamaştığı için göremez.

88/ Ustam = Vergilius.

89/ Bir kadın = Lucia.

94/ İlk basamak = pişmanlık basamağı; pişmanlık getiren kişinin yüreğine ayna tutması, günahlarını teker teker aklından geçirmesi gerekir; basamak beyaz mermerdir.

- 97 İkinci basamak karaya çalıyordu,
enine boyuna çatlaklarla dolu
kireçli sert bir taştan oluşmuştu.
- 100 En üstte yükselen üçüncü basamak,
sanki tutuşmuş somakiydi,
damardan fışkıran kan gibiydi.
- 103 Tanrı'nın meleğinin iki ayağı da
bu basamakta duruyordu,
melek, elmas taşı sandığım eşikte oturuyordu.
- 106 Bu üç basamağı çıktım seve seve
rehberimin peşinde, rehberim dedi ki:
"Kilidi açmasını iste, saygılı bir biçimde."
- 109 İnançla, kutsal ayaklarına attım kendimi;
hoşgörü göstermesini, kapıyı açmasını istedim,
ama üç kez göğsümü dövdüm daha önce.
- 112 O, kılıcının ucuyla alınma yedi P çizdi,
"İçeri girince bu yaraları temizlemeyi
sakın unutma" dedi.

97/ İkinci basamak = itiraf basamağı; günahlarının bilincindeki kişinin bunları din adamına itiraf etmesi gerekir; basamağın rengi karaya (utanç rengi) çalar.

100/ Üçüncü basamak = kıvanç basamağı; günahlarını itiraf eden kişinin bunların cezasını çekmek istemesi.

101/ Tutuşmuş somaki = kırmızı; pişmanlık getiren kişinin günahlarının cezasını çekme isteğinin simgesi.

105/ Elmas = kararlılık simgesi.

106/ Seve seve = günahlarından arınmak isteyen kişinin bunu isteyerek yapması gerekir.

107/ Rehberim = Vergilius.

111/ Üç kez = pişmanlık getirdiğini vurgulamak için.

112/ P = Latince *peccatum* (günah) sözcüğünün ilk harfi; yedi ana günah (böbürlenme, kıskançlık, cimrilik, öfke, oburluk, şehvet, tembellik) olduğu için yedi kez P çizilmiştir.

113/ İçeri = Araf'a.

- 115 Üstündeki giysinin rengi
kül ya da kuru toprak rengiydi;
giysinin altından iki anahtar çektii çıkardı.
- 118 Biri altından, biri gümüşlendi;
ilkin beyazla sonra sarıyla
kapıyı açtı, sevindirdi beni.
- 121 “Anahtarlardan biri yerine oturmayıp da,
kilidin içinde dönmezse gerektiği gibi,
kapı açılmaz” dedi.
- 124 Biri daha değerlidir; ama öteki
açmadan önce çok bilgi beceri ister,
çünkü düğümü asıl o çözer.
- 127 Petrus’un anahtarları bunlar; kapıyı kapayıp da
yanılmaktansa, açıp da yanılmayı yeğle, demişti bana,
yeter ki ayaklarıma kapansın günahkârlar.”
- 130 Sonra, kutsal kapıyı açıp dedi ki:
“Buyurun girin; ama bilin ki,
dönüp de arkasına bakan, dışarıda bulur kendini.”

116/ Kül rengi = alçakgönüllülük simgesi.

117/ İki anahtar = İsa’nın Petrus’a verdiği anahtarlar; göklerin anahtarlarını sana vereceğim ; Bkz *Kitabı Mukaddes, Matta’ya göre* İncil 16 (19).

118/ Altından = altın anahtar, günahları bağışlama yetkisini simgeler.

118/ Gümüşlendi = gümüş anahtar

din adamının günahları başışlarken doğru karar vermesi gerektiğini simgeler.

124/ Daha değerlidir = çünkü Tanrı’nın yetkesini simgeler.

127/ Petrus = Bkz Cehennem 1(1.34).

127/ Kapayıp da yanılmaktansa = sert davranılmaktansa.

128/ Açıp da yanılmayı = yumuşak davranmayı.

- 133 Kutsal kapının kanatları dönünce
topuk demirleri üzerinde,
öyle tiz bir ses çıktı ki,
- 136 mert Metellus götürülüp de,
elinden alındığında hâzinesi,
Tarpeia bile böyle kızıp kükrememişti.
- 139 Bu ilk sese verdim kendimi,
bu tatlı sese “*Te Deum laudamus*” ilahisi
eşlik ediyordu sanki.
- 142 Duyduklarım, org eşliğinde
söylenen, kimi sözleri anlaşılın
kimi sözleri anlaşılmayan
- 145 şarkıların etkisini uyandırmıştı bende.

136/ Metellus = Caesar'ın, Tarpeia kayalığında saklanan hâzineye el koymasına karşı çıkan Metellus, zorla oradan uzaklaştırılır.

139/ ilk ses = içerden gelen sesler.

140/ *Te Deum laudamus* = Tanrı'yı öven bir ilahi.

Onuncu kanto

- 1 Eğri yolu doğru gösteren çarpık sevginin,
ruhları uzak kıldığı bu kapının eşiğinden
geçince kulağıma gelen sestem,
4 kapının yeniden kapandığını sezmiştim;
dönüp gözlerimi kapıya yneltseydim,
bu hataya haklı bir gerekçe bulabilir miydim?
7 Bir yaklaşıp bir uzaklaşan dalgalar gibi,
bir o yana bir bu yana kıvrılan bir kaya
yarığından tırmanıyorduk yukarıya.
10 “Biraz becerikli olmak gerekir şimdi”
diye, ustam söze girdi, “hep girintileri
izlemeli, o yöne yönelmeli.”
13 Bu yöntem ağırlaştırınca gidişimizi,
inişe geçmiş olan ay bile
yeniden yatağına girdi

1/ çarpık sevgi = yalnızca dünya nimetlerine yönelik sevgi; bu sevgi Araf'ın kapısının açılmaması sonucunu doğurur; Dante'ye göre insanın eylemlerini sevgi yönetir; iyi sevgi iyi eylemlere, kötü sevgi kötü eylemlere yol açar.

6/ Bu hataya = dntp arkasına bakmaması söylenmiştir kendisine; Bkz. Araf 1X(132).

11/ Ustam = Vergilius.

15/ Yatağına girdi = ufukta görünmez oldu; saat on buçuk olmuştur.

- 16 biz yarıktan çıkmadan önce;
ama dağın geriye çekildiği yerde
açık havada yeniden özgürlükle
- 19 birleştiğimizde yorulmuştum ben, ikimiz de
bilmiyorduk yolu, bir çöl yolundan bile
ıssız bir düzlüğe gelmiştik.
- 22 Düzlüğün boşluğa bakan kenarıyla
yükselen yamacın tabanı arasında
üç insan boyu uzaklık vardı;
- 25 ve genişlik hep aynıydı,
gözlerimi sağda solda göz alabildiğine
uzanan düzlükte gezdirdiğimde.
- 28 Ayaklarımız daha bir adım atmamıştı,
bizi çevreleyen, geçit vermeyen
dimdik kaya duvarın ak mermerden olduğunu,
- 31 bırakın Polykleitos'u,
doğayı bile imrendirecek
yontularla süslü olduğunu gördüğümde.
- 34 Yıllardır gözlerde yaşla özlenen
barış kararını yeryüzüne getiren,
kaç zamandır kapalı Cennet yolunu açan

24/ Üç insan boyu = beş, altı metre.
31/ Polykteitos = İÖ V. yüzyılın
sonlarında yaşayan Yunan yontucu;
ortaçağda, en önemli sanatçı sayı-
lırdı.

35/ Barış = Tanrı ile kulları arasında
barış.

36/ Kapalı = Adem'in Cennet'ten
kovanmasından bu yana Cennet in-
sanlara yasaklanmıştı.

- 37 melek karşımızda duruyordu,
öyle gerçekçi, öyle ustalıklı yontulmuştu ki,
konuşmadığına inanmak zordu.
- 40 “ *Ave*” diyordu sanki,
yanında, yüce sevginin anahtarını
çevirenin görüntüsü de vardı,
- 43 duruşuyla “*Ecce ancilla Dei*” der gibiydi,
balmumuna çizilen görüntünün aslını
tıpatıp yansıtması gibi.
- 46 “Aklını tek bir noktaya takma” dedi,
beni yüreğinin bulunduğu yanda
tutmakta olan sevecen usta.
- 49 Bunun üzerine başka yöne döndüm,
Meryem’in gerisinde,
rehberimin bulunduğu yerin ötesinde
- 52 kayaya kazılı bir başka sahne gördüm;
Vergilius’un önüne geçtim,
daha iyi görebilmek için o yöne gittim.
- 55 Burada aynı mermer, yapılması istenmeyen
bir işin yapılmasını engelleyen
kutsal sandığı çeken arabayla öküzler kazılmıştı.

37/ Melek = Meryem’in İsa’ya gebe kaldığını bildirmek için yeryüzüne inen Cebrail.

39/ Konuşmadığına inanmak zordu = canlı gibiydi.

40/ *Ave* = selam (Latince).

41/ Anahtarını çevirenin = Meryem’in.

43/ *Ecce ancilla Dei*= işte Tanrı’nın kulu (Latince).

47/ Yüreğinin bulunduğu yanda = solunda.

48/ Usta = Vergilius.

50/ Rehberimin = Vergilius’un.

57/ Kutsal sandık = içinde Musa’nın buyruklarının bulunduğu sandık; Da-

- 58 Önde insanlar vardı; yedi bölüğe ayrılmışlardı,
gözlerim evet bunlar şarkı söylüyor diyordu,
ama kulaklarım hayır söylemiyor diyordu.
- 61 Burada yer alan tütsü dumanı da,
burnumla gözlerim arasında
evet Kayır tartışması doğuruyordu.
- 64 Alçakgönüllü mezmurcu, eteği toplu,
kutsal sandığın önünde raks ediyordu,
Kem kral gibiydi, Kem değildi bu haliyle.
- 67 Karşıdaki büyük sarayın penceresinde
Mikal vardı, ona bakıyordu
kederli, küçümseyici kadın yüzüyle.
- 70 Durduğum yerden uzaklaştım,
daha yakından bakmak için, Mikal'ın gerisinde
ışyan bir-başka öyküye.
- 73 Burada, erdemiyile Gregorio'yu
büyük utkuya ulaştıran Romalı prensin
şanlı eylemi anlatılıyordu;

vut tarafından Kudüs'e götürülmüş, bu sırada Davut sandığın önünde raks etmiştir. Bkz *Kitabı Mukaddes, Samuel* 6 ve 7.

59/ Şarkı söylüyor diyordu = kabbartmalar öyle canlıydı ki, insan gerçekten şarkı söyledikleri izlenimine kapılıyordu.

64/ Alçakgönüllü mezmurcu = mezmurları yazan Davut peygamber.

64/ Eteği toplu = çünkü üstünde din adamı çüppesi vardır.

68/ Mikal = Davut'un karısı; raks etmeyi kocasına yakıştırmadığı için üzgündür; oysa alçakgönüllü davranarak raks ettiği için Davut, Tanrı'nın gözünde büyümektedir.

73/ Gregorio = Papa Gregorio I; söyleneceye göre, imparator Traianus'un dürüst yönetimini ödüllendirmek isteyen Gregorio, onun diriltileceği dünyaya dönmesini, vaftiz olduktan sonra ikinci kez ölüp Cennet'e gitmesini sağlamıştır.

- 76 imparator Traianus sözünü ettiğim:
atının dizginlerini gözü yaşlı,
acılı dul bir kadın tutuyordu.
- 79 Atlılar sarmıştı dört bir yanını,
tepelerindeki altın kartallar
rüzgârda dalgalanıyordu.
- 82 Kalabalığın orta yerindeki kadın sanki:
“Senyör, yüreğim yanıyor, oğlumun kanını
yerde bırakma” diyordu.
- 85 O da kadına yanıt veriyordu:
“Dönmemi bekle”; kadın: “Senyör” diyordu
sabrı tükenmiş gibi, “geri dönmezsen peki?”;
- 88 o: “Benim yerimi alan, yerine getirir dileğini”;
kadın: “Sen yapmazsan üzerine düşeni,
başkasının iyiliğinden sana ne?”;
- 91 o: “Yüreğin rahat etsin, buradan gitmeden önce
yerine getirmem gerekiyor görevimi:
adalet böyle istiyor, merhamet engelliyor beni.”
- 94 Yeni hiçbir şey görmeyen yaratmıştı,
bizim için yepyeni, bizim için yabancı
bu görsel söyleşiyi.

80/ Altın kartallar = bayraklardaki
Roma simgeleri.

94/ Görmeyen = Tanrı; Tanrı için
hiçbir şey yeni olmadığından, yeni
hiçbir şey görmez.

- 97 Yaraticısının bunca değerli kıldığı
 bu alçakgönüllü görüntüleri
 izlerken ben büyük bir keyifle,
- 100 “Bak şuradan ağır ağır” diye mırıldandı
 ozan, “büyük bir kalabalık gelmekte,
 onlar götürecek bizi daha üst derecelere.”
- 103 Görmeye doyamadığı yeni şeyleri
 gördükçe sevinen gözlerimi,
 vakit geçirmeden ondan yana çevirdim.
- 106 Ey okur, Tanrı'nın borcun nasıl ödenmesini
 istediğini öğrenince,
 sakın umutsuzluğa düşeyim deme.
- 109 Çekilenin biçimini önemseme:
 sonrasını düşün; düşün ki, cezanın en ağırı bile
 sona erecek mahşer gününün ertesinde.
- 112 Söze girdim: “Usta bize doğru gelenleri
 insana benzetemedim, ne olduklarını seçemedim,
 öyle bulanık ki gördüklerim.”
- 115 O dedi ki: “Çektikleri acının ağırlığı
 yere kapaklamış bunları,
 kuşkuya düştü ilkin benim de gözlerim.

97/ Yaraticısının = Tanrı'nın.

101/ Ozan = Vergilius.

102/ Üst derecelere = yukarıya.

105/ Ondan yana = Vergilius'tan
 yana.

106/ Borcun = günahların cezası.

112/ Usta = Vergilius.

- 118 Ama iyice bak karşıya, taşların dibinde
ilerleyeni iyice seç gözlerinle;
nasıl göğüslerini dövdüklerini göreceksin.”
- 121 Ey akıl gözleri körelmiş,
gerisin geri giden, kendini beğenmiş,
bahtsız, zavallı Hıristiyanlar,
- 124 hiçbir şeye bürünmeden adalete kanat çırpın
melek keleşini oluşturmak için kozadan çıkan
tırtıllar olduğumuzu görmüyor musunuz?
- 127 Niye yükseklerde uçuyor ruhunuz,
gelişmesi bitmemiş tırtıllar gibi
kusurlu böcekler olduğunuzu bilmiyor musunuz?
- 130 Bir tavanı ya da damı taşısın diye
kimi kez göğüsleri dizkapaklarına inen
yontu sütunlar kullanılır ve
- 133 gerçek olmayan bu acıyı gören
büyük bir üzüntüye kapılır ya; bunların da o durumda
olduğunu gördüm dikkatle bakınca.
- 136 Sırtlarındaki yükün hafif ya da ağır oluşuna
göre, az ya da çok bükülmüştü belleri:
ve duruşundan daha sabırlı olduğu belli biri,
- 139 ağlaya ağlaya: “Dayanamıyorum artık” der gibiydi.

124/ Bürünmeden = erdem, güç, var-
sıllık vb gibi yeryüzüne özgü nitelik-
lerden sıyrılmış olarak.

125/ Melek keleş = ruh.

134/ Bunların = kendini beğenmiş-
lerin, kibirlilerin.

On birinci kanto

- 1 “Ey, zorunlu olduğu için değil,
ilk yaratılarını daha sevdiği için
göklerde oturan Babamız,
- 4 her canlı saygıyla anmalı
adını, şanını, ayrıca
gönül borcu duymalı tatlı buharına.
- 7 Ülkenin esenliği bize de ulaşmalı,
ulaşmayacak olursa, olanca çabamıza
karşın erişemeyiz biz ona.
- 10 Meleklerin *Hosanna* söyleyerek isteklerini
sana sunmaları gibi,
insanlar da sunmalı isteklerini.
- 13 Bugün de bize günlük ekmeğimizi ver,
vermezsen eğer, geriye giderler
bu çetin çölde ilerlemek isteyenler.

2/ İlk yaratılarını = göklerle melek-
leri.

3/ Babamız = Tanrı.

6/ Buharına = kutsal ruh; bu dize-
lerde Hıristiyanlığın üçlem (teslis)
ilkesine değiniliyor: şanını (baba),

adını (oğul), buharını (kutsal ruh).

10/ Hosanna = kuru bizi (İbranice);
bir ilahinin ilk sözcüğü; Bkz Araf
XXIX(51).

13/ Günlük ekmeğimizi ver = ruhu-
muzun doyur.

- 16 Nasıl bağışlıyorsak biz, bize
kötülük yapan herkesi, sen de iyiliğinle
bağışla bizi, bakmadan değerimize.
- 19 Kolayca boyun eğen erdemimizi
sınamaya kalkma eski düşmanımıza karşı,
ama aklımızı çelen o düşmandan kurtar bizi.
- 22 Sevgili efendimiz, kendimiz için etmiyoruz
bu duayı, çünkü duaya gereksinme duymuyoruz,
bu dua arkada kalanlar için.”
- 25 Kendileri ve bizler için böyle
iyi dilekler dile getiren bu gölgeler,
ancak düşlerde görülen yükler
- 28 altında ezilerek yürüyorlardı, döne döne
ilk çıkıntı boyunca, bezgin ve bitkin,
dünya pisliklerinden arınmak için.
- 31 Eğer orada hep dua ediliyorsa bizim için,
istekleri iyi bir kökten gelenler
burada neler demeli, etmeli onlar için?
- 34 Buraya getirdikleri lekeleri yıkamalarına
yardımcı olmalı, yıldızlı yuvarlara,
arınıp, hafifleyip de çıkmaları için.

20/ Eski düşmanımıza karşı = şeytana karşı.

22/ Sevgili efendimiz = Tanrı.

23/ Gereksinme duymuyoruz = artık şeytana uymaları söz konusu değildir.

24/ Arkada kalanlar = canlılar.

25/ Bizler = insanlar.

31/ Orada = Arafta.

32/ İyi bir kökten gelenler = Tanrı'nın bağışladıkları.

34/ Buraya getirdikleri = dünyadan.

35/ Yıldızlı yuvarlara = yıldızlara.

- 37 “Umarım, adalet ve sevgi hafifletir de
birazdan sırtınızı, çırparsınız sizi gönlünüzce
yükseltecek kanatlarınızı;
- 40 merdivene giden en kısa yol hangisiyse
gösterin bize; geçit sayısı birle sınırlı değilse,
hangisi dik değil, söyleyin bize;
- 43 çünkü benimle birlikte gelen, ne denli istese,
yine de zorlanıyor yokuş yukarı gitmede
büründüğü Âdem eti nedeniyle.”
- 46 Peşinden gittiğim kişinin söylediği
bu sözlere yanıt veren sözcükleri,
kimin söylediği belli değildi;
- 49 ama şöyle diyordu biri: “Sağ kenara
gelin bizimle, bir canlının geçebileceği
geçiti bulacaksınız orada.
- 52 Gururlu boynumu ezen ve beni
yüzümü yere eğmeye zorlayan
taş engellemeseydi eğer, hâlâ yaşayan,
- 55 ama adını vermeyen şu adama
bakardım, tanıyor muyum diye,
bir de, sırtımdaki yüke acısın diye.

45/ Âdem eti nedeniyle = ağırlığı nedeniyle.

46/ Peşinden gittiğim kişinin = Vergilius'un.

- 58 Latinim ben, babam ünlü bir Toscana'lı:
Guiglielmo Aldobrandesco babamın adı;
bilmem duymuş muydunuz bu adı?
- 61 Atalarımın soylu kanı, şanlı başarıları
öyle kurumlu kıldı ki beni,
ortak anamızı düşünmeden, küçük gördüm
- 64 insanları, Siena'lıların bildiği,
Campagnatico'lu çocukların bile bildiği
gibi bu yüzden oldu ölümüm.
- 67 Adım Omberto: bana zarar vermekle yetinmedi
kurum, bütün yakınlarım da aynı çileyi
çekti aynı neden yüzünden.
- 70 Bu nedenle taşıyorum burada bu yükü, yaşarken
hoşnut edemediğim Tanrı'yı hoşnut edinceye dek
ölüler ülkesinde, bu eziyet sürecek.”
- 73 Başımı öne eğmişim onu dinlerken,
içlerinden biri, konuşan değil başka biri,
taşıdığı yükün etkisiyle sendeledi,
- 76 beni görüp tanıdı, bana seslendi,
iki büklüm onlara eşlik etmekte olan benden
ayırılmıyordu hiç gözlerini.

58/ Latinim ben = İtalyanım.
59/ Guiglielmo Aldobrandesco =
Toscana'nın en güçlü senyörlerinden
(Siena) biri ve burada konuşan
Omberto'nun babası.
60/ Duymuş muydunuz bu adı = al-

çakgöniillük göstergesi bir soru, çün-
kü Aldobrandesco çok ünlü bir ki-
şiydi.
67/ Omberto = Omberto Aldobran-
desco; 1259'da Campagnatico'da
Siena'lılarca öldürülmüştür.

- 79 Dedim ki: "Agobbio'ya onur getiren,
Parislilerin minyatür dedikleri sanata onur veren
Oderisi değil misin sen?"
- 82 "Kardeş, Franco Bolognesi'nin fırçasının değdiği
kâğıtlar daha güler yüzlü şimdi" dedi;
"artık onurun çoğu onun, azı benim.
- 85 Yaşarken böyle saygılı olmayı bilemedim,
çünkü büyük bir üstünlük hırsı
olanca benliğimi sarmıştı.
- 88 Burada ödeniyor bu tutkunun cezası,
günah işlenen yerde Tanrı'ya dönmeseydim,
inan buraya bile gelemezdim.
- 91 Ey insan yeteneğinin gelgeç başarısı!
Ne kısa süreli, doruklarınızın yeşili,
peşinden gelmezse eğer fırtınalı günler!

79/ Agobbio = Umbria'daki Gubbio kasabası; Romalılar Eugubium derdi.
81/Oderisi = XIII. yüzyıl sonlarının, en önemli minyatür sanatçılarından biri; Bologna okulundandır; onun da, Franco Bolognesi'nin de yapıtları günümüze ulaşmamıştır.

82/ Franco Bolognesi = Oderisi'nin öğrencisi minyatür sanatçısı; Dante'nin küçük bir sanat dalı sayılan minyatürü ele alarak, çok ünlü ol-

mayan sanatçıları örnek vermesi ilginçtir; küçük sanatçıyla büyük tutku arasındaki bağlantıyı vurgulamak istemiş olabilir.

89/ Günah işlenen yerde = yaşarken.

90/ Buraya bile gelemezdim = Cehennem'de olurum.

93/ Fırtınalı günler = gerileme dönemi; gerileme dönemi bir önceki dönemin değerini ortaya çıkarır.

- 94 Cimabue resmin ustası bilirdi kendini,
oysa artık ünü karardı
Giotto aldı şimdi onun yerini.
- 97 Guido diye biri de, dilin onurunu aldı
adaşının elinden; ama ikisini de yerinden edecek kişi
şimdiden dünyaya gelmiştir belki.
- 100 Dünyada ün denilen, tıpkı bir esinti,
bir o yandan eser, bir bu yandan gelir,
yönü değiştikçe adı da değişir.
- 103 Ana baba demeyi öğrenmeden ölecek yerde,
yaşlanıp da ayrılırsan bedeninden,
ünün daha mı büyük olur bin yıl geçmeden?
- 106 Bin yıl dediğin, sonsuzluk ölçüğünde,
eşittir gökyüzünün en ağır dairesinde
göz açıp kapayınca dek geçen süreye.
- 109 Önümde ağır adımlar atanın,
dillerden düşmezdi adı Toscana'da,
şimdi adını mırıldanan yok Siena'da;

94/ Cimabue = XIII. yüzyılın en önemli ressamlarından (1240-1302).

96/ Giotto = XIII. yüzyılın en önemli ressamlarından (1267-1337); Dante'nin de portresini yapmıştır.

97/ Guido = şair Guido Cavalcanti; Dante'nin arkadaşı; Bkz Cehennem X(63).

98/ Adaşının = şair Guido Guinizelli.

98/ Yerinden edecek kişi = Dante kendisini vurguluyor olabilir.

107/ Gökyüzünün en ağır dairesi = yıldızların bulunduğu daire; yüz yılda bir derece döndüğüne inanılıyordu.

109/ Önümde ağır adımlar atan = Provenzano Salvani; 1260'da yapılan Montaperti savaşında Siena'lıların başındaydı; daha sonra Colle di Val d'Elsa savaşında (1269) Fioransalıların eline düşmüş, başı kesilerek öldürülmüştür; Bkz Cehennem X (88).

- 112 senyörüydü oranın, bugün ne denli alçaksa,
o günlerde o denli görkemli Floransa'nın
öfkesi üstüne boşaldığında.
- 115 Sizin ününüzün rengi tıpkı ot rengi,
bir koyulaşır, bir açılır, topraktan çıkaran kişi
soldurur yine bu rengi.”
- 118 Dedim ki: “Doğru sözlerin yüreğimi
rahatlattı, içindeki irini boşalttı,
peki, az önce sözünü ettiğin kimdi?”
- 121 “Adı Provenzan Salvani” diye yanıt verdi;
“burada bulunmasının nedeni
Siena'yı avucunun içine almayı düşlemesi.
- 124 Dinlenmeden böyle yürümekte, öldü öleli;
yeryüzünde kendini çok beğenenler
bedelini burada böyle ödemekteler.”
- 127 Dedim ki: “Yaşamının sonunda
pişmanlık duyan bir ruh, dua edenler
kendisine yardımcı olmadıkça,

113/ Floransa'nın öfkesi = Montaperti savaşı.

116/ Bir koyulaşır bir açılır = güneşin otları sarartması gibi, insanın ünü de azalır; Dante sık sık Tanrı ile güneş arasında koşutluk kurar.

119/ İçindeki irini = kurumluluğu.

123/ Avucunun içine almayı düşlemesi = tek başına egemen olmak istemesi.

- 130 yaşadığı süreye eşit bir süre
aşağıda beklemek zorundaysa,
kim izin verdi onun buraya gelmesine?”
- 133 Dedi ki: “Saygın bir yaşam sürerken keyfince,
bir yana bıraktı utanmayı,
Campo di Siena’da kendini ortaya attı,
- 136 Charles’ın zindanında çürüyen arkadaşını
kurtarmak için, hiç gocunmadı,
dilencilik yapmayı göze aldı.
- 139 Artık susuyorum; sözlerimin üstü kapalı,
ama çok geçmeden, yanındakiler
sağlayacak anlamanı.
- 142 Ona sınırlarımızı, bu davranışı açtı.”

131/ Aşağıda = Araf’ın giriş bölümünde.

132/ Buraya gelmesine = Salvani 1269’da öldüğüne göre, ölümünden bu yana 31 yıl geçmiştir, yaşadığı süre boyunca aşağıda beklemeden buraya gelmiştir.

136/ Charles = Charles d’Anjou.

138/ Dilencilik yapmayı göze aldı = Salvani’nin Vinea (ya da Mino dai Mini) adlı arkadaşı Tagliacozzo sava-

şında Charles d’Anjou’nun eline düşünce, Salvani arkadaşının kurtulması için Siena meydanında halktan kurtarmalık parası toplar.

141/ Sağlayacaklar anlamanı = yanındakiler (Floransalılar) seni sürgün edince, Salvani’nin çektiklerini sen de yaşayacaksın.

142/ Bu davranışı = alçakgönüllü davranarak para toplaması.

On ikinci kanto

- 1 Sırtı yüklü bu ruhla birlikte
boyunduruk vurulu öküzler gibi yürüdüm ben de,
güzel eğitmenim izin verdiği sürece.
- 4 Ama: “Bırak onu ilerle; çünkü yelkenleriyle,
kürekleriyle, herkesin elinden geldiğince
kayığını yürütmesi gerekir bu yerde” dediğinde;
- 7 hâlâ düşünceli olsa bile kafamın içi,
doğrulttum bedenimi,
yürümeye elverişli konuma geldim.
- 10 Ustamın adımlarını izledim
büyük bir istekle peşinden gittim,
uçar gibi yürüyorduk artık ikimiz de;
- 13 ustam dedi ki: “Aşağıya çevir gözlerini,
görürsen ayaklarının nerede gittiğini,
güvencede bilirsin kendini.”

1/ Sırtı yüklü bu ruh = Oderisi.
3/ Güzel eğitmenim = Vergilius.
6/ Kayığını yürütmesi = arınması.
7/ Düşünceli olsa bile = gelecekte
sıkıntılı günler yaşayacağını öğrenen

Dante düşüncelidir; Bkz Araf XI
(140).
10/ Ustamın = Vergilius'un.
13/Ustam = Vergilius.

- 16 Toprağa gömülü ölülerin üstündeki
mezar taşlarına nasıl yeryüzündeki
kimlikleri kazınırsa
- 19 yaşasın diye anıları, canlanan anılar
nasıl yeniden gözyaşına boğarsa
duyarlı ruhları, ben de dağın dışına
- 22 uzanan yolun bir baştan bir başa,
gözleri daha da okşayan yontularla
kaplı olduğunu gördüm.
- 25 Her yaratıktan daha soylu yaratılanın,
bir kenardan şimşekler saçsa
gökyüzünden indiğini gördüm.
- 28 Sırtına yediği okla, olanca ağırlığıyla
bir kenarda yatan, ölümün soğukluğunda
Briareus'u gördüm.
- 31 Thymbraios'u gördüm, ellerinde silahları
babalarının çevresinde, devlerin organlarını
gözleyen Pallas ile Mars'ı gördüm.

16/ Toprağa gömülü ölüler = toprağa
gömülmeyip yakılan, kilise duvarına
gömülen ölüler de vardı.

25/ Her yaratıktan daha soylu =
Lucifer (şeytan). Bkz Cehennem
III(7).

30/ Briareus = devlerin en irisi; Bkz
Cehennem XXXI(9S).

31/ Thymbraios = tanrı Apollon'un
bir başka adı; (Thymbra'daki Apol-

lon tapınağından türetilmiştir.)

32/ Bahaların = Jüpiter'in.

32/ Devlerin organlarını = tanrılara
karşı savaşmış, Jüpiter'in yıldırım-
larına yenik düşen devlerin (Titan-
ların) organlarını.

33/ Pallas = tanrıça Athena (La-
tincesi = Minerva).

33/ Mars = savaş tanrısı; Yunan
mitolojisindeki Ares'in karşılığı.

- 34 Büyük kulenin dibinde, Şenar'da
kendisiyle birlikte aynı onuru paylaşanlara
şaşkın şaşkın bakan Nemrud'u gördüm.
- 37 Ey Niobe, yolun kenarında,
öldürülen yedi kız yedi oğlan çocuğunla
seni, bilsen ne büyük üzüntüyle gördüm.
- 40 Ey Saul, seni orada, bir daha
ne yağmur ne de çiy yüzü gören Gilboa'da
kendi kılıcının üstünde ölü gördüm!
- 43 Ey çılgın Arakhne, kötülüğün
için dokunan kumaşın kıvrımlarında, seni üzgün
ve artık yarı örümcek gibi gördüm.
- 46 Ey Rehoboam, kimseyi tehdit etmiyorsun
burada, ama peşine kimsenin düşmediği
bir arabada, korku içinde gidiyorsun.

34/ Büyük kulenin -- Bahil kulesinin.

34/ Şenar = Bahil kulesinin yapıldığı yer; *Kitabı Mukaddes*, Dicle ile Fırat arasında olduğunu belirtir. Bkz *Kitabı Mukaddes, Tekvin* 11(8-9).

35/ Aynı onuru paylaşanlara = gökyüzüne erişecek bir kule yaptırmak isteyenlere.

36/ Nemrud = Babil'in ilk kralı; şaşkın şaşkın bakmaktadır çünkü kulesi yıkılmıştır; Bkz *Cehennem XXXI* (76).

37/ Niobe = Thebai kraliçesi; yedi oğlu yedi kızı, anaları Latana'nın

isteğine uyan Apollon ile Diana tarafından öldürülmüştür.

40/ Saul = İsrail oğullarının ilk kralı; Gilboa dağında Filistilere yenilir, kendi kılıcının üzerine düşerek ölür. Bkz *Kitabı Mukaddes, I. Samuel* (31); Saul'un ölümü üzerine Davud "Ey Gilboa dağları üzerinizde ne yağmur ne çiy olsun" der; Bkz *Kitabı Mukaddes, 2. Samuel* 1(21).

43/ Arakhne = Minerva'ya karşı geldiği için örümceğe dönüştürülen Lydia'lı dokumacı, nakışçı kız; Bkz *Cehennem XVII*(17).

46/ Rehoboam = Süleyman peygam-

- 49 Sert döşeme tanıklık etmekte,
Alkmaion'un o uğursuz mücevher için
anasına ödettiği bedele.
- 52 Sanherib'in çocuklarının, tapınakta ona
nasıl saldırdıklarını ve ölüsünü orada
bıraktıklarını da gösteriyordu döşeme.
- 55 Tomyris'in: "Kana susamışsın madem ki,
kana boğuyorum ben de seni"
diyerek Kuraş'tan aldığı öcü gösteriyordu.
- 58 Holofernes'in ölüm haberini
alan Asurların kaçıp gidişini,
bir de ölüyü gösteriyordu.
- 61 Troya yıkıntılar, küller içindeydi:
ey İlion, öyle bitkin, öyle çirkindi ki
burada yer alan görüntün!

berin oğlu; vergi toplamaya gönderdiği Adoram'ın taşlandığını öğrenince korkuya kapılıp, cenk arabasına binerek kaçır; Bkz *Kitabı Mukaddes, I. Krallar 12(1-18)*.

50/ Alkmaion = Argoslu Amphiaros ile Eriphyle'nin oğlu; öleceğini bildiği Thebai savaşına katılmamak için saklanan kocasını bir mücevher karşılığında ele veren anasını öldürür; Bkz Cehennem XX(34).

52/ Sanherib = Asur kralı; tapınakta dua ederken oğulları Adrammelek ile

Şaratsar tarafından öldürülür. Bkz *Kitabı Mukaddes, İşaya 37(37-38)*.

55/ Tomyris = İskit kraliçesi; oğlunu öldüren Pers imparatoru Kuraş'ı (İÖ 560-529) bozguna uğrattıktan sonra, kesik başını kan dolu bir kaba batırıldığı söylenir.

58/ Holofernes = Bethulia'yı kuşatan Asur ordusunun komutanı; kent düşeceği sırada, geceyi birlikte geçirdiği dul bir kadın tarafından başı kesilince Asur ordusu dağılır.

61/ Troya = Truva.

62/ İlion = Troya'nın bir başka adı.

- 64 Hangi fırça, hangi kalem ustasının eli
yaratmış olabilirdi, seçkin bir kişiyi
bile şaşırta bu çizgileri?
- 67 Ölüler ölü gibiydi, canlılar canlı gibi:
iki büklüm giderken gördüklerimi,
gözleriyle görenler benden iyi görmemişlerdi.
- 70 Ey Havva'nın yavruları, kurumlanın,
başınız göklerde gidin şimdi,
gittiğiniz kötü yolu görmek için yere bakmayın!
- 73 Dağın çevresini dolanmıştık ve
güneş dalgın ruhumun sandığından
daha da fazla yol almıştı ki,
- 76 benim önümde hep büyük bir dikkatle
yürüyen kişi söze girdi:
"Başımı kaldır: böyle dalgın yürüme,
- 79 sırası değil. Bak şuradaki meleğe,
bize doğru gelmeye hazırlanıyor;
bak, günün hizmetinden dönüyor altıncı hizmetçi.
- 82 Yüzünü davranışını saygı ile beze ki,
izin versin daha yukarıya gitmemize;
düşün ki, bu gün bir daha gelmeyecek geri!"

77/ Yürüyen kişi = Vergilius.

79/ Meleğe = her dairede günah
izlerini silen bir melek vardır.

81/ Hizmetçi = saat; gün saat altında
ışığına, aradan altı saat geçtiğine
(dönüyor altıncı hizmetçi) göre öğle
olmuştur.

- 85 Onun zaman yitirmemem için beni uyarmasına
artık alışmıştım, bu konuda
üstü kapalı konuşmamıştı hiç benimle.
- 88 Beyazlar giyinmiş güzeller güzeli
bize doğru ilerliyordu,
yüzü titreşen sabah yıldızına benziyordu.
- 91 Önce kollarını açtı, sonra kanatlarını
ve dedi ki: "Buraya gelin, merdiven şurada,
kolayca çıkacaksınız bundan sonra.
- 94 Uyanların sayısı çok az oluyor bu çağrıya:
ey gökyüzüne uçmak için yaratılan insan,
niçin düşünüyorsun en ufak bir rüzgârda?"
- 97 Kayanın yontulmuş olduğu yere götürmüştü bizi;
orada kanatlarını alnımda çırpıtı;
yolun güvenilir olduğunu söyledi.
- 100 Rubaconte'nin az ötesinde
iyi yöneticiler elindeki kente
kuşbakışı bakan kilisenin bulunduğu tepeye
- 103 çıkan yokuş gibi, sağdaki yokuşun eğimi de,
ölçülere, ölçeklere hilenin karışmadığı dönemde
yapılmış basamaklarla azaltılmıştı;

88/ Güzeller güzeli = melek.

89/ Sabah yıldızı = Venüs.

100/ Rubaconte = Arno ırmağı üzerinde bir köprü; bugünkü adı Ponte delle Grazie.

101/ İyi yöneticiler elindeki kent = Floransa; Dante, iyi yöneticiler diyerek

Floransa'yı yönetenlerle alay ediyor.

102/ Kilise = San Miniato kilisesi.

104/ Hilenin karışmadığı dönemde = Dante, Floransa'da çok yaygın olan sahtecilik olaylarına gönderme yapıyor.

- 106 üstteki daireden inen yamaç burada yumuşuyordu,
ama sarp kaya hem sağdan hem soldan
bulduğumuz yeri yalıyordu.
- 109 Adımlarımızı o yöne yönelttiğimizde,
“*Beati pauperes spiritu*” sesleri işitildi,
öyle güzeldi ki, anlatmaya sözcük yetmezdi.
- 112 Ah bu geçitler nasıl da değişti
Cehennem’dekilerden; iniltileyle girilirdi
oradakilere, şarkılarla girdik buradakine.
- 115 Kutsal basamaklardan çıkmaya başlamıştık bile,
düz yolda yürürken daha önce
böyle tüy gibi duyumsamamıştım kendimi.
- 118 Bu nedenle olmalı, dedim ki:
“Usta, yorulmuyorum artık yürürken,
bir ağırlık mı kalktı üstümden?”
- 121 Yanıt verdi: “Yüzünde hâlâ görülen
belli belirsiz P’ler, silinip
gidince ilki gibi tümüyle,
- 124 ayakların yenik düşecek iyi niyetine
artık yorulmamakla yetinmeyip,
keyif de alacaksın tırmanmaktan.”

110/ *Beati pauperes spiritu* = ne mutlu ruhta yoksul olanlara (Latince); İsa’nın dağda söylediği sözlerden; Bkz *Kitabı Mukaddes, Matta’ya göre İncil 5(3)*.
119/Usta = Vergilius.

122/ P’ler = Bkz Araf IX(112).
122/ Silinip gidince ilki gibi = melek kanatlarını çırpınca ilk P (kurumlanma, kendini beğenme günahı) silinmiştir.

- 127 Bunun üzerine, haberi olmadan
başında bir şey taşıyan, ancak başkası uyarınca
kuşku duyanlar, el yordamıyla
- 130 başını yoklayıp aradığını bulanlar,
gözün işlevini ellerine
yaptıranlar gibi yaptım ben de;
- 133 sağ elimin açık parmakları
anahtarlı meleğin alınma kazıdığı
harflerden yalnızca altısına değebildi:
- 136 ne yaptığımı gören rehberim gülümsedi.

134/ Anahtarlı meleğin = Araf'ın
kapıcılığını yapan meleğin; Bkz Araf
IX(103).

136/ Rehberim = Vergilius

On üçüncü kanto

- 1 Merdivenin tepesine varmıştık,
yukarı çıktıkça, gūnahtan arındıran dağın
ikinci kez bölündüğü yere ulaşmıştık.
- 4 Burada da bir kemer vardı,
çepeçevre dolanıyordu dağı,
yayının dar olmasıydı, öncekinden ayrıldığı.
- 7 Burada ne resim, ne de işaret vardı,
soluk taş rengine bürünmüş
yamaç da, yol da çıplaktı.
- 10 Ozan dedi ki: “Birinin gelmesini
beklersek danışmak için, çok uzun süre
bekleriz belki.”
- 13 Sonra güneşe çevirdi gözlerini
birden; sola döndü gövdesini
sağ yanına abanıp dedi ki:
- 16 “Ey güzel ışık, sana güvendik de
bu yola girdik, yol göster bize,
burada nasıl gitmek gerek, öğret bize.

3/ İkinci kez bölündüğü yer = ikinci
katın oluştuğu yer.
6/ Yayının dar olmasıydı = Araf dağı
huni biçimindedir; yukarı çıktıkça

dairelerin çapı daralır.
10/ Ozan = Vergilius.
16/ Güzel ışık = güneş.
18/ Burada = Araf ta.

- 19 dünyayı ısıtıyor, üstünde ışyorsun;
başka bir gerekçe engellemedikçe,
ışığın Kep yol gösterebilir bize."
- 22 Yeryüzünde bir mil tutan bir mesafeyi
içimizdeki isteğin dürtüsüyle
kısacık bir sürede almıştık ki,
- 25 bize doğru, görmediğimiz ruhların geldiğini
sezdik, saygılı sözlerle
sevgi sofrasına çağırıyorlardı bizi.
- 28 Uçarak geçen ruhlardan ilki
"Vinum non habent" dedi yüksek sesle,
aynı sözleri yineledi arkamızdan giderken de.
- 31 Uzaklaşıp da sesi duyulmaz olmadan önce,
"Orestes'im ben" diye bağırarak bir başka ruh geçti,
o da yanımızda durmayıp gitti.
- 34 "Babam, ne diyor bu sesler?" demiştim ki,
üçüncü bir ruh çıkageldi,
"Sevin, size kötülük edenleri" dedi.

27/ Sevgi sofrası = kıskançlığın, imrenmenin karşıtı.

29/ Vinum non habent = şarapları yok (Latince); Galile'nin Kana kentinde yapılan bir düğünde Meryem, İsa'ya bu sözleri söyleyince (şarapları yok), İsa küplerdeki suyu şaraba dönüştürür; Bkz *Kitabı Mukaddes*, Yuhanna'ya göre İncil 2(1-10).

32/ Orestes = Agamemnon'un oğlu;

babasının öcünü almak için arkadaşı Pylades'le birlikte Argos'a gelen Orestes tutuklanır; Pylades, krala kendisinin Orestes olduğunu söyleyerek arkadaşını kurtarmak, onun yerine cezaya çarptırılmak ister.

36/ Sevin size kötülük edenleri = İncil'den alınma sözler; Bkz *Kitabı Mukaddes*, Matta'ya göre İncil 5(44) ve Luka'ya göre İncil 6(27).

- 37 İyi yürekli usta yanıt verdi:
 “İmrenme günahı kamçılanır bu dairede,
 bu nedenle sevgiyle örülmüştür kırbacın ipleri.
- 40 Kırbacın tam karşıtıdır dizginin sesi;
 bağışlama yerinin eşliğine gelmeden önce
 sanırım duyacaksın o sesi de.
- 43 Gözlerinle havaya bak dikkatle,
 oturan insanlar göreceksin önümüzde,
 tümünün de sırtı kayaya dayalı.”
- 46 Bunun üzerine gözlerimi dört açtım,
 önüme baktım, taş rengi harmaniyelere
 bürünmüş gölgeler seçtim
- 49 Biraz daha gidince “Meryem dua et bizim için!”,
 “Mikail sen de”, “Petrus sen de!”,
 “Ermişler siz de!” diyen sesler işittim.
- 52 Sanmam ki günümüzde, yüreği
 orada gördüklerimden etkilenmeyecek denli
 katı bir insan olsun yeryüzünde;
- 55 açık seçik görebilecek gibi
 yaklaşınca görüntülerine,
 acıdan yaşlar doldu gözlerime.

37/ İyi yürekli usta = Vergilius.

39/ Kırbacın ipleri = günahkârlara

gösterilecek erdem ve iyilik örnekleri
 40/ Dizgin = insanın günah işlemek-
 ten kaçınma isteği.

41/ Bağışlama yeri = imrenme gü-
 nahlarının bağışlandığı yer; üçüncü

kata çıkılan yer.

50/ Mikail = Bkz Cehennem VII
 (11).

50/ Petrus = Bkz Cehennem 1(134).

51/ Diyen sesler işittim = Meryem'e
 ve ermişlere dua eden sesler.

- 58 Kaba bir telise bürünmüşlerdi,
her biri bir arkadaşının omzuna dayanmıştı,
hepsi birlikte kayaya yaslanmışlardı.
- 61 Bağışlama günleri kilise önlerinde
başlarını birbirlerine eğip de dilenen,
yalnızca sözcüklerin sesiyle değil,
- 64 ses denli etkili görünüşleriyle de
acıma uyandırmayı deneyen,
aç susuz körlere benziyorlardı.
- 67 Güneşin körlere ulaşmaması gibi,
burada da göklerin ışığı
bu gölgelere göstermiyordu kendini;
- 70 çünkü demir bir iplikle delinip dikilmişti
gözkapakları, tıpkı yerinde durmayan
yabani atmacaların dikili gözleri gibi.
- 73 Beni görmeyenleri görerek yürümek, bence
onları aşağılamak demektir;
bilge danışmanıma döndüm bu nedenle.
- 76 Sessizliğin anlamını iyi bilen bilge,
soru sormamı beklemedi, şunları dedi:
“Konuş ama az söyle, öz söyle.”

61/ Bağışlama günleri = günahların
bağışlanması için kilise önünde dua
edilen günler.

72/ Yabani atmacaların = daha eğitil-
memiş atmacaları; atmacaları ko-

layca eğitebilmek için gözkapakları
dikilir, geçici bir süre görmeleri en-
gellenirdi.

75/ Bilge danışmanıma = Vergilius'a.
76/ Bilge = Vergilius.

- 79 Vergilius yanımda, çıkıntının aşağıya
düşülebilir yanından yürüyordu,
hiçbir korkuluk yoktu o yanda;
- 82 dini bütün gölgeler öteki yandaydı,
gözyaşları büyük basınç yapıyordu
korkunç dikişlere, sınıslıkam olmuştu yanakları.
- 85 Onlara doğru: “Ey, yöneldikleri ışığı
göreceklerinden kuşku duymayan ruhlar”
diye söze girdim, “dilerim yüce bağışlayıcı
- 88 vicdanınızın köpüğünü götürür de birazdan,
bellek ırmağınız
artık tertemiz akar oradan,
- 91 içinizde Latin varsa adını bağışlarsanız,
beni sevindirir, hoşnut kılarsınız;
bunu bilmem, onun için de yararlı olur bakarsınız.”
- 94 “Kardeş, buradakilerin her biri
gerçek bir kentin kentlisi,
İtalya’da sürgün yaşamış birini arıyorsun sen belli ki.”

81/O yanda = Dante'nin sağı.

82/ Öteki yanda = solda.

83/ Büyük basınç yapıyordu = göz-
yaşları o kadar boldu ki, dikili göz-
kapaklarının arasından sızarak ya-
naklara akıyordu.85/ Yöneldikleri ışığı = Tanrı'nın
ışığı.

87/ Yüce bağışlayıcı = Tanrı.

88/ Vicdanınızın köpüğünü = günah
izlerini; köpük suyun temiz olma-
dığını gösterdiğine göre, vicdandaki
köpük de vicdanın günah izleri içere-
diğini gösterir.

91/ Latin = İtalyan.

95/ Gerçek bir kent = Tanrı'nın
kenti.

- 97 Bu yanıt, bulunduğum yerin
az ötesinden gelmişti;
sesimi duyurabilmek için o yöne ilerledim.
- 100 Ruhların arasında, konuşmamı bekler gibi
bir ruh vardı, körler gibi çenesini kaldırmıştı
“Nasıl?” demek ister gibi.
- 103 “Yukarı çıkmak için günahtan arınan ruh” dedim,
“bana sen yanıt verdinse
memleketinle adını da söyle.”
- 106 “Siena’lıyım” diye yanıt verdi, “bunlarla birlikte
günahlarımdan arınıyorum, bizi bağışlaması gerekene
gözyaşı döküp yakarıyorum.
- 109 Sapia olsa da adım, akıllı olamadım
kendi mutluluğumdan çok başkasının
yıkımından tat aldım.
- 112 Seni kandırdığımı sanma sakın,
dinlersen dediklerimi, ne çılgın olduğumu anlarsın
ömrümün eğrisi inişe geçtiğinde.
- 115 Bizimkiler düşmanla savaşıyordu Colle’de,
Tanrı’ya dua ediyordum ben de,
yapmak istediğini yapsın diye.

103/ Yukarı = üst kata.

109/ Sapia = Ghinbaldo Saracini’nin karısı, Provenzan Salvani’nin (Araf XI/109) halası.

109/ Sapia olsa da adım = Sapia adının Latince *sapiens* (akıllı, bilgili) sözcüğünden türediği vurgulanıyor.

114/ Ömrümün eğrisi inişe geçtiğinde = otuz beş yaşını geçince; Bkz

Cehennem I(I); olgunluk çağında yapılan hatalar bağışlanamaz (ne çılgın olduğumu anlarsın).

115/ Bizimkiler düşmanla savaşıyordu Colle’de = Sienalılar Colle Val d’Elsa’da Floransalılarla çarpışır ve yenilgiye uğrarlar (1269).

117/ Yapmak istediğini yapsın = yenilgiye uğratsın.

- 118 Bizimkiler bozguna uğradılar,
kaçmak zorunda kaldılar; kaçtıklarını görünce
daha önce bilmediğim bir mutluluk yaşadım;
- 121 küstah yüzümü göklere doğru kaldırdım,
'Senden korkmuyorum artık!' diye Tanrı'ya bağırdım,
tıpkı hava açınca, böyle yapan karatavuk gibi.
- 124 Tanrı ile aram düzelsin istedim,
yaşamımın son döneminde;
eğer Pier Pettinaio anımsayıp da beni
- 127 büyüklük göstermeseydi,
kutsal dualarında adıma yer vermeseydi,
ceza borcum sona ermemiş olurdu daha.
- 130 Peki, sen kimsin? Durumumuzu sora sora
bizimle yürüyorsun, soluk alıp veriyorsun
konuşurken, üstelik görüyorsun.”
- 133 “Benim gözlerim de” dedim, “kapanacak burada,
ama uzun süre değil, çünkü imrenerek bakıp da
işledikleri günah ağır değil.
- 136 Alt dairede çekilenlerin doğurduğu korku
daha çok ürkütüyor ruhumu,
şimdiden ezilir gibiyim o yükün altında.”

123/ Hava açınca = kışın hava açınca; İtalya'nın Toscana ve Lombardia bölgelerinde kışın güneşli günlerine karatavuk günleri denir; güneş açınca karatavuk salına salına dolaşır.

126/ Pier Pettinaio = Pettinaio (tarakçı) sanıyla tanınan, iyilikse-

verliğiyle ünlü Pietro da Campi.

129/ Sona ermemiş olurdu daha = buraya gelemezdim,

135/ Günah ağır değil = Dante kendisinin de imrenme günahı işlediğini kabul ediyor.

- 139 Dedi ki: “Yine ineceksen aşağıya,
kim getirdi seni buraya, bizlerin arasına?”
Dedim ki: “Yanımda duran, ağzını açmayan kişi.
- 142 Canlıyım ben; ey seçilmiş ruh, yeryüzünde
ölümlü adımlarımı senin için de
atmamı istersen çekinme, ne istiyorsan söyle.”
- 145 “Bu duyduklarım benim için yepyeni” dedi,
“Tanrı’nın seni sevdiğinin göstergesi!
Ara sıra dualarınla yardımcı ol bana.
- 148 Toscana topraklarına adım attığında,
en büyük isteğin adına
senden dileğim, beni anımsatman ardıllarıma.
- 151 Umudunu Talamone’ye bağlayan beyinsizler arasında
göreceksin onları, Diana’yı bulma
uğrunda umut tüketmekte;
- 154 ama bu işten en çok zarar göreceksin, amiraller.”

141/ Ağzını açmayan kişi = Vergilius.

142/ Seçilmiş ruh= Araf’a kabul edilmiş ruh.

149/ En büyük isteğin adına = ruhunun kurtuluşu adına.

151/ Talamone = bir kıyı kasabası; Siena’lılar, Tiren denizinde bir liman kurmak amacıyla, 1303 yılında sekiz bin altın karşılığında burayı satın

alır.

151/ Beyinsizler = Siena’lılar.

152/ Diana’yı bulma = Siena’nın altından geçtiği samılan Diana adlı ırmağa ulaşmak için kazılar yapılmış, ancak sonuç elde edilememiştir.

154/ Zarar göreceksin amiraller = liman kurulup da, denizcilik gelişirse amiral olmayı düşleyenler.

On dördüncü kanto

- 1 “Ölüm uçuşunu öğrenmeden önce
dağımızda dolaşan, canı isteyince
gözlerini açıp kapatan bu insan da kim?”
- 4 “Bilmiyorum, bildiğim yalnız gelmediği;
sen daha yakınsın, sen sor kimliğini,
güleryüzlü davran ki, yanıtlaşın isteğimizi.”
- 7 Sağımda başbaşa vermiş iki ruh
böyle diyordu benimle ilgili;
başlarını doğrulttular, konuşmak için benimle,
- 10 şunları dedi biri: “Ey, gökyüzüne
hâlâ bedenine gömülü giden ruh,
acıyıp da halimize, ne olur kimliğini söyle
- 13 bize, nereden geldiğini de;
sana tanınan bu ayrıcalık şaşırttı bizi,
daha önce görülmemiştii hiç örneği.”

1/ Ölüm uçuşunu öğrenmeden önce
= ruh bedenin ağırlığından kurtul-
madan önce.

7/ İki ruh = ruhlardan biri Romagna
bölgesindeki Bertinoro'nun senyörü
Guido del Duca, öteki ise Calboli
senyörü Rinieri dei Paolucci'dir; ilki
krallık yandaşı, ikincisi papalık
yandaşıdır.

- 16 Dedim ki: "Toscana'nın orta yerinden,
Falterona'dan doğan bir akarsu geçer,
yüz milden daha uzun akıp gider.
- 19 Bu bedeni onun kıyılarından getirdim:
kim olduğumu söylemem boşa gider;
çünkü yeterince ünlü değil kimliğim."
- 22 "Eğer doğru anladımса dediğini,
sözünü ettiğin, Arno nehri"
diye yanıt verdi az önce konuşan ruh.
- 25 Şunları dedi öteki ruh:
"Suyun adını niçin gizledi, sanki
ürkünç bir şeyden söz eder gibi?"
- 28 Bu sorunun sorulduğu gölge yanıt verdi:
"Bilmiyorum, ama keşke
yerin dibine batsa bu vadi;
- 31 Peloro'nun koptuğu dağların göğe yükseldiği,
bütün tepelere tepeden bakan tepedeki
kaynağından, gökyüzünün

17/ Falterona = Floransa'nın kuzey doğusunda, Toscana Apenninlerinin en yüksek tepelerinden biri; Arno ile Tevere (Tiber) ırmaklarının kaynakları buradadır.

17/ Bir akarsu = Dante'nin kenti Floransa'dan da geçen Arno.

18/ Yüz milden daha uzun = Arno'nun uzunluğu yüz elli mili bulur.

19/ Onun kıyılarından = Floran-

sa'dan.

21/ Yeterince ünlü değil kimliğim = bu gezinin yapıldığı 1300 yılında Dante yeterince ünlü değildir; *İlahi Komedya'yı* yazmamıştır daha.

24/ Az önce konuşan ruh = Guido del Duca.

25/ Öteki ruh = Rinieri dei Paolucci.

31/ Peloro'nun koptuğu dağlar = Sicilya'daki Peloro dağının koptuğu

- 34 denizden aldığı dengelemek,
ırmakların taşıdıklarına erişmek
için ulaştığı kıyıya dek
- 37 herkes, kötü gelenekler ya da yöreye çöken
uğursuzluk nedeniyle düşman bilir erdemi,
kaçar ondan yılandan kaçır gibi:
- 40 bu vadinin mutsuz insanları,
öyle değiştirdi ki özelliklerini,
sanırsınız Kirke otlatmış onları.
- 43 İnsan besini yerine palamut tanesi
yemesi gereken pis domuzların içinden
geçer, ırmağın cıız başlangıcı.
- 46 Sonra aşağılara inerken,
güçlerinden çok havlayan encikler görür,
küçümser onları, yüzünü döndürür.
- 49 Aşağılara süzülür; büyüdükçe
kurda dönüşmüş köpekler görür
bu lanetli, bahtsız ırmak.

(İtalya'daki) Apeninler; Dante, Sicilya'nın İtalya'dan kopmuş olduğu görüşüne katılıyor.

33/ Gökyüzünün denizden aldığı dengelemek = güneşin etkisiyle buharlaşan deniz suyunu dengelemek.
42/Kirke = inamları hayvana dönüşüren büyücü tanrıça; Bkz Cehen-

nem XXVI(92).

44/ Pis domuzların içinden = Casentino halkı; Guido del Duca Amo vadisinde oturanları aşağılıyor konuşmasında.

47/ Encikler = Arezzo halkı.

50/ Kurda dönüşmüş köpekler = Floransa halkı.

- 52 Daha derin boğazlara indiğinde
kurnaz mı kurnaz tilkiler bulur önünde,
olanaksızdır bunları faka bastırmak.
- 55 Duyanlar olsa da konuşacağım; gerçekçi
bir ruhun bana söylediğini, buradaki
anımsarsa ilerde, yararı olur onun için de.
- 58 Azgın ırmağın kıyısında gözlerimin önünde
torunun beliriyor, bu kurtları avlıyor,
herkese korku salıyor.
- 61 Etlerini canlı canlı satıyor,
sonra usta bir hayvan gibi onları boğazlıyor;
çok cana kıyıyor, kendi de onurundan oluyor.
- 64 Hüzünlü ormandan kanlar içinde çıkıyor:
öyle durumda bırakıyor ki ormanı, bin yıl da geçse
dönmeyecek artık eski haline.”
- 67 Büyük bir yıkım haberi alan kişinin,
tehlike hangi yönden gelirse gelsin
nasıl altüst olursa yüzü,
- 70 dönüp de öteki ruhu dinleyenin
böyle bir acıya gömüldüğünü gördüm,
işitince söylenenleri.

53/ Tilkiler = Pisa halkı.

56/ Buradaki = Dante.

59/ Torunun = Floransa'nın yöneticisi Fulden da Caiboli; krallık yandaşlarına göz açtırmamıştır.

59/ Kurtları = Floransalıları.

64/ Hüzünlü ormandan = Floransa'dan.

70/ Öteki ruh = Rinieri da Caiboli.

- 73 Birinin görüntüsü, birinin dedikleri,
adlarını öğrenme isteği doğurdu bende,
adlarını bağışlamalarını istedim ikisinden de;
- 76 benimle ilk konuşan ruh girdi söze:
“Senin bana yapmak istemediğin şeyi,
benim sana yapmamı istiyorsun demek ki.
- 79 Tanrı'nın sevgili kulu olduğuna göre,
nekes davranmayacağım ben de;
adımın Guido del Duca olduğunu bil şimdi.
- 82 Kanım öyle tutuşmuştu ki haset ateşiyle,
betim benzim atardı,
sevinen birini görünce.
- 85 Ne ektimse onu biçiyorum şimdi;
ey insan soyu, niçin bağlıyorsun yüreğini
başkalarının dışlandığı yere?
- 88 Bu gördüğün Rinier; Calboli ailesinin
onuru, övüncü; bu aileden hiç kimseye
miras kalmadı değerleri.

76/ İlk ruh = Guido del Duca.

77/ Senin bana yapmak istemediğin şeyi = adını söylemedin bana.

81/ Guido del Duca = Bkz Âraf XIV (7).

87/ Başkalarının dışlandığı yere = niçin başkalarının da dünya nimetlerini tatmasını istemiyorsun?

88/ Rinier = Rinieri dei Paolucci; Bkz Âraf XIV(7).

- 91 Po ile dağ, denizle Reno arasındaki yörede,
yalnızca onun soyunda eksilmedi
gerçekle mutluluk için gerekli iyilik;
- 94 çünkü bu sınırlar içinde
zehirli bitkiler sardı her yanı,
toprağı işlemek için artık geç kalındı.
- 97 Nerede o temiz Lizio, Arrigo Mainardi nerede?
Pier Traversaro, Guido di Carpigna nerede?
Ey Romagna'lılar, ey soysuzlar!
- 100 Cılız tohum ne zaman soylu ağaç verecek,
Bologna'da bir Fabbro, Faenza'da Bernardino di Fosco
ne zaman yeniden dünyaya gelecek?
- 103 Ağladığımı görürsen şaşırma Toscana'lı,
anımsayınca bizimle birlikte yaşayan
Ugolin d'Azzo ile Guido da Prata'yı,

91/ Yörede = Romagna'da.

92/ Yalnızca onun soyunda eksilmedi
= Rinieri'nin çocukları, gerçek ile
mutluluk için gerekli iyilik ilkesini
benimsediler.

95/ Zehirli bitkiler = eski Romagna
senyörlerinin kötü yürekli ardılları.
97/ Lizio = Lizio da Valbona; Rinieri
ile birlikte Forli savunmasına katıl-
dığı biliniyor.

97/ Arrigo Mainardi = Guido del Du-
ca'nın arkadaşı; Bertinoro senyörü.

98/ Pier Traversaro = kökeni Bizans'a
dayanan Ravenna'lı ünlü Traversaro
ailesinden; 1218-1225 arasında
Ravenna senyörü olmuştur.

98/ Guido di Carpigna = Monte-

feltro'lu, iyilikseverliğiyle ünlü;
1280'den sonra ölmüştür.

101/ Fabbro = Fabbro de' Lamber-
tazzi; Romagna'da krallık yandaş-
larının başı.

101/ Bernardino di Fosco = önemsiz
bir aileden (cılız tohum) gelmekle
birlikte toplum içinde yükselmiş
(soylu ağaç), 1240 savaşında Fede-
rigo II'nin ordusuna karşı Faenza'yı
savunmuştur; Pisa ve Siena yö-
neticiliği yapmıştır.

105/ Ugolin d'Azzo = ömrünü Ro-
magna'da geçiren, 1293'te ölen Tos-
cana'lı soylu.

105/ Guido da Prata = Ugolin d'Az-
zo'nun dostu.

- 106 Federigo Tignoso ile arkadaşlarını,
Traversara ailesini, Anastagi'leri
(ikisinin de kurudu dölleri),
- 109 kadınlarla şövalyeleri,
bugün yüreklerin kötüleştığı yerde,
sevginin, saygının verdiği acıyı, keyfi.
- 112 Ey Brettinoro, ailen de, bir sürü kişi de
suçlu olmamak için çıkıp gittiğine göre,
niçin kaçmıyorsun sen de?
- 115 Bagnacaval iyi ediyor dünyaya çocuk getirmemekle,
Castrocaro hatalı, Conio daha da hatalı
dünyaya rezil kontlar getirmede acele etmekle.
- 118 İyi oldu Pagan'ların iblisten kurtulmaları,
ama yine de onlardan geriye
kalmayacak lekesiz tek bir anı.

106/ Federigo Tignoso = altın sarısı saçlarıyla ünlü, kel (*tignoso*) sanlı Rimini'li Federigo.

107/ Traversara ailesi = yukarıda 98. dizede adı geçen Pier Traversara'nın ailesi.

107/ Anastagi'ler = Ravenna'nın soylu ailelerinden biri.

112/ Brettinoro = Romagna'nın orta kesiminde bir şato (Bertinoro).

113/ Suçlu olmamak için = günah işlememek, kirli işlere bulaşmamak

için.

115/ Bagnacaval = Ravenna dolaylarında, Malvicini ailesinin yönetiminde bir kasaba.

116/ Castrocaro = Montone vadisinde oturan Castrocaro kontları.

116/ Conio = Imola bölgesindeki Conio şatosunun kontları.'

118/ Pagan'ların iblisten kurtulmaları = Faenza'lı Pagani ailesinin kötü yürekli oğulları Maghinardo Pagani'nin (iblis) ölmesi.

- 121 Ey Ugolin de' Fantolin, senin adının
korkusu yok, çünkü ardıllarının
adını lekelemesini beklemiyorsun.
- 124 Artık git buradan Toscana'lı;
anlattıklarım içimi kararttı,
konuşmaktan çok ağlamak geliyor içimden.”
- 127 Bu sevgili ruhların ayak seslerimizi
duyduklarını biliyorduk; susmaları
doğru yolda olduğumuzun göstergesiydi.
- 130 ilerleyip de yalnız kalmıştık ki,
karşıdan, havayı yaran bir yıldırım gibi
gelen bir ses, şunları dedi:
- 133 “Hemen öldürecek, her kim bulursa beni”
ve bulutları yarıp da uzaklaşması gibi
gök gürlemesinin, uzaklaşıp gitti.
- 136 Kulaklarımız bu sestен kurtulmuştu ki,
göğün üst üste gürlemesi gibi,
yeni bir gürültü işitildi.

121/ Ugolin de' Fantolin = 1278'de ölen Faenza'lı soylu; iki kızı olmuş, kızlar erkek çocuk doğurmadan ölmüştür.

123/ Adını lekelemesini beklemiyorsun = çünkü erkek ardılın yok.

133/ Hemen öldürecek, her kim bulursa beni = Kabil'in, kardeşi Habil'i öldürdükten sonra söylediği tümce; Bkz *Kitabı Mukaddes, Tekvin* 4(14).

- 139 “Taş kesilen Aglauros’un ben”;
bu sesi işitince, öne atacak yerde,
sağa bir adım attım, ozana sokuldum.
- 142 Hava dinginleşmişti her yerde;
Vergilius dedi ki: “Bu sesler, birer dizgindi,
amacı insanı sınırları içine çekmekti.
- 145 Ama zokayı yemişsiniz, kendine sürüklemekte sizi
eski düşmanınızın oltası;
bu nedenle dizginin de, uyarının da olmuyor yararı.
- 148 Gök sizi çağırıp, çevrenizde dönmekte,
ölümsüz güzelliklerini göstermekte,
ama yere bakıyor gözleriniz yine de;
- 151 işte bu yüzden, her şeyi gören, ceza veriyor size.”

139/ Aglauros = Atina kralı Kekrops’un üç kızından biri; Mercurius’un, kızkardeşi Herse’yi sevmesini kıskanınca taşa dönüşür. Bkz. Ovidius *Metamorphoseis* 11(708).

141/ Ozana = Vergilius’a.

144/ Sınırları içine = imrenmenin

etkisiyle dışına çıktığı, kendisine tanınan sınırların içine.

146/ Eski düşmanınızın = iblisin.

149/ Ölümsüz güzelliklerini = yıldızları-

151/ Her şeyi gören = Tanrı.

On beşinci kanto

- 1 Çocuklar gibi yerinde durmayan gökküre,
üçüncü saatin bitimiyle
günün başlangıcı arasında ne yol giderse,
- 4 akşam olması için güneşin de
o kadar yolu kalmıştı;
orada akşamdı, burada gece yarısı.
- 7 Burnumuza vuruyordu güneşin ışınları,
çünkü yeterince dolanıp dağı
batıya doğru yol almıştık,
- 10 gözlerimi daha da kamaştırmıştı
eskisinden de güçlü ışık,
bu durum beni çok şaşırtmıştı;
- 13 bunun üzerine kaşlarımın üstüne
götürdüm parmaklarımı
azaltmak için aşırı ışığı

1/ Gökküre = burçlar kuşağı.

2/ Üçüncü saat = günün üçüncü saati
(sabahın dokuzu).

5/ O kadar yolu kalmıştı = günün
başlangıcı (saat altı) ile üçüncü saat
(saat dokuz) arasında üç saat olduğuna
göre, güneşin üç saatlik yolu kal-

mıştı.

6/ Orada = Araf'ta.

6/ Burada = Dante'nin bu satırları
yazdığı İtalya'da.

11/ Eskisinden de güçlü ışık = batıya
gittikleri için güneş tam önden vur-
maktadır.

- 16 Sudan ya da aynadan yansıyan güneş ışını,
nasıl yükselirse karşı yönde
tıpkı aşağıya indiği biçimde
- 19 ve aynı uzaklıktan izlerse
bir taşın düşme eğrisini,
deneyle bilimin doğruladığı gibi;
- 22 ben de önden gelen kırılmış bir ışığın
bana çarptığını sandım;
hemen gözlerimi başka yöne kaçırdım.
- 25 "Güzel babam" dedim,
"bize doğru gelen, gözlerimi
korumamı engelleyen bu adam da kim?"
- 28 "Cennetten gelenlerin gözlerini
kamaştırmasına şaşırma" diye yanıt verdi,
"gelen, bizi yukarıya davet eden bir elçi.
- 31 Yakında, böyle şeyler görmek
yük olmaktan çıkıp, sana keyif verecek,
duyguların yavaş yavaş buna uyum gösterecek."
- 34 Yanına vardığımızda kutsal melek
tatlı bir sesle dedi ki: "Buradan girin içeri,
buradaki çıkışın daha azdır eğimi."

19/ Aynı uzaklıktan izlerse = geliş
açısı ile yansıma açısının eşit olduğu-
nu vurguluyor Dante.

20/ Düşme eğrisini = düşey çizgiyi.

25/ Güzel haham = Vergilius.

28/ Cennetten gelenlerin = melek-
lerin.

31/ Yakında = Dante günahlarından
arınma.

- 37 İçeri girip tırmanmaya başlamıştık ki,
ardımızdan “*Beati misericordes!*” sesleri yükseldi,
bunu “Günahı yendin, öyleyse sevin” izledi.
- 40 Ustamla birlikte, tek başımıza
yukarıya doğru çıkarken
yararlanmak istedim onun sözlerinden;
- 43 ona doğru dönüp şunları dedim:
“Ne demek istedi Romagna’lı ruh sence,
‘başkalarının dışlandığı yere’ demekle?”
- 46 “Büyük günahımın sonucunu bildiğine göre”
diye yanıt verdi, “daha az acı çekmeleri için
insanları uyarmasına şaşmamalı.
- 49 Bölüştükçe azalan şeylere yöneldiği için
isteklerinizin ereği
çekememezlik kabartmakta yüreklerinizi.
- 52 Ama en yüce dairenin sevgisi
yukarıya doğru yöneltseydi isteklerinizi,
içinizde bu tasadan eser bile kalmazdı;
- 55 çünkü ‘bizim’ diyenlerin sayısı
ne denli çok olursa, o denli zengin kılar herkesi,
daha çok Tanrı sevgisi tutuşturur o manastırı.”

38/ *Beati misericordes* = ne mutlu
merhametli olanlara; Bkz *Kitabı Mu-*
kaddes, Matta’ya göre İncil 5(12).

39/ Günahı yendin, öyleyse sevin =
meleğin Dante için söylediği övgü
sözleri.

40/ Ustamla = Vergilius’la.

44/ Romagna’lı ruh = Guido del

Duca; Bkz ÂrafXIV(81).

52/ En yüce dairenin = Tanrı katının.

56/ O denli zengin kılar herkesi =
Tanrı’yı sevenlerin sayısı arttıkça bu
paylaşım (dünya nimetlerinin ter-
sine) Tanrı sevgisinin azalmasına
değil, çoğalmasına yol açar.

57/0 manastırı = Cennet’i.

- 58 “Soru sormadan önce daha rahattım” dedim,
“daha kaygılıyım şimdi,
zihnimde daha çok kuşku birikti.
- 61 Birkaç kişinin bölüştüğü bir değeri,
çok sayıda kişi bölüşürse, o kişilerin
daha varıl olmaları düşünülebilir mi?”
- 64 Dedi ki: “Aklın hâlâ dünya işlerinde senin,
bu nedenle olmalı, gerçek ışıktan
karanlıklar derlemektesin.
- 67 O sonsuz, o anlatılmaz güzellik
parlak bir nesneye giden bir ışın gibi
koşarak gider sevgiye;
- 70 ateş ne denli çoksa, o denli çok verir kendini,
böylece ne denli yayılırsa sevgi
o denli çoğalır sonsuz erdem, üzerinde.
- 73 Ne denli çok yürek tutuşursa yukarıda,
o denli çok olur sevginin ereği,
bir ayna gibi yansır erdemler karşıdaki ruha.
- 76 Eğer dediklerim doyurucu gelmediyse sana,
Beatrice’yi göreceksin; bu isteğinin de
başka isteklerinin de dindiğini göreceksin.

65/ Gerçek ışıktan = gerçekleri yansıtan sözlerimden.

69/ Koşarak gider sevgiye = Tanrı kendisini seveni sever.

- 79 Yeter ki çaba göster de,
acı çekince kapanan her yara gibi
kapansın beş yaran da, kapanan iki yaran gibi.”
- 82 Tam “Mutlu ettin beni” diyecektim ki,
öteki daireye geldiğimi gördüm,
gözlerim konuşmamı engelledi.
- 85 Burada, birden benliğimi
sanki bir sanrı kapladı sandım,
bir tapınakta birçok insanla karşılaştım,
- 88 kapıda bir kadın duruyordu,
sevecen bir ana gibi şunları diyordu:
“Oğul, niçin böyle ettin bize?
- 91 Acılar içinde seni arıyoruz baban da, ben de.”
Kadın bunları dedi, sustu,
görüntü de gözlerimin önünden yok oldu.
- 94 Sonra onun yerini bir başka kadın aldı,
yanakları büyük bir öfkeden doğan
bir acının akıttığı yaşlarla sırlıslıklamdı,

81/ Yaran da = Dante'nin alına yazılan P harfleri.

81/ Kapanan iki yaran gibi = Dante'nin alındaki iki P harfi silinmiş, geriye beş P harfi kalmıştır.

83/ Öteki daireye = Araf'ın üçüncü katına.

84/ Gözlerim konuşmamı engelledi = çünkü, gözlerim hep yeni şeyler görmek istiyordu.

87/ Bir tapınakta birçok insanla karşılaştım = Meryem ile Yusuf'un,

İsa'yı kaybedip, Kudüs'te bir tapınakta bulmaları olayına gönderme yapıyor.

88/ Bir kadın = Meryem.

90/ Oğul niçin böyle ettin bize = Meryem'in söylediği bu sözler (*Fili, quid fecisti nobis sic?*) İncil'den alınmıştır; Bkz *Kitabı Mukaddes, Luka'ya göre İncil*2(4S).

94/ Başka bir kadın = Pisistratus'un karısı.

- 97 dedi ki: “Eğer bilime ışıklar saçan,
adı tanrılar katında onca tartışmaya yol açan
kentlin egemeni sensen,
100 sıkılmadan kızımızı kucaklayan
o ellerden öç al ey Pisistratus.”
Bende iyi yürekli, sevecen bir izlenim bırakan
103 senyör, şu yanıtı verdi sakın bir yüzle:
“Ceza verirsek iyiliğimizi isteyenlere,
ne yaparız kötülüğümüzü isteyenlere?”
106 Sonra öfke ateşiyle yanan insanlar gördüm
bir delikanlıyı taşıyorlardı öldüresiye,
“Geber, geber!” diye bağırıyorlardı, olanca güçleriyle.
109 Delikanlı öne eğilmişti,
ölümün soluğunu duymaya başlamıştı ensesinde
ama yine de, gökyüzüne çevriliydi gözleri,
112 böylesine çetin bir savaşa bile,
kendisine eziyet edenleri bağışlasın diye
yüce Tanrı’ya dua ediyordu, acıma uyandıran yüzüyle.

99/ Kentin = Atina'nın; kent kururken tanrı Poseidon'la tanrıça Athena arasında bir yarışma yapılır, Poseidon bir tuz gölü, Athena ise bir zeytin ağacı meydana getirir, yargıçlar zeytin ağacını daha yararlı bularak kente Athena (Atina) adını verirler; Bkz Ovidius, *Metamorphoseis* VI(78).

101/ Pisistratus = Atina kralı; bir

delikanlı sokakta kızını kucaklayıp öpünce, karısının kışkırtmasına karşın, delikanlıyı cezalandırmaz, karşısına aşağıdaki (104. dize) yanıtı verir. 107/ Bir delikanlıyı taşıyorlardı = Yahudilerin geber diye bağırarak taşıdıkları ermiş Stefano'ya (Etienne) gönderme yapılıyor; Bkz *Kitabı Mukaddes, Resullerin İşleri* 7(58).

- 115 Ruhum esirmeden silkinip de,
çevresindeki gerçek nesnelere görünce,
hatamın beni yanıltmadığını anladım.
- 118 Çünkü uykudan uyanan biri gibi
davrandığımı gören rehberim dedi ki:
“Ayakta duracak halin yok, yarım milden beri
- 121 adımların sarsak, gözlerin perdeli,
şarap içmiş, uykusu gelmiş biri gibi
yürümeğesin, neyin var, iyi değil misin?”
- 124 “Güzel babam” dedim, “eğer dinlersen beni
bacaklarımın yerinde yeller esince gördüklerimi,
sana da anlatabilirim.”
- 127 O dedi ki: “Yüz maske bile taksan yüzüne,
aklından geçen en küçük düşünce bile,
bilgim dışında kalmaz benim.
- 130 Gördüklerin, sonsuzluk pınarından
akan erinç sularına yüreğini açmaktan
kaçınmanı önlemek içindi.
- 133 Sana ‘Neyin var?’ sorusunu, yerde
cansız yatan bir ölüye, görmeyen gözlerle
bakan biri gibi sormadım;

117/ Hatamın beni yanıltmadığını
anladım = esrime halinde gördüğüm
şeylerin gerçeğe uygun olduğunu
anladım.

119/ Rehberim = Vergilius.

124/ Güzel babam = Vergilius

130/ Sonsuzluk pınarı = Tanrı'dan
kaynaklanan sevgi pınarı; Bkz Kitabı
Mukaddes, Yere mya 17(13).

134/ Görmeyen gözlerle = yalnızca
yeryüzünde olanları görebilen gözler;
yaşayanların gözleri.

- 136 ayaklarına güç gelsin diye sordum:
uyku sersemliğini atmada tembellik edenleri,
zaman zaman böyle dürtmeli.”
- 139 Alacakaranlıkta yürüyorduk,
pırıl pırıl gün batımı ışınları arasından
gözlerimiz görebildiğince bakıyorduk.
- 142 Derken kara bir duman, gece gibi,
ağır ağır bize doğru ilerledi;
sığınacak yer yoktu.
- 145 Temiz hava yok olmuştu, gözlerimiz görmüyordu.

139/ Alacakaranlıkta = saat 18'e
gelmektedir artık.

140/ Gün batımı = Dante ile Vergi-
lius batı yönünde gitmektedirler.

142/ Duman = insanı sağlıklı dü-
şünceden uzaklaştıran öfkenin sim-
gesi.

On altıncı kanto

- 1 Ne Cehennem'in zifiri karanlığı,
ne alabildiğine bulut kaplı,
gezegensiz, yoksul bir gökyüzü,
- 4 gözlerime böyle kalın bir örtü örtmüştü,
ne de duyularımı köreltmüştü,
üstümüze çöken bu duman gibi, öyle ki,
- 7 insan açık tutamıyordu gözlerini;
hem bilge hem dost rehberim, bunun üzerine
yanıma yaklaştı, omzunu uzattı.
- 10 Yolunu şaşırılmamak, yaralanmasına, belki de
ölmesine yol açacak bir nesneye
çarpmamak için rehberinden ayrılmayan biri gibi,
- 13 leş gibi kokan bu havada ben de, sürekli:
"Sakin yanımdan ayrılayım deme" diyen rehberimi
dinleye dinleye yürüyordum.

3/ Gezegensiz = Dante ayı ve güneşi
birer gezegen sanıyordu.

8/ Rehberim = Vergilius.

14/ Rehberim = Vergilius; insanın
aklını simgelemekte olan Vergilius

"sakin yanımdan ayrılayım deme"
diyerek, Dante'yi akıl yolundan ay-
rılmamaya, öfkeye kapılmamaya
çağırır.

- 16 Sesler işitiyordum,
erinç ve başışlanma diliyordu her biri
günahları silen Tanrı'nın Kuzusu'ndan,
- 19 dillerinden hiç düşmüyordu *Agnus Dei*;
aynı sözler aynı biçimde çıkıyordu ağızlarından,
hepsi tam bir uyum içindeydi belli ki.
- 22 “Usta, duyduklarım ruh sesi mi?”
dedim. “İyi bildin” diye yanıt verdi,
“öfke düğümünü çözmekteler.”
- 25 “Dumanımızın içinden geçen,
bizden söz ederken zamanı hâlâ aylara bölen
sen kim oluyorsun peki?”
- 28 Bir sestî bunları diyen;
bunun üzerine ustam: “Yanıt ver” dedi,
“sor bakalım, buradan mı çıkılıyor yukarıya.”
- 31 Dedim ki: “Seni yaratanın yanına
güzelleşip de dönmek için arınan yaratık,
şaşırtıcı şeyler öğrenirsin, peşimden gelirsene”
- 34 “Elimden geldiğince gideceğim peşimden”
diye yanıt verdi, “duman engellerse görmemizi,
kulaklarımız birleştirir bizi.”

18/ Tanrı'nın Kuzusu = (*Agnus Dei*)
İsa.

22/ Usta = Vergilius.

24/ Öfke düğümünü çözmekteler =
öfke günahından arınmaktalar.

26/ Zamanı hâlâ aylara bölen = canlı
bir insan gibi; zamanı ancak canlılar
böler, ölümler için yıllar, aylar, günler

söz konusu değildir.

28/ Bir sestî = konuşan Marco Lombardo'dur; Marco Lombardo'nun
kimliği konusunda bilgi yoktur.

29/ Ustam = Vergilius.

36/ Kulaklarımız birleştirir bizi =
birbirimize göremezsek, konuşarak
bağlantı kurarız.

- 37 Söze başladım: “Ölümün eriteceği
üstümdeki bu giysiyle yukarıya gitmekteyim;
Cehennem cenderesinden geçip de buraya geldim.
- 40 Madem ki Tanrı, sarayını görmeme izin verecek denli
iyiliğinden yararlandırdı beni
günümüzde görülmedik bir biçimde,
- 43 ölmeden önce kim olduğunu benden gizleme,
doğru yolda olup olmadığımızı da söyle,
sözlerin rehberlik etsin bize.”
- 46 “Lombardia’lıydım, Marco adım,
dünyayı tanıdım, bugün kimsenin yayını germediği
erdeme çok bağlandım.
- 49 Yukarı çıkmak için, doğru yolu izlemektesin.”
Bu yanıtı verdi, sonra ekledi: “Umarım
yukarı varınca, benim için dua edersin.”
- 52 Ben de dedim ki: “İstedliğini yaparım,
namus sözü sana; ama bir kuşku düştü içime,
çözülmezse boğulacağım.

38/ Üstümdeki bu giysiyle = vücudumla.

40/ Sarayını = Cennet’i.

47/ Kimsenin yayını germediği = kimsenin amaçlamadığı.

49/ Yukarı çıkmak = Cennet’e çıkmak.

- 55 İlk sıradandı, ama hem başka yerde,
hem burada geçerli sözlerini işitince
tam iki katına çıktı.
- 58 Senin de dediğin gibi,
dünyada erdemın zerresi kalmadı,
kötülükler sardı her yeri,
- 61 ne olur bunun nedenini söyle,
öğrenip başkalarına söylerim ben de,
kimisi yıldızlara, kimisi buraya bağliyor nedeni.”
- 64 İlk derin bir iç çekti “Of!” dedi
inler gibi, sonra “Kardeş” diye söze girdi,
“dünya kördür, senin de oradan geldiğin belli.
- 67 Gökte buluyorsunuz her şeyin nedenini
siz canlılar, her şey sanki
onunla sürükleniyormuş gibi.
- 70 Böyle olsaydı, hiçbir şey elinizde olmazdı,
iyiliğe sevinmenin, kötülüğe üzülmenin
bir anlamı kalmazdı.
- 73 Evet, gök başlatır davranışlarınızı,
ama her davranışı değil, öyle bile
olsa, iyi ile kötüyü ayırt edin diye

55/ Hem başka yerde hem burada geçerli = senin dediklerinle (burada) Guido del Duca'nın (başka yerde) dedikleri (Bkz Âraf XIV/37) insanların yozlaşmasını doğruluyor.
63/ Kimisi yıldızlara kimisi buraya bağliyor nedeni = insanların yozlaş-

masının nedenini kimisi tanrısal bir istence (yıldızlara) kimisi de insanlara (buraya) bağliyor.
74/ Ama her davranışı değil = bireyin özgürce karar verme olanağı vurgulanıyor.

- 76 ışıkla istenç verildi size,
gökle ilk çatışması zor gelse de istence,
sonunda hep üstün gelir, eğer iyi beslenirse.
- 79 Özgürsünüz, daha yüce, daha değerli bir güce
bağlı olsanız bile; aklınızı bu güç verir size,
gökler karışmaz aklın işine.
- 82 Öyleyse, dünya şaşırmışsa bugün yolunu
sizsiniz nedeni, kendinizde arayın nedeni,
göstereceğim şimdi sana, nasıl olduğunu.
- 85 Mutlu bir yaradanın elinden çıktığından
başka bilgisi olmayan,
bir çocuk gibi güle ağlaya oynayan
- 88 ruh, onu daha var olmadan
önce sevenin elinden çıktıktan
sonra, sevdiği şeye doğru gider.
- 91 İlkin küçük zevklerin tadını alır; ama aldanır,
bir yol gösterici ya da bir gem engellemezse
sevgisini, bu zevklerin peşine takılır.

76/ Işıkla istenç verildi size = iyi ile kötüyü ayırt etmeniz için akla (ışık), istence (irade) sahipsiniz.

78/ İyi beslenirse = iyiden yana tavır alırsa.

79/ Daha yüce, daha değerli bir güce = Tanrı'nın gücüne.

81/ Gökler karışmaz aklın işine =

insanın istenci bağımsızdır.

89/ Sevenin = Tanrı'nın.

90/ Sevdiği şeye doğru gider = Tanrı'nın yarattığı ruh, Tanrı'nın sonsuz mutluluğundan ayrılır ayrılmaz, kendini mutlu edecek (sevdiği) şeylere yönelir (Aquino'lu San Tommaso'nun öğretisi.)

- 94 İşte bu nedenle, engelleyici yasa gerekir,
hiç olmazsa gerçek kentın kulesini
seçecek bir kral gerekir.
- 97 Yasalar çıkarıldı, ama yasaya uyan var mı?
Uyan yok, çünkü geviş getirirse de
önde giden çoban, yarık değil tırnakları;
- 100 bu nedenle, rehberin de dünya nimetleri peşinde
koştüğünü gören halk, bunlarla doyuruyor karnını,
başka bir şey istemiyor.
- 103 Dünyanın kötüleşmesinin nedeni
sütünüzün bozukluğu değil demek ki,
neden, dünyanın kötü yönetilmesi.
- 106 Vaktiyle Roma güzel kılmıştı dünyayı,
çünkü iki güneşi vardı, biri dünyanın yolunu,
biri Tanrı'nın yolunu aydınlatırdı.
- 109 Ama güneşler söndürdü birbirini;
kılıç asayla birleşince,
zoraki birleşme yalnızca kötülük getirdi;

95/ Gerçek kentın kulesini seçecek bir kral gerekir = Tanrı'nın ülkesinin (gerçek kentın) kulesini (adaletini) seçecek (uygulayacak) bir kral gerekir.

98/ Geviş getirirse de önde giden çoban, yarık değil tırnakları = papa (önde giden çoban) *Kitabı Mukad'des'i* yorumlamayı bilse de (geviş getirirse de) halkların mutluluğu için gerekli kuvvetler ayrılığı (papa + kral) ilkesini benimsememektedir (yarık değil tırnakları); 1300 yılında

VIII. Bonifazio papadır ve Dante'ye göre bütün kötülüklerin kaynağıdır.

100/ Rehberin = papanın.

107/ İki güneşi vardı = papa ile imparator (iki erk = kuvvetler ayrılığı).

107/ Biri dünyanın yolunu, biri Tanrı'nın yolunu aydınlatırdı = iki yolu (sivil erkle dinsel erki) gösterirdi.

109/ Ama güneşler söndürdü birbirini = papa imparatorun yetkisini kaldırdı ve kılıçla (sivil erkin simgesi) asa (dinsel erkin simgesi) birleşti.

- 112 bir araya gelince, umursamaz oldular birbirlerini;
inanmıyorsan dediğime başağa bak iyice,
çünkü tohumundan belli eder kendini bitki.
- 115 Adige ile Po'nun suladığı yörede,
Federigo'ya karşı çıkılmadan önce
görgü ile saygı egemendi; ama şimdi,
- 118 dürüst biriyle karşılaşıp konuşmaktan
utanan herkes, hiç gocunmadan
geçebilir buradan.
- 121 Üç yaşlı var hâlâ orada, eskiye özlem duyan,
şimdiyi kınayan Tanrı, acele etmiyor onları
daha iyi bir yaşarla ödüllendirmede:
- 124 Currado da Palazzo, iyi yürekli Gherardo ve
Fransızların namuslu Lombardiyalı
dedikleri Guido da Castel.

115/ Adige ile Po'nun suladığı yörede = Lombardia bölgesi.

116/ Federigo'ya karşı çıkılmadan önce = kuzey İtalya kentleri Federigo'ya başkaldırmadan önce.

119/ Hiç gocunmadan geçebilir buradan = bölge öyle yozlaşmıştır ki, kötülük yapacak biri dürüst bir kişiyle karşılaşma olasılığı olmadan geçebilir buradan.

122/ Daha iyi bir yaşarla ödüllendirmede = canlarını alıp, ruhlarını Cennet'e göndermede.

124/ Currado da Palazzo = Brescia'nın Palazzo ailesinden, Piacenza

yöneticiliği de yapan Currado III; liberal görüşleriyle tanınır; 1306'da ölmüştür.

124/ Gherardo = Treviso senyörü Gherardo da Camino; yazarları, sanatçıları korumuş, Dante'yi de ağırlamıştır; 1306 da ölmüştür.

125/ Lombardiyalı = Fransızlar İtalyanlara Lombardiyalı derlerdi; ayrıca İtalyanları tefecilikle suçladıkları için buradaki namuslu sıfatı alaycı bir anlam içeriyor.

126/ Guido da Castel = Reggio Emilia'nın Roberti ailesinden.

- 127 Şu sonuca var ki, bugün Roma Kilisesi
çamura bulanıyor, kendinde toplamak için iki erki,
Kem yükünü kirletiyor, hem de kendini”
- 130 “Sevgili Marco” dedim, “doğru diyorsun;
şimdi anlıyorum Levi'nin çocuklarını
niçin mirastan yoksun bıraktıklarını.
- 133 Ama bu yabani yüzyıla örnek olsun diye
soyu tükenen kuşaktan günümüze
kaldığını söylediğin bu Gherardo da kim?”
- 136 “Dediklerinle beni aldatıyor ya da sınıyorsun”
diye yanıt verdi; “çünkü Kem Toscana dili konuşuyorsun,
hem de iyi yürekli Gherardo'yu tanımıyorsun.
- 139 Bilmiyorum başka sanı olup olmadığını,
tek ekleyebileceğim, Gaia, kızının adı.
Tanrı'ya emanet olun, artık eşlik edemem size.
- 142 Bak aydınlık dumanı delmeye başladı bile,
ortalık ağarıyor, gitme vaktim geldi,
(melek burada), beni görmemeli.”
- 145 Dönüp geri gitti, artık dinlemedi beni.

131/ Levi'nin çocukları = hahamlar; miras hakları ve evlerinin dışında malları yoktu, kendilerine verilen sadakalarla geçinirlerdi; “ve Rab Harun'a dedi: Onların diyarında senin mirasın olmayacak.” *Kitabı Mukaddes, Sayılar* 18(20)

137/ Toscana dili = İtalyanca.

140/ Gaia = Gherardo da Cami-

no'nun kızı; yaşamıyla ilgili tek bilgi bir akrabasıyla evlenmiş olmasıdır.

141/ Artık eşlik edemem size = çünkü, Marco Lombardo çilesi doluncaya dek, öfke günahı işlemiş olanları cezalandıran dumanın dışına çıkamaz.

144/ Melek = üçüncü katın meleği.

On yedinci kanto

- 1 Ey okur, dağda sise yakalanıp da,
çevreyi gözlerinin üstündeki
perdenin gerisinden gören köstebekler gibi
- 4 gördünse sen de dünyayı,
anımsa nemli, yoğun buhar dağılmaya
başlayınca süzülen güneşin cılız ışığını;
- 7 gözlerinde canlandırırırsan bu olayı,
düş gücün kavrar benim de batmakta
olan güneşi nasıl algıladığımı.
- 10 Böylece uydurdum adımlarımı ustamın adımlarına,
buluttan çıktım, güneşin aşağı kıyıda
artık ölgün ışığına ulaştım.
- 13 Ey kimi kez bizi, yanı başımızda
bin boru çalsa duymayacak biçimde
kendimizden geçiren düş gücü,

3/ Köstebekler gibi = o dönemde kös-
tebeğin gözlerinin önündeki zarın hay-
vanın görüşünü engellediğine, kös-
tebeğin zarın gerisinden yalnızca ışığın
varlığını algılayabildiğine inanılırdı.

10/ Ustamın = Vergilius'un

11/ Aşağı kıyıda artık ölgün = dağın

dibini artık aydınlatmayan; güneş
dağın dibini aydınlatmaz, ama Dante
ile Vergilius'un buldukları yük-
seklik aydınlıktır daha; güneş saat
altıda battığına göre saat altıyı biraz
geçmiştir.

- 16 duyular değilse nedir seni dürten?
Kendiliğinden ya da aşağıya gönderenin isteğiyle
gökte oluşan bir ışık, sana can veren.
- 19 Şakımayı en çok seven kuşa dönüşen
dinsiz kadının görüntüsü geldi
gözlerimin önüne birden;
- 22 ve aklım öyle kapandı ki
kendi içine, dıştan gelen hiçbir nesne
giremez oldu içine.
- 25 Daha sonra zengin düş gücümde
çarmıha gerili kızgın, öfkeli
biri belirdi, bu biçimde can vermekteydi;
- 28 yanında büyük Ahşüyerüş'le karısı Ester, bir de
dediğiyle ettiği birbirini tutan
doğrucu Mordohay beklemekteydi.
- 31 Kendisini oluşturan sudan
yoksun kalınca sönen bir kabarcık gibi
yok olunca bu görüntü kendi kendine,

17/ Aşağıya gönderenin = Tanrı'nın.
19/ Şakımayı en çok seven kuş = bülbül.

20/ Dinsiz kadın = Prokne (Yunan mitolojisinde = Aedon = bülbül); A-tina kralının kızı Prokne, Trakya kralı Tereus'la evlenir ve Itys adlı bir oğlu olur; Tereus, baldızı Philomena ile de sevişip, olayı Prokne'ye anlatmasını diye onun dilini keser; iki kız kardeş Itys'i kesip babasına yedirek öç alır; tanrılar Prokne'yi

bülbüle, Philomena'yı kırlangıca, Tereus'u hühüt kuşuna dönüştürür; Bkz Aristophanes *Kuşlar*.

27/ Biri = Pers kralı Ahşüyerüş'ün nazırı Haman; kraliçe Ester'in amcası Mordohay'ı ve bütün Yahudileri öldürtmek ister ama Ester'in Ahşüyerüş'ü uyarması üzerine Mordohay için hazırlattığı çarmıha gerilir.

28/ Ahşüyerüş = Pers kralı

30/ Mordohay = amcası.

- 34 bir genç kız belirdi gözlerimin önünde,
hıçkırına hıçkırına ağlıyordu, şunları diyordu:
“Ey melike, niçin hiçliği seçtin öfkelenip de?”
- 37 Lavinia’yı yitirmemek için canına kıydın
ama yine yitirdin beni! Senin ölümüne başkalarının
ölümünden önce ağlayan benim, anne.”
- 40 Yumulu gözlere birdenbire
vuran yeni bir ışık uykuyu nasıl keserse,
kesilen uyku nasıl direnirse tümüyle ölmeden önce,
- 43 bildiğimiz ışıktan daha güçlü
bir ışık vurunca gözlerime,
görüntü de yok olup gitti öyle.
- 46 Nerede olduğumu görmek için başımı çevirdim
“Buradan çıkılır yukarı” diyen bir ses işittim
ve yok oldu her türlü başka isteğim;
- 49 konuşanın kim olduğunu bilmek için
büyük bir istek doğdu içimde,
öyle bir istek ki, ancak konuşanı görürsem dinerdi.
- 52 Ama elim ayağım kesilmişti,
gözleri kör eden, kendi ışığını bile
perdeleyen bir güneş vuruyordu sanki.

34/ Bir genç kız = Latium kralı Latinus’un kızı Lavinia; Rutul kralı Turnus’la nişanlanırsa da, babası onu, İtalya’ya gelmiş olan Aineias ile evlendirir; Latium’un karısı kraliçe A-

mata da öfkeye kapılıp canına kıyar.
43/ Bildiğimiz ışıktan = güneş ışığından.
47/ Bir ses = meleğin sesi.

- 55 “Bu kutsal ruh bizi yönlendiriyor
kimse istemeden yukarıya götürüyor,
kendini de ışığın gerisinde gizliyor.
- 58 Nasıl davranırsa insan kendine, o da bize
öyle davranıyor, bir gereksinimi görüp de
yardım işareti bekleyen, yardım etmeyecek demektir.
- 61 Haydi bu çağrıya ayak uyduralım,
gece bastırmadan yukarı çıkalım,
yoksa gün ağarmadan çıkamayız yukarı.”
- 64 Rehberim böyle dedi ve ikimiz birlikte
bir merdivene yönelttik adımlarımızı;
ilk basamağa atar atmaz adımımı
- 67 yanı başımda bir çift kanat çırpı sanki,
yüzümü bir soluk yaladı: “*Beati pacifici*”
dedi, “onlar ki bilmezler kötü öfkeyi!”
- 70 Öyle yükselmişti ki, gecenin habercisi
son ışınlar üstümüzde,
yıldızlar görünür olmuştu her köşede.

56/ Kimse istemeden = kimse ondan böyle bir şey yapmasını istemeden.

6.3/ Yoksa gün ağarmadan çıkamayız yukarı = çünkü gece bastırınca Arafta yolculuk yapılamaz; Bkz Araf VII(44).

68/ Yüzümü bir soluk yaladı = melek Dante'nin alındaki üçüncü P'yi

(öfkenin simgesi) de siler.

68/ Beciti *pacifici* = ne mutlu barış-severlere (Latince).

69/ Kötü öfkeyi = öfkenin kötü olmayı da vardır; “*ira non semper est mala*” (öfke her zaman kötü değildir); Bkz. Aquino’lu Tommaso, *Summa Theologica* II/II(CLVIII).

- 73 “Ey gücüm, ne olur bırakma beni”
 diyordum kendi kendime,
 bacaklarımda derman kalmamıştı artık,
- 76 merdivenin bittiği yere varmıştık,
 kıyıya yanaşmış bir gemi gibi
 yerimizde çakılıp kalmıştık.
- 79 Bir süre bekledim yeni dairede
 kulağıma bir şeyler gelir mi diye;
 sonra ustama dönüp dedim ki:
- 82 “Güzel babam, ne olur söyle,
 hangi günahtan arınıyorlar bulunduğumuz dairede?
 Ayaklarımız dursa da, sen konuşmayı kesme.”
- 85 Dedi ki: “Yetersiz iyilik sevgisi
 onarılıyor şimdi, tembel kürekçi
 daha hızlı çekiyor kürekleri.
- 88 Daha iyi anlayabilmek için her şeyi,
 iyice kulak ver dediklerime,
 senin için yararlı olabilir bu dinlenme.”
- 91 Şöyle sürdürdü sözlerini: “Oğul, bilirsin ki,
 yaratanın da yaratılanın da hiç eksik olmamıştır
 doğal ya da akılcı sevgisi.

73/ Ey gücüm = yürümei sürdürme gücüm.

79/ Yeni dairede = dördüncü dairede.

81/ Ustama = Vergilius'a.

86/ Onarılıyor = günahlarından arındırılıyor, hem de yitirilen zamanı

dengelemek için hızlı davranılıyor (tembel kürekçi daha hızlı çekiyor kürekleri).

92/ Eksik olmamıştır sevgisi = evrende sevgisiz hiçbir varlık yoktur, Tanrı sevginin özü olup, her canlı eylem-

- 94 Doğal sevgi hep hatadan arınmıştır,
ama öteki hata edebilir, değersiz bir nesne seçerek,
gereğinden fazla ya da gereğinden az severek.
- 97 Yüce Tanrı'ya yöneldikçe,
dünya nimetlerinde ölçü nedir bildikçe
sevginin verdiği keyif erişmez günah derecesine.
- 100 Ama yönünü kötüye çevirirse,
yeterli çaba göstermezse güzele,
yaratılan karşı gelmiş olur kendine can verene.
- 103 Sevginin, içimizdeki her erdemin
ve ceza gerektiren her eylemin
tohumu olduğunu anlamalısın sen de.
- 106 Sevgi içinde doğup yeşerdiği
güzellikten çevirmeyeceği için gözlerini,
her nesne korunmuş olur kendi kininden;
- 109 Öte yandan hiçbir varlık kökeninden
bağımsız ve ayrı olmadığına göre
kin beslemez kendisine can verene.

lerini bir sevginin dürtüsüyle gerçekleştirebilir; Araftaki ruhların sınıflandırılması işledikleri günahlara göre değil, eğilimlerine göre yapılır ve her erdemin, her kusurun kökeni olan sevgi kavramının incelenmesiyle başlar.

94/ Doğal sevgi = Tanrı sevgisi.

95/ Öteki hata edebilir = akılcı sevgi (öteki) üç türlü hata edebilir: kötüye

yöneler (değersiz bir nesne seçerek), aşırı severek, yetersiz severek.

97/ Yüce Tanrı'ya yöneldikçe = Tanrı sevgisi günah olmadığı gibi, dünya nimetlerine gösterilen ölçülü bir ilgi de günah sayılmaz.

111/ Kin beslemez kendisine can verene = hiçbir varlık Tanrı'dan bağımsız olamayacağına göre, hiçbir sevgi de Tanrı'ya karşı olamaz.

- 112 Öyleyse, yaptığım ayrım yanlış değilse,
yanı başımızdakine yönelir kötülük sevgisi;
ve bu sevgi üç biçimde doğar sizin balçığımızda.
- 115 Kimisi, komşusunun alçalmasında
görür yükselmenin yolunu, işte bu nedenle
onun büyüklüğünü yitirmekten ürker,
- 118 Bir başkası yükselirse, gücünü, saygınlığını,
şanını, onurunu yitirmekten ürker,
kimisi de, öyle üzülür ki, bunların karşısını sever;
- 121 aşağılanan biri de öyle utanç duyar ki,
öç doldurur yüreğini,
önlenebilir başkalarına kötülük etmesi.
- 124 Aşağıda gözyaşı döken işte bu üç tür sevgi:
şimdi de, düzensiz bir biçimde
güzele koşan sevgiyi tanımanı istiyorum senin de.
- 127 Ruhunun dinleneceği bir iyilik tasarlar
her insan ve onun peşinde koşar;
ona erişmek için çaba harcar.
- 130 Onu öğrenmeye ya da elde etmeye
sizi dürten sevgi gevşek bir sevgiyse,
pişmanlığın ardından bu daire sizi cezalandırır.

113/ Yanı başımızdakine yönelir
kötülük sevgisi = insan kendisinin ya
da Tanrı'nın kötülüğünü isteyeme-
yeceğine göre, ancak öteki insanların
(yanı başımızdaki) kötülüğünü
isteyebilir.

- 133 Mutluluk getirmeyen bir iyilik daha vardır;
ne mutluluktur o, ne de her iyiliğin meyvesi
ve kökü olan özün kendisi.
- 136 Buna kendini aşırı kaptıran sevgi
üstümüzdeki üç dairede gözyaşı dökmekte;
söylemeyeceğim nasıl bölündüğünü üçe,
- 139 kendin arayıp bulasın diye.”

135/ Özün = Tanrı'nın

137/ Gözyaşı dökmekte = günah-
larından arınmakta.

On sekizinci kanto

- 1 Yüce bilge konuşmasını bitirmişti,
dikkat kesilmiş yüzüme bakıyordu
hoşnut kalıp kalmadığımı anlamak istiyordu;
- 4 benimse yeni bir susuzluk sarmıştı içimi,
dışım susuyor ama içim diyordu ki:
“Sorduğum onca soru yormuş olmasın onu.”
- 7 Bereket bu gerçek baba sezince içimi
dökmeye çekindiğimi, kendisi
konuşmuş, beni de yüreklendirmişti.
- 10 Dedim ki: “Usta, görüşüm öyle keskinleşiyor ki
ışığında, aklının anlatıp açıkladığı her şeyi
açıkça kavırıyorum ben de.
- 13 Senden bu nedenle, her iyi eylemle tersinin
kaynağı olarak değerlendirdiğin sevginin
ne olduğunu açıklamamı istiyorum sevgili babam.”

1/Yüce bilge = Vergilius.

4/ Yeni bir susuzluk = sevginin ne
anlama geldiğini öğrenmek isteği.

7/ Gerçek baba = Vergilius.

13/ Tersinin = kötü eylemin.

15/ Sevgili babam = Vergilius.

- 16 “Aklının keskin gözlerini bana çevirirsen”
dedi o, “yol göstermeye kalkan körlerin
düşükleri hatayı görürsün hemen.
- 19 Ruh sevmek için yaratılmıştır,
hoşlandığı şey onu dürtünce,
hoşuna giden her şeye yaklaşır.
- 22 Algınız bir görüntü yaratır
gerçek bir nesneden, bunu içinize yansıtır
ruhunuz böylece yüzünü çevirir o yöne;
- 25 o yöne dönen ruh nesneye eğilirse
sevgi denilir bu çekime, bu doğal sevgi
keyif verip bağlar sizi kendine.
- 28 Ve ateş havada nasıl yükselirse
özünün daha uzun sürdüğü yere,
doğarken aldığı biçim gereği,
- 31 işte sevgiye kapılan ruh da böyle
bir istek duyar ve ruhsal bir eylem olan
bu istek, dinmez sevdiği şeyi elde etmedikçe.
- 34 Her sevginin özünde saygın olduğunu düşünenlere
gerçeğin ne denli uzak olduğunu
görmüş olmalısın şimdi.

17/O = Vergilius.

17/ Yol göstermeye kalkan körler = akıl vermeye kalkan bilgisizler; Dante, Epikür felsefesini savunanları körlükle suçluyor.

19/ Ruh sevmek için yaratılmıştır = sevgi ruhun içinde gizlidir, açığa çıkması için bir dış etkenin (hoşlandığı

şey) etkisi (dürtünce) gerekir.

26/ Doğal sevgi = Dante sevgiyi yine doğal ve akılcı olarak ikiye ayırıyor. Bkz Araf XVII(94).

28/ Ateş havada nasıl yükselirse = ateş (alevler) daha uzun süre yanabilmek için yukarıya yönelir.

34/ Saygın olduğunu düşünenlere =

- 37 Her zaman iyi olabilir belki de nesne;
ne var ki mum ne denli iyi olsa bile
her zaman iyi çıkmaz mührün izi.”
- 40 “Sözlerini dinleyince, dikkatle seni izleyince”
diye yanıt verdim, “sevgiyi öğrendim, öğrenmesine,
kuşkularım çoğaldı ne var ki;
- 43 sevgi bize dışımızdan geldiğine,
ruh da onun etkisine girdiğine göre, eğri de gitse,
doğru da gitse, ruhun bir seçimi olmuyor bu işte.”
- 46 Dedi ki: “Ben sana aklımın erdiği
söyleyebilirim ancak; bunun ötesini
Beatrice anlatacak; çünkü inanç eylemi bunun ötesi.
- 49 Maddeden ayrı ama onunla iç içe
her özsel biçim kendine özgü bir erdem içerir,
bu erdem ancak eylemiyle sezilebilir,
- 52 ancak etkisiyle görülebilir,
tıpkı bitkilerdeki yaşamı
yeşil yaprakların belli etmesi gibi.
- 55 Bu nedenle insan ilk bilgileri
ve hoşlandığı nesnelere duyduğu sevgiyi
nasıl edindiğini bilmez,

Epikürcülere; Dante dış görünüşün kişiyi yanlış bir sevgiye yöneltebileceği kanısındadır; Epikürcüler ise zevk veren hiçbir şeyin kötü olamayacağını savunur.

38/ Nesne = sevilen.

43/ Dışımızdan geldiğine göre = içimizde olsa bile, dışımızdan gelen bir dürtünün sonucu olduğuna göre.

50/ Özsel biçim = değişenlerin özünde değişmeden kaldığı varsayılan kavram; töz(cevher); bu kavramı Aquino’lu San Tommaso öne sürer (*forma substantialis*).

50/ Bir erdem = bilmek ve sevmek yetisi.

57/ Nasıl edindiğini bilmez = çünkü bunlara doğuştan sahiptir.

- 58 art nasıl içgüdüleriyle bal yaparsa
bunlar da içgüdüselidir insanda;
bu ilk istek ne övgü hak eder, ne de yergi.
- 61 Ötekilerin de eklenmesi için ilk isteğe,
doğuştan gelen, akıl öğretene, kapıyı bekleyen
bir erdem vardır hepinizde.
- 64 Bu erdemin iyi sevgilere, kötü sevgilere
kucak açışına göre övgü kazanmanızın nedeni
bu ilkede yatar işte.
- 67 Sorunun derinine inenler,
bu doğuştan özgürlüğü belirlediler
ve dünyaya ahlâkı getirdiler.
- 70 Demek ki, içinizde doğan bir sevgiyi
bir gereksinimin ateşlediğini kabul etsek bile,
dizginleri sizin elinizdedir yine de.
- 73 Beatrice'nin özgür istenç dediği,
işte bu erdem, sana bundan söz ederse
aklından çıkartma bu dediklerimi.”
- 76 Ay gecikmiş, gecenin yarısında doğmuştu,
bir bakraç gibi sürekli ışığıyordu,
yıldızları daha az görünür kılıyordu;

63/ Bir erdem = akılla mantık.

67/ Sorunun derinine inenler = felsefeciler; Dante, Aristoteles ile Platon'a gönderme yapıyor.

72/ Dizginleri sizin elinizdedir = iyi ve kötü sevgiyi ayırt edebilirsiniz.

73/ Özgür istenç = irade; insan sevgiyi doğuran dürtüye karşılık verip

vermemekte özgürdür.

74/ Sana bundan söz ederse = Beatrice bu konuya değinecektir; Bkz Cennet V(19)

78/ Daha az görünür kılıyordu = ay çok parlak olduğu için az sayıda yıldız görülebiliyordu.

- 79 gün batımında Romalıların Sardinya ile
Korsika arasında tutuştuğunu
gördükleri yolu ters yönde alıyordu gökyüzünde.
- 82 Pietola'yı Mantova bölgesinin en ünlü
kenti kılan o soylu gölge
kuşklarımın yükünden kurtarmıştı beni; öyle ki,
85 sorularına açık seçik yanıtlar alan ben,
uykusunda düş gören
biri gibiydim şimdi.
- 88 Ama bu uyku dağılıverdi
çok geçmeden çünkü gerimizden
gelenler olmuştu birden.
- 91 Vaktiyle Thebai'liler Bacchus'tan yardım isteyince
Ismenus ile Asopos ırmakları nasıl gördülerse
kıyıları boyunca halkın kaynaştığını, gelenler de
94 iyi bir dileğin, doğru bir sevginin dürtüsüyle
koca adımlar ata ata
bize yaklaşıyordu bu dairede.
- 97 Çok geçmedi yanımıza vardılar,
çünkü koca kalabalık koşar gibi geliyordu
en önde ağlayan iki kişi şöyle haykırıyordu:

81/ Ters yönde = batıdan; o dönem haritalarında Sardinya ile Korsika daha güneyde gösterilirdi, Romalıların bu adaların arasını görebilmeleri söz konusu değildi.

82/ Pietola = Vergilius'un doğduğu kasaba; Mantova bölgesinde yer alır.

83/ Soylu gölge = Vergilius.

92/ Ismenus ile Asopos ırmakları = Peloponez'de iki ırmak; Thebai halkı bu iki ırmağın kıyısında yağmur duasına çıkarak şarap tanrısı Bacchus'tan (Dionysos) bağlarına yağmur yağdırmasını isterdi.

- 100 “Meryem acele dağa koşmuştu.
Caesar boyun eğdirmek için Ilerda’ya
Marsilya’yı vurmuş, hemen İspanya’ya koşmuştu.”
- 103 Ötekiler de: “Acele edin, acele edin yetersiz sevgi
nedeniyle gecikmeyin, çünkü iyi olmak isteği
artırır Tanrı’nın desteğini” diye bağıyordu.
- 106 “Siz ki umursamazlığınızla, gevşekliğinizle
iyi davranma konusunda geç kaldınız,
şimdi bu yoğun coşkuyla belki başılanacaksınız,
109 geçidin nerede olduğunu söyleyin bize,
bu canlı kişi, inanın kandırmıyorum sizi,
yukarı gitmek istiyor gün doğar doğmaz yine.”
- 112 Bu sözleri söyleyen rehberimdi;
ruhlardan biri yanıt verdi: “İzle bizi,
geçide götürelim sizi.
- 115 Öyle yüklüüz ki yürümek isteğiyle,
duramayız sizinle; başla bizi
saygısızlığa yorma gidişimizi.

100/ Meryem acele dağa koşmuştu = Meryem, Cebrail’den İsa’ya gebe kaldığını öğrenince Elizabete’e haber vermek için dağa koşar; Bkz *Kitabı Mukaddes, Luka’ya göre İncil* 1(38).

102/ İspanya’ya koşmuştu = Caesar Marsilya isyanını bastırma işini

Brutus’a bırakıp Ilerda’yı (Lerida) kuşatmak için İspanya’ya koşmuştu.

110/ Kandırmıyorum sizi = yanımdaki kişinin canlı olduğu konusunda kandırmıyorum sizi.

112/ Rehberimdi = Vergilius.

- 118 Milano'nun bugün bile acıyla andığı
iyi yürekli Barbarossa'nın imparatorluğunda
papazlık yapmıştım Verona'daki San Zeno'da.
- 121 Bir ayağı çukurda olan kişi
çok geçmeden o manastır yüzünden gözyaşı dökülecek,
oraya el koyduğuna üzülecek;
- 124 çünkü oranın gerçek papazının yerine
ruhu bedeninden de bereli,
doğumu bile lekeli öz oğlunu geçirecek.”
- 127 Bilmiyorum başka şeyler dedi mi,
yoksa konuşmayı kesti mi, öyle uzaklaşmıştı ki bizden;
ama dediklerini anlamıştım, belleğime kazımıştım.
- 130 Zorda kalınca yardımına koşan dedi ki:
“Dön de bak! Şu gelen iki kişi
ısrar ısrar gelmekte tembelliği.”

119/ Barbarossa = 1152-1190 yılları arasında tahtta kalan ve kendisine başkaldıran Milano'yu yaktıran Frederick II (barbarossa = kızıl sakal); Frederick, imparatorluğun iyiliğini istediği için Dante onun için iyi yürekli diyor.

120/ San Zeno'da = Verona'da San Zeno adını taşıyan üç kilise vardır; konuşanın, bu kiliselerden birinin yakınındaki aynı adlı manastırın Frederick dönemindeki başkeşişi

Gherardo II olduğu sanılıyor.

121/ Bir ayağı çukurda olan kişi = Verona senyörü Alberto della Scala; oğlu Giuseppe'yi San Zeno'ya papaz yapmıştır; 10 Eylül 1301'de ölmüştür.

125/ Ruhu bedeninden de bereli, doğumu bile lekeli = Giuseppe della Scala'nın bir ayağı aksaktı, ahlak düşkünüydü ve Alberto della Scala'nın evlilik dışı çocuğuydu.

130/ Yardımına koşan = Vergilius.

- 133 Şöyle eliyordu ötekilerin peşinden giden ikili:
 “Önünde denizin yarıldığı kavim yok oldu,
 Şeria, mirasçılarını görmeden önce.
- 136 Büyük sıkıntıya Ankhises’in oğluyla birlikte
 sonuna dek dayanamayanlar ise,
 onursuz bir yaşam seçmiş oldular kendilerine.”
- 139 Bu gölgeler, kendilerini göremeyeceğimiz denli
 uzaklaşınca bizden, zihnimde
 yeni bir düşünce belirdi,
- 142 bu düşünce başka düşüncelere can verdi;
 birinden birine gidip geldikçe
 gözlerimi yumdum büyük bir keyifle,
- 145 ve düşe dönüştü düşünce.

134/ Önünde denizin yarıldığı kavim
 = Musa'nın önderliğinde Mısır'dan
 kaçarak Kızıldeniz'i aşan kavim.

134/ Şeria, mirasçılarını görmeden
 önce = Şeria ırmağı yasal halkı olan
 İsrailoğullarına (mirasçıları) kavuş-
 madan önce.

136/ Ankhises'in oğlu = Aineias.

137/ Sonuna dek dayanamayanlar =
 Aineias'la birlikte yola çıkıp Si-
 cilya'da ondan ayrılarak İtalya'ya git-
 meyen ve Roma'nın kuruluşuna ka-
 tılmayan Troyalılar.

On dokuzuncu k a n t o

- 1 Dünya'ya, kimi kez de Venüs'e
yenik düşen gün sıcağının
ayın ayazını kırmadığı saatlerde,
- 4 -bilicilerin şafak sökmeden önce doğudan
hâlâ karanlık bir yoldan büyük talihin
geldiğini gördükleri saatlerde-
- 7 kekeme bir kadın gördüm düşümde,
bacakları çarpıktı, gözleri şaşığı,
elleri kesikti, benzi sapsarı.
- 10 Bakıyordum kadına; gecenin büzdüğü
buz kesmiş ayaklara ellere güneş nasıl can verirse,
bakışlarım da kadının dilini çözdü,
- 13 ayağa kaldırdı onu kısa sürede
ve sevginin istediği renkleri verdi
o solgun yüzüne.

3 / Ayın ayazını kıramadığı saatlerde
= o dönemde, dünyadan yansıyan
güneş ışınlarının ayı ısıttığına, aydan
dünyaya yansıyan güneş ışınlarının
ise dünyayı soğuttuğuna inanılıyor-
du; bunun gibi, zaman zaman ufukta
görülen Venüs'ün de soğuk getirdiği-
ne inanılırdı.

4/ Biliciler = falcılar, kâhinler.

5/ Büyük talih = Kova takımyıldızının son yıldızları ile Balık takımyıldızının ilk yıldızlarının birlikte görülmesini biliciler böyle adlandırdı.

7/ Bir kadın = bu kadın Araf'ın son üç katında cezalandırılan cimrilik, pisboğazlık, şehvet günahlarını simgeler.

- 16 Kadının böylece dili çözülünce,
öyle güzel şarkılar söylemeye koyuldu ki,
istesem de artık alamaz oldum ondan gözlerimi.
- 19 “Ben” diyordu şarkı, “güzel bir deniz kıızıyım,
denizin ortasında gemicileri şaşırırım,-
öyle etkilidir ki şarkılarım!
- 22 Ulikses'i şarkılarım çevirdi serüvenli seferinden;
beni kolay kolay terk edemez yanıma gelen,
öyle büyülerim ki herkesi!”
- 25 Ağzı daha kapanamamıştı ki,
yanımda kutsal ve aceleci bir kadın belirdi
utandırmak amacıyla onu.
- 28 “Ey Vergilius, Vergilius, kim bu kadın?” diye sordu,
dudak bükerek; Vergilius gözlerini
dürüst kadından ayırmıyordu.
- 31 Birden öteki kadını kavradı, üstünü parçaladı,
önünü açtı, karnını ortaya çıkarttı,
karından leş gibi bir koku yayıldı, uyandım.

19/ Deniz kıızı = güzelliği, etkileyici sesiyle denizcilerin gönüllerini çeerek, onları ölüme sürükleyen, yarı balık yarı insan mitoloji kişisi (siren).
22/ Ulikses'i şarkılarım çevirdi = Homeros'un *Odysseia* destanında Ulikses (Odysseus) tayfaların kulaklarını balmumuyla tıkayıp, kendini de direğe bağlatarak deniz kızlarından kurtulur; Dante ya

destanın başka bir yorumuna dayanıyor, ya da deniz kızına yalan söyletiyor.

26/ Bir kadın = eski yorumcular, kimliği açıklanmayan bu kadının mantığın ve aklın simgesi olduğu görüşünde birleşir; ermiş Lucia, Beatrice, Meryem olabileceğini öne sürenler de vardır.

- 34 Gözlerimi açtım, güzel ustama baktım.
 “En az üç kez sana seslendim!” dedi. “Hadi bakalım,
 gidip, gireceğin kapıyı bulalım.”
- 37 Ayağa kalktım, kutsal dağın daireleri
 çoktan ıslıl ıslıl olmuştu, yeni doğan güne
 sırtımızı verip, başladık yürümeye.
- 40 Onun peşinde giderken, düşünceli mi düşünceli,
 bedeni köprü kemeri benzeri biri gibi,
 benim de alnım öne eğikti;
- 43 tam o sırada: “Gelin; geçit burada”
 diyen bir ses duydum, bu ölümler diyarında
 böyle tatlı, böyle sevecen ses duymamıştım daha önce.
- 46 Kuğu kanadı gibi kanatlarını açarak bize
 seslenen, yalçın kayadan iki
 duvarın arasından yukarı çıkardı bizi.
- 49 Sonra kanatlarını çırpıp bizi yelpazeledi,
 ardından: “Ne mutlu gözyaşı dökenlere,
 ruhlarına erinç dolmakta çünkü” dedi.
- 52 Meleğin bulunduğu yerin önüne geçtiğimizde:
 “Niye gözlerin hep önünde?”
 diye, sordu rehberim. Dedim ki:

34/ Güzel ustama = Vergilius'a.

41/ Köprü kemeri benzeri = öne eğik.

43/ Bir ses = meleğin sesi.

49/ Bizi yelpazeledi = Dante'nin
 alnından bir P harfi siler.50/ Ne mutlu gözyaşı dökenlere =
 Bkz *Kitabı Mukaddes, Matta'ya* göre*İnci/5(5) (Beati qui lugent.)*

54/ Rehberim = Vergilius.

- 55 “Yeni gördüğüm bir düş çok etkiledi beni,
sarsıldım, kendime gelemiyorum,
durmadan bu düşü düşünüyorum.”
- 58 Dedi ki: “Yaşlı büyücü kadını görmüşsündür düşünde,
bir tek o, gözyaşı döktürüyor üstümüzde;
ondan nasıl kurtulduğunu da anlamışsındır insanın.
- 61 Bu sana yeter, ayaklarını yere çak;
hadi gözlerini gökyüzüne kaldır, ölümsüz hükümdarın
koca tekerlerle döndürdüğü görüntüye bak.”
- 64 Şahin nasıl ilkin ayaklarına bakar da,
sonra sesin geldiği yana dönüp,
kokusunu aldığı ava doğru uçarsa,
- 67 öyle olmuşum ben de; kayadan çıkanlara
yol vermek için açılmış yarığı aştım,
bir dönemece ulaştım.
- 70 Beşinci daireye vardığımızda,
ağlaşan insanlar gördüm burada,
yere uzanmış, yüzükoyun yatmışlardı.

58/ Yaşlı büyücü kadın = dünya yaratıldığında erkeği baştan çıkartan kadın (XIV. yy yorumcusu Benvenuto'ya göre); cimriliği, pisboğazlığı, şehveti simgeler.
61/ Bu sana yeter = gördüklerinden, duyduklarından edindiğin deneyim

sana yeter.

61/ Ayaklarını yere çak = Hızlı yürü anlamına.

63/ Görüntüye bak = Tanrı'nın seni kendine çekmek için yarattığı gökyüzüne bak.

- 73 “*Adhaesit pavimento anima mea*”
dediklerini duydum, soluya soluya,
öyle hızlı soluyorlardı ki, zor anlaşılıyordu sözleri.
- 76 “Ey Tanrı'nın sevgili kulları, siz ki,
acıları adaletle, umutla hafiflemiş ruhlersınız,
gösterin bize büyük merdivenin yerini.”
- 79 “Yerde sürünme cezanız sona erdiyse
ve yolunuzu bulmak istiyorsanız bir an önce,
hep dışınızda olsun sağ köşe,”
- 82 Ozan isteğini iletmişti,
az önümüzden yukardaki yanıt gelmişti;
sözlerin gizlediği gölgeyi ayırt etmiştim ben de,
- 85 ustama çevirdim gözlerimi,
o da güler yüzle izin verdi
istek yüklü bakışıma.
- 88 İstedğim gibi davranma özgürlüğüne kavuşunca,
sözleriyle dikkatimi çekmiş olan yaratığın
yanına gittim, dedim ki:

7.3/ *Adhaesit pavimento anima mea* = ruhum toprağa yapıştı; bir mezmur dizesi; Bkz *Kitabı Mukaddes, Mezmurlar* 119(25).

79/ Yerde sürünme cezanız sona erdiyse = konuşan papa Adriano V, Dante'nin canlı olduğunu bilmediği için, buraya ceza çekmeye geldiğini sanıyor; asıl adı Ottobuono de' Fieschi olan bu papa 12 Temmuz 1276 ile ölüm tarihi olan 18 Ağustos 1276 arasında 38 gün papalık yap-

mıştır.

81/ Hep dışınızda olsun sağ köşe = yürürken boşluk sağınızda, yamaç solunuzda kalsın.

84/ Sözlerin gizlediği gölgeyi = konuşanı.

85/ Ustama çevirdim gözlerimi = konuşan ruhla konuşmak istediğini gözlerinden okusun diye Vergilius'a bak.

87/ İstek yüklü = konuşma isteği yüklü.

- 91 “Ey ruh, sen ki ağladıkça olgunlaşmaktasın,
ve bu çileyi çekmeden Tanrı’ya kavuşamazsın,
hatırım için biraz ara ver çektiğin çileye.
- 94 Kim olduğunu söyle bana,
niçin sırtınızı gökyüzüne döndüğünüzü de,
canlı olarak geldiğim yerden bir isteğin varsa onu da.”
- 97 “Gerimizi niçin gökyüzüne döndüğümüzü
öğreneceksin” dedi, “ama daha önce bil ki,
scias quod ego fui successor Petri.
- 100 Siestri ile Chiavari arasında
güzel bir ırmak vardır,
soyum adını bu ırmaktan alır.
- 103 Büyük çüppenin, çamurdan korumak isteyene ne denli
ağır olduğunu üstümde sınadım bir ayı aşkın zamandır,
bu yükün yanında her yük, tüy gibi kalır.
- 106 Doğru yolu bulmam geç oldu ne yazık ki!
Ama çoban olunca Roma’ya,
öğrendim yalanın ne anlama geldiğini.
- 109 Kalbimin durulmayacağını anladım orada,
yaşamda daha yukarı çıkılamayacağını da;
böylece doğdu içimde bir başka sevgi.

99/ *Scias quod ego fui successor Petri* =
Petrus’un ardılı (papa) olduğumu bil.
100/ Siestri ile Chiavari = Liguria’da-
ki Sestri ile Chiavari kasabaları;
aralarından Lavagna ırmağı geçer;
Fieschi ailesinin (Adriano V’in
ailesi) bireyleri Lavagna Kontu sa-

nını taşıyorlardı.

107/ Çoban = papa.

110/ Yaşamda = yeryüzü yaşamında.

111/ Bir başka sevgi = sonu olmayan
yaşam (ölümden sonra yaşam) sev-
gisi.

- 112 O zamana dek cimri mi cimri,
Tanrı'dan uzak düşmüş soysuz bir ruhtum;
gördüğün gibi cezamı çekiyorum şimdi.
- 115 Doğru yolu bulan ruhların çarpıldıkları ceza
cimriliğin ne olduğunu gösteriyor açıkça,
cezanın daha büyüğü yok bu dağda.
- 118 Yeryüzü nesnelere bağlı gözlerimiz
hiç yönelmediği için yukarıya,
adalet yere çeviriyor onları burada.
- 121 Cimrilik söndürdüğü için iyiliğe yönelik
sevgimizi, iyilik yapmayı öğrenememiştik,
bu nedenle adalet, ellerimiz ayaklarımız bağlı
- 124 tutmakta burada bizi;
kıpırdamadan yerde yatacağız böyle,
adalet dağıtan uygun gördüğü sürece.”
- 127 Onunla konuşmak için yere eğilmiştim;
ben konuşur, o da dinlerken beni
saygılı duruşumu görünce dedi ki:
- 130 “Niçin böyle eğiliyorsun ki?”
Dedim ki: “Öyle saygıdeğersiniz ki,
ayakta durmak rahatsız ediyor beni.

- 133 “Ayaklarını doğrult, ayağa kalk kardeş!” dedi;
 “yanılığa düşme, ben de senin gibi,
 aynı gücün kuluyum.
- 136 İncil’deki kutsal *Neque nubent* deyimini
 iyi anladınsa eğer, kavraman gerekir
 böyle konuşmamın nedenini.
- 139 Daha fazla kalmanı istemiyorum, git şimdi;
 çünkü burada bulunman, söylediğin şeyi
 olgunlaştıran gözyaşlarımı engellemekte.
- 142 Alagia adında bir yeğenim var yeryüzünde,
 iyi kızdır, dilerim bizimkiler benzetmez kendilerine;
 tek varlığım o, yeryüzünde.”

136/ *Neque nubent* = kocaya verilmeyenler; yedi erkek kardeşle sırayla evlenmiş olan bir kadının kıyamette durumunun ne olacağı sorusuna İsa: kıyamette onlar ne evlenirler ne de kocaya verilirler, ancak gökte olan melekler gibidirler yanıtını verir (*Kitabı Mukaddes, Matta’ya göre İncil*, 22/30); Kilise ile papa (= kilisenin kocası) arasındaki birleşme de,

papanın ölümüyle sona erer.

140/ Söylediğin şeyi = çekmesi gereken çile.

142/ Alagia = Adriano V’in yeğeni, Niccolo dei Fieschi’nin kızı ve Morroello Malaspina’nın karısı; iyilik-severliğiyle ünlüdür.

144/ Tek varlığım o, yeryüzünde = benim için ancak o dua edebilir.

Yirminci kanto

- 1 Bir arzu karşı koyamaz kendinden güçlü arzuya;
daha doyunluğa ulaşmamış süngeri
çekip sudan çıkardım, hoş görünmek için ona.
- 4 Bir adım attım; rehberim daracık bir surda
mazgallar boyunca ilerler gibi
yürüdü kayanın geçit veren yanında;
- 7 çünkü, dünyayı kaplayan kötülüğü damla damla
gözlerinden akıtan bu insanlar
yığılmıştı geçidin öbür yanına.
- 10 Doymak bilmeyen açlığını bastırmada
öteki hayvanlardan daha becerikli
kocamış kurt, lanet olsun sana!
- 13 Ey, döndükçe yeryüzündeki her şeyi
düzenlediğine inandığım gökyüzü, bu kurdu sürecek,
ne zaman yeryüzüne gelecek?

3/ Çekip sudan çıkardım = Adriano V'in isteğine karşı gelemeyip (arzu karşı koyamaz kendinden güçlü arzuya), istemeyerek de olsa (doyunluğa ulaşmamış süngeri) oradan ayrıldım (çekip sudan çıkardım).
4/ Rehberim = Vergilius.
7/ Dünyayı kaplayan kötülüğü = cimriliği.

12/ Kocamış kurt = cimrilik simgesi dişi kurt; Bkz Cehennem I(51).
13/ Döndükçe yeryüzündeki her şeyi düzenlediğine = gökteki nesnelere devriminin yeryüzündeki olayları düzenlediğine inanılıyordu.
14/ Bu kurdu sürecek = tazi; Bkz Cehennem I(101).

- 16 Ölçülü, ağır adımlarla yürüyorduk ikimiz de,
yakınıp gözyaşı döken gölgelere
bakıyordum ben, yüreğim ezile ezile;
- 19 önden gelen bir ses çarptı kulağıma,
doğum sancısı çeken kadın sesi gibi iniltiydi,
“Sevgili Meryem!” demekteydi;
- 22 şöyle sürdürdü sözlerini: “Kutsal emanetini
bıraktığın barınağın da doğruladığı gibi,
çok yoksulsun sen, belli ki.”
- 25 Daha sonra kulağıma şu ses geldi:
“Ey yiğit Fabrizio, yoksul ama erdemli
olmayı yeğledin haram varsılığa.”
- 28 Bu sözler öyle hoşuma gitmişti ki,
hangi görüntüden geldiğini
öğrenmek için öne doğru gittim.
- 31 Namuslarına gölge düşmesin diye,
Niccolo'nun kızlara gösterdiği cömertlikten de
söz ettiğini işittim.
- 34 “Ey bu güzel sözleri söyleyen ruh” dedim,
“bana kim olduğunu söyle, bir de
bu övgüleri niçin tek başına yinelediğini.

22/ Kutsal emanetini = karnında taşıdığı İsa'yı.

23/ Bıraktığın barınağın = Meryem'in İsa'yı doğurduğu ahır.

26/ Fabrizio = dürüstlüğüyle ünlü Romalı konsül (İÖ 282); yoksulluk içinde ölmüş, cenaze parası olmadığı için cenazesini devlet kaldırmıştır.

32/ Niccolo = Katolik ve Ortodoks kiliselerinin ermiş saydığı Barili din adamı; yoksul olduğu için evlenemediği üç kızını satmaya kalkışan bir babanın penceresinden üst üste üç gece birer kese altın atarak, kızlara çeyiz düzülmesini sağladığına inanılır.

- 37 Sonuna yaklaşan o yaşamın kalan yolunu
tamamlamak için dönebilsem geri,
karşılıksız bırakmam sözlerini.”
- 40 “Oradan yardım beklediğimi sanma” dedi,
“ama daha ölmeden yüzünde ışıyan güzellik adına
yanıt vereceğim sorduğun soruya.
- 43 Hıristiyan dünyasına hüznü getiren,
kırk yılda bir iyi meyve veren
ağacın kökü oldum ben.
- 46 Douai, Lille, Gand ve Bruges becerebilselerdi
çoktan alınmış olurdu öçleri;
her şeyi yargılayandan bunu bekliyorum şimdi.
- 49 orada bana Hugues Capet derlerdi;
şu ara Fransa'yı yöneten Philippe'ler, Louis'ler,
hep benden dünyaya geldi.
- 52 Paris'te kasaptı babam,
kül rengi giysiye bürünen biri dışında
eski krallar kalmayınca ortada,

37/ O yaşamın = yeryüzü yaşamının.

38/ Geri = yeryüzüne.

39/ Karşılıksız bırakmam = senin için
dua ederim.

45/ Ağacın kökü oldum ben = Fran-
sa'daki Capétiens hanedanının kuru-
cusu Hugues Capet konuşuyor.

46/ Douai, Lille, Gand ve Bruges =
Güzel Philippe ile Charles de Va-
lois'nın uğrunda yıllarca savaştıkları
Flaman kentleri.

48/ Her şeyi yargılayandan = Tan-
rı'dan.

50/ Philippe'ler, Louis'ler = Ca-

pet'nin soyundan gelen dört Philippe
ve beş Louis 1108 ile 1316 arasında
Fransa kralı olmuştur.

52/ Kasaptı babam = Hugues Capet
soylu bir aileden gelmekle birlikte,
Dante o sırada yaygın bir söylentiye
benimseyerek bir kasabın oğlu yapı-
yor onu.

53/ Kül rengi giysiye bürünen =
manastıra kapanıp, din adamı olan;
bu kişinin Louis V'in amcası Charles
olduğu sanılıyor.

54/ Eski krallar kalmayınca ortada =
Karolenj hanedanı Louis V'in ölü-

- 55 yönetim dizginleri elime geçti,
bu güce dostlar da eklenince
oğlumun başı seçildi
- 58 sahipsiz kalan taca, öyle ki,
oğlumla başlamış oldu
kemikleri kutsananlar dizisi.
- 61 Provence'ın büyük drahoması
utançtan yoksun kılmadan önce onları,
ardılarım değerli olmasa da, kötülükleri yoktu,
- 64 Bu olaydan sonra yalana, kaba güce başvurular
haydutluğa başladılar; sonra da cereme diye
Ponthieu, Normandiya ve Gaskonya'yı aldılar.
- 67 Charles İtalya'ya geldi, Curradino'yu kurban etti,
ardından ceza verdi,
Tommaso'yu göklere gönderdi.

müyle sona erip, amcası Charles da tutuklanınca (Dante, Charles'ın manastıra kapandığını sanıyor) taht sahipsiz kaldı.

60/ Kemikleri kutsananlar dizisi = Reims piskoposunun taç giyme töreni sırasında yaptığı kutsamaya gönderme.

61/ Provence'ın büyük drahoması = büyük servet sahibi Provence kontu Raymond Beranger'nin ölümünden sonra Louis IX kontun dört kızının en büyüğü ile, kardeşi Charles B'Anjou da kontun bir başka kızıyla evlenir; böylece iki kardeş Provence eyaletine sahip olur.

66/ Ponthieu, Normandiya ve Gaskonya = Philippe II 1202'de İngiltere'den Gaskonya'yı Güzel Philippe ise 1295'de Ponthieu ve Normandiya'yı ele geçirdi.

67/ Charles = Louis IX'un kardeşi Charles d'Anjou; İtalya'ya gelip Sicilya kralı oldu; Tagliacazzo savaşında İsveç kralı Curradino'yu yenilgiye uğratarak tutsak aldı ve boynunu vurdurttu.

69/ Tommaso'yu göklere gönderdi = Aquino'lu San Tommaso'yu 1274'te Charles d'Anjou'nun zehirlettiğine ilişkin söylentiye gönderme yapıyor.

- 70 Çok geçmeden, görmekteyim bunu,
Fransa'dan başka bir Charles çıkacak,
hem kendini, hem soyunu daha iyi tanıtacak.
- 73 Oradan silahsız ayrılacak,
elinde yalnız Yahuda'nın cirit oynadığı mızrak olacak,
saplanıp Floransa'nın karnını deşecek bu mızrak.
- 76 Ama bu yoldan eline toprak geçmeyecek,
yalnızca utanca, günaha bürünecek,
verdiği zararı azımsadıkça, büründükleri ağır çekecek.
- 79 Gemisinde tutsak düşen ötekine gelince,
görüyorum işte, tutsak satan korsanlar gibi,
öz kızını pazarlayıp çıkar elde edecek.
- 82 Ey cimrilik, öyle tutsak ettin ki soyumu kendine,
sevmez oldular kendi çocuklarını bile,
elinden daha ne kötülük gelir ki?
- 85 Yapılanlar, yapılacaklar küçümsemesin diye,
zambağın Alagna'ya girdiğini,
İsa'nın vekilinin tutsak edildiğini görüyorum.

71/ Başka bir Charles = Güzel Philippe'in kardeşi Charles de Valois; barış elçisi olarak (silahsız) geldiği Floransa'da hileyle (Yahuda'nın cirit oynadığı mızrak) Papa yandaşlarının üstün gelmesini sağlamıştır (1301).

78/ Verdiği zararı azımsadıkça = işlediği günahı önemsemediği oranda büyük cezaya çarptırılacak.

79/ Öteki = Napoli açıklarında Aragon donanması karşısında yenil-

giye uğrayarak tutsak düşen Charles d'Anjou II; Charles d'Anjou'nun oğludur.

86/ Zambağın Alagna'ya girdiğini = Fransa kralı Güzel Philippe 7 Eylül 1303'de adamlarını (zambak Fransa krallarının simgesiydi) Alagna'ya (bugünkü Anagni) göndererek papa Bonifazio VIII'i tutuklatmıştı.

87/ İsa'nın vekili = papa.

- 88 Yeni Pilatus'u da görüyorum,
öyle acımasız ki doymak bilmiyor,
yetkisi olmadan aç teknesini Tapınak'a götürüyor.
- 94 Ey efendim benim,
öfkeni yumuşatan gizli öcün gerçekleştiğini
görme sevincine ne zaman erişeceğim?
- 97 Bilgi edinmen için seni bana gönderen
Kutsal Ruh'un biricik eşiyle ilgili sözlerim
gün boyunca ettiğim
- 100 duaların karşılığı; ama bastırınca gece,
bunun tam karşıtı sesler
gelir gündemimize.
- 103 O zaman, doymak bilmez altın hırsı yüzünden,
ihamet eden, hırsız olan, babasını öldüren
Pygmalion'u anarız hep birlikte;
- 106 duyanları güldüren
aç gözlü isteği yüzünden
cimri Midas'ın başına gelenleri anarız.

88/ Yeni Pilatus = Güzel Philippe.

88/ Pilatus = İsa'yı ölüme çarptıran
Romalı prokurator Pontius Pilatus.

90/ Aç teknesini Tapınak'a götürüyor = Güzel Philippe'in yargı kararından Templier (Temple = tapınak) şövalyelerinin kurdukları tarikatı kapatıp hâzinelerine el koymasına (1314) gönderme yapıyor.

98/ Kutsal Ruh'un biricik eşi = Mer-

yem.

105/ Pygmalion = servetini ele geçirmek için kızkardeşinin kocasını öldürten Tyr kralı.

108/ Midas = Frigya kralı; Bakkhos'dan, dokunduğu her nesnenin altına dönüşmesi iznini almış ama bu kez de yiyeceksiz kalmıştır; Bkz Ovidius, *Metamorphoseis* XI(85).

- 109 Ganimeti yürüten, bu yüzden
burada da Yeşua'nın öfkesini çeken
Akan çığrını da anımsarız,
- 112 Sonra Safira ile kocasını suçlarız;
Heliodorus'un yediği tekmeleri alkışlarız;
Polydorus'u öldüren Polymnestor da
- 115 utanç içinde dolaşiyor bu dağda;
bir de 'Crassus söyle: altının tadı nasıl geliyor ağza?'
diye haykırırız.
- 118 Kimi kez bağırır, kimi kez mırıldanırız
bizi mahmuzlayan dürtünün hızlı ya da
ağır adım attırmasına göre:
- 121 az önceki gündüz övgüsünde
tek başıma değildim; ama bu çevrede
benden başka sesini yükselten yoktu.”
- 124 Onun yanından ayrılmıştık,
gücümüz elverdiğince
yürümeye koyulmuştuk ki,

111/ Akan = Jericho'yu alan Yahudilerin ele geçirdikleri ganimetin bir bölümüne el koymaya kalktığı için Yeşua'nın taşa tutturarak öldürttüğü kişi.

112/ Safira ile kocası = havarilerin topraklarını satıp, paranın bir bölümünü kendilerine ayıran, Petrus olayı yüzlerine vurunca düşüp ölen karı koca (Hananya ile Safira); Bkz *Kitabı Mukaddes, Resullerin İşleri* 5(1).

113/ Heliodorus = Kudüs tapınağını

soymaya gitmiş, birden ortaya çıkan bir atı tarafından kovalanmıştır.

114/ Polydorus = Priamos'un oğlu; Trakya kralı Polymnestor tarafından öldürülmüştür; Bkz Euripide, *Hekabe*.

116/ Crassus = çok varlıklı, ama cimriliğiyle ünlü Romalı yönetici Marcus Licinius Crassus; Part kralı Hyrodes'le yaptığı savaşta ölmüş, Hyrodes, ölüsünün ağzından erimiş altın akıtmıştır.

- 127 dağın devrilir gibi
sallandığımı duydum; her yerim buz kesti,
sanki ölmeye götürüyorlardı beni.
- 130 Hiç kuşukum yok, Delos böyle titrememişti
Latona buraya yuvalanıp da
göğün iki gözünü doğurduğunda.
- 133 Sonra dört bir yandan bir uğultu yükseldi,
öyle güçlüydü ki, ustam yanıma geldi,
“Ben rehberlik ettikçe, sakın korkayım deme” dedi.
- 136 Bize yakın olanların sesleri seçiliyordu,
anlayabildiğime göre hepsi
“*Gloria in excelsis Deo*” diyordu.
- 139 Kıyırdamadan, boşlukta salınır gibi,
sallantının ve ilahinin bitimine dek durduk,
tıpkı bu ilahiye ilk duyan çobanlar gibi.
- 142 Sonra kutsal yolumuza koyulduk,
bir yandan da, yeniden gözyaşı dökmeye başlayan
gölgelere bakıyorduk.

130/ Delos = Ege denizinde küçük bir ada.

131/ Latona = Jüpiter’den gebe kalan Latona, Jüpiter’in bir deprem sonucunda yarattığı Delos adasına sığınarak ikizleri (göğün iki gözü) Diana (ay tanrıçası) ile Apollon’u (güneş tanrısı) burada dünyaya getirir.

134/ Ustam = Vergilius;

138/ *Gloria in excelsis Deo* = meleklerin İsa’nın doğuşunu mustularken söyledikleri ilahi; şükürler olsun en yücelerdeki Tanrı’ya.

141/ İlk duyan çobanlar = melekler doğum haberini çobanlara haber vermişlerdi; Bkz *Kitabı Mukaddes, Luka’ya göre Incil2(9)*

- 145 Belleğim yanıltmıyorsa beni,
hiçbir bilgisizlik daha önce
bunca öğrenme isteği uyandırmamıştı bende,
- 148 daha iyi anlıyorum bunu, düşündükçe şimdi;
o telaşta soru sormaya kalkamıyordum,
tek başıma da hiçbir şey göremiyordum:
- 151 çekingen, düşünceli yürüyüp gidiyordum.

Yirmibirinci kanto

- 1 Samiriyeli saf kadının istediği
suyun dışında hiçbir şeyin dindiremeyeceği
doğal susuzluğum kemiriyordu yüreğimi,
4 ruhların biriktiği yolda izlerken rehberimi,
işlenen günahların bedeli
acıyla dolduruyordu yüreğimi.
7 Luka, mezardan yeni çıkan İsa'nın iki kişiye
göründüğünü yazar ya,
işte birden bir gölge çıktı, bizim de karşımıza,
10 arkamızdan geliyordu, ayaklarının dibinde
yatan gölgelere bakıyordu;
biz onu görmemiştik, ancak "Tanrı erinç versin size!"

1/ Samiriyeli saf kadın = İsa, Yakup'un kuyusundan su çeken bir kadından su isteyince, Yahudilerin Samiriyelilerle iş yapmadığını bilen kadın: "Sen Yahudi, ben Samiriyeli bir kadınımlı nasıl benden su istiyorsun?" der; İsa da "Ver bana içeyim diyenin kim olduğunu bilseydin, sen ondan isterdin, o da sana diri su (bir daha susatmayan su) verirdi" der; Bkz. *Kitabı Mukaddes, Yuhanna'ya göre Incil 4(6)*.

3/ Doğal susuzluğum = gerçeği öğrenme isteğim.

4/ Rehberimi = Vergilius'u.

5/ İşlenen günahların bedeli = çekilmekte olan ile.

7/ İsa'nın iki kişiye göründüğünü = ölüp dirildikten sonra (mezardan yeni çıkan) İsa'nın Emmaus köyünün yolunda kendilerine göründüğü iki kişi; Bkz. *Kitabı Mukaddes, Luka'ya göre Incil 24(13)*.

- 13 diye seslenince varlığını sezmiştik.
Hemen başımızı çevirdik,
Vergilius gerektiği gibi selam verdi ona.
- 16 Sonra dedi ki: “Beni sonsuz sürgüne
gönderen haklı mahkeme
umarım seni gönderir Cennet’e!”
- 19 “Nasıl olur!” dedi o, biz hızlı yürümekteydik:
“Tanrı’nın istemediği gölgelerseniz
bu merdivenlerden nasıl çıkabildiniz?”
- 22 Ustam dedi ki: “Yanımdakinin yüzüne
meleğin çizdiği işaretlere
bakarsan onun da cennetlik olduğunu anlarsın.
- 25 Ama Klotho’nun her birimiz için
ördüğü örgünün ipliğini
gece gündüz büken kız, biteremediği için örekeyi
- 28 senin ruhunun da, benim ruhumun da kardeşi
onun ruhu, yukarıya tek başına gelemezdi,
çünkü bizim gibi göremiyor gözleri.

17/ Haklı mahkeme = Tanrı’nın
yanılmaz yargısı.

22/ Ustam = Vergilius.

22/ Yanımdakinin = Dante’nin.

23/ Meleğin çizdiği işaretler = Dan-
te’nin alnında kalan üç P harfi.

25/ Klotho = Zeus’la Themis’in yaşa-
mı düzenleyen kızları Moira’lardan

biri; Moira’lardan Klotho örekeyi
tutar, Lakhesis yaşam ipliğini bükerek,
Atropos ise bu ipliği keserek ölümü
sağlar.

30/ Bizim gibi göremiyor gözleri = ölü
olmadığı için, çevresini bizim gibi
göremiyor.

- 31 Bu nedenle, ona yol göstereyim diye
Cehennem'in kocaman ağzından saldılar beni,
yol göstermeyi sürdüreceğim elimden geldiğince.
- 34 Eğer biliyorsan dağın niçin böyle sarsıldığını,
nemli eteklerinin niçin böyle haykırdığını,
söyleyiver bu nedeni bize.”
- 37 Bu soru arzusunun ipliğini
sanki iğneye geçirmişti,
umut susuzluğumu biraz olsun dindirmişti.
- 40 Gölge söze girdi: “Bu dağın düzenini
bozan, sıra dışı bir şey
söz konusu değildi.
- 43 Beklenmedik bir değişiklik olmaz burada:
ne olursa, nedeni yine göğün kendisidir,
başka hiçbir şey değildir.
- 46 Bu nedenle, küçük merdivenin yukarısında
ne yağmur, ne dolu, ne kar yağar,
burada ne şimşek çakar,
- 49 burayı ne kırağı, ne çiy kaplar,
ne ince, ne kalın bulut sarar,
ne de yeryüzünde hep ülke değiştiren Thaumás'ın kızı:

32/ Cehennem'in kocaman ağzı = Limbus.

33/ Elimden geldiğince = Vergilius, sırası geldiğinde rehberliği Beatrice'ye bırakacaktır.

38/ Sanki iğneye geçirmişti = Vergilius tam istediğim gibi bir soru sormuştu.

40/ Bu dağın = Araf'ın.

44/ Nedeni yine göğün kendisidir = Arafta doğa olayları yoktur, ancak göksel olaylar meydana gelir.

46/ Küçük merdiven = Araf'ın girişindeki üç basamak; Bkz Araf IX (77).

51/ Thaumás'ın kızı = tanrıların,

- 52 sözünü ettiğim ve Petrus'un adamının
ayaklarının bastığı üç basamağın
üstüne kuru buhar da erişmez.
- 55 Daha aşağıda, dağ az çok titrer belki;
ama burada, nedendir bilinmez,
yer içinde gizli rüzgârın etkisiyle hiç titremez.
- 58 Ancak bir ruh arınıp da göklere
yükselmeye hazır duruma gelince
titrer; bir de çığlık eklenir bu titremeye:
- 61 Arınan ruh özgür bulunca kendini,
yer değiştirmek ister kendi isteğiyle,
bu istektir arınmanın tek belirtisi.
- 64 Kuşkusuz ruh daha önce de özgürleşmek ister,
ama ona günah işleten, Tanrı'nın adaletinin şimdi
çile çektirdiği istek, bunu engeller.
- 67 İşte beş yüz yılı aşkın bir süredir bu çileyi
böyle yatarak çeken ben, şimdi içimde
daha iyi bir yer isteği duyumsadım özgürce:

gökkuşağı aracılığıyla inip çıkan el-
çisi (İris); Thaumás ile Elektra'nın
kızı olan İris gökkuşağını simgeler.

52/ Petrus'un adamının = meleğin.

54/ Kuru buhar = Aristoteles fiziğine
göre yağmur, şimşek, deprem gibi
doğa olaylarına yerin saldıdığı bir bu-
har yol açar.

57/ Yer içinde gizli rüzgâr = deprem.

60/ Çığlık = ilahi.

66/ Bunu engeller = Dante'ye göre
insanın asal isteği Tanrı'ya kavuş-
maktır (ruh daha önce de özgürleş-
mek ister), ne var ki insana yeryü-
zünde günah işletmiş olan geçici
isteklerin çekmesi gereken ceza bunu
engeller.

69/ Daha iyi bir yer = Cennet.

- 70 işte bu nedenle, depreme ve
inançlı ruhların kendilerini yanına aldırması için
Tanrı'ya yakarmalarına tanık oldun sen de.”
- 73 Böyle bitirdi sözlerini, insanın susadığı ölçüde
içtiği sudan tat alması gibi,
bu sözlerden aldığım keyfi anlatamam size.
- 76 Bilge rehberim dedi ki: “Sizi saran ağrı,
bu ağrıdan nasıl çıkıldığını, ağrının niçin sarsıldığını,
niçin ilahi söylendiğini anlıyorum şimdi.
- 79 Ne olur artık kim olduğunu söyle,
yüzyıllar boyunca niçin böyle yerde
yattığımı açıkla sözcükleriyle.”
- 82 “Yiğit Titus'un, ulu yöneticinin desteğiyle,
Yahuda'nın sattığı kanın aktığı
yaraların öcünü aldığı dönemde
- 85 oradaydım ben de” diye, ruh yanıt verdi,
“en kalıcı, en onurlu adı taşıyordum,
çok ün kazanmıştım, ama daha inanca ulaşmamıştım,
- 88 öyle tatlıydı ki türkümün sesi,
Toulouse'lu olmama bakmayıp, Roma çağırıdı beni,
mersin dallarıyla donattı alınımı.

76/ Bilge rehberim = Vergilius.

82/ Titus = Roma imparatoru; İS 70 yılında Kudüs'ü ele geçirerek, Yahudilerden İsa'nın öldürülmesinin (Yahuda'nın sattığı kanın) öcünü almış olur.

82/ Ulu yöneticinin = Tanrı'nın.

86/ En kalıcı, en onurlu adı taşıyordum = şairdim.

87/ İnanca ulaşmamıştım = Hıristiyanlığı kabul etmemiştim.

89/ Toulouse'lu olmama = Dante hataya düşüyor, Napolili şair Publius Papinius Statius'un doğum yerini, dilbilimci Statius'un doğum yeri (Toulouse) ile karıştırıyor.

- 91 Staius derler insanlar orada hâlâ bana:
Thebai'ye, ardından Akhilleus'a övgüler düzdüm,
ama ikinci yükü taşırken yenik düştüm.
- 94 Benim tutkumu da, binlerce ozanı
tutuşturan kutsal alevin kıvılcımları
ateşlemişti; *Aeneis*'ten söz ediyorum,
- 97 şiirimin anası, süt anası bu destan:
olmasaydı bu destan,
şiirimin olmazdı hiçbir ağırlığı.
- 100 Ve Vergilius'un yaşadığı dönemde
yaşayabilmek için yeryüzünde,
seve seve bin yıl daha kalırdım bu sürgünde.”
- 103 Bana döndü Vergilius bu sözler üzerine,
“Sus!” der gibiydi yüzüyle sessizce;
ne yazık ki insan yerine getiremiyor her istediğini;
- 106 kakhaha ile gözyaşı öyle yakından izler ki
ikisinin de kaynaklandığı duyguyu,
dürüst bir kişi kullanamaz istencini.
- 109 İşte ben de gülümsedim, göz kırpar gibi;
bunun üzerine gölge sustu, düşünceyi en iyi
yansıtan gözlerimin içine baktı;

91/ Staius = birinci yüzyılda yaşayan
Napolili şair Publius Papinius
Staius; Thebai'yi konu alan uzun
şiirinin ardından Akhilleus'a öven

Achilleid'i bitirmeden ölmüştür
(ikinci yükü taşırken yenik düştüm).
102/ Bu sürgünde = Araf'ta.
108/ istencini = iradesini.

- 112 ve: “Umarım, çaban mutlu sona erişir” dedi,
“ama söylesene, yüzün az önce
niçin gülümsedi bana öyle?”
- 115 İki ateş arasında kalmıştım şimdi:
biri susmamı istiyordu, öteki söylememi;
iç çektiğimi gören ustam hemen anladı beni,
- 118 “Çekinme konuş” dedi,
“konuş, bunca ısrarla sorduğu şeyi
söyleyiver ona.”
- 121 Dedim ki: “Ey yaşlı ruh, şaşırдың belli ki,
gülümsediğimi görünce;
ama bitmedi, daha da şaşırtacağım seni.
- 124 Gözlerimi yükseklere götüren kişi
sana insanların, tanrıların türküsünü söyleten
Vergilius’un ta kendisi.
- 127 Başka şeye bağladınsa gülümseyişimin nedenini,
yanılmaktasın bil ki,
tek neden, onunla ilgili sözlerindi.”
- 130 Ustamın ayaklarına kapanmak için eğilmişti ki,
ustam şunları dedi: “Kardeş eğilme,
karşında gördüğün de, senin gibi bir gölge.”
- 133 Ruh doğrulup yanıt verdi:
“Unutup içimizin boş olduğunu
katı sandığıma göre gölgelerimizi
- 136 anla içimde senin için yanan ateşi.”

Yirmi ikinci kanto

- 1 Alnımdaki bir izi daha silen
bizi altıncı daireye getiren
melek artık geride kalmıştı;
- 4 ne mutlu adalete susamış olanlara demiş,
başka bir şey eklememiş,
“*sitiunt*” ile sona erdirmişti sözlerini.
- 7 Bana gelince, öbür geçitlere göre hafiflemiştim,
hızlı yürüyen ruhların peşinde
zorlanmadan yukarıya gitmekteydim.
- 10 Vergilius Söze girdi: “Erdemle tutuşan bir sevgi,
tutuşturur hep başka bir sevgiyi,
yeter ki dışarı vursun alevi;
- 13 Juvenal, Cehennem’in Limbus’una
inip de, senin bana sevgini iletir iletmez
öyle bir sevgiyle bağlandım ki sana,

1/ Bir izi = P harfini.

6/ *Sitiunt* = susamış olanlar; İsa’nın
ne mutlu adalete susamış olanlara,
çünkü onlar doyurulacaklar sözle-
rinden alıntı; Bkz *Kitabı Mukaddes*,
Matta’ya göre *Inci*’5(6).

7/ Hafiflemiştim = çünkü alnımdaki
günah işaretlerinden biri daha silin-
mişti.

13/ Juvenal = Statius’un çağdaşı
Latin taşlama şairi Decius Junius
Juvenal (47-130).

- 16 hiç kimse görmediği bir kişiyi
böyle bir sevgiyle sevemez,
bu nedenle bu merdiven çok kısa gelecek bana.
- 19 Aşırı özgürlük dizginimi gevşetiyorsa,
bir dost olarak beni bağışla,
dostum gibi davran söyle bana:
- 22 çabanla eriştiğin bunca bilgeliğin yanı sıra,
nasıl oldu da yüreğinin içinde
cimrilik de yer bulabildi kendine?”
- 25 Bu sözlere Statius önce gülümsedi,
ardından şu yanıtı verdi:
“Söylediklerin, bana sevginin göstergesi.
- 28 Gerçekten de, kimi kez insan haksız yere
kuşkuya düşer gördüklerinden, bunun nedeni
saklı kalmasıdır asıl gerçeklerin.
- 31 Sorundan anlıyorum ki, belki de
bu dairede gördüğün için beni
cimri olduğumu sandın öbür yaşamda.
- 34 Oysa bil ki, cimrilik yanımdan bile geçmedi,
binlerce ay cezaya çarptıran beni,
cimriliğin tam tersi.
- 37 Senin, insan soyunu azarlar gibi
kaleme aldığım: ‘Ey kutsal altın hırsı,
niçin ölümlülerin iştahını

- 40 yönlendirmiyorsun?’ dizelerini
okuyup da, düzeltmeseydim kendimi,
Cehennem’de olurum ben de şimdi.
- 43 Böylece ellerimizin gereğinden fazla açılabilmişini
para harcayabildiğimizi öğrendim, tövbe dedim,
öbür kötülöklere dediğim gibi.
- 46 Kafası kazılı dirilecek kim bilir kaç kişi,
yaşamının sonunda bile
bu günahıtan pişman olmadığı için!
- 49 Bil ki, bir günahın tam tersi
bir günah, onunla bir arada
kendi kökünü de kurutur burada;
- 52 ben burada cimrilerle bir arada
arındım ama, çektiğim cezanın nedeni
cimriliğin tam tersi.”
- 55 “Peki ama, İokaste’ye çifte acı
tattıran amansız savaşı anlattığında”
dedi çobanlı şiirlerin ozanı,

46/ Kafası kazılı dirilecek = savurganların kıyamet günü mezarlarından kafaları kazılı olarak çıkacaklarını vurguluyor; Bkz Cehennem VII(57).

49/ Tam tersi = savurganlık.

55/ İokaste’ye çifte acı tattıran amansız savaş = Oedipus’un öz anası

İokaste’den dünyaya gelen ikiz oğulları Polyneikes ile Eteokles arasındaki savaş.

57/ Çobanlı şiirlerin ozanı = Vergilius; Vergilius’un *Bucolica* (Çobanlı Şiirler) adlı yapıtına gönderme yapıyor.

- 58 “Klio'nun sazının telleri,
daha inanca ulaşmadığımı doğrulamakta,
onsuz yapılan iyilikler eksik kalır oysa.
- 61 Eğer böyleyse, hangi güneş, hangi meşale
aydınlattı da seni, daha sonra kalkıp da
yelken açtın Balıkçı'nın yoluna?”
- 64 Dedi ki: “İlk sen götürdün beni
Parnassus'a, pınarından içeyim diye,
Tanrı'dan sonra ilk sen aydınlattın beni.
- 67 Gece yürürken arkasında taşıdığı meşale
kendisi yerine peşindekileri
aydınlatan biri gibiydin sen:
- 70 ‘yüzyıl değişiyor, adalet geri geliyor,
insanlık çağı başlıyor,
yeni bir kuşak iniyor göklerden’ dediğinde.
- 73 Senin yüzünden şair oldum, Hıristiyan oldum:
çizdiğim resmi daha iyi göresin diye
boyuyorum onu ellerimle.

58/ Klio = tarih yazarlarına esin veren peri (Musa).

58/ Sazının telleri = Statius'un şiirleri

59/ Daha inanca ulaşmadığımı = Hıristiyan olmadığımı.

60/ Onsuz yapılan iyilikler eksik kalır yoksa = Vergilius Katolik Kilisesi dışında kurtuluş olmadığı görüşünü vurguluyor.

61/Güneş = tanrısal esin.

61/ Meşale = insan aklı.

63/ Balıkçı = İsa'nın havarilerinden

(ruh avcısı) Petrus.

65/ Parnassus = şiir tanrısı Apollon ile Musa'lara (esin perileri) adanmış dağ.

65/ Pınarından içeyim diye = şair olayım diye.

70/ Yüzyıl değişiyor = Vergilius'un Augustus dönemini öven şiirinden alıntı; ortaçağda bu dizeler İsa'nın doğumunun habercisi olarak yorumlanmıştı.

74/ Daha iyi göresin diye = Hıristiyan olduğuma inanman için.

- 76 Yeryüzü, sonsuzluk ülkesinin elçilerinin
yaydıkları gerçek inançla
kaplanmıştı bir baştan bir başa;
- 79 senin az önce değindiğim sözlerin
uyuyordu yeni dini öğütleyenlerin dediklerine;
onları görme alışkanlığı edindim ben de.
- 82 Öyle kutsal görünmeye başladılar ki gözlerime,
Domitianus onlara zulüm edince
gözyaşlarını karıştı onlarınkine;
- 85 dünyada yaşadığım sürece
destek verdim kendilerine, dürüst davranışları
küçümsememe yol açtı öbür tarikatları.
- 88 Yunanları Thebai ırmaklarına götürmeden önce
şiiirle, vaftiz oldum;
ama korkudan Hıristiyanlığımı gizli tuttum,
- 91 pagan gibi davrandım uzun süre;
bu gevşeklik dördüncü dairede
tam dört yüz yıl dönmemi gerektirdi.
- 94 Sen ki, sözünü ettiğim güzellikleri
benden gizleyen perdeyi kaldırdın,
çıkacağımız yol uzun olduğuna göre

76/ Elçilerinin = İsa'nın havarilerinin.

83/ Domitianus = 81-96 yılları arasında Roma imparatoru.

S8/ Thebai ırmaklarına götürmeden

önce = *Thebais* adlı yapıtımı bitirmeden önce; bu yapıtın dokuzuncu kitabında Yunanların Thebai'deki Ismenus ve Asopus ırmaklarının kıyısına gelişleri anlatılır.

- 97 eski ozanımız Terentius nerede,
Caecilius, Plautus, Vario lanetlendi mi söyle:
ceza çektikleri yer nerede?”
- 100 Rehberim: “Saydıkların, Persius ve ben” dedi,
“bir de esin perilerinin herkesten çok emzirdiği
Yunanlı ve daha nice kişi,
- 103 karanlık zindanın birinci dairesindeyiz;
ikide bir, bizi emzirenleri
barındıran dağdan söz etmekteyiz.
- 106 Euripides bizimle birlikte, Antiphon da,
Simonides, Agathon ve defne dallarıyla
ahınları süslü bir sürü Yunan da.
- 109 Senin kahramanların da benimle,
Antigone, Deiphyle, Argia,
eksilmeyen hüznüyle Ismene.

97/ Terentius = Latin oyun yazarı
Publius Terentius Afēr (10 185-159).

98/ Caecilius = Latin oyun yazarı
Caius Caecilius Staius (İÖ 230-
166).

98/ Plautus = Latin oyun yazarı Titus
Maccius Plautus (10 250-184).

98/ Vario = Latin şair Lucius Varius
Rufus (İÖ 1. yy); Vergilius'un ölü-
münden sonra Aeneis'i yayımlamıştır.

100/ Rehberim = Vergilius.

100/ Persius = Romalı şair (34-62).

102/ Yunanlı = Homeros; Bkz
Cehennem IV(88).

103/ Birinci dairesindeyiz =
Limbus'tayız; Bkz Cehennem IV.

103/ Bizi emzirenleri = Musa'ları
(esin perilerini).

106/ Euripides = Yunan tragedya
yazarı (İÖ 1. yy).

106/ Antiphon = Yunan şair (öl. İÖ
411).

107/ Simonides = Yunan şair (öl. İÖ
467).

107/ Agathon = Yunan tragedya ya-
zarı (öl. İÖ 400).

110/ Antigone = Oidipus ile İokas-
te'nin kızı; Sofokles onun adına bir
tragedya yazmıştır.

110/ Deiphyle = Tydeus'un karısı;
Bkz Cehennem XXXIK130).

110/ Argia = Deiphyle'nin kızkar-
deşi.

111/ Ismene = Oidipus ile İokas-
te'nin kızı, Antigone'nin kızkardeşi.

- 112 Langia'yı gösteren de orada,
Teiresias'ın kızı orada, Thetis orada,
Deidamia ile kızkardeşleri de orada.”
- 115 Ozanların ikisi de susmuştu şimdi,
çevrelerine bakıyorlardı,
artık yokuştan da yamaçtan da kurtulmuşlardı;
- 118 günün dört hizmetçisi geride kalmıştı;
dümene geçen beşinci hizmetçi
alevden okunu havaya kaldırmıştı ki,
- 121 rehberim şöyle dedi: “Derim ki,
dağı dolanırken sağ omzumuzu dışa verelim,
her zaman yaptığımız gibi.”
- 124 Böylece alışkanlık yol gösterdi adımlarımıza,
daha az kuşkuyla koyulduk yola,
bu seçkin ruhun da onayıyla.

112/ Langia'yı gösteren = Thebai'ye karşı savaştan yedi krala susadıkları bir sırada Langia pınarını gösteren Hypsipyle; Lemnos kralı Thoas'ın kızı.

113/ Teiresias'ın kızı = bilici Teiresias'ın üç kızı vardı: Manto, Dafne ve İstoriade; Manto'nun daha önce büyücüler ve bilicilerle bir arada olduğu belirtildiğine göre burada kardeşlerinden biri söz konusu olmalı; Bkz Cehennem XX(55).

114/ Deidamia = Skyros adasının kralı Lykomedes'in, Akhilleus tarafından sevilip terk edilen kızı; Bkz Cehennem XXVI(61).

118/ Günün dört hizmetçisi = günün ilk dört saati; saat sabahın onu olmuştur.

119/ Beşinci hizmetçi = günün beşinci saati.

121/ Rehberim = Vergilius.

126/ Seçkin ruh = Statius.

- 127 Onlar önden gidiyordu, ben de tek başıma
onları izliyordum, kulak veriyordum konuştuklarına,
aklımı zenginleştiriyordu şiirle ilgili sözleri.
- 130 Ne var ki bu güzel söyleşi, karşımıza
dalları mis kokulu, albenili
meyvelerle yüklü bir ağacın çıkmasıyla kesildi;
- 133 çam ağacının dalları nasıl tepeye çıktıkça
azalırsa, bu ağaç da dibine doğru inceliyordu,
sanırım kimse tırmansın istenmiyordu.
- 136 Yolumuzun kapalı olduğu yandan
berrak bir su akıyordu yüksek yamaçtan,
yaprakların üstüne yayılıyordu.
- 139 İki ozan ağaca yaklaştı,
yaprakların arasından bir ses duyuldu:
“Bu besine aş ereceksiniz.”
- 142 Şöyle diyordu ses: “Sizin için şimdi
dua eden Meryem, kendi boğazını düşünmüyordu,
düğünün saygın ve zengin olmasını istiyordu.

127/ Onlar = Vergilius ile Statius.

140/ Bir ses duyuldu = ses ceza çekenlere sesleniyor.

143/ Meryem kendi boğazını düşünmüyordu = Galile'nin Kana kentinde yapılan düğüne gönderme yapıyor; Bkz Araf XIII(29).

- 145 Eski Romalı analar su ile yetinmişlerdi
içki yerine; Daniel ise geri çevirmişti
verileni, bilgi edinmeyi yeğlemişti.
- 148 İlk yüzyıl altın gibi güzeldi,
açlık meşe palamutlarını lezzetli kılmıştı,
susuzluk kevsere çevirmişti ırmakları.
- 151 Balla, çekirgeyle sınırlıydı
Yahya'nın çölde yedikleri,
işte bu nedenle ululuğa, onurlara erişti,
- 154 İncil'in de belirttiği gibi.”

145/ Eski Romalı analar = Cumhuriyet döneminde Romalı kadınlar şarap içmezdi.

146/ Daniel = kral Nabukadnetsar'ın verdiği yemekle şarabı almayıp sebze ve suyla karnını doyurmayı yeğleyen peygamber; Bkz *Kitabı Mukaddes, Eski Ahit, Daniel*.

152/ Yahya = İsa'nın akrabası vaftizci Yahya; “Yahya'nın yediği çekirge ve yaban balı idi”; Bkz *Kitabı Mukaddes, Matta'ya göre İncil*, 3(4).

Yirmi üçüncü kanto

- 1 Ömrünü kuş avlamakla geçirenler gibi
gözlerimi yeşil yapraklara çevirmiş
sesin kaynağını arıyordum ki,
- 4 babamdan da yakın kişi şunları dedi:
“Oğul, yürü haydi, bize ayrılan vakti
daha yararlı kullanmamız gerekli.”
- 7 Yüzümü de, adımlarımı da hemen
bilgelere yönelttim, öyle güzel konuşuyorlardı ki,
hiç zorlanmadan gidiyordum peşlerinden.
- 10 Birden “*Labia mea Domine*” ilahisi
yükseldi hıçkırıklar içinde,
hem mutluluk, hem hüznü doldurdu inanın ki içime.
- 13 “Ey sevgili babam, bu işittiğim ne?”
dedim; o yanıt verdi: “Borçlarını ödeye ödeye
giden gölgeler olmalı” dedi.

4/ Bahamdan da yakın kişi = Vergilius

10/ *Labia mea Domine* = Tanrım
dudaklarımı aç diye başlayan mezmur; Bkz *Kitabı Mukaddes, Mezmur-*

lar 51(15).

13/ Sevgili babam = Vergilius.

14/ Borçlarını ödeye ödeye = günahlarının cezasını çekerek.

- 16 Dalgın yolcular nasıl yolda rastladıkları
kişilere bakıp da geçerlerse,
bizim de arkamızdan adımları bizden hızlı,
19 sessiz ve inançlı
bir sürü ruh geliyordu,
yanımızdan geçerken şaşırıp bize bakıyorlardı.
- 22 Yorgun gözleri çökmüş, yüzleri sararmıştı
öyle zayıflamışlardı ki,
bir deri bir kemik kalmışlardı.
- 25 Sanırım Erisikhton bile
açlıktan gözü hiçbir şey görmediğinde
bunca kurumuş değildi.
- 28 Onları düşünerek kendi kendime
dedim ki: "Maria çocuğunu midesine indirdiğinde
Kudüs'ü yitirenler bunlar belli ki."
- 31 Göz çukurları taşsız yüzükler gibiydi:
insanların yüzünde "omo" okuyan biri
m harfini hemen görebilirdi.

19/ Sessiz = ruhların ağaca dek sessiz kalıp, ağacın önünde ilahi söyledikleri anlaşılıyor.

25/ Erisikhton = Teselya kralı Triopas'ın oğlu; bereket tanrıçası Ceres'in (Demeter) ağacını kesince, doymak bilmez bir açlık duygusuyla cezalandırılmış, sonunda kendisini yemiştir.

29/ Maria = (ya da Miriam) Tıtus'un Kudüs'ü kuşatması sırasında (İS 70)

açlıktan öz çocuğunu yiyen Yahudi kadını.

32/ "Omo" okuyan = ortaçağda din adamları Tanrı'nın insan yüzüne *Omo Dei* (Tanrı'nın insanı) yazdığını, gözlerin O harfini, burunla yanak kemiklerinin M harfini, kulakların D harfini, burun deliklerinin E harfini, ağzın da I harfini oluşturduğunu öne sürerlerdi:

- 34 Bir meyvenin, bir suyun özlemi
insanı nasıl bu duruma getirirdi,
nedenini bilmeden insan buna nasıl inanabilirdi?
- 37 Bunları neyin acıktırdığını soruyordum kendime,
sıskalıklarının, derilerindeki pulların nedeni
anlaşılır gibi değildi,
- 40 gölgelerden biri gözlerini bana dikti
başının derininden, bir süre öyle baktı,
sonra: "Neye borçluyum bu onuru?" diye bağırdı.
- 43 Yüzünden tanıyamazdım onu;
ama sesinin tınısı
silinmiş yüzünü bana anımsattı.
- 46 Bu kıvılcım, bu Kale gelmiş yüzün anısını
belleğimde canlandırdı,
karşımda Forese'nin yüzü durmaktaydı.
- 49 "Sakın derimi solduran kabuklara,
etten yoksun sıskalığıma aldırma"
diye yakarmaktaydı;
- 52 "kendinle ilgili bilgi ver bana,
yanındaki iki ruhun kimliklerini açıkla,
ne olursun konuş, sakın susayım deme!"

42/ Bu onuru = Dante'yi yeniden görmek onuru.

48/ Forese = 28 Temmuz 1296'da öldüğü bilinen Forese Donati; Corso Donati'nin kardeşi olan Forese, siya-

sal görüşlerinin çatışmasına karşın Dante'nin dostuydu.

53/ Yanındaki iki ruh = Vergilius ile Statius.

- 55 “Öldüğünde gözyaşı döktüren yüzün
yine yaş doldurdu gözlerime
bu halini görünce” diye yanıt verdim sözlerine.
- 58 “Tanrı adına söyle, sizi böyle etsiz kılan ne?
Merak içinde konuşturma beni,
kişi düzgün konuşamaz aklı başka yerdeyse.”
- 61 Dedi ki: “Tanrı’nın isteğiyle
arkamızdaki ağaca, suya bir güç
iner, beni böyle kemiren, işte bu güç.
- 64 Ağlayarak ilahi söyleyen bu kişiler
boğazlarına aşırı düşkünlüğün cezasını
burada aç susuz kalarak çekmekte.
- 67 Yemişlerden, yaprakları örten nemden
yükselen koku, yeme içme isteğini körükler
hepimizin içinde.
- 70 Bu daireyi yürüye yürüye dönerken
çilemiz yinelenir peşpeşe:
çile dedim, sevinç demem doğru olurdu,
- 73 çünkü bizi ağaca götüren arzu,
damarlarındaki kanla bizi kurtardığında
İsa’ya sevinçle ‘Eli’ dedirten arzu.”

71/ Yinelenir peşpeşe = her ağacın altından geçtikçe.

75/ İsa’ya ‘Eli’ dedirten arzu = çarmlıha gerilişinin dokuzuncu

saatinde İsa şöyle der: Tanrım, Tanrım beni niçin susuz bıraktın? (*Eli, Eti, lama sabaktani*) Bkz *Kitabı Mukaddes, Matta’ya göre İncil, 27(46)*.

- 76 Dedim ki: "Ey Forese,
beş yıl bile geçmedi, yeryüzünü daha iyi
bir yaşam için terk ettiğinden beri.
- 79 Bizi Tanrı'ya kavuşturan o güzel acidan önce
sona ermiş olduğuna göre
günah işleme isteğin,
- 82 nasıl şimdiden buraya gelebildin?
Zamanın zamanla ödeştiği yerde,
aşağıda olman gerekirdi senin."
- 85 Dedi ki: "Acının tatlı iksirini bana
erken içiren güzel Nella
oldu, sıcak gözyaşlarıyla.
- 88 Hayır dualarıyla, yakarılarıyla
beni bekleme yamacından aldı,
öteki dairelerden kurtardı.
- 91 Onca sevdiğim dul kadınımı
Tanrı da seviyor, kendine yakın tutuyor,
çünkü, iyilik yapan bir tek o kaldı,

82/ Nasıl şimdiden buraya gelebildin
=beş yıl önce ölen Forese, ancak
ömrünün sonunda pişmanlık getir-
diğine göre, Araf'a gelmesini sağla-
yacak çileyi beş yıl içinde doldurmuş
olamazdı.

83/ Zamanın zamanla ödeştiği yerde
□ Araf önünde.

85/ Acının tatlı iksiri = pişmanlık.

86/ Nella = Forese'nin karısı
Giovannella'nın adının kısaltılmışı;
kadınların da yozlaşmış oldukları
Floransa'da, Dante Nella'yı örnek bir
Hıristiyan kadın olarak değerlen-
diriyor.

89/ Bekleme yamacı = Araf'ın önü.

- 94 Sardinya'daki Barbagia'nın kadınları,
benim onu bıraktığım Barbagia'dakilere göre
namuslarına çok daha bağlı.
- 97 Güzel kardeş, ne dememi istersin bilmem ki?
Bugüne çok uzak görünmeyen
yakın bir gelecekte,
- 100 Floransalı yüz­süz kadınların göğüslerini,
memelerini göstermelerine
yasak gelecek kürsüden.
- 103 Barbar ya da Afrikalı bir kadının örtünmesi
için tinsel ya da benzeri
cezalar koyulduğunu var mı hiç gören?
- 106 Ne var ki, bu utanmazlar şu ara göklerde
kendileri için neler hazırlandığını
bilselerdi, şimdiden bozarları ağızlarını;
- 109 çünkü edindiğim bilgiler yanıltmıyorsa beni,
büyük bir üzüntüye gömülecekler, şimdi
beşikte sallanan bebelerin tüyü bitmeden önce.
- 112 Kardeş, artık hiçbir şeyi benden gizleme!
Bak, yalnız değilim ben, bütün bu insanlar
güneşi perdelediğin yere bakmaktalar.”

94/ Barbagia = Sardinya adasında, Barbacini çetesinin egemenliği altındaki bölge.

95/ Onu bıraktığım Barbagia = Floransa.

109/ Edindiğim bilgiler yanıltmıyorsa beni = Dante'nin öngörüsü doğru

çıkacak, 1301 yılında Charles de Valois, Floransa'yı ele geçirecektir.

114/ Güneşi perdelediğin = Dante canlı olduğu için vücudu ışık ışınlarını geçirmemekte, gölgesi yere vurmaktadır.

- 115 Dedim ki: “Eğer gözlerinin önüne
getirirsen benim sana, senin bana yaptıklarımızı,
daha da duyumsarız anılarımızın ağırlığını.
- 118 Geçen gün o yaşamdan beni kurtardı
şu önümde yürüyen, sizlere
yusyuvarlak görüldüğünde şunun bacısı”
- 121 güneşi gösterdim ona; “karanlık gecesinde
gerçek ölülerin, yürüttü beni peşinde
etimle kemiğimle.
- 124 Sonra yine onun desteğiyle,
dünyanın eğrilttiği sizleri düzelten dağa ulaştım
ve buraya dek tırmandım.
- 127 Beatrice'nin olduğu yere dek
bana eşlik etmeyi sürdüreceğ;
orada onsuz kalmam gerekecek
- 130 Vergilius'tur bana bunları söyleyenin adı”
parmağımla onu gösterdim; “öteki de,
özgürlüğe kavuşması nedeniyle az önce
- 133 her yamacın sarsıldığı gölge.”

117/ Anılarımızın ağırlığı = Dante ile Forese'nin sonradan pişman oldukları davranışları.
118/ Şu önümde yürüyen = Vergilius.
120/ Şunun bacısı = güneşin bacısı ay.

121/ Gerçek ölülerin = cehennemliklerin
125/ Eğrilttiği = günah işlettiği.
125/ Dağa = Âraf'a.
133/ Gölge = Statius.

Yirmi dördüncü kanto

- 1 Ne yürümemiz söyleşimizi,
ne söyleşimiz yürümemizi ağırlaştırıyordu,
yürüyorduk, pupa yelken giden bir tekne gibi;
- 4 iki kez ölmüş izlenimi veren ölülerin,
şaşkınlık belirliyordu gözlerinin dibinde
benim canlı olduğumu görünce.
- 7 Sözümü sürdürdüm, dedim ki:
“Bu ruhun yavaş tırmanmasının nedeni,
yanında yürüyen öteki;
- 10 biliyorsan söyler misin Piccarda nerede;
bana bakanların içinde
önemli biri varsa, onu da söyle.”
- 13 “İyiliği, güzelliği dillere destan
kızkardeşim, mutluluklar içinde,
başında tacıyla bize bakmakta yüce Olimpos’tan.”

7/ Dedim ki = Forese’ye.

8/ Bu ruhun = Statius’un.

9/ Öteki = Vergilius.

10/ Piccarda = Forese Donati’nin
kızkardeşi; rahibe olmuş, ama öbür
kardeşi Corso’nun dayatması sonu-

cunda siyasal bir evlilik yapmak
zorunda kalmıştır; Dante, Piccarda
ile Cennet’te karşılaşacaktır; Bkz
Cennet III(49)

15/ Olimpos = tanrıların oturduğu
dağ (burada Cennet’i vurguluyor.)

- 16 Önce bunları dedi, ardından ekledi:
 “Öyle tanınmaz kıldı ki açlık yüzlerimizi,
 adlarımızı söylemek yasak sayılmamalı.”
- 19 Bana birini gösterdi: “Şu gördüğün Bonaginta;
 “Lucca’lı Bonaginta; şurada suratı en çöpür olan da,
 Kutsal Kiliseyi sardı kollarıyla:
- 22 Tours’da doğmuştu, şimdi açlıkla
 ödemekte, Bolsena yılanbalıklarıyla
 Vernaccia şarabının günahını.
- 25 Teker teker daha bir sürü ad saydı;
 hepsi sevindi adının anılmasına
 hiçbiri suratını asmadı.
- 28 Ubaldin della Pila’yı, bir sürü insanı
 asasıyle besleyen Bonifazio’yu gördüm,
 açlıktan dişlerini takırdatıyorlardı.

18/ Yasak sayılmamalı = açlık öyle tanınmaz kılmıştır ki yüzlerini, ancak adları söylenerek kimlikleri belirtilebilir.

19/ Bonaginta = 1297’de ölen Lucca’lı şair.

21/Sardı kollarıyla = 1281-1285 arasında papalık yapan Martino IV; asıl adı Simon de Brie olup, Fransa’nın Tours kentinde doğmuştur; boğazına düşkün olduğu söylenir,

23/ Bolsena = Viterbo dolaylarında

bir göl.

24/ Vernaccia şarabı = Cenova dolaylarındaki dağlık kesimde yapılan tatlı bir şarap.

28/ Ubaldin della Pila = Ubaldini ailesinden bir şövalye; Cehennem’de adı geçen (X/120) kardinal Ottaviano’nun kardeşi ve yine Cehennem’de adı geçen (XXXIII/13) piskopos Ruggieri’nin babası.

29/ Bonifazio = Ravenna piskoposu (1274-1294) Bonifazio de’ Fieschi.

- 31 Messer Marchese'yi gördüm,
isteği azalmış gibiydi,
oysa ölmeden önce içkiye doymak bilmezdi.
- 34 Her gördüğünü öncekine yeğleyen biri gibi,
beni gördüğüne en fazla sevindiği izlenimini veren
Lucca'lıya doğru yürüdüm.
- 37 Bir şeyler mırıldanıyordu,
adaletin canını en çok yaktığı yerden
“Gentucca” benzeri bir sözcük duyuluyordu.
- 40 “Ey ruh” dedim, “benimle konuşmaya
can atar gibi duruyorsun, konuş da
ikimizin de isteğini karşıla.”
- 43 “Bir kadın dünyaya geldi, daha koca evine gitmedi”
diye söze girdi, “sevdiyecek sana,
adı kötüye çıkan kentimi.
- 46 Bu öngörüyle buradan gideceksin:
dediklerim hataya düşürürse seni,
gerçekler doğru yolu gösterecek.
- 49 Ne olur söylesene, gördüğüm kişi
'Ey sevdayı bilen kadınlar' dizesiyle
başlayan yeni akımı yaratan mı?”

31/ Messer Marchese = içkiye düşkünlüğü ile tanınan Faenza yöneticisi Marchese degli Argogliosi di Forli.

36/ Lucca'lı = Bonaginta.

38/ Canını en çok yaktığı yerden = ağzından (susuzluğun ve açlığın etki-

sini en çok duyumsadığı organı).

39/ Gentucca = büyük bir olasılıkla (daha sonra Bonaccorso Fondara ile evlenecek olan) Gentucca Maria adındaki genç kız.

50/ Ey sevdayı hilen kadınlar = Dante'nin *Vita nuova* adlı yapıtından bir dize.

- 52 Dedim ki: “Ben o kişiyim ki,
sevda esin verince kaleme sarılırım,
onun yüreğime yazdıklarını aktarırım.”
- 55 “Kardeş şimdi anladım” dedi,
“Noter’i, Guittone’yi, beni
yeni yumuşak biçemden uzak tutan nedeni!
- 58 Kalemlerinizin, sevdanın dediklerini
nasıl yerine getirdiklerini anladım,
bizim kalemlerimizin yok böyle bir hüneri;
61 sorunu derinlemesine inceleyen biri,
iki biçem arasında bir başka ayrım göremez”;
sonra sustu, hoşnut olmuştu sanki.
- 64 Kışın Nil boyunca konaklayan kuşların
kimi kez havada bir araya gelmeleri,
sıralar oluşturup daha hızlı uçmaları gibi,
67 oradakiler de gözlerini benden uzaklaştırdılar,
sıskalığın ve isteğin hafiflettiği
adımlarını daha da sıklaştırdılar.
- 70 Koşmaktan yorulan bir kişi nasıl yavaşlar da,
arkadaşlarının gerisinde kalırsa,
göğüs kafesini sıkıştıran soluğu düzelsin diye,

56/Noter = noterlik de yapmış olan, Sicilya okulunun önde gelen şairlerinden Jacopo da Lentino.

56/Guittone - Toscana şair okulunun önemli şairlerinden Guittone del Viva d’Arezzo.

57/Yeni yumuşak biçem = Guido

Guinizelli’nin başlattığı, daha sonra Toscana’da Guido Cavalcanti’nin geliştirdiği ve Dante’nin de benimseydiği şiir anlayışı (*dolce stil novo*); Dante’nin 52-54- dizelerde dedikleri bu biçemin ilkelerini özetler.

64/ Kuşların = leylekler.

- 73 Forese de bu kutlu sürünün gerisinde
kaldı, benim yanıma geldi,
“Seni bir daha ne zaman görürüm?” dedi.
- 76 “Ne ömrüm kaldığımı bilemem ki”
dedim; “ama dönüşüm sanmam ki
bu kıyıya gelmek için duyduğum istekten tez olsun;
- 79 çünkü yaşamak zorunda kaldığım yöre
soyunmakta erdemlerinden gün geçtikçe,
acı bir yıkıma yönelmekte.”
- 82 “Olsun” dedi; “en büyük suçluyu
bir hayvanın kuyruğuna bağladılar,
günahların bağışlanmadığı vadiye yolladılar.
- 85 Hayvan her adımda hızını çoğaltıyordu,
durmadan hızlanıyordu, sonunda parçaladı onu
ve oraya bıraktı utanca bürünen vücudu.
- 88 Söylediklerimin yeterince açıklamadığımı”
sözün burasında gözlerini gökyüzüne kaldırdı,
“bu yuvarlar çok dönmeden anlayacaksın.
- 91 Ayrılışım şimdi; bu beldede zaman çok değerli,
gereğinden çok zamanım yitti
seninle birlikte yürüyeyim derken.”

75/ Seni bir daha ne zaman görürüm
= ne zaman öleceksin anlamına.

77/ Dönüşüm = ölüp de Araf'a geli-
şim.

79/ Yöre = Floransa.

82/ En büyük suçlu = Forese'nin

ağabeyi Corso Donati; ihanetle suç-
lanmış, Floransa'dan atla kaçarken
düşmüş, ayağı üzengiye takılı kaldığı
için sürüklenerek ölmüştür (130S).

90/ Bu yuvarlar çok dönmeden =
uzun süre geçmeden.

- 94 Savaşa giden bir süvari birliğinden
kimi kez bir atlı fırlar ya ileri,
çarpmayı başlatmak onuruna erişmek için,
- 97 o da, adımlarını öyle açarak uzaklaştı bizden;
yeryüzünde büyük ustalığa erişen
o iki kişiyle yolda kaldım ben.
- 100 Aklımın dediklerini izlemekte zorlanması gibi
gözlerimin de onu seçmekte zorlandığı denli
önümüzde uzaklaşmıştı ki,
- 103 az ötede, dalları meyve, yaprak yüklü
ikinci bir ağaç gözüme ilişti,
o yöne dönmüştük çünkü.
- 106 Ağacın dibinde bir sürü insan
ellerini kaldırmış yapraklara bakıyordu,
bir şey isteyen, ama karşılık alamayan,
- 109 ne var ki isteğini daha da bilemek için,
ne istediğini gizlemeyip yüksekte tutan,
telaşlı, çaresiz çocukları andırıyorlardı.
- 112 Sonra düş kırıklığı içinde uzaklaştılar oradan
bunca yakarıya gözyaşına kulak tıkayan
koca ağacın altına vardık az sonra.
- 115 “Geçip gidin yaklaşmadan,
Havva'nın ısırıldığı ağaç çok daha yukarıda,
ondan türedi bu ağaç da.”

99/ İki kişiyle = Vergilius ile Statius.

116/ Havva'nın ısırıldığı ağaç = iyi ile
kötüyü bilme ağacı.

- 118 Bilmiyorum kimdi bunları diyen yaprakların ardından;
Vergilius, Statius ve ben birbirimize yaklaştık,
yamaç boyunca ağaçtan uzaklaştık.
- 121 “Sarhoş olup, Theseus’la savaştan
bulutların çifte göğüslü çocuklarını anımsa”
diyordu ses; “bir de dağlardan
- 124 geçip Midyan’a ulaşan
Gideon’un, su içmek için oyalanan
İbranileri yanına almadığını anımsa.”
- 127 Olumsuz sonuçlara ulaşan
bu oburluk günahlarını dinleye dinleye,
iki kıyının birinde yol aldık.
- 130 Sonra tenhalaştan yolun boşluğunda
binden çok adım attık,
düşünceye dalmıştık, hiç konuşmadık.
- 133 “Nereye gidiyorsunuz üçünüz de düşünün?”
dedi bir ses; birdenbire sarsıldım,
ürkmüş, korkmuş bir hayvan gibi.
- 136 Kim olduğunu görmek için başımı kaldırdım;
bize: “Yukarının çıkışı burada;
erince erişmek isteyenler

121/ Theseus = Bkz Cehennem IX(54).

122/ Bulutların çocukları = İksion ile bulut (Hera) görüntüsündeki Nefele’nin çocukları olan Kentaurlar (at adamlar); Bkz Cehennem XII; konuk oldukları bir düğünde sarhoş olup kadınlara saldırdıklarında, Theseus

bunların birçoğunu öldürür.

124/ Midyan’a ulaşan Gideon = Yoaş’ın oğlu Gideon, Midyanilere karşı savaşırken, susuzluklarını gidermek için Arad çeşmesinde oyalananları yanına almaz; Bkz *Kitabı Mukaddes, Hâkimler 6(11) ve 7(25)*.

134/ Bir ses = meleğin sesi.

- 139 buradan geçerler” diyen bu kişi gibi
ışıl ışıl, kıpkırmızı bir madene, bir cama
rastlamamıştım hiçbir fırında.
- 142 Görünüşü, görmez kılmıştı gözlerimi;
ustalarımaya doğru dönmüşüm ben de,
kulak yordamıyla yürüyen biri gibi.
- 145 Otların, çiçeklerin kokularına bürünen,
günün doğuşunu haber veren
mayıs meltemi benzeri
- 148 bir rüzgârın alnımı yaladığını duyumsadım,
bir de havaya ıtır kokuları saçan
kanadın esintisini duyumsadım.
- 151 “Ne mutlu onlara ki, damak keyifleri
yol açmaz aşırı isteklere, ölçülü bir acıkma
duymakla yetinirler” sözleri
- 154 ulaştı kulaklarıma.

143/ Ustalarımaya = Vergilius ile Statius'a.

144/ Kulak yordamıyla = gözleri kamaştığı için kulaklarıma gelen seslere göre yürüyen.

148/ Alnımı yaladığını = Dante'nin alnından bir P harfi daha silinmiştir.

152/ Ölçülü bir acıkma = Tanrı'nın adaletine özlem.

Yirmi beşinci kanto

- 1 Bir an önce yukarı çıkmak zamanı gelmişti,
çünkü güneş Boğa'ya bırakmıştı meridyeni,
gece de Akrep'e bırakmıştı yerini:
- 4 karşısına ne çıkarsa çıksın boş veren,
aldırmayıp, yürüyüp geçen,
acelesi aklından gitmeyen biri gibi
- 7 dar geçide girdik biz de,
dar olduğu için çıkanları ayıran merdivene
yöneldik, birbirimizin peşinde.
- 10 Yavru leylek kanatlarını açar
uçmaya kalkar, sonra yuvasından ayrılmayı
göze alamayıp indirir ya kanatlarını;
- 13 benim de içimdeki soru sorma isteği
bir kabarıp bir diniyordu,
kimi kez dudaklarım kıpırdıyordu.

1/ Bir an önce = hava kararmadan önce.

2/ Güneş Boğa'ya bırakmıştı = Dante'nin çizdiği gökyüzü haritası vaktin öğleden sonra iki olduğunu

gösteriyor.

9/ Birbirimizin peşinde = büyük bir olasılıkla önde Vergilius, ortada Statius, arkada Dante.

- 16 Ne denli hızlı yürüsek de
güzel babam susmadı: “Sözlerinin okunu
tutma yayda gerili, bırak gitsin ileri” dedi.
- 19 Bunun üzerine hiç çekinmeden söze girdim:
“Beslenmenin gerekli olmadığı yerde” dedim,
“insan nasıl zayıflar?” Yanıt verdi:
- 22 “Ateşte yanan kütükle birlikte
Meleagros’un da nasıl tükendiğini
aklına getirirsen, buna şaşırırmazsın;
- 25 siz kımıldadıkça görüntünüzün de
kımıldadığını düşünürsen,
zor saydığın şeyin kolay olduğunu anlarsın.
- 28 Ama kafana takılanı gidermek Statius’un elinde,
onu çağırıyorum, ondan istiyorum şimdi
yaranı iyileştirmesini.”
- 31 Statius yanıt verdi: “Eğer senin önünde
öncesiz sonsuz gizleri açıklamam gerekse,
karşı gelemem bu isteğine.”
- 34 Sonra şunları ekledi: “Oğul, söyleyeceklerimi
iyice yerleştirirsen belleğine
yanıt almış olursun öğrenmek istediğine.

17/ Güzel babam = Vergilius.

23/ Meleagros = Kalydon bölgesi kralı Oineus’la karısı Althaiia’nın oğulları; doğumunda, ölüm tanrıçaları Parka’lar bir kütük tutuşturmuş, bu kütüğün yanması sona erince

çocuğun ölmesini kararlaştırmışlardır; anası kütüğü söndürmüş, ancak Meleagros’un elini kana boyaması üzerine kütüğü yeniden ateşe atmış, kütüğün kül olması Meleagros’un da ölümüne yol açmıştır.

- 37 Susamış damarların içmediği,
sofradan kaldırılmış yemek artığı benzeri
kusursuz kan, insan organlarını
- 40 oluşturma yetisini alır kalbimizden,
damarlarda akan kanın da aynı yerden
organlara biçim verme yetisini alması gibi.
- 43 Bu kan incelir incelmez, adını anmamanın daha
doğru olacağı bir yere iner: sonra doğal bir kapta
birleşir başka bir kanla.
- 46 Bir olur ikisi burada
ve geldikleri yerin kusursuzluğu nedeniyle
biri boyun eğmeye hazırdır, öbürü eğdirmeye;
- 49 ötekiyle birleşen kan pıhtılaşarak önce
etkimeye başlar, ardından can verir
maddesinin katılaştırdığı şeye.
- 52 Etkin güç, bir bitkinin ruhu benzeri
bir ruha dönüşür, aradaki ayrım, birisi
kıyıya demirlemiştir, öteki yolculuk etmektedir,
- 55 öyle güzel çalışır ki, bir deniz süngeri gibi
kıpırdar, duyumsar artık; sonra da üretir
tohumunu taşıdığı duyu organlarını.

39/ Kusursuz kan = kimi yorumculara göre ersuyu.

44/ Bir yere = erbezlerine.

44/ Bir kapta = dölyatağında.

45/ Başka bir kanla = kadın kaniyla.

47/ Geldikleri yerin = kalbin.

52/ Etkin güç = erkeğin tohumunun gücü.

54/ Kıyıya demirlemiştir, öteki yolculuk etmektedir = bitki gelişimini tamamlamıştır, insan ruhu ise sürekli gelişir.

- 58 Oğul, can verenin kalbinden gelen güç şimdi,
doğanın istediği gibi
dağılır, yayılır organların içine.
- 61 Ama bir hayvanın nasıl olup da konuşabildiğini
anlayamazsın daha: senden daha bilgili biri
bile anlayamamıştı bunu vaktiyle,
- 64 öyle ki, geliştirdiği görüşte
ruhtan aklı dışlamıştı,
çünkü hiçbir organa bağlayamamıştı.
- 67 Kulak kesil de dinle şimdi;
ve şunu bil ki, dölüt beyni
eksiği olmayan bir beyindir,
- 70 ilk devinimin sahibi sevinçle
bakar doğanın bu becerisine ve
içine güçlü mü güçlü bir ruh gönderir,
- 73 bu ruh orada bulduğu her etkin şeyi
kendisine çeker, yaşayan, duyumsayan,
düşünen tek bir ruh ortaya getirir.
- 76 Bu sözlerin seni daha az şaşırtması için
asmadan akan özsuyla birleşen güneşin
ürettiği şarabı aklına getir.

62/ Daha bilgili biri = İbni Rüş.

65/ Ruhtan aklı dışlamıştı = İbni Rüş'te göre ölümlü insanın aklı da sona eriyordu; bu görüş özgür istenci ve ruhun öbür dünyada cezalandırılması ya da ödüllendirilmesi ola-

sılığını kaldırdığı için, Kilise'nin görüşüyle çelişiyordu.

70/ İlk devinimin sahibi = Tanrı.

73/ Orada = dölütte.

77/ Asmadan akan özsu = üzüm suyu.

- 79 Lakhesis'in ipliği tükenince
ruh bedeni bırakır, hem insansı,
hem kutsal yetileri götürür kendisiyle birlikte:
- 82 öbür yetilerin sesleri kesilir;
bellek, akıl ve istenç ise
eskisinden de etkin kesilir.
- 85 Zaman yitirmeyen ruh iki kıyıdan birine
düşer, şaşılacak bir biçimde,
hangi yola gideceğini öğrenir.
- 88 Ve uzamla çevrilir çevrilmez çevresi,
biçimlendirici ruh her yana ışık verir,
canlı organlarda yaptığı gibi.
- 91 Yağmur yüklü havanın, üstüne
vuran güneş ışınlarının etkisiyle
çeşitli renklere bürünmesi gibi;
- 94 buradaki hava da, içerdiği biçime göre
birikir ruhun çevresinde
ve etkir onun üstüne;
- 97 ve alevin, nereye giderse
ateşi izlemesi gibi,
ruh da izler yeni biçimini,

79/ Lakhesis = Bkz Âraf XXI (25).

82/ Öbür yetilerin sesleri kesilir = ruhun bedenden ayrılmasıyla bellek, akıl ve istenç daha etkin olur, bedende kalan organlar ise artık işe yaramaz (sesleri kesilir).

85/ İki kıyıdan birine = Tevere (Tibet) ya da Akheron ırmağının kıyısına; Cennet'e gidecek ruhlar Araf'a

ulaşmak için Tevere ırmağının, Cehennem'e gidecek ruhlar ise Akheron'un kıyısında toplanırlar.

87/ Hangi yola nereye (Cehennem'e mi, Cennet'e mi).

93/ Çeşitli renklere bürünmesi = gökkuşağı.

99/ Yeni biçimini = saydam biçim.

- 100 Aldığı yeni biçim nedeniyle
görülebilir olan ruha gölge adı verilir
ve çevreyi görür, duyu organları gelişir.
- 103 Böylece biz de konuşur, güleriz;
iç çeker, gözyaşı dökeriz,
bu dağda tanık olduğun gibi.
- 106 Gölgeye değişik biçimler veririz,
isteklerimize, duygularımıza göre,
seni de şaşırtan bu işte.”
- 109 Yolun sonuna varmıştık artık,
sağımıza sapmıştık,
bambaşka düşüncelere dalmıştık.
- 112 Burada yamaç alev püskürüyordu,
kayalardan yükselen bir rüzgâr
alevleri itip uzaklaştırıyordu;
- 115 bu nedenle açık taraftan gitmemiz gerekiyordu
peşpeşe; hem ateşten korkuyordum,
hem de içimi, aşağıya düşme korkusu dolduruyordu.
- 118 Rehberim dedi ki: “Bu yörede dikkat kesilmeliyiz,
kolayca yanlış adım atabiliriz,
hataya düşebiliriz.”

111/ Bambaşka düşüncelere dalmıştık = can kaygısına düşmüştük (alevler nedeniyle).

112/ Alev = şehveti simgeliyor; rüzgâr ise şehvetten uzaklaşıp çile çekme isteğini, Tanrı sevgisini simgeliyor.

118/ Rehberim = Vergilius.

- 121 Tam o sırada alevlerin içinden
 “*Summae Deus clementiae*” ilahisi yükseldi,
 içimden dönüp bakmak geldi;
- 124 alevlerin içinde yürüyen ruhlar gördüm;
 bir onlara, bir kendi adımlarıma baktım,
 bakışlarımı aralarında paylaştırdım.
- 127 İlahinin sona ermesinden sonra
 “*Virum non cognosco!*” diye bağıldılar,
 sonra alçak sesle yeniden ilahi okumaya koyuldular.
- 130 İlahi sona erince: “Diana ormanda bekledi, '
 Venüs’ün zehrini tadan Helike’yi
 kovdu” diye bağıldılar.
- 133 Sonra yeniden ilahi okudular;
 sonra erdemin ve evliliğin gerektirdiği
 dürüstlükte karı koca adları saydılar.
- 136 Ateşin onları yaktığı süre içinde
 sanırım hep böyle davrandılar;
 böyle bir özenle, böyle bir besinle
- 139 yaralarını sardılar.

122/ *Summae Deus clementiae* = cumartesi sabahları okunan bir ilahinin ilk dizesi: Yüce başşlayıcı Tanrı.

124/ Alevlerin içinde yürüyen ruhlar = şehvet düşkünleri.

128/ *Virum non cognosco* = ben erkek tanımadım; Meryem’in, gebe kaldığım öğrendiğinde Cebrail’e verdiği yanıt; Bkz *Kıtabı Mukaddes, Luka’ya göre İncil,1(34)*-

131/ Helike = tanrıça Diana’nın arkadaşı bir nympha(kır perisi); Venüs’ün zehrini tattığı (Jüpiter’le seviştiği) için Diana tarafından kovulur, ayağa dönüştürülür, daha sonra Jüpiter’ce ödüllendirilerek gökyüzüne gönderilince Büyük Ayı’yı oluşturur.

138/ Böyle bir özenle, böyle bir besinle = ateşle sağaltımla, ruhsal beslenmeyle.

Yirmi altıncı kanto

- 1 Yolun kenarından yürüyorduk peşpeşe,
“Dediklerimi kulak ardı edeyim deme”
diyordu güzel ustam sık sık;’
- 4 güneş sağ omzuma vuruyordu,
saldığı ışıklar batının ufkunu
gök mavisinden beyaza dönüştürüyordu;
- 7 gölgem alevleri daha kızıl kılıyordu,
bu değişiklik, yürüyen ruhların
çoğunun dikkatini çekiyordu.
- 10 Bu olgu benden söz etmelerine
yol açtı; “Gölgeye benzemiyor bunun bedeni”
dediler birbirlerine; bunun üzerine
- 13 bir bölümü yakınıma geldi,
ama hepsi özen gösterdi
kendilerini yakan alevlerin dışına çıkmamaya.
- 16 “Sen ki ağır yürüdüğün için değil, belli ki
saygı duyduğun için ötekilerin peşinden gitmekteisin,
susuzluktan, ateşten kavrulan bana yanıt vermelisin.

3/ Güzel ustam = Vergilius.

6/ Beyaza dönüştürüyordu = saat
öğleden sonra dört sularındır.

- 19 Yalnız ben beklemiyorum yanıtını, bu gördüklerin
Hintlilerden, Haberlerden bile
daha çok çekmekte hasretini soğuk bir içeceğin.
- 22 Söylesene bize, nasıl oluyor da güneşe
engel oluyorsun bedeninle,
ölümün ağına düşmemiş gibi sanki.”
- 25 Bunları demişti içlerinden biri:
o sırada gördüğüm bir şey çekmeseydi dikkatimi,
çoktan açıklayacaktım kimliğimi;
- 28 çünkü alev alev yolun içinden, ama bu kez karşı yönden
başka bir kalabalık gelmekteydi,
bakışlarım onlara yönelmişti.
- 31 Her gölge kucaklıyordu karşılaştığı gölgeyi,
gölgeler öpüşüyordu birbirleriyle,
seviniyorlardı bu kısa ömürlü şenliğe;
- 34 kara diziler oluşturan karıncalar da
böyle burun burna gelir birbirleriyle,
belki de yol sormak, fal açmak amacıyla.
- 37 Dostluk gösterisi sona erince,
daha ilk adımlarını atmadan önce
her biri bağınıyordu olanca gücüyle:

23/ Engel oluyorsun bedeninle =
Dante ölü olmadığı için güneşi en-
gellemekte, gölgesi yere vurmaktadır.
24/ Ölümün ağına düşmemiş gibi =
canlı gibi.

25/ İçlerinden biri = konuşan, şair

Guido Guinizelli'dir.

28/ Karşı yönden = şehvet günahı
işleyenler iki dizi halinde yürürler, ilk
dizide doğal davranışlı şehvet düş-
künleri yer alır, karşı yönden gelenler
ise sapkın şehvet düşkünleridir.

- 40 yeni gelenler: “Sodom ile Gomorra”
ötekiler de: “Şehvete kavuşsun diye boğa,
ineğe girdi Pasiphae” diye bağırıyorlardı.
- 43 Sonra, kimisi güneşten kaçıp Rife tepelerine,
kimisi soğuktan kaçıp çöllere
giden turnalar gibi, kalabalığın biri
- 46 uzaklaştı, öteki yakına geldi,
en uygun çöğlklarda, ilk ezgilerde
gözyaşı döke döke yaklaştılar;
- 49 bana soru sormuş olanlar,
az önce yaptıkları gibi
yanıma yaklaştılar, dinlemeye hazırıldılar.
- 52 İki kez tanık olmuştum isteklerine,
söze girdim: “Ey günün birinde
erince kavuşacak ruhlar,
- 55 organlarım, genç ya da ihtiyar,
yeryüzünde kalmadılar,
kanlarıyla, kaslarıyla yanımdalar.

40/ Sodom ile Gomorra = ahlak düşkünlüğü nedeniyle Tanrı'nın ateş yağdırarak yok ettiği iki kent; Bkz Cehennem XI(50).

42/ Pasiphae = Girit kralı Minos'un karısı; bir boğayla çiftleşerek insan bedenli boğa başlı canavar Minotaurus'u dünyaya getirmişti; Bkz Cehennem XII (12).

43/ Rife tepeleri = ortaçağ coğraf-

yacılarına göre Avrupa'nın kuzeyinde yer alan yükseltiler.

44/ Çöllere = Afrika çöllerine; turnaların bir bölümünün soğuk bölgelere, bir bölümünün sıcak bölgelere göç ettiklerine inanılıyordu.

55/ Genç ya da ihtiyar = ne genç yaşta, ne de yaşlandıktan sonra ölmüş değilim.

- 58 Artık kör olmamak için yukarıya gitmekteyim,
oradaki bir kadın elde etti,
sizin dünyanızdan ölümlü bedenimle geçme iznini.
- 61 Dilerim en büyük isteğiniz
bir an önce gerçekleşir
sevgi dolu engin göklere kabul edilirsiniz;
- 64 ne olur bana söyler misiniz, siz
ve gerinizde size sırtı dönük gidenler kimlersiniz,
yazıya dökmek isterim bu dediklerinizi de.”
- 67 Yontulmamış dağlı kente inip de,
nasıl şaşkınlıklar içinde bakarsa çevresine,
dili tutulmuş gibi,
- 70 aynı şeyi yaptı bu görüntüler de;
ama çok geçmeden soylu yürekleri
şaşkınlıktan kurtulunca,
- 73 az önce soru soran ruh dedi ki bana:
“Ne mutlu sana ki, daha iyi
ölebilmek için deneyim kazanmaktasın!
- 76 Bizimle ters yönde gidenler,
yengi kazanan Caesar’ın yüzüne ‘Kraliçe’ diye
bağırılmasına yol açan günahı işlediler:

58/ Artık kör olmamak için = gerçeği öğrenmek için.

59/ Bir kadın — Meryem ya da Beatrice.

61/ En büyük isteğiniz = Cennet’e gidebilmek isteği.

77/ Caesar’ın yüzüne = yenilgiye uğrattığı Bithynia kralı N ikomedes’le eşcinsel ilişkisini yüzüne vurmak için, askerlerinin, Caesar’ın yüzüne “kraliçe” diye bağırıldıkları söylenir.

- 79 'Sodom' diye bağıarak gitmekte,
duyduğun gibi kendilerini yermektedir,
ateşin etkisine utancı eklemektedir.
- 82 Bizim günahımız erdişilikti;
insanların yasalarını boşlayıp da,
tutkularımıza tutsak olduğumuz için hayvanlar gibi,
- 85 ayıbımızı yüzümüze vurmak amacıyla,
birbirimizden ayrılırken, tahtadan hayvanın içinde
hayvan kesilenin adını anıyoruz hep birlikte.
- 88 İşlediğimiz suçları biliyorsun şimdi:
adlarımızı da öğrenmek istersin belki,
ne var ki, hem vakit yok, hem de tanımıyorum herkesi.
- 91 Ama yerine getireceğim benimle ilgili isteğini,
benim adı Guido Guinizelli,
geç kalmadan pişman olduğum için, arınmaktayım şimdi.”
- 94 Lykurgus'un öfkesi burnundan tüttüğünde,
iki delikanlının analarını görünce
duyduklarını duydum ben de, ama aynı yürekliliği
- 97 gösteremedim, dokunaklı aşk şiirleri
yazan, benim ve benden de iyi şairlerin
babasının adının söylendiğini işitince;

82/ Erdişilikti = hem erkeklere, hem kadınlara ilgi duyuyorduk.

87/ Adımı = Pasiphae'nin adını.

92/ Guido Guinizelli = on üçüncü yüzyılın ortalarında yaşayan ve yeni yumuşak biçimin kurucuları arasında yer alan Bologna'lı şair.

94/ Lykurgus = Nemea kralı; oğlu Opheltes'i yılan sokması üzerine, çocuğun dadısı Hypsypyle'yi ölüm cezasına çarptırılmış, ama analarını darağacında görüp tanıyan oğulları kadının boynuna sarılmış, başışlanmasını sağlamışlardır.

- 100 artık düşünceler içinde yüzüyordum,
hiçbir şey demiyor, duymuyor, ona bakıyordum,
ateş nedeniyle yanına yaklaşmıyordum.
- 103 Bakmaya doyunca gözlerim,
hizmetinde olduğumu söyledim,
ant içip sözümü pekiştirdim.
- 106 O dedi ki: “Söylediğin bu sözlerle
öyle parlak bir iz bırakıyorsun ki bende,
Lethe bile silip karartamaz bu izi.
- 109 Eğer sözlerin gerçeği belirttiyse,
sözlerinin, bakışlarının içerdiği
sevginin nedenini bana söyle.”
- 112 Dedim ki: “Yeni dil yaşadığı sürece,
güzel dizeleriniz, yazıldıkları mürekkebi bile
sevdirecek bizlere.”
- 115 “Ey kardeş” dedi, “parmağımla gösterdiğim kişi”
önündeki bir ruhu işaret etti,
“ana dilinin en usta işçisi.
- 118 Düzyazılarıyla, sevda şiirleriyle
herkesin önüne geçti; ama kimi budalalar
Limoges’luyu ona üstün sayarlar.

108/ Lethe = suyunu içenlere geçmişlerini unutturan ırmak; Bkz Cehennem XXXIV(131).

112/ Yeni dil = İtalyanca; daha önce şairler, yazarlar Latince yazıyorlardı.

115/ Gösterdiğim kişi = on ikinci

yüzyılın ikinci yarısında yaşayan saz şairi Arnaut Daniel.

120/ Limoges’lu = on üçüncü yüzyılda yaşayan saz şairi Giraut de Bornelh.

- 121 Bunlar gerçeklerden çok, güne uyarlar,
sanatı, akli bir yana bırakarak
yargıya varmaya kalkarlar.
- 124 Eskiden Guittone de aynı biçimde
ağızdan ağıza değerlendirilmişti,
ama sonunda, birçok şair gerçeği kabul ettirmişti.
- 127 Madem ki İsa'nın başpapazlık ettiği
manastıra gitme iznini
vermişler sana, bu beldede
- 130 günah İşleyemeyeceğimize göre
Pater noster'in bizim için gerekli
bölümünü oku benim için, onun önünde.”
- 133 Sonra, belki de yanındaki başka birine
vermek için yerini, ateşin içinde
gözlerden yitti, suya dalan bir balık gibi.
- 136 Gösterdiği gölgenin yanına gittim
tutkumun onu konuk etmeye
hazır olduğunu söyledim.

124/ Guittone = Araf XXIV(56).

128/ Manastıra = Cennet'e.

130/ Bizim için gerekli bölümü =
günah işleyecek durumdan çıktıkları
için *Pater noster* duasının “bizi şey-
tana uymaktan koru” bölümü gerek-
sizdir.136/ Gösterdiği gölgenin = Arnaut
Daniel'in.138/ Hazır olduğunu söyledim =
Dante de, Provence'lı saz şairleri gibi
süslü bir dil kullanıyor.

- 139 Nazlanmadan söze girdi:
*"Tan m'abellis votre cortes deman
qu'io non me puesc ni voill a vos cobrire.*
- 142 *leu sui Arnaut, que plor e vau cantan;
consiros vei la passada folor,
e vei jausen la joi qu'esper, denan.*
- 145 *Ara vos prec, per aquella valor
que vos guida al som de l'escalina,
sovenha vos a temps de ma dolor! "*
- 148 Sonra arındıkları ateşin içine gizlendi.

140/ Tan... = 140. dizeden haşlayarak 8 dize süren Daniel'in yanıtı, İtalyanca olmayıp, Provence bölgesinde kullanılan "oc" diliyle yazılmıştır; Nazik sorunuz öyle hoşuma gitti ki, / istesem de sizden gizleyemem kimliğimi. / Adım Arnaud, gözyaşı dö-

küp, şiir söyleyerek gidiyorum; / geçmiş çılgınlıklarına üzüldüyorum, / sevinç içinde, Cennet'e kavuşmayı umuyorum. / Şimdi sizden, bu merdivenin tepesine / sizi yönelten değerler adına, sırası geldiğinde / benim acımı da anımsamanızı istiyorum.

Yirmi yedinci kanto

- 1 Güneşin ilk ışınları vuruyordu
yaratıcısının kanının aktığı yere, .
Ebro, yüksek Terazî'nin altında akıyordu,
- 4 öğle sığığı Ganj sularını ısıtıyordu,
böyleydi güneşin konumu; gün batımı yaklaşıyordu
Tanrı'nın güleç meleği bize görüldüğünde.
- 7 Alevlerin dışında, kenarda duruyordu,
bizimkinden değişik bir sesle
“*Beati mundo corde*” ilahisini söylüyordu.
- 10 Yanına vardığımızda dedi ki bize:
“Ey kutsal ruhlar, alevlerden geçmedikçe
ileri gidemezsiniz: girin alevlerin içine
- 13 ve kulaklarınızı tıkamayın söylenen ilahlilere.”
Toprağa gömülen ölü gibi oldum
bu sözleri işitince.

2/ Yaratıcısının kanını aktığı yere = Kudüs'e.

3/ Ebro = İspanya'da Akdeniz'e dökülen bir ırmağ; Kudüs'te güneş doğarken, Ganj kıyılarında öğle üzeri, İspanya'da ise gece yarısıdır.

9/ *Beati mundo corde* = ne mutlu yüreği saf olanlara; İsa'nın sözleri Bkz *Kitabı Mukaddes, Maua'ya göre İncil* 5(8).

14/ Bir ölü gibi oldum = sapsarı kesildim.

- 16 Ellerimi öne uzattım, ateşe baktım,
diri diri yanan insanları gözlerimde canlandırıdım
ve ileriye doğru uzandım.
- 19 Sevecen rehberlerim bana doğru dönmüşlerdi,
Vergilius dedi ki: “Oğul, burada belki
canın yanar, ama ölmezsın.
- 22 İyi düşün, anımsa! Geryon’un sırtından bile
kurtarmıştım seni,
Tanrı’ya bunca yakinken neler yapmam ki?
- 25 Hiç kuşkun olmasın, bu alevlerin içinde
bin yıl kalsan bile
zarar gelmez saçının tek bir teline.
- 28 Eğer kandırdığımı sanıyorsan seni,
yaklaştır ateşe giysinın eteğini,
kendi ellerinle sına dediğimi.
- 31 Bırak korkuyu, bırak şimdi;
dön şöyle, çekinmeden gir içeri.”
Çakılıp kalmıştım, vicdanımla çelişki içinde.
- 34 Rehberim, benim kıpırdamadığımı görünce
üzülmüştü belli ki, “Bak oğul” dedi,
“Beatrice ile aranda tek engel bu” şimdi.

17/ Diri diri yanan insanları gözümde canlandırıdım = Dante’nin, halkın gözü önünde uygulanan diri diri yakılma cezalarına tanık olduğu anlaşılıyor.

19/ Rehberlerim = Vergilius ile Statius.

22/ Goryon’un sırtından bile = Bkz Cehennem XVII(97).

33/ Vicdanımla çelişki içinde = vicdanı Vergilius’un dediğini yapmayı önermektedir.

34/ Rehberim = Vergilius.

- 37 Dut ağacı kıvıla çalarken,
Thisbe'nin adını duyunca, can çekişen
Pyramus'un gözlerini açması gibi,
- 40 benim de katılığım gevşeyiverdi,
bilge rehberime baktım, düşüncemden
çıkmayan adın söylendiğini iştince.
- 43 Rehberim başını salladı: "Olduğın yerde mi
kalyorsun yoksa?" dedi; ardından gülümsedi,
bir elmaya gönlü edilen bir çocuğa gülümser gibi.
- 46 Sonra önüme geçti, ateşin içine girdi,
Staius'a da geriden yürümesini söyledi,
oysa Staius uzun süre ikimizin arasında gitmişti.
- 49 Ateşin içine girdiğimde, öyle ölçüsüzdü ki
alevlerin sıcaklığı, serinleyeyim diye
erimiş camın içine bile atabilirdim kendimi.
- 52 Sevgili babam, yüreklendirmek için beni
yürürken hep Beatrice'den söz ediyordu,
"Gözlerini görür gibiyim şimdiden" diyordu.
- 55 Öbür yakadan yükselen bir ses, yol gösteriyordu
bize; bu sesi izleye izleye
dışarı çıkıp, bir yokuşun başında bulduk kendimizi.

39/ Pyramus = birbirlerini seven Babilli Pyramus ile Thisbe, ailelerinin baskısından kurtulmak için kaçmaya karar verir, bir dut ağacının altında sözleşirler; ağacın altına erken gelen Thisbe bir aslanın saldırısına uğrayınca kaçar; sevgilisinin öldüğünü sanan Pyramus ağacın di-

binde kılıcını göğsüne saplar; Thisbe geri gelip seslendiğinde, son kez gözlerini açar; Pyramus'un kanını emen ağaç da artık kırmızı dut verir.
41/Rehberime = Vergilius'a.
43/ Rehberim = Vergilius.
52/ Sevgili babam = Vergilius.
55/ Bir ses = bir meleğin sesi.

- 58 “ *Venite, benedicti Patris mei*”
 sözleri yükseldi oradaki bir ışıktan,
 öyle güçlüydü ki, yumdum gözlerimi,
- 61 “Güneş batıyor, akşam oluyor” dedi,
 “durayım demeyin, hızlandırın adımlarınızı
 kararmadan önce batı.”
- 64 Yol kayanın içinde dimdik yükseliyordu,
 bu yolu izledikçe, güneşin artık alçalmış ışıkları
 önümde kırılıyordu.
- 67 Daha birkaç basamak çıkmıştık ki,
 gölgemin yok olması, bana ve yanımdaki iki bilgeye
 güneşin arkamızda battığını belli etti.
- 70 Ve ufkun engin genişliği
 tek renge bürünmeden ve gece
 gökyüzünü kaplamadan önce,
- 73 herbirimiz bir basamağı yatak yaptık kendimize;
 çünkü dağın yapısı hiçbirimizde
 bırakmamıştı tırmanma gücü, tırmanma isteği.
- 76 Karınlarını doyurmadan önce
 tepeden tepeye seken gözüpek keçiler
 güneş bastırınca nasıl geviş getirirse

58/ *Venite, benedicti Patris mei* =
 gelin, babamın kutsanmışları; İsa'nın
 sözleri Bkz *Kitabı Mukaddes, Mat-*
ta'ya göre İncil 25(34).

66/Önümde kırılıyordu = Dante'nin
 gölgesi önüne düşmektedir,

68/ iki bilge = Vergilius ile Statius.

- 79 bir gölgede sessizce ve sopasına
dayanan çoban nasıl onları beklerse,
tehlikeleri gözlerse;
- 82 sığırtmaç, yıldızlı geceleri sürüsüyle birlikte
nasıl yürek rahatlığı içinde dışarıda geçirirse,
sürüyü yırtıcı hayvanlardan korursa:
- 85 bu durumdaydık biz üçümüz de,
ben keçi gibiydim, onlar çoban gibi,
iki yanımız kayalarla çevrili.
- 88 Buradan dışarı çok az görünüyordu;
ama yine de yıldızlar seçiliyordu,
daha büyük, daha parlaktılar her zamankinden.
- 91 Gördüklerimi düşünür, yıldızlara bakarken,
uyku bastırdı birden; o uyku ki,
daha olmadan önce bilir çok şeyi.
- 94 Sevda ateşiyle sürekli yanan Citera,
doğu yönünde, dağın tepesinde
ışımaya başladığında,
- 97 genç, güzel bir kadın gördüm düşümde,
kırlarda dolaşüyor, çiçekler derliyordu;
şarkı söyleyerek şunları diyordu:
- 100 “Adımı öğrenmek isteyen varsa bilsin ki,
adım Lia, çevrede güzel ellerimi
dolaştırmamın nedeni, bir taç yapmak kendime.

94/ Citera = Venüs gezegeni; ışınlarını Araf dağına göndermektedir (sevda ateşiyle sürekli yanan).

101/ Lia = Yakup peygamberin ilk karısı; etkinliği, iyi şeyler yapmayı simgeler.

- 103 Aynada kendimi beğenmek için süslenmekteyim;
ama kızkardeşim Rachele aynadan ayrılmıyor,
bütün gün önünde oturuyor.
- 106 Güzel gözlerine bakmaktan hoşlanıyor,
benim hoşlandığım ise ellerimle süslenmek;
onun keyfi bakmak, benimki iş görmek.”
- 109 Evlerine daha yakın geceledikçe,
yolcuların daha da sevdikleri
şafağın ilk ışıkları önünde
- 112 karanlıklar dört bir yana kaçıyordu,
benim de uykum dağılıyordu;
ustalarımı ayakta görünce, kalktım ben de.
- 115 “Ölümlülerin bunca dal arasında
aradıkları o tatlı elma,
bugün açlığını giderecek senin de.”
- 118 Vergilius böyle dedi bana;
hiçbir armağan, daha önce
böyle bir sevinç vermemişti bana.
- 121 Yukarıya ulaşma isteğim öyle
artmıştı ki, artık her adımda
kanatlanmış uçuyordum sanki.

104/ Rachele = Yakup peygamberin ikinci karısı; insanın iç dünyasını simgeler; Lia da, Rachele de Laban'ın kızlarıdır.

114/ Ustalarımı = Vergilius ile Statius'u.

- 124 Merdiveni koşa koşa çıkıp da.
en üst basamağa vardığımızda,
Vergilius gözlerini bana dikti:
- 127 “Oğul” dedi, “ateşin geçicisini,
sürekliğini gördün: ama şimdi
geldiğimiz yerde, ben de göremiyorum ileriye.
- 130 Buraya akılla, sanatla getirdim seni;
bundan böyle, kendi isteğın rehber olacak kendine;
sarp çetin yolların dışındasın artık.
- 133 Karşında ışayan güneşe bak;
toprağın burada ürettiğı
otlara, çiçeklere, fidanlara bak.
- 136 Döktükleri yaşla beni sana getiren
o mutlu güzel gözler gelinceye dek,
istersen yerde otur, istersen çiçek derle.
- 139 Benden tek söz, tek işaret bekleme;
aklın özgür şimdi, doğru ve sağlıklı da,
hata edersin uymazsan ona:
- 142 artık tacını da, külahını da bırakıyorum sana.”

127/ Ateşin geçicisini, sürekliğini =

Araf1, Cehennem’i.

137/ Güzel gözler = Beatrice’nin

gözleri.

142/ Bırakıyorum sana = seni isten-
cinle başbaşa bırakıyorum.

Yirmi sekizinci kanto

- 1 Doğan günü gözlerden gizleyen
yemyeşil ağaçlı kutsal ormanın içini,
çevresini görmek isteğiyle doluydu içim,
- 4 daha fazla bekleyemezdim, yoldan ayrıldım,
dört bir yandan mis gibi kokuların yükseldiği
toprakta ağır adımlarla yürümeye başladım.
- 7 Hiç değişmeyen bir esinti
alınımı okşuyordu,
hafif bir meltem gibi yüzüme vuruyordu;
- 10 uysal dallar titreşiyor,
kutsal dağın ilk gölgesinin düştüğü yöne
bel veriyordu hep birlikte;
- 13 ama yine de, tepelerinde
küçük kuşların hünerlerini göstermelerini
engelleyecek denli eğilmiyorlardı;
- 16 yaprakların arasında sevinç içinde
öten kuşlar, ezgilerine eşlik eden
sabahın ilk saatlerini karşılıyordu;

7/ Hiç değişmeyen = yönü, yoğunluğu hep aynı kalan.

11/ Kutsal dağ = Âraf.

11/ İlk gölgesinin düştüğü yöne = batı yönüne.

- 19 Aeolus, Chiassi sahillerinde
rüzgârı salıverdiğinde de,
böyle bir ses gelir çamlığın içinden.
- 22 Ağır olsa da adımlarım,
yaşlı ormanın içinde hayli yol almıştım,
ormana girdiğim yer görünmez olmuştu;
- 25 karşıma çıkan bir ırmak yolumu kesiyordu,
kıyısında biten otları
küçük dalgalar sola eğiyordu.
- 28 Güneşin de, ayın da ışınlarını
engelleyen sonsuz gölgenin altında
kopkoyu, esmer aksa da
- 31 hiçbir şey gizlemeyen bu ırmağın yanında,
yeryüzünün en temiz suları
oldukça bulanık kahrıldı.
- 34 Ayaklarım durmuştu, gözlerimle
ırmağın karşı yakasına atladım,
dallarda yeni açmış çiçekleri taradım;
- 37 ve orada, insanı aklını başından alırcasına
şaşırtan bir nesnenin belirmesi gibi,
tek başına bir kadın göründü gözlerime,

19/ Aeolus = rüzgârlar kralı; rüzgârları bir mağarada saklı tutar, canı istediğinde salar.

19/ Chiassi = o dönemde Ravenna dolaylarında bir liman.

25/ Bir ırmak = Lethe ırmağı.

39/ Bir kadın = adı Araf'ın XXXIII kantosunda açıklanacak olan Matelda.

- 40 türkü söyleyerek, yolunu baştan başa
süsleyen çiçekleri derleye derleye
yürüyordu. Dedim ki ona:
- 43 “ Ey güzel kadın,
her zaman kalbe tanıklık eden
dış görünüşe inanmak gerekirse,
- 46 sevda ışınlarıyla ısınmaktasın,
söylediğin türküyü dinleyeyim diye,
biraz ırmağa yaklaşmaz mısın.
- 49 Prosperina’yı anımsattın bana,
anasının onu, onun da ilkyazı
yitirdiği yerde ve zamanda.”
- 52 Raks eden bir kadın nasıl dönerse,
bitişik ayakları yerde sürüklenir gibi
adımları birbirini izlerse,
- 55 kızıl çiçeklerin, sarı çiçeklerin üstünden
o da bana yöneldi,
utangaç gözlerini indiren bir bakire gibi;
- 58 isteğimi yerine getirdi,
öyle yaklaştı ki, artık ezgiyle birlikte
sözler de anlaşılıyordu iyice.

46/ Sevda ışınları = Tanrı sevgisi.

49/ Proserpina = bereket tanrıçası
Demeter’in (Latin mitolojisinde
Ceres) kızı; kırdaki çiçek toplarken
Cehennem tanrısı Pluto tarafından
kaçırılır.

50/ Anasının = Demeter’in.

- 61 Güzel ırmağın sularıyla nemli
otların yanına gelince,
gözlerini kaldırıp beni ödüllendirdi.
- 64 Venüs, oğlunun eliyle yaralandığında,
sanmam ki kirpiklerinin altında
bunca parlak bir ışık yanmış olsun.
- 67 Karşı kıyıda'ydı, ayakta gülümsüyordu,
bu yüksek toprakta ekilmeden çıkan
çiçekler, ellerinde çelenge dönüşüyordu.
- 70 Üç adımlık bir ırmaktı bizi ayıran,
ama Leandros bile, Kserkses'in de geçtiği,
Sastos'la Abydos arasında akan,
- 73 böbürleneni bugün de durduran
Hellespont'u, geçit vermiyor diye lanetlememişti
benim bu ırmağa öfkeli olduğum gibi.

64/ Venüs = aşk tanrıçası; oğlu Cupid'le (Yunan mitolojisinde Eros) şakalaşırken oğlunun okuyla yaralanmıştır.

71/Leandros = Çanakkale Boğazının Anadolu yakasındaki Abydos kasabasında oturan Leandros, karşı kıyıdaki Sastos kasabasında oturan sevgilisi Hero'yu görebilmek için her gece boğazı yüzerek geçer, ama bir

gece boğulur.

71/ Kserkses - Pers kralı; Darius'un oğlu olup, 10 480 yılında Çanakkale Boğazı'nı geçerek Atina'ya sefer düzenler ama yenilgiye uğrayarak geri döner.

73/ Böbürleneni = Kserkses gibileri.

74/ Hellespont = Çanakkale Boğazı.

- 76 “Buraya yeni geldiniz” dedi,
 “insan türüne beşik seçilen bu yörede
 gülümsediğimi görünce, belki de
- 79 bir kuşku doğmuştur içinizde;
 ama ‘*Delectasti*’ mezmurunun saçtığı ışık
 dağıtacak aklınızı kaplayan sisi.
- 82 Ve sen, bana soru soran önde giden kişi,
 öğrenmek istediğin ne varsa sor; her soruna
 yanıt vermek amacıyla geldim buraya.”
- 85 “Suyun şırıltısı, ormanın fısıltısı” dedim,
 “az önce öğrendiklerimle
 çelişen bir duygu uyandırdı bende.”
- 88 Dedi ki: “Seni hayrete düşüren
 olayın sırrını söyleyeceğim,
 aklını çelen sisi gidereceğim.
- 91 O yüce güç ki, ancak kendini beğenir,
 insanı hem iyi hem de iyiliğe katkı yarattı
 ve burayı erince giden ilk adım kıldı.

77/ İnsan türüne beşik seçilen = ilk insan (Âdem) burada yaratılmıştı.

78/ Gülümsediğimi görünce = Adem ile Havva'nın ilk günahı işledikleri yerde Matelda'nın gülümsediğini görmek şartı olabiliyor; ama Matelda Tanrı'nın yarattıklarını öven *Delectasti* mezmurunu anımsadığı için gülmektedir.

87/ Çelişen bir duygu = Statius, Araf'ta doğa olayları olmadığını söylediğine göre suyun şırıltısı, ormanın fısıltısı bu bilgiyle çelişiyordu; Bkz Araf XXI (43).

90/ Sisi = bilgisizliği.

91/ Yüce güç = Tanrı.

91/ Ancak kendini beğenir = yalnızca Tanrı kususuzdur.

- 94 Ne var ki, insan burada çok az kaldı;
saf gülüşleri, tatlı oyunları,
gözyaşı, acı yaptı, neden kendi hatasıydı.
- 97 Aşağılarda sulardan, topraktan yayılan,
çıkabildikleri kadar yükseklerle ulaşan
buharlar, oluşumlar
- 100 insana zarar vermesin diye,
bu dağ göklere doğru yükseldi,
kapısının ardında dumana yer vermedi.
- 103 Çevrim hiçbir yerde kesilmedikçe,
hava artık ilk devinimin etkisiyle
yol alıp döndüğüne göre,
- 106 tümüyle özgür olur bu yükseltide,
sık ağaçlı ormanla keşişince
ormanın titreşmesine yol açar;
- 109 havanın sardığı her bitki
özelliklerini ona aşılar,
geri dönen hava bunları çevreye yayar;

96/ Kendi hatasıydı = ilk günahı işlemesiydi.

97/ Aşağılarda = dünyada.

98/ Çıkabildikleri kadar = Âraf'a kadar.

99/ Buharlar = Dante'ye göre topraktan ve sulardan yükselen buharların ısıyla karşılaşması fırtınalara yol açı-

yordu.

104/ İlk devinimin etkisiyle = Dante'nin de benimsediği Prolemaios görüşüne göre evrenin merkezinde dünya vardır; dünya yerinde durur, atmosfer ise, ilk devinimin etkisiyle, içindeki cisimlerle birlikte doğudan batıya doğru yol alır.

- 112 öteki toprak da, yapısına,
iklimine göre çeşitli meyveler,
çeşitli bitkiler verir.
- 115 Bunları bilince, sizin orada
kimi bitkilerin ekilmeden de
boy vermelerine şaşmamak gerekir.
- 118 Şunu da bil ki, üstüne
bastığın kutsal topraklar, başka yerlerde
görülmeyen tohumdan, meyveden yana çok zengindir.
- 121 Gördüğün su, suları çoğalıp, eksilen
ırmaklar gibi, soğukta dönüßen buharla beslenen
bir kaynaktan çıkmıyor;
- 124 hiç azalmayan, hep aynı akan, iki yöne
boşalttığı suyu, yalnızca Tanrı'nın isteğiyle
yenileyen bir pınardan çıkıyor.
- 127 Burada akarken, günah izlerini siler
belleklerden; öbür tarafta ise,
yapılan iyilikleri akla ekler.
- 130 Burada adı Lethe'dir; öbür tarafta
Eunoe olur adı; önce burada, sonra
orada tadana etkisini gösterir:

112/ Öteki toprak = dünya.

119/ Başka yerlerde = dünyada.

122/ Soğukta dönüßen buhar =
yağmur suyu.130/ Burada = bizim bulunduğumuz
yerde.130/ Lethe = ölümler ülkesi tanrısı
Hades'in ırmaklarından biri; suyun-dan içen ruhlar dünyada işledikleri
günahları unuturlar. Bkz Cehennem

XXIV(131)

131/ Eunoe = Dante'nin Lethe'nin
karşısı bir işlev yüklemek için
uydurduğu ırmak (sözcük anlamı =
iyi bellek).

- 133 tadı her tadın üstündedir.
Susuzluğun azalmış da olsa,
başka bir şey sormanı beklemeden,
- 136 bir şey daha açıklayacağım sana;
sanmam ki, verdiğim sözün ötesine geçmenin
bir sakıncası olsun senin için.
- 139 Altın çağın mutlu günlerine
övgüler düzen ozanlar, belki de
Parnassus'ta düşlemişlerdi burayı.
- 142 İnsanın kökeni burada arıydı,
sürekli ilkyazdır burası, sürekli meyvedir;
bu su, dillerden düşmeyen kevserdir.”
- 145 Bunun üzerine, arkaya, ozanlara döndüm
ve onların bu sözlere
gülümsediklerini gördüm;
- 148 yüzümü güzel kadından yana döndürdüm.

134/ Susuzluğun azalmış da olsa =
bilgilenmiş de olsan.

140/ Ozanlar = Ovidius ile arkadaş-
ları.

142/ insanın kökeni = ilk insanlar.

145/ Ozanlara= Vergilius ile Sta-
tius'a;

Yirmi dokuzuncu

- 1 Sevdalı bir kadın gibi bitirdi
türküsünü, şunlar oldu son sözleri:
“*Beati quorum tecta sunt peccata!*”
- 4 Ve balta girmemiş ormanlarda
kimisi güneşe koşan, kimisi güneşten kaçan
kır perileri gibi, ırmak boyunca
- 7 yukarıya doğru gitti;
ben de peşinden gittim,
tıpkı onun gibi ağır adımlarla.
- 10 İkimiz birlikte yüz adım gitmemiştik ki,
iki kıyı da birden kıvrılıverdi,
doğu yönünde buldum kendimi,
- 13 Yolumuz yine üzün sürmedi,
kadın bir ara benden yana döndü,
“Kardeş bak ve dinle” dedi.

2/ Türküsünü = türkü söyleyen Matelda'dır.

3/ *Beati quorum tecta sunt peccata* = ne mutlu günahları bağışlanmış olanlara; Bk: *Kitabı Mukaddes, Mezmur-*

lar 32(1).

10/ İkimiz birlikte yüz adım gitmemiştik ki = ikimizin attığımız adım ların toplamı yüz adımı bulmamıştı.

- 16 Tam o sırada bir ışık belirdi,
koca ormanı yarıp geçti,
“Şimşek olmalı” dedim kendi kendime.
- 19 Ne var ki, şimşek çakar çakmaz sona ererdi,
oysa bu ışık gitmiyor, daha da ışığıyordu:
“Bu da ne?” dedim kendi kendime.
- 22 Tatlı bir ezgi duyuluyordu
aydınlık havada; haklı bir öfke kapladı içimi,
Havva'nın davranışımı kınadım, çünkü yerin de,
25 göğün de boyun eğdikleri bir yerde,
yeni yaratılmış yapayalnız bir dişi
bir tüle bürünmek istememişti;
- 28 eğer tüle bürünseydi
bu anlatılmaz güzellikleri
çok daha önce, daha uzun süre tanımış olacaktım.
- 31 Sonsuz mutluluğun bu ilk belirtileri
arasında giderken,
daha büyük mutluluklar özlerken,
- 34 önümüzdeki hava, yeşil dalların arasında
tutuşmuş bir ateşe benziyordu
kulaklara sanki tatlı ezgiler geliyordu.
- 37 Ey kutsal bakireler, soğuktan titredimse uğrunuzda,
aç, susuz, uykusuz kaldımsa,
karşılığını istemenin sırası geldi şimdi.

- 40 Helikon sularını benim için akıtsın,
korusuyla birlikte Urania
güçlü dizeler yazmama arka çıksın.
- 43 Az ötede altından yedi ağaç belirmişti,
aramızdaki uzaklık yüzünden
görünüşleri değişmişti,
- 46 ama, duyuları yanlışla sürükleyen
toplu algılamanın, uzaklığın etkisinden
kurtulacağı denli yaklaşınca onlara,
- 49 akli besleyen erdem
bunların şamdan olduğunu öğretti bana,
sesler de *Hosanna* ilahisi okuyordu.
- 52 Ayın on beşinde, gece yarısı
bulutsuz bir gökte ışılan aydan bile
parlaktı yukarıda ışılan bu güzel avize.
- 55 Hayranlık kaplamıştı içimi,
iyi yürekli Vergilius'a çevirdim gözlerimi
o da şaşkın bakışlarla baktı bana.

40/ Helikon = esin perilerinin oturdukları dağ.

41/ Urania = gökbilim esin perisi.

41/ Korusuyla birlikte = arkadaşlarıyla birlikte.

43/ Altından yedi ağaç = uzaklık nedeniyle ağaç izlenimi uyandıran ve Kutsal Ruh'u simgeleyen yedi şamdan; Bkz. *Kitabı Mukaddes, Çıkış* 25(31).

49/ Akli besleyen erdem = seçme, ayırt etme yetisi.

51/ *Hosanna* = koru bizi; İsa Kudüs'e girerken önündeki ve ardındaki kalabalığın söylediği söz; Bk: *Kitabı Mukaddes, Matta'ya göre İncil* 21 (9).

54/ Avize = yedi şamdan.

57/ O da şaşkın bakışlarla = artık Vergilius'un da bilmediği olaylar söz konusudur.

- 58 Sonra, bir yeni gelinden bile
daha ağır adımlarla bize doğru gelmekte
olan gizemli nesnelere yönelttim gözlerimi.
- 61 Kadın azarladı beni: "Parlak ışıkları görmeye
can atıyorsun da, arkalarından gelene
niçin bakmıyorsun?" dedi. Bunun üzerine,
- 64 bir rehberin peşinden gider gibi giden beyaz giysili
insanlar gördüm ışıkların gerisinde,
böyle bir beyazlık görülmemiştir yeryüzünde.
- 67 Solumda sular ışıyordu,
bakacak olursam sol yanıma yansıtıyordu
tıpkı bir ayna gibi.
- 70 Gelenlerle aramızda yalnızca
ırmağın kaldığı bir noktaya vardığımda
durdum, daha iyi görmek amacıyla
- 73 ve gerilerinde rengârenk bir hava
bırakarak ilerleyen, fırça
izlerini andıran alevleri gördüm,
- 76 üstlerindeki havada güneşin kendisine
yay, Delia'nın da kemer yaptığı
renklerden oluşan yedi şerit seçiliyordu.

61/Kadın = Matelda.

76/ Güneşin kendisine yay yaptığı =
gökkuşağı.

77/ Delia = ay tanrıçası Diana'nın bir
başka adı.

77/ Kemer = ayın çevresindeki ay.

- 79 Bu bayraklar geriye doğru
görüş alanımın dışına uzanıyordu,
dış şerit sanırım on adım açıktaydı.
- 82 Anlattığım bu güzel göğün altında
yirmi dört yaşlı kişi, ikişer ikişer yürüyordu,
başlarında zambaktan taçlar vardı.
- 85 Hep bir ağızdan şu şarkıyı söylüyorlardı:
“Adem’in kızları içinde en kutlu sensin,
sonsuz dek sürsün güzelliklerin!”
- 88 Bu seçkinler alayı, karşı kıyıdaki
taze otlarla çiçekleri
artık çiğnemez olduğunda,
- 91 ışıkların birbirini izlemesi gibi
gökyüzünde, dört hayvan geldi yanlarına
hepsinin başında yeşil yapraklardan taçlar vardı.
- 94 Hepsi de altı kanatlıydı,
kanatların üstünde gözler yer almaktaydı;
böyle olurdu onun da gözleri, Argos yaşasaydı.
- 97 Nasıl olduklarını anlatmak için daha fazla
dize harcamıyorum, ey okur; çünkü şu ara
başka bir soru var aklımda;

83/ Yirmi dört yaşlı kişi = *Kitabı Mukaddes'in Eski Ahit* bölümünün cüzlerini simgeliyorlar.

86/ Sensin = Beatrice.

92/ Dört hayvan = İncil yazarları Matta, Markos, Luka ile Yuhanna'yı simgeliyorlar.

94/ Altı kanatlıydı = kanatlar Hıristiyanlığın büyük bir hızla yayılmasını simgeliyor, gözler de Tanrı'nın her şeyi gördüğünü vurguluyor.

96/ Argos = Hermes'in öldürdüğü yüz gözülü dev.

- 100 daha fazla bilgi istersen,
onların rüzgâr, ateş, ve bulutlarla soğuk yörelerden
nasıl geldiklerini anlatan Hezekiel'i oku;
- 103 onun yazdığı gibiydiler burada da,
ama kanatları konusunda Yuhanna ondan ayrılmakta,
benim gördüğümü paylaşmakta.
- 106 Dördünün arasındaki boşluğu
boynundan bağlı bir Grifon'un çektiği
iki tekerlekli bir zafer arabası dolduruyordu.
- 109 Hayvan, kanatlarını havaya, orta şeritle
üçerli şeritlerin arasından kaldırıyordu,
havayı yararken hiçbir şeridi kırmıyordu.
- 112 Yukarı kalkan kanatlar görülmüyordu;
kuş organları altın rengiydi,
öbür organlar, beyaza bulanmış lâl renkliydi.
- 115 Roma, ne Africanus'u, ne Augustus'u
böyle güzel bir arabayla onurlandırmıştı,
bunun yanında güneşin arabası bile sönük kalırdı;

102/ Hezekiel = İÖ VI. yüzyılda yaşayan Yahudi peygamber; Bkz *Kitabı Mukaddes, Hezekiel* 1(4)

103/ Onun yazdığı gibiydiler = *Kitabı Mukaddes'te* yazdığı gibi.

104/ Yuhanna ondan ayrılmakta = Yuhanna'ya göre gelenlerin altı değil, dört kanadı vardır.

107/ Grifon = kartal başlı, kanatlı aslan; İsa'yı simgeliyor.

108/ Zafer arabası = araba kiliseyi, tekerleklerinden biri *Kitabı Mukaddes'in Eski Ahit*, öteki ise Yeni Ahit bölümlerini simgeliyor.

115/ Africanus = Hannibal'i yenilgiye uğratan Africanus (Afrikalı) sanyıyla anılan Romalı siyaset adamı Publius Cornelius Scipio.

115/ Augustus = Roma imparatoru.

- 118 o araba ki, yerin inançlı
duası üzerine yolundan çıkıp yanmıştı
Jüpiter gizlice doğru bir karar aldığıında.
- 121 Üç kadın vardı sağ tekerin yanında,
raks ederek yürüyorlardı; birisi öyle kırmızıydı ki
ateşe atılsa zor seçilirdi
- 124 ötekinin eti kemiği
zümürttendi sanki;
üçüncüsü bembeyazdı taze kar gibi;
- 127 kimi kez hepsini sanki beyaz yönetiyordu,
kimi kez de kırmızı, kırmızının şarkısına göre
adımları ağır ya da hızlı oluyordu.
- 130 Sol tekerlekte lâl giysiler içinde
dört kadın dans ediyordu,
içlerinden üç gözlü olan onları yönetiyordu.
- 133 Bu anlattıklarımın gerisinden
değişik giysili iki yaşlı geliyordu,
onların da görünüşü ağırbaşlı, saygındı.

120/ Gizlice doğru bir karar aldığıında = Bkz Cehennem XVII(110).

121/ Üç kadın = üç dinsel erdemin (Tanrı sevgisi/kırmızı kadın; inanç /zümrün yeşili giysili kadın; umut/ beyaz giysili kadın) simgeleri.

131/ Dört kadın = dört ana erdemin

(adalet, güçlülük, ölçülülük, sakınım) simgeleri.

132/ Üç gözlü olan = sakınım; daha iyi görebilmek için üç gözü vardır.

134/ İki yaşlı = *Acca apostolorum* yazarı Luka ile *Epistulae* yazarı ermiş Paulus.

- 136 Doğanın en sevdiği yaratıkları için yarattığı
yüce Hippokrates'in bir yakınma benziyordu
içlerinden biri;
- 139 değişik duruşlu öteki ise,
parlak ve keskin kılıcıyla
ırmağın karşı yakasından bile korkutmuştu beni.
- 142 Sonra, sıradan görünüşlü dört kişi
daha gördüm; peşlerinden yüzü diri,
ama uykulu bir yaşlı gelmekteydi.
- 145 Bu yedi kişi de, ilk topluluktakiler gibi
giyinmişlerdi, ama başlarının çevresinde
zambaktan taçlar eksikti,
- 148 güllerle, kırmızı çiçeklerle süslenmişlerdi;
uzaktan onları gören, tümünün de
kaşlarının altına dek yandığına ant içebilirdi
- 151 Araba tam karşıma gelince,
bir gürültü koptu ve bu saygın kişiler
yürümelerinin engellendiği izlenimini edindiler,
- 154 ellerinde ilk bayrakları, artık yürümediler.

136/ Doğanın en sevdiği yaratıklar = İnsanlar

137/ Hippokrates = İÖ. V. yüzyılda yaşayan, tıp biliminin kurucusu sayılan hekim.

141/ Korkutmuştu beni = Paulus

Hıristiyanlığı kabul etmeden önce Hıristiyanlara eziyet etmişti.

142/ Dört kişi = İsa'nın dört havarisi.

144/ Bir yaşlı = *İncil'in* yazarlarından Yuhanna.

154/ İlk bayraklar = şamdanlar.

Otuzuncu kanto

- 1 Ne doğmayı, ne de batmayı bilen,
yüzüne gûnahtan başka sis perdesi inmeyen
aşağıdakinin dümenciye limanı göstermesi gibi,
- 4 burada herkese görev bilinci veren
ilk göğün Septentrion'u kıpırdamadan durunca,
onunla Grifon arasında
- 7 yürümekte olan doğrucu kişiler,
erince erercesine zafer arabasına
doğru döndüler;
- 10 içlerinden, gökten gönderildiği belli
biri üç kez "*Veni sponsa da Libano*" diye
bağırды, aynı şeyi yaptı ötekiler de.
- 13 Son çağrıya uyup da, birden mezarlarından
çıkıp, yeniden kavuştukları sesleriyle
alleluia söyleyecek mutlular gibi,

5/ Septentrion = Büyük Ayı'nın yedi yıldızı (*Septem Triones*); Dante bu sözcükle yedi şamdanı vurguluyor; Büyük Ayı nasıl gemicilere limanın yolunu gösterirse, Araf'ta da yedi şamdan görev bilinci aşılar; bu şamdanlar Büyük Ayı gibi doğup batmazlar.

6/Grifon = Bkz Âraf XXIX(107).

7/ Doğrucu kişiler = yirmi dört yaşlı kişi.

11/ *Veni sponsa da Libano* = gel sevgilim Lübnan'dan; Bkz *Kitabı Mukaddes, Neşideler Neşidesi* 4(8).

13/ Çağrıya uyup da = kıyamet günü meleklerin çağrısına uyup da.

- 16 kutsal arabadan “*ad vocem tand senis*”
sesine, sonsuz yaşamın yüz elçisi,
habercisi fırladı.
- 19 Hep bir ağızdan: “*Benedictus qui venis*”
diyorlardı, havaya, çevreye çiçekler atıyorlardı,
“*Manibus, oh, date lilia plenis!*”
- 22 Güneş doğarken doğu bölgesinin
pespembe olduğunu, geri kalan kesimin
tatlı bir dinginliğe büründüğünü gördüm;
- 25 yüzü pusluymuş doğan güneşin,
buharlar güneşi perdeliyor, gözlerin
uzun süre dayanmasını sağlıyordu:
- 28 işte bunun gibi, meleklerin ellerinden yükselen
ve yeniden arabanın içine, çevresine inen
bir çiçek bulutu içinde,
- 31 başında zeytin dallan, yüzünde beyaz tülü,
bir kadın göründü gözlerime,
yeşil bir kaftan giymiş, alev rengine bürünmüştü.

15/ *Alleluia* = Bkz Cehennem XII (89).

16/ *Ad vocem tanti senis* = böyle soylu kişilerin çağrısı üzerine (Latince); aşağıdaki dizelerde yer alan yine Latince sözcüklerle uyak sağlamak amacıyla kullanılmıştır.

17/ Yüz elçi = yüz melek.

19/ *Benedictus qui venis* = gelen kutlu olsun; İsa Kudüs'e girenken

Yahudilerin söyledikleri sözler: Bkz *Kitabı Mukaddes, Matta'ya göre İncil* 21(9).

21/ *Manibus, oh, date lilia plenis* = avuç avuç zambak verin; Vergilius'un *Aeneis*'inden alınan bir dize.

32/ Bir kadın = Beatrice; inanç (beyaz), umut (yeşil) ve acımayı (kırmızı) simgeleyen renklere bürünmüştür.

- 34 Kaç zamandır onun varlığından yoksun
ruhum, titreye titreye
ve şaşkınlıklar içinde,
- 37 gözler daha onu algılamadan önce,
ondan ulaşan gizemli bir etkiyle
eski sevdasının büyük gücünü duyumsadı yine.
- 40 Daha çocukluktan kurtulmadan önce
gönlümü ele geçiren erdemi
görür görmez gözlerimle,
- 43 sola doğru döndüm, üzülen
ya da canı yanan bir çocuğun güvenle
annesine koşması gibi,
- 46 ve dedim ki Vergilius'a: "Titreşmekte
kanımın her damlası, eski
ateşin belirtilerini duyuyorum içimde."
- 49 Ama Vergilius yoksun bırakmıştı beni
kendisinden, sevgili babam Vergilius,
kendimi emanet ettiğim Vergilius;
- 52 ve ilk anamızın yitirdikleri,
çiyin namlendirdiği yanaklarıma
gözyaşlarının inmesini engelleyemedi.

34/ Kaç zamandır onun varlığından yoksun ruhum = Beatrice 1290'da öldüğüne göre aradan on yıl geçmiştir.

40/ Çocukluktan kurtulmadan önce = Dante Beatrice'yi ilk kez, dokuz yaşında iken görmüştür.
52/ İlk anamızın = Havva'nın.

- 55 “Vergilius gitti diye,
ağlama, ağlama Dante;
gözyaşlarını bir başka yaraya sakla!”
- 58 Zorunlu olarak andığım adımın
söylendiğini duyunca arabanın
sol yanından, başımı çevirdim,
- 61 az önce meleklerin çiçekleriyle
örtülü gördüğüm kadının,
öteki gemileri yöneten denizcileri
- 64 kâh pupadan, kâh bordadan denetleyen,
onları yüreklendiren bir amiral gibi,
ırmağın karşısından bana baktığını gördüm.
- 67 Başından inen Minerva yapraklarıyla
bezeli tül, engel olsa da
yüzünü açıkça görmeme,
- 70 küçümseyici bir tutum içinde,
en önemli bölümü sona bırakan biri
gibi sürdürdü sözlerini:
- 73 “ İyi bak! Beatrice’nin ta kendisi karşında.
Nasıl gelebildin bu dağa?
İnsanın mutlu olduğunu bilmiyor musun burada?”

56/ Dante = ilk ve son kez Dante
kendi adını anıyor.

58/ Zorunlu olarak = Beatrice’nin
sözlerini değiştirmek için.

63/ Öteki gemileri = donanmanın
amiral gemisi dışındaki gemilerini.

67/ Minerva yapraklarıyla = zeytin
yapraklarıyla.

- 76 Gözlerim arı pınara yöneldi;
ama kendimi görünce suda, gözlerimi
otlara çevirdim, alnımda utancımıla.
- 79 Bir ana nasıl acımasız davranırsa çocuğuna,
öyle göründü o da bana; çünkü ana
sevgisinin tadı acıdır kimi zaman.
- 82 Susmuştu o; melekler o an
“*in te, Domine speravi*” ilahisini söylediler;
ama “*pedes meos*”tan ileri gitmediler.
- 85 Kuzeydoğu rüzgârı vurunca
sertleşen kar, nasıl İtalya’nın sırtında,
ağaçların arasında donar, sonra da
- 88 gölgenin yittiği ülkeden gelen rüzgârla
nasıl eriyip de kendiliğinden akarsa
alevin erittiği bir mum gibi,
- 91 gözyaşlarını kurudu, soluğum tutuldu benim de,
sonsuzluk tekerlerinin uyumunu sürekli
izleyenler başlamadan önce ilahiye;
- 94 ama onların tatlı ezgilerinde
sanki: “Niçin azarlıyorsun onu kadın?” der gibi
bir acıma bulunduğunu sezince,

83/ *In te, Domine speravi* = sensin Tanrım, umudum; Bkz *Kitabı Mukaddes, Mezmurlar* 31(1).

84/ *Pedes meos* = ayaklarım; yukarıdaki mezmurun devamında yer alan sözcükler; Bk: *Kitabı Mukaddes, Mezmurlar* 31 (S).

86/ İtalya’nın sırtında = Apenin dağlarında.

88/ Gölgenin yittiği ülkeden = Afrika’dan; ekvator bölgesinde güneş, yılda iki kez tam düşey konumda olduğunda nesnelere gölge vermezler.

93/ İzleyenler = melekler.

- 97 yüreğimin çevresini saran buz, soluğa dönüştü
ve göğsümün sıkıntısı
ağzımdan, gözlerimden döküldü.
- 100 O, kıpırdamadan durmaktaydı
arabanın aynı yanında, sonra şunları
dedi merhametli meleklerle:
- 103 “Siz ki, uyanık durmaktasınız bitimsiz günde,
sizden ne gece, ne de uyku gizlemekte
dünyanın attığı tek bir adımı bile;
- 106 yanıtlım bu nedenle
orada ağlayan kişi bilsin diye
pişmanlığın suçla orantılı olduğunu.
- 109 Kendisine eşlik eden yıldızlara göre
her ölümlüyü belirli bir sona ulaştıran
büyük kürelerin etkisiyle birlikte,
- 112 gözlerimizin erişemeyeceği yükseklikte
buharlardan yağın
kutsal cömertliğin etkisiyle
- 115 bu kişi öyle yetenekliydi ki gençliğinde,
şaşılacak ürünler verebilirdi
yeteneğini kullanmayı bilseydi,
- 118 Ama toprak, iyi ekilmez de
bakımsız kalırsa, daha kötü, daha yabani
olur, güçlü olduğu ölçüde.
- 121 Yüzümle destekledim onu bir süre:
yeniyetme gözlerimle
doğru yolda tuttum onu kendimle birlikte.

- 124 Ama ikinci çağımın eşiğine gelip de,
yaşamımı değiştirdiğimde,
benden ayrıldı, kötü yollara saptı.
- 127 Etim kemiğim ruha dönüşüp de,
güzellikler erdemler çoğalınca içimde,
ilgisi azaldı, değerim düştü gözünde;
- 130 ve adımlarını gerçek olmayan bir yola yöneltti,
verdiği sözleri tutmayan geçici
hevesleri izledi.
- 133 Düşünde ya da uyanıkken etkilemeye
çalıştım onu, göklerden sağladığım esinle,
ama kulak vermedi hiçbirine.
- 136 Öyle aşağıya düşmüştü ki,
her ilaç etkisizdi,
tek çare ona cehennemlikleri göstermekti.
- 139 Ölülerin kapısına gittim bu nedenle,
ağlayarak yalvarmak için
onu buraya getirene.
- 142 Eğer gözyaşları boşaltan
gerçek bir pişmanlık duymadan
Lethe'den geçilip de, tadılsaydı kutsal suyu,
- 145 Tanrı'nın yüce buyruğuna karşı gelinmiş olurdu.”

124/ İkinci çağımın = gençliğimin.
125/ Yaşamımı değiştirdiğimde =
öldüğümde.

141/ Onu buraya getirene = Vergi-
lius'a.
143/ Lethe = Bkz Âraf XXVIII(130).

Otuz birinci kanto

- 1 “Ey kutsal ırmağın karşı kıyısındaki kişi”
bir kılıç gibi keskin dilini
bana yöneltmişti, hiç ara vermeden
- 4 sürdürdü sözlerini:
“dediklerim doğru mu söyle: böyle
bir suçlamaya, senin itirafın da eklenmeli.”
- 7 İçim öyle altüst olmuştu ki,
konuşmak istedim, ama sesim kesildi
ağzımdan çıkmadan önce.
- 10 Bir süre sustu; sonra dedi ki:
“Ne düşünüyorsun? Yanıt versene,
sular daha kötü anılarını silmedi.”
- 13 Korkuyla şaşkınlık öyle içiçe
geçmişti ki, ağzımdan çıkan eveti
duymak için gözlerin katkısı gerekliydi.

1/ Kutsal ırmak = Lethe ırmağı; Bkz
Âraf XXVIII(130).

2/ Keskin dilini = artık Beatrice
sözlerini doğrudan doğruya Dante'ye
yönelttiği için, eleştirileri daha fazla
incitmektedir onu.

13/ Korkuyla şaşkınlık = işlenen

günahların şaşkınlığı ve verilecek
cezanın korkusu.

14/ Gözlerin katkısı gerekliydi =
Dante'nin sesi öyle yavaş çıkmıştı ki,
ne dediğini anlamak için dudak-
larına da bakmak gerekmişti.

- 16 Kundakla yay aşırı gerilince,
nasıl yay da kiriş de kırılır,
ok hedefe daha yavaş giderse,
- 19 bu ağır yükün altında ezildim ben de,
gözyaşlarım hıçkırıklarıma karıştı,
sesim dudaklarıma takıldı kaldı.
- 22 Dedi ki: “Seni, ötesinde
insanın isteyeceği hiçbir şey olmayan iyiliğe
yönelten sevgimin orta yerinde,
- 25 hangi hendeklerle, zincirlerle
karşılaştın da, daha yukarılara
gitmek isteğini bir kenara bıraktın?
- 28 Nasıl bir yarar, nasıl bir çıkar buldun da
ötekilerde, böyle peşlerine
takıldın onların?”
- 31 Acı acı iç çektikten sonra,
yanıt verecek gücü buldum kendimde,
sözcükler dudaklarımdan zorla döküldü.
- 34 Ağlayarak dedim ki: “Yüzünüz gizlenince
dünya nimetlerinin sahte zevkleri
adımlarımı çeldi.”
- 37 Dedi ki: “Şimdi söylediklerini
söylemeyip inkâr etseydin, yine de suçun bilinirdi:
hiçbir şey gizlenemez o yargıçtan!

19/ Bu ağır yükün = utancın.

29/ Ötekilerde = dünya zevklerinde

38/ O yargıçtan = Tanrı'dan.

- 40 Ama suçlunun kendi ağzından
çıkarsa günah suçlaması, bileği taşı törpülemeye
başlar keskin ucu, bizim mahkememizde.
- 43 Her neyse, bir başka kez sirenlere
direnebilmen ve
suçundan utanman için,
- 46 gözyaşlarını dindir de, beni dinle:
gömülü bedenimin seni karşıt bir yöne
götürmesi gerektiğini öğreneceksin.
- 49 Doğa da, sanat da gözlerinin önüne
toprağa gömülü bedenimin
güzelliklerinden üstün bir şey sunmadı;
- 52 ben ölüp de bu yüce zevkten yoksun kalınca,
hangi ölümlü nesne
seni çekmeliydi kendine?
- 55 Aldatıcı nesnelerin uğrattığı düş kinliğinin
ardından, yükseklerle çıkmalıydın
artık aldatıcı olmayan benimle birlikte.
- 58 Bir genç kızın ya da gelgeç bir yeniliğin
uğrunda ikinci bir tokat yemek için,
kanatlarını indirmemeliydin.

34/ Yüzünüz gizlenince = siz ölünce.
41/ Törpülemeye başlar = Cennet'te
bileği taşının işlevi keskin kılmak
değil, köreltmektir.
42/ Bizim mahkememizde = Cen-
net'te.
43/ Sirenlere = Bkz Âraf XIX(19);

burada dünya zevkleri vurgulanıyor.
47/ Karşıt bir yöne = iyiliklere doğru.
52/ Yüce zevkten = beni görebilmek
zevkinden.
57/ Artık aldatıcı olmayan benimle
= ben öldüğüm için artık aldatıcı
olamazdım.

- 61 Yeni doğmuş kuş yavrusu önemsemez
saldırını iki, üç kez,
oysa tüylü kuşa ok atmak, ağ kurmak sonuç vermez.”
- 64 Kabahatini anlayıp, başı önünde
söylenenleri pişmanlık içinde, sessizce
dinleyen çocuklara dönmüştüm.
- 67 O dedi ki: “Madem ki seni üzmekte
sözlerim, sakalını kaldırıp da bakarsan
daha da artacak tasan.”
- 70 Bizim buraların ya da İarbas ülkesinin
rüzgârları bile koca bir meşeyi,
benim çenemi kaldırmamdan daha
- 73 kolayca kökünden sökebilirdi;
gözlerini demeyip, “sakalını” demesi
hemen anlatmıştı bana bu sözcüğün zehrini.
- 76 Başımı yukarı kaldırınca
ilk yaratılanların artık dört bir yana
çiçek serpmediklerini gördüm;
- 79 hâlâ kararsız gözlerim, aynı vücutta
iki yapıyı birleştiren hayvana
dönmüş olduğunu gördüler Beatrice'nin.

68/ Bakarsan = yüzünü kaldırıp da yüzüme bakarsan.

70/ İarbas ülkesi = Libya; Kanaca kraliçesi Dido'ya aşık olan komşu kral İarbas'ın adından.

75/ Bu sözcüğün zehrini = kuş örneğini vererek Dante'yi çocuk gibi davranmakla eleştiren Beatrice, sa-

kalını sözcüğüyle onun çocuk olmayıp yetişkin olduğunu vurguluyor.

77/ İlk yaratılanlar = melekler.

79/ Aynı vücutta iki yapıyı birleştiren hayvan = Grifon; Grifon, iki yapısıyla İsa'yı (insan ve Tanrı) simgeliyor.

- 82 Tülün arkasında, ırmağın karşı yakasında,
yeryüzünde olduğundan daha da güzeldi,
öbür kadınların tümünden.
- 85 Pişmanlık ısırganı öyle dalamıştı ki içimi,
beni onun sevgisinden
ayıran her şeye düşman kesildim birden.
- 88 Vicdan azabı kemirdi yüreğimi,
yenilip yere serildim; ne hale geldiğimi
bunlara neden olan o bilebilirdi.
- 91 Sonra, yüreğim gücümü geri verince,
tek başına gördüğüm kadını başımın üstünde
buldum: “Tutun bana, tutun bana!” demekteydi.
- 94 Boğazıma dek ırmağa batırmıştı beni,
suları yaran bir tekne gibi gitmekteydi
peşinden çeke çeke beni.
- 97 Mutlu kıyının yanına yaklaşınca
öyle tatlı bir “*Asperges me*” işittim ki,
ne anımsayabilir, ne de yazabilirim o ezgiyi.
- 100 Güzel kadın kollarını açtı;
başıma dolayıp suya batırdı,
su yutmak zorunda kaldım.

91/ Gücümü geri verince = kendime gelince.

92/ Kadını = Matelda; Bkz Âraf XXVIII(39).

94/ İrmağa = Lethe ırmağına.

98/ *Asperges me* = yıka beni; kilisede kutsal suyla kutsama sırasında okunan mezmurdan; Bkz *Kitabı Mukaddes, Mezmurlar* 51(7).

- 103 Sonra sudan sınılsıklam çıkardı beni,
dans eden dört güzelin arasına kattı;
kollarını belime sardı kızların her biri.
- 106 “Burada kır perisiyiz, yıldızdık gökyüzünde,
Beatrice yeryüzüne inmeden önce
ona hizmet için seçildik.
- 109 Onun gözlerine götüreceğiz seni; ama o gözlerdeki
sevinçli parıltıyı algılayasın diye, şu üç kişi
gözlerini keskin kılacak daha önce.”
- 112 Bunları şarkı gibi söylediler,
sonra beni Grifon’un yanına götürdüler,
orada bize bakmaktaydı Beatrice.
- 115 “Bakabildiğin kadar bak” dediler;
“bir zamanlar Sevda’nın sana oklarını gönderdiği
zümrütlerin önüne getirdik seni.”
- 118 Alevden bile sıcak bir istek,
onun Grifon’a dikili,
ışıklar saçan gözlerine bağladı gözlerimi.
- 121 Aynaya vuran güneş gibi,
çifte bedenli hayvan kâh bir biçimiyle,
kâh ötekisiyle yansiyordu gözlere.

104/ Dört güzel = dört ana erdemi
simgeleyen dört kadın; Bkz Araf
XXIX(131).

110/ Üç kişi = üç dinsel erdemi sim-
geleyen kadınlar; Bkz Araf XXIX
(121).

111/ Keskin kılacak = Beatrice’nin

gözlerindeki ışığı daha iyi görmeni
sağlayacaklar.

117/ Zümrütlerin = Beatrice’nin
zümrüt gihi ışılan gözleri.

122/ Çifte bedenli hayvan = Grifon;
Bkz Araf XXXI(79).

- 124 Ey okur, kendin karar ver, bedenin değişmeyip de
görüntünün değiştiiğini görünce
hayrete düşüp düşmediğime.
- 127 Şaşkın ruhum, hem besleyen,
hem açlık veren bu besini
sevinçler içinde tadarken,
- 130 davranışlarıyla daha yüce bir yerden
geldiklerini belli eden üçler,
meleklerle özgü şarkılarla dans ederek yürüdüler.
- 133 “Bak Beatrice, bak kutsal gözlerinle
seni görmek için bunca yoldan gelen kölene!”
diyordu şarkıları.
- 136 “Kerem eyle, kerem eyle de
yüzünü örten tülü aç, o da görebilsin diye
gizlediğin ikinci güzelliği.”
- 139 Ey sonsuz ışığın canlı parıltısı,
Parnassus’un gölgesinde solmuş ya da
pınarından içmiş biri,
- 142 gökyüzünün seni sardığı noktada,
açık havada yüzündeki tülü açtığında
göründüğün gibi görürse seni
- 145 aklının karışmasını engelleyebilir mi?

138/ İkinci güzelliği = Beatrice’nin
gülümsemesi (= Tanrı sevgisi).

140/ Parnassus’un gölgesinde solmuş
= şiirle uğraşmış (Parnassus = esin

perilerinin oturdukları dağ.)

142/ Gökyüzünün seni sardığı nokta
= Yeryüzü Cenneti.

Otuz ikinci kanto

- 1 Kıpırtısız gözlerim dikkat kesilmişti
gidermek için on yıllık özlemi,
öbür duyularım körelmişti.
- 4 Kutsal gülümseme öyle çekiyordu ki,
eski ağlarıyla onları bağrına,
görmez olmuşlardı ondan başka bir şeyi;
- 7 tam o sırada, istemeden de olsa
başımı sola çevirdim; “Çok bakma!”
diye seslenen tanrıçaları duyunca;
- 10 ve güneşin çarptığı gözlerde
oluşan karmaşanın etkisiyle
gözlerim görmez oldu bir süre.
- 13 Ama hafif ışığa alışıp da,
(hafif dememin nedeni,
zorla uzaklaştığım o gülümsemenin görkemi)

2/ On yıllık özlemi = Beatrice 1290 yılında öldüğüne göre, Dante on yıldır onu görememişti; Dante'nin belleğinde hâlâ yeryüzünden bildiği Beatrice'nin çizgileri vardır, Cennet'teki Beatrice'yi tam olarak XXXIII. kantoda algılayacaktır.

4/ Kutsal gülümseme = Beatrice'nin gülümseyen ağzı.
5/ Eski ağlarıyla = eski sevdasıyla.
9/ Tanrıçalar = üç dinsel erdemi simgeleyen kadınlar; Bkz Âraf XXIX (121)
13/ Hafif ışığa = gün ışığına.

- 16 şanlı ordunun sağa yöneldiğini,
yüzlerinde yedi alev ve güneşle birlikte
geri döndüğünü gördüm.
- 19 Püskürtülen bir birlik, geri dönmeden önce,
kalkanların siperinde
nasıl yerinde çark ederse bayraklar önde,
- 22 bu yüce krallığın ilerleyen askerleri de,
arabanın oku kıvrılmadan önce,
geçip geride bıraktılar bizi.
- 25 Sonra, kadınlar tekerlerin yanma geldi
ve Grifon kutsal arabayı itti,
tek bir tüyü titremeden. Beni ırmaktan geçiren
- 28 güzel kadın, Staius ve ben
daha küçük bir yay çizen
tekerleğin peşinden gidiyorduk.
- 31 Yılana kanan kadın yüzünden
bomboş kalan yüksek ormandan geçerken
meleklerin ezgisine ayak uyduruyorduk.
- 34 Gittiğimiz yol en fazla
üç ok atımını bulmuştu ki,
Beatrice arabadan indi.

16/ Şanlı ordu = dinsel alay.

17/ Yedi alev = yedi şamdan.

28/ Güzel kadın = Matelda.

29/ Daha küçük bir yay çizen tekerleğin = sağ tekerleğin; araba sağa döndüğü için sağ tekerlek daha küçük bir yay çizer.

31/ Yılana kanan kadın = Havva.

36/ Beatrice arabadan indi = Kiliseyi simgeleyen arabadan inen Beatrice, Kutsal Roma İmparatorluğunun erkini simgeleyen ağaca doğru yaya yürümekle, Kilisenin devlet karşısındaki alçakgönüllü davranışını vurguluyor.

- 37 “Âdem” diye mırıldanıyordu hepsi;
sonra halka oldular yaprağı, çiçeği
kalmamış bir ağacın çevresinde.
- 40 Öyle genişliyordu ki gövde, ağaç yükseldikçe,
büyük ağaçlara alışıktır Hintliler bile
şaşırdırı bu ağacı görünce.
- 43 “Ne mutlu sana Grifon, bu ağacın tatlı gövdesinden
bir şey koparmıyorsun gaganla
acılar içinde kıvranırdı karnın yoksa.”
- 46 Böyle bağırıyordu herkes dev ağacın etrafında;
şöyle diyordu iki yapılı hayvan da:
“Böyle korunur adaletin tohumu.”
- 49 Çektiği arabaya döndü sonra,
yaprakları dökülmüş ağacın dibine getirdi onu,
bir dalla bağladı oraya.
- 52 İlk yaz gelip de büyük ışık, gökyüzündeki
Balıkların gerisinden gelen ışıkla birlikte
aşağıya indiğinde
- 55 bitkilerimize nasıl özsu yürürse
ve güneş atlarını bir başka yıldızla bağlamadan önce
nasıl renkleri yenilenirse;

39/ Ağacın çevresinde = iyiliği ve kötülüğü bilme ağacı; çevresindekiler bu nedenle Âdem diye mırıldanıyorlar; Bk; *Kitabı Mukaddes, Tekvin, 2(16)*; ağaç ayrıca Kutsal Roma İmparatorluğunu da simgeliyor.

47/ iki yapılı hayvan = Grifon; Bkz *Âraf XXIX(107)*.

48/ Böyle korunur adaletin tohumu

= Grifon'un sözleri; “adaletin temeli tanrısal adalete saygıdır” anlamına.

51/ Bir dalla bağladı oraya = imparatorluk erkinin, özerk olsa da, dinsel erke bağlı olduğu vurgulanıyor.

52/ Büyük ışık = güneş.

53/ Balıkların = Balık takımıldızı.

56/ Bir başka yıldız = Boğa takımıldızına.

- 58 dalları yapraksız ağaç da, öyle yenilendi,
güllerden daha solgun, menekşelerden koyu
renklerle şenlendi.
- 61 Bu sırada arabadakilerin söylediği ilahiyi
anlamadım, yeryüzünde duymamıştım benzerini,
sonuna dek izleyemedim ezgiyi.
- 64 Syrinks'in serüvenlerini dinleyen
zalim gözlerin, başlarına geleceği bilmeden
nasıl kapandığımı çizecek yeteneğim olsaydı;
- 67 modelin resmini çizen bir ressam gibi,
nasıl uyuyakaldığımın resmini çizerdim;
ama bu resmi kim çizebilir ki?
- 70 Bu nedenle, nasıl uyandığımı geçiyorum
ve uykumun perdesini bir ışımayla birlikte
"Ayağa kalk: ne yapıyorsun?" sözleri yırttı diyorum.
- 73 Meyveleri meleklerin iştahını kabartan,
gökyüzünde sürekli düğün yapan
elma ağacının çiçeklerini gördüklerinde
- 76 Petrus, Yahya ve Yakup'un kendilerinden geçmeleri
ve derin uykularını bölen sözü
duyup da kendilerine gelmeleri,

64/ Syrinks = kır perisi; Jüpiter'in kıskandığı kral kızı lo, ineğe dönüştürülüp yüz gözlü dev Argos'un gözetimine verilir; Jüpiter tarafından kızı kurtarmakla görevlendirilen Mercurius (Hermes) kır perisi Syrinks ile tanrı Pan'ın gönül ilişkisini anla-

tarak devi uyutup, öldürür.

65/ Zalim gözlerin = Argos'un gözleri.

75/ Elma ağacı = İsa; Bkz *Kitabı Mukaddes, Neşideler Neşidesi* 2(3).

76/ Kendilerinden geçmeleri = İsa'nın ölümünden sonra üç havarisine

- 79 sayılarının azalmış olduğunu,
Musa ile İlyas'ın gittiğini,
ustalarının giysisinin değiştiğini
- 82 görmeleri gibi, kendime geldim ben de,
ırmak boyunca yol gösteren iyi kadını
ayakta, üstüme eğilmiş buldum.
- 85 “Beatrice nerede?” diye kuşkuyla sordum.
Dedi ki: “Yeni yaprakların altında,
kökün üstünde oturmakta, gördüğün gibi.
- 88 İyi bak, çevresini saranlara da:
ötekiler Grifon'un peşinden yukarı gitmekteler,
daha tatlı, daha derin bir ilahi söylemekteler.”
- 91 Bilmiyorum başka şeyler dedi mi,
çünkü gözlerimin önüne gelmişti
beynimden silen her düşünceyi.
- 94 İki biçimli hayvanın bağladığını
gördüğüm arabayı bekler gibi,
tek başına gerçek toprağa oturmuştu.
- 97 Yedi kır perisi çevresinde halka olmuştu,
ellerinde lodostan da, poyrazdan da
etkilenmeyen meşaleler vardı.

Tabor dağında görünmesine gönderme yapıyor; havariler kendilerine geldiklerinde İsa ile birlikte gördükleri Musa ile İlyas'ı görmezler; Bkz *Kitabı Mukaddes, Matta'va göre İncil* 17(3).

81/ Giysisinin değişmiş olduğunu = İsa yeniden yeryüzü giysilerine bü-

rünmüştür.

83/ İyi kadın = Matelda.

93/ Beynimden silen her düşünceyi = Beatrice.

94/ iki biçimli hayvan = Grifon.

96/ Gerçek = çıplak anlamına.

97/ Yedi kır perisi = yedi erdem.

- 100 “Bu ormanda uzun süre kalmayacaksın;
benimle birlikte sonsuza dek, İsa'nın Romalı
olduğu Roma'nın yurttaşı olacaksın.
- 103 Bu nedenle, kötü yaşam süren dünyanın iyiliği
için arabaya çevir gözlerini,
dünyaya dönünce yazıya dök gördüklerini.”
- 106 Böyle dedi Beatrice: isteklerini
yerine getirmeye hazır ben de, onun istediği
yere çevirdim düşüncemi, gözlerimi.
- 109 Gökyüzünün en ırak kıyısında
yağmur yağdığında, kalın bulutlardan inen ateşin,
kabuğu parçalayıp, çiçeklerin
- 112 taze yaprakların kopmasına yol açarak ağaca
inen Jüpiter'in kuşu gibi
hızla yere indiği görülmemişti;
- 115 kuş olanca gücüyle arabaya bindirdi;
araba, dalgaların sancağı iskeleyi kapladığı
fırtınaya tutulmuş bir gemi gibi sarsıldı.
- 118 Daha sonra, kursağından lokma geçmediği
izlenimi veren bir tilki
zafer arabasının içine girdi;

102/ Roma'nın = Cennet'in.

110/ Ateşin = yıldırımın.

113/ Jüpiter'in kuşu = kartal; Hıristiyanlığın ilk döneminde Roma imparatorlarının Kilise'ye (araba) ve

Tanrı'nın adaletine (ağaç) yönelttikleri baskıyı simgeliyor.

119/ Tilki = Hıristiyanlığın ilk döneminde görülen sapkın mezhepleri simgeliyor.

- 121 ama kadınıml korkunç suçlarını
yüzüne vurunca, etten yoksun kemikleri
elverdiğince kaçıp gitti.
- 124 Sonra kartalın, daha önce geldiği
yerden arabanın içine girdiğini
ve tüylerini döktüğünü gözledim;
- 127 ardından, yakınan bir yürekten çıkmış gibi
bir sesin gökyüzünden indiğini işittim:
“Ne kötü bir yük taşıyorsun, güzel gemim!”
- 130 Sonra yer yarıldı sanki
iki teker arasında, bir ejderha belirdi,
kalkık kuyruğunu arabaya bindirdi;
- 133 ve iğnesini geri çeken bir yaban arısı gibi
hain kuyruğu kendine doğru çekti,
arabanın bir parçasını koparıp sevinçler içinde gitti.
- 136 Bereketli toprağın otlarla kaplanması gibi,
arabanın kalan bölümü, belli ki
iyi, temiz bir niyetle sunulan tüylere
- 139 büründü, arabanın oku, tekerleğin ikisi de,
bir iç çekişinden kısa süre içinde
örtüldü tüylerle.

121/ Kadınıml = Beatrice.

124/ Kartalın = Roma İmparatorlu-
ğunun.

125/ Arabanın = Kilise'nin.

126/ Tüylerini döktüğünü = Cons-

tantinus'un Kilise'ye yaptığı başışa
gönderme; Bkz Cehennem XIX(116)129/ Güzel gemim = Petrus'un
kayığı; Bkz Cennet XI(119).

131/Ejderha = şeytan.

- 142 Kutsal araba böyle değişince,
dört bir yanında başlar oluştu,
okun üstünden üç, köşelerden birer baş çıktı.
- 145 Üç baş, öküz başı gibi boynuzluydu,
köşelerdeki dört başın alınlarında tek boynuz vardı:
böyle bir canavarı gören olmamıştı.
- 148 Arsız bir orospu bitti gözlerimin önünde,
bir dağın doruğunda bir kalede
oturur gibi, çevreyi süzüyordu güven içinde;
- 151 yanında, sanki onu elinden almasınlar diye
ayakta bir dev bekliyordu;
ikisi zaman zaman öpüşüyordu.
- 154 Ama kadın aç, oynak gözlerini
bana döndürünce, yabancı sevgilisi
tepeden tırnağa kamçıladi onu;
- 157 sonra, içi kıskançlık, öfke dolu,
canavarı çözdü ve öyle uzağa götürdü ki
ormanda, orospuyu da, o garip hayvanı da
- 160 göremez oldum bir süre sonra.

141/ Örtüldü tüylerle = varsıllaşan
Kilise yozlaştı.

143/ Başlar oluştu = yozlaşan Kilise
yedi taşlı bir canavara dönüştü; kimi
yorumculara göre yedi baş yedi ana
günahı simgelemektedir.

148/ Arsız bir orospu = papalık.

152/ Bir dev = Roma'daki din adam-
larını yönlendiren Fransa kralı Güzel
Philippe.

155/ Yabancı sevgilisi = Güzel Philippe.

158/ Öyle uzağa götürdü ki = Güzel
Philippe papalık merkezini Roma'
dan Avignon'a (Fransa) götürmüştü.

Otuz üçüncü kanto

- 1 Gözyaşları içindeki kadınlar
üçlü, dörtlü korolor oluşturmuş
“*Deus venerunt gentes*” okumaya başlamışlardı;
- 4 öyle üzgündü ki, onları dinleyen Beatrice,
ondan üzgün olamazdı
çarmıhın dibindeki Meryem bile.
- 7 Ama öteki bakireler sessizliğe bürünüp de
konuşma olanağı verince ona, yerinden kalktı,
yanakları alev alev, onları yanıtladı:
- 10 “*Modicum, et non videbitis* me;
et iterum, sevgili kardeşlerim,
modicum, et vos videbitis me.”

1/ Kadınlar = yedi erdem

3/ *Deus, venerunt gentes* = Tanrım, insanlar geliyor (tapınağını kirlitemeye); Kudüs'teki tapınağın Kaldelilerce yıkılmasını konu edinen mezmur; Bkz *Kitabı Mukaddes, Mezmurlar, 79(1)*.

6/ Çarmıhın = İsa'nın gerildiği çarmıhın.

7/ Öteki bakireler = yedi erdem.

10/ *Modicum et non videbitis me et*

iterum modicum et vos videbitis me = biraz zaman ve beni görmeyeceksiniz ve yine biraz zaman ve beni göreceksiniz; İsa'nın havarilerine söylediği ve ölüp yeniden dirileceğini belirttiği sözler; Bkz *Kitabı Mukaddes, Yuhanna'ya göre İncil 16(16)*; kimi yorumcular bu dizeleri papalığın Avignon'a taşınmasının öngörüsü olarak değerlendirirler.

- 13 Sonra önüne dizdi yedisini de,
arkaya geçti kendisi, kadını beni,
durmuş olan bilgeyi yürüttü bir işaretle.
- 16 Böyle giderken, sanırım on kez bile
adım atmadan yerde, gözleri
buluştu gözlerimle; dingin bir yüzle:
- 19 “Daha hızlı yürü” dedi,
“sana diyeceklerim var,
iyi dinle söyleyeceklerimi.”
- 22 İsteğine uyup da yanına gidince, dedi ki:
“Kardeş, benimle birlikte yürüyorsun,
peki niçin soru sormaya kalkmıyorsun?”
- 25 Kendinden büyük biriyle
konuşurken duyduğu saygı nedeniyle
insanın sesi dışlarının arasında boğulur ya,
- 28 öyle olmuştu benim sesim de,
şunları diyebildim: “Ne istediğimi, bana
neyin iyi geldiğini siz biliyorsunuz Madonna.”
- 31 Dedi ki: “Korkudan da, utançtan da
artık kurtulmalısın;
düş gören biri gibi konuşmamalısın.

14/ Kadımı = Matelda'yı.

15/ Bilgeyi = Stadius'u.

- 34 Bil ki, yılanın kırdığı araba
eskiden vardı, artık yok; suçlu da bilsin ki,
Tanrı'nın öcü çorbadan korkmaz.
- 37 Önce canavar, sonra av olan arabada
tüylerini bırakan kartal
hep mirasçısız kalmaz;
- 40 çünkü açıkça görüyor ve duyuruyorum ki,
hırsız kadını ve onunla yatan devi
öldürecek beş yüz, on ve beşlik Tanrı elçisi
- 43 için yeterli süreyi verecek yıldızlar
her türlü engeli aştılar,
bize yaklaşıyorlar şimdi.
- 46 Sözlerim karanlık gelecek sana belki,
Themis'in, Sphinks'in sözleri gibi,
inandırmayıp aklını karıştıracak;

34/ Yılanın kırdığı araba = Kilise.

35/ Eskiden vardı artık yok = yozlaşan, özgürlüğünden olan (Fransa kralının buyruğuna girmiştir) Kilise artık etkisizdir.

35/ Suçlu = Kilise ileri gelenleri.

36/ Tanrı'nın öcü çorbadan korkmaz = Tanrı'nın adaleti hiçbir şeyden korkmaz; eski bir inanışa göre, öldürdüğü adamın mezarı başında dokuz gün çorba içen katil, ölenin akrabalarının öcünden kurtulmuş olurdu, bunu engellemek için ölünün mezarı başında dokuz gün süreyle nöbet tutulurdu.

38/ Kartal hep mirasçısız kalmaz =

imparatorluk başsız kalmaz.

42/ Beş yüz, on ve beş = Romen rakamlarıyla beş yüz (D), on (X) ve beş (V) yazıp da, onla beşin yerini değiştirince oluşan DVX Latince önder anlamına geliyor, ama Dante'nin bu sözcükle kime gönderme yaptığı bilinmiyor.

47/ Themis = Gaia (dünya) ile Uranüs'ün kızı, adalet tanrıçası; Ovidius'un aktardığına göre, tufandan sonra Deukalion ile Pyrrha'nın sorularını belirsiz bir biçimde yanıtlar.

47/ Sphinks = sorduğu sorulara yanıt veremeyenleri parçalayan, kadın yüzü, aslan ayaklı kuyruklu dişi cana-

- 49 ama yakında çözülecek bu çetin bilmece,
ne koyunlar zarar görecektir, ne buğdaylar
Naiades'e dönüşecek olaylar.”
- 52 İyi belle dediklerimi; söylediğim gibi aktar
öbür canlılara, o canlılar ki
yaşarken ölüme koşmaktalar.
- 55 Bunları yazarken iyice anımsa
nasıl gördüğünü burada
iki kez yapraklarından olan ağacı, bir şey saklama.
- 58 Kim ki bu ağacın meyvesini çalar, dalını kırarsa
küfretmiş, karşı çıkmış olur Tanrı'ya,
çünkü kendisi için yarattı Tanrı bu kutsal ağacı.
- 61 Meyvesini ısırın ilk ruh, beş bin yılı
aşkın bir süre özlem içinde bekledi
ısırsın bedelini bedeniyle ödeyen.
- 64 Ağacın tepeye doğru genişlemesini,
bunca yüksek olmasını özel bir gerekçeye
bağlamıyorsa eğer, uyuyor demektir beynin.

var; Oidipus sorulara doğru yanıt verince tünediği kayadan kendini uçuruma atarak ölmüş, Thebai halkı da bu canavardan kurtulmuştur.

51/ Naiades = su perileri; Dante Ovidius'un *Metamorphoseis* adlı yapıtındaki Laiades (Laios'un oğlu = Oidipus) sözcüğünü, büyük bir olasılıkla elyazmasındaki yanlışlık nedeniyle Naiades olarak okuyor; vurgulamak istediği su perileri değil, Sphinks'in sorularını yanıtlayan Oidipus.

57/ İki kez = ağaç ilkin Âdem'in, sonra da kartalın saldırısına uğramıştır.

61/ İlk ruh = Âdem.

61/ Beş bin yılı aşkın bir süre = Kitabı *Mukaddes'e* göre 930 yıl yaşayan Âdem'i Dante de, Limbus'ta 4302 yıl bekletir; Bkz *Kitabı Mukaddes, Tekvin, 5(5)* ve Cennet XXVI(122).

63/ Bedeniyle ödeyen = Âdem'in günahını çarmıha gerilerek ödeyen İsa'yı.

- 67 Dünya işleri peşindeki düşüncelerin,
Elsa'nın suları gibi etkilemeseydi seni,
aldığın keyif, Pyramus'un duta yaptığı etkiyi
- 70 sende göstermeseydi, bu durum senin bile
Tanrı'nın ağaca dokunma yasağının
ahlaka uygun olduğunu anlamana yeterdi,
- 73 ama aklının taş kestiğini
üstelik karardığını, anlattıklarımın
ışıyla seni körelttiğini
- 76 gördüğüm için, sözlerimi yazılı olmasa bile,
hacıların sopalarını hurmayla süslemeleri gibi
beynine kazıyıp götürmeni istiyorum.”
- 79 Dedim ki: “Mührün altındaki
balmumu, nasıl değiştirmezse üstüne çizileni,
benim beynim de sizin etkinizde şimdi;
- 82 ama onca özlediğim sözleriniz
niçin aklımın ermeyeceği yükseklikte uçuyor,
ne denli çaba harcasam, o denli benden kaçıyor?”
- 85 “Çünkü” dedi, “hangi okulu izlediğini,
öğretisinin benim dediklerimle ne denli
bağdaştığını öğrenmesi gerekli;

68/ Elsa = Toscana bölgesinde Arno ırmağına dökülen bir akarsu; suyu çok kireçlidir.

69/ Pyramus = Bkz Araf, XXVII(39).

77/ Sopalarını hurmayla süslemeleri gibi = hacıların Kutsal Topraklar'a

yaptıkları geziyi anımsamak için sopalarına hurma asmaları gibi, Dante de Yeryüzü Cenneti'ne yaptığı gezinin anısı olarak Beatrice'nin sözlerini belleğine kazıyacaktı.

- 88 en yüksek, en hızlı gökyüzü ne denli
uzaksa dünyadan, sizin yolunuzun da o denli
Tanrı yolundan uzak olduğunu da öğrenmeli.”
- 91 Bunun üzerine dedim ki:
“Sizden uzaklaştığımı anımsamıyorum,
vicdanımda üzüntü duyumsamıyorum.”
- 94 Gülümseyerek yanıt verdi:
“Anımsamamakta haklı olabilirsin,
çünkü bugün Lethe'nin suyundan içtin;
- 97 duman nasıl ateşi belli ederse,
bu unutuş da isteğinin
başka yere yönelişinin göstergesi.
- 100 Sözlerim bundan böyle
açık seçik olacak ki, acemi görüşün
kolayca kavrayabilsin.”
- 103 Ve parlaklığı arttıkça adımlarını sürükleyen
güneş, bakana göre yer değiştiren
meridyenin üstüne gelmişti ki,
- 106 önünde gittiği kalabalığa yol gösteren
birinin, beklenmedik yeni bir şey görüp de
duraklaması gibi, yedi kadının yedisi de

96/ Lethe'nin suyundan içtin = dünyanın herhangi bir yerinde mut-
Lethe kötü anıları siler. laka öğle olur.

105/ Meridyenin üstüne gelmişti ki =

- 109 yeşil yaprakların, kara dalların Alplerdeki
soğuk sulara vuran gölgeleri gibi
donuk gölgeli bir yerin sınırında durdu.
- 112 Önlerinde Fırat'la Dicle vardı sanki,
aynı kaynaktan çıkıyor, sonra ayrılıyorlardı,
istemeye istemeye ayrılan dostlar gibi
- 115 “Ey insanlığın ışığı, onuru,
aynı kaynaktan çıkıp, kendinden uzaklaşan
bu su hangi akarsu?”
- 118 Soruma yanıt verildi o an:
“Matelda'ya sor söylesin.” Sanki bir suçtan
kaçınmak isteyen güzel kadından
- 121 yanıt geldi: “Bunu ve başka şeyleri
söylemiştim ona, sanmam ki
Lethe'nin suları silmiş olsun dediklerimi.”
- 124 Beatrice: “Belki de çoğu kez olduğu gibi,
daha önemli bir şeye duyduğu ilgi
gözlerine dek bulandırmıştır belleğini.
- 127 Bak şurada Euone akmakta:
oraya götür onu ve bildiğin gibi
güçlendir, yarı ölü belleğini.”

112/ Fırat'la Dicle = *Kitabı Mukaddes'e* göre aynı kaynaktan çıkan dört ırmaktan ikisini Dicle ile Fırat oluşturur; Bkz *Kitabı Mukaddes, Tekvin,*

2(10); Dante'nin Fırat'la Dicle'ye benzettiği ırmaklar Lethe ile Eunoe'dir. 127/ Eunoe = Bkz *Áraf XXVIII(131)*

- 130 Hiç karşı gelmeden, başkasının isteğini,
bu istek açığa vurulunca, kendi isteği
gibi benimseyen soylu bir ruh gibi
- 133 davrandı güzel kadın ve beni
elimden tutup götürürken, Stace'ye
saygılı bir biçimde: "Sen de onunla gel" dedi.
- 136 Ey okur, anlatmak için yeterli
yerim olsaydı eğer, içimine doyum olmayan
o suyun övgüsünü yapmayı denerdim;
- 139 ama bu ikinci kitaba ayrılan
yapraklar dolduğu için, sanatın dizginleri
engelliyor daha ileri gitmemi.
- 142 Bu kutsal mı kutsal sudan, yeni yapraklara
bürünmüş taze bir fidan gibi canlanıp da,
arınmış olarak eski yerime vardığımda,
- 145 çıkmaya hazırdım artık yıldızlara.

*(Explicit secunda pars Comedia Dantis Alaghieri in qua
tractatum est de Purgatorio)*

(Dante Alighieri'nin Komedya'sının Araf'tan söz edilen
ikinci bölümü burada sona erdi.)

133/ Güzel kadın = Matelda.

145/ Yıldızlara = Cehennem gibi

Araf da yıldızlar sözcüğüyle sona
eriyor

Cennet

Birinci kanto

- 1 Her şeyi devindirenin şanı
evrenin her yerine ulaşır,
kimi yerde çok, kimi yerde az ışıır.
- 4 Onun ışığını en çok alan göğe gittim,
yukarıdan inen birinin bilemeyeceği,
söyleyemeyeceği şeyler gördüm, işittim;
- 7 çünkü isteğine yaklaştıkça akıl yetimiz,
öyle derinliklere dalar ki,
izleyemez olur onu belleğimiz.
- 10 Bu kutsal ülkeden ne biriktirdimse
benliğimin içinde,
şiiirimin konusu olacak bundan böyle.
- 13 Ey güzel Apollon, bu çaba için bana
kendi yeteneğini aşıla ki, ozanlara
verdiğin defne yaprağına değer göresin beni de.

1/ Devindirenin = Tanrı'nın; Dante'nin de benimsediği Aquino'lu San Tommaso'nun görüşüne göre Tanrı her şeyi devindirir, ama kendisi devinmez.

3/ Kimi yerde çok, kimi yerde az ışıır = bir nesne ne denli kusursuzsa (insan) o denli Tanrı'yı yansıtır.

4/ En çok alan göğe = göklerin en yüksek katı; arşialâ.

7/ isteğine = Tanrı'ya.

13/ Apollon = Cehennem ile Araf'ta Musa'lara seslenen Dante, ilk kez şiiir tanrısı ve Musa'ların babası Apollon'dan yardım istiyor.

- 16 Şimdiye dek Parnassus'un tek tepesi
bana yetti, ama bundan böyle,
geri kalan bölge için iki tepe de gerekli.
- 19 içimde es, esinlendir beni,
Marsyas'ın derisi yüzüldüğünde
esinlendiğin gibi.
- 22 Ey kutsal erdem, beynimin içine
işleyen mutlu ülkenin gölgesini göstermeme
yetecek denli destekleyecek olursan beni,
- 25 göreceksin sevdiğin ağaca geldiğimi,
defnenin ve senin izninle
başıma o yapraklardan bir taç giydiğimi.
- 28 İnsanların utanılası hatası
nedeniyle, bir hükümdarı ya da bir ozanı
onurlandırmak için öyle az kopartılıyor ki
- 31 bu yapraklar güzel babam, defne yaprağı
birinin susuzluğunu giderdiğinde
sevince boğulmak güler yüzü Delphoi tanrısı.

16/ Parnassus'un tek tepesi = Parnassus dağı'nın iki tepesi vardı, bunlardan Helikon'da Musa'lar, Cyrra'da ise Apollon otururdu.

20/ Marsyas = kavalın yaratıcısı; tanrı Apollon'un sazıyla (lir) yarışmayı göze alır; tersinden üfleyince kaval ötmediğinden (lir tersinden de ses verir) yarışmayı yitirir; Apollon da Marsyas'ın derisini yüzer.

23/ Mutlu ülkenin gölgesini = Cennet'i; ama aslına tıpatıp uygun olarak değil (gölgesini).

25/ Sevdiğin ağaç = defne.

28/ İnsanların utanılası hatası = insanlar ne yazık ki utanç verecek şeyler peşinde koştukları için, iyi hükümdarlar iyi ozanlar yetişmiyor.

31/Güzel babam = Apollon'a söylüyor.

33/ Delphoi tanrısı = Apollon.

- 34 Büyük olur küçük kıvılcımın alevi;
yanıt versin diye Cyrrha
bakarsın daha güzel sesli biri yalvarır benden sonra.
- 37 Değişik yerlerden görünür ölümlülere
dünyanın meşalesi; ama dört daire ile
üç haçın keşiştiği yerde, en iyi mevsimde,
- 40 en iyi yıldızın altında belirir
ve yerin balmumunu kendi bildiğince
daha iyi yoğurup, daha iyi biçimlendirir.
- 43 İşte sabahtı orada, buraya akşam inmişti,
yarı yuvar bembeyazdı,
burası kapkaraydı ki,
- 46 Beatrice'yi gördüm, yüzünü sola çevirmişti,
güneşe bakıyordu; bir kartal bile
bunca dikkatle bakamazdı güneşe.
- 49 Bir ışıktan çıkan ikinci ışının
yukarı doğru gitmesi, bir hacının
yurduna dönmek istemesi gibi,

34/ Büyük olur küçük kıvılcımın alevi = kıvılcım kimi kez yangına yol açabilir.

35/ Cyrra = Parnassus'un iki tepesinden biri; burada Apollon anlamına.

36/ Daha güzel sesli biri = daha yetenekli bir ozan.

37/ Değişik yerlerden görünür dünyanın meşalesi = güneşin (dünyanın meşalesi) doğduğu yer, güne göre değişir.

38/ Dört daire = ufuk, ekinoks (gün-

ün eşitliği), ekliptik (tutulum), ekvator; dört dairenin, dört ana erdemi simgeledikleri düşünülebilir.

39/ Üç haç = ekinoks, ekliptik ve ekvatorun ufukla kesişme noktaları; üç haçın, üç dinsel erdemi simgeledikleri düşünülebilir.

40/ En iyi yıldızın altında = Koç burcunda.

43/ Sabahtı orada = Yeryüzü Cennetinde.

43/ Buraya = Araf'a.

- 52 onun duruşu da düş gücümü etkiledi
gözlerim aracılığıyla, ben de onun gibi
görülmedik biçimde, güneşe diktim gözlerimi.
- 55 İnsan soyu için hazırlanmış o yörede
burada yapamadığı birçok şeyi
yapabiliyor insan, oranın özelliği nedeniyle.
- 58 Dayanamamıştım uzun süre,
ama, ateşten çıkmış kızgın demir gibi
çevreye kıvılcımlar saçtığını görmüştüm yine de;
- 61 tam bu sırada güne yeni bir gün eklenmişti,
o büyük güç gökyüzünü sanki
ikinci bir güneşle süslemişti.
- 64 Beatrice dikkat kesilmişti,
gözlerini sonsuz tekerlere dikmişti,
bana gelince, başımı indirmiş ona çevirmiştim:
- 67 ona bakarken, tattığı otların etkisiyle
deniz tanrısına dönüşen
Glaukos'a benzemiştim ben de.

54/ Görülmedik biçimde = insanlar güneşe bakmazlar genellikle.

55/ O yörede = Yeryüzü Cennetinde

56/ Burada = dünyada.

62/ Güç = Tanrı.

63/ İkinci bir güneş = Dante yukarıya doğru yükseldiği için güneşin etkisi artmıştır; yükseldiğini bilmeyen Dante, bunu ikinci bir güneşin varlığına bağlıyor.

69/ Glaukos = deniz tanrısı; avladığı balıkları otların üzerine bırakan balıkçı Glaukos, balıkların canlandığını görünce, o otlardan yer ve deniz tanrısına dönüşür; Bkz Ovidius, *Metamorphoseis* XIII(898).

69/ Benzemiştim ben de = Dante yavaş yavaş ölümsüzleşmekte olduğunu sezmeye başlar.

- 70 İnsan ötesine geçiş, dile getirilemez sözcüklerle,
Tanrı'nın bu deneye değer bulacağı kişiler
şimdilik bu örneklerle yetinsinler.
- 73 Daha sonra yaratılan ruhum muydu
ışığıyla göklere yükselttiğin,
ey gökleri yöneten sevgi, ancak sen bilirsin bunu.
- 76 Sonsuza dek döndüreceğin,
sana kavuşmak özlemiyle yanan tekerin
sana borçlu olduğu düzeni, çekince dikkatimi,
- 79 göğün büyük bir bölümünü güneşin ateşi
tutuşturdu sandım, yağmur ya da akarsu
böyle büyük bir göl oluşturamazdı.
- 82 Işığın parlaklığı, sesin yeniliği,
nedenlerini bilmek isteği uyandırdı bende,
böyle yoğun bir istek duymamıştım daha önce.
- 85 Aklımdan geçeni benmiş gibi bilen Beatrice
ruhumdaki çalkantıyı dindirmek istedi ve
ben bir şey demeden söze girdi,
- 88 dedi ki: "Yanlış düşüncelere
kaptırmışsın kendini, bunları silkelemedikçe
göremezsin görmen gerekeni.

71/ Bu deneye değer bulacağı kişiler =
Cennet'e gidecek olanlar.

73/ Daha sonra yaratılan ruhum
muydu = ruh bedenden sonra
yaratılır; Dante yalnızca ruhunun

mu, yoksa bedeninin de mi yükseldi-
ğini bilemiyor.

75/ Gökleri yöneten sevgi = Tanrı.

82/ Sesin = uyumun, düzenin.

- 91 Sandığın gibi yeryüzünde değilsin;
yıldırım bile buradan düşerken, senin
yuvana dönüşünden ağır gider.”
- 94 Güler yüzlü bu kısa sözler
ilk kuşkumu giderdi,
ama bir başka kuşkunun ağına takıldım,
- 97 dedim ki: “Şaşkınlıktan kurtulup rahatladım;
ama şimdi de bu hafif nesnelerin arasından
nasıl yükseldiğime ermiyor aklım.”
- 100 Acırcasına içini çekti önce, ardından
ateşler içinde çocuğuna bakan
bir ana gibi baktı bana ve şunları dedi:
- 103 “Nesnelerin arasında
bir düzen gelişmiştir;
evreni Tanrı’ya benzeten işte bu düzendir.
- 106 Yüksek yaratıklar, öncesiz sonsuz değerini
izini görürler burada, bu değer ana erektir
gördüğün düzen onun için geliştirilmiştir.
- 109 Her yaratık, dediğim düzende
içinde bulunduğu koşula göre
ilkesinin az ya da çok yakınında yer alır;

91/ Yeryüzünde değilsin = Dante’nin kendini hâlâ yeryüzünde sandığını vurguluyor.

98/ Hafif nesnelerin = hava ile atışın.

106/ Yüksek yaratıklar = meleklerle akıllı insanlar.

106/ Değerin = Tanrı’nın.

111/ İlkesinin = Tanrı’nın.

- 112 her birinin büyük varlık denizinde
kendisine verilen içgüdüyle
bir başka limana gitmesi bundandır.
- 115 Ateşi aya doğru bu içgüdü çıkarır,
ölümlü yürekleri o çarptırır,
toprağı bir araya getirip sıkıştırır;
- 118 yalnızca akıldan yoksun olanlara
yönelmez bu yay oklarını,
akla sevgiye sahip olanları da hedef alır.
- 121 Her şeyi düzenleyen Tanrı,
en hızlı yuvarın döndüğü gökler bölümüne
sonsuz bir dinginlik getirir ışıyla;
- 124 attığı oku mutlu hedefe erıştiren
o yayın gücü şimdi bizi de götürmekte
önceden belirlenen o yere.
- 127 Madde sağır kesilip yanıt vermeyince,
çoğu kez nasıl biçim de
sanatın amacına uygun düşmezse,
- 130 kimi kez kendi eğilimine kapılan
yaratık da, karşı yöne sapar bu yoldan
ve bulutlardan düşen bir ateş gibi

113/ Kendisine verilen içgüdüyle =
Tanrı'nın verdiği içgüdüyle.

114/ Başka limana = başka amaca.

- 133 yere düşer, yanlış bir beğeni
yeryüzüne yöneltmişse ilk itkiyi.
Bu nedenle artık şaşırma
- 136 yukarıya doğru çıkışına,
dağdan vadiye inen bir ırmağa
şaşırmadığın gibi.
- 139 Asıl şaşılacak şey, engeller kalktıktan sonra
yeryüzünde kalman olurdu,
kıpırdamayan bir ateş gibi.”
- 142 Bunları dedi, yüzünü gökyüzüne çevirdi.

İkinci kanto

- 1 Türküler söyleyerek yol alan gemimi,
dinlemek için söylenenleri
küçük bir tekneyle izleyen sizler,
- 4 kıyılarınıza dönün yeniden,
açılmayın enginlere, çünkü gözden yitirince beni
yolunuzu şaşırırsınız belki.
- 7 Yol aldığım sulardan kimse geçmedi,
Minerva rüzgârım, Apollon kaptanım şimdi,
Aylar'ı gösteren, dokuz esin perisi.
- 10 Yeryüzünde bizi doyurmadan besleyen
meleklerin ekmeğine erkenden bakmayı bilen
üç beş kişiye gelince,

1/ Gemimi = şiirimi

3/ Küçük bir tekneyle = yetersiz bilgiyle.

3/ Sizler = okurlar.

7/ Kimse = hiçbir şair.

8/ Minerva = Zeus'un kızı, bilgi tanrıçası Athena'nın Latince adı.

8/ Apollon = Zeus'un oğlu.

9/ Aylar = kutup yıldızları (Büyük Ayı ile Küçük Ayı).

10/ Doymadan besleyen = yeryüzünde edinilen Tanrı'ya ilişkin bilgiler yetersizdir.

11/ Meleklerin ekmeği = tanrıbilim.

11/ Bakmayı bilen = ilgilenen.

- 13 teknelerinizle denize açılabilirsiniz siz,
peşimden gelebilirsiniz
sular yükselmeden önce.
- 16 Kolkhis'e yelken açan o yiğitler
İason'u rençber kılığında gördüklerinde
nasıl şaşırırlarsa, öyle şaşıracaksınız siz de.
- 19 Tanrı ülkesine doğuştan duyduğumuz sürekli
susuzluk, hızla yol aldırıyordu bize,
hızımız göklerin hızına eşitti sanki.
- 22 Beatrice yukarıya bakıyordu ben ona;
okun yaya takılıp atılmasından bile
kısa bir süre içinde
- 25 olağanüstü bir şeyin dikkatimi çektiği bir yere
ulaştığımı anladım; bunun üzerine
bana döndü olanca güzelliğiyle
- 28 düşüncelerimi okuyan kadın ve
“Tanrı’yı düşün, dua et” dedi,
“gökteki ilk yıldıza ulaştırdı bizi.”

15/ Yükselmeden önce = sular yük-
selip de izimi yok etmeden önce.

16/ Kolkhis'e yelken açan o yiğitler =
Argonaut'lar; Bkz Cehennem XVIII
(86).

17/ İason = Bkz Cehennem XVIII
(86).

17/ Rençber kılığında = Argonaut'lar
İason'u, burun deliklerinden alevler

fışkıran iki boğa ile toprağı sürerken
görürler.

19/ Tanrı ülkesi = Cennet.

21/ Göklerin hızına = yıldızların
hızına.

30/ Gökteki ilk yıldız = ay;
Ptolemaios (Bkz Cehennem IV/142)
sistemine göre ay, dünyaya en yakın
yıldızdır.

- 31 Üstümüzü bir bulut sarıyordu sanki
güneş vurmuş bir elmas gibi
parlak, yoğun, cilalı, kalındı.
- 34 Bu ölümsüz inci içine aldı bizi,
yarılmadan, bir ışını
içine alan su gibi.
- 37 Bir nesne bir başka nesnenin içine girdiğinde,
bir boyutun bir başka boyuta nasıl eklendiğini,
anlamak zor burada, bir nesneysem ben de,
- 40 bizim yapımızla Tanrı'nın nasıl birleştiğini
gösteren tözü görme isteği
daha da tutuşmak içimde.
- 43 Doğrulanamaz inanç denilen,
ama insanın inandığı ilk gerçek gibi kendiliğinden
bilinen gerçek orada görünecek.
- 46 Yanıt verdim: "Madonna, elimden geldiğince
dua etmekteyim ölümlüler ülkesinden
beni buraya getirene.
- 49 Ne olur söyler misiniz: yeryüzünde
Kabil'le ilgili söylencelere
yol açan bu kara lekeler ne?"

34/ Ölümsüz inci = ay.

39/ Burada = dünyada.

41/Tözü = İsa'yı.

50/ Kabil'le ilgili söylencelere = Bkz

Cehennem XX(124).

- 52 İlk gülümsedi, sonra: “Kilidi döndürmeyince”
dedi “duyguların anahtarı, yanıldığına göre
ölümlülerin görüşü, vurmamak
- 55 artık seni şaşkınlık okları,
gördüğün gibi aklın kanatlan
kısa, izlese bile duyguları.
- 58 Sen ne düşünüyorsun söylesene.”
Dedim ki: “Burada gördüğümüz değişikliğin nedeni
bence nesnelerin yoğunluğundan gelmeli.”
- 61 O dedi ki: “İleri süreceğim gerekçeleri
iyi dinlersen, görüşünün ne denli
yanlış olduğunu kabullenirsin sen de.
- 64 Sekizinci yuvar bir sürü ışık verir size,
bu ışıkların niteliği de, niceliği de
çok değişik olabilir.
- 67 Yoğunluğun azlığı, çokluğu olsaydı gerekçe,
yıldızların tümü aynı özelliğe sahip olurdu,
bu özelliğin niceliği değişse de.
- 70 Değişik özellikler değişik ilkelerin
ürünüdür, oysa senin görüşün bu ilkelerin
tümünü dışlıyor biri dışında.

60/ Yoğunluğundan = yoğunlukların
nın değişik olmasından.

64/ Sekizinci yuvar = göğün, dön-
meyip yerinde duran yıldızların

bulunduğu bölümü.

64/ Işık = yıldız.

72/ Biri dışında = yoğunluk ilkesi.

- 73 Lekelerin nedeni yoğunluk azlığına bağlansaydı,
bu gezegen maddesinden yoksun kalırdı
bir baştan bir başa ya da bedenin
- 76 şişman ve cılız katmanlara ayrışması gibi
onun yapısı da, kitabında
sayfaların yerini değiştirdi.
- 79 İlk durum geçerli olsaydı
güneş tutulması bunu ortaya koyardı,
çünkü yoğunluğu az maddeyi ışık aşardı.
- 82 Durum böyle olmadığına göre, ikinci olasılığı
ele almalı; o da çürütülürse
iyice anlaşılır görüşünün yanlışlığı.
- 85 Düşük yoğunluk karşı tarafa geçmediğine göre
öyle bir sınır olması gerekir ki, yoğun madde
hiçbir şeyin geçmesine izin vermez bu sınırın ötesine;
- 88 ve buralara vuran güneş ışığı,
gerisinde kurşun olan bir camdan
dönen renkler gibi yansır geriye.
- 91 Diyeceksin ki, ışığını orada başka yerlere göre
daha karanlık görünmesinin nedeni
daha gerilerden gelmesi.

74/ Bu gezegen = ay.

79/ İlk durum geçerli olsaydı = ayın
yoğunluğu az olsaydı.

82/ İkinci olasılığı = yoğunluğu az

kesimlerle yoğunluğu çok kesimlerin
birbirini izlemesi.89/ Gerisinde kurşun olan camdan =
aynadan.

- 94 Bu görüşten seni, eğer başvuracak olursan
bilim ırmaklarının kaynağı olan
deney kurtarabilir.
- 97 Üç ayna al; aynaların ikisini
kendinden aynı uzaklığa götür, üçüncüsü daha geride,
iki aynanın ortasında görünsün gözlerine.
- 100 Yüzünü aynalara dön, sırtından gelen bir ışık da
üç aynayı aydınlattıktan sonra
yansıyor sana gelsin.
- 103 En uzak aynanın görüntüsü küçük de olsa
ötekilerden, onun da eşit oranda
parladığını göreceksin.
- 106 Artık yanlış bilgilerden arındığına göre,
sıcak ışıkların etkisiyle
toprağın karın renginden ve
- 109 soğuktan arınması gibi,
öyle canlı bir ışıkla aydınlatacağım ki seni,
kıvılcımlar saçacak önüne geldiğinde.
- 112 Kutsal erincin gökyüzünde
bir nesne döner ve içerdiği
her şeyin varlığını özünde gizler.

113/ Bir nesne =yıldızların dönmesi-
ni sağlayan İlk Devindirici.

114/ Varlığını = yaşamını.

- 115 Bir sonraki gök bol ışıklıdır,
bu varlığı, kendisinden ayrı ama kendi içindeki
birçok özün arasında paylaşırır.
- 118 Öteki gökler erdemlerine,
etkilerine göre, değişik derecelerde
özel güçler içerir.
- 121 Dünyanın öğeleri gördüğün gibi
böyle bir sıra izler,
yukarıdan alıp, aşağıya etkir.
- 124 Öğrenmek istediğin gerçeğe hangi
yoldan gideceğime iyi bak ki,
daha sonra kendiliğinden bulabilesin geçidi.
- 127 Kutsal dairelerin dönmesini, etkisini
kutlu devindiriciler sağlar,
tıpkı demircinin demiri dövmesi gibi;
- 130 ve bunca yıldızın güzelleştirdiği gökyüzü,
kendisine can veren derin akıldan alır görüntüsünü
ve sonra olur onun mührü.

115/ Bir sonraki gök = sekizinci gök.

115/ Işıklıdır = yıldızlıdır.

118/ Öteki gökler = geri kalan yedi gök.

123/ Yukarıdan alıp = gökler bir üst-ten aldıkları etkiyi altlarındaki göğe aktarırlar.

126/ Bulabilesin geçidi = araştırmalarını tek başına yapabilesin.

127/ Kutsal dairelerin = göklerin.

128/ Kutlu devindiriciler = melekler,

ilkeler ve her daireye etkiyen akıl.

1.30/ Gökyüzü = dönmeyen yıldızların bulunduğu bölüm.

131/ Derin akıldan = Tanrı'dan.

132/ Olur onun mührü = hemen altındaki göğü etkiler.

- 133 Ruhun sizin vücudunuzda
işlevlerine uygun çeşitli organlara
yayılması gibi,
- 136 gökleri döndüren aklın etkisi
yıldızlarda çoğalır,
ama bütünlüğü hep aynı kalır.
- 139 Değişik erdemler, döndürdükleri değerli
nesneyle değişik biçimde kaynaşırlar,
tıpkı yaşamın sizinle kaynaşması gibi.
- 142 Nesneye karışan erdemin kutsal kökeni
nesnenin ışmasını sağlar,
sevinçten ışyan bir gözbebeği gibi.
- 145 Değişik görünmesi ışığın ışıktan,
yoğunluktan değil bundan ileri gelir.
Parlakla donuğu oluşturan,
- 148 işte biçime ilişkin bu ilkedir.”

145/ Işığın ışıktan = yıldızın yıldız-
dan.

147/ Parlakla donuğu = ayın üstün-
deki lekeleri.

Üçüncü kanto

- 1 Bir zamanlar kalbimi sevdasıyla
ışıtan o güneş, kanıtlayıp çürüterek,
güzel gerçeğin tatlı yüzünü göstermişti,
- 4 yanlışı düzelttiğimi,
gerçeği öğrendiğimi
söylemek için başımı kaldırmıştım ki,
- 7 birden bir görüntü belirdi
ve öyle çekti ki beni kendine,
söyleyeceklerim aklımdan gitti.
- 10 Saydam, temiz bir camdan
ya da dibi görünmeyecek denli derin olmayan
duru, durgun bir sudan
- 13 yüzümüz nasıl ak bir alnın üstündeki
bir inci hafifliğiyle
yansırsa bize, ben de
- 16 konuşmaya hazır böyle yüzler gördüm;
insanla pınar arasında sevda doğuran
hatanın karşısı bir hataya düştüm.

2/ Güneş = Beatrice.

17/ İnsanla pınar = Narkissos bir pınara yansıyan kendi yüzünü bir başkası sanarak kendi görüntüsüne

gönlünü kaptırır; Dante gerçek yüzleri yansıma sanarak, bu hatanın karşısı bir hataya düşer; Bkz Ovidius *Metamorphoseis* 111(417).

- 19 Seçer seçmez o yüzleri, bir aynadan
yansıdıklarını sandım,
kim olduklarını anlamak için gözlerimi çevirdim;
- 22 ama bir şey göremedim,
gülümseyen tatlı rehberimin
kutsal gözlerinin içine baktım.
- 25 “Ayakları hâlâ gerçeğe yönelmeyen,
seni boşluklarda gezdiren
çocuksu düşüncelerine gülmeme
- 28 şaşırma sakın” dedi;
“gördüklerin gerçek tözler,
sözlerini tutmadıkları için buraya sürüldüler.
- 31 Konuş onlarla, dinle onları, inan onlara
çünkü içlerini ısıtan gerçek ışık
izin vermez ayakların kendisinden uzaklaşmasına.”
- 34 Konuşmaya en hevesli gölgeye eğildim,
çok büyük bir isteğin şaşkınlığında
biri gibi söze girdim.
- 37 “Ey, sonsuz yaşamın ışıklarında
tadılmadıkça bilinmeyen erinçler duyan
güzel yaratılmış ruh, kimliğini

23/ Tatlı rehberimin = Beatrice'nin.

29/ Tözler = ruhlar.

30/ Sözlerini = dünyada verdikleri

sözler.

32/ Gerçek ışık = Tanrı.

33/ Kendisinden = gerçekten.

- 40 ve yazgını bağışlarsan
sevindirirsin beni.”
Gülen gözlerle yanıt verdi o an:
- 43 “Sevgimiz kapatmaz kapılarını haklı bir isteğe,
tıpkı saraydakilerin kendisine
benzemesini isteyen sevgi gibi.
- 46 Bakire bir rahibeydim yeryüzünde;
özenle ararsan belleğinde
artmış olsa da güzelliğim tanıyacaksın beni,
- 49 adım Piccarda,
öteki kutlularla bir arada,
mutluluklar içindeyim bu en ağır yuvarda.
- 52 İsteklerimiz yalnızca Kutsal Ruh’a
yönelmekte, onun koyduğu kurallara
uymanın sevincini tatmakta.
- 55 Bize uygun görülen konumun yetersiz
görünmesi ise, kimi kez verdiğimiz
sözleri tutmayıp, bozmamızdan kaynaklanmakta.”

44/ Saraydakilerin = Cennet’teki-
lerin.

45/ Sevgi = Tanrı.

46/ Rahibeydim = konuşan, Simone
Donati’nin kızı, Forese (Bkz Araf
XXIII/48) ile Corso’nun (Araf XXIV
/82) kızkardeşi Piccarda Donati olup,
zorla manastırdan çıkartılıp, siyasal

çıkar hesapları nedeniyle Rossellino
della Tosa ile evlendirilmiştir.

51/ En ağır yuvar = ay; dünyaya
yakın olduğu için ayın daha ağır
döndüğüne inanılırdı.

55/ Yetersiz görünmesi = Cennet’in
yukarı katlarına çıkıldıkça mutluluk
da artar.

- 58 Dedim ki: “Olağanüstü görünüşünüzde
ne olduğunu bilmediğim kutsal bir ışım,
yeryüzündeki görüntünüzü değiştirmekte:
61 anımsamakta zorlandım bu nedenle;
ama şimdi söylediklerinle
kolaylaştırdın tanımamı seni.
- 64 Ne olursun söylesene; mutluyken burada,
daha çok görmek, daha iyi sevmek için mi
daha yukarı gitmek istemektesiniz?”
- 67 Gülümsedi öbür görüntülerle birlikte;
sonra ilk sevdanın ateşiyle yanar gibi
yanıt verdi sevinçler içinde:
- 70 “Kardeş, sevginin erdemi dindirmekte
isteklerimizi, ne varsa elimizde
onunla yetinir, başka susuzluk çekmeyiz.
- 73 Daha yukarı gitmek isteseydik, bu isteğimiz
bize burayı uygun görenin isteğine
ters düşerdi; böyle
- 76 bir şey göremezsin bu dairelerde,
eğer burada sevgi geçerliyse
ve sevginin ne olduğunu anladınsa sen de.

68/ İlk sevda = Tanrı sevgisi.

74/ Uygun görenin = Tanrı'nın.

76/ Dairelerde = göklerde.

- 79 Buradaki mutlu varlıklar, tersine
ayak uydururlar kutsal isteğe,
özdeşleşmesi için isteklerinin onunki ile;
- 82 bizim burada başka başka göklere,
yerleştirilmemiz, herkesi olduğu gibi, isteklerimizi
isteğine uyduran hakani da hoşnut etmekte.
- 85 Erincimiz onun istenci içinde;
onun yarattıkları da, doğaninkiler de
o denize doğru gitmekte.”
- 88 Yüce Yaradan'ın sevgisi eşit ölçüde
inmese de her yere, göklerde
her yerin Cennet olduğunu anlamıştım artık.
- 91 Hani kimi kez insan bir yemekten bıkar,
ama bir başka yemeğe can atar,
birinden alırken, ötekini geri çevirir ya,
- 94 mekiği sonuna dek atmadığı kumaşın
ne olduğunu öğrenmek için, işaretle,
sözle öyle davrandım ben de.
- 97 “Kusursuz yaşam, yüce erdem göklerde
daha yükseğe çıkarır kadını” dedi, “kural gereği
giysi giyilir, tül takılır yeryüzünde,

84/ Hakani = Tanrı'yı.

94/ Mekiği sonuna dek atmadığı kumaşın = tutmadığı sözün.

97/ Kusursuz yaşam = İsa'nın yaşamı gibi bir yaşam.

98/ Kadını = bu dizelerde, Assisi'li Francesco'nun yolundan giderek 1212 yılında bakireler için bir tarikat kuran kadın ermiş Assisi'li Chiara'ya (1194-1253) gönderme yapılıyor.

- 100 sevginin isteğine uygun kıldığı her ereği
 kabul eden o eşle, ölünceye
 dek beklensin ve uyunsun diye.
- 103 Onu izlemek için gençliğimde
 dünyadan el etek çektim,
 giysisine büründüm, kendimi onun yoluna verdim.
- 106 Ama iyilik yerine kötülüğe kucak açanlar
 o güzel manastırdan beni kaçırdılar:
 bir Tanrı bilir daha sonra çektiklerimi.
- 109 Sağımda sana görünen ve yuvarımızın olanca
 ışığıyla yanan şu parıltı da,
 kendisi için söylenmiş saymakta
- 112 kendimle ilgili sözlerimi;
 o da rahibeydi benim gibi,
 onun da başından alındı kutsal örtülerin gölgesi.
- 115 Ama geleneklere değer vermeden, o istemeden
 dünyaya döndürüldüğünde
 gönlünün örtüsünü çıkarmadı yüzünden.
- 118 İkinci Swabia rüzgârından
 üçüncü ve son hükümdarı doğuran
 büyük Costanza'nın ışığı, bu ışıyan.”

101/ Eşle = İsa ile.

104/ Dünyadan el etek çektim =
 rahibe oldum.117/ Gönlümün örtüsünü çıkarmadı
 yüzümden = rahibe olmak isteğimi
 korudum.

118/ Swabia = Almanya.

119/ Üçüncü ve son hükümdar =
 Swabia hanedanından Frederick II.120/ Costanza = 1185 yılında
 Milano'da Arrigo VI ile evlenen,
 Sicilya ve Napoli kraliçesi Costanza

- 121 Bunları dedi, sonra *Ave Maria*
 söyleye söyleye, derin bir suya
 batan ağır bir nesne gibi yok oldu gözlerden.
- 124 Onu olabildiğince izleyen
 gözlerim, yitirir yitirmez onu
 daha büyük bir isteğin dürtüsüyle
- 127 Beatrice'ye döndü;
 ama o, sanki şimşek çakıyordu,
 gözlerim ışıktan etkilenince,
- 130 ertelemek zorunda kaldım soracağım soruyu.

(1154-1198); gerçekte ilgisi olmayan
bir söylentiye göre, rahibe olmuş,
zorla manastırdan çıkartılarak evlen-
dirilmiştir.

126/ Daha büyük bir istek = Beatrice.

Dördüncü kanto

- 1 Aynı uzaklıkta duran ve iştah kabartan
iki aş arasında kalan özgür kişi,
ağzına lokma atmadan ölebilir açlıktan;
- 4 tıpkı bunun gibi, aynı ölçüde korku salan
iki kurt arasında kalan kuzu da şaşırır,
iki geyik arasında seçim yapamayan köpek gibi;
- 7 iki kuşku arasında bocalayıp suskun kaldığım
için kendimi ne yeriyor, ne övüyordum,
böyle davranmam gerektiğini düşünüyordum.
- 10 Susuyordum, ama yüzüme vuruyordu arzum,
sormak istediklerim de, sözcüklerden bile
açık seçik okunuyordu yüzümde.
- 13 Nabukatnetsar'ı haksız yere
acımasız kılan öfkeye ne yaptıysa
Daniel, aynı şeyi yaptı Beatrice de;

7/ Kaldığım = konuşan Dante'dir.
13/ Nabukatnetsar = Babil kralı (İÖ.
V. yy); unuttuğu bir düşü yorumlaya-
mayan bilicilerin öldürülmesi buyru-

ğunu verir, Daniel peygamber düşü
yorumlayarak kralın öfkesini
dindirir; Bk: *Kitabı Mukaddes*, Daniel
2(1-45).

- 16 dedi ki: "İki isteğın de seni kendilerine
çektığını görmekteyim, bu nedenle öğrenme
isteğının dışarı vurması engellenmekte.
- 19 Şöyle demektesin kendi kendine:
'İyi niyet sürdüğüne göre, başkasının şiddeti
nasıl olur da azaltır hak ettiğim erdemi?'
- 22 Platon'un görüşüne göre
ruhların yıldızlara dönmeleri de
bir başka kuşku doğuruyor sende.
- 25 İşte bu sorular istencin üzerinde
eşit baskı yapmakta; en tehlikeli
soruyu ele alacağım önce.
- 28 Tanrı'nın kendine en yakın melekleri,
Musa, Samuel, iki Yuhanna'nın ikisi,
dahası Meryem'in kendisi,
- 31 sana kendilerini gösteren ruhların göğünden
başka bir yerde oturmazlar,
değişik yaşlarda da olamazlar,

21/ Nasıl olur da azaltır = Piccarda ile Costanza'ya gönderme yapıyor.

22/ Platon'un görüşüne göre = Platon *Timaeus* adlı yapıtında, ruhların insan vücuduna bürünmeden önce yıldızlarda oturduklarını, ölümden sonra da yıldızlara döndüklerini ileri sürer.

26/ En tehlikeli soru = Platon'un görüşü; Platon'un görüşü, ruhun vücut-

tan önce yaratılmayıp ana karnındaki dölülle birlikte yaratıldığına inanan Hıristiyanlık doğmasıyla çelişiyordu.

29/ Musa = Musa peygamber.

29/ Samuel = Samuel peygamber.

29/ İki Yuhanna'nın ikisi = Vaftizci Yahya ile İncil yazarı Yuhanna.

33/ Değişik yaşlarda da olamazlar = ruhun yaşı yoktur, sonsuza dek yaşar.

- 34 birinci daireyi güzel kılar tümü de,
ölümsüz ruhu az ya da çok duyumsamalarına göre
değişik biçimde geçer tatlı günleri.
- 37 Sana burada görünmelerinin nedeni
bu dairenin kendilerine ayrılmış olması değil,
göklerin en düşük derecesini gösterme isteğidir.
- 40 Sizin aklınıza böyle seslenmek gerekir,
çünkü aklınızın bilgiye çevirdiği,
önce duygularıyla öğrendiğidir.
- 43 Kutsal yazılarda işte bu nedenle
Tanrı'nın ellerinden ayaklarından söz edilir,
ama vurgulanmak istenen bambaşka bir şeydir;
- 46 yine aynı nedenle Kutsal Kilise
Cebrail'i, Mikail'i, Tobias'ı İyileştireni
insan biçiminde önerir.
- 49 Timaeus'un içtenlikle söylediği
ruhlara ilişkin sözleri,
uymaz burada gördüğün gerçeklere.
- 52 Ruh, onun demesine göre,
doğa ona biçim verdiğinde
ayrıldığı kendi yıldızına döner;

34/ Birinci daire = göklerin en üst katı (arşılâ).

35/ Ölümsüz ruhu = Tanrı'yı.

39/ En düşük derecesi = en düşük mutluluk derecesi.

40/ Sizin = insanların.

47/ Cebrail, Mikail = baş melekler.

47/ Tobias'ı iyileştiren = baş melek

İsrafil; İsrafil gözleri görmeyen Tobias'ın gözlerini iyileştirir.

49/ Timaeus = Platon'un aynı adı taşıyan yapıtının kahramanı; Platon kendi görüşlerini bu kişinin ağzından söyler.

53/ Doğa ona biçim verdiğinde = skolastik öğretiyeye göre ruh beden

- 55 bu düşünce belki de sözcüklerin belirtmediği
saklı bir anlam içerir,
taşıdığı niyet de dikkate değerdir.
- 58 Etkinin değerini ya da değersizliğini
bu yuvarlara bağlıyorsa eğer,
okunun bir gerçeği vurduğu söylenebilir.
- 61 Yanlış yorumlanan bu görüş, vaktiyle
dünyanın neredeyse tümünü şaşırtmıştı,
yıldızlara Jüpiter, Merkür, Mars adları takılmıştı.
- 64 İçini kemiren öteki kuşkuya gelince
daha az zehir içerir, çünkü kötülüğü
seni götürmez benden ötelere.
- 67 Bizim adaletimizin ölümlülere
doğru gelmemesi, inancın göstergesi sayılmalı,
sapkınlık zehrine yol açmamalı.
- 70 Ama anlayışınız yeterli olduğuna göre
bu gerçeği kavramaya, yerine
getirmeye çalışacağım isteğini.

biçimini oluşturur.

59/ Bu yuvarlara = yıldızlara.

60/ Bir gerçeği vurduğu söylenebilir
= Dante yıldızların sınırlı oranda
etkisini kabul ediyordu; Bkz Araf
XVI(63-76).

61/ Bu görüş = yıldızların insanları
etkilediği görüşü.

62/ Neredeyse tümünü = tümünü de-
ğil, çünkü Yahudiler bu görüşe katıl-

mamışlardı.

63/ Adları takılmıştı = yıldızlara
tanrı adları takılmış, yıldızlar kutsal-
laştırılmıştı.

64/ Öteki kuşku = Piccarda ile Cos-
tanza'ya uygulanan şiddet.

66/ Benden = Beatrice'den; Beatrice'nin gerçeği simgelediğini unutmamak gerekir.

- 73 Baskı altında katan boyun eğmediğinde
baskı yapana, şiddet söz konusu ise,
bu ruhlar sığınamazlar bu gerekçeye:
- 76 çünkü istenç bel vermez istemedikçe,
bin kez zorlanan ateşe
doğa ne yaptırırsa onu yapar o da.
- 79 İstenç az ya da çok bel verirse,
şiddete boyun eğer; bu ruhlar da
öyle davrandılar, kutsal yere dönecek yerde.
- 82 Lorenzo'yu ızgarada tutan,
Mucius'u elinden eden istenç gibi
eksiksiz olsaydı istençleri, *
- 85 özgür kalır kalmaz dönerlerdi
zorla ayrıldıkları yere;
böyle güçlü istençler çok az günümüzde.
- 88 Bu sözleri gerektiği gibi anladınsa
kim bilir seni kaç kez üzecek gerekçe
bil ki, yok edildi.
- 91 Ama şimdi gözlerinin önüne
başka bir engel geliyor, kendi kendine
kurtulamazsın ondan, çünkü yorulursun daha önce.

75/ Bu ruhlar = Piccarda ile Costanza.

78/ Doğa ne yaptırırsa = doğa ateşi yukarıya doğru yöneltir.

81/ Kutsal yere = manastıra.

82/ Lorenzo = imparator Valerius

döneminde kilisenin hâzinesini yönetime teslim etmediği için ızgarada yakılan ermiş Lorenzo (IS 258).

83/ Mucius - Mucius Scaevola;

Roma'nın düşmanı Etruria kralı

Porsenna'yı öldürmek isterken kralın

- 94 Kutlu bir ruhun yalan söylemeyeceğini,
çünkü hep ilk gerçekle iç içe geçtiğini
kazımıştım belleğine;
- 97 sonra Piccarda'dan, Costanza'nın aklının, tülünde
kaldığını öğrendin; bu sözleri
çelişik bulabilirsin benim dediklerimle.
- 100 Kardeş, bilirsin ki,
kaçınmak için bir tehlikeden, istemeden de
olsa, yapılmaması gereken şeyler yapılır,
- 103 örnekse, babası istedi diye anasını öldüren
Alkmaion, baba sözü dinlerken,
kana bulamıştı ellerini.
- 106 Bu noktada bilmeni isterim ki,
şiddetle istenç iç içe geçmiştir,
hatayı bağışlamak söz konusu değildir.
- 109 İstencin özü geçit vermez kötülüğe;
ama karşı çıkışı daha büyük bir tehlikeye
yol açacak ise boyun eğer.
- 112 Piccarda bunları derken değindiği
ödünsüz istençti, benimki ise öbür istençti;
ikimiz birlikte gerçeği getirdik dile.”

yardımcısını öldürmüş, bunun üzerine elini ateşe yakarak kendini cezalandırmıştır.
95/ İlk gerçek = Tanrı.

104/ Alkmaion = Bkz Araf XII(50).
109/ İstencin özü = baskı altında olmayan istenç.

- 115 Her gerçeğin çıktığı kaynaktan çıkan
kutsal ırmak, işte böyle aktı
ve iki kuşkumu da böyle yatıştırdı.
- 118 “Ey sözleri içimi kaplayıp ısıtan,
canıma canlar katan,
ilk sevgilinin sevdiği kutlu kişi”
- 121 dedim, “size beslediğim köklü sevgi
yeterli değil yanıtlamaya yaptıklarınızı; her şeyi
gören, her şeye gücü yeten yanıt versin benim adıma.
- 124 Şunu anladım ki, ondan başka
hiçbir gerçeğin olmadığı gerçek aydınlatmadıkça,
doymak bilmiyor aklımız.
- 127 Ulaşır ulaşmaz gerçeğe, ininde
bir hayvan gibi duruluyor aklımız;
ulaşmalı o gerçeğe; yoksa işe yaramaz umutlarımız.
- 130 Bu istek, gerçeğin eteğinde
kuşkuyu doğurur bir fidan gibi; doğa da bizi
yukarı götürür tepeden tepeye.
- 133 Bu durum, ey ece,
karanlıkta kalan bir gerçeğe
ilişkin soru sormaya itiyor beni.

115/ Her gerçeğin çıktığı kaynak =
Tanrı.

120/ İlk sevgilinin = Tanrı'nın.

- 136 Bilmek istediğim, tutulmayan sözleri,
terazinizin küçümsemeyeceği
başka iyiliklerin dengeleyip dengelemeyeceği.”
- 139 Bana baktı Beatrice, gözleri
öyle kutsal sevgi kıvılcımları saçıyordu ki,
yenik düştüm, gücüm tükendi,
- 142 gözlerimi indirdim, kendimden geçtim sanki.

Beşinci kanto

- 1 “Yeryüzündekinden daha yoğun biçimde
ışitiyorsa beni sevda ateşi ve
bu ışımaya dayanamıyorsa gözlerinin direnci,
4 sakın şaşırma, bunun nedeni
Tanrı’nın verdiği hemen özümseyen
kusursuz görüşümün yetkinliği.
7 Görülür görülmez sevgiyi ateşleyen
sonsuz ışığın daha şimdiden
aklını nasıl ıttığı belli;
10 bir başka şey alırsa bu sevginin yerini,
bil ki, onun içinde insanı yanılığa düşüren
bir iz vardır o sevgiden.
13 Tutulmayan sözün diyetini
bir başka iyilik dengeleyebilir mi,
bunu öğrenmek istemektesin sen.”

2/ Sevda ateşi = Tanrı sevgisi.

6/ Kusursuz görüşüm = ruhumun
kusursuzluğu.

8/ Sonsuz ışığın = gerçeğin.

10/ Bir başka şey = gelip geçici bir
heves.

- 16 Bu kantoya böyle başladı Beatrice;
ve konuşmasını yarım bırakmayan biri gibi
şöyle sürdürdü kutsal sözlerini:
- 19 “Tanrı’nın yaratılış sırasında cömertçe
verdiği yetiler içinde en önemsedığı,
cömertliğine en uygun düşeni
- 22 seçme özgürlüğü adını taşır;
ancak akıllı yaratıklar, yalnızca onlar
bu yetiyle donatılır.
- 25 Böyle olunca, verilen sözün ne yüce
bir değer kazandığını anlarsın, hele
o sözü Tanrı da benimsemişse;
- 28 çünkü Tanrı ile kul arasındaki bu sözleşmede
etkisiz kılınır değerini belirttiğim hazine,
hem de yine özgür seçimle.
- 31 Böyle olunca, tutulmayan sözü neyle dengelersin?
Sunduğun şeyi kullanmak isteyebilirsin,
haksız elde edilmiş bir nesneyle iyilik etmek olur bu.
- 34 En önemli konuda artık bilgi sahibisin;
ne var ki Kutsal Kilise’nin kimi kez sözden dönmeyi
bağışlamasını çelişkili bulabilirsin söylediğim gerçekle,

23/ Akıllı yaratıklar = insanlarla melekler.

29/ Hazine = özgür seçim; kul özgür isteğiyle Tanrı’ya karşı bir yükümlülük altına girmişse, bunu yerine getirinceye dek iradesi sınırlanmış olur.

31/ Tutulmayan sözle neyi dengelersin = Tanrı’ya verilen, ama yerine getirilmeyen sözü, bir başka sözle bağışlatmak söz konusu olmaz.

32/ Sunduğun şeyi = özgür seçimi.

33/ Haksız elde edilmiş bir nesneyle = kişi söz verdiğine göre, özgür seçim

- 37 bir süre daha sofrada kal bu nedenle,
çünkü yediğin çiğ yemeği
sindirmen için yardımım gerekecek yine.
- 40 Aklını aç iyice, söylediklerimi
kazı içine; çünkü belleğe yerleştirmedikçe
bilim denemez öğrenilene.
- 43 Bu özverinin püf noktasını iki öge
belirler; ilki verilen sözün içeriğidir,
İkincisi sözleşmedir.
- 46 Sözleşme, yerine getirilmedikçe
ortadan kalkmaz; bu konuya az önce
kesin açıklamalar getirildi;
- 49 İsrailoğullarına işte bu nedenle
kurban yükümlülüğü yüklendi, bildiğin gibi
kurban kimi kez değiştirilebilirdi.
- 52 Madde olduğunu söylediğim ötekine gelince,
hata işlemeyen de
değiştirilebilir bir başka şeyle.

hakki kalmamıştır, bu hakkı kullan-
maya kalkışması haksız elde edilmiş
bir nesneyi kullanmak olur.

37/ Bir süre daha sofrada kal =

yardımına gereksinmen var

38/ Yediğin çiğ yemeği = öğrendiğin
görüşü.

42/ Bilim denemez öğrenilene =

insan öğrendiklerini aklında tut-
madıkça, öğrenme yarar sağlamaz.

43/ Bu özverinin = verilen sözün;
verilen söz özgür seçimi ortadan kal-
dırdığına göre, özveri söz konusudur.

50/ Kurban yükümlülüğü = Bkz
Kitabı Mukaddes, Levililer, 28(1).

- 55 Ama hiç kimse, beyaz anahtarla sarı anahtarı
döndürmeden, kalkışmamalı
sırtındaki yükü değiştirmeye;
- 58 şunu bil ki, yeni nesne,
altının dördü içermesi gibi içermese
eskisini, anlamsızdır böyle bir değiştirme.
- 61 Demek ki, ağırlığına kefe dayanamayacak denli
değerli bir nesnenin yerini
tutamaz başka hiçbir nesne.
- 64 Ey ölümlüler, verdiğiniz sözü hafife almayın:
tutun sözünüzü, ama yine de Yaftah'ın ilk sözünde
davrandığı gibi gözü kara olmayın.
- 67 Sözünü tutmak için kötülük yapacak yerde
daha iyi ederdi "Hata ettim" demekle;
Yunanların koca reisine de çılgın diyebilirsiniz,
70 onun yüzünden Iphigenia güzel yüzüne ağlamıştı,
böyle bir kurbanı duyan çılgınlarla
akıllılar da ağlamaklı olmuşlardı.

55/ Beyaz anahtarla sarı anahtarı döndürmeden = Kilisenin onayı olmadan; Bkz Âraf IX(117).

59/ İçermese eskisini = eskisinden daha değerli olmazsa.

65/ Yaftah = İsrail kralı; Ammon-oğulları ile savaşmış, savaşı kazanırsa evinin kapısından çıkacak ilk canlıyı Tanrı'ya kurban edeceğini söylemiş, kapıdan kızı çıkınca onu kurban etmiştir: Bkz *Kitabı Mukaddes, Hâkimler* 11(39).

68/ Daha iyi ederdi = Aquino'lu San Tommaso, Yaftah'ın davranışını kınar, böyle bir sözden dönmenin daha

doğru olacağını vurgular.

69/ Yunanların koca reisi = Agamemnon; Troya seferine çıkmak için Aulis'te uygun rüzgâr bekleyen Akhalara bilici Kalkhas'ın, Agamemnon'un kızı Iphigenia tanrı Artemis'e kurban edilecek olursa tanrının rüzgâr estireceğini söylemesi üzerine, Agamemnon kızını kurban eder; bir söylenceye göre de Artemis kızı acıyarak, kurban bıçağının altına bir geyik koyar, kızı yanına alıp rahibe yapar.

70/ Güzel yüzüne = ölümüne.

71/Çılgınlarla akıllılar = herkes.

- 73 Ey Hıristiyanlar, daha ağır davranın:
rüzgâra kapılmış tüy gibi olmayın,
her suyun da sizi arındırdığını sanmayın.
- 76 Eski Ahit ile Yeni Ahit var elinizde,
Kilise ile çobanı yol göstermekte size;
bunlar yetmeli temizlenmenize.
- 79 Kötü bir hırs sizi kötü bir yöne iterse,
içinizdeki Yahudinin alay etmemesi için sizinle,
aptal koyunlar gibi değil, insan gibi davranın.
- 82 Anasının sütünü bırakıp sağa sola koşuşan,
eğlenmek için kendi kendine tos vuran
kuzular gibi olmayın.”
- 85 Beatrice bana, bu yazdıklarımı anlattı;
sonra içi istek yüklü,
dünyanın daha ışıklı olduğu yöne döndü.
- 88 Suskunluğu ve değişen yüzü
beni de suskunluğa itti, oysa açgözlü
aklım yeni sorular hazırlamıştı;

73/ Daha ağır davranın = bir karar verirken iyice düşünün.

75/ Her suyun = her adağın.

77/ Çoban = papa.

80/ İçinizdeki Yahudinin = bu konudaki kuralları çok katı olan Yahudilerin düşüncesizliğinizle alay etmelerini için.

82/ Anasının sütünü bırakıp = Kilisenin, kutsal kitapların dediklerine uymayan kişi kendine zarar verir.

87/ Dünyanın daha ışıklı olduğu yöne = doğuya doğru; kimi yorumculara göre de Merkür gezegenine doğru.

- 91 ve daha kirişin titreşimi
bitmeden hedefi vuran bir ok gibi,
ikinci krallığa koştuk biz de.
- 94 Bu göğün ışığına erişince
kadınım daha da keyiflendi,
öyle ki, gezegen bile daha parlak kesildi.
- 97 Yıldız değişip gülümserse,
yapım gereği her biçime girmeye
elverişli ben, ne olmuşum kim bilir.
- 100 Durgun, dingin bir havuzdaki
balıklar, nasıl dışarıdan gelen her şeye
yönelirse yem niyetine,
- 103 binden çok ışığın üstümüze geldiğini
gördüm ben de, şöyle demekteydi her biri:
“İşte sevgimizi çoğaltacak kişi.”
- 106 Ve her biri bize doğru geldikçe,
sevince boğuluyordu gölge
yaydığı göz kamaştıran ışınların içinde.
- 109 Ey okur, eğer sonunu getirmezssem
anlatmaya başladığım öykünün,
nasıl merak edersin bu sonu, bir düşün;

93/ İkinci krallık = Merkür (Mercurius) göğü.

96/ Gezegen = Merkür.

97/ Yıldız = Dante gezegen yerine yıldız sözcüğünü kullanıyor.

98/ Yapım gereği = yalnızca maddeden oluşan yıldızın değişmesi söz konusu değildir, oysa insan olan Dante değişikliğe açıktır.

105/ Kişi = Dante.

- 112 görünür görünmez gözlerime,
durumlarını öğrenmek için, nasıl içimin içime
sığmadığını canlandır gözlerinde.
- 115 “Ey ölümden önce Tanrı’nın izniyle
sonsuz utkunun tahtlarını görme
olanağına erişen soylu kişi,
118 gökyüzüne yayılan bu ışık, bizi de
tutuşturmakta; bizimle ilgili bilgi
edinmek istersen, sorabilirsin çekinmeden.”
- 121 Bunları diyen, dini bütün ruhlardan biri idi,
Beatrice de şunları ekledi: “Konuş, çekinme,
inan onlara, tanrılara inanır gibi.”
- 124 “Kendi ışığının içine nasıl yerleştiğini,
güldükçe daha da ışıdıklarına göre
ışığın gözlerinden yayıldığını görüyorum;
127 ama saygın ruh, ne kimliğini biliyorum,
ne de başka ışınların ölümlülere perdelediği
bu yuvara niçin verildiğini.”

116/ Sonsuz utkunun tahtları =
Cennet.

118/ Bu ışık = gerçeklik ışığı.

121/ Ruhlardan biri = imparator
İustinianus; Bkz Cennet VI.

128/ Başka ışınların = güneş ışınla-
rının.

128/ Ölümlülere = insanlara.

129/ Bu yuvara = gezegene.

- 130 Benimle konuşan ışığa dönüp, bunları
dedim; bu sözler üzerine
büsbütün arttı parlaklığı.
- 133 Parlaklığını perdeleyen kalın dumanları
sıcaklık yok edince, güneş nasıl gizlenirse
aşırı ışığın etkisiyle,
- 136 kutsal görüntü de aşırı sevincin etkisiyle
kendini gizledi parıltısının içinde;
ve böyle kapalı, yanıt verdi
- 139 bir sonraki şiirin anlattığı gibi.

Altıncı kanto

- 1 “Lavinia’yı kaçırın eski yiğidi izleyen
kartalı, göğün yönünden çevirdikten
sonra Constantinus, Tanrı’nın kuşu yüz ve
- 4 yüz yıl boyunca, belki daha uzun süre,
Avrupa’nın dibinde,
çıktığı dağların oraya yerleşti;
- 7 ve kutsal tüylerin gölgesinde
geçerek elden ele, dünyayı yönetti,
sonunda benim ellerime geldi.
- 10 İmparatorum, Iustinianus’um şimdi,
içimi ısıtan ilk sevginin isteğiyle
yasalardan ayıkladım, yararsız, gereksiz.

1/ Lavinia = Latinlerin ilk kralı
Latinus’un kızı; Bkz Cehennem
IV(125).

1/ Kaçırın = evlenen.

1/ Eski yiğit = Aineias; Aineias
Latium’a geldiğinde kral Latinus’un
kızı Lavinia ile evlenir.

2/ Kartal = Roma İmparatorluğunun
simgesi.

3/ Constantinus = Bizans impara-
toru; Constantinus 330 yılında im-
paratorluğun merkezini Roma’dan
Bizans’a taşıyarak güneşin izlediği

yola (göğün yönü) karşıt bir yol
(batıdan doğuya) izlemiştir; bu yol
Tanrı’nın isteğine de ters düşer,
çünkü Dante, Tanrı’nın Roma’yı
Kilise’nin merkezi olarak seçtiğine
inanır.

3/ Yüz ve yüz yıl. = iki yüz yıl.

6/ Çıktığı dağların oraya = Ai-
neias’ın yola çıktığı dağların (Troya).

10/ İmparatorum = yeryüzünde
imparatorum.

11/ İlk sevginin = Kutsal Ruh’un.

12/ Yasalardan ayıkladım = 527’de

- 13 Bu işe girişmeden önce,
İsa'nın birden çok değil, tek bir yapısı olduğuna
inanıyordum ve hoşnuttum bu inançtan;
- 16 ne var ki, Agapetus, kutlu çoban,
sözleriyle beni gerçek inanca
yönlendirdi. İnanırım ona;
- 19 her çelişkinin doğru da, yanlış da içerdiğini
görmen gibi senin, ben de şimdi
apaçık görmekteyim onun inancının içeriğini.
- 22 Kilisenin gidişine uydurdum gidişimi,
olanca benliğimi verdiğim görevi,
Tanrı bana esinlendirdi.
- 25 Belisarius'a bıraktım askerlerimi,
Tanrı öyle destek verdi ki ona,
soluk alma olanağı sağladı bana.
- 28 İlk sorduğuna yanıtım burada sona erdi;
ama sorunun yapısı gereği,
kutsal simgeye karşı çıkanların da,

tahta çıkan İustinianus köklü bir
hukuk reformu yapmıştır.

14/ Tek bir yapısı = yalnızca tanrısal
bir yapısı; (İsa'nın insancıl yapısını
kabul etmeyen sapkın görüşü.)

16/ Agapetus = 533-536 yılları
arasında papalık yapmış, Bizans'a
gittiğinde İustinianus'un, Hıristiyan
inancıyla çelişen yukardaki görüşten
vazgeçmesini sağlamıştır.

16/ Kutlu çoban = papa.

17/ Gerçek inanca = Katolikliğe.

23/ Görevi = yasal düzenlemeler

yapma görevi.

25/ Belisarius = İustinianus'un
Persleri, Vandalları, Gotları yenil-
giye uğratan ünlü komutanı (505-
565); İustinianus'un 562 yılında
Belisarius'u hapse attırmasına Dante
değinmiyor.

27/ Soluk alma olanağı = devlet işleri
ile uğraşma olanağı.

28/ İlk sorduğuna = (kimlikle ilgili)
ilk soruna; Bkz Cennet V(127).

30/ Karşı çıkanlar = Guelf'ler.

- 31 onu benimseyenlerin de, ne denli
haklı olduklarını anlaman için,
ek yapmam gerekiyor yanıma.
- 34 Bak, hangi erdem simgeyi saygın kıldı;
her şey, krallığı kurmak uğruna
Pallas'ın canını vermesiyle başladı.
- 37 Kutsal simgenin Alba'ya yerleştiğini bilirsin;
üç yüz yıldan fazla kaldı orada,
üçlere karşı üçler savaştı sonunda.
- 40 Yedi kral döneminde, kaçırılan Sabin
kadınlarından, Lucretia'nın acılarına,
komşu halklara, neler yapıldığını bilirsin.
- 43 Romalı yiğitlerin Brennus'a, Pyrrhos'a karşı,
başka krallara, devletlere karşı,
onunla zafer kazandıklarını bilirsin;

31/ Onu benimseyenler = Ghibelin'ler.

34/ Simgeyi = imparatorluğun simgesi kartalı.

36/ Pallas = Latium kralı Evander'in oğlu; babası tarafından Aineias'ın yardımına gönderilmiş, kral Turnus'a karşı savaşırken ölmüş, ancak Aineias da Turnus'u öldürmüş, Lavinia ile evlenerek, Roma İmparatorluğuna dönüşecek devletin temelini atmıştır.

37/ Alba = Aineias'ın oğlu Ascanius tarafından kurulan ve üç yüzyıl yaşayan Alba Longa krallığı.

39/ İçlere karşı üçler = Tevere ırmağı üzerindeki köprüde yapılan dövüşte, Curiatius'lar (Albalı üç kardeş), Horatius'lar (Romalı üç kardeş)

tarafından öldürülünce Roma Latium'un en güçlü sitesi oldu.

40/ Yedi kral = Roma'nın ilk kralı Romulus ile son kral Tarquinius Superbus arasında kalan dönem.

40/ Sabin kadınları = Romulus, komşu Sabin halkını bir şenliğe çağırır, şenlik sırasında Romalılar Sabin kadınlarını kaçırr.

41/ Lucretia'nın acıları = Tarquinius Superbus'un oğlu Sextus tarafından ırzına geçilince canına kıyan Romalı kadın; bu olay üzerine halk ayaklanmış, krallık devrilerek yerine cumhuriyet kurulmuştur (İÖ 510).

43/ Brennus = Romalıların yenilgiye uğrattıkları Galya kralı.

43/ Pyrrhos = Bkz Cehennem XII 135.

- 46 onulla Torquatus, sanını dağınk saçlarından
alan Quintius, sonra Decius'lar, Fabius'lar
beni de gönendiren şanlar kazandılar.
- 49 Po'nun döküldüğü Alp kayalarından
Annibal'in önderliğinde geçmeye kalkışan
Arapların onurunu kıran da o oldu.
- 52 Scipion da, Pompeius da, onun desteğiyle
genç yaşta başarılı oldu,
eteğinde doğduğu tepeye ise zararı dokundu.
- 55 Sonra Tanrı dünyayı kendi erincine
benzetmek istediğinde,
Roma'nın isteği üzerine Caesar onu eline aldı.
- 58 Onun Var'dan Rhin'e dek yaptıklarını
Isère de gördü, Saône da gördü, Seine de,
Rhône'u besleyen vadiler de.

46/ Torquatus = Galyalıları ve Latinleri yenilgiye uğratan (İÖ IV. yy) konşül.

47/ Quintius = tarlasında çalışırken diktatör seçildiğini öğrenen Quintius Cincinnatus (İÖ V. yy); Latince de cincinnus = kıvrıkcık.

47/ Decius = İÖ 340 yılında Roma için savaşırken ölen Publius Decius, oğlu ve torunu.

47/ Fabius'lar = diktatör Fabius Maximus Cunctator ve savaşlarda üç yüze yakın ölü veren Fabius ailesinin bireyleri.

49/ Po = İtalya'daki Po ırmağı.

49/ Araplar = Kartacalılar; o dönemde Afrika'nın kuzeyinde oturan halk-

ların tümüne Arap deniliyordu.

52/ Scipion = Annibal'i Afrika'da yenilgiye uğratan Scipio Africanus; Bkz Cehennem XXXI(117).

52/ Pompeius = Romalı general Gnaeus Pompeius (10 106-48).

54/ Eteğinde doğduğu tepe = Floransa dolaylarındaki Fiesole; Romalılara başkaldırınca yağmalanmıştır.

56/ Benzetmek istediğinde = İsa doğacağı sırada.

57/ Caesar = Bkz Cehennem 1(70).

58/ Onun = Caesar'ın.

58/ Var'dan Rhin'e = bu üç dizede Galya savaşlarının yapıldığı bölgedeki akarsular anılıyor.

- 61 Ravenna'dan çıkıp, Rubicon'u
geçtikten sonra yaptığı uçuş ise
öyle hızlıydı ki, söze getirilemez dille, kalemle.
- 64 İspanya'ya yöneltti ordusunu,
ardından Dıraç'a yürüdü, sonra öyle bir vurdu
ki Pharsalus'a, acısı kızgın Nil'den duyuldu.
- 67 Yola çıktığı, Hektor'un yattığı Antandros'u,
Simois'i bir kez daha gördü;
Ptolemaios'un dersini vermek için yeniden uçu.
- 70 Oradan yıldırım gibi İuba'ya indi;
sonra sizin batınıza döndü,
Pompeius'un borularını işitti.
- 73 Onu sonra taşıyanla yaptıklarını Cehennem'de
uluyan Brutus'la Cassius göstermekte,
Modena ile Perugia'nın çektikleri bir de.

61/ Rubicon = Ravenna ile Rimini arasında ırmak; İtalya ile Galya arasında sınır oluştururdu.

63/ Öyle hızlıydı ki = Caesar, bir Konsül olarak, ordusuyla birlikte geçmesi yasak olan Rubicon ırmağını hızla geçerek Roma'ya girmişti.

65/ Dıraç = Arnavutluk'ta bir kent.

65/ Pharsalus = Tesalya'da bir kent; Caesar, Dıraç'ta sıkıştırdığı Pompeius'u burada kesin yenilgiye uğrattır (İÖ 48).

66/ Kızgın Nil'den duyuldu = yenilgiye uğrayan Pompeius Mısır'a kaçır, orada Ptolemaios tarafından öldürülür.

67/ Antandros = Troya yakınlarında bir kıyı kenti; Aineias ve arkadaşları

buradan yola çıkmışlardı; Hektor'un burada gömülü olduğuna inanılır.

68/ Simois = Antandros dolaylarında bir akarsu.

69/ Ptolemaios'un dersini vermek için = Caesar daha sonra Mısır'a gidip, Ptolemaios'u yenilgiye uğrattı, ülkeyi Kleopatra'ya teslim edecektir.

70/ İuba = Caesar önce Numidia kralı İuba'yı yenilgiye uğrattır (İÖ 46), ardından da İspanya'da (sizin batınıza döndü) yeni bir ordu oluşturan Pompeius'un iki oğlunu yener.

73/ Onu sonra taşıyan = Caesar'ın Cassius ve Brutus tarafından öldürülmesinden sonra yerini alan Octavianus Augustus; Augustus Modena

- 76 Onun önünden kaçarken engerek zehriyle,
acılar içinde aniden can veren Kleopatra bile
hâlâ gözyaşları dökmekte.
- 79 Onunla birlikte kızıl kıyıya ulaştı;
dünyada öyle bir barış sağladı
ki, Ianus'un tapınağı kapandı.
- 82 Ama beni konuşturan simgenin
kendisine boyun eğen ölümlüler ülkesinde
önce yaptıkları, sonra yapacakları,
- 85 üçüncü Caesar'ın elinde başardığı işlerin
yanında sönük, cılız kalır, keskin bir gözle,
arı bir sevgiyle değerlendirince.
- 88 çünkü bana esin veren kutsal adalet ona,
sözünü ettiğim kişinin aracılığıyla
öfkesini dindirme onurunu sağlamıştı.

yakınlarında Antonius'u bozguna uğratarır (İÖ 43), sonra onunla işbirliği yaparak Cassius ile Brutus'u Filip-pi'de sıkıştırır, ilkinin çarpışmalarda ölmesine ötekinin camına kıymasına yol açar (İÖ 42), bir yıl sonra da Antonius'un kardeşi Lucius'u Perugia'da, yenilgiye uğratarır; yenilginin ardından Antonius camına kıyar, bu haberi duyan Kleopatra da, kendini bir engereğe sokturarak ölür.

79/ Onunla = Augustus ile.

79/ Kızıl kıyı = Kızıl Deniz.

81/ Ianus = Roma mitolojisinde başlangıçlar tanrısı; yılın ilk ayı

(Ianuarius = ocak) da onun adından türer.

81/ Tapınağı kapandı = savaş sırasında Roma'daki İanus tapınağının kapıları açılır, savaş sona erince kapatılır.

85/ Üçüncü Caesar = üçüncü imparator Tiberius (İS 14-37).

89/ Sözünü ettiğim kişinin = Tiberius'un.

90/ Öfkesini dindirme onurunu = Tiberius döneminde İsa'nın çarmıha gerilmesi Âdem'in işlediği ilk günahı başlatmış, böylece Cennet'in kapıları insanlara açılmıştır.

- 91 Şaşacaksın şimdi söyleyeceğime:
daha sonra Titus ile birlikte
öcünü almaya koştı eski günahın.
- 94 Ve Lombarlar dişlerini geçirince
Kutsal Kilise'ye, onun kanatları altında başarı
kazanan Şarlıman yardım elini uzattı.
- 97 Yukarıda suçladığım, başınıza gelenlerin nedeni
bu kişileri ve yaptıkları yanlış işleri,
kendin değerlendirebilirsin şimdi.
- 100 Halkın simgesinin karşısına, sarı zambağı dikiyor
biri, öteki partisine bayrak ediyor,
hangisi daha suçlu, bu bile belli olmuyor;
- 103 Ghibellin'ler varsın oyun bozanlık etsinler,
ama başka bir bayrak edinsinler,
çünkü kartalı adaletten ayırmak yakışık almıyor;
- 106 sonra yeni Charles da, Guelf'leriyle yere
çalmasın onu, tersine, daha güçlü aslan yelelerini
yolan pençelerden korusun kendini.

92/ Titus = dördüncü imparator;
Kudüs'ü kanlı bir biçimde ele geçirmesini Dante, İsa'nın öcünün alınması olarak değerlendiriyor.

94/ Lombarlar dişlerini geçirince =
Lombar kralı Desiderius Kilise'ye baş kaldırıncı, Şarlıman (Charlemagne) tarafından tahtından edilir (774).

100/ Halkın simgesi = kartal.

100/ Sarı zambak = Fransa'nın simgesi; Guelf'ler Fransa ile işbirliği yapıyor.

101/ Partisine bayrak ediyor =
Ghibellin'ler kartalı kendi çıkarları için kullanıyor.

106/ Yeni Charles = 1285'te Napoli kralı olan Charles d'Anjou II; Guelflerin başı.

- 109 Babaların suçu nedeniyle
sık sık ağlar çocuklar, ama kimse beklememeli
Tanrı'nın kartalı zambakla değiştirmesini!
- 112 Bu küçük yıldız, peşlerinde
şanlar, onurlar bırakmak isteğiyle
çaba harcamış olan iyi ruhlarla bezemişti kendini:
- 115 ama istekler yön değiştirip de
yeryüzüne yönelince, gerçek sevgi
ışınları da daha ağır yükselir göklere.
- 118 Ödüllerimizin değerini ölçmek de,
mutluluk verir bizlere, ektiğimizle
biçtiğimiz eşittir çünkü birbirine.
- 121 Canlı adalet öyle yumuşatıyor ki
duygularımızı, bundan böyle
yönelmezler hastalıklı bir yöne.
- 124 Tatlı ezgiler değişik sesler içerir;
işte bizim yaşamımızda da, değişik dereceler
bu yuvarlarda tatlı bir uyum gerçekleştirir.
- 127 Ve bu incinin orta yerinde, yaptığı önemli
ve güzel işlerin değeri bilinmeyen
Romieu'nün ışığı ıdır yeniden.

112/ Bu küçük yıldız = Merkür (Mercurius); güneş sisteminin en küçük yıldızı; tustinianus şimdi Dante'nin ikinci sorusuna yanıt vermeye haşlıyor; Bkz Cennet V(129).

126/ Bu yuvarlarda = bu yıldızlarda.

129/ Romieu = Provence Kontu Raymond Berenger'nin 1209-1245 yılları

arasında nazırı; Provence'lı senyörler, haşarısını kıskanıp yolsuzluk yaptığı söylentisini çıkartınca, parasız pulsuz olarak ülkeyi terk ettiği söylenir; Dante'nin, Romieu'nün uğradığı haksızlıkla kendi durumu arasında bir koşutluk kurduğu düşünülebilir.

- 130 Ona karşı çıkan Provence'lular gülmediler;
yanlış yola girer,
başkasının başarısına diş bileyenler.
- 133 Raymond Berenger'nin dört kızı doğdu,
dördü de kraliçe oldu, bu sonucu sağlayan
çulsuz yabancı Romieu oldu.
- 136 Ne var ki, Raymond yalanlara kandı,
on alıp on iki veren bu doğrucudan
hesap sormaya kalktı,
- 139 o da, yaşlı ve yoksul, çekip gitti,
yaşamını kapı kapı dilenen bu kişinin yüreğini
bilseydi eğer dünya, onu şimdi
- 142 övenler daha çok överdi.”

136/ Raymond = 1245'te ölen, dönemin en genç hükümdarlarından Provence Kontu Raymond Berenger.

137/ On alıp on iki veren = kontun varlığının artmasını sağlayan.

Yedinci kanto

- 1 *"Hosanna sanctus Deus sabaoth,
superillustrans claritate tua
felices ignes horum malacoth!"*
- 4 Üzerine çifte ışığın düştüğü o tözün,
kendi söylediği türkünün
ezgisiyle raks ettiğini gördüm;
- 7 sonra ötekiler de raksa katıldılar
ve hızlı mı hızlı kıvılcımlar
gibi uzaklaşıp görünmez oldular.
- 10 Kuşkular içinde kendi kendime,
"Söyle" diyordum, "söyle güzel kadınıma
susuzluğumu gidersin tatlı damlalarıyla."
- 13 Ama *Be* ile *ice* hecelerini iştirince
benliğimi kaplayan saygı, uykum gelmiş gibi
başımı eğdiriyordu öne.

1/ *Hosanna... malacoth* = buradaki sözcüklerin üçü (*hosanna*, *sabaoth*, *malacoth*) İbrance, geri kalanlar Latince'dir; anlamı: "Işığınla yukarıdan bu ülkelerin kutlu ateşlerini (melekleri) aydınlatan, orduların kutsal Tanrı'sı, selam olsun sana."

4/ Çifte ışığın düştüğü o tözün = *lustinianus*'un; çifte ışık nitelemesi, *lustinianus*'un imparator ve yasa koyucu özelliklerini vurgulayabilir.
12/ Damlalarıyla = gerçeklerle.
13/ *Be* ve *ice* = *Beatrice*'nin adının ilk ve son heceleri.

- 16 Uzun süre böyle bırakmadı beni Beatrice,
ateşte yanan birini bile mutlu edecek
bir gülümsemeyle söze girdi:
- 19 “Şaşmaz sezğim bana diyor ki,
Kaklı bir öce verilen haklı ceza
düşüncelerini alt üst etti;
- 22 kuşkunu gidereceğim şimdi;
iyi dinle sözlerimi,
çünkü sana öğretecekler büyük bir gerçeği.
- 25 Doğmadan dünyaya gelen o kişi,
sınırlamak istemediği için özgür istencini,
hem kendini lanetledi, hem ardından gelenleri;
- 28 bu nedenle insan soyu yüzyıllar boyunca
sakat kaldı, yanlışlar içinde yüzdü orada,
ama Tanrı'nın kelamı aşağıya indi sonunda,
- 31 insanın yaratıcısından uzaklaşan doğasını
birleştirdi kendisinde
sonsuz sevginin etkisiyle.
- 34 Şimdi söyleyeceklerimi iyi dinle,
yaratıcısıyla birleşen bu doğa
iyi ve içtenlikli idi yaratıldığında;

20/ Haklı bir öce verilen haklı bir ceza = İsa'nın çarmıha gerilmesi ve Kudüs'ün yıkılması; Bkz Araf VI (90/92).
25/ Doğmadan dünyaya gelen kişi = Adem.
27/ Kendini lanetledi = ilk günahı

işledi.
29/ Orada = yeryüzünde.
30/ Tanrı'nın kelamı = İsa.
32/ Birleştirdi kendisinde = İsa, insana özgü niteliklerle Tanrı'ya özgü nitelikleri kendinde birleştirir.

- 37 ama kendi hatası yüzünden kovuldu Cennet'ten
uzaklaşınca hem gerçekten,
hem kendi yaşam çizgisinden.
- 40 Bu nedenle çarmıha germe cezası
cezaların en haklısı,
ceza'yı çekenin doğası dikkate alınırsa;
- 43 ama hiçbir ceza bunca haksız olamazdı
ceza'yı çekenin ödünç aldığı
kimlik dikkate alınırsa.
- 46 Böylece aynı eylem değişik sonuçlara yol açtı:
Yahudileri sevindiren bu ölümden Tanrı da hoşlandı;
yer sarsıldı, gökyüzü açıldı.
- 49 Haklı bir öcün daha sonra haklı
bir yargılamayla öcünün alınmış olması,
artık seni yadırgatmamalı.
- 52 Ama görüyorum ki, düşünceden düşünceye
geçtikçe, aklın bu düğümde kenetlenmekte,
bu düğümü çözmek için, için içini yemekte.

37/ Kendi hatası yüzünden = ilk günahı işleyince.

42/ Cezayı çekenin doğası dikkate alınırsa = İsa, ilk insan olan Adem'in suçunun cezasını çekiyordu, bu nedenle ceza haklıydı.

44/ Cezayı çekenin ödünç aldığı kimlik = İsa, Tanrı niteliği de taşıdığı için Adem'in suçunun cezasını

Tanrı'nın çekmesi haksızlıktı.

48/ Yer sarsıldı, gökyüzü açıldı = İsa'nın ölümü üzerine "yer sarsılıp kayalar yarıldı" ve Cennet'in kapıları insanlara açıldı; Bkz *Kitabı Mukaddes, Matta'ya göre İncil* 27(51).

50/ Haklı bir yargılamayla öcünün alınmış olması = Titus'un Kudüs'ü ele geçirmesi.

- 55 Diyorsun ki: 'İşittiklerimi iyice anlıyorum;
ama kurtuluşumuz için Tanrı
niçin bu yolu seçti, anlayamıyorum.'
- 58 Ey kardeş, bu kutsal kararın içeriğini,
aklı sevgi alevleriyle beslenmeyen biri
delemez gözleriyle.
- 61 Ama yine de, çok konuşulan bu gizi
kavrayan, az olduğu için bilgilendirmek için seni
söyleyeceğim niçin bu yolun seçildiğini.
- 64 Her türlü kıskançlığı kendinden uzaklaştıran
o kutsal güzellik öyle ıştır ki,
ölümsüz güzellikler saçarken kendi kendine.
- 67 Aracısız yarattığı her nesne
sonsuz olur, çünkü mührünü basınca bir kez,
bıraktığı iz artık silinmez.
- 70 Ondan aracısız kaynaklanan her nesne
özgür mü özgür olur, hiçbir yeni nesne
etkileyemez bu nesneyi.
- 73 Ona ne denli benzerse, o denli hoşnut eder onu;
çünkü her nesneyi aydınlatan kutsal ışık
daha fazla ıştır kendisine benzeyen nesnede.

67/ Aracısız yarattığı = Tanrı'nın kendisinin yarattığı; Tanrı'nın doğrudan doğruya yarattıkları sonsuz ve özgür olur.

71/ Yeni nesne = daha sonra yaratılan nesne.

73/ Ona = Tanrı'ya.

- 76 İşte bu bağışlardan yararlanır insan soyu,
bunların biri eksilirse
azalmış olur soyluluğu.
- 79 Yalnızca günah tutsak kılınca onu,
yüce güzelden ayırır onu,
yeterli ışık düşmez artık üstüne;
- 82 günahın yarattığı boşluğu
uygun bir ceza dengelemedikçe
kişi kazanamaz eski saygınlığını.
- 85 İşte soyunuzun tohumu
günah işlemekle hem saygınlığından oldu
hem Cennet'ten kovuldu,
- 88 yeniden elde edebilmek için eski konumunu,
önünde yalnızca iki yol olduğunu
göreceksin, iyice incellersen durumu:
- 91 ya gönlü yüce Tanrı bu günahı bağışlayacaktı
ya da insan kendiliğinden ödeyecekti
cılgınlığının karşılığını.
- 94 Şimdi söyleyeceklerime kulak ver ve
ölümsüz kararlar uçurumunun dibine
daldır gözlerini iyice.

76/ Bu bağışlardan = 68-75. dizelerde
değınlenen sonsuzluk, özgürlük ve
Tanrı'ya benzeme.

79/ Onu = insanı.

80/ Yüce güzelden = Tanrı'dan.

85/ Soyunuzun tohumu = Adem.

- 97 İnsan kendi olanaklarıyla hatasını gideremezdi
çünkü gönlü elvermezdi
kurallara boyun eğmeye, kuralları çiğnerken de
- 100 Tanrı ile boy ölçüşmek istemişti;
işte bu nedenle insan, Tanrı'nın isteğini
yerine getiremezdi.
- 103 Demek ki, kendine özgü yollardan biri
ya da ikisi ile, Tanrı'nın insanı
kusursuz yaşama döndürmesi gerekti.
- 106 Ama ürün, içinden çıktığı yüreğin iyiliğini
ne denli yansıtırsa, o denli
mutlu ettiği için işçiyi,
- 109 dünyayı saran kutsal iyilik de
her yola başvurdu yola getirmek için bizi
ve bu davranış onu mutlu etti.
- 112 Son gece ile ilk gün arasında, iki yoldan biri ile
böyle ulu, böyle yüce bir eylem şimdiye dek
görülmedi, bundan böyle de görülmeyecek:
- 115 çünkü Tanrı insanı bağışlamak yerine
kendini vermeye karar verince,
çok daha eli açık davranmış oldu;

103/ Kendine özgü yollar = adalet ile
merhamet.

111/ Onu = Tanrı'yı.

112/ Son gece = kıyamet günü.

112/ ilk gün = yaratılış günü.

- 118 ete kemiğe bürünecek denli
küçülmeseydi eğer Tanrı'nın Oğlu;
adalet yeterli saymayacaktı öbür yöntemlerin hiçbirini.
- 121 İsteklerinin tümünü karşılamak için
az önce değindiğim bir noktaya geliyorum,
senin de bu konuyu benim gibi görmeni istiyorum.
- 124 Diyorsun ki: 'Ateşin de, suyun da,
havanın da, toprağın da, bunların karışımının da
bozulduklarını, sonlu olduklarını görüyorum;
- 127 oysa bunlar da birer yaratı;
eğer dediklerin doğru olsaydı
bunlar da bozulmazdı?
- 130 Kardeş, denilebilir ki,
melekler de, bulunduğu ruhlar ülkesi de
böyle oldukları gibi yaratılmıştır;
- 133 az önce saydığın öğelere
ve onlardan kaynaklanan nesnelere gelince,
bunları yaratılmış bir güç yaratmıştır.
- 136 İçerdikleri madde yaratılmıştır;
çevrelerinde dönen yıldızların içerdikleri
belirleyici güç de, yaratılmıştır.

119/ Tanrı'nın oğlu = İsa.

131/ Ruhlar ülkesi = Cennet.

133/ Az önce saydığın öğeler = ateş,
su, hava, toprak.135/ Yaratılmış bir güç = Tanrı
tarafından yaratılmış olan gökler.

- 139 Hayvanlarla ve bitkilerin ruhlarını,
kutsal ışıkların devinimi, ışması
yaratır, biçimlendirir maddeden;
- 142 sizin yaşamınıza gelince,
yüce Tanrı doğrudan üfler onu ve
sevgisini katar içine, hep sevelsin diye.
- 145 İlk anamızla babamız yaratılırken
insan bedeninin nasıl oluştuğunu düşünürsen
ölümden sonra niçin yeniden
- 148 dirileceğinizi anlarsın sen de.”

140/ Kutsal ışıkların devinimi = yıldızların (kutsal ışıklar) devinimi ve ışması, biçimlenebilir maddeden yararlanarak hayvanlarla bitkilerin ruhlarını oluşturur; hayvanlarla bitkileri Tanrı doğrudan doğruya yaratmadığı için bunlar bozulur.

142/ Yaşamınıza = ruhunuza.

145/ İlk anamızla babamız = Adem ile Havva; Adem'i doğrudan doğruya Tanrı yarattığı için, hem Adem, hem de insan soyu sonsuzdur (ölüm-süzdür), bu nedenle insan ölümden sonra dirilecektir.

Sekizinci kanto

- 1 Eskiden dünyada yanlış bir inanç vardı,
üçüncü ilmekte dönen Kıbrıslı
kızın, çılgın sevda ışınları yaydığı sanılırdı;
- 4 bu nedenle, yanlış içindeki eskiler
ona dua edip kurban keserek
saygı göstermekle yetinmezler,
- 7 Dione'yi ana, Cupido'yu oğul bilerek
bunlara da saygı gösterirlerdi,
Cupido'nun Dido'nun dizlerine oturduğunu söylerlerdi;
- 10 ve bu şiirin başına aldığım adı da,
güneşin alnından önce ensesini
okşadığı yıldıza verirlerdi.

1/ Eskiden = Hıristiyanlıktan önce.
2/ Üçüncü ilmekte dönen Kıbrıslı kız = Venüs; Dante döneminde yaygın bir inanışa göre Venüs Kıbrıs'ta dünyaya gelmişti; Ptolemaios sisteminde göre, güneş dışındaki gezegenler kendilerine özgü birer dairenin çevresinde dönerlerdi (üçüncü ilmekte dönen).

7/ Dione = Venüs'ün anası.
7/ Cupido = Dione'nin oğlu; Yunan aşk tanrısı Eros'un Latince karşılığı.
9/ Dido = Kartaca kraliçesi; Bkz Cehennem V(61).
12/ Yıldız = Venüs'e; akşam Güneş'in arkasında olan Venüs, sabah olunca onun önüne geçer.

- 13 Bu yıldızla doğru yükseldiğimi anlamamıştım;
ama kadınının daha da güzelleştiğini
görünce, oraya ulaştığımı anladım.
- 16 Alevin içinde nasıl bir kıvılcım görülürse,
bir sesin içinde nasıl başka bir ses seçilirse,
sesin biri durur öteki gidip gelirse,
- 19 ben de bu yıldızın ışığının içinde,
sanırım iç görüşlerine göre
hızlı ya da ağır dönen başka parıltılar gördüm.
- 22 Bu kutsal ışıkların Tanrı'ya en yakın
meleklerin göklerinde başlayan döngülerini
bırakıp bize geldiklerini gören biri,
- 25 soğuk bir buluttan inen, görülür ya da
görülmez çok hızlı bir rüzgâra
bile ağır aksak derdi;
- 28 en öndekilerin içinden
öyle güzel bir "*Hosanna*" yükseliyordu ki, içimden
hiç eksilmedi bu ezgiyi yeniden duymak isteği.
- 31 Sonra içlerinden biri yanımıza geldi,
tek başına söze girdi: "Hepimiz isteğini
yerine getirmeye hazırız, yeter ki keyif al bizden.

13/ Bu yıldız = Venüs'e.

14/ Kadınının = Beatrice'nin.

20/ İç görüşlerine göre = Tanrı'yı görüşlerine göre.

31/ İçlerinden biri = Charles d'An-

jou (II) ile Macar prensesi Marie'nin oğlu, 1295'te Napoli'de ölen Charles Martel; ölümünden bir yıl önce Floransa'da kaldığı kısa süre içinde Dante ile de tanışmıştı.

- 34 Senin vaktiyle yeryüzünde:
‘Siz ki zekânızla üçüncü göğü döndürmektesiniz!’
dediğin gökyüzü prensleri ile birlikte
- 37 aynı hız, aynı uyum, aynı istekle dönmekteyiz;
ve içimiz öyle dolu ki sevgi ile,
hoşnut etmek için seni duraklamak, keyif verecek bize.”
- 40 Gözlerim saygı ile kadınıma döndükten,
o da onları rahatlatıp güvence verdikten
sonra, bunca güzel şey öneren
- 43 ışığa yöneldiler ve büyük bir sevgi
ile yüklü sesim:
“Kimsiniz söyler misiniz?” dedi.
- 46 Ben bu sözleri söylerken,
onun, sevincine sevinçler ekleyen
parlaklığı artıp büyümüşü.
- 49 Bu hali ile dedi ki: “Kısa süre kaldım dünyada
daha uzun süre kalabilseydim,
ortaya çıkacak birçok kötülüğü önlerdim.
- 52 Sevincim beni senden saklıyor,
çevremde ışıyor ve ipeğine bürünmüş
bir hayvan gibi beni gizliyor.

35/ ‘Siz ki zekânızla yedinci göğü döndürmektesiniz!’ = Dante’nin *Convivio* adlı yapıtında bir şiirin ilk dizesi.

36/ Gökyüzü prensleri = Venüs’ü döndüren melekler.

40/ Kadınıma = Beatrice’ye.

43/ Işığa = ruha.

49/ Kaldım = konuşan Charles Martel’dir.

54/ Bir hayvan = ipekböceği.

- 55 Çok sevdin beni, haklıydın sevmekte;
sevgimin yapraklarından başka şeyler de
gösterirdim sana, kalabilseydim yeryüzünde.
- 58 Suları Sorgue ile birleşen
Rhöne ırmağının geçtiği o sol kıyı,
gün geldi, senyörü olmamı bekledi,
- 61 Tronto ile Verde'nin denize döküldükleri
ve Gaeta, Catona ve Bari
kentlerinin bulunduğu Ausonia'mın da beklediği gibi.
- 64 Tuna'nın Alman kıyılarından çıktıktan sonra
suladığı toprakların tacı
çoğtan alnımda ışımaya başlamıştı.
- 67 Pachino ile Peloro arasında
Euros'un en çok estiği körfezin kıyısında,
Typhoeus'un değil, kükürtün

56/ Yapraklarından başka şeyler de = sevgimi yalnız sözle değil, eylemlerimle de kanıtlardım.

59/ Sol kıyı = Provence; Napoli kralının egemenliği altında idi.

63/ Ausonia = Napoli krallığı.

65/ Suladığı toprakların = Macaristan'ın; Macar kralı Ladislas IV, 1290 yılında ölünce taht yeğeni Charles Martel'e kalmış, ama 1292'de Aix'te yapılan taç giyme töreninde Martel hazır bulunmamış, krallık yetkilerini hiçbir zaman kullanmamıştır.

67/ Pachino = Sicilya'nın güneyinde Passaro burnu.

67/ Peloro = Sicilya'da Catania körfezi (kuzeyde) üzerindeki Faro burnu.

68/ Euros = Scirocco adı verilen ve doğudan esen rüzgâr.

68/ Körfezin = Catania körfezinin.

69/ Typhoeus = Jüpiter'in yıldırımı ile kömür olup Etna dağının altına gömülen dev; Etna yanardağının lav püskürmesi bu deve bağlanırdı; Bkz Cehennem XXXI (124).

- 70 kararttığı güzel Trinacria,
benim aracılığım ile Charles ile Rudolph'dan
doğan krallarını bekleyecekti hâlâ,
- 73 boyunduruğu altındaki halkları bunaltan
kötü yönetim, eğer insanları Palermo'da
'Ölüm, ölüm!' diye dökmeseydi sokaklara.
- 76 Kardeşim öngörü sahibi olsaydı,
Katalonya'nın açgözlü yoksulluğundan kaçınırdı,
dertler açmazdı başına;
- 79 yükünü almış teknenin daha da yüklenmesini,
onun ya da bir başkasının
engellemesi gerekirdi.
- 82 Onun, cömert bir yapıdan kaynaklanan
cimri yapısını, keselerini doldurmaktan
başka şey düşünmeyen görevlilerden arındırmak gerekli."
- 85 "Her iyiliğin başlayıp bittiği yeri
yanılmıyorsam sen de benim gibi gördüğün için
ey efendim, sözlerinin verdiği büyük sevinç

70/ Trinacria = Sicilya.

71/ Charles ile Rudolph = Charles d'Anjou ile Habsburg hanedanından Rudolph; Bkz Âraf VII(94).

74/ Kötü yönetim = Charles d'Anjou'nun yönetimi.

75/ "Ölüm ölüm!" = Fransızlara ölüm;
30 Mart 1282 günü akşam duası saatinde, bir Fransız erinin aşığılayıcı davranışı üzerine, Palermo halkı sokağa dökülüp "Fransızlara ölüm" diye bağırarak Anjou hanedanına

başkaldırır; Sicilya'nın bağımsızlık hareketini başlatan bu eylem tarihte "Vespri Siciliani" (Sicilya İkindileri) olarak adlandırılır.

76/ Kardeşim = 1309'da Napoli kralı olan Robert d'Anjou; 1288-1295 arasında rehine olarak kaldığı Katalonya'da edindiği açgözlü arkadaşlarına Napoli'de görevler vermiştir.

85/ "Her iyiliğin başlayıp bittiği yeri" = Tanrı'yı.

- 88 benim için daha da değerli;
söylediklerini Tanrı'ya bakarak söylemen,
daha da artırıyor gözümde değerini.
- 91 Sevinçler verdin bana, aydınlat şimdi beni,
çünkü tatlı tohumun acı meyve verdiğini
söylemen, kuşku doğurdu içimde.”
- 94 Bunları dedim; o yanıt verdi: “Sorunun içerdiği
gerçeği anlatabilsem sana, şimdi
arkanı döndüğün gerçeği, bulursun gözlerinin önünde.
- 97 Yukarılara tırmandığın bu ülkeyi
devindiren, mutlu eden yüce Tanrı, iyiliğini
etkin güce dönüştürür bu büyük nesnelerde.
- 100 Kendisi eksiksiz düşünce,
yetinmez yalnızca bu yapıları öngörmekle,
onların iyiliğini de ister:
- 103 bu nedenle, bu yaydan çıkan her nesne
hedefine giden bir ok gibi,
belirlenmiş amacın öngördüğü yere düşer.
- 106 Böyle olmasaydı eğer,
içinde yol aldığın gökler,
düzen yerine yıkım üretirlerdi etkileriyle;

92/ Tatlı tohumun acı meyve verdiğini = değerli ana babadan, değersiz çocuk doğduğunu.

99/ Nesnelerde = yıldızlarda.

100/ Kendisi eksiksiz düşünce = Tanrı.

- 109 bu yıldızları döndüren akılların kusurlu olması,
bu akılları yaratan ilk akim da onları
kusurlu yaratması gerekirdi böyle bir sonuç için.
- 112 Bu gerçeği açıklamamı ister misin?"
Dedim ki: "İstemem; çünkü görüyorsun ki,
doğanın amacından sapması söz konusu değil."
- 115 Şunları ekledi: "Söylesene: insanın dünyada
toplulu yaşamaması, daha kötü olmaz mıydı?"
"Elbette" dedim, "apaçık ortada."
- 118 "insanlar değişik işlevler yüklenmezse,
gerçekleşebilir mi bu, yeryüzünde?
Gerçekleşmez elbette, ustanızın yazdığı doğruysa."
- 121 Tümdengelimleri bu noktaya ulaşmıştı;
sonra şu sonuca vardı: "Demek ki, ayrı ayrı
olmalı işlerinizin kökleri:
- 124 bunun içindir ki, kimi Solon, kimi
Kserkses, kimi Melkisedek, kimi
uçarken oğlunu yitiren olarak gelir dünyaya.
- 127 Ölüm balmumuna mührünü basan bu döner doğa,
işlevini iyi getirir yerine,
ama ayırım gözetmez bir evden bir eve.

110/ İlk aklın = Tanrı'nın.

120/Ustanızın = Aristoteles'in.

124/ Solon = Atinalı yasa koyucu
(İÖ 630-560).125/ Kserkses = Pers kralı; Bkz Âraf
XXVIII(71).125/ Melkisedek = Yahudi din ada-
mı; Bkz *Kitabı Mukaddes, Yarattılış*

14(18).

126/ Uçarken oğlunu yitiren =
Daidalos; Bkz Cehennem XXIX
(116).129/ Ayırım gözetmez bir evden bir
eve = etkilerini göndereceği evi seçe-
mez.

- 130 Bu nedenle, daha tohumu ekildiğinde,
Esau, Yakup'tan ayrılmıştır; ve öyle alçak bir babadan
gelmiştir ki Quirinus, Mars'ın oğlu sayılmıştır.
- 133 Hep babaların doğasını
izlerdi çocukların doğası,
eğer Tanrı'nın öngörüsü olmasaydı.
- 136 Arkanda olan şey önüne geldi şimdi:
senden ne denli hoşlandığımı bilesin diye,
son bir ek yapmak istiyorum sözlerime.
- 137 İnsan kendine uygun olmayan
bir yazgıyla karşılaşırsa, yerini bulamayan
her tohum gibi, ulaşamaz başarıya.
- 142 Doğanın önerdiği ilkelere
uyum gösterseydi eğer aşağıdaki dünya,
çok daha iyi bir toplum olurdu yeryüzünde.
- 145 Ama siz, kılıç kullanması gerekeni
dine yöneltiyor, vaaz vermesi gerekeni
kral yapıyorsunuz;
- 148 işte bu nedenle doğru yoldan sapıyorsunuz.”

131/ Esau = Yakup peygamberin kardeşi; Yakup'un uysal olmasına karşılık Esau çok hırçındı, iki kardeş daha anaları Rebeka'nın karnında itişmişlerdi. Bkz *Kitabı Mukaddes*, Yaratılış 25(22).

132/ Quirinus = Romulus.

136/ Önüne geldi şimdi = sorun aydınlandı.

146/ Dine yöneltiyor = Charles Martel, Toulouse piskoposu yapılan küçük kardeşi Lodovico'ya gönderme yapmış olabilir.

147/ Kral yapıyorsunuz = Charles Martel'in, Napoli kralı olan kardeşi Robert d'Anjou; krallık görevinde yeterince titiz davranmadığı söylenir.

Dokuzuncu kanto

- 1 Baban Charles kuşkularımı giderdikten sonra,
ardıllarının karşılaşacakları tuzakları
anlattı bana, güzel Clemenza.
- 4 “Sakın bir şey deme, yılların geçmesini bekle”
dedi; bir şey söyleyemem bu nedenle,
ama, haklı gözyaşları izleyecek göreceğiniz zararı.
- 7 Bu kutsal ışığın varlığı,
her şeye yeterli iyiliğe dönercesine,
içini dolduran güneşe dönmüştü bile.
- 10 Yazıklar olsun, gönüllerini böyle bir iyilikten
kaçırıp, akıllarını boş şeylere yönelten
aldatılmış ruhlara, inançsız varlıklara.
- 13 İşte bu parıltılardan biri daha
bana doğru geliyordu, ışığını saçıyor,
gönlümü etmek istediği belli oluyordu.

1/ Ardıllarının karşılaşacakları tuzaklar = Charles Martel'in ölümü (1295) üzerine, Napoli tahtı oğlu Caroberto'ya geçer, ancak 1309 yılında Charles'in küçük kardeşi (Caroberto'nun amcası) Roberto kendini kral ilan ederek yönetime el koyar ve böylece Charles Martel'in ardılları tahta çıkmak olanağından yoksun kalırlar.

3/ Clemenza = Charles Martel'in 1290'da doğup, Fransa Kralı X. Louis ile evlenen ve 1328'de ölen kızı.
7/ Kutsal ışığın = Charles Martel'in.
9/ Güneşe = Tanrı'ya.
11/ İyilikten = Tanrı'dan.
13/ Parıltılardan biri daha = acımasızlığıyla ünlü Padova Kralı Ezzelino Romano'nun kızı Cunizza

- 16 Beatrice'nin bana çevrili gözleri,
isteğimin yine desteklendiği
güvencesini veriyordu...
- 19 "İsteğime karşılık ver,
kutlu ruh" dedim, "sana düşündüklerimi
yansıtabileceğimin kanıtını göster."
- 22 Bunun üzerine, kimliğini
bilmediğim ışık, iyilik etmekten hoşlanan biri
gibi, ilahî söylediği derinlikten seslendi:
- 25 "Brenta ve Piava'nın kaynakları ile
Rialto arasında uzanan
İtalya'nın o yozlaşmış bölgesinde,
- 28 çok yüksek olmayan
bir tepe yükselir, vaktiyle buradan
inen bir meşale büyük zarar vermişti yöreye.
- 31 Aynı kökten geliyorduk, o da, ben de:
Cunizza dediler adıma, burada ışımanın nedeni
yenik düşmem bu yıldızın ateşine;

da Romano; üç kez evlenmiş, evlilik dışı birçok ilişkisi olmuştur; Cunizza'ya Cennet'te yer vermekle, Dante en büyük günahların bile başlanabileceğim vurgulamak istemiş olabilir; Bkz Cehennem XII(110).

17/ Yine = Dante, Charles Mattel ile konuşmadan önce de, gözleriyle Beatrice'den izin istemişti; Bkz Araf VIII(40).

25/ Brenta ve Piava'nın kaynakları = bu ırmakların kaynakları Floran-

sa'nın kuzey batısındaki dağlardır.

26/ Rialto = Venedik'in üzerine kurulu olduğu adalardan biri; en önemli kenti Treviso olan Marca Trivigiana bölgesi vurgulanıyor.

29/ Bir tepe = Ezzelino'ların şatosunun bulunduğu Colle Romano.

30/ Meşale = bu çevreyi yakıp yıkan Ezzelino Romano.

31/ Aynı kökten geliyorduk = aynı anadan doğduk.

33/ Yenik düşmem bu yıldızın ateşine

- 34 yine de büyük bir sevinçle
kabullenip yazgımı, üzölmüyorum hiçbir Şeye,
bunu anlamak zor gelebilir öölümlölere.
- 37 Göğümözün bana en yakın, bu ışıll ışıll, değeri
mücevherinden büyük bir ün kaldı geriye;
o öölmeden önce, beş yüz kez yinelenmesi
- 40 gerekli son yılın: bundan anla ki,
İkincisinin izlemesi için ilk yaşamı
insanın kusursuz olması gerekli.
- 43 Ama Tagliamento ile Adige arasında
Şu ara yaşayanlar düşünmüyörlar bunu,
başlarından eksik olmasa da bela;
- 46 ama yakında, bataklığa varıp Padova,
kızıla boyayacak Vicenza'yı sulayan suyu,
ödevini yapmadığı için halkı.
- 49 Sile ile Cagnan'ın birleştikleri
yerde, başı dimdik senyörlük eden biri var ki,
daralmakta çevresindeki ihanet çemberi.

= yeryüzünde yaşarken (Venüs'ün etkilediği) aşk oyunlarına kapılmam.
37/ Değerli mücevher = saz şairi iken rahip olan, 1205 ile 1231 yılları arasında Toulouse piskoposluğu yapan Marsilyalı Folquet.
40/ Son yılın = 1300 yılının.
43/ Tagliamento ile Adige arasında = bugünkü Venedik bölgesini sınırlayan iki ırmak.
47/ Kızıla boyayacak = Cangrande della Scala yönetimindeki Vicenzalı

Ghibellin'lerin, Padovalı Guelfleri uğrattıkları büyük bozguna değiniliyor (1314).
47/ Vicenza'yı sulayan su = Bacchiglione ırmağı.
49/ Sile ile Cagnan'ın birleştikleri yerde = Treviso'da.
50/ Biri = Araf'ın XVI. kantosuna adı geçen (124) Cherardo'nun oğlu Rizzardo da Cammino; satranç oynarken öldürölmüştür (1312).

- 52 Feltre de, dinsiz papazın ihanetine
gözyaşı dökerek, öyle korkunç bir ihanet ki,
bu yüzden kimse hapse düşmemiş olacak daha önce.
- 55 Bu saygın papazın, yanlı davranışını
belli etmek için döküleceği Ferrara kanını
alacak fıçı çok büyük olmalı,
- 58 bu kanı damla damla ölçmeye
girişen bitkin düşecek;
ve bu davranış yörenin töresiyle örtülecek.
- 61 Yukarıda aynalar vardır, Taht dersiniz onlara siz,
Tanrı'nın kararlarını yansıtır bunlar bize;
böylece benimseriz bu sözleri biz.”
- 64 Bunları dedi sustu; sonra, önceki
konumuna dönerek, düşüncelerini
başka konulara yönelttiği izlenimini verdi.
- 67 Güneşin ısıttığı bir yakut gibi
göründü gözlerime, değerini
öğrenmiş olduğum sevinçler içindeki öteki ruh.
- 70 Yeryüzünde güldüren sevinç, burada
ışımaya yol açar; aşağıda konuştukça kararır ruh,
çünkü hüznün içerir dedikleri.

52/ Dinsiz papaz = Feltre piskoposu
Alessandro Novello; kendisine sı-
ğınan Ferrara'lı Ghibellin'leri, daha
sonra (Temmuz 1314'te) Napoli kralı
Roberto'nun adamı Pino della To-

sa'ya teslim etmiştir.

55/ Saygın = alaycı bir sıfat.

61/ Aynalar = Tanrı'nın kararlarını
yansıtan melekler.

69/ Öteki ruh = Folquet.

- 73 “Ey mutlu ruh” dedim, “Her şeyi
görür Tanrı, senin bakışların da ulaşır ona,
bu nedenle hiçbir istek kalmaz senden gizli.
- 76 Giysileri altı kanatlı bu dindar alevlerin
şarkısına eşlik ettiği için
göklere mutlu eden sesin,
- 79 niçin yerine getirmiyor isteğimi?
Ruhumu okuduğun gibi senin, okuyabilseydim
ben de senin ruhunu, soru sormanı beklemezdim.”
- 82 “Dünyayı kuşatan denizin dışında
suların döküldüğü en büyük vadi”
diye söze girdi, “öyle uzağa gider ki,
- 85 karşılıklı kıyılar arasında
güneşe karşı, meridyen yapar
daha önce ufuk çizgisi yaptığı yeri.
- 88 Ebro ile, kısa akışı boyunca Ceneviz’i
Toscana’dan ayıran Macra arasındaki
vadide dünyaya geldim ben.

76/ Giysileri altı kanatlı dindar alevler = Seraflar (yüksek dereceli melekler); Bkz *Kitabı Mukaddes, İşaya 6(2)*.

82/ Dünyayı kuşatan deniz = okyanus; karaların bir okyanusla kuşatıldığına inanılırdı.

83/ En büyük vadi = Akdeniz.

85/ Karşılıklı kıyılar = Avrupa ile Afrika.

86/ Güneşe karşı = güneşin yoluna

karşı (batıdan doğuya).

86/ Meridyen yapar = batıda (Cebelitarık'ta) ufuk çizgisi olan, doğu için (Kudüs'te) meridyen olur; Dante, 42. boylam dairesine dek uzanan Akdeniz'in 90. boylam dairesine dek uzandığını sandığından bu yanlış görüşü ileri sürüyor.

88/ Ebro = İber yarımadasında ırmak.

89/ Macra = Cenova dolaylarındaki Magea ırmağı.

- 91 Bir ara limanı sıcak kanla örtülen
doğduğum toprakla, Buggea'da
aynı zamanda doğar ve batar güneş.
- 94 Adımı bilen yörenin insanları
Folquet derlerdi bana; ve bu gök şimdi
benimle ışıyor, eskiden benim onunla ışıdığım gibi;
- 97 Belus'un kızı, Sichaeus ile Kreusa'ya
acılar verirken yanmamıştı,
benim gençliğimde yandıığım gibi;
- 100 Demophoon'un aldattığı
Rhodopeia da, yüreğine Iole'yi
kapatan Alkides de böyle yanmamışlardı.
- 103 Ne var ki, burada pişmanlık değil sevinç eser;
günahlar anımsanmadığı için değil,
her şeyi düzenleyip öngördüğü için o değer.

92/ Doğduğum toprak = Marsilya; Brutus'un Marsilya halkını kılıçtan geçirmesine de gönderme yapıyor (limanı sıcak kanla örtülen).

92/ Buggea = Cezayir'de bir kent.

93/ Aynı zamanda doğar = Marsilya ile Buggea aynı meridyende oldukları için güneş aynı zamanda doğar ve batar.

95/ Folquet = Ceneviz kökenli bir aileden Marsilya'da doğan saz şairi; 1205 yılında Toulouse piskoposu olmuştur.

97/ Belus'un kızı = Dido; Bkz Cehennem V(61).

97/ Sichaeus = Bk: Cehennem V(61).

97/ Kreusa = Aineias'ın karısı.

100/ Demophoon'un aldattığı Rhodopeia = Trakya kralı Sithon'un kızı Phyllis (Rhodopeia = Rodoplu kadın); sevgilisi Demophoon kendisini terk edip Atina'ya gidince intihar eder.

102/ Alkides = Herakles (Herkül); Iole'ye gönülünü kaptırması, karısı Deianeira'nın kıskançlığına yol açmıştı; Bkz Cehennem XII(o9).

104/ Günahlar ammsanmadığı için = Lethe ırmağının suları, arınmış ruhların isledikleri günahları unutmalarını sağlar; Bkz Araf XXVIII(1.30).

105/ O değer = Tanrı'nın gücü.

- 106 Burada, bu büyük yaratıyı güzelleştiren hüner
değerlendirilir ve yukardaki dünyanın
aşağıdaki dünyayı nasıl döndürdüğü öğrenilir.
- 109 Ama bu yuvarda doğan umutlarının
tümünün karşılaması için, sözlerimi
biraz daha sürdürmem gerekli.
- 112 Duru suya vurmuş güneş ışını gibi
yanımda ışılan şu ışığın içinde
kimin olduğunu öğrenmek istiyorsun belli ki.
- 115 Rahab'ın erinç içinde olduğunu bil, onun içinde;
o da katıldı bize, bu nedenle
bunca ışık içinde.
- 118 Dünyanızdan gelen gölgenin sona erdiği
bu göğe o, İsa'nın utkusunun getirdiği
ruhların hepsinden önce kabul edildi.
- 121 İki eli ile elde ettiği
o büyük utkunun nişanı olarak onu
göklerden birine yerleştirmek gerekiyordu,
- 124 çünkü Yeşua'nın ilk başarısına
destek vermişti, papanın unuttuğu
Kutsal Topraklar'da.

109/ Bu yuvarda = Venüs'te.

115/ Rahab = Yaşu'nun casuslarını
evinde saklayan ve Eriha'nın ele
geçirilmesine yardımcı olan fahişe;
Bkz *Kitabı Mukaddes, Yeşu* 2(1) ve
6(22).

118/ Gölgenin sona erdiği = döne-

min gökbilginlerine göre, dünyanın
gölgesi Venüs'ün ötesine ulaşamıyor-
du.

119/ O = Rahab.

121/ İki eli ile = Tanrı'ya yalvararak.

121/ Büyük utku = Eriha'nın ele
geçirilmesi.

- 127 Yaradanına ilk sırt çevirenin kurduğu
ve hırsı yüzünden onca
gözyaşı akmasına yol açan senin kentin,
130 çobanı kurt yaptığı için,
koyunları kuzuları doğru yoldan saptıran
lanetli çiçeği yetiştirip, yaymakta.
133 Bu nedenle İncil de, Kilise Babaları da
bir tarafa atıldı, okunan yalnızca kilise hukuku,
yıpranmış sayfalar da doğruluyor bunu.
136 papanın kendisi de, kardinalleri de yalnızca bunu
düşünüyorlar; Cebrail'in uçtuğu
Nasıra'ya uzanmıyor düşünceleri,
139 ama hem Vatikan, hem Petrus'un yolundan
gidenleri gömdükleri
Roma'nın kutsal yerleri,
142 yakında kurtulacak bu zinadan.”

127/ Yaradanına ilk sırt çeviren = İblis.

129/ Kentin = Floransa.

130/ Çobanı = din adamını.

131 / Koyunları kuzuları = inananları.

132/ Lanetli çiçek = din adamlarını da yoldan çıkartan florin (Floransa parası).

134/ Okunan yalnızca kilise hukuku = din adamlarının teoloji çalışmalarını bir yana bırakarak, kendilerini dünya işlerine verdikleri vurgulanıyor.

137/ Cebrail'in uçtuğu = Meryem'e gebe kaldığını bildirmek için.

138/Nasıra'ya = İncil'e.

142/ Bu zinadan = bu sapmadan.

Onuncu kanto

- 1 Her ikisini de sonsuza dek esinlendiren
Sevgi ile, Oğluna dönen,
sözle dile getirilemeyen ilk Değer,
4 bölünmeden, görülerek devinen
her şeyi öyle bir düzen
içinde yaratmıştır ki, hayran olur her gören.
7 Ey okur, işte bu nedenle, benimle birlikte
iki eylemin keşiştiği, yüksekteki
yuvarlara çevir gözlerini;
10 yarattığını gözlerini ondan ayırmayacak denli
seven o ustanın sanatını
oradan izlemeye başla.
13 Kendilerini çağırın dünyayı hoşnut etmek için,
içinde gezegenlerin döndüğü eğik çemberin
o noktadan nasıl ayrıldığını anla.

1/ Her ikisi = baba (Tanrı) ile oğul (İsa).

2/ Sevgi = Kutsal Ruh.

3/ Değer = Tanrı.

4/ Bölünmeden = Hıristiyanlığın üçlem ilkesine (Baba, Oğul ve Kutsal Ruh) gönderme.

8/ İki eylemin keşiştiği = ekvatorla Burçlar Kuşağının (zodyak) keşiştikleri nokta.

9/ Yuvarlara = gezegenlere.

11/ O ustanın = Tanrı'nın.

14/ Eğik çember = Burçlar Kuşağı.

- 16 Bu çember eğik olmasaydı
gökteki birçok güç işe yaramazdı
ve her güç ölürdü yeryüzünde;
- 19 doğru yoldan sapma payı
daha az da, daha çok da olsaydı,
aksardı aşağıdaki yaşam da, yukardaki yaşam da.
- 22 Ey okur, şimdi otur da masana,
düşün sana verdiğim ön bilgileri,
yorgunluktan önce tatmak istersen sevinci.
- 25 Önüne getirdim her şeyi; karnını doyur şimdi;
yazmaya başladığım bu konu, kendine vermeme
gerektiriyor olanca özenimi.
- 28 Dünyaya göklerin damgasını vuran,
ışığı ile zamanı ölçmemizi sağlayan
doğanın en büyük görevlisi,
- 31 yukarıda belirtilen noktaya erişmişti,
her gün biraz daha erken doğduğu
sarmallarda yol alıyordu;
- 34 onunla birlikte idim ben de; ne var ki,
yükseldiğimin bilincinde değildim, tıpkı düşünceyi
aklımıza gelmeden önce bilmeyişimiz gibi.

16/ Ölürdü yeryüzünde = Burçlar Kuşağı eğik olmasaydı, güneş ışığının eşit olarak dağılmaması, mevsimlerin ortadan kalkması gibi sonuçlar ortaya çıkabilecekti.

21/ Aşağıdaki = yeryüzündeki.

21/ Yukardaki = gökyüzündeki.

25/ Karnını doyur şimdi = bu bilgileri

öğren.

30/ Doğanın en büyük görevlisi = güneş.

31/ Yukarıda belirtilen nokta = Koç burcu; Bkz Cennet I(40).

33/ Sarmallar = Dante'nin de benim-sediği Ptolemaios'un görüşüne göre güneş sarmallar içinde dönüyordu.

- 37 Daha yüksek göklere Beatrice götürüyordu beni,
öyle hızlı gidiyorduk ki,
zaman hızımızı ölçmeye yeterli değildi.
- 40 İçine girdiğim güneşteki bir ruh, renkleri yerine
ışınları ile göründüğüne göre,
kim bilir ne denli parlaktı.
- 43 Aklımı, sanatımı, bildiklerimi
kullansam da, anlatamam gördüklerimi;
ama inanıp, düşleyebilirsiniz dediklerimi.
- 46 Düş gücümüzün alçak kalması
bunca yüksekte, hiç kimseyi şaşırtmamalı:
çünkü güneşten üstün bir ışığı hiçbir göz görmedi.
- 49 Nasıl yarattığını, nasıl ruh verdiğini
göstererek onları doyuran yüce Baba'nın, buradaki
dördüncü ailesi işte böyle idi.
- 52 Beatrice söze girdi: "Şükret,
seni bu güneşe çıkartan
meleklerin Güneş'ine şükret."
- 55 Bu sözleri işitince duyduğum kutsal esrimeyi,
olanca benliğimle kendimi Tanrı'ya verme isteğini
hiçbir ölümlünün yüreği

40/ Renkleri yerine = buradaki ruhlar güneşten ayrı bir renkle görünmeyip, ışık yoğunlukları ile kendilerini belli ederler; Dante, bilgilerin ruhlarının bulunduğu dördüncü göktedir (güneş göğü).

50/ Yüce Baba = Tanrı.

49/ Nasıl yarattığını, nasıl ruh verdiğini = Oğul'u nasıl yarattığını, Kutsal Ruh'u nasıl verdiğini.

51/ Dördüncü aile = dördüncü gökte bulunan bilgiler topluluğu.

54/ Meleklerin Güneş'i = Tanrı.

- 58 duymamıştır daha önce;
sevgim ona öylesine yönelmişti ki,
Beatrice'nin sevgisi bile kararmıştı içimde.
- 61 Beatrice alınmadı, gülümsedi,
gülün gözlerinin parlaklığı,
değişik yönlere çevirdi tek noktaya takılı aklımı.
- 64 Bir sürü parlak ışık gördüm, güneşi bastırıyorlardı,
çevremizde halka olmuşlardı,
seslerinin uyumu, görüntülerinin parlaklığına baskındı:
- 67 kimi kez nemli havada
kemerini oluşturan ipi tuttuğunda
Latona'nın kızı da böyle kemer takmış görünür bize.
- 70 Geldiğim gökler sarayında öyle değerli,
öyle güzel mücevherler vardı ki,
bunlar ülke dışına götürülemezdi;
- 73 bu ışıkların şarkıları da böyle idi;
yukarılara uçmak için kanadı olmayan,
dilsizden haber bekler sanki.
- 76 Bu kızgın güneşler şarkılar söyleye söyleye
durağan kutuplara yakın yıldızlar gibi
üç kez dönünce çevremizde,

63/ Tek noktaya takılı = yalnızca Tanrı'yı düşünen.

68/ İpi = ışınları.

69/ Latona'nın kızı = Diana (ay).

69/ Kemer = ayın çevresindeki ayla.

70/ Gökler sarayı = Cennet.

73/ Işıkların = ruhların.

74/ Yukarılara uçmak için kanadı olmayan = Cennet'e gitmeyi hak etmeyen.

75/ Dilsizden haber bekler sanki = olmayacak bir şeyi bekler (Cennet'e gidemez).

- 79 rakslarına son vermeden duraksayıp,
sessizlik içinde söyleyecekleri yeni dizeleri
bekleyen kadınlar gibi göründüler gözlerime.
- 82 İçlerinden biri dedi ki:
“Sevdikçe büyüyen gerçek sevgiyi
tutuşturan o bağışlayıcı ışık, öyle ışıyor ki
- 85 çoğaldıkça sende,
kimsenin çıkmadan aşağıya inemediği
bu merdivenden yukarı götürüyor seni;
- 88 susuzluğunu giderecek şarap testisini
senden esirgeyecek kişi, özgür olamaz
denize akması engellenen bir sudan.
- 91 Sana gökyüzüne çıkma gücü sağlayan
güzel kadını sevgiyle saran bu çiçekleri,
hangi bitkilerin verdiğini öğrenmek istiyorsun.
- 94 Domenico'nun kutsal sürüsünde
bir kuzuydum ben de, yoldan sapmadıkça
iyi beslenilir bu sürüde.
- 97 Sağımda bana en yakın kişi
kardeşim ustam oldu, adı Alberto, doğumu Cologna,
Aquino'lu Thomas benim adım da.

83/ Gerçek sevgi = Tanrı sevgisi.

87/ Bu merdivenden = Cennet'in merdiveni.

92/ Güzel kadın = Beatrice.

94/ Domenico'nun kutsal sürüsü = ermiş Domenico'nun kurmuş olduğu Dominiken tarikatı.

96/ İyi beslenilir = tarikatın kural-

larına uyanlar Cennet'e giderler.

98/ Alberto = Aristoteles felsefesini batı düşüncesinde yeniden gündeme getiren din bilgini Albertus Magnus (1200-1280).

98/ Cologna = Köln.

99/ Aquino'lu Thomas = Dante'nin başlıca başvuru kitabı *Summa theo-*

- 100 Ötekilerin de öğrenmek istersen kimliklerini,
bakışlarını kutlu çiçeklerde
gezdire gezdire sözlerimi izle.
- 103 Şu gördüğün alevde,
iki hukuka katkısı nedeni ile, Cennet'te de
sevilen Grazian gülümsemekte.
- 106 Topluluğumuzu onun yanında süsleyen ise
Pietro, yoksul kadın gibi o da hâzinesini
Kutsal Kilise'ye verdi.
- 109 içimizde en güzel beşinci ışığa gelince,
öyle bir sevgi ile yanyor ki, yeryüzünde
herkes onunla ilgili bilgi peşinde:
- 112 öyle derin bilgi yüküdür ki
bu ulu ruhun içi, eğer gerçek gerçekse,
bir benzeri daha gelmemiştir yeryüzüne.

logica adlı yapıtın da yazarı, felsefeci ve din bilgini Aquino'lu San Tommaso (1227-1274); Albertus Magnus'un öğrencisidir.

101/ Çiçeklerde = ruhlarda.

105/ Grazian = 1140 yılında Bologna'da yazdığı *Decretum o Concordia discordantium canonum* adlı yapıtında kilise hukuku ile medeni hukuk arasındaki uyumu savunan hukuk bilgini.

107/ Pietro = 1159'da Paris piskoposu olup 1164'te ölen Pietro Lombardo; yazdığı *Senuntiarum libri* adlı

kitap nedeni ile Magister Sententiarum sanı ile anılır.

107/ Yoksul kadın = Pietro Lombardo bir önceki notta adı geçen yapıtında, kendisi ile cebindeki iki pulu İsa'ya veren dul kadın arasında benzerlik kurar; Bkz *Kitabı Mukaddes, Luka'ya göre İncil*, 21(1).

109/ Beşinci ışık = beşinci ruh; Süleyman peygamber.

113/ Gerçek gerçekse = kutsal metinlerde yazılanlar doğru ise (*Kitabı Mukaddes'in Neşideler Neşidesi* başlıklı bölümü Süleyman'ındır.)

- 115 Onun yanında gördüğün ışık ise,
aşağıda yaşarken, meleklerin yapısını, işlerini
incelemişti derinlemesine.
- 118 Ortadaki küçük ışıkta da, Latincesi
Augustin'i destekleyen,
Hıristiyanlık döneminin avukatı gülmekte.
- 121 Aklının gözleri övgülerimi izleye izleye
ışktan ışığa gitmekte ise,
sekizinci ışığı merak etmelisin şimdi,
- 124 Yüce güzelliği görmenin sevinci
içindeki bu kutlu ruh, yalan dünyayı
açığa vurur aklı erenlere.
- 127 Kovulduğu bedeni, yeryüzünde
Cieldauro'da dinlenmekte;
ışkenceden, sürgünden ulaştı buradaki erince.

114/ Onun yanında gördüğün ışık = Hıristiyanlığı ilk kabul edenlerden ve *De coelesti hierarchia* adlı kitabında “meleklerin yapısını” inceleyen Dionysus; Bkz *Kitabı Mukaddes, Resullerin İşleri* 17(34).

120/ Hıristiyanlık döneminin avukatı = Augustin'in (Sant'Agostino) önerisi üzerine yazdığı *Historiarum Adoersus Paganos* adlı yapıtında Hıristiyanlığın Roma İmparatorluğu üzerindeki olumlu katkılarına değinen İspanyol papaz Paolo Orosio

(V.yy.)

123/ Bu kutlu ruh = Ostrogot kralı Theodoric'in konsülü iken, kralın gözünden düşerek idam edilen (524) Boethius; cezaevinde yazdığı *De Consolatione Philosophiae* adlı yapıtında dünya nimetlerinin övgüsünü yapar; pagan olmasına karşılık Dante ve kuşağını büyük ölçüde etkilemiştir.

128/ Cieldauro = Boethius'un gömülü olduğu Pavia'daki San Pietro kilisesi.

- 130 Daha ötede ışıyanlar, Venerabilis'in,
İsidorus'un, iç dünyası herkesten zengin
Richard'ın ateşli ruhları.
- 133 Gözlerini ondan alıp bana çevirdiğin
solundaki ışık ise, düşüncelerinde
ölüm sırasının geç geldiğini sanan ruhun ateşi:
- 136 Fouarre sokağında verdiği derslerde
tasımlarının ulaştığı gerçeklerle
başına işler açan Sigier'nin ölümsüz ışığı.”
- 139 Sonra, Tanrı'nın eşi onun sevgisini
kazanmak için sabah duasına kalktığı saatlerde,
bir çarkın bir çarkı çekmesi, itmesi
- 142 sonucunda, yatkın bir ruhta sevgi
uyandıran tatlı tik takları ile bize
vakti haber veren bir saat gibi;
- 145 ben de şanlı çemberin böyle döndüğünü gördüm
ve ancak sevincin ölümsüzleştiği
yerde tadına varılabilen bir uyum içinde
- 148 yükselen ezgileri işittim.

130/ Venerabilis = İngiliz tarihçi ve din bilgini Bede Venerabilis (673-735).

131/ İsidorus = Sevilla piskoposu Isidorus Hispaniensis (560-636).

132/ Richard = Paris dolaylarındaki Saint-Victor manastırının 1173 tarihinde ölen baş keşişi; *De Contemplatione* adlı yapıtı ünlüdür.

136/ Fouarre sokağında = o dönem-

de, Paris'te felsefe okullarının bulunduğu sokak.

138/ Sigier = İbni Sina'nın görüşlerini savunduğu için sapkınlıkla suçlanıp Orvieto'da öldürülen Sigier de Brabant; Dante de İbni Sina'nın görüşlerinden etkilenmiştir.

139/ Tanrı'nın eşi = Kilise.

145/ Şanlı çemberin = ruhların.

147/ Yerde = Cennet'te.

On birinci kanto

- 1 Ey ölümlülerin anlamsız tasası,
kanatlarını böyle aşağıda çırptıran
düşünceler ne denli hatalı!
- 4 Kimi hukuk, kimi tıp peşinde koşar,
kimi umudunu papazlığa bağlar,
kimi zorbalıkla, yalan dolanla hüküm sürer,
- 7 kimi çalıp çırpar, kimi alıp satar,
kimi şehvet batağına saplanıp
vakit yitirir, kimi de miskinlik ederken,
- 10 bütün bunlardan arınmış ben,
Beatrice ile birlikte gökyüzünde idim
ve sevgi ile ağırlandımda idim.
- 13 Her ruh, çemberin daha önce
bulduğu noktasına dönünce,
şamdandaki bir mum gibi duraksadı o da.

2/ Aşağıda = yeryüzünde.

3/ Düşünceler = insanların yeryüzü
nimetlerinden başka bir şey düşün-
memeleri.

5/ Umudunu papazlığa bağlar = para
pul sahibi olmak, saygınlık kazanmak
için din adamı olmak ister.

- 16 Benimle daha önce
konuşmuş olan ışığın gülümseyip, daha da
parıldayarak şunları dediğini işittim:
- 19 “Sonsuz ışığa bakarak, o ışıkla
parıldadığım için, senin hangi gerekçelerle
neler düşündüğünü de bilmekteyim.
- 22 Bir kuşku doğdu içinde,
‘İyi beslenir bu sürüde’ demekle,
‘Bir benzeri daha gelmemiştir yeryüzüne’ demekle,
- 25 ne anlatmak istediğimi açık seçik belirtmemi
istemektesin, anlama yetin kavrasın diye;
bir ayırım yapmak gerekir şimdi.
- 28 O yüce güç, yaratılmış her gözün, dibine
erişmeden yenik düştüğü bir bilgelikle
yönetirken dünyayı,
- 31 çığlıklar atarak, kan revan içinde
evlendiği karısı, kendine güvensin,
eşine bağlansın ve sevdiğine

17/ Işığın = Aquinn’lu ermiş Tommaso’nun ruhu.

19/ Sonsuz ışığa = Tanrı’ya.

23/ İyi beslenir bu sürüde = Bkz Cennet X(96).

24/ Bir benzeri daha yetmemiştir = Bkz Cennet X(114).

28/ Yüce güç = Tanrı.

28/ Yaratılmış her gözün = insanın.

29/ Yenik düştüğü = kavrayamadığı.

31/ Çığlıklar atarak kan revan içinde = çarpmıha gerilerek; Bkz *Kitabı Mukaddes, Matta’ya göre İncil* 28(50).

32/ Karısı = Kilise.

33/ Sevdiğine = İsa’ya.

- 34 doğru gitsin diye,
bu iki konuda yol gösterecek
iki prens gönderdi yeryüzüne;
- 37 melekler gibi iyilikseverdi bunlardan biri;
ötekine gelince, Kerubiler gibi
ışığı yeryüzünde.
- 40 Yalnızca birinden söz etmem yeterli sayılmalı,
çünkü aynı olduğu için amaçları,
birini övünce, övmüş olursunuz ötekini de.
- 43 Tupino ile kutlu Ubaldo'nun yerleştiği
tepeden akan suyun arasındaki
yüksek dağdan, verimli bir yamaç iner ve Porta Sole
- 46 buradan soğuğu sıcaklığı ulaştırır Perugia'ya;
dağın gerisinde ise boyunduruğa
vurulmuş Nocera ile Gualdo gözyaşı döker.
- 49 Yamacın eğiminin azaldığı yerde,
kimi kez Ganj'dan doğan güneş benzeri
bir güneş doğdu dünyaya.

36/ İki prens = ermiş Domenico ile ermiş Francesco.

37/ Biri = ermiş Francesco.

38/ Öteki = ermiş Domenico.

38/ Kerubiler = büyük melekler.

43/ Tupino = Assisi dolaylarında bir ırmağın.

43/ Ubaldo = Gubbio piskoposluğu da yapmış olan Sant'Ubaldo Baldassini (1084-1160).

43/ Yerleştiği = dünyadan el etek çektiği.

44/ Akan su = Chiascio ırmağı.

45/ Porta Sola = Perugia kentinin bir kapısı.

48/ Nocera ile Gualdo = bu iki kasaba Perugia'nun baskıcı yönetimi altında idi.

51/ Bir güneş = Assisi'li ermiş Francesco.

- 52 Ascesi derse buradan söz eden biri,
yetersiz sözcük kullandığı için Kata eder,
çünkü Doğu sözcüğü daha uygun düşer.
- 55 Doğumunun üstünden daha çok geçmeden,
dünyaya büyük erdeminin etkilerini
duyurmaya başlamıştı bile;
- 58 çünkü genç yaşta arası açılmıştı babası ile,
ölüme olduğu gibi, ona da hiç kimsenin seve seve
kapısını açmadığı o kadın yüzünden;
- 61 ve kutsal mahkemenin önünde
onunla birleşti *coram patre*;
daha da çok sevdi onu gün geçtikçe.
- 64 Kadın bin yüz yılı aşkın süre
ilk eşinden yoksun kalmıştı,
küçümsemiş, terk edilmiş, isteklisi çıkmamıştı;
- 67 dünyayı titreten kişinin sesini
Amyclas'ın yanında duyduğunda irkilmemesi,
bir işe yaramamıştı;

52/ Ascesi = Assisi.

60/ O kadın = yoksulluk; ermiş Francesco'nun babası, oğlunun yoksul bir yaşam sürmeye karar vermesine karşı çıkmıştı.

61/ Kutsal mahkemenin önünde = Assisi piskoposunun önünde; Francesco babasının atlarından birini satın, elde ettiği parayı bir kiliseye bağışlayınca, babası piskoposa başvurarak hem parayı geri ister, hem de Francesco'nun miras hakkından vazgeçmesini ister; Francesco giysilerini

çıkarp babasına verdikten sonra şu yanıtı verir; "Şimdiye dek sana yeryüzündeki babam diyordum, bundan böyle babam gökyüzünde."

62/ Onunla = yoksullukla.

62/ *Coram patre* = babasının önünde (Latince).

65/ İlk eşinden = İsa'dan.

67/ Dünyayı titreten kişi = Iulius Caesar.

68/ Amyclas = yoksul bir balıkçı; çok yoksul olduğu için gece uyurken kapısını kapatmaz, herkese korku salan

- 70 Meryem aşağıda dururken, İsa ile birlikte
çarmıhta ağlayacak denli tutarlı,
yürekli olması, bir işe yaramamıştı.
- 73 Dediklerimin daha az karanlık olması için,
sözünü ettiğim sevgililerin
Francesco ile Yoksulluk olduğunu artık bilmelisin.
- 76 Uyumları, sevinçli yüzleri,
tatlı bakışları, sıradışı sevgileri,
kutsal düşüncelere kaynak kılıyordu ikisini;
- 79 öyle ki, ilkin saygıdeğer Bernardo çıkardı
pabuçlarını ve bu büyük erincin
peşinden koştu, koşarken de geç kaldığını sandı.
- 82 Ey bilinmedik servetler! Ey bereketli erdemler!
Egidio ile Silvestro da çıkardılar pabuçlarını
kocanın ardından, çok sevmişlerdi çünkü kadını.
- 85 Bu baba, bu usta, bunun üzerine
artık bellerine ip bağlı karısı
ve ailesi ile birlikte yola çıktı.

Caesar'ın adamlarından korkmamış.
70/ Meryem aşağıda dururken =
Meryem, İsa'nın çarmıhının dibinde
beklerken, Yoksulluk, İsa ile birlikte
çarmıha gerilmişti.
75/ Francesco = Assisi'li ermiş Fran-
cesco.
79/ Bernardo = Bernardo di Quin-
tavalle; malvarlığını Assisi'li yok-
sullara bağışlayarak, ermiş Frances-

co'nun kurduğu tarikatın ilk üyesi
olmuştur (pabuçlarını çıkardı); tari-
kat üyeleri yalın ayak dolaşırlardı.
83/ Egidio ile Silvestro = Francesco
tarikatının üçüncü ve dördüncü
üyeleri.
86/ İp bağlı = tarikat üyeleri giydik-
leri üstlüğün beline ip bağlıyorlardı.
86/ Karısı = yoksulluk.
87/ Ailesi = yandaşları.

- 88 Pietro Bernardone'nin oğlu olması da,
yoksulluğu, dökülen üstü başı da,
alçaltmadı yüreğini, kapatmadı gözkapaklarını;
- 91 tersine, ustaca açıkladı
Innocenzo'ya çetin amacını
ve ondan, mezhebi için ilk mührü aldı.
- 94 Örnek yaşamı gökler katında
daha iyi döküldü ezgilere,
peşindeki yoksullar sürüsü çoğalınca,
- 97 Honorius da, Kutsal Ruh adına
ikinci bir taçla kutsadı
bu çobanın kutsal amacını.
- 100 Ve çile çekmek özlemi ile
görkemli Sultan'ın önünde, İsa ile
havarileri konusunda vaaz verdiğiğinde,
- 103 Hıristiyanlığa açık olmadığını görünce
bu insanların, oyalanmadı boş yere,
İtalyan otunun meyvesine döndü yine,

88/ Pietro Bernardone = Francesco'nun babası; Assisi'nin varlıklı tacirlerindendi.

92/ Innocenzo = papa III. Innocenzo.

93/ İlk mührü aldı = mezhebini onaylattı (1210).

97/ Honorius = papa III. Honorius.

98/ İkinci bir taçla kutsadı = ikinci

kez onayladı (1223).

101/ Sultan'ın = Mısır sultanı Melik el Kâmil; ermiş Francesco 1219 yılında on bir yandaşı ile birlikte Ortadoğuya gitmişti.

105/ İtalyan otunun meyvesine döndü = çalışmalarının olumlu sonuçlar verdiği İtalya'ya döndü.

- 106 Tevero ile Arno arasındaki sarp kayalıkta
bedeninin iki yıl boyunca taşıyacağı
son mührü, İsa'dan aldı.
- 109 Onu, kendisini yoksul kılmakla
görevlendiren, artık ona
hak ettiği ödülü vermeyi uygun görünce,
- 112 o da en sevdiği kadını, mirasçısı bildiği
kardeşlerine emanet etti,
onu inançla sevmelerini öğütledi;
- 115 ve göğsünden çıkmak istedi
ışıklar saçan ruhu, dönmek için ülkesine,
bedeni için başka tabut istemedi.
- 118 Petrus'un kayıgını açık denizlerde
doğru yolda götüren değerli
yoldaşının nasıl biri olduğunu düşün şimdi;
- 121 önderimiz oldu o bizim,
peşinden gidenlerin
iyi mal taşıdıklarını görebilirsin.

106/ Tevero = Tevere (Tiber) ırmağı.

106/ Arno = Arno ırmağı.

106/ Sarp kayalık = Verna dağı; bu dağda İsa'nın Franesco'ya görüldüğüne ve çarınca gerildiği sırada vücudunda açılan yaraların yerlerini ermişin vücudunda işaretlediğine inanılır (1224).

107/ İki yıl boyunca = ölümünden (1226) önceki iki yıl boyunca.

110/Görevlendiren = Tanrı.

111/ Hak ettiği ödülü = sonsuza dek yaşama ödülü.

112/ En sevdiği kadını = yoksulluğu.

116/ Ülkesine = Cennet'e.

117/ Tabut istemedi = tabutla değil çıplak gömüldü.

118/ Petrus'un kayığı = Kilise.

121/ O = ermiş Domenico; konuşmakta olan Aquino'lu Tommaso da, Domenico tarikatındandı.

- 124 Ne var ki, sürü öyle büyük bir iştahla
saldırıldı ki yeni yemlere, başka
otlalara yayılmamazlık edemedi;
- 127 koyunlar ondan uzaklaştıkça,
gezip dolaştıkça,
sütten yoksun dönüyorlar ağıla.
- 130 Aralarında zarardan korkanlar,
çobanın çevresinde toplananlar olsa da,
öyle az ki sayıları, azıcık kumaş yeter üstlüklerine.
- 133 Eğer sözlerim yetersiz değilse,
beni dikkatle dinledinse,
dediklerimi belleğine yerleştirdinse,
- 136 isteğinin bir bölümü yerine
gelmiş sayılır, çünkü ağacın nereden incelendiğini,
'iyi beslenilir'e 'yoldan sapmadıkça' eklemekle
- 139 ne demek istediğimi kavrayacaksın şimdi.”

125/ Yeni yemlere = dünya nimetle-
rine.

127/ Ondan = Domenico'nun yolun-
dan.

129/ Sütten yoksun = yozlaşmış
olarak.

132/ Üstlüklerine = hepsine üstlük
dikmeye.

137/ Ağacın = Domenico tarika-
tının.

On ikinci kanto

- 1 Kutlu alev bunları demiş, susmuştu;
son sözcüğü söyler söylemez,
kutsal çember yeniden dönmeye koyulmuştu;
- 4 daha ilk dönüşü tamamlamadan önce
ikinci bir çember içine aldı onu,
hızını hızına, ezgisini ezgisine uydurdu;
- 7 ışık nasıl bastırırsa gölgesini,
bu sazların ezgileri de, esin perilerimizi,
deniz kızlarımızı gölgeliyordu.
- 10 Iuno emir verdiğiğinde habercisine,
sanki saydam bir bulutun içinden
aynı renkte, iç içe iki yay çıkar da,
- 13 güneşin buharlan yok etmesi örneği,
sevdanın tükettiği o sevdalı ses gibi,
içteki yay nasıl dış yayı doğurursa,

1/ Kutlu alev = ermiş Tommaso.

3/ Kutsal çember = kutlu ruhlar çemberi.

5/ İkinci bir çember = ruhlardan oluşan ikinci bir çember.

8/ Sazların = ruhların.

10/ Iuno = Bkz Cehennem XXX(1).

10/ Habercisine = tanrıların haber-

cisi sayılan İris, gökkuşağını köprü gibi kullanarak yere inerdi.

12/Yay = gökkuşağı.

14/ Sevdalı ses = Narkissos'a (Bkz Cehennem XXX/128) gönül veren su perisi Ekho, sevdasından erimiş, geriye kemikleri ve sesi kalmıştır.

15/ Dış yayı doğurursa = gökkuşa-

- 16 Tanrı'nın Nuh ile yaptığı anlaşma uyarınca
artık dünyayı suların basmayacağını
nasıl muştularsa insanlara,
- 19 bu ölümsüz güllerin çemberleri de
dıştaki içteğine yanıt verecek biçimde
dönüyordu çevremizde.
- 22 Dönüşlerin, şarkıların ve sevecenlik,
sevinç yüklü karşılıklı
parıltıların oluşturduğu şenlik,
- 25 beğendikleri bir şeyin karşısında
gözlerin birlikte açılıp kapanmaları
gibi, aynı kararın etkisi ile birlikte durunca;
- 28 bu yeni ışıkların birinin yüreğinden
bir ses yükseldi ve yıldızla yönelen
ibre gibi, kendine yöneltti beni; ve söze girdi:
- 31 “Beni güzel kılan sevda, öteki önderden
söz etmemi gerekli kılıyor, onun yüzünden
burada saygı ile söz ediliyor benimkinden.
- 34 Birinden söz ederken ötekini de anmak gerekir,
birlikte savaştıklarına göre
şanlarının birlikte ışıması gerekir.

ğının dış bölümünün, iç bölümün yansıması olduğuna inanılırdı.

18/ Muştularsa = Tanrı, bir daha tufan olmayacağını güvencesi olarak gökkuşağını yaratmıştı.

29/ Bir ses vermiş =Bonaventura'nın sesi.

30/ İbre gibi = pusulanın Kutup yıldızına yönelmesi gibi.

31/ Öteki önder = ermiş Domenico.

33/ Benimkinden = ermiş Francesco'dan.

35/ Birlikte = aynı amaç uğruna.

- 37 Silahlanması onca çaba isteyen
İsa'nın bir avuç ordusu, sancağın peşinde
ağır ağır ilerlerken kuşku içinde,
- 40 ordusunu tehlikede gören
sonsuzluklar hükümdarı yardım elini uzattı,
hak edildiği için değil, içinden geldiği için bunu yaptı,
- 43 daha önce denildiği gibi, iki savunucu yolladı
eşinin imdadına, bunlar sözleri, eylemleri ile
doğru yola soktu şaşkın halkı,
- 46 Avrupa'nın büründüğü yeni yaprakları
açtırmak için tatlı meltemin
estiği yörede, kimi kez gerisinde
- 49 uzun yolculuğunun ardından güneşin
insanlardan gizlendiği, dalgaların
dövdüğü yerin az ötesinde,
- 52 aslanın hem oturup, hem ayakta durduğu
büyük kalkanın koruduğu
bahtı açık Calaroga yer alır:

37/ Onca çaba isteyen = İsa'nın çar-
mıha gerilmesine mal olan.

38/ İsa'nın bir avuç ordusu = Hırıs-
tiyanlar..

38/ Sancağın = haçın.

41/ Hükümdarı = Tanrı.

43/ Daha önce = Dkz Cennet XI(36).

44/ Eşinin = Kilise'nin.

48/Yörede = İspanya'da.

51/ Yerin = Gaskonya körfezi.

52/ Hem ayakta durduğu = Kastilya
krallarının armasının bir yüzünde bir
şato ve üstünde bir aslan, öteki yü-
zünde ise bir şato ve altında bir aslan
resmi vardı.

54/ Calaroga = Kastilya'da Calahorra
kasabası; ermiş Domenico burada
doğmuştur.

- 55 Hıristiyan inancının tutkunu,
yandaşlarına sevgi, düşmanlarına öfke dolu
bu kutlu koşucu orada doğdu;
- 58 yaratılır yaratılmaz ruhu,
öyle erdemlerle doldu ki,
karnında yattığı anası geleceği bilir oldu.
- 61 Kutsal suyun başında,
onunla inanç arasında nikâh kıyılıp da,
karşılıklı dayanışma sözü verildiğinde,
- 64 vaftiz analığı yapan kadın,
onun ve ardıllarının verecekleri
olağanüstü meyveyi gördü düşünde;
- 67 adının da eylemlerine uyması için
gökyüzünden bir esin indi, ona tümüyle sahip olanın
iyelik sıfatını verdiler ad diye.
- 70 Domenico dediler ona; bana gelince
İsa'nın, bahçesine yardım etsin diye
seçtiği bahçıvan gibi söz ediyorum ondan.

60/ Anası geleceği bilir oldu = anası, ermiş Domenico'yu (1170-1221) daha karnında taşırken düşünde, ak ve kara renkli bir köpek doğurduğunu, bu köpeğin dişleri arasında tuttuğu bir meşale ile dünyayı tutuşturduğunu görür.

62/ Nikâh kıyılıp da = vaftiz yapılp da (vaftiz inançla insan arasında

yapılan bir sözleşme sayılıyordu.)

66/ Düşünde = Domenico'nun vaftiz anası onu düşünde, alnındaki bir yıldızla dünyayı aydınlatırken görür.

69/ İyelik sıfatı = Domenico (Latince = Domenicus) Latince Dominus (Tanrı) sözcüğünün iyelik durumudur.

72/ Bahçıvan = Kilise.

- 73 Gerçekten de, habercisi, yakını oldu
İsa'nın, çünkü açığa vurduğu ilk sevgi,
İsa'nın verdiği ilk öğüte oldu.
- 76 Dadısı onu sık sık yerde yatarken buldu,
sessizce uzanıyordu,
sanki: 'Bunun için geldim ben' diyordu.
- 79 Gerçekten de Felice oldu babası!
Gerçekten de Giovanna oldu anası,
doğru ise bu sözcüğün kökeni.
- 82 Şu ara Ostiense ile Taddeo örneğini
benimseyip peşinde koşulan dünya nimetleri
uğruna değil, düşüncesini besleme
- 85 amacıyla kısa sürede büyük bilgin oldu;
böylece, kötü bağcının eline düşerse
kuruyan başa göz kulak oldu.
- 88 Bir zamanlar yoksullara arka çıkarken,
kendi yüzünden değil,
üstünde oturanın yüzünden yozlaşan iskemleden,
- 91 altı yerine iki, üç verilmesini,
ya da ilk gelirin dağıtılmasını istemedi,
décimas quae sunt pauperum Dei demedi,

75/ İlk öğüt = ölümsüzlüğe erişmek isteyen bir delikanlıya İsa her şeyden önce zenginliğe sırt çevirmesini önerir.

79/Felice = mutlu (İtalyancada).

80/ Giovanna = Tanrı'nın sevdiği (İbranice'de).

82/ Ostiense = 1262'de Ostia kardinali olan hukukçu Enrico di Susa.

82/ Taddeo = 1215 dolaylarında doğan, Floransalı hekim Taddeo d'Allderotto olabilir.

87/ Başa = Kilise'ye.

90/ İskemle = papalık.

93/ *Décimas quae sunt pauperum Dei* = Tanrı'nın yoksullarının hakkı olan ondalık.

- 94 ama seni çevreleyen yirmi dört bitkiyi
doğuran tohum uğruna, hastalıklı
dünya ile savaş izni istedi.
- 97 Sonra, bilgi ile istekle, papanın verdiği
izinle, ileri atıldı,
yüksek bir kaynaktan fışkıran su gibi;
- 100 direncin daha güçlü olduğu yerlerde,
sapkın çahıları daha da büyük bir güçle
kopardı attı.
- 103 Daha sonra kol verdiği ırmaklar,
Katoliklik bahçesini suladılar,
fidanları güçlü kıldılar.
- 106 Kutsal Kilise'nin kendini
savunduğu ve iç savaşı kazandığı
arabanın bir tekeri böyle ise,
- 109 Tomma'nın ben gelmeden önce
onca övdüğü ötekinin eşsizliğini
kavramış olman gerekir şimdi.

94/ Bitkiyi = ruhu.

95/ İzinle = Papa III. Innocenzo 1215 yılında Domenico'ya tarikatını kurma izni vermiş, bir yıl sonra papa III. Honorius döneminde ise Kilise tarikatı resmen tanımıştır.

100/ Direncin daha güçlü okluğu yerlerde = Toulouse dolaylarında.

101/ Sapkın çahıları = dinden sapan-

ları.

103/ Kol verdiği ırmaklar = Dominken tarikatının üç kolu.

105/ Fidanları = inananları.

107/ İç savaş = iyi Hristiyanlarla

sapkın Hristiyanlar arasındaki savaş.

108/ Arabanın = Kilise'nin.

110/ Ötekinin = öbür tekerin (ermiş Francesco).

- 112 Ne var ki, çemberinin izlediği
yörünge'nin üst noktası terk edildi,
tortunun yerini küf aldı şimdi.
- 115 Onun yolunu adımları ile izleyen ailesi
öyle saptı ki bu izden, onun topuğunu
bastığı yere, ayağının ucunu basar oldu;
- 118 karamuk, ambarın dışında bırakılmaktan
yakındığında, kötü ekimin vereceği
ürün yakında görülecek.
- 121 Demem o ki, kitabımızı sayfa sayfa
karıştıran biri 'Eskiden neysem öyleyim yine'
yazılı bir sayfa bulabilir yine;
- 124 ama Casal'dan ya da Acquasparta'dan
gelip, biri kurallarımızı sıkan,
biri gevşeten olmayacak bulunan.
- 127 Yüksek görevlerinde dünya işlerini
hep daha önemsiz bilen,
Bonaventura da BognoREGGIO'nun ruhuyum ben.

113/ Terk edildi = onun yolundan sapıldı.

114/ Küf aldı şimdi = şarap fıçılarında oluşan tortunun, şarabın bozulması sonucunda küfe dönüşmesi.

117/ Ayağının ucunu basar oldu = onun gittiği yönün tersine gider oldu.

124/ Casal'dan gelip = Casale'deki Fransisken manastırından gelen (ve

kuralları sıkan) Ubertino da Casale (1259-1338).

124/ Acquasparta'dan gelip = Matteo Bentivegna d'Acquasparta (kuralları gevşeten).

129/ Bonaventura = teoloji konusunda yapıtlar veren, kardinallik de yapan Bonaventura da Bagnorea (1221-1274).

- 130 Yalınayak ilk yoksullardan
Illuminato ile Augustin de buradalar,
dine sarılıp Tanrı'ya yaklaşmışlardı onlar.
- 133 Ugo da San Vittore de burada onlarla,
Pietro Mangiadore de, yeryüzünde on iki yapıtı
ışığıyan Pietro Spano da burada.
- 136 Peygamber Natan, metropolit Crisostömo,
ilk sanatla uğraşmayı küçüklük saymayan Donato,
bir de Anselmo burada.
- 139 Rabano da burada, peygamber sezişli
Calabria'lı keşiş Giovacchino
yanımda ışımakta.

130/ İlk yoksullardan = Fransisken tarikatına ilk katılanlardan.

131/ Illuminato = ermiş Francesco'nun ilk müritlerinden, onunla birlikte Ortadoğuya da giden Illuminato da Rieti (öl. 1280).

132/ Augustin = ermiş Francesco'nun ilk müritlerinden Agostino d'Assisi (öl.1226).

133/ Ugo da San Vittore = din bilgini ve felsefeci (1096?-1141)-

134/ Pietro Mangiadore = din bilgini Petrus Comestor (110-1179?).

135/ Pietro Spano = papa XXI. Giovanni; on iki ciltlik *Summulae logicae* adlı yapıtı yazarı.

136/ Natan = Yahudi peygamber; Uriya'yı kılıçla öldürüp, karısını kendine karı alan Davud'u azarlar; Bkz *Kitabı Mukaddes, II Samuel 9*.

136/ Crisostomo = Bizans patriği (öl. 407); güzel konuştuğu için "altın ağız" anlamına gelen bu sanla anılır.

137/ İlk sanat = dilbilgisi; dilbilgisi yedi sanatın ilki sayılıyordu.

137/ Donato = dil bilgini Elio Donato (IV. yy).

138/ Anselmo = Canterbury piskoposluğu da yapan din bilgini (1033-1109)

139/ Rabano = Rabanus Maurus (776?-856); *Kitabı Mukaddes'i* yorumlamış, din adamları için *De clericorum institutions* başlıklı bir kitap yazmıştı.

140/ Giovacchino = dinle ilgili kitaplar yazan, yeni bir tarikat kuran Gioacchino da Fiore (1132 ?-1202); sağlığında kendisine peygamber sanı yakıştırılmış.

- 142 Bu yüce yiğidi anmaya beni,
rahip Tommaso'nun ateşli inceliği,
açık sözleri yöneltti;
- 145 benimle birlikte, yanımdakileri
de harekete geçirdi.”

On üçüncü kanto

- 1 Şimdi ne gördüğümü bilmek isteyen varsa,
gökyüzünün çeşitli yerlerinde
havanın yoğunluğunu bozacak ölçüde
- 4 ışık saçan on beş yıldız getirsin gözlerinin önüne
-ve bu görüntüyü konuşmam boyunca
bir kaya gibi saklasın belleğinde-;
- 7 göğümüzün alanı kendisine gece de,
gündüz de yeten, okunu çevirdiğinde
bile gözden yitmeyen arabayı
- 10 getirsin gözlerinin önüne;
ilk tekerin çevresinde döndüğü eksenin
ucunda boy veren ve ölümün soğukluğunu duyduğunda,
- 13 Minos'un kızının çizdiği işarete
benzeyen iki işaret çizen bu boynuzun ağzını
getirsin gözlerinin önüne;

4/ On beş yıldız = Ptolemaios'un ön-
gördüğü en büyük, en parlak on beş
yıldız.
6/ Kaya gibi = yerinden kıpırdamaya-
cak biçimde.
9/ Araba = yedi yıldızdan oluşan
Büyük Ayı; Büyük Ayı'nın yıldızları
ufkun üzerinde kaldıkları için hep

görünürler.
11/ İlk teker = İlk Devindirici.
13/ Minos'un kızı = Girit kralı Mi-
nos'un kızı Ariadne; Bacchus tarafın-
dan bir takımyıldızda dönüştürüldü-
ğüne inanılır.
14/ İki işaret = Ariadne'nin başın-
daki çiçeklerin oluşturduğu tacı çağ-

- 16 birinin ışınlarını ötekine yansıttığını,
ikisinin aynı merkezin çevresinde ama ters yönde
döndüğünü getirsin gözlerinin önüne;
- 19 gerçek takımyıldızla, bulunduğum noktanın
çevresini sarmalayan çifte raksın
silik bir görüntüsüne ulaşabilir böylece;
- 22 çünkü Chiana'nın akış hızı
ne denli uzaksa en hızlı dönen gökten,
orası da öyle uzaktır bizden.
- 25 Orada ne Bacchus ne de Peana övülür,
ama kutsal töz içinde üç kişi ve bir kişide
hem Tanrı, hem insan övülür.
- 28 Şarkı ve dans sona erince
bu kutsal ışıklar bize döndüler,
bir işten bir işe geçmenin sevinci içinde.
- 31 Sonra, Tanrı'nın yoksulunun örnek yaşamını
bana anlatmış olan ışık, birbirleriyle
uyum içindeki bu ışıkların sessizliğini

rıştran iki yıldız kümesi.

14/ Boynuzun ağzı = Küçük Ayı'nın (boynuz) son iki yıldızı; Küçük Ayı'nın en dar kesiminde ise Kutup Yıldızı yer alır.

20/ Çifte raks = her birini on iki bilgenin oluşturduğu iki çember.

22/ Chiana = Toscana'da bir ırmak; yarı bataklık olduğu için çok ağır akardı.

25/ Peana = Apollon (için okunan

ilahi).

26/ Kutsal töz içinde üç kişi = Hıristiyanlığın üçlem ilkesi.

29/ Kutsal ışıklar = ışık saçan ruhlar.

30/ Bir işten bir işe geçmenin zevki = şarkı söyleyip dans etmekten (bir işten) Dante'nin kuşularını gidermeye (bir işe) geçiş.

31/ Tanrı'nın yoksulu = ermiş Francesco.

32/ Işık = ermiş Tommaso.

- 34 bozarak dedi ki: “Bir başak dövülüp de,
ambara atılınca tohumu, içimdeki tatlı sevgi
bir başka tohumu dövmeye yöneltir beni.
- 37 Damağı dünyaya onca pahalıya
patlayan o güzel yanağın yaratıldığı
kaburganın çıkartıldığı göğsün içine
- 40 ve mızrakla delinip, eski ve yeni borçları
ödeyerek, her günahın dengelenmesini
sağlayan öteki göğsün içine,
- 43 her ikisini de yaratan gücün
insanın doğasında ne varsa ışık adına
tümünü üflediğini sanıyorsun;
- 46 bu nedenle, beşinci ışığın içerdiği
iyiliğin bir İkincisi gelmemiştir dediğimde
şaşırp kalıyorsun.
- 49 Vereceğim yanıtı dikkatle dinle şimdi.
senin inancınla benim sözlerimin, daire ile merkezin
gerçekliği gibi uyuştuğunu göreceksin.

36/ Bir başka tohumu dövmeye = bir başka gerçeği aydınlatmaya.

37/ Damağı = oburluk tutkusu; Havva'nın yasak elmayı yemesine gön-derme yapıyor.

38/ Güzel yanak = Havva.

39/ Kaburga = Havva'nın yaratıldığı Adem'in kaburgası.

40/ Mızrakla delinip = çarımha gerilip.

40/ Eski ve yeni borçları ödeyerek =

ilk günahla daha sonra işlenen günahların kefaretilerini ödeyerek.

42/ Öteki göğsün = İsa'nın göğsünün.

43/ Gücün = Âdem'i de, İsa'yı da yaratan Tanrı'nın.

46/ Beşinci ışık = Süleyman peygamber; Bkz Cennet X (109).

50/ Daire ile merkezin gerçekliği = dairenin her noktasının merkeze aynı uzaklıkta olması gerçeği.

- 52 Ölmeyen de, ölen de,
Efendimizin severek yarattığı bu düşüncenin
ışımından başka bir şey değildir;
- 55 çünkü bu ışımadan çıkan
ve ondan da, ikisiyle birlikte
üçlemi oluşturan sevgiden de ayrılmayan
- 58 bu parlak ışık, iyiliği ile dokuz nesnede
toplar ışınlarını bir ayna gibi,
sonsuz dek tek kalsa da kendisi.
- 61 Daha sonra gök katlarından ine iner
son güçlere ulaşır ve öyle değişime uğrar ki,
ancak kısa ömürlü varlıklar yaratır;'
- 64 varlıklar derken, göğün döne döne,
tohumlu ya da tohumsuz olarak ürettiği
nesnelere belirtmek istiyorum.
- 67 Bunların balmumu ve biçimlendiricileri hep aynı
değildir; bu nedenle kutsal düşüncenin ışığı
az ya da çok ışıtır onları.

52/ Ölmeyen = melekler, insan ruhu, gökler.

53/ Efendimizin = Tanrı'nın.

55/ Bu ışımadan = her türlü ışığın kaynağı olan Baba'dan.

57/ Sevgiden = Baba ve Oğul ile birlikte üçlemi oluşturan Kutsal Ruh'tan.

58/ Dokuz nesne = dokuz melek

topluluğu.

62/ Son güçler = yeryüzündeki canlılarla cansızlar.

63/ Kısa ömürlü = ölümlü ve bozulabilir.

65/ Tohumlu ürettiği = canlılar.

65/ Tohumsuz ürettiği = cansız doğa.

67/ Balmumu = yapıldıkları madde.

- 70 Bunun içindir ki aynı ağaç, türüne göre
iyi ya da kötü meyve verir; sizler de
değişik yeteneklerle dünyaya gelirsiniz.
- 73 Eğer balmumu kusursuz olsaydı,
göğün etkisi de doruğa çıksaydı,
çok daha belirgin olurdu mührün ışığı;
- 76 ne var ki, doğa hep kısıtlı
verir ışığını, tıpkı işinin ustası,
ama elleri titretilmiş bir sanatçı gibi.
- 79 Ama, ilk erdemini keskin görüşünü sıcak sevgi
etkileyip de, damgasını vurmaya kabul ettirirse,
eksiksiz kusursuzluğa erişilir.
- 82 Böyle kusursuz yaratıldı
canlılar için, yeryüzü vaktiyle;
Meryem de böyle kaldı gebe;
- 85 insan yapısının bu iki kişide
eriştiği kusursuzluğa kimsenin erişemediği
ve erişemeyeceği görüşüne ben de katılıyorum.
- 88 Daha fazla açıklama getirmesem,
'Peki bu kişinin nasıl benzeri olmadı?'
sorusunu soracağını biliyorum.

75/ Mührün ışığı = Tanrı'nın izi.

79/ İlk erdemini = Tanrı'nın (Baba).

79/ Keskin görüşünü = Oğul'u.

79/ Sıcak sevgi = Kutsal Ruh.

81/ Eksiksiz kusursuzluğa = kutsal
üçlem, doğadan yararlanmadan (*ex
nihilo*) yaratıldığında, yaratılmanın hiç
bir kusuru olmaz.83/ Canlılar için = ruhu ve vücudu
olanların en gelişmişisi Adem için.84/ Kaldı gebe = Meryem de, do-
ğanın katkısı olmadan, böyle gebe
kaldı.

85/ İki kişide = Adem ile İsa.

89/ Bu kişinin = Süleyman'ın.

- 91 Aydınlık olmayanın aydınlanması
için, onun kim olduğunu ve ‘Sor’ denildiğinde,
onu sormaya yönelten nedeni düşünmeni istiyorum.
- 94 Onun kral olduğunu ve yetkin kılmak için kendini
bilgelik istediğini anlayamayacağın denli
kapalı konuştuğumu sanmıyorum;
- 97 gökteki devindirici sayısını
ya da bir önermeden bir gerekliliğe
ulaşılıp ulaşılamayacağını;
- 100 *si est dar e primum esse*
ya da yarı daireden dik açısız üçgen yapmayı
öğrenmek için istemiyordu bilgeliği.
- 103 Daha önce söylediklerimle şimdi dediklerimi
dikkatle değerlendirirsen, sözlerimin içerdiği
benzersiz bilgeliğin kralları vurguladığını anlarsın;
- 106 ‘İkincisi gelmemiştir’ dememi de incellersen dikkatle,
yalnızca sayıları çok, ama iyileri az krallara
yönelik olduğu sonucuna varırsın.
- 109 Böyle değerlendir sözlerimi; dediklerimle,
ilk babamız ve Sevdiğimiz konusunda
inançlarını ancak böyle bağdaştırırsın.

92/ Kim olduğunu = kral olduğunu.
93/ Sor denildiğinde = Tanrı sor dediğinde; düşünde Süleyman'a görünen Tanrı ona "sana ne vereyim?" diye sorunca Süleyman "iyi ile kötüyü ayırt etmem için anlayışlı bir yürek ver" der; Bkz *Kitabı Mukaddes, I.Krallar 3(9)*.

100/ *Si est dar e primum esse* = İlk Devindirici olup olmadığını (burada sayılanlar dönemin bilimsel çevrelerinde tartışılan konulardı.)
103/ Daha önce söylediklerim = Bkz Cehennem X(109).
110/ ilk babamız = Âdem.
111/ Sevdiğimiz = İsa.

- 112 Sözlerim kurşun olsun ayağına,
gözlerinle görmediğin evete ya da hayıra,
yorgun biri gibi yavaş yürütsün seni:
- 115 çünkü hiç düşünmeden bir şeyi
onaylayan ya da yadsıyan kişi,
en budalasıdır budalaların;
- 118 çünkü acele verilen karar,
çoğu kez Katalı yöne kayar
ve bu karara duyulan sevgi akli bağlar.
- 121 Beceri edinmeden avlanmak isteyen
gerçeklik denizinde, boşuna ayrılr sahilden,
çünkü gittiği gibi dönmez geri.
- 124 Nereye gittiklerini bilmeyen
Parmenides, Melissus, Bryson, daha niceleri
yeryüzünde bunun örnekleri:
- 127 kılıcın düzgün yüzleri çarpıtması gibi,
Sibellius, Arius ve öteki budalalar
kutsal yazıları bozdular.

120/ Akli bağlar = akıl da yanlış
görmez.

121/ Beceri edinmeden = düşünsel
birikimi olmadan.

122/ Gittiği gibi dönmez geri = bilgi-
siz gitmiş, hataya saplanarak dön-
müştür.

125/ Parmenides = İÖ beşinci
yüzyılda yaşayan Yunan filozof.

125/ Melissus = Parmenides' in öğ-
rencisi filozof.

125/ Bryson = Euklides'in çalışma
arkadaşı matematikçi; Aristoteles bu
üç kişiyi eleştirir.

128/ Sibellius = üçlem ilkesine karşı
çıktığı için 261 yılında İskenderi-
ye'de cezalandırılan sapkın din ada-
mı.

126/ Arius = İsa'nın Tanrı'nın oğlu
olduğuna karşı çıkan İskenderiyeli
sapkın din adamı (öl. 336).

- 130 İnsanlar acele karara varmamak,
buğdaylar daha olgunlaşmadan
olgunlaştı sanmamalı;
- 133 çünkü kış boyunca kupkuru,
dikenli sapın, daha sonra tepesinde
gül bittiğini gördüm ben:
- 136 denizde büyük bir hızla, dosdoğru
yol alan geminin, limana girince
battığını gördüm ben.
- 139 Birinin çaldığını, birinin hayır işlediğini
gören Donna Berta ile Ser Martino, bildiklerini
sanmasınlar Tanrı'nın değerlendirmesini,
- 142 çünkü yükselirken bunlardan biri, düşebilir öteki.”

140/ Donna Berta ile Ser Martino =
küçümsemek amacıyla seçilmiş bir
kadın, bir erkek adı.

142/ Yükselirken = günahları ba-
ğışlanabilir.

142/ Düşebilir = günah işleyebilir.

On dördüncü kanto

- 1 Yuvarlak bir tasın içindeki su,
merkezden çevreye ya da çevreden merkeze
gider, dıştan ya da içten dövuüdüğüne göre:
- 4 Tommaso'nun şanlı ruhu susup da,
ondan sonra konuşmaya
başlayan Beatrice'nin dedikleri
- 7 onun dediklerine uyunca,
aklıma birden yukarıda
söylediklerim geldi.
- 10 "Sesiyle ya da düşüncesiyle
aktarmaya çekinse de size,
bir başka gerçeğin özüne inmesi gerekli bunun.
- 13 Tözünüzü çevreleyen ışığın,
sonsuz dek, şimdiki gibi sizinle
kalıp kalmayacağını söyleyin ona;

1/ Tommaso = Aquino'lu San Tommaso.

10/ Düşüncesiyle aktarmaya = Beatrice, Dante'nin düşüncelerini okuyabilmektedir.

12/ Bunun = Dante'nin (konuşan Beatrice'dir).

- 16 kalacaksa eğer, yeniden görünür olduğunuzda
nasıl olup da görmenizi
engellemeyeceğini söyleyin ona.”
- 19 Halka olup dans edenlerin
kimi kez seslerini yükseltmeleri
daha da coşmaları gibi,
- 22 kutlu halkalar da, yeni bir coşkuyla
dans etmeye, güzel ezgiler okumaya
koyuldular bu yeni isteği duyunca.
- 25 Yukarıda yaşamak için burada
ölmekten yakınan, bilmez ki
oradaki sonsuz yaşamın serinliğini.
- 28 Bu ruhlardan her biri, sınır tanımayan
ama her şeyi sınırlayan,
hep yaşayan bir, iki ve üç ile,
- 31 hep üç, iki ve bir olarak yöneteni
üç kez, öyle güzel bir ezgi ile övüyordu ki,
güzel bir ödül olurdu bu ezgi, ödül hak edene.
- 34 Küçük halkanın en kutsal ışığından
Meryem'in meleğinin sesi gibi
yumuşacık bir sesin yükseldiğini, şunları dediğini

16/ Görünür olduğunuzda = beden-
lerinize büründüğünüzde.

22/ Halkalar = ruhlar.

25/ Yukarıda = Cennet'te.

25/ Burada = yeryüzünde.

30/ Bir, iki ve üç = Tanrı (Baba, Oğul,

Kutsal Ruh, = Hıristiyanlığın üçlem
ilkesi.)

34/ En kutsal ışık = Süleyman
peygamber.

35/ Meryem'in meleği = Meryem'e
gebe kaldığını haber veren Cebrail.

- 37 ışıttim: “Cennet’te şenlik sürdükçe,
sevdiğimiz böyle bir giysi
ışıtacak çevremizde.
- 40 Bu ışığın parlaklığı sıcaklıkla orantılıdır;
sıcaklığı ise görüş yaratır,
görüş de, değere eklenen Tanrı bağıışı ile çoğalır.
- 43 Yeniden büründüğümüzde
şanlı ve kutlu tenimize,
kimliğimiz bütünleşip daha kusursuz olacak;
- 46 çünkü yüce iyiliğin bize karşılıksız verdiği
ve kendisini görmemizi
sağlayan ışık çoğalacak;
- 49 bu nedenle görüşümüz artacak,
ondan kaynaklanan sıcaklık artacak,
ondan gelen ışın artacak.
- 52 Ama kömürün, parlaklığını
doğurduğu alevi alt etmesi,
görünürlüğünü sürdürmesi gibi,
- 55 bizi çevreleyen bu ışınmayı da
bugün toprağın örttüğü tenimizin
görüntüsü gölgeleyecek;

37/ Şenlik sürdükçe = Cennet var
oldukça.

41/ Görüş = Tanrı’yı görme.

46/ Yüce iyilik = Tanrı.

- 58 bunca ışık gözlerimizi etkilemeyecek;
çünkü vücudumuzun organları kol gelecek
bize sevinç veren her şeye.”
- 61 İki koro da öyle acele, öyle özenle
“Amin!” diyordu ki, ölü bedenlerini
özledikleri izlenimi doğdu bende:
- 64 bu özlem belki de kendileri için değildi,
anaları, babalan ve ölümsüz aevlere
dönüşmeden önce sevdikleri herkes içindi.
- 67 Ve birden ağaran bir ufuk benzeri,
çepeçevre tekdüze bir ışık belirdi,
var olan aydınlığın üstünde.
- 70 Akşam karanlığı çökerken, gökyüzünde
varlıkları belli belirsiz
yeni yıldızların seçilmesi gibi,
- 73 var olan iki halkanın çevresinde
dönen yeni nesnelere görmeye
başladığım sanısına kapıldım ben de.
- 76 Ey Kutsal Ruh'un gerçek parıltısı!
Aniden akkor kesilmesi,
yenik düşürdü, bakamaz kıldı gözlerimi!

- 79 Ama öyle güzel, öyle gülümserdi ki
Beatrice, belleğimin getiremediği
görüntülere eklendi bu görüntü de.
- 82 Daha sonra gözlerimi açma gücü buldum
kendimde; daha yüce sevinçlere
götürüldüğümü gördüm, kadınımla birlikte.
- 85 Her zamankinden daha kırmızı görünen
yıldızın alev alev gülümsemesinden,
yükselmiş olduğumu anlamıştım.
- 88 Olanca içtenliğimle ve herkese ortak dille,
kurban yerine kendimi sundum Tanrı'ya,
bu yeni onurlandırma nedeniyle.
- 91 Duamın kabul edildiğini anladığımda,
yüreğimdeki adama coşkusu
sona bile ermemişti daha;
- 94 iki ışık şeridinin içinde,
ışyan kızıl güzellikler yayılmıştı çevreye,
“Ey güzellikler saçan Helios!” demiştim ben de.
- 97 Samanyolu'nun irili ufaklı
ışıklardan ayrı olarak dünyanın kutupları
arasında ışıyıp, bilgeleri şaşırtması gibi,

79/ Öyle güzel, öyle gülümserdi = önceki yükselişlerde olduğu gibi, Güneş'ten Mars'a yükselirken de, Beatrice daha güzel görünür Dante'ye.

80/ Getiremediği = dünyaya getiremediği.

83/ Kadınımla = Beatrice ile.

86/ Yıldızın = Mars'ın (Merih); bu yıldız daha kırmızı bir ışık saçtığı için savaş tanrısı Mars'ın adını taşır.

88/ Ortak dille = içimden dua ederek.

96/ Helios = güneş (Tanrı anlamına).

99/ Bilgeleri = gökbilimcileri.

- 100 bu yıldızlı ışıklar da, Mars'ın derinliklerinde
bir çemberin kesişen iki çapı örneği
kutsal işaretini çiziyorlardı.
- 103 Burada yeteneğim yenik düşüyor belleğime;
çünkü öyle ışıttıyordu ki o haç İsa'yı
anlatmaya uygun hiçbir örnek bulunamazdı;
- 106 ama haçını sırtlayıp da İsa'nın peşine
düşenler, beyazlar içinde ışılan İsa'yı görünce,
bağışlayacaklardır suskunluğumu.
- 109 Bir koldan bir kola, tepeden dibe
ışıklar süzülüyordu ve kesiştikçe,
geçtiğikçe daha da güçlü ışıyorlardı:
- 112 tıpkı bunun gibi yeryüzünde de,
insanların korunmak için beceriyle, hünerle
yarattıkları bir gölgenin içine
- 115 düşen bir ışında, irili ufaklı,
uzunlu kısalı, minicik cisimlerin, kimi kez hızlı,
kimi kez ağır devindikleri görülür.
- 118 Akort edilmiş lavta ile harpın telleri
notadan anlamayanlarda bile,
nasıl tatlı duygular uyandırırsa,

102/ Kutsal işaret = haç işareti.

106/ Peşine düşenler = Cennet'e ulaşanlar.

109/ Bir koldan bir kola = haçın yatay bölümünün bir ucundan öbür ucuna.

109/ Tepeden dibe = haçın dikey bölümünün tepesinden dibine.

113/ Korunmak için = güneşten korunmak için.

115/ Işında = güneş ışığında.

- 121 burada bana görünen ışıklardan da
 haçın üzerine, sözlerini anlamasam da,
 beni benden alan bir ezgi dökülüyordu.
- 124 Bunun bir övgü olduğunu anlamıştım,
 çünkü anlamadan dinlesem de, kulağıma
 “Diriliyorsun”, “Kazanıyorsun” sözleri çalınmıştı.
- 127 Öyle sevmiştim ki bütün bunları,
 beni böyle tatlı bağlarla kendisine
 bağlayan hiçbir şey tanımamıştım daha önce.
- 130 Aklımı başımdan alan gözlerin
 değerinin bile geride kaldığını
 söylemem abartı sayılmamalı;
- 133 ama güzelliğin canlı mühürlerinin
 yükseldikçe güzelleştiklerini
 ve benim onlara bakmadığımı bilen biri,
- 136 kendimi başışlatmak için yaptığım suçlamayı
 başışlayabilir ve doğruyu söylediğimi görebilir:
 çünkü yukarı çıktıkça arındığına göre,
- 139 kutsal keyfi dışlamıyorum bu dizelerde.

126/ Diriliyorsun = İsa'nın öldükten sonra dirilmesine gönderme.

126/ Kazanıyorsun = İsa'nın iblisi yenilgiye uğratmasına gönderme.

130/ Gözlerin = Beatrice'nin gözlerinin.

133/ Güzelliğin canlı mühürleri = Beatrice'nin gözleri.

139/ Kutsal keyfi = Beatrice'nin gözlerine bakmaktan aldığı.

On beşinci kanto

- 1 Doyumsuzluğun kötülüğe ulaşması gibi,
doğru hedefe yönelen sevgiye
ulaşan iyilik yapma isteği,
- 4 bu güzel ezgileri sona erdirdi,
göklerin elinin düzenleyip yönettiği
kutsal tellere sessizlik getirdi.
- 7 Soru sorabilmem için kendilerine
susmaya karar veren bu ruhlar, haklı isteklere
kulak tıkayabilir miydi?
- 10 Sonsuza dek sürmeyen nesnelere
bağlanıp, o sevgiye yüz çevirenin
sonsuzluk cezası çekmesi gerekir.
- 13 Bulutsuz, dingin bir gökyüzünde,
kimi kez birden beliren bir ateş
kıpırtısız gözleri devindirir,

2/ Doğru hedefe = Tanrı'ya.

5/ Göklerin eli = Tanrı'nın isteği.

6/ Kutsal tellere = ruhlara.

11/ O sevgiye = Tanrı sevgisine.

- 16 tutuştuğu yörede hiçbir şey eksilmediği
ve ömrü de uzun sürmediği için,
yer değiştiren bir yıldız izlenimi verir;
- 19 tıpkı bunun gibi, haçın sağa uzayan kolundan,
dibe doğru bir yıldız indi,
orada ışılan takımyıldızdan;
- 22 ama elmas, şeridinden çıkmadan
beyaz gerisindeki bir ateş gibi,
parıldayan bölgeden geçti.
- 25 En büyük ozanımıza güvenmek gerekirse,
Ankhises'in ruhu da böyle seğirtmişti
Elysium'da oğlunu görünce.
- 28 “*O sanguis meus, o süper infusa
gratia Dei, sicut tibi cui
bis unquam coeli janua reclusa?*”
- 31 Böyle dedi o ateş: iyice baktım ona:
gözlerimi kadınıma çevirdim sonra,
ikisi de şaşkına çevirmişti beni;

16/ Şey = yıldız.

20/ Bir yıldız = bir ruh.

21/ Takımyıldızdan = kutlu ruhlar topluluğundan.

26/ En büyük ozanımız = Vergilius.

26/ Ankhises = Aineias'ın babası.

27/ Elysium = paganlık döneminin cenneti; Vergilius, Aeneis'te (VI/684) Ankhises ile oğlunun Elysi-

um'da karşılaşmalarını anlatır.

28/ "Ey benim kanım, ey yüksekten inen Tanrı'nın başışı, göklerin kapısı senin (Dante) gibi kime iki kez açıldı?"

31/0 ateş = o ruh.

32/ Kadınıma = Beatrice'ye.

33/ İkisi de = ruhun söyledikleri ve Beatrice'nin artan güzelliği.

- 34 çünkü gözlerinde öyle bir gülümseme
ışığıydı ki, kutluluğun, Cennet'in doruğuna
ulaştığımı sandım kendi gözlerimle.
- 37 Yüzü güzel, sözü güzel ruh, ilk sözlerine
ekler yaptı daha sonra, ne var ki,
bir şey anlamadım, çok derindi söyledikleri;
- 40 kendini benden gizlemek istememişti,
anlamamam kaçınılmazdı; çünkü düşüncesi
ölümlülerin sınırlarının ötesindeydi.
- 43 Ama sıcak sevginin yayı gevşeyip de,
dedikleri bizim beynimizin
düzeyine inince,
- 46 anladığım ilk şey şu oldu:
“Sen ki hem üçsün, hem birsin,
şükürler olsun soyuma gösterdiğin sevgiye!”
- 49 Sonra dedi ki: “Akla karanın hiç değişmediği
o ulu kitabı okurken nicedir duyduğum özlemi
oğul sen dindirdin,
- 52 bu yüce uçuş için sana kanat takan
kadının izniyle
konuştuğum bu ışığın içinde.

34/ Gözlerinde = Beatrice'nin göz-
lerinde.

47/ Hem üçsün, hem birsin = Tan-
rı'nın (Hıristiyanlığın üçlem ilkesi).

48/ Soyuma = konuşan (Cacciagui-

da) Dante'nin büyük dedesinin dede-
sidir.

50/Ulu kitap = Tanrı'nın istenci.

50/ Özlemi = seni görme isteğimi.

53/ Kadının = Beatrice'nin.

- 55 Senin düşündüğünün, ilk varlık aracılığıyla
bana geçtiğini sanıyorsun, bir bilinince,
birden beşin, altının türemesi gibi;
- 58 bu nedenle ne kimliğimi,
ne de bu sevinçli topluluğun içinde
niçin herkesten sevinçli olduğumu soruyorsun.
- 61 Haklısın; bu yaşamdaki küçükler de,
büyükler de, sen düşünmeden önce
düşüncenin yansıdığı aynaya bakarlar;
- 64 sürekli peşinden gittiğim Ve beni
tatlı bir istekle susatan kutsal sevginin
daha iyi doyurulması için
- 67 güvenli, yürekli, sevinçli sesin
dileğini iletisin, isteğini iletisin,
çoktan hazır yanıtım benim!”
- 70 Dönüp, gözlerimi Beatrice'ye çevirdim,
ben bir şey demeden her şeyi anlamıştı,
isteğimi kanatlandırın bir işaret yaptı.
- 73 Söze girdim: “İlk eşitliği
gördüğünüzde, akıl da, sevgi de
aynı ağırlıkta olur her birinizde,

55/ İlk varlık = Tanrı.

61/ Bu yaşamdaki = Cennet'teki.

61/ Küçükler de büyükler de = kendilerine tanınan kutluluk derecesi ne olursa olsun, kutluların tümü.

63/ Aynaya = Tanrı'ya.

73/ İlk eşitlik = Tanrı.

- 76 çünkü ışığı ile, ısısı ile sizi
aydınlatan, ısıtan güneş öyle eşittir ki,
yetersiz kalır her benzetme.
- 79 Ama sizin de bildiğiniz nedenlerle
istekle aklın kanatları
değişik biçimde olur ölümlülerde;
- 82 ölümlü olduğum için, bu eşitsizliği duyuyorum
ben de ve bana gösterdiğin baba sevgisine
ancak yüreğimden teşekkür ediyorum.
- 85 Ey bu değerli mücevheri
süsleyen canlı yakut, adımı bağışla ki,
dinsin artık susuzluğum."
- 88 "Ey, beklerken bile beni mutlu eden filizim
benim, senin kökün benim";
bu sözlerle yanıt verdi.
- 91 Sonra şunları ekledi: "Ailene adını veren
ve yüz yılı aşkın bir süre
dağın çevresindeki ilk dairede dönen
- 94 kişi benim oğlumdur, senin de büyük deden:
yapacağın iyiliklerle
onun uzun çilesini kısaltırsan iyi edersin.

77/ Güneş = Tanrı.

85/ Değerli mücevher = kutuluların
oluşturduğu haç.

88/ Filizim = torunum.

89/ Kökün = büyük deden.

93/ Dağın = Âraf ın.

94/ Oğlumdur = Alighiero I.

95/ Yapacağın = yeryüzünde yapaca-
ğın.

- 97 Eski surlarının içindeki saatin,
bugün de sabahı ve ikindiye çaldığı Floransa'da,
dirlik düzenlik içinde, dürüst bir yaşam vardı.
- 100 Ne gerdanlığı, ne tacı,
ne işlemeli etekleri, ne de
kuşanandan daha çok dikkati çeken kemerleri vardı.
- 103 Doğan kız evlat, babasını korkutmuyordu,
çünkü evlenme yaşı da, çeyiz de
ölçüyü aşmıyordu.
- 106 içinde aile olmayan ev yoktu;
odada yapılacaklara izin veren
Sardanapalus da daha ortada yoktu.
- 109 Yükselişte olduğu gibi, düşüşte de
geride kalan Montemalo'yu,
sizin Uccellatoio daha yenilgiye uğratmamıştı.

97/ Saatin = Fioransa'nın eski surları içindeki Bada kilisesinin saatine göre, çalışanlar işbaşı ve paydos yaparlardı.

98/ Dürüst bir yaşam vardı = Floransa şimdiki gibi yozlaşmamıştı.

105/ Ölçüyü aşmıyordu = kızlar erkeken evlenmedikleri gibi, drahomalar da yüksek değildi.

106/ Ev yoktu = gerektiğinden fazla odalı ev yapılmıyordu.

108/ Ortada yoktu = eğlenceye düş-

künlüğü ile ünlü Asur kralı Sardanapalus'un (İÖ VII. yy) davranış biçimi benimsenmemişti daha.

110/ Montemalo = Roma dolaylarında bir tepe (bugün Montemario).

111/ Uccellatoio = Floransa dolaylarında bir tepe.

111/ Yenilgiye uğratmamıştı = Floransa görkemli yapıları ile Roma ile yarışmaya başlamamıştı daha; Floransa Roma'yı yükselişte olduğu gibi, yozlaşmada da yenilgiye uğratacağı.

- 112 Bellincion Berti'yi belinde
meşinden, kemikten kemerle, karısını ise
yüzünü boyamadan aynayı bırakırken gördüm;
- 115 Nerli'lerin, Vecchio'ların kürksüz deriyle
yetindiklerini gördüm.
- 118 Mutlu kadınlardı onlar! Her biri
biliyordu nerede öleceğini, ve hiçbiri
yatağında yalnız kalmamıştı Fransa uğruna.
- 121 Kimisi beşik sallıyordu
ve avutmak için çocuğunu
ana babalan da eğlendiren dille konuşuyordu;
- 124 kimisi örekesinden yün çekiyor,
ailesine Troyalıların, Fiesole'nin, Roma'nın
öykülerini anlatıyordu.
- 127 Bugün Cincinnatus ya da Cornelia
nasıl şaşkınlık uyandırıyor, aynı duyguyu
uyandırıyor bir Lapo Saltarello, bir Cianghella.

112/ Bellincion Berti = Floransa'nın soylularından Bellincion Berti dei Ravignani.

115/ Nerli'ler = Floransa'nın varlıklı ailelerinden Nerli d'Oltrarno.

115/ Vecchio'lar = Floransa'nın varlıklı ailelerinden; Vecchietti olarak da bilinir.

119/ Bitiyordu nerede öleceğini = vatanlarında öleceklerini, sürgüne gönderilmeyeceklerini biliyorlardı.

120/ Yalnız kalmamıştı yatağında = kocası iş için Fransa'ya gidip de onu yalnız bırakmamıştı.

123/ Eğlendiren dille = çocuğun an-

lamasını sağlamak için kırık dökük sözcüklerle.

127/ Cincinnatus = dürüstlüğü ile ünlü Romalı dikatör; Bkz Cennet VI(47).

127/ Cornelia = Romalı Gracchus kardeşlerin annesi; örnek anne.

128/ Şaşkınlık uyandırıyor = erdemleri yüzünden.

129/ Lapo Saltarello = düzenbazlığı ile ünlü Floransalı hukukçu ve şair.

129/ Cianghella = Lito degli Alidosia da Imola'nın, ahlak kurallarını hiçe saymakla ünlü karısı.

- 130 Çıglıklarla çağrılan Meryem,
böyle güzel, böyle dingin,
böyle rahat bir yurttaşlığı,
- 133 böyle güvenli bir topluluğu sağladı bana;
ve sizin eski vaftiz yerinizde
Hıristiyan oldum, Cacciaguida dendi adıma.
- 136 Morontö kardeşim oldu, Eliseo da;
karım Po vadisinden geldi bana;
böyle ortaya çıktı taşıdığın soyadı da.
- 139 Sonra imparator Currado'nun peşinden gittim;
görevimi çok iyi yerine getirdiğim
için şövalyeliğe yükseltildim.
- 142 Onun peşinden gitmekle, papaların hatası yüzünden
sizin hakkınızı başka halka veren
yasanın adaletsizliğine karşı çıktım.
- 145 Orada, o hain insanlar tarafından,
tutkusu nice ruhu solduran
yalancı dünyadan kurtarıldım;
- 148 din uğruna can verip, bu erince ulaştım.”

130/ Çıglıklarla = doğum sancısının atırdığı çıkklar.

138/ Soyadı = Cacciaguida'nın karısı, Ferrara'lı Aldighieri ailesindendi; oğluna bu adı koymuş, zamanla "d" harfi düşerek Alighieri adı

ortaya çıkmıştır.

139 Currado = Fransa kralı Louis VII ile birlikte 1147'de ikinci Haçlı Seferine katılan Currado III.

143/ Sizin hakkınızı = Kutsal Toprakları.

On altıncı kanto

- 1 Ey değeri cılız soylu kanımız,
sevgimizin zayıfladığı yeryüzünde
insanların seninle övünmesinde
- 4 şaşılacak bir şey bulmuyorum;
çünkü isteklerin şaşmadığı yerde,
demem Cennet'te, övünç duydum seninle.
- 7 Hızla kısalan bir kaftansın sen,
her gün ek yapılmasına izin vermezsen
zamanın makası dört döner çevrende.
- 10 İlk kez Roma'da benimsenen
ama halkın gözünden düşen
“siz” diye başladım sözlerime:

1/ Soylu kanımız = Dante dedesine
şövalye sanı verilmesine gönderme
yapıyor; Bkz Cennet XV(141).

2/ Sevgimizin = iyi şeylere yönelik
sevgimizin.

5/ Şaşmadığı = kötüye yönelmediği.

7/ Sen = soyluluk.

8/ Ek yapılmasına = erdemler eklen-
mesine.

12/ Siz = siz adının ilk kez Roma'da
Caesar için kullanıldığı söylenir.

- 13 bu nedenle, az ötede duran Beatrice,
Genievre'in işlediği günahı gören
kadının öksürmesi gibi, gülümseyiverdi.
- 16 Dedim ki: "Babamsınız siz benim;
konuşmam için yüreklendiriyorsunuz beni;
öyle yüceltiyorsunuz ki, kendimi aşıyorum sanki.
- 19 Irmaklar sevinç akıtıyor içime,
parçalanmadan dayanabildiğim için,
içim sığmıyor içime.
- 22 Söyleyin bana sevgili atam,
kimlerdi dedeleriniz,
hangi yılda çocuktunuz siz;
- 25 San Giovanni'nin ağlından,
o zamanki nüfusundan, en büyük görevlere
getirilen ailelerden söz ediniz."
- 28 Alev alev yanan kömür nasıl canlanırsa
esen rüzgârın etkisiyle, bu ışığın da
ışığına gördüm sözlerim üzerine;
- 31 daha da güzel göründü gözlerime
ve daha tatlı, daha yumuşak bir sesle
ama burada konuşulmayan dille

14/ Günahı = kral Arhur'un karısı Genievre'in, Yuvarlak Masa şövalyelerinden Lancelot ile öpüşmesi; Bkz Cehennem V(128).

15/ Gülümseyiverdi = "sen" yerine "siz" demekle, Dante'nin dedesi Cacciaguida ile övündüğünü anladığını belli ediyor Beatrice.

24/ Hangi yılda çocuktunuz = hangi yılda doğdunuz.

25/ Ağlından = Floransa'da oturanlardan.

33/ Burada konuşulmayan dille = bugün Floransa'da kullanılmayan dille (eski dille).

- 34 dedi ki: "Ave denilen günden, şimdi
kutlu anamın, karnında taşıdığı beni
doğurduğu güne dek tam beş yüz elli
37 ve otuz kez bu ateş,
Aslan ile buluşmaya geldi,
tutuşmak için ayaklarının dibinde.
40 Sizin yıllık oyununuzda
koşanların ulaştıkları son mahallede
doğduk atalarım da, ben de.
43 Atalarım ile ilgili bu sözler yeterli;
kim olduklarını, buraya nereden geldiklerini
söylemektense söylememek daha doğru.
46 O dönemde Mars ile vaftiz yeri
arasında eli silah tutanların topu,
bugün orada yaşayanların beşte biri değildi.
49 Campi, Certaldo ve Fegghine'den gelenlerle
bugün yapısı bozulan kent halkı,
son işçisine dek safkandı.

34/ Ave denilen günden = Cebrail'in Meryem'e gebe kaldığını bildirdiği günden; Cebrail'in Meryem'e söylediği ilk sözcük "ave" (selam) olur.

35/ Kutlu = Cennet'te.

36/ Beş yüz elli ve otuz = beş yüz seksen.

37/ Bu ateş = Mars gezegeni.

38/ Aslan = Aslan takımıydı.

39/ Tutuşmak için = ışık, ısı almak için.

40/ Oyununuz = at yarışı.

41/ Son mahallede = saygın ailelerin oturdukları Porta San Pietro.

46/ Mars = Ponte Vecchio üzerindeki kırık Mars heykeli; Bkz Cehennem XIII(146).

48/ Yaşayanların = Dante döneminde Floransa'nın nüfusu yetmiş bin kaddardı.

49/ Campi, Certaldo ve Fegghine = Floransa dolaylarında üç kasaba.

51/ Safkandı = yabancılarla karışmamıştı

- 52 Keşke sözünü ettiğim bu kişilerle komşu olsaydınız,
kentin içi yerine Galluzzo ile
Trespiano'dan geçseydi sınırlarınız,
- 55 Aguglion namussuzu ile akıllı dalaverede
Signa'lı uğursuzun pis kokularını
çekmek zorunda olmasaydınız.
- 58 Yoldan en çıkmış insanlar Caesar'a
üvey ana gibi davranmayıp da
sevecen bir ana gibi davransalardı,
- 61 Floransalı olup da, alım satım, bankerlik yapan kişi,
bir zamanlar dedelerinin dilendiği
Simifonti'ye dönerdi.
- 64 Montemurlo hâlâ kontlarının elinde olurdu,
Cerchi'ler Acone bölgesinde otururdu,
Buondelmonti'ler de Valdigueve'de.

52/ Komşu olsaydınız = bu kişiler Floransa'ya gelmeselerdi.

53/ Galluzzo = Floransa dolaylarında kasaba.

54/ Trespiano = Floransa dolaylarında kasaba.

55/ Aguglion = Baldo d'Aguglione; Val di Pesa'dan Floransa'ya gelmiş, hukuk alanında yenilikler getirmiş, rüşvet almakla ünlenmiştir.

56/ Signa'lı uğursuz = Signa'dan Floransa'ya gelen hukukçu Fazio dei Morubaldini; rüşvet aldığı bilinir.

58/ İnsanlar = din adamları.

58/ Caesar'a = imparatora.

61/ Kişi = Lippo Velluti olabilir.

63/ Simifonti = Valdelsa'daki Simifonti kalesi; 1202'de Floransalılar tarafından yıkılmıştır.

64/ Montemurlo = Prato ile Pistoia arasındaki Montemurlo kalesi; Guido kontlarının yönetimindeki bu kale, Pistoia'lıların saldırılarından korunmak amacıyla Floransa'ya bırakılmıştı.

65/ Cerchi'ler = Acone'den Floransa'ya gelip zengin olan bir aile.

66/ Buondelmonti'ler = 1135'te Valdigueve'den Floransa'ya gelen bir aile.

- 67 Tok karnına yenilen yemeğin mideyi
bozması gibi, kentın düzenini de
halkının karışması etkiler;
- 70 ve kör bir boğa, kör bir koyundan
daha hızlı düşer;
ve tek kılıç kimi kez beş kılıçtan iyi keser.
- 73 Luni ile Orbisaglia'nın sona erdiklerini,
Chiusi ile Sinigalia'nın onları izlediklerini
dikkate alırsan eğer,
- 76 ailelerin de tıpkı kentler gibi
yok olmalarını ne garipsersin,
ne de anlamakta zorluk çekersin.
- 79 Yeryüzünde her oluşum ölümlü olur
sizin gibi; ama kimisi uzun sürünce
gizlenir bu, çünkü yaşam kısa solukludur.
- 82 Ay'ın dönmesinin kıyıları sürekli
örtüp, yeniden açması gibi,
yazgı da aynı etkiyi yapar Floransa'ya:

72/ iyi keser =. halkı karıştığı için
Floransa'nın gücünün azaldığına
gönderme.

73/ Luni = Etrüskler dönemine ait bir
kent.

73/ Orhisaglia = Marche bölgesinde
eski bir kent.

74/ Chiusi = Etrüskler dönemine ait
bir kent.

74/ Sinigalia = Marche bölgesinde

eski bir kent.

81/ Kısa solukludur = insan yaşamı
kısa olduğu için, uzun süreli oluşum-
ların sona erişine tanık olamaz.

82/ Ay'ın dönmesi = dünya çevre-
sinde dönmesi; Dante gelgit olayına
değiniyor.

84/ Aynı etkiyi = bir yükseltir, bir
alçaltır Floransa'ya.

- 85 bu nedenle, ünlerini zamanın gölgelediği
büyük Floransalılara ilişkin sözlerim
şaşırtmamalı seni.
- 88 Ughi, Catellini, Filippi, Greci,
Ormanni ve Alberichi gibi
ünlü kentlilerin gerilediklerini gördüm;
- 91 Sannella'ları, Arca'ları, Soldanieri'leri,
Ardinghi ve Bostichi gibi
eski büyük aileleri de gördüm.
- 94 çok geçmeden devlet geminizi
batıracak yeni ihanetle
yükü kapının üstüne,
- 97 kont Guido ile ondan sonra yüce
Bellincione adını taşıyanların geldikleri
Ravigniani ailesi yerleşmişti.
- 100 Pressa ailesi artık yönetmeyi
öğrenmişti, Galigaio da evine
yaldızlı kabza ile topuz getirmişti.

88/ Ughi = burada sayılan altı ailenin de soyu tükenmiştir.

91/ Sannella = burada sayılan beş aile de gerileme sürecine girmiştir.

96/ Kapının = San Pietro kapısı; kente kargaşa tohumları saçan Cerchi ailesinin evi burada bulunuyordu.

98/ Kont Guido = Guido Guerra; Bkz Cehennem XVI(38).

98/ Bellincione = Bellincione Berti; Bkz Cennet XV(112).

99/ Ravigniani = San Pietro'da oturan ünlü bir aile.

100/ Pressa'lar = Chiavaiuoli'de oturan soylu bir aile.

101/ Galigaio = Floransa'nın soylu bir ailesi.

- 103 Kürklü sütun çoktan güçlenmişti,
Sacchetti, Giuochi, Fifanti, Barucci ve Galli'ler,
ölçek yüzünden yüzü kızaranlar da öyleydiler.
- 106 Calfuci'lerin ataları güçlenmişti,
Sizii ile Arrigucci'ler
yüksek görevlere getirilmişti.
- 109 Onurlar içindeyken, böbürlenmeleri yüzünden
yok olup gidenleri gördüm! Altın yuvarlar ise
Floransa'yı geliştirdiler büyük işlerle.
- 112 Kiliseniz başsız kaldığında toplantı
yerine çöreklenip semirenlerin babaları
da öyle yapardı.
- 115 Canavar kesilip kaçanın peşine düşen,
dişini gösterene, kesesini açana kuzu kesilen,
kendini bir şey sanan o çete palazlanmıştı,
- 118 ama soylu değildi kökeni; öyle ki,
kayınbabasının onlarla kurduğu akrabalığı
Ubertin Donato hoş karşılamamıştı.

103/ Kürklü sütun = armalarında

kürklü bir sütun bulunan Pigli ailesi.
105/ Ölçek yüzünden = hileli ölçü ve
ölçek kullananlar; Bkz Araf XII
(104).

106/ Ca'fuci'lerin ataları = Dona-
ti'ler.

107/ Sizii ile Arrigucci'ler = Porta del
Duomo mahallesinde oturan Guelf
yandaşı aileler.

110/ Altın yuvarlar = Lamberti'lerin
arması; bu aile Floransa'dan kovul-
muştur.

112/ Başsız kaldığında = piskopos
ölüp de yerine bir yenisi seçilinceye
dek geçen süre.

113/ Semirenlerin = Visdomini ile
Tosinghi aileleri; yukardaki süre bo-
yunca piskoposluk gelirlerini bu iki
aile paylaşırdı.

117/ Çete = Adimari'ler.

119/ Akrabalığı = Ubertin Donato,
kayınbabasının bir kızını Adima-
ri'lerden biriyle evlendirmesini onay-
lamamıştı.

- 121 Caponsacco çoktan pazara inmişti
Fiesole'den, Giuda ile Infangato
çoktan saygın yurttaş olmuşlardı.
- 124 İnanılmaz bir gerçek söyleyeceğim:
küçük surlardan içeri,
adını Pera'lardan alan bir kapıdan girilirdi.
- 127 Tommaso yortusunda adı, şanı
anılan büyük baronun o güzel armasını
taşıyanların her biri,
- 130 armasını altınla işleyen kişi
bugün halkla birleşse bile,
ondan şövalyelik sam ve ayrıcalık almıştı;
- 133 Gualterotti'ler, Importuni'ler çoktan palazlanmıştı;
yeni komşular edinmemiş olsaydı
Borgo da daha dingin olacaktı.
- 136 Sizi ölüme sürükleyen,
mutlu yaşamınıza son veren,
haklı öfke yüzünden gözyaşı döktüren

121/ Caponsacco = Fiesole'den gelen bu aile Floransa'nın pazar mahalle' sine yerleşmişti.

122/ Giuda ile Infangato = Gindi ve Infangati aileleri.

126/ Pera'lar = Floransa'nın kapılarından birine adını verdikten sonra gözden düşen Peruzzi ailesi.

128/ Büyük baron = Toscano markisi Büyük Ugo.

130/ Kişi = Giano della Bella; soylulara karşı halkla birleştiğini vurgu-

luyor Dante.

133/ Gualterotti'ler, Importuni'ler = daha sonra yoksullaşan varlıklı aileler.

134/ Yeni komşular = Borgo'ya sonradan gelen kavgacı Buondelmonti ailesi.

135/ Borgo = yukarıda anılan ailelerin oturdukları Borgo Santi Apostoli.

138/ Gözyaşı döktüren = Amidei ailesi.

- 139 aile de, dostları da saygındı.
Ey Buondelmonte, başkalarının önerisiyle
nikâhtan kaçmakla ne kötü ettin!
- 142 Kente ilk geldiğinde
seni Ema'nın sularına bıraksaydı Tanrı,
bugün yas tutan kaç kişi sevinç içinde olacaktı.
- 145 Ama köprüyü bekleyen kırık taş
Floransa'nın bir kurban sunması
gerekti, erinç günlerinin sonunda.
- 148 Bu insanlarla ve daha başkalarıyla
Floransa'yı öyle dingin gördüm ki,
ağlaması için hiçbir neden olamazdı.
- 151 Bu insanlarla orayı öyle şanlı,
öyle dürüst gördüm ki, hiç ters dönmemişti
zambak bayrak direğinde,
- 154 kızıla da boyanmamıştı bölücülük nedeniyle.

141/ Nikâhtan kaçmakla = Amidei ailesinden bir kızla nişanlı Buondelmonte, Gualdrada Donati'nin kızıyla evlenince, nikâh günü Amidei'ler tarafından öldürülür.

143/ Sularına bıraksaydı = Buondelmonte Floransa'ya ilk geldiğinde Ema ırmağında boğulma tehlikesi geçirir.

145/ Kırık taş = Ponte Vecchio üzerindeki kırık Mars heykeli.

146/ Kurban = Buondelmonte'nin bu heykelin önünde öldürüldüğü söylenir.

152/ Ters dönmemişti = yenilgiye uğramamıştı.

153/ Zambak = Floransa'nın arması.

154/ Kızıla da boyanmamıştı = papalık yandaşları beyaz zambağın rengini 1251 yılında kırmızıya çevirmişlerdi.

On yedinci kanto

- 1 Oğulların isteklerine babaların
isteksiz davranmalarına yol açan, duyduklarının
doğruluğunu öğrenmek için Klymene'ye gider ya,
- 4 öyle idi benim durumum da, Beatrice olsun,
benim için yer değiştiren kutsal meşale olsun,
öyle değerlendiriyorlardı beni.
- 7 Öyle ki, kadını: "Dışarı gönder" dedi,
"isteğinin ateşini, dışarı çıkınsın da,
ne varsa içinde olduğu gibi yansıtsın;
- 10 sözlerinle, bildiklerimiz artacak sanma,
ama susuzluğunu söylemeye alış ki,
içecek versinler sana."
- 13 "Ey soyumun sevgili atası,
öyle yükseklere çıkıyorsun ki, insan aklının
bir üçgende iki geniş açı olmayacağını

2/ Yol açan = Phaeton; babasının izniyle güneş arabasını sürerken araba denetiminden çıktığı için, babalar artık oğulların isteklerini yerine getirmede isteksiz davranmaktadır; Bkz Cehennem XVII(110).
3/ Klymene = Phaeton'un annesi;

Phaeton annesine gidip, babasının Apollon olup olmadığını sorar.
5/ Kutsal meşale = Cacciaguida.
11/ Susuzluğunu = bilgiye susuzluğunu.
12/ İçecek versinler = bilgilendirsinler seni.

- 16 bilmesi gibi, bütün zamanların
şimdiki zamana dönüştüğü noktaya bakıyorsun,
olabilecek şeyleri olmadan görüyorsun.
- 19 Vergilius ile birlikte,
ruhları sağaltan dağa tırmanırken,
ölüler diyarına inerken,
- 22 yazgının sillesine dayanıklı olsam da
beni ürküten sözler söylendi
gelecek yaşamım konusunda.
- 25 Bu nedenle, yazgının bana
neler hazırladığını öğrenirsem sevinirim:
çünkü, beklenen okun acısı daha az olur derim.”
- 28 Bu sözleri söyledim
daha önce benimle konuşan ışığa;
Beatrice'nin istediği gibi içimi açtım ona.
- 31 Sevincini dışa vuran ışığa gömülü,
içi sevgi dolu bu baba, günahları silen
Tanrı'nın Kuzusu öldürülmeden

17/ Noktaya = Tanrı'ya.

20/ Dağa = Âraf a.

21/ Ölüler diyarına = Cehennem'e.

23/ Ürküten sözler = Bk: Cehennem
X(123); XV(63); XXI(140); Âraf
VI1K133); XI(139).

29/ Işığa = Cacciaguida'ya.

33/ Tanrı'nın Kuzusu = İsa; Bkz *Kitabı
Mukaddes*, Yuhanna'va göre *İncil*
1(29).

- 34 önce, inançsızların kullandıkları
çetrefil sözcükler yerine,
açık seçik, kesin bir dille verdi yanıtını.
- 37 “Madde dünyanızın sayfaları
dışına uzanmayan olasılıkların tümü de
önceden işlenmiştir sonsuz varlığın içine;
- 40 ne var ki, olasılık zorunluğa dönüşmez ille de,
tıpkı akıntı boyunca inen bir gemiyi,
yansıdığı gözün yürütmemesi gibi.
- 43 Bu nedenle, senin için hazırlanan
zaman da, gözüme gelmekte, kulağa ulaşan
tatlı bir org sesi gibi.
- 46 Acımasız, sinsî üvey ana yüzünden
Hyppolytos’un Atina’dan gitmesi gibi,
senin de gitmen gerekecek Floransa kentinden.
- 49 İstenen bu, özlenen bu şimdiden,
böyle düşünenler, İsa’nın her gün satıldığı yerde
gerçekleştirecekler bunu çok geçmeden.
- 52 Suç yenilene yüklenecek yine;
ama ceza, onu veren gerçeğin
haklı olduğunu gösterecek.

34/ İnançsızların = paganların.

36/ Bir dille = Latince.

39/ Sonsuz varlığın = Tanrı’nın.

40/ Zorunluğa dönüşmez = çünkü
Tanrı insana özgür davranma yetisi
de vermiştir.

47/ Hyppolytos = üvey anasının aş-
kına karşılık vermeyince, kadının

attığı iftira üzerine, babası Theseus
tarafından Atina’dan sürülür; Dan-
te’nin de haksız yere suçlanarak Flo-
ransa’dan sürüleceği belirtiliyor.

50/ Yerde = papalığın bulunduğu
Roma’da; papaların İsa’nın yolundan
gitmedikleri vurgulanıyor.

53/ Gerçeğin = Tanrı’nın.

- 55 En sevdiğin ne varsa hepsini bırakacaksın;
bunun, gurbet yayının attığı
ilk ok olduğunu anlayacaksın.
- 58 Başkasının ekmeğinin ne denli tuzlu,
başkasının merdiveninden çıkmanın
ne denli zor olduğunu göreceksin.
- 61 Omuzlarına en büyük yükü de,
bu vadiye düşerken sana eşlik edecek
budala sürüsü bindirecek;
- 64 değer bilmez, inançsız bu kötü kişiler
sana kötülük edecekler; ama çok geçmeyecek
senin değil, onların yüzü/kıpkırmızı kesecek.
- 67 Onların yaptıkları, aptallıklarını gösterecek;
kendi başına davranışın
sana güzellikler verecek.
- 70 İlk sığınağın, ilk barınağın
merdivenin üstüne kutsal kuş konduran
büyük Lombardia'lının inceliği olacak;
- 73 öyle iyi davranacak ki sana,
yapmak, istemek konusunda ikiniz arasında,
başta gelecek, başka yerde sonda gelen.

55/ En sevdiğin ne varsa = ailen;
Dante'nin ailesine ilk ve son gön-
derme.

62/ Bu vadiye düşerken = gurbete
giderken.

71/ Kutsal kuş = Bartolomeo della
Scala'nın armasında, bir merdiven

üzerinde bir kartal (kutsal kuş) resmi
vardı.

72/ Lombardia'lı = Bartolomeo della
Scala.

75/ Başta gelecek = isteklerini daha
sen söylemeden yerine getirecek..

- 76 Onunla birlikte iken, doğarken
bu yıldızın güçlü damgasını yediği için
yapacakları ile ünlenecek kişiyi de göreceksin.
- 79 İnsanların haberi yok daha kendisinden,
yaşı küçük çünkü, bu yuvarlar çevresinde
döneli beri yalnızca dokuz yıl geçti;
- 82 ama Gaskonyalı kandırmadan önce
büyük Henri'yi, erdemi kıvılcımlar saçacak,
parayı, yorgunluğu umursamadığını kanıtlayacak.
- 85 Büyüklüğü öyle ün salacak ki,
düşmanlarının bile dilleri
çözülecek övmek için onu.
- 88 Ona güven, iyiliklerini bekle;
birçok kişinin yazgısını değiştirecek,
varsılı yoksul, yoksulu varsıl edecek;
- 91 onunla ilgili sözlerimi belleğine
kazı, kimseye söyleme"; ve tanık olacakların bile
inanamayacakları şeyler söyledi.
- 94 Sonra şunları ekledi: "Oğul, bunlar
sana söylenenlerin açıklaması; yuvarlar
birkaç kez dönmeden seni bekleyen tuzaklar.

78/ Kişiyi = Dante'nin büyük dostu, 1311-1329 arasında Verona senyörlüğü yapan Francesco della Scala (Can Grande); Bkz Cehennem I(101).

80/ Yuvarlar = gökler.

81/ Dokuz yıl geçti = daha dokuz yaşında; Can Grande della Scala 9

Mart 1300'te dokuz yaşma basmıştı.

82/ Gaskonyalı = Gaskonya doğumlu papa Clemente V.

83/ Büyük Henri = Lüksemburg kralı Henri VII'yi Clemente V, İtalya'ya davet ettiği Henri VII'i tutuklatır.

96/ Birkaç kez dönmeden = birkaç yıl içinde.

- 97 Kent halkına öfke besleme sakın,
çünkü onların, ettiklerini bulduklarını
görecek denli uzun yaşayacaksın.”
- 100 Kutsal ruh sessizliğe bürünüp de,
önüne koyduğum tezgâhtaki bezi
dokuyup bitirdiğini belli edince,
- 103 içinde beliren kuşkuyu gidermek isteğiyle,
doğruyu gören ve kendini seven birine
danışan biri gibi, dedim ki ben de:
- 106 “Sillesini vurmak için zamanın
dört nala üstüme geldiğini görüyorum babam,
boyun eğersem, daha da sert olur sarsıntının etkisi;
- 109 en sevdiğim yerden olursam,
dizelerim yüzünden başka yerleri
yitirmemek için, önlem almam gerekir.
- 112 Bitimsiz acılar içeren aşağıdaki
dünyada, kadınının gözlerinin beni
aldıkları güzel doruklu dağda,

100/ Kutsal ruh = Cacciaguida.

102/ Dokuyup hitirdiğini = Dan-
te'nin geleceğine ilişkin bilgileri
verdiğini.

109/ En sevdiğim yerden = Floran-
sa'dan.

112/ Aşağıdaki= Cehennem'deki.

113/ Dağda = Ârafta.

- 115 ve sonra gökte giderken ışıktan ışığa,
öyle şeyler öğrendim ki, yinelemem bunları,
üzüntüye düşürür birçok insanı;
- 118 gerçeğin çekingen dostu olursam,
bugüne 'eski' adını verecekler arasında
sanırım yaşayamam.”
- 121 Orada bulduğum hâzinenin, içinde
ışığı ışık, güneş ışınları vurmuş
altın bir ayna gibi kıvılcımlar saçtı önce;
- 124 sonra yanıt verdi: “Kendisinin
ya da başka birinin utancı yüzünden
kararmış bir vicdan, elbette gocunur sözlerinden.
- 127 Ama yalanı bir yana bırak sen,
olduğu gibi anlat gördüklerini,
uyuzu olan varsa, bırak kaşısın kendini.
- 130 Çünkü ilk tadışta acı gelse de
sözlerin, bir kez sindirilince,
yaşamı besleyen besine dönüşecek.
- 133 Çılgının, yüksek tepeleri olanca gücüyle
döven rüzgâr etkisi gösterecek;
bu da sana az onur getirmeyecek.

115/ Gökte = Cennet'te.

119/ Eski adını verecekler = bizden
sonra gelecek kuşaklar.

- 136 Bu nedenle, bu yuvarlarda, dağda
ve acılar vadisinde sana yalnızca
ünlü ruhlar gösterildi,
- 139 dinleyen kişinin aklı, kökü gizli,
kökü bilinmeyen bir örneği dinlesin,
görünmeyen bir gerekçeye kulak versin,
- 142 inancı bunlarla beslensin istenmedi.”

136/ Bu yuvarlarda = Cennet'te.

136/ Dağda = Araf'ta.

137/ Acılar vadisinde = Cehennem'de.

On sekizinci kanto

- 1 O kutlu ayna düşüncesinin keyfini
çıkartırken sessizce, ben de tatlıya acı
katarak, tadıyordum kendi düşüncemi;
- 4 beni Tanrı'ya götüren kadın dedi ki:
“Düşünceni değiştir; benim, her hatayı
düzeltenin yanında bulunduğumu aklına getir.”
- 7 Yüreğime rahatlık verenin sevdalı
sesinden yana döndüm: kutlu gözlerinde
o an gördüğüm sevdayı, bırakıyorum olduğu yerde;
- 10 sözcüklerin yetersizliği değil bunun nedeni,
bir başkası yol göstermedikçe
belleğin kendi içinde bunca geriye gidememesi.
- 13 Bir tek şunu söyleyebilirim o anla ilgili,
baktıkça ona, sevgim özgürleşti,
arındı her türlü başka tutkudan,

1/ Kutlu ayna = Cacciaguida.
2/ Tatlıya acı katarak = suçluların
cezalandırılacağı ve Dante'nin ünle-
neceği (tatlı), Dante'nin sürgüne
gideceği (acı).

4/ Kadın = Beatrice.
5/ Her hatayı düzelten = Tanrı.
7/Verenin = Beatrice'nin.
11/ Bir başkası = üstün bir güç.
14/ Sevgim = ruhum.

- 16 öyle ki, Beatrice'ye doğrudan vuran
sonsuz mutluluk, o güzel yüzden yansıyan
ışımaya mutlu etti içimi.
- 19 Bir gülüşün aydınlığı ile yenik düşürüp beni,
dedi ki: "Dön de dinle, Cennet'i
hep benim gözlerimde izleme."
- 22 Kimi kez yeryüzünde,
ruhu kaplayan bir sevgi
nasıl vurursa insanın gözlerine,
- 25 kendisine döndüğüm kutsal ateşin alevinde,
benimle biraz daha konuşmak isteği
bulduğunu anladım ben de.
- 28 Söze girdi: "Yaşama gücünü tepesinden
alan, hep meyve veren, hiç yaprak dökmeyen
bu ağacın beşinci eşiğinde,
- 31 göğe gelmeden önce yeryüzünde ünlenen,
esin perilerine kaynaklık eden
kutlu ruhlar bulunur.
- 34 Haçın kollarına bak:
adını anacaklarımın her biri
bulutları delen bir şimşek gibi çakacak."

20/ Dön de = Cacciaguida'ya dön.

25/ Kutsal ateş = Cacciaguida.

28/ Tepesinden = Tanrı'dan.

29/ Meyve veren = yeni ruhlarla
zeninleşen (eskileri de yitirmeyen =

yaprak dökmeyen).

30/ Beşinci eşiğinde = göğün beşinci
katında.32/ Kaynaklık eden = şiirlere, övgü-
lere konu olan.

- 37 Yeşua adı sese dönüşünce,
bir ışığın kıpırdadığını gördüm haçın üstünde,
ışık, sestem önce ulaşmadı gözlerime.
- 40 Yüce Makkabe'nin adı söylenince de,
bir başka ışığın geldiğini gördüm döne döne,
bu topacı döndüren kaytan, sevinçti.
- 43 Şarلمان'ın, Roland'ın adları söylenince,
gözlerim onları dikkatle izledi,
uçan bir şahini izler gibi.
- 46 Sonra Guillaume ile Rainouard,
Godefroy dükü, bir de Robert Guiscard
gözüme çarptı bu haçın üstünde.
- 49 Sonra, benimle konuşan ruh, öteki
ışıklara karıştı, gökyüzü şarkıcıları
arasında ne denli usta olduğunu gösterdi.

37/ Yeşua = Musa'nın ardılı; Yahudileri Kutsal Topraklar'a götürmüştür; Bkz Cennet IX(124).

40/ Makkabe = Judas Maccabeus (öl. İÖ 160); kardeşleri ile birlikte Suriyelilere karşı savaşarak Yahudileri onların baskısından kurtarmıştır.

43/ Şarلمان = Bkz Cehennem XXXI(17).

43/ Roland = Bkz Cehennem XXXI (17).

46/ Guillaume = Şarلمان'm danışmanı Guillaume d'Orange; bir manastır kurmuş, 812'de ölmüştür.

46/ Rainouard = paganlıktan Hıristiyanlığa geçen, Guillaume d'Orange'in arkadaşı, destan kahramanı.

47/ Godefroy dükü = Godefroy de Bouillon; ilk Haçlı Seferine katmanlardan; Kudüs'te 1100'de öldü (doğ. 1058).

47/ Robert Guiscard = Normandıyalı şövalye (1015-1085); güney İtalya'da Araplara karşı savaşmıştır; Guiscard kurnaz anlamına gelir.

49/ Ruh = Caccaiguida'nın ruhu

51/ Gösterdi = şarkı söylemeye haşlandı.

- 52 Sağ yanıma döndüm, Beatrice'nin
sözlerinden, işaretlerinden
ne yapmam gerektiğini öğrenmek için;
- 55 gözlerini öyle ışıklı, öyle sevinçli
gördüm ki, her güzelliği, kendi güzelliğini
bile aşıyordu güzelliği.
- 58 İyi şeyler yapmaktan sevinç duyan kişi,
nasıl günler geçtikçe
erdeminin arttığını sezerse,
- 61 daha da güzelleştiğini görünce
o mucizenin, gökle birlikte
döndüğüm yayın büyüdüğünü anladım ben de.
- 64 Utancın yükü sıyrılmıca, kısa sürede
nasıl beyaza dönerse yine,
az önce kızaran kadının yüzü,
- 67 beni içine alan ılımlı altıncı yıldızın
solgunluğu da öyle göründü
gözlerime, ben o yana dönünce.
- 70 Bu sevinçli meşalenin içinde,
orada ışılan sevginin, dilimizdeki harfleri
çizdiğini gördüm gözlerimin önünde.

62/ O mucize = Beatrice.

63/ Yayın büyüdüğünü = daha yüksek-
çe çıktığını.

67/ Altıncı yıldız = Jüpiter; Ptole-

maios'a göre Mars gibi sıcak, Satürn
gibi soğuk olmayan Jüpiter ılımandır.

70/ Meşale = Jüpiter.

- 73 İrmak kıyısından havalanan kuşların
karınlarını doyurmalarını kutlamak amacıyla
daire, tek sıra olmaları gibi,
- 76 bu ışıkların içindeki kutlu ruhlar da,
uçuşarak şarkı söylüyorlardı,
D harfine, I harfine, L harfine dönüşüyorlardı.
- 79 Önce şarkıya ayak uyduruyorlardı;
sonra bu harflerin birine dönüşüp,
duraksıyor, susuyorlardı.
- 82 Ey yetkinlere onurlar, uzun ömürler veren,
desteğiyle onların kentleri, ülkeleri
aydınlatmalarını sağlayan kutlu Pegasea,
- 85 ışığını ver ki bana,
çizebileyim yüzlerini aklımda kaldığı gibi:
damganı vur şu kısa dizelere.
- 88 Beş çarpı yedi kez, sessiz ve sesli
harf gördüdü; gözlerime
göründükleri gibi belledim bu harfleri.
- 91 Resmin ilk adı, ilk eylemi
“*DILIGITE IUSTITIAM*” oldu;
“*QUI IUDICATIS TERRAM*” da sonu.

82/ Yetkinlere = eli kalem tutanlara.

82/ Uzun ömürler veren = öldükten
sonra ünlerinin sürmesini sağlayan.

84/ Pegasea = sekiz esin perisi.

88/ Beş çarpı yedi kez = otuz beş kez.

91/ Resmin = yazının.

92/ *Diligite iustitiam* = adaleti sevin.93/ *Qui iudicatis terram* = dünyayı
yöneten sizler.

- 94 Sonra beşinci sözcüğün M harfinde
sıraya girdiler, öyle ki, o noktada
altın süslemeli gümüşe dönüştü Jüpiter.
- 97 M harfinin boşluğuna
başka ışıkların indiğini gördüm daha sonra,
oraya yerleştiler, gönül verdikleri güzelliği övdüler.
- 100 Tutuşmuş bir odunu sarsınca,
budalaların fal bakmaya kalktıkları
bir sürü kıvılcım saçılır ya,
- 103 binlerce ışık saçıldı burada da,
kimisi çok yükseğe, kimisi az yükseğe çıktı,
onları tutuşturan güneşin isteğine göre;
- 106 ve her biri kıpırtısız durunca yerinde,
bir kartalın başıyla boynunu oluşturduklarını
gördüm bu ateşlerin.

94/ M harfi = Dante için tek geçerli yönetim biçimi olan monarşiyi simgeleyebilir.

99/ Güzelliği = Tanrı'yı.

105/ Tutuşturan güneş = Tanrı.

107/ Oluşturduklarını = M harfi uzayarak bir kartala (imparatorluk kartalı) dönüşür:



- 109 Orada resim yapanın ustası yoktu;
kendisiydi ustası, yuvalara biçim veren
güç de aklından çıkarmaz onu.
- 112 İlkin M'yi zambağa dönüştürmekle
yetinen öteki kutlular ise,
hafif bir devinimle bitirdiler resmi.
- 115 Ey güzel yıldız, bu mücevherler,
bizim adaletimizin senin süslediğin göğün etkisine
bağımlı olduğunu bana gösterdiler!
- 118 Bu nedenle sana güç veren,
seni devindiren aklın, ışınlarını kirlüten
dumanın çıktığı yere bakmasını diliyorum;
- 121 ki, mucizelerin, din uğruna can verenlerin
kurdukları tapınakta pazarlıklar yapılmasına
öfkelen sin bir daha.
- 124 Ey şaşkınlıkla izlediğim ruhlar, yeryüzünde
kötü örneğin doğru yoldan saptırdıkları
için dualar edin.

109/ Orada = Jüpiter'de.

109/ Resim yapan = Tanrı.

110/ Biçim veren erdem = her varlığın yaşamsal biçimini oluşturan özü Tanrı yaratır.

113/ Öteki kutlular = M harfinin tepesine oturarak bu harfi (ince bir zambağa (Fransız monarşisinin simgesi) benzeten öteki ruhlar.

115/Yıldız = Jüpiter.

115/ Mücevherler = ruhlar.

119/ Aklın = Tanrı'nın.

120/ Çıktığı yer = adaletin çiğnendiği Roma'daki papalık sarayı.

122/Tapınak = Roma Kilisesi.

124/ Kötü örnek = din adamlarının verdikleri kötü örnekler.

- 127 Eskiden kılıçla savaşıldı;
ama günümüzde, Yaradan'ın kimseden esirgemediği
ekmeğe el koyulmakta şurada burada.
- 130 Sen ki, yalnızca silmek için yazmaktasın,
viraneye çevirdiğin bağ uğruna can veren
Petrus ile Paulus'un hâlâ yaşadıklarını unutma.
- 133 Şöyle diyorsun belki de: "Öyle burnumda
tütüyor ki, tek başına yaşamak isteyip de,
bir rakkase yüzünden can veren,
- 136 ne Paulus, ne de balıkçı bilirim ben."

129/ Ekmeğe el koyulmakta = insanlar sudan nedenlerle aforoz edilmekte.

130/ Sen ki = papa Giovanni XXII.

130/ Silmek için = papanın aforoz ettiği kişileri, işine gelince bağışlamasına gönderme yapıyor.

131/ Bağ = Kilise.

132/ Yaşadıklarını = ilkelerinin

yaşadığını.

135/ Can veren = rakkase Salome'nin, isteği üzerine kral Herod tarafından başı kesilen Yahya; Floransa paralarının üstünde Yahya'nın resmi olduğu için, papanın paraya düşkünlüğü vurgulanıyor.

136/ Balıkçı = Petrus.

On dokuzuncu kanto

- 1 Yanyana gelen mutlu ruhların
büyük bir keyifle oluşturdukları,
kanatları açık güzel çizim, karşımda duruyordu;
- 4 her ruh sanki küçük bir yakuttu,
içinde güneş ışınları kaynaşıyordu,
ışınlar gözlerime vuruyordu.
- 7 Şimdi anlatmam gerekeni hiçbir ses söylememiş,
hiçbir mürekkep yazmamıştır,
hiçbir düş gücü tasarlamamıştır;
- 10 çünkü gaganın konuştuğunu gördüm, duydum,
“ben” ile “benim” sözcükleri tınladı sesinde,
oysa “biz” ile “bizim” vardı düşüncesinde.
- 13 Şöyle girdi söze: “Dürüst olduğum,
inandığım için, istemekle elde
edilemeyecek bu konuma yükseldim;

3/ Güzel çizim = imparatorluk simgesi kartal.

5/ Güneş ışınları = Tanrı'nın gönderdiği ışınlar.

10/ Gaganın = kartalın; ruhlar aynı anda konuştukları için "ben" ve "be-

nim" derler, oysa birden çok ruh vardır.

13/ Olduğum = kartal ruhların tümü adına konuştuğundan, bu sözcüğü çoğul (olduğumuz) algılamak gerekir.

- 16 öyle bir anı bıraktım ki yeryüzünde,
yolumdan gitmeseler de,
kötüler bile beni övmekte.”
- 19 Nasıl tek bir ısı çıkarsa, yanan bir yığın kömürden,
bir sürü sevginin oluşturduğu bu görüntüden
de, tek bir ses yükseliyordu.
- 22 Dedim ki: “Ey bin bir kokusunu
tek bir kokuya dönüştüren
sonsuz mutluluğun ölümsüz çiçekleri,
- 25 aş bulamadığım için yeryüzünde
uzun süre bana açlık çektiren
kıtlıktan kurtarın beni sözlerinize.
- 28 Biliyorum ki, kutsal adalet göklerde
başka bir ülkenin aynasına baksa bile,
örtülü değildir sizin ülkenizde de.
- 31 Sizi can kulağı ile dinlemeye
hazır olduğumu biliyorsunuz;
içimi kemiren kuşkuyu da biliyorsunuz.
- 34 Külâhı çıkarılan şahin,
başını oynatır, kanatlarını çırpar,
güzelleşmek, isteğini belli etmek için,

26/ Açlık çektiren kıtlık = merak ettiren konu.

29/ Başka bir ülke = Venüs.

33/ Kuşku = Hıristiyan olmayıp da dürüst bir yaşam sürenlerin Cennet'e

gidip gidemeyecekleri kuşkusu.

34/ Külâhı çıkarılan = kuşbazlar av başlamadan önce çevreyi görmemesi için şahinin başına külâh takarlardı.

- 37 işte, ancak yukardakilerin bildikleri
ilahilerle kutsal adaleti
öven bu işaretin de, öyle titreştiğini gördüm.
- 40 Sonra o konuştu: "Pergeli ile
evrenin sınırlarını çizen ve içine
görülenle görülmeyeni yerleştiren,
- 43 evrenin tümüne kendi gücünü vermedi,
kendi düşüncesinin her şeyin üstünde
kalmasını istedi.
- 46 Buna kanıt dersen, kendini beğenmişlerin
ilkinin, yapısı kusursuz olsa bile,
ışığı beklemediği için olgunlaşmadan düşmesi;
- 49 daha da kusurlu bir yaratı, sonsuz olan
ve kendini ancak kendisiyle karşılaştıran
o varlık için çok küçük bir çanak olur, demek ki.
- 52 Bu nedenle, her nesnenin içerdiği
aklın ışınlarından yalnızca birini
alabilen görme yetinizin,
- 55 görünenin ötesini seçecek denli
güçlü olması söz konusu
olamaz yapısı gereği.

37/ Yukardakilerin = Cennet'tekilerin.

39/ İşaretin = kartahın.

41/ Çizen = Tanrı.

42/ Görülmeyeni = bizim göremediklerimizi.

46/ Kendini beğenmişlerin ilki =

Lucifer; Bkz Cehennem III(7).

48/ Işığı = Tanrı'nın bağışlayacağı ışığı.

48/ Olgunlaşmadan düşmesi = ham olarak gökten düşmesi.

51/O varlık = Tanrı.

54/ Görme yetinizin = insanların görme yetisininin.

- 58 Bunun gibi, sonsuz adaletin
sizin dünyanızın görebildiği kesimi,
denizin dibine bakan gözün gördüğü kadardır.
- 61 Kıyıda denizin dibini gören göz, dibi
göremez açık denizde; oysa dip yine oradadır,
ama derinlik engeller görünmesini.
- 64 Hiç kararmayan duru gökten inen
ışık dışında ışık yoktur; onun dışı zindan gibidir,
her yer tenin zehri, gölgesidir.
- 67 Onca merak ettiğin canlı adaleti
senden gizleyen yerin kapıları
ardına dek açıldı şimdi;
- 70 diyorsun ki: 'İndus kıyılarında
bir insan gelir dünyaya,
İsa'yı bilen, onu okuyan, sözünü eden yoktur orada;
- 73 bu kişinin bütün düşünceleri, bütün eylemleri
iyi sayılır aklın süzgecine göre,
hiç günah işlemez sözleri, eylemleriyle.
- 76 Vaftiz olmamış, inanmamıştır öldüğünde:
adalet bunun neresinde?
inancı yoksa, günahı nerede?'

- 79 Sen kim oluyorsun da, burnunun dibini
göremezken, kürsüye kuruluyorsun,
binlerce mil ötenin hesabını soruyorsun?
- 82 Eğer yol gösteren Kutsal Metinler inmeseydi,
benimle tartışmaya giren,
haklı sayılabılırdi kuşkuya düşmekte.
- 85 Ey yeryüzüne bağlı hayvanlar! Ey akılı kıt kafalar!
Özü iyi olan ilk istenç en yüce iyiliktir,
hiç uzaklaşmaz kendisinden.
- 88 Onunla uyumlu her şey doğrudur:
yaratılmış hiçbir şey çekemez onu yanına:
tersine, her şeyi o yaratır ışınlarıyla.”
- 91 Yavrularını doyuran leylek uçarken
yuvasının üstünde, karnı doyan yavru da
anasına bakar ya,
- 94 kanatlarını onca istencin dürtüsüyle
çırpan kutsal görüntü de,
öyle yaptı, ben de baktım ona.
- 97 Döne döne şarkı söylüyor, diyordu ki:
“Şarkının değeri ne ise onu anlamayanın gözünde,
Tanrı'nın adaleti de öyledir ölümlülere.”

86/ İlk istenç = Tanrı'nın istenci.

94/ istencin = ruhun.

99/ Ölümlülere = ölümlüler de Tanrı'nın adaletini anlamazlar.

- 100 Kutsal gölgenin ışıl ışıl alevleri
Romalıları dñnyaya saydırtan simgenin içinde
duraksayınca, yeniden girdi söze:
- 103 “İsa çarmıha gerilmeden önce de,
gerildikten sonra da, ona inanmayan hiç kimse
ayak basmadı bu ÷lkeye.
- 106 Ama şunu unutma: ‘İsa, İsa’
diyenlerin çoğu, kıyamet günü İsa’yı
tanımayanlardan bile uzak olacak ona;
- 109 sonsuza dek varsıl ya da yoksul kalacak
belirlenince, böyle Hristiyanları,
Habeş cezaya çarpıtıracak.
- 112 Yaptıkları kötölüklerin yazılı
olduğu kitabın açıldığını görñnce,
Persler ne diyecekler krallarınıza?
- 115 Prag krallığını yağmalayacak
Albert’in, yakında kaleme alınacak
eylemleri de o kitapta yer bulacak.
- 118 O kitapta, bir domuz yüzñnden
ölenin, kalp para basarak
Seine kıyılarına verdiği acı da okunacak.

101/ Simgenin = kartalın.

105/ Bu (ilkeye = Cennet’e.

108/ Uzak alacak ona = İsa’yı yürek-
ten sevmedikleri için.110/ Belirlenince = kıyamet günü
gñnah işlemiş ve işlememiş ruhlar
ayrılınca.

111/ Habeş = Hristiyan olmayan.

114/ Persler = Hristiyan olmayanlar.

116/ Albert = 1304’te Bohemya’yı
(Prag krallığını) istila eden Avustur-
ya kralı Albert I.119/ Ölenin = bir av sırasında, bir
domuzun atına çarpması sonucu at-

- 121 İngilizle İskoç'u, akıllarını çelip çıldırtan,
sınırları içinde duramaz kılan
böbürlenme de yer alacak.
- 124 Yiğitlik bilmeyen, yiğitlikten kaçan
İspanya ve Bohemya krallarının gevşekliği,
gösteriş merakı da yer alacak.
- 127 Aksak Kudüslü'nün iyiliğinin I ile,
iyiliğin tersinin de M ile
belirtildiği de yer alacak.
- 130 Ankhises'in uzun ömrünü sona erdirdiği
ateş adasını bekleyenin cimriliği,
alçaklığı da yer alacak;
- 133 onun ne denli önemsiz olduğunu
belirtmek için, kısa sözcüklerle yazılacak
yazısı, az yere çok söz sığdırılacak.

tan düşerek ölen (1314) Fransa kralı
Güzel Philippe; savaş giderlerini
karşılatabilmek için maden dejeri
düşük sikke bastırmıştır; Bkz Araf
VII (109).

121/ İngilizle İskoç'u = Iskoç ve İngi-
liz kralları arasındaki sınır savaşla-
rına gönderme yapılıyor.

125/ İspanya ve Bohemya kralları =
Kastilya kralı Ferdinando IV ve
Bohemya kralı Venceslaus; Bkz Araf
VII(102).

127/ Aksak Kudüslü = Napoli ve
Kudüs kralı Charles d'Anjou II.

127/ I ile = bir ile.

128/ M ile = bin ile; M, hem İtalyan-
ca bin sözcüğünün (mille) ilk harfidir
hem de romen rakamlarında bu
sayıyı gösterir.

130/ Ankhises = Bkz Cennet XV (26).

131/ Ateş adası = Sicilya; Etna ya-
nardağı nedeniyle böyle adlandırılır.

131/ Bekleyenin = Sicilya kralı Fe-
derigo II.

- 136 Saygın bir halkın, iki tacın onurunu
 çiğneyen amca ile kareleşin korkunç işleri
 de açığa vurulacak.
- 139 Portekiz kralı da, Norveç kralı da
 Venedik sikkesini taklit eden Sırp kralı da
 orada ele alınacak.
- 142 Ey Macaristan, kötü yönetime dur dersen,
 mutlu olursun sen! Ey Navarra, seni çevreleyen
 dağları savunursan, mutlu olursun sen!
- 145 Böyle bir yazgının şimdiden kanıtı,
 Lefkoşa ile Magosa'nın, benzerlerinden
 hiç ayrılmayan başlarındaki
- 148 hayvandan yakınıp, sızlanmaları.”

137/ Amca ile kardeş = Mayorka kralı Giacomo ile Aagon kralı Giacomo II.

139/ Portekiz kralı = (Çifçi) Dionysus; öl. 1325.

139/ Norveç kralı = Hakon VII; öl. 1319.

140/ Sırp kralı = Orosius II.

142/ Kötü yönetime = Arpad hanedanının son temsilcisi (Venedikli) Andrea III Macaristan'da kraldı.

144/ Dağları = Navarra ile Fransa arasında sınırı oluşturan Pireneleri.

148/ Hayvandan = Henri II de Lusignan; öl. 1324-

Yirminci kanto

- 1 Bütün dünyayı aydınlatan,
gün ışığını tüketip de
yarı küremizden indiğinde,
- 4 önce yalnızca onunla ışıyan
gök, birden bir sürü ışıkla aydınlanır,
bunların içinde en çok biri ıştır;
- 7 dünyayı ve yönetenleri
simgeleyen kutlu gaga susunca
gökteki bu değişiklik geldi aklıma;
- 10 çünkü bu canlı ışıklar hep birlikte
daha da canlanmışlar, belleğimde
kalmayan şarkılar söylemeye başlamışlardı.
- 13 Ey, gülümsemeye bürünen tatlı sevgi,
yalnızca kutlu düşünceler üfleyen bu flütlerde
nasıl da coşkulu görünüyordun gözlere!

1/ Aydınlatan = güneş.

2/ Tüketip de = batıp da.

5/ Işıkla = yıldızla.

6/ Biri = ay.

8/ Kutlu gaga = kartal.

10/ Canlı ışıklar = ışık saçan ruhlar.

- 16 Altıncı ışığı bezeyen bunca değerli,
bunca parlak mücevher son verince
meleklerle özgü ilahilere,
- 19 bir su şırıltısı duyar gibi oldum,
taşlardan atlaya atlaya aşağılara iniyordu,
sanki gür kaynağını belirtmek istiyordu.
- 22 Gitarın sesi nasıl boynunda
biçimlenirse, hava da
flütün deliğinden içeri sızarsa,
- 25 bu şırıltı da vakit yitirmedi,
kartalın boynundan yukarı yükseldi
boynun içi boşmuş gibi.
- 28 Orada sese dönüştü, yüreğimin özlediği
sözcükler oldu döküldü,
yüreğime yazdım onları.
- 31 “Ölümlü kartallarda güneşi gören bölümü”
diye başladı sözlerine,
“şimdi dikkatle izle bende,
- 34 çünkü yüzümü oluşturan ateşler içinde
başımda ışyan göz ateşleri
derecesi en yüksek ateşlerdir.

16/ Altıncı ışık = Jüpiter.

31/ Bölümü = gözleri.

- 37 Ortada gözbebeği gibi ışıyan ise,
kutsal sandığın oradan oraya sürüklediği
Kutsal Ruh'un şarkıcısı idi:
- 40 içinden yükselen şarkımın
değerini anlıyor şimdi,
kavuştuğu büyük ödülle.
- 43 Kaşımın yayını oluşturan beş ruha gelince,
dul kadının oğlunun acısını sardı
gagaya en yakın olanı:
- 46 İsa'yı izlememenin neye patladığını
şimdi çok iyi bilmekte, bu tatlı yaşamda ve
karşıtında edindiği deneyimle.
- 49 Sözünü ettiğim dairenin üst bölümünde
bir sonraki ise, ölümünü geciktirdi
gerçek cezayı çekince;
- 52 yerinde bir dua bugünün işini
yarına aktarsa bile,
yüce kararın değişmediğini biliyor şimdi.

38/ Kutsal sandık = Bkz Âraf X(57).

39/ Şarkıcısı = mezmurları yazan Davut peygamber.

42/ Büyük ödül = Cennet'e kabul edilmesi.

45/ Gagaya en yakın olanı = imparator Traianus; Bkz Araf X(73).

47/ Tatlı yaşam = Cennet.

48/ Karşıtında - Cehennem'de.

49/ Dairenin = kaşımın.

50/ Bir sonraki = Hezekiel; öleceğini öğrenince Tanrı'ya yalvararak, pişmanlık duymak için bir süre daha ömür bağışlanmasını ister ve on beş yıl daha yaşar; Bkz Âraf XXIX(100).

- 55 Ondan sonra gelen, kötü meyve
veren iyi niyetlerle, yasaları, beni aldı
Bizanslı oldu başa getirmek için çobanı;
- 58 iyilik yapayım derken, yaptığı
kötülüğün dünyayı yerle bir etse de,
kendine zarar vermediğini biliyor şimdi.
- 61 Yayın inen bölümünde gördüğün ise
Sicilya'nın ardından ağladığı Guiglielmo,
gözyaşı döküyor Carlo'nun, Federigo'nun pisliklerine:
- 64 dürüst bir kralı göklerin nasıl sevdiğini
biliyor ve ışıklar saçarak dört bir yana
bunu belli ediyor şimdi.
- 67 Yanlışın kol gezdiği aşağıdaki dünyada,
kim inanır Troyalı Ripheus'un bu yayda
kutsal ışıkların beşincisi olduğuna?
- 70 Görüşü dibe dek ulaşmasa da,
dünyanın çok az bildiği Tanrı'nın cömertliği
konusunda oldukça bilgi sahibi şimdi.”
- 73 Önce öte öte havayı yaran
tarlakuşu, nasıl susarsa içini dolduran
son ezginin etkisiyle,

55/ Gelen = Roma'yı papaya bırakıp
başkenti Bizans'a taşıyan imparator
Constantinus.

55/ Meyve = Hıristiyanlık için kötü
sonuç.

57/Çobanı = papayı.

62/ Guiglielmo = Sicilya kralı
Guiglielmo II; öl. 1189.

63/ Carlo, Federigo = Sicilya kralları.

68/ Ripheus = Aineias'ın arkadaşı.

- 76 her nesneyi o nesne kılan
sonsuz gücün izinin görüntüsü de
öyle göründü gözlerime.
- 79 Cam nasıl gerisindeki rengi gösterirse,
benim de kuşkum vurmıştu yüzüme,
ve kuşkum susup beklemeyi beceremeyip de
- 82 olanca ağırlığıyla yüklenince,
“Bunlar da ne?” sözleri döküldü ağızımdan
ve sevinç parıltıları ışıdı dört bir yandan.
- 85 Kutsal ışık beni merakta bırakmak
istemedi, hemen yanıt verdi
gözleri çakmak çakmak;
- 88 “Görüyorum ki, ben dedim diye bunlara inanıyorsun,
ama nasıl olduğunu anlamıyorsun;
inansan da, gizini kavramıyorsun.
- 91 Bir şeyin adını bilen
ama başkası açıklamadıkça ne olduğunu bilmeyen
birine benziyorsun.
- 94 *Regnum celorum* kutsal istenci
yenik düşüren yoğun sevginin, güçlü umudun
baskısıyla karşı karşıya gelir;

77/ Sonsuz güç = Tanrı.

77/ Görüntüsü = kartal.

94/ *Regnum celorum* = gökyüzü kral-
lığı.

- 97 ama bu yenilgi insanın insanı yenmesine
benzemez, o, yenilmek istediği için yenilir,
onun yenilgisi, iyiliğin yengisi demektir.
- 100 Kaşın birinci ve beşinci ruhları
şaşırtıyor seni, çünkü melekler diyarı
onlarla bezeli sanıyorsun.
- 103 Bedenlerinden ayrıldıklarında
pagan değil Hıristiyandılar,
çile çekmiş, çile çekecek ayaklara inanmıştılar.
- 106 Çünkü bunlardan biri, istemekle
çıkılmayan Cehennem'den tenine döndü,
ve sarsılmaz umudun ödülü oldu;
- 109 bu umut Tanrı'ya vargücüyle
dua etti, diriltip de onu
kararını değiştirdin diye.
- 112 Sözü edilen şanlı ruh, içinde
kısa süre kalacağı bedenine dönünce,
kendine yardım edecek olana inandı;

100/ Birinci = Traianus.

100/ Beşinci = Ripheus.

105/ Çile çekmiş ayaklara = İsa'ya;
İsa'ya inanan Traianus'a gönderme
yapılıyor.105/ Çile çekecek ayaklara = İsa'dan
önce yaşayan Rhipheus'a gönderme
yapılıyor.

106/ Biri = Traianus.

109/ Bu umut = papa Gregorio I;
yaygın bir inanışa göre bu papanın
duaları Traianus'un dirilip ikinci kez
ölmesini sağlamıştır; Bkz Araf X(73).

112/ Şanlı ruh = Traianus.

114/ Olana = İsa'ya.

- 115 inancı bu kez öyle bir sevgi
ateşi ile ıııdı ki, ikinci ölümünde
bu sevince katılmaya Kak kazandı.
- 118 Ötekine gelince, hiçbir canlının
gözlerinin erişemediği derinlikteki
kaynaktan fııkıran iyilikle,
- 121 olanca sevgisini adalete verdi yeryüzünde;
böylece, Tanrı'nın sürekli desteği
gelecekteki kurtuluşumuza yöneltti
- 124 onun gözlerini; buna inanınca o,
paganlığın pis kokusuna artık dayanamadı,
yoldan çıkanları da kınadı.
- 127 Sağ tekerin yanında gördüğün üç kadın da,
vaftiz uygulamasından tam bin yıl önce
vaftiz anası oldular ona.
- 130 Ey alınyazısı, ilk nedeni olduğu gibi
göremeyen gözlerden ne denli
uzakta senin kökün!
- 133 Ve siz ölümlüleri, karar vermekte
acele etmeyin; çünkü Tanrı'yı gören bizler bile
tanımıyoruz Cennet'e seçilenlerin tümünü;

117/ Bu sevince = Cennet'e.

118/ Öteki = Ripheus.

127/ Üç kadın = Bkz Âraf XXIX

(121).

- 136 bu eksik bilgi bile bize yeterli,
çünkü iyiliğimiz o iyiliğe karışmakta,
biz de istemekteyiz Tanrı'nın istediğini."
- 139 Kısır görüşümü aydınlatmak için
bu kutsal görüntü bunca
tatlı bir ilaç verdi bana.
- 142 Nasıl iyi gitaracı, gitarın tellerini
iyi şarkıcının sesine ayarlar da,
şarkının verdiği keyfi çoğaltırsa,
- 145 o konuşurken, iki kutlu ışığın da
açılıp kapanan gözler gibi
sözcüklere uydurup alevlerini
- 148 titreştiklerini anımsıyorum.

140/ Kutsal görüntü = kartal.

145/ İki kutlu ışık = Ripheus ile
Traianus'un ruhları.

Yirmi birinci kanto

- 1 Gözlerim kadınının yüzüne çevrilmişti,
düşüncelerden arınan ruhum da
gözlerimi izlemişti.
- 4 Gülmüyordu o; “Eğer gülseydim” dedi,
“küle dönüşen Semele’ye
benzerdin sen de:
- 7 çünkü gördüğün gibi,
öncesiz sonrasız sarayın merdivenlerini
çıktıkça, öyle artıyor ki
- 10 güzelliğim, yıldırımın devirdiği
ağaçlara benzerdi senin ölümlü gücün,
ışma perdelenmeseydi.
- 13 Yedinci göğe yükseldik şimdi,
alev alev Aslan’ın göğsünün dibinden
o da ışınlarını gönderiyor yeryüzüne.

1/ Kadınının = Beatrice'nin.
5/ Semele = Kadmos'un kızı; lu-no'-
nun önerisi üzerine sevgilisi Jüpiter'e
bakınca, şimşek ve yıldırımlara daya-
namayarak kül olur; Bkz Cehennem
XXX(4).

13/ Yedinci gök = Satürn (Zühal;
Saturnus) göğü.

14/ Göğsünün dibinden = Dante'nin
yolculuğu sırasında Satürn Aslan
burcundadır.

- 16 Aklını gözlerinin gördüklerine çevir,
onları bu aynada sana görünen
görüntünün aynası durumuna getir.
- 19 Gözümü başka bir nesneye çevirince
o kutlu yüzün beni nasıl beslediğini
bilen bir kişi, iki isteği
- 22 birbirleri ile dengeleyip de,
gökler rehberimin isteğini yerine getirdiğimde
ne denli keyiflendiğimi anlar hemen.
- 25 Yönetimi altında kötülüklerin öldüğü
sevgili efendisinin adını taşıyan
ve dünyayı saran kristalin içinde
- 28 bir merdiven gördüm, güneş ışığı vurmuştu
altın renginin üstüne,
gözümün erişemediği yüksekliğe çıkıyordu.
- 31 Basamaklarından aşağıya doğru
binlerce ışık iniyordu,
gökteki ışıkların tümü sanki ondan ışıyordu.
- 34 Gün ışıırken kuzgunlar
üşüyen tüyelerini ısıtmak için
içgüdülerıyla toplu olarak havalanınca,

17/ Bu aynada = Bu gezegende (Satürn'de).

20/ Kutlu yüz = Beatrice.

21/ İki isteği = Beatrice'ye bakmak ve onun dediklerini yapmak.

23/ Gökler rehberim = Beatrice.

26/ Sevgili efendisinin = kral Saturnus; Bkz Cehennem XIV(96).

27/ Kristalin = ışıyan gezegenin.

35/ Üşüyen tüyelerini = gecenin serinliğinin üşüttüğü tüyelerini.

- 37 bir bölümü geri dönmez bir daha,
bir bölümü uçtuğu yere konar,
bir bölümü de havada dönüp durur ya;
- 40 merdivenin bir noktasına varınca
hep birlikte gelen bu ışıkların da
böyle davrandıklarını sandım ben de.
- 43 Bize en yakın duran alev, öyle
parlıyordu ki, şöyle dedim kendi kendime:
“Bana gösterdiğin sevgiyi görüyorum.
- 46 Ama ne zaman konuşmam, ne zaman susmam
gerektiğini söylemesi gereken, susmakta;
istesem de soru soramıyorum ona.”
- 49 Ama her şeyi görenin aracılığıyla
niçin sustuğumu anlayan o, dedi ki:
“Açıkla, içini yakan isteği.”
- 52 Söze girdim: “Bana yanıt vermene
değer biri olmasam da,
sana soru sormama izin verenin
- 55 hatırını say da,
böyle yakınıma gelmenin
gerekçesini açıkla;
- 58 aşağıdaki yuvarlarda inançla
çalan Cennet ezgilerinin,
niçin sustuğunu söyle bu yuvarda.”

43/ Alev = ruh.

45/ Gösterdiğin sevgi = ışımaya sevgi anlamına gelmektedir.

47/ Söylemesi gereken = Beatrice.

49/ Görenin = Tanrı'nın.

54/ İzin verenin = Beatrice'nin.

- 61 “Senin işitmen de ölümlü, gözlerin gibi”
diye yanıt verdi; “burada şarkı söylenmiyorsa,
nedeni Beatrice’nin gütmeyişinin benzeri.
- 64 Kutsal merdivenin basamaklarından
bunca aşağıya inmemin gerekçesi,
sözlerimle ışığımla seni kutlamak isteği;
- 67 fazla sevgi değil acelemin nedeni,
ışımaların da kanıtladığı gibi,
yukardakilerin belki benimkinden de fazla sevgileri.
- 70 Ne var ki görevlerimizi, bizi
dünyayı yöneten istencin gönüllü erleri
kılan yüce erdem belirler, senin de gördüğün gibi.”
- 73 “Ey kutsal ışık” dedim, “görüyorum ki,
sonsuz erdemi izlemek için bu sarayda
yalnızca özgür sevgi yeterli;
- 76 ama anlamakta zorlandığım nokta,
arkadaşlarının arasında niçin yalnızca
senin bu göreve seçildiğin.”
- 79 Daha son sözcüğü söylememiştim ki,
ışık, hızla dönen bir değirmen taşı gibi
kendi ekseninde dönmeye başladı;

63/ Benzeri = şarkı söylenecek,
Beatrice gülümseyecek olursa, ortaya
çıkacak güzelliklere insanın yapısı
dayanamaz.

71/ İstencin = Tanrı'nın.

73/ Işık = ruh.

74/ Bu sarayda = Cennet'te.

- 82 sonra, yanıt verdi içindeki sevgi:
“Tanrı’nın ışığı, içine gömülü olduğum ışığı
delerek içime etkir ve görüşüme
- 85 eklenen gücü, öyle kendimin üstüne
yükseltir ki beni, onun da kaynaklandığı
yüce özü görürüm ben de.
- 88 Beni ısıtan sevinç, bu görüşten kaynaklanır;
çünkü görüşüm ne denli parlaksa,
alevim o denli parlak ışıır.
- 91 Ama gökyüzünde en çok ışıyan ruh ya da
gözleri Tanrı’dan ayrılmayan bir melek bile
yanıt veremez senin sorduğın soruya,
- 94 çünkü sorduğın soru öyle dibine
gömülüdür ki kutsal aklın,
yaratılmış hiçbir göz erişemez o derinliğe.
- 97 Ölümlüler ülkesine döndüğünde
anlat ki bunları, kimse kalkışmasın
böyle bir hedefe yönelmeye.
- 100 Burada ışıyan insan aklı, kararır yeryüzünde;
Cennet’e geldiğinde bile yapamadığını,
yapabilir mi düşün, yeryüzünde.”
- 103 Sözleri öyle dizginlemişti ki isteğimi,
soruyu bıraktım, kimliğini
sormakla yetindim çekine çekine.

- 106 “İtalya'nın iki kıyısı arasında,
yurdunun oldukça yakınında
gök gürültülerini bile delen kayalar
- 109 Catria denilen bir sırt oluştururlar,
sırtın dibinde bir manastır vardır,
Tanrı'yı övmeye adanmıştır.”
- 112 Bu sözlerle başladı üçüncü konuşmasına;
şunları ekledi sonra: “Orada,
öyle vermiştim ki kendimi Tanrı'ya,
- 115 yalnızca zeytinyağı ile besleniyordum,
sıcağı, soğuğu zararsız atlatıyordum,
iç dünyama kapanıyordum.
- 118 O sıralar manastır bol ürün veriyordu
bu göklere; öyle verimsiz ki şu ara,
yakında sonuçları çıkacak ortaya.
- 121 Pietro Damiano oldum ben orada,
Adriyatik kıyısında Nosta Donna'da,
Pietro Peccator dediler bana.

106/ İtalya'nın iki kıyısı = Adriyatik ve Tiren kıyıları.

107/ Yurdunun = Floransa'nın

108/ Delen = çok yükseklerle ulaşan.

109/ Catria = 1700 metre yükseklikteki Catria dağı.

110/ Manastır = Fonte Avellana manastırı.

116/ Sıcağı soğuğu = yazı kışı.

118/ Bol ürün veriyordu = Cennet'e çok ruh gönderiyordu.

121/ *Pietro Damiano* = Fonte Avellana manastırının baş keşişi (1007-1072).

122/ *Pietro Peccator* = Günahkâr (peccatore) Pietro; Pietro Damiano'nun alçakgönüllülük göstergesi olarak kullandığı san.

- 124 Birbirinden beter kişilere
 giydirilen o şapkayı giydiğimde,
 ölümlü yaşamın sonuna gelmiştim neredeyse.
- 127 Cefas vardı, Kutsal Ruh'un büyük çanağı vardı,
 avurtları çökmüştü, ayakları çıplaktı,
 zar zor doyuyordu karınları.
- 130 Oysa öyle göbekli ki şimdiki çobanlar
 ayakta durmak için destek arıyorlar,
 arkadan kaldırılmak istiyorlar.
- 133 Cüppeleri atlarını örtüyor,
 aynı örtü altında iki hayvan gidiyor,
 ey sabır, nasıl da hoş görüyorsun bunları!”
- 136 Son sözler üzerine bir sürü alev indi
 merdivenden döne döne,
 her dönüş daha da güzel kılıyordu onları.
- 139 Gelip ilk alevin çevresinde durdular,
 benzeri duyulmadık, örneği
 görülmedik bir çığlık attılar;
- 142 gürültüden, anlayamadım ne dediklerini.

125/ Şapkayı giydiğimde = kardinal olduğumda.

127/ Cefas vardı = dünyaya ermiş Petrus da gelmişti.

127/ Büyük çanağı vardı = dünyaya ermiş Paulus da gelmişti.

130/ Çobanlar = papalar.

132/ Arkadan kaldırılmak istiyorlar = ata binerken.

Yirmi ikinci kanto

- 1 Şaşkınlığa yenik düştüm,
en güvendiği yere koşan çocuklar gibi
yüzümü rehberime döndüm;
- 4 benzi atmış, soluğu tıkanmış
çocuğunun yardımına koşan bir ana gibi,
güven veren sesiyle söze girdi:
- 7 “Gökte olduğunu unuttun mu?
Göğün baştan başa kutsal olduğunu,
ne yaparsa iyi olduğunu unuttun mu?”
- 10 Çılgılık bunca etkilediğine göre seni,
şarkı söylenseydi, ben gülseydim
ne hale geleceğini kavramışsındır şimdi;
- 13 çılgılığın içerdığı duayı anlasaydın
ölmeden önce tanık olacağın
öcü de öğrenmiş olurdun.

2/ En güvendiği yere = annesine.

3/ Rehberime = Beatrice'ye.

7/ Unuttun mu = gökte korkulması gerektiğini unuttun mu.

14/ Tanık olacağın öcü = doğru yoldan sapan din adamlarının çarpılcakları cezayı.

- 16 Yukarının kılıcı ne erken iner, ne geç kalır,
ancak kılıcı bekleyen, kılıçtan çekinen
erken indi, geç kaldı sanır.
- 19 Öteki ruhlara bak şimdi;
dediğim yöne çevirirsen gözlerini,
çok ünlü ruhlar göreceksin.”
- 22 İsteğine uyup o yöne çevirince gözlerimi,
yüz küçük yuvar gördüm, birbirlerini
güzelleştiriyorlardı ışıklarıyla.
- 25 İsteğini iyice bastıran,
kusur etmemek için soru sormaktan
kaçınan biri gibi olmuştum;
- 28 bu incilerin en parlak, en irisi
karşılıksız bırakmamak için isteğimi
bana doğru ilerledi.
- 31 Sonra içinden şu ses yükseldi:
“Sen de görseydin eğer, bizi tutuşturan sevgiyi
açığa vururdun hemen düşüncelerini.
- 34 Yine de, yüce ereğin gecikmesin diye
yanıt vermek istiyorum
açıklamaktan onca çekindiğin düşünceye.

16/ Yukarının kılıcı = Tanrı'nın adaleti.

22/ isteğine = Beatrice'nin isteğine.

28/ İrisi = Norcia'lı ermiş Benedetto;

genç yaşta dünyadan elini eteğini

çekip kendine din yoluna vermiş,

aralarında Montecassino manastırının da bulunduğu birçok manastır kurmuştur; öl. 543.

34/ Yüce ereğin = Tanrı'yı görme isteğin.

- 37 Yamacında Cassino'nun yer aldığı
o dağın tepesinde vaktiyle,
kandırılmış, kötü niyetli kişiler vardı;
- 40 bizi bu denli yükselten gerçeği
yeryüzüne getirenin adını
ilk kez ben götürdüm oraya;
- 43 öyle destek gördüm ki,
dünyayı etkileyen inançsız mezhepten
kurtardım yöredeki kentleri.
- 46 Buradaki öteki alevler de,
kutsal çiçekler, meyveler veren
ateşle yanan, esrime içinde kişilerdi.
- 49 Maccarius burada, Romualdus burada,
adımlarının yanı sıra yüreklerini de
manastıra kapatan kardeşlerim burada.”
- 52 Dedim ki: “Benimle konuşmakla
gösterdiğin sevgi ve ateşlerinizde
gözlediğim güzel duygular
- 55 duyduğum güveni artırdı,
güneşin ışığı arttıkça
gülün yapraklarını açması gibi.

38/ O dağın = Montecassino.

39/ Kandırılmış, kötü niyetli kişiler = Hıristiyanlığın yayılmasına karşı çıkan paganlar.

41/Getirenin = İsa'nın.

44/ İnançsız mezhepten = paganlık-tan.

46/ Alevler = ruhlar.

49/ Maccarius = doğu ülkelerinde manastırlar kuran İskenderiyeli Maccarius; öl. 404; kimi yorumculara göre de Libya çöllerinde yaşamış olan Mısırlı Maccarius; öl. 391.

49/ Romualdus = Camaldolese tarihinin kurucusu; 956-1027.

51/ Kardeşlerim = keşişler.

- 58 Ne olursun babam, -öğrensene
yüzünü açık görebilme
izni verirler mi bana.”
- 61 Dedi ki: “Kardeş, bu soylu isteğin,
her istekle birlikte benim isteğimin
yerine getirileceği en üst yuvarda gerçekleşecek.
- 64 Her istek olgun, kusursuz, eksiksizdir orada;
her nesne başlangıçtan bu yana
olduğu yerededir orada,
- 67 çünkü ne toprak, ne kutup vardır orada;
merdivenimiz oraya dek yükselir,
bu nedenle gözlerin erişmez oraya.
- 70 Yakup peygamber meleklerle
yükü gördüğünde merdiveni,
üst bölümün ulaştığı yeri de görmüştü.

59/ Açık görebilme = ışıklar kamaş-
tırmadan.

66/ Olduğu yerededir = orada başlan-
gıç ve son yoktur, hiçbir değişiklik
olmaz.

70/ Meleklerle yükü gördüğünde
merdiveni = Yakup peygamber dü-
şünde başı göklere eren ve üzerinden
meleklerin inip çıktıkları bir merdi-
ven görür; Bkz *Kitabı Mukaddes, Tek-
vin, 28(12)*

- 73 Ama bugün kimse ayağını yerden kaldırmıyor,
çıkmaq için o merdivenden,
benim tarikatım da yalnızca kâğıt tüketiyor.
- 76 Bir zamanlar manastır olan duvarlar
mağaraya dönüştü şimdi, küflü
un taşıyor çuvala dönüşen kaftanlar.
- 79 Ama tefeciliğin en azgını bile,
keşişlerin yüreğini çıldırtan o meyve
gibi Tanrı'nın gücüne gitmez;
- 82 çünkü ne varsa Kilise'nin elinde,
Tanrı adına isteyenlerindir,
akrabaların, daha da beterlerin değildir.
- 85 Öyle zayıftır ki ölümlülerin bedeni,
güzel başlangıcın sonu gelmez,
iyi meşe iyi palamut vermez.
- 88 Petrus altınsız gümüşsüz başlamıştı,
dualarla oruçlarla yola çıktım ben,
alçakgönüllüydü Francesco'nun manastırını;

73/ Kimse ayağını yerden kaldırmıyor = kimse dünya nimetlerinden kopmak istemiyor.

75/ Tarikatım = Benedikten tarikatı.

75/ Kâğıt tüketiyor = tarikat kuralları yazılı kâğıtlarda kaldı..

80/ Meyve = kazanç anlamına.

83/ Tanrı adına isteyenlerindir = yoksullarıdır.

84/ Daha da beterlerin = din adamlarının evlilik dışı çocukları.

88/ Petrus = Bkz Cehennem I(134).

- 91 her birinin başlangıcını,
sonra vardığı noktayı alırsan ele,
görürsün akın nasıl karardığını.
- 94 Şeriya'nın tersine akması,
Tanrı isteyince denizin yarılması,
buraya uzanacak yardımdan şaşırtıcı sayılmalı.”
- 97 Bunları dedi, arkadaşlarına katıldı,
safları sıkıştırdı arkadaşları;
sonra kasırğa gibi yükseldiler yukarı.
- 100 Güzel kadını bir işaretle, beni de
onların peşinden yukarı itti merdivende,
erdemini etkisiz kılmıştı doğal yapımı;
- 103 doğal olarak inip çıkılan yeryüzünde,
kanatlarımla boy ölçüşecek bir sürate
kimse tanık olmamıştır daha önce.

93/ Akın nasıl karardığını = erdemini nasıl yerini kötülüğe bıraktığını.

94/ Şeriya'nın tersine akması = Yuşa'nın önderliğindeki Yahudiler geçerken Şeriya ırmağının kaynağı yönünde akması.

95/ Denizin yarılması = Musa'nın karşısında Kızıldenizin yarılması; Bkz *Kitabı Mukaddes, Çıkış 14(29)*.

96/ Şaşırtıcı sayılmalı = yukardaki mucizeleri yaratan güç, buraya da yardım elini uzatabilir.

100/ Güzel kadını = Beatrice.

102/ Doğal yapımı = vücudunun ağırlığını.

103/ Doğal olarak = doğanın sağladığı olanaklarla.

- 106 Ey okur, parmağımı ateşe
sokup da geri çekmenden daha kısa sürede
Boğa'yı izleyen işareti görüp de içine girmedimse,
- 109 sık sık günahlarım için gözyaşı dökmeme,
dövünmeme yol açan o kutsal ereğe
bir daha erişmek haram olsun bana.
- 112 Ey şanlı yıldızlar, ey yüce güçlerle
dolu ıfık, değeri ne olursa olsun, size
borçluyum yeteneğimi, ilk kez içime
- 115 Toscana havasını çektiğimde
sizinle doğuyordu, sizinle gizleniyordu
her ölümlü yaşamın babası;
- 118 sonra, sizi döndüren üst tekere
girmeme izin verilince,
sizin bölgenizde buldum kendimi.
- 121 Kendisini çelen çetin geçidi
geçebilmek için, desteğinizi
beklemekte ruhum şimdi.

106/ Ey okur = Dante'nin okura son kez seslenişi.

108/İşareti = İkizler.

110/ Kutsal ereğe = Cennet'e.

112/ Şanlı yıldızlar = İkizler.

114/ Yeteneğimi = İkizler burcunda doğanların sanata yatkın olduklarına inanılırdı.

115/ Havasını çektiğimde = Tosca-na'da doğduğumda.

116/ Gizleniyordu = batıyordu.

117/ Babası = güneş.

118/ Üst tekere = göğün içinde bulunduğumuz katında.

121/ Geçidi = sınavı.

- 124 “Öyle yaklaştın ki, son esenliğe”
diye söze girdi Beatrice,
“gözlerin bilendi, keskinleşti şimdi;
- 127 bu nedenle, içeri girmeden önce
aşağıya bak da gör, dünyanın hangi bölümlerini
ayaklarının altından geçirdiğimi;
- 130 yüreğin ancak böyle, bu yuvardaki
havaya mutluluklar, kutlamalar
içinde gelenleri alabildiğine sevinçle karşılar.
- 133 Gözlerimi yedi yuvarın yedisine
çevirdim, öyle küçüktü ki biri,
kendisine güldürdü beni;
- 136 hak verdim onu küçümseyenlere;
gerçekten de bilge demeli
düşüncelerini başka yere çevirenlere.
- 139 Alevler içinde gördüm Latona'nın kızını,
yoğunluğunun azlığını, çokluğunu
düşünmeme yol açan gölgesinden yoksundu.
- 142 Hyperion, senin oğlunun yüzüne
dayandım orada, Maia ile Dione
dönüyordu çevresinde.

134/ Biri = dünya.

138/ Başka yere = göğün başka katlarına.

139/ Latona'nın kızı = ay.

141/ Düşünmeme = Bkz Cennet II (67).

142/ Hyperion = güneşin babası.

143/ Maia = Mercurius'un anası.

143/ Dione = Venüs'ün anası; analarının adları verilerek Merkür ve Venüs gezegenlerinin güneşin çevresinde döndükleri belirtiliyor.

- 145 Sonra ılımlı Jüpiter gördüdü gözlerime,
babası ile oğlu arasında; nasıl değıştirdiklerini
anladım buldukları yeri;
- 148 ve yedisi de ne denli
büyük, ne denli hızlı olduklarını,
aralarındaki uzaklığı gösterdiler bana.
- 151 Ben ölümsüz İkizler'le dönerken,
hepimizi yabani hayvana döndüren
küçük yuvarı gördüm tepelerinden kıyılarına;
- 154 güzel gözlere çevirdim gözlerimi sonra.

145/ İlimli Jüpiter = babası Sa-
türn'ün soğuk, anası Mars'ın sıcak
olmasına karşılık Jüpiter'in iklimi
ılımandır.

153/ Küçük yuvar = dünya.

154/ Güzel göller = Beatrice'nin göz-
leri.

Yirmi üçüncü kanto

- 1 Sevgili yavrularının yuvasında,
sevdiği yapraklar arasında, her şeyi gizleyen
gece boyunca dinlendikten sonra,
- 4 yavrularının özlediği yüzlerini görmek için,
tatlı yorgunluklar pahasına
onlara yiyecek bulmak için
- 7 yüksek bir dalda sabahın olmasını,
güneşin doğmasını
büyük bir istekle bekleyen bir kuş gibi;
- 10 kadınıam da yanı başımda duruyordu,
güneşin en az acele ettiği kesimi
dikkatle gözlüyordu:
- 13 onun heyecanla beklediğini görünce,
elde etmek istediği şeye
kavuştuğunu sanan biri gibi yatışmışım ben de.

10/ Kadınıam = Beatrice.

11/ Kesimi = öğle üzeri güneş daha
ağır hareket ettiği izlenimini verir.

- 16 Ama ikisi arasında, demem, beklemekle
göğün ağarması arasında
çok zaman geçmedi;
- 19 Beatrice dedi ki: “İşte
İsa'nın şanlı ordusu ve
döner yuvarların ürünleri!”
- 22 Yüzü alev saçıyordu sanki,
gözleri öyle sevinçliydi ki,
bir şey demeden geçmem en iyisi.
- 25 Ay ışığında göğün her köşesini
donatan ölümsüz periler arasında
nasıl ışırsa Trivia,
- 28 binlerce meşalenin tepesinde,
bizimkinin üsttekileri aydınlatması gibi,
hepsini ıştan bir güneş seçtim,
- 31 ve parlak ışığın arasından görülen
ışıklı töz, öyle parlaktı ki,
bakmaya dayanamadı gözlerim
- 34 Ey Beatrice, sevgili tatlı rehberim!
O dedi ki: “Gözünü körelten
güce hiçbir şey dayanamaz.

20/ Ordusu = İsa'ya inanmış olanlar.
21/ Ürünleri = göklerin olumlu etkilerinin sonuçları.
24/ Geçmem = Dante kendinde Beatrice'nin yüzündeki sevinci anlatabilme gücü bulmuyor.

26/ Ölümsüz periler = yıldızlar.
27/ Trivia = ay.
29/ Bizimkinin = bizim güneşimizin.
30/ Güneş = İsa.
32/ Işıklı töz = İsa.

- 37 yeryüzünün onca beklediği
yerle gök arasındaki yolu gerçekleştiren
bilgelik de güç de ondadır.
- 40 Genleşen yıldırım nasıl sığmaz da
bulutun dışına taşarsa,
yapısının tersine yere düşerse,
- 43 tattığı bol besinlerle
genişleyen aklım da, koptu kendinden
anımsamadı bir daha orada olup biteni.
- 46 “Gözlerini aç, iyice bak yüzüme;
öyle şeyler gördün ki,
dayanabilirsin artık gülmeme.”
- 49 İçine geçmişin yazıldığı defterden
hiç silinmeyecek bir gönül borcu örneği
bu sözleri işittiğimde,
- 52 unutulmuş bir görüntüyü
anımsamak isteyip de
beceremeyen birine dönmüştüm.
- 55 Polinnia'nın kızkardeşleri ile birlikte
en tatlı sütleriyle emzirdikleri
dillerin tümü ses verse şimdi

38/ Yol = Hıristiyan inancına göre, İsa'nın çarmıhta ölmesi yeryüzü ile öteki dünya arasındaki bağlantıyı sağlamıştır.

42/ Yapısının tersine = ateşin yukarı çıkması gerekirdi.

43/ Besinlerle = ruhsal besinlerle.

48/ Dayanabilirsin = Beatrice daha önce Dante'nin gülümsemesine dayanamayacağını söylemişti; Bkz Cennet XXI(63).

49/ Defterden = bellekten.

55/ Polinnia = duygusal şiirler esinlendiren peri.

- 58 desteklemek için beni, kutsal ışığın
arındırdığı o kutsal gülümsemeye düzeceğim övgü
binde birini bile yansıtmaz gerçeğin;
- 61 bu nedenle kutsal şiirin,
yolu kesilmiş biri gibi
sıçrama yapması gerek şimdi.
- 64 Ama konunun ağırlığını ve
ölümlü omuzlara binen yükü düşünenler,
bu yükün altında ezilen omuzları yermeyen:
- 67 kuşkusuz, pruvamın yardığı denizler
küçük bir tekneye ya da sıkıntıya gelmeyen
bir gemiciye uygun değildir.
- 70 “Yüzüm seni çok etkilediği için mi,
İsa'nın ışınları altında çiçek veren
güzel bahçeye bakmıyorsun?
- 73 Tanrı kelimini, içinde tene dönüştüren
gül orada; kokularıyla doğru yolu gösteren
zambaklar da orada.”
- 76 Böyle dedi Beatrice; dediklerini yerine
getirmeye hazır ben de, az önce baktığım yere
çevirdim zayıf gözlerimi yine.

55/ Kızkardeşleri = esin perileri.

57/ Dillerin = şairlerin.

61/ Kutsal şiir = İlahi Komedya.

72/ Güzel bahçe = kutlu ruhlar.

73/ Tene = İsa'ya.

74/ Gül = Meryem.

75/ Zambaklar = İsa'nın havarileri.

- 79 Bir buluttan süzülen güneş ışını gibi,
gölgelerin perdelediği gözlerimin de
çiçekli bir çayır gördüğü olmuştu yeryüzünde;
- 82 işte bunun gibi, kaynağını görmesem de,
alev alev ışınların yükseklerde
tutuşturdıkları ışık kümeleri gördüm.
- 85 Ey yüce güç, buraya damgamı vuruyorsun,
seni göremeyen güçsüz gözlerime
destek olmak için yukarılara çıkıyorsun.
- 88 Sabah akşam andığım güzel çiçeğin adı,
en büyük ateşin üstüne topladı
olanca aklımı;
- 91 yeryüzünde olduğu gibi, göklerde de
üstün gelen canlı yıldızın niceliği ile
niteliği yansıyınca gözlerime,
- 94 gökten alev alev halka biçiminde
bir meşale indi döne döne,
bir taç gibi kondu onun üstüne.
- 97 Yeryüzünde ruhları en etkileyen, en tatlı
ezgiler, bir bulut gürelemesi
izlenimi uyandırırdı,

88/ Güzel çiçeğin = Meryem'in.

89/ En büyük ateş = Meryem.

92/ Üstün gelen = daha fazla ışılan.

92/ Canlı yıldız = Meryem.

- 100 en açık göğün bezendiği
güzel yakutu süsleyen
bu çalgının sesinin yanında.
- 103 “İsteğimizi barındıran karnın ürettiği
yüce sevginin çevresinde dönen
sevgi meleşiyim ben;
- 106 ey göklerin ecesi, oğlunun peşinden
gireceğin en üst yuvarı kutsallaştırırken
sen, yine döneceğim ben.”
- 109 Çevrede söylenen ilahi sona erince
bu sözlerle, Meryem’in adı döküldü
bütün öteki ruhların dilinden.
- 112 En hızlı dönen, hızını, kurallarını
Tanrı’nın soluğundan edinen
evrendeki yuvarların tümünün kaftanı
- 115 öyle uzakta idi ki üstümüzde,
iç yüzü seçilemiyordu
bulduğum yerden;
- 118 bu nedenle gözlerim izleme
gücü bulamadı, tohumunun peşinde
doğrulan taçlı alevi.

101/Güzel yakut = Meryem.

102= Bu çalgı = Cebrail.

103/ İsteğimizi barındıran karnın = İsa’yı karnında taşıyan Meryem.

105/Ben = konuşan Cebrail’dir.

106/ Oğlunun = İsa’nın.

114/ Kaftanı = iç içe geçen göklerin en üstündeki İlk Devindirirci (doku-zuncugök).

119/ Tohumunun = İsa’nın.

120/ Taçlı ateş = Cebrail’in taçlandırdığı Meryem.

- 121 Çocuğun emzirilince
kollarını anasına uzatıp,
sevincini dışa vurması gibi,
- 124 bu ruhların tümü yukarıya yöneltti
tepesini, böylece Meryem'e
duydıkları büyük sevgiyi anladım ben de.
- 127 Karşımda durup *Regina Celi*
söylediler yumuşacık bir sesle,
aldığım keyif terk etmedi hiç beni.
- 130 Aşağıda iyi tohum ekenlerin burada
derledikleri bereketli
ürün var bu koca sandıklarda.
- 133 Babil sürgününde gözyaşı dökerek,
altına sırt çevirerek kavuşulan
hâzinenin keyfi yaşıyor burada.
- 136 Bu büyük şanın anahtarlarını tutan,
Tanrı ile Meryem'in yüce oğlunun altında
utkusunu kutlamakta,
- 139 biri eski biri yeni kurulla.

127/ *Regina Celi* - Göklerin Kraliçesi; Meryem için söylenen bir ilahi.

130/ Aşağıda = yeryüzünde.

130/ Tohum ekenlerin = Hıristiyanlığı yayanların.

130/ Burada = Cennet'te.

133/ Babil sürgünü = yeryüzündeki sürgün anlamına; Nabukadnetsar'ın

Yahudileri Babil'e sürgün etmesine gönderme yapıyor.

134/ Altına = dünya nimetlerine.

136/ Tutan = Petrus.

137/Yüce oğlunun = İsa'nın.

139/ Biri eski biri yeni kurulla = eski Ahit ile yeni Ahit'te belirtilen kutlu kişilerle.

Yirmi dördüncü kanto

- 1 “Ey, iştahınızı hep doyuracak denli
sizi besleyen kutlu Kuzu'nun verdiği
büyük şölene çağrılı kişiler,
- 4 Tanrı'nın izniyle şu kişi,
artıklarınızdan tadabilirse eğer
gelmeden önce eceli,
- 7 yoğun özlemini dikkate alıp da,
çiyinizden serpin ona da:
düşüncesinin kaynağından içiyorsunuz nasıl olsa.”
- 10 Böyle dedi Beatrice: ve mutlu ruhlar
kuyruklu yıldızlar gibi ışıklar saçtılar,
kutupları hareketsiz yuvarlar oldular.
- 13 Saatin eşzamanlı çarklarına
bakıldığında ilki durur gibi,
İkincisi uçar gibi görünür gözlere;

2/ Kuzu = İsa.

3/ Büyük şölene = sonsuz yaşama.

4/ Şu kişi = Dante.

8/ Çiyinizden = gerçeklerden.

9/ Düşüncesinin kaynağından içiyorsunuz = Tanrı aracılığı ile onun düşüncelerini okuyabiliyorsunuz.

14/ İlki = daha küçük olan çark.

- 16 değişik danslar yapan bu daireler de,
ağır ağır ya da hızlı hızlı dönerek
kutluluk derecelerini belli ediyorlardı.
- 19 İçlerinde gözüme en değerli görüneni,
öyle sevinçli bir ateş saldı ki,
bastırdı öbür ateşleri;
- 22 ve Beatrice'nin çevresinde üç kez döndü,
düşgücümün yineleyemeyeceği
bir ilahi söyleye söyleye.
- 25 Kalemim atlıyor, yazmıyorum bu bölümü:
çünkü ne düşgücü, ne de söz yeterli
bu incelikleri belirtmeye.
- 28 “Ey kutsal bacım, sen inançla dua ettin,
bu dairenin dışına çıkarttı beni
sımsıcak sevgin.”
- 31 Bu kutlu alev durunca, soluğunu
kadınıma yöneltti,
ve yukarıda belirttiğim sözleri söyledi.
- 34 Beatrice dedi ki: “Ey efendimizin verdiği
benzersiz mutluluğun anahtarlarını
yeryüzüne götüren yüce kişinin ışığı,

19/ En değerli görüneni = havari Petrus.

31/ Kutlu alev = havari Petrus.

31/ Soluğunu = sesini.

34/ Efendimizin = Tanrı'nın

34/ Benzersiz mutluluğun = Cen-

net'in.

36/ Yüce kişinin = İsa'nın; Hıristiyanlıkta, o zamana dek insanlara kapalı olan Cennet'in anahtarlarını İsa'nın yeryüzüne getirdiğine inanılır.

- 37 seni denizin sularında yürüten inanç adına,
ister önemli, ister önemsiz konularda
sına şunu. Seviyor mu,
- 40 umuyor mu, inanıyor mu,
gizlenemez senden bu, her şeyin işlendiği
yere ulaşıyor çünkü senin gözlerin;
- 43 ama bu ülke gerçek inançla edindiğine
göre yurttaşlarını, ona konuşma
izni vermeli bu konuda.”
- 46 Öğretmen soru sormadan önce,
öğrenci nasıl susar da tetikte beklerse,
soruyu tamamlamak değil, kanıtlamak isterse,
- 49 o konuşurken, böyle bir ustanın
böyle bir konuda yapacağı sınavın
başarısı için yanıtlar hazırlıyordum ben de.
- 52 “Konuş, iyi Hıristiyan söyle bakalım:
nedir inanç?” Bunun üzerine,
gözlerimi bunları söyleyen ışığa kaldırdım,
- 55 sonra Beatrice’ye baktım,
içimdeki çeşmenin suyunu dışarı akıtmamı
işmar etti o bana. Dedim ki: “İnanç sahiplerinin

37/ Seni denizin sularında yürüten inanç = İsa'nın suların üstünde yürüdüğünü gören Petrus, onun çağırışı üzerine suyun üstünde yürür: *Bk-Kitabı Mukaddes, Maua'ya göre incil* 14(28).

41/ Her şeyin işlendiği yere = Tanrı'ya.

43/ Bu ülke = Cennet.

54/ Işığa = Petrus'a.

56/ Çeşmenin suyunu = bildiklerimi.

- 58 en yücesine içimi dökme olanağı
veren bu hoşgörü, düşüncelerimi iyice
açıklamama izin verir umarım.”
- 61 Sürdürdüm sözlerimi: “Seninle birlikte
Roma’yı doğru yola sokan sevgili kardeşinin
doğrucu kaleminin yazdığı gibi,
- 64 inanç, özlenen nesnelere tözü,
görülmeyle kanıttır;
bence inanç böyle tanımlanır.”
- 67 Şu sözleri duydum: “Doğru düşünmektesin,
inancın niçin önce tözler, sonra
kanıtlar arasına koyulduğunu bilmektesin.”
- 70 Dedim ki: “Görüntülerini bana burada
gösteren derin nesnelere, öyle gizlidir ki
aşağıdakilerin gözlerine,
- 73 bunların yeryüzündeki varlıkları
büyük umudun dayandığı inanca yansır yalnızca;
inanç töz adını alır bu nedenle.
- 76 Gözle göremediğimiz kesimlerde ise
akıl yürütmemiz gerekir,
bu nedenle inanca kanıt adı verilir.”

62/ Doğru yola = din yoluna.

62/ Kardeşinin = Paulus'un.

- 79 Dedi ki: "Yeryüzünde öğrenilen
her şey eğer böyle kavransaydı,
gereksiz olurdu söz oyunları."
- 82 Bu alev alev sevda bunları dedi,
sonra ekledi: "Bu paranın alaşımını,
ağırlığını bildiğin anlaşıldı;
85 söyle bakalım kesende bu paradan var mı?"
Dedim ki: "Elbette var, öyle parlak, yuvarlak ki,
söz konusu bile değil kalp olması."
- 88 Bunun üzerine şunları dedi,
ışıyan derin ışık: "Nereden geldi
sana, her erdemin kaynağı
91 bu değerli takı?" Dedim ki:
"Kutsal Ruh'un eski belgeleri,
yeni belgeleri sulayan bereketli
94 yağmuru, öyle belirgin bir biçimde
kanıtladı ki bana bunu, bunun yanında
geçersiz kalır her türlü çaba."
97 Şunları duydum sonra: "Seni inanca
götüren eski ve yeni önermeyi
kutsal kelimelerin saymanın nedeni ne?"

83/ Paranın = inancın.

85/ Kesende = yüreğinin içinde.

89/ Işık = Petrus.

91/ Takı = inanç.

92/ Eski belgeler, yeni belgeler = Eski Ahit, Yeni Ahit.

98/ Eski ve yeni önerme = Eski Ahit, Yeni Ahit.

- 100 Dedim ki: “Beni gerçeğe ulaştıran gerekçe,
daha sonra gerçekleşen işler, doğanın demiri
ısıtıp, örste dövmesi yetmez bunları gerçekleştirmeye.”
- 103 Yanıt verdi: “Bu işlerin gerçekleştiğini
kanıtlayan ne, söylesene? Ant içerim ki,
kanıtlanması gereken başka şey değil, bu işler.”
- 106 “Eğer dünya mucizesiz yöneldiyse
Hıristiyanlığa” dedim, “öyle bir mucize ki bu,
yüzde biri bile etmez öbür mucizeler;
- 109 çünkü bir zamanlar bağ iken
sonra viraneye dönen tarlaya, iyi bitki
ekmek için aç susuz girmiştin sen.”
- 112 Bu sözler bitince, kutsal ve yüce
kurul yukarlarda söylenen biçimiyle
bir *Te deum* söyledi yuvarda.
- 115 Sınaya sınaya, beni daldan dala
yükselten, neredeyse son dallara
getiren o baron konuştu yine:
- 118 “O yüce güç, sevmiş olmalı ki
aklını, şimdiye dek gerektiği gibi
açtırdı ağzını, öyle ki,

101/ İşler = mucizeler.

110/ Viraneye dönen = yozlaşan.

110/ İyi bitki ekmek için = İsa'nın
görüşlerini yaymak için.

113/ Kurul = ruhların oluşturdukları

koro.

114/ *Te deum* = üçlem ilkesini övmek
için söylenen ilahi.117/ Baron = Petrus; ermişlere baron
ya da kont da deniliyordu.

- 121 ben de onaylıyorum dediklerini;
ama şimdi, neye inandığımı,
inancının kaynağını söylemen gerekli.”
- 124 “Ey mezara koşarken, daha genç ayakları
geride bıraktıran inandıklarını
artık görebilen kutsal babam”
- 127 diye girdim söze, “özünü açıklamamı
istiyorsun inancımın, kaynağını
soruyorsun inancımın.
- 130 Yanıt veriyorum: kendisi dönmeden
göğün tümünü sevgi ile istekle döndüren,
öncesiz sonrasız tek bir Tanrı’ya inanıyorum;
- 132 yalnızca fiziğe, metafiziğe dayanmıyor
gerekçelerim: Musa’nın, peygamberlerin,
mezmurların, Incil’in,
- 136 alev alev ruhun sizi kutsadıktan sonra
yazdıklarınızın buraya
yağdırdıkları gerçek de destekliyor beni;
- 139 inandığım, öncesiz sonrasız üç kişi,
bunlar hem bir kişi hem üç kişi,
hem ‘tekile’ uygunlar, hem ‘çoğula’.

124/ Ey mezara koşarken = İsa’nın
dirilip dirilmediğini belirlemek için
mezarına koştuklarında, daha genç
olan ermiş Giovanni (Yuhanna) me-
zara daha önce varır, ancak İsa’nın
ölüsüyle karşılaşırım kuşkusıyla

duraksayınca, arkadan gelen Petrus
mezarı açıp boş olduğunu saptar,
126/ Artık görebilen = İsa’nın diril-
diğini görebilen,
139/ Üç kişi = Hıristiyanlığın üçlem
ilkesi; Bkz Cehennem 111(5).

- 142 Şimdi değindiğim derin gizin
mührünü aklıma genellikle Incil'in
öğretisi kazıdı.
- 145 Kaynak odur, daha sonra
canlı aleve dönüşüp, gökte bir yıldız gibi
içimde parıldayan kıvılcım odur.”
- 148 İsteği üzerine konuştuğum ışıklı havari
konuşmamdanda hoşlanmış olmalı ki,
hoşuna giden bir haber getiren uşadı
- 151 susar susmaz, haberin verdiği sevinçle
onu kucaklayan bir senyör gibi,
tam üç kez döndü çevremde,
- 154 söylediği ilahi ile kutsamak için beni.

Yirmi beşinci kanto

- 1 Yerin de, göğün de desteklediği
ve yıllardır beni eriten
kutsal şiir eğer, kendini düşman bilen
- 4 kurtların açtıkları savaşın, kuzu gibi
uyuduğum o güzel ağıldan gitmeme
neden olan acımasızlığını dize getirebilirse;
- 7 ağarmış saçlarımla, bambaşka bir sesle
döneceğim oraya, vaftiz kurnamda
şiir tacı giyeceğim başıma;
- 10 çünkü orada kavuştum ruhları Tanrı'ya
tanıtan inanca, daha sonra da
Petrus döndü dört bir yanımda.
- 13 Tam o sırada, İsa'nın bıraktığı
yardımcılardan ilkinin çıktığı
yuvardan çıkan bir ışık bize doğru geldi;

3/ Kutsal şiir = İlahi Komedy.

4/ Kurtların = Floransalıların.

4/ Kuzu gibi = suçsuz olarak.

5/ Ağıldan = Floransa'dan.

7/ Bambaşka bir sesle = artık dünya

işlerini konu edinmeyeceğim.

12/ Petrus döndü = Bkz Cennet
XXIV (153).

14/ İlkinin = Petrus'un.

15/ Bir ışık = ermiş Iacobus'un ruhu.

- 16 sevınçler içindeki kadınıın dedi ki:
 “Bak, bak, insanların yeryüzünde
 Galizia’ya gitmelerine neden olan baron bu.”
- 19 Eşinin yanına konan güvercinin
 onunla birlikte döne döne, öte öte
 sevgisini belli etmesi gibi,
- 22 işte bu iki şanlı prensten birinin,
 yukarıda yedikleri besini öve öve
 ötekini karşıladığını gördüm.
- 25 Övgüler sona erince *coram me*
 duraksadılar sessizce, öyle
 güçlüydü ki ışıkları, öne eğdim yüzümü.
- 28 Bunun üzerine Beatrice güldü:
 “Ey bazilikamızın cömertliğini
 öven şanlı ruh” dedi,
- 31 “umudun adını duyur bu yükseklerde:
 İsa üçlüyü her görevlendirdiğinde,
 sen simgeledin umudu, bildiğin gibi.”

16/ Kadınıın = Beatrice.

18/ Galizia = İspanya’da bir bölge; burada yer alan Santiago di Compostela’da bulunan ermiş Iacobus’un mezarı ortaçağda önemli bir hac yeri sayılıyordu.

18/ Baron = din uluları için de kullanılan san; Bkz Cennet XXIV(117).

22/ Birinin = Petrus.

24/ Ötekini = ermiş Iacobus.

25/ *Coram me* = karşımda (Latince).

30/ Şanlı ruh = Dante, Iacobus’un Kilise’nin (bazilika = büyük kilise) cömertliğini övdüğünü belirtirken, Santiago di Compostela’da gömülü Iacobus’u Yakup peygamberle karıştırıyor.

32/ Üçlü = İsa’nın havarilerinden Petrus, Giovanni (Yuhanna) ve Iacobus (Yakup).

33/ Sen simgeledin umudu = ortaçağ

- 34 “Kaldır başını, güven kendine:
çünkü ölümlü dünyadan buraya gelen biri
ışınlarımızla olgunluğa erişmeli.”
- 37 Bu rahatlatıcı sözleri söyleyen ikinci ateşti:
ağırlığı altında indirdiğim gözlerimi
doruklara kaldırdım bu kez.
- 40 “İmparatorumuz, senin ölmeden önce
bu sarayın gerçeğini görüp de,
yeryüzünde insanları iyiye
- 43 yönelten umudun sende ve herkeste
güçlenmesi için, odaların en gizlisinde
kontlarını tanımanı istediğine göre,
- 46 umudun ne olduğunu, içinde
nasıl çiçek açtığını, nereden geldiğini söyle.”
ikinci ışık böyle sürdürdü sözlerini.
- 49 Ve kanadımın tüyelerine böylesine
yüksek bir uçuşta rehberlik eden
inançlı kadın şu yanıtı verdi benden önce:
- 52 “Bu kutluları aydınlatan Güneş’te
yazılı olduğu gibi, yeryüzündeki Kilise’de
umudu başkasının umudundan fazla bir oğul olmamalı:

yorumcularına göre Petrus inancı,
Yuhanna umudu, Yakup da sevgiyi
simgelerdi.
37/ İkinci ateş = Iacobus.
39/ Doruklara = Petrus ile Iacobus.
40/ İmparatorumuz = Tanrı.

41/ Saray = Cennet.
44/ Odaların en gizlisi = Cennet’in
en üst katı (arşialâ).
45/ Kontlarını = cennetlikleri.
51/ Kadın = Beatrice.
52/ Güneş = Tanrı.

- 55 bu nedenle onun Mısır'dan Kudüs'e
gelmesine izin verildi,
savaşı sona ermeden önce.
- 58 Sorulan öbür iki soruya gelince:
seni bilgilendirmek için değil, senin
bu erdemi ne denli sevdiğini belirtmek için
- 61 sorulan bu sorulara, derim ki yanıt versin:
çünkü zorluğu, tehlikesi yok bunların,
Tanrı'nın yardımı ile onları yanıtlasın.”
- 64 Değerini belli etmek için,
bildiği bir konuda büyük bir istekle
ustasına hemen yanıt veren bir çırak gibi:
- 67 “Umut” dedim, “önceden edindiklerimizin,
Tanrı'nın desteği ile ürettiği şanlı ve kesin
bir geleceğin beklentisidir.
- 70 Bu ışık bana birçok yıldızdan geldi,
ama ilk kez yüce önderin
en büyük övücüsü damıttı yüreğimde.
- 73 Şöyle der bir övgüsünde:
'Adımı bilenler sana bel bağlasınlar':
adını bilmez olur mu, benim gibi inananlar?

55/ Mısır'dan Kudüs'e gelmesine =
dünyadan (Mısır = ölümlü yaşam)
Cennet'e (Kudüs) gelmesine.

57/ Savaşı sona ermeden önce =
ölmeden önce.

61/ Yanıt versin = Dante'nin altın-
dan kalkması zor ilk soruyu yanıtla-
masını engelleyen Beatrice, onun

geri kalan soruları yanıtlamasına izin
verir.

70/ Yıldızdan = din konusunda ya-
zanlardan.

71/ Yüce önderin = Tanrı'nın.

72/ Övücüsü = Eski Ahit'in Mezmur-
lar bölümünde Tanrı'yı öven Davut
peygamber.

- 76 Sonra sen, yazdığın mektupla içimi
doldurdun: öyle doluyum ki,
başkalarına da yağdırıyorum rahmetinizi.”
- 79 Ben konuşurken, birden bir ışık titreşti
bu ateşin parlak göğsünde,
bir şimşek gibi çaktı üst üste.
- 82 Sonra dedi ki: “Din uğruna can verdiğim savaşın
sonuna dek beni izleyen erdemim, halâ içimi
tutuşturan sevgisi, sana ondan söz etmemi
- 85 istiyor, çünkü onu seviyorsun sen de;
bir de umuttan ne beklediğini
söylersen sevindirirsin beni.”
- 88 Dedim ki: “Yazıların eskisi ile yenisi
amacı belirlemekte, amaç ise
Tanrı'nın dost edindiği ruhları göstermekte.
- 91 İşaya her ruhun ülkesinde
çifte giysi giyeceğini
söyler: bu tatlı yaşam, ülke dediği;

76/ Sen = Iacobus.

79/ Bir ışık titreşti = verilen yanıt heyecan uyandırmıştır.

82/ Savaşın = yaşamın.

83/ Erdem = umut; umut ancak bu dünyada yaşarken gereklidir, öldükten sonra insan artık umut gereksinmesi duymaz.

88/ Yazıların eskisi ile yenisi = Eski Ahit ile Yeni Ahit.

90/ Dost edindiği = Cennet'in kapılarını açtığı.

91/ İşaya = Yahudi peygamberlerin en önemlisi.

92/ Çifte giysi = ruhun kutluluğu ve dirilişten sonra da bedeninin mutluluğu; Bkz *Kitabı Mukaddes, İşaya* 61(7).

93/ Tatlı yaşam = Cennet.

- 94 beyaz giysiler içindeki kardeşin de
bunu belirtiyor bize
daha da açık bir biçimde.”
- 97 Bu sözler sona erince, önce
“*Sperent in te*” işitildi tepemizde;
ve taçların tümü yanıt verdi.
- 100 Sonra, öyle ışıdı ki içlerinden biri,
böyle bir kristali olsaydı Yengeç’in,
tek günlük bir ayı olurdu kış mevsiminin.
- 103 Bir genç kızın bir düğünde,
gösteriş için değil de, taze gelinin
hatırını için kalkıp oynaması gibi,
- 106 göz kamaştıran o ışığın da, döne döne,
buram buram sevgilerine uygun biçimde
titreşen o iki ışığa yaklaştığını gördüm.
- 109 Onlar gibi şarkı söyleyip titreşmeye
başladı o da, kadının da sessiz bir gelin gibi,
kıpırdamadan onlara dikti gözlerini.

94/ Kardeşin = ermiş Yuhanna (vaf-
tizci Yahya).

97/ *Sperent in te* = sana umut bağla-
sınlar (Latince).

99/ Taçların = ruhların.

101/Kristali = ışıklı yıldızı.

101/ Yengeç = Yengeç takımıyıldızı.

102/ Tek günlük bir ayı olurdu =
kışın güneş batarken Yengeç takım-

yıldızı görünür, eğer Yengeç’in bu
denli parlak bir yıldızı olsaydı, güneş-
le Yengeç’in birbirlerine yaklaştıkları
ay boyunca hiç gece olmaz, hep
gündüz olurdu.

106/ O ışığın = ermiş Yuhanna’nın
ruhu.

108/ İki ışık = Petrus ile Jacobus’un
ruhları.

- 112 “Pelikanımızın göğsünde
yatmıştı bu ve yüksek göreve
getirilmişti çarmıhın üstünde.”
- 115 Kadınım bunları dedi, ama sözleri,
gözlerinin konuşmasından önceki gibi
dikkatli olmasını engellemedi.
- 118 Biraz kararmasını bekleyip de
gözlerini güneşe çeviren,
göreyim derken hiçbir şey göremeyen biri gibi
- 121 olmuşum ben de, şu sözler söylendiğinde:
“Burada olmayan şeyi görmek için mi,
köreltmektesin gözlerini?”
- 124 Bedenim topraktır toprağın içinde,
öteki bedenlerle orada çürüyecek,
biz Tanrı'nın belirlediği sayıya ulaşınca dek.
- 127 Mutluluklar manastırına iki giysi ile
yalnızca iki kişi erişti;
duyurursun bunu yeryüzünde.”

112/ Pelikan = İsa; ortaçağda pelikanın yavrularını kendi eti ile beslediğine inanılırdı.

113/ Yüksek göreve getirilmişti = İsa çarmıha gerilirken, Meryem'den onu kendi yerine oğul bilmesini istemişti; Bkz *Kitabı Mukaddes, Yuhanna'ya göre İncil* 19(26).

122/ Burada olmayan şeyi = bedenini.

125/ Bedenlerle = ölülerle.

126/ Dek = kıyamet gününe dek.

127/ Mutluluk manastırını = Cennet.

127/ İki giysi ile = bedenleri ve ruhları ile.

128/ İki kişi = İsa ile Meryem.

- 130 Bu sözler üzerine, alevler içindeki
çember de, üç soluğun ürettiği
tatlı uyum da sakinleşti,
- 133 tıpkı düdük sesi üzerine,
suyu yaran küreklerin tehlikeyi,
yorgunluğu önlemek için durması gibi.
- 136 Ah, öyle üzüldü ki ruhumun derinlikleri,
Beatrice'yi görmek için başımı çevirip de
onu göremeyince, hem de onunla birlikte
- 139 iken mutluluklar ülkesinde!

131/ Üç soluğun = üç ruhun.

133/ Düdük sesi = kaptanın uyarısı.

138/ Göremeyince = Yuhanna'nın
ışması Dante'nin gözlerini kamaş-
tırmıştır.

Yirmi altıncı kanto

- 1 Görmez olduğumu sanırken ben
gözümü kamaştırıran alevden yükselen
ve dikkatimi çelen bir ses dedi ki:
- 4 “Bana bakınca tükenen
gözlerine kavuşmayı beklerken,
benimle söyleşirsen iyi edersin.
- 7 Haydi söyle, ruhun neyin
özlemine çekmekte, şunu da bil ki,
kör olmadın, kalıcı değil görmezliğin;
- 10 çünkü bu kutsal yörelerde seni
gezdiren kadının gözleri,
tıpkı Hananya'nın elleri gibi.”
- 13 Dedim ki: “Oldum olası beni
yakan ateşle birlikte onu buyur eden
gözlerimi, ister geç iyileştirsin, ister erken.

2/ Alevden = ermiş Yuhanna'nın
ruhundan.

10/ Kutsal yörelerde = Cennet'te.

11/ Kadının = Beatrice'nin.

12/ Hananya = söyleneceye göre, Şam
yolunda İsa'yı görünce gözleri kama-

şan ermiş Paulus'un gözlerine elleri
ile dokunarak yeniden görmesini
sağlayan kadın; Bkz. *Kitabı Mukad-*
des, Resullerin İşleri 9(12).

14/ Ateşle = sevda ateşi ile.

15/ iyileştirsin = Beatrice iyileştirsin.

- 16 Bu sarayı sevinçlere bürüyen
güzellik, sevdanın bana alçak sesle,
yüksek sesle okuduğu yazının Alfa'sı, Omega'sı.”
- 19 Birden kararın gözlerimin uyandırdığı
korkuyu gideren bu ses, yeniden
konuşma isteği doğurmuştu içimde;
- 22 dedi ki: “Belli ki, daha sıkı bir elekten
geçirmek gerekiyor seni; okunu böyle bir hedefe
kim yöneltti, bunu söylemen gerekli.”
- 25 Dedim ki: “Felsefenin gerekçelerine,
buraya inen yetke eklenince
böyle bir sevgi işledi iliklerime:
- 28 çünkü, benliğimiz kavrar kavramaz bu güzelliği
tutuşur içimizde sevgisi ve ne denli
kusursuzsa, o denli yoğun olur ateşi.
- 31 Bu nedenle, başka bir yere
değil, bereketi ile
ışınlarını kendi dışında bile
- 34 iyiliğe dönüştüren bu töze yönelmeli
sevgi ile, bu kanıtın dayandığı gerçeği
gören herkesin düşüncesi.

16/ Bu sarayı = Tanrı'yı.

18/ Yazının = kutsal metinlerin.

18/ Alfa'sı, Omega'sı = başlangıcı
sonu.

22/ Elekten = sınavdan.

23/ Okunu = ruhunu.

23/ Hedefe = Tanrı'ya.

25/ Felsefenin gerekçelerine = filo-
zofların öne sürdükleri gerekçelere.

34/ Töze = Tanrı'ya.

- 37 Bu gerçeği bana açıklayan,
sevginin öncesi sonrası olmayan
ilk töz olduğunu kanıtlayan.
- 40 Kendisinden söz ederek Musa'ya:
'Önünden geçireceğim bütün iyiliğimi'
diyen yanılmaz yazarın sesi de bunu doğrulamakta.
- 43 Sen de açıklıyorsun bunu bana,
buranın gizlerini dünyaya
en iyi anlatan duyurunla.”
- 46 Şu sözler geldi kulağıma: “Tanrı'ya
yöneltiyorsun en yüce sevgini, insan aklına
ve akılla uyumlu yetkeye uyuyorsun.
- 49 Söyle bakalım, seni ona çeken başka
ipler var mı, bu sevgi kaç dişi ile
dişlemekte seni, öğret bize.”
- 52 İsa'nın kartalının kutsal amacı gizli
değildi, sözlerimden çıkartmak istediği
sonucu anlamıştım hemen.
- 55 Dedim ki: “Yüreği Tanrı'ya yönelten
bu ısırsılar, ona duyduğum sevgiyi
hiç kuşkusuz artırdı;

38/ Sevginin = Tanrı'nın.

39/ İlk töz olduğunu kanıtlayan = Aristoteles.

40/ Musa'ya = Bkz *Kitabı Mukaddes, Tekvin 33(19)*.

42/ Yanılmaz yazar = Tanrı.

44/ Buranın = Cennet'in.

45/ Duyurunla = Yuhanna'ya göre

İncil ile.

46/ Kulağıma = konuşan Yuhanna'nın ruhudur.

47/ İnsan aklına = filozofların görüşlerine.

48/ Yetkeye = kutsal metinlere.

50/ İpler = dürtüler.

52/ İsa'nın kartalı = ermiş Yuhanna.

- 58 çünkü benim varlığım, dünyanın varlığı,
ben yaşayım diye onun ölümü göze alması,
her inanan gibi benim de umut etmem,
- 61 yukarıda değindiğim bilginin desteği ile
beni yanlış sevginin denizinden çıkarttı,
gerçek sevginin kıyısına bıraktı.
- 64 Öncesiz sonsuz bahçıvanın bahçesinde
açan yaprakları, ondan aldıkları iyilikle
orantılı olarak severim ben.”
- 67 Ben susunca, tatlı bir şarkı birden
yankılandı göklerde, ötekilerle birlikte
“Kutsal, kutsal, kutsal!” diyordu kadınım da.
- 70 Yoğun bir ışık bizi uyandırdığında
görme yetimiz nasıl zardan zara
geçen aydınlığa koşarsa
- 73 ve birden uyanan kişi,
nasıl gördüklerini seçemezse
bilinci yardıma gelmedikçe;
- 76 Beatrice de işte böyle, binlerce
mil öteye ışyan gözleri ile
gözlerimdeki tozu temizledi:

59/ Onun = İsa'nın.

62/ Yanlış sevgi = yeryüzü nimetle-
rine yönelik sevgi.63/ Gerçek sevginin = Tanrı sevgi-
sinin.

64/ Bahçıvan = Tanrı.

65/ Yaprakları = yaratılanları.

69/ Kutsal, kutsal, kutsal = Serafların
(Tanrı'ya en yakın melekler) söyle-
dikleri ilahi; Bkz *Kitabı Mukaddes*,
İşaya 6(3).

71/ Zardan zara = gözüün zarlarından.

- 79 öyle ki, eskisinden iyi görüyordum şimdi
ve aramızda gördüğüm dördüncü
bir ışığın adını sordum şaşkınlık içinde.
- 82 Kadınım dedi ki: “Bu ışınların içinde
ilk gücün yarattığı ilk canlı,
gözleriyle yaratıcısını izlemekte.”
- 85 Rüzgâr esince başını eğen,
rüzgâr geçince kendi gücü ile
yerinden doğrulan bir fidan gibi,
- 88 şaşkınlık içindeki ben de, öyle
yaptım o konuşurken, sonra güvenimi tazeledi
içimden gelen bir konuşma isteği.
- 91 Dedim ki: “Ey olgun yaratılan tek meyve,
ey her gelinin hem babası,
hem de kayın babası, ilk babamız,
- 94 olanca inancım la senden, benimle
konuşmanı istiyorum: biliyorsun isteğimi,
bir an önce sesini duymak için, bir şey demiyorum.”
- 97 Üstü örtülü bir hayvan, öyle debelenir ki
kimi kez, içindeki dürtü sezilir
örtünün kıpırtısı gözlenince;

81/ Işığın = ruhun.

82/ Kadınım = Beatrice.

83/ İlk canlı = Âdem.

84/ Yaratıcısını = Tanrı'yı.

91/ Olgun yaratılan tek meyve =
Havva'nın da Adem'den yaratıl-

dığına inanıldığı için, Âdem'in yapısında dişiye de barındıran (olgun meyve) tek insan olduğu vurgulanıyor.

92/ Hem babası, hem de kayın babası
= Havva Âdem'den yaratıldığına ve

- 100 işte ilk ruh da tıpkı böyle,
örtüsünün gerisinden belli etti
isteğimi nasıl sevinçle benimsediğini.
- 103 Dedi ki: “Bir şey demesen de,
senin en iyi bildiğin bir şeyden bile
daha iyi bilmekteyim ne istediğini;
- 106 çünkü öteki şeyleri kendine benzeten,
ama hiçbir nesneye onu yansıtmaya izni vermeyen
gerçek aynada görmekteyim isteğini.
- 109 Öğrenmek istediğin, kadınının seni
uzun bir merdiveni tırmandırarak getirdiği
bu bahçeye, Tanrı'nın beni
- 112 ne zaman yerleştirdiği,
ve bana öfkесinin gerçek nedeni,
ve nasıl geliştirdiğim kullandığım dili.
- 115 Oğul şunu bil ki,
sürgünün gerçek nedeni
meyveyi tatmak değil, sınırı geçmekti.

insanlık bu çiftten türediğine göre,
Adem her gelinin hem babası, hem de
kayın babası olur.

100/ İlk ruh = Âdem.

108/ Gerçek ayna = Tanrı.

111/ Bahçeye = Cennet'e.

113/ Bana = hana ve insanlara.

117/ Tatmak değil = Âdem'in Cen-
net'ten kovulmasının nedeni yasak
meyveyi yemesi değil, bu meyveyi
yemekle Tanrı'nın insan için koymuş
olduğu sınırı bilinçli olarak aşma-
sıydı.

- 118 Kadınının Vergilius'u çıkarttığı yerde,
güneşin dört bin üç yüz iki dönüşü süresince
bu topluluğa girmeyi özledim;
- 121 yeryüzünde bulunduğum süre içinde,
güneşin dokuz yüz otuz kez, yolu üzerindeki
ışıklarda döndüğünü gözledim.
- 124 Nemrud'un adamları bitirilmesi
olanaksız işe girişmeden önce,
konuştuğum dil söndü gitti:
- 127 çünkü insan aklının ürettiği,
insanın görüşleri göğün etkisi ile
değiştigi için, sürekli değildir.
- 130 İnsanın konuşması doğası gereğidir;
ama doğa özgür bırakır sizi,
nasıl konuşacağınız konusunda.
- 133 Ben cehennem azabına inmeden önce
içimi saran sevincin kökeni
yüce gücün adı I idi yeryüzünde;

118/ Yerde = Limbus'ta.

120/ Özledim = 4302 yıl boyunca bekledim.

123/ Gözledim = yeryüzünde de 930 yıl yaşadım; bu durumda Adem'in yaratılışından İsa'nın ölümüne dek 4302 + 930 = 5232 yıl geçmiş olmaktadır; İsa'nın ölümü ile Dante'nin yolculuğuna dek de 1266 yıl geçmiş

olduğuna göre Âdem'in yaratılışından bu konuşmanın yapıldığı zamana dek toplam 5232 + 1266 = 6498 yıl geçmiştir.

125/ İşe = Babil kulesinin yapımı.

133/ Cehennem azabına = Limbus'a.

135/ Yüce gücün = Tanrı'nın.

135/ I idi yeryüzünde El oldu = El İbranicede Tanrı anlamında da kul-

- 136 El oldu sonra: yerinde bir değişiklikti,
çünkü insanların gelenekleri, dallardaki
yapraklar gibidir, biri gidince, biri gelir.
- 139 Denizden en yüksek dağın tepesinde,
önce tertemiz, sonra günahlar içinde
ilk saattan, güneş çemberin dörtte birini geçince
- 142 gelen altıncı saata dek kaldım.”

lanılan bir sözcüktür: I ise birim anlamına gelebileceği gibi, romen rakamlarında l'i gösterir.

139/ Dağın = Araf'ın.

140/ Önce tertemiz = yaratılışından, günah işleyinceye dek.

142/ Dek = altı saat süreyle.

Yirmi yedinci kanto

- 1 “Baba’ya, Oğul’a, Kutsal Ruh’a şükürler!” ilahisi
sarmıştı Cennet’in her yerini,
tatlı ezgisi içimi ürpertmişti.
- 4 Evrenin gülümsediğini görüyordum sanki;
kulaklarımdan, gözlerimden içime
yayılan, esriklikti.
- 7 Ey sevinç! Ey anlatılmaz neşe!
Bir yaşam ki, baştan başa erinç, sevgi!
Ey isteklerden arınmış, güvenceli zenginlik!
- 10 Gözlerimin önünde yanan dört meşale vardı,
ilk gelenin parıltısı daha da arttı,
Jüpiter ile Mars kuş olup da,
- 13 tüylerini değiş tokuş etselerdi
Jüpiter’in alacağı görüntü nasıl olursa,
görünüşü öyle oldu onun da.

1 / Baba = Tanrı.

1/ Oğul = İsa.

10/ Dört meşale = Petrus, Iacobus,
Yuhanna ve Adem’in ruhları.

11/ İlk gelen = Petrus.

14/ Alacağı görüntü = böyle bir değiş
tokuş sonunda Jüpiter’in rengi kırmızıya, Mars’ın rengi ise beyaza çalardı.

- 16 Burada ne zaman ne yapılacağını
düzenleyen güç, kutlu şarkıcıları
her yerde susturunca
- 19 şunları işittim: "Sakın şaşırma
rengim değişirse, ben konuşurken
renk değiştirdiğini göreceksin bunların da.
- 22 Tanrı'nın Oğlu'nun boş bildiği
yerimi, evet yerimi, yerimi
yeryüzünde eline geçiren,
- 25 kan ve pislik deryasına çevirdi
mezarlığımı; buradan düşen lanetli
aşağıda keyiften dört köşe şimdi."
- 28 Sabahları, akşamları, güneşin karşısındaki
bulutları boyayan rengin, göğün her yerini
kapladığını gördüm bunun üzerine.
- 31 Kendine güvenen dürüst bir kadının
içinde nasıl utanç belirirse,
hatasını duyunca bir başkasının,
- 34 öyle değişti Beatrice'nin yüzü de;
sanırım yüce güç acı çektiğinde de,
böyle bir tutulma olmuştur gökyüzünde.

19/ İşittim = konuşan Petrus'tur.

24/ Eline geçiren = papa Bonifazio VIII.

26/ Mezarlığımı = Papalığın merkezi Roma'yı; Petrus'un Roma'da öldüğüne inanılır.

26/ Lanetli = Lucifer; Bkz Cehennem III(7).

29/ Rengin = güneş doğarken, batarken ufku kaplayan kızılık.

35/ Yüce güç acı çektiğinde = İsa çarmıha gerildiğinde.

- 37 Sonra, görünüşündeki değişikliği bile
geride bırakan değişik bir sesle
şöyle sürdürdü sözlerini:
- 40 “İsa'nın gelini benim kanımla,
Linus'un, Cletus'un kanlarıyla,
altın kazanmak için beslenmedi;
- 43 amaç bu mutlu yaşama erişmekti,
Sixtus, Pius, Calixtus, Urban da
nice acılar çekip kanlarını akıttılar.
- 46 Bir bölük Hıristiyanın ardılarımızın
sağına, bir bölüğün de soluna
oturması değildi amacımız,
- 49 bana verilen anahtarların
vaftiz edilenlere savaş açan bir bayrağın
simgesi olması değildi amacımız;
- 52 yalancılara satılan ayrıcalıkların
mühründe resmimin bulunması değildi amacımız,
yüzüm kızarır, içimi öfke basar sık sık bu yüzden.

37/ Görünüşündeki değişikliği = Petrus'un görünüşü beyazdan kızıla dönüşmüştür.

39/ Sürdürdü = konuşan Petrus'tur.

40/ İsa'nın gelini = Kilise.

41/ Linus = Petrus'un ardılı ilk papa.

41/ Cletus = Linus'tan sonra gelen papa.

42/ Altın kazanmak için = başkalarının para kazanmaları için.

43/ Mutlu yaşama = Cennet'e.

44/ Sixtus, Pius, Calixtus, Urban = ikinci ve üçüncü yüzyıllarda papa olan din adamları.

46/ Ardılarımızın = papaların.

48/ Oturması = Ghibellin'ler ile Guelf'ler arasındaki bölünmeye değiniliyor.

50/Vaftiz edilenlere = Hıristiyanlara.

51/ Simgesi = papalığın gücünü simgeleyen anahtarlar Vatikan devletinin armasında da yer alıyordu.

- 55 Buradan görülen, otlakların tümünü yırtıcı
kurt kılığında çobanların sardığı;
ey koruyucu Tanrı, niçin korumuyorsun halkını?
- 58 Kanımızı içmeye hazırlanıyorlar
Cahors'lular, Gaskonyalılar: ey güzel başlangıç,
sana ne kötü son hazırlıyorlar!
- 61 Ama Scipion ile birlikte Roma'da
dünyanın onurunu savunan yüce güç
yine yardıma koşacak, bana kalırsa;
- 64 ve sen ki, ölümlü bedeninin ağırlığını
yeryüzüne götüreceksin, aç ağzını,
senden gizlemediğimi kimseden gizleme.”
- 67 Oğlak'ın boynuzu güneşe değdiğinde,
donmuş buharlar nasıl kara dönüşüp de
yere düşerse bizim yeryüzünde,
- 70 bu yücelerdeki havanın da, az önce
bizimle söyleşen, ama şimdi kara dönüşen
şanlı buharlarla donandığını gördüm.
- 73 Gözlerim bu görüntüleri izledi,
uzaklık görmemi engelleyinceye
dek, sürdürdü izlemeyi.

56/ Çobanların = yalnız papaların değil papazların tümünün yolsuzluklara karıştıkları belirtiliyor.

59/ Cahors'lular = papa Giovanni XXII.

59/ Gasakonyalılar = papa Clément V.

59/ Başlangıç = Kilise.

62/ Yüce güç = Tanrı; Scipio Kartacatları yenilgiye uğratarak Roma'yı (dünyanın onuru) kurtarmıştı; Bkz Cehennem XXXI (117).

67/ Değdiğinde = Güneş kışın Oğlak burcuna girdiğinde.

72/ Şanlı buharlarla = kutlu ruhlarla.

- 76 Artık yukarıya bakmadığımı görünce,
kadınım dedi ki: “Gözlerini indir de,
bak nasıl yerinde döndüğüne.”
- 79 İlk kez baktığımdan bu yana,
ilk iklimin yayını, ortasından sonuna
geçmiş olduğumu gördüm,
- 82 öyle ki, Cadiz’in ötesinde
Ulikses’in geçtiği çılgın geçidi, burada ise,
Europa’nın sırtta taşındığı kıyıyı gördüm.
- 85 Dünyanın daha büyük bölümünü görebilirdim;
ne var ki ayaklarımın altındaki
güneş otuz derece ötede yol alıyordu.
- 88 Durmadan kadınımı düşünen sevdalı beynim,
gözlerimi ondan ayırmamak isteğiyle
her zamankinden çok yanıyordu;
- 91 doğanın, sanatın gözler aracılığı ile
ruhu etkilemek için yem diye
yaratığı insan bedenlerinin, resimlerin

77/ İndir de = yeryüzüne bak.

78/ Döndüğüne = İkizler’de bulunduğun süre boyunca dünyanın çevresinde nasıl döndüğüne.

79/ İlk kez baktığımdan bu yana = Bkz Cennet XXII(133,154).

80/ İlk iklimin = yeryüzünün oturulabilir bölümü yedi iklime (bölgeye) ayrılıyor, ilk iklim Ganj enleminde başlayıp Cadiz (İspanya) enleminde sona eriyordu.

80/ Ortasından sonuna geçmiş ol-

duğumu = 90 derecelik bir yay geçtiğine göre aradan altı saat geçmiştir.

83/ Ulikses = Bkz Cehennem XXVI (55).

83/ Çılgın geçit = Cebelitarık boğazı
84/ Sırtta taşındığı kıyı = boğa kılığına giren Jüpiter, Fenike kralının kızı Europa’yı sırtına bindirerek kaçıtır.

87/ Otuz derece ötede = Dante İkizler’de, güneş Koç’un sonundadır, bu iki burcun arasında ise Boğa yer alır.

- 94 hepsi bir araya gelseydi, gülen gözlere
bakınca içimi kaplayan kutsal güzelliğin
yanında, olmazdı hiçbir değeri.
- 97 Ve o bakışın bana verdiği güç beni
Leda'nın güzel yuvasından çıkardı,
göklerin en hızlı bölümüne fırlattı.
- 100 Buranın bölümleri öyle benziyordu ki
birbirine, söyleyemeyeceğim
Beatrice'nin beni çıkarttığı yeri.
- 103 Ama o görüyordu ne istediğimi,
öyle sevinçle gülerek girdi ki söze,
sanki Tanrı yansımıştı yüzüne:
- 106 “Burası, merkezi dinlendiren,
geri kalanı onun çevresinde döndüren
dünya düzenininin başlangıç noktası;
ve bu göğün çıkış noktası, onu döndüren
ve başkalarına da etkiyen sevgiyi körükleyen
yüce güçten başkası değildir.
- 112 Işıkla sevgi halka gibi sararlar burayı
onun ötekileri sarması gibi; bu daireyi
ancak onu kuşatan bilebilir.

98/ Leda'nın güzel yuvası = İkizler burcu; tanrı Zeus kuğu kılığına girerek, gönlünü kaptırdığı Leda'ya yansaır ve Leda'nın yumurtladığı yumurtadan iki ikiz doğar.
99/ Göklerin en hızlı bölümü = İlk Devindirici.

106/ Merkezi = dünyayı; dünya evrenin merkezi sayılıyordu.
107/ Geri kalanı = aşağıda kalan sekiz gök.
109/ Çıkış noktası = yaratılışı.
111/ Yüce güç = Tanrı.

- 115 Dönmesi başka bir yere bağlı değildir,
öteki devinimleri ise, o ölçer belirler,
beş ile ikinin onu bölmesi gibi;
- 118 zamanın köklerini bu kabın içinde,
yapraklarını başka kaplarda nasıl tuttuğunu
umarım anlamışsındır şimdi.
- 121 Ey doyumsuzluk, öyle boğuyorsun ki
ölümlüleri altında, kimse gözlerini
dalgaların üstüne çıkarma gücü bulamıyor kendinde!
- 124 İnsanların yüreğinde iyilik yeşeriyor,
ama sürekli yağın yağmur
erikleri çürütüyor.
- 127 Yalnızca küçük çocuklarda var artık,
inançla saflık, ama bıyıkları terlemeden önce
kaçırıyor ikisi de.
- 130 Kekelerken oruç tutan kişi,
öğünlü öğünsüz demeden her şeyi
midesine indiriyor dili çözülünce,
- 133 emeklerken anasını seven,
sözünü dinleyen, anasının ölümünü
bekliyor büyüyünce.

120/ Anlamışsındır = zamanın burada başlayıp öbür göklerde sürdüğünü.

126/ Erikleri = iyilik duygularını.

130/ Kekelerken = hastalanınca.

131/ Öğünlü öğünsüz demeden Kilise'nin kurallarına uymadan.

132/ Dili çözülünce = iyileşince.

- 136 Sabahı getirip akşamı bırakanın
güzel kızının ak derisi de,
karaya dönüşüyor bunun gibi.
- 139 Dediklerimin şaşırtmaması için seni,
düşün ki kimse yönetmiyor yeryüzünü;
bu yüzden yolunu şaşırdı insanlık ailesi.
- 142 Ama dünyanın önemsemediği
yüzde bir yüzünden, ocak ayı kıştan gitmeden
üstteki daireler öyle ışıyacak ki,
- 145 onca zamandır beklenen fırtına
pupaları pruva yönüne çevirecek,
donanma doğru yola girecek;
- 148 ve çiçekleri güzel meyveler izleyecek.”

136/ Bırakanın kızı = güneşin kızı büyüdü tanrıça Kirke; burada dünya nimetlerini simgeliyor.

140/ Kimse yönetmiyor = Petrus papalık koltuğunun boş olduğunu söylemişti; Bkz Cennet XXVII(22).

143/ Yüzde bir = Julius Caesar'ın düzenlediği takvim, bir yılı 365 gün 6 saat olarak belirliyor, arta kalan

yaklaşık on dakikayı (günün yaklaşık yüzde biri) dikkate almıyordu.

143/ Kıştan gitmeden = yukarıda belirtilen artık onar dakikalar, yüzyıllar boyunca birbirine eklenince, ayların mevsimlerle bağlantısı değişebilir, ocak ayı kışa rastlamayabilir.

147/ Donanma = insanlık.

Yirmi sekizinci kanto

- 1 Arkasında yanan meşalenin alevini
gözüyle görmeden, aklından geçirmeden
bir aynada gören kişi,
- 4 camın söylediği doğru mu diye dönüp de
bakınca, nasıl camın notaya uygun bir ezgi
gibi gerçeği söylediğini görürse;
- 7 ölümlülerin günümüzdeki kirli
yaşamını açıklayan kadın, ruhuma
Cennet coşkusu doldurduğunda,
- 10 Sevda'nın beni yakalamak için boynuma
geçirdiği güzel gözlere bakarken, öyle
davrandım ben de, belleğim beni yanıltmıyorsa.
- 13 Dönüp de, bu göğün dönüşüne dikkatle
bakınca mutlaka görülen şeye
gözlerim takılınca,

2/ Aklından geçirmeden = göz-
lerinde canlandırmadan.

4/ Camın = aynanın.

8/ Kadın = Beatrice.

- 16 ışıklar saçan bir nokta gördüm,
öyle parlaktı ki ışığı,
bakan gözler kamaşır, kapanırdı;
- 19 buradan görünen en küçük yıldız
ay olurdu onun yanında, ama
yıldız gibi dururdu yıldızların yanında.
- 22 Rengini aldığı ışığı saran aylanın,
oluştğu buhar ne denli yağunsa
ışığa o denli yaklaşması gibi,
- 25 noktanın çevresinde de bir ateş çemberi
öyle bir hızla dönüyordu ki, dünyanın çevresindeki
en hızlı devinim erişemezdi hızına;
- 28 başka bir çember sarıyordu bu çemberi,
bunu üçüncü, üçüncüyü dördüncü, dördüncüyü beşinci,
beşinciye de altıncı çember izliyordu.
- 31 Daha üstte yedinci çember yer alıyordu,
bu çember öyle genişti ki, Iuno'nun habercisi
bile içine alamazdı onu.
- 34 Sekizinci, dokuzuncu çemberler de böyle idi;
sayıları birden ne denli uzaksa
o denli ağırdı dönüşleri;
- 37 en parlak ışığı, arı kıvılcıma

16/ Nokta = Tanrı.

19/ Buradan = dünyadan.

25/ Ateş çemberi = meleklerden
oluşan bir çember.

32/ Iuno'nun habercisi = gökkuşağı
(İris).

en yakın çember saçıyordu,
sanırım ışığın içine en çok o giriyordu.

40 Büyük bir kuşkunun içimi kemirdiğini
gören kadının dedi ki: “Gökler de, doğa da
işte bu noktaya bağlıdır.

43 Gözlerini ona en yakın çembere çevir;
bil ki, bunca hızlı dönmesi
içinde tutuşan sevgiden gelir.”

46 Dedim ki: “Eğer dünyanın düzeni
bu çemberlerde gördüğüm gibi
olsaydı, söylenenler inandırırdu beni;

49 oysa evrenin duyarlı kesiminde,
merkezden uzağa gidildikçe
çemberlerde Tanrı sevgisi çoğalır.

52 Sevginin, ışığın dışında sınır
bilmeyen bu şaşırtıcı melekler ülkesinde
merakım sona erdirilecekse,

55 örnekle görüntüsü birbirlerine
niçin uymuyor bilmek istiyorum,
çünkü bu soruyu bir türlü çözemiyorum.”

37/ Arı kıvılcım = Tanrı.

40/ Kuşkunun = öğrenme merakının.

43/ En yakın çember = Serafların çemberi.

48/ Olsaydı = bir noktanın çevresinde dönen dokuz çemberden oluşuydu,

49/ Duyarlı kesim = dünya ve çevre-

sindeki gök.

50/ Merkezden = dünyadan (dünya evrenin merkezi sayılıyordu).

53/ Bu melekler ülkesinde = göğün dokuzuncu katında.

55/ Örnekle görüntüsü = Cennet'in yer aldığı göklerle dünya.

- 58 “Parmaklarının bu düğümü çözmeye
yetmemesi şaşırtmasın seni, kördüğüm
dönüşmüş çünkü, kimse denemeyince çözmeyi!”
- 61 Kadınım böyle dedi, sonra ekledi:
“Söyleyeceklerimi iyi dinle
gidermek için susuzluğunu, aklında tut dediklerimi.
- 64 Bölümlerinin içerdiği
erdemini az ya da çok oluşuna göre,
geniş ya da dar olur gövdeli çemberler.
- 67 Daha büyük erdem, daha çok esenlik verir;
daha çok esenlik, daha büyük gövde içerir,
eğer eksiksizse taşıdığı bölümler.
- 70 Demek ki, evreni kendisiyle döndüren çember,
sevgisi, bilgisi en fazla çember
hangi çemberse o çemberdir.
- 73 Bu nedenle, sana yuvarlak gibi
gelen bu nesnelerin görünüşüne değil de,
erdemlerine ayarlarsan ölçünü, büyükten küçüğe,
- 76 küçükten büyüğe şaşırtıcı
bir uyum görürsün her gökle
o göğün aklı arasında.”

61/ Kadınım = Beatrice.

66/ Gövdeli çemberler = göğün
dokuz katı

67/ Erdem = iyilik.

70/ Döndüren çember = göğün doku-
zuncu katı.

- 79 Boreas'ın yumuşak yanağı
üfllediğinde, nasıl havanın yarı yuvarı
bulutsuz, berrak olur da,
- 82 ufku kaplayan sis temizlenip, dağılır
ve göğün dört bir yanı gülerse
olanca güzellikleriyle;
- 85 kadınım apaçık bir yanıt verip de,
gerçek, gökte bir yıldız gibi görününce,
öyle oldum ben de.
- 88 Sözleri sona erince,
çemberlerden kıvılcımlar saçıldı
kızgın demirden saçılan kıvılcımlar gibi.
- 91 Her kıvılcım kendi ateşini izledi;
sayıları öyle çoktu ki,
satrancın eş çarpımlı dizisini geçerd.
- 94 Onları yerlerinde tutan, bundan böyle de
hep oldukları yerde tutacak olan, yerinde duran
noktaya ilahiler yükseldi çemberden çembere.

79/ Boreas = şafak tanrıçasının oğlu, kuzey rüzgârı (poyraz) estirirdi, ancak ağzının sağ tarafından üfllediğinde meltem estirdiğine inanılırdı.

80/ Havanın yarı yuvarı = atmosfer.
93/ Satrancın eş çarpımlı dizisini geçerd = Dante satrancın kökenine ilişkin doğu kökenli bir masala gönderme yapıyor; satranç bulan kişi, hükümdar kendisine "dile benden ne

dilersen" deyince satranç tahtasındaki birinci kare için bir buğday tanesi, ikinci kare için iki, üçüncü kare için dört, dördüncü kare için sekiz vb buğday tanesi ister; hükümdar bu isteği kabul eder ama yerine getiremez çünkü altmış dört kare için vermesi gereken buğday tanesi tutarı 18 kentilyonu aşar.

- 100 Sevgi bağlarını hızla izlemelerinin nedeni,
ellerinden geldiğince noktaya benzemek istemeleri;
ne denli yükselirlerse, o denli gerçekleşir istekleri.
- 103 Çevrelerinde dönen sevgilere de
kutsal görüntünün Tahtları denilir,
meleklerin ilk bölümünü onlar sona erdirir;
- 106 şunu da bil ki, her ruhu erince
kavuşturan gerçeğin ne denli derinine inerse
gözleri, o denli sevinç duyar bunlar.
- 109 Demek ki, buradaki kutluluğun temeli
sevmek değil, görmek eylemidir,
sevmek görmekten sonra gelir;
- 112 görmenin ölçüsü ise, iyi niyeti
ödüllendiren yüce gücün değerlendirmesidir;
dereceden dereceye böyle geçilir.

100/ Sevgi bağlarını = Tanrı'ya sevgi-
lerini.

101/ Noktaya = Tanrı'ya.

103/ Sevgilere = meleklerle.

104/ Kutsal görüntü = Tanrı.

104/ Tahtlar = Tanrı'nın istencini

yansıttıkları için bu melekler böyle
adlandırılır.

105/ İlk bölüm = Seraflar, Kerubiler
ve Tahtlar.

110/ Sevmek = Tanrı sevgisi.

110/ Görmek = Tanrı'yı görmek.

- 115 Bu sonsuz bahar ülkesinde gececi
Koç'un bile yapraklarını dökemediği
öteki tomurcuk üçlüsü ise,
- 118 *Hosanna* söyler sürekli,
ve üçe katlar bu ezgiyi
üçlünün oluşturduğu üç sevinç dizisi.
- 121 Bu takımında yer alır öbür kutlu kişiler:
önce Dominazioni, sonra Virtudi gelir;
onları Podestadi izler.
- 124 Sondan önceki iki çemberde ise
Principati'ler yer alır, bir de
sevinçler içindeki baş melekler.
- 127 Yukarıya bakarlar bu melekler;
aşağıdakileri de etkiler,
hepsini yukarıya çekerler.
- 130 Dionysus öyle büyük bir istekle
verdi ki kendini bunları incelemeye,
tıpkı benim gibi ayırdı, adlandırdı onları.
- 133 Ama daha sonra Gregorio ondan ayrıldı;

115/ Gececi Koç = sonbaharda Koç
takımıydı gece görünür.
117/ Tomurcuk üçlüsü = melek üçlü-
sü; melekler üçer üçer sınıflandırılır.
118/ *Hosanna* = Bkz. ÂrafXI(107).
122/ Dominazioni, Virtudi, Podes-
tadi = melek adları; Dominazioni =

egemenler; Virtudi = erdemliler;
Podestadi = güçlüler.
125/ Principati = melek adı (prens-
likler).
127/ Yukarıya = Tanrı'ya.
128/ Aşağıdakileri = aşağıdaki
melekleri.

ne var ki, göklerde açınca gözlerini
kendine gülmek zorunda kaldı.

136 bir ölümlünün bunca gizli bir gerçeği
dünyaya yaymasına şaşırma; çünkü bu gizi
burada gören kişi, bu yuvarlarla ilgili

139 başka gerçeklerle birlikte ona bunları öğretti.”

130/Dionysus = Bkz Cennet X(114).

133/Gregorio = papa Gregorio (540-604).

134/ Göklerde = Cennet'te.

135/ Gülmek zorunda kaldı = melekleri sınıflandırırken yaptığı hatayı anladı.

136/ Bir ölümlü = Dionysus.

138/ Kişi = ermiş Paulus.

Yirmi dokuzuncu kanto

- 1 Koç ile Terazî'nin altına giren
Latona'nın çocukları, biri doğar biri batarken,
bir ara başucunun etkisiyle
- 4 ufukta dengede görünürler,
ardından yarı yuvar değiştirirler,
kurtulurlar bu kemerden,
- 7 işte Beatrice, yüzünde gülümseme,
sustu bu süre içinde, beni dize getiren
noktaya baktı gözleriyle.
- 10 Sonra söze girdi: "Sen bir şey demeden
bilmek istediğini söyleyeceğim ben,
sorunu öğrendim *ubi* ile *quando*'nun eriştiği yerden.
- 13 Yüceliğine yücelik katmak için değil,
çünkü katılamazdı, ama zamanın, dışında
uzamın dışında ışıken

2/ Latona'nın çocukları = güneş ile ay; Latona (ya da Leto) Zeus'la birleşerek Apollon (güneş) ve Diana'yı (ay) doğurur.

4/ Dengede görünürler = başucuna (zenit) uzaklıkları aynı olur.

5/ Yuvar değiştirirler = biri güneye

biri kuzeye geçer.

9/ Noktaya = Tanrı'ya.

12/ *Ubi* ile *quando*'nun eriştiği yerden = uzam ile zamanın birleştiği Tanrı'dan.

14/ Katılamazdı = çünkü Tanrı'nın niteliklerine bir şey eklemek söz konusu olamaz.

- 16 parlaklığı, *Subsisto* diyebilisin diye,
yeni sevgiler üretti gönlünce,
öncesiz sonrasız sevgi.
- 19 Bundan önce de boş durmamıştı;
çünkü Tanrı kelâmının bu sulardan geçişi
ne öncelidir, ne de sonralı.
- 22 Arı biçimle madde birlikte yaratıldı,
ustalıkla birleştirildi
üç kırıklı bir yayın üç oku gibi.
- 25 Işın, cama ambere billura girince
nasıl hemen ışırsa, içeri girmesiyle
orada olması arasında zaman geçmezse,
- 28 yaratıcının üç biçimli etkisi de
aynı anda ışıdı hep birlikte
hiçbir ayırım gözetmedi.
- 31 Bu nesnelere birlikte düzenleri
yaratıldı, yapıları tamamlandı,
dünyanın doruğunda arı eylemler yer aldı;
- 34 arı güç en aşağıda kaldı;
art eylemle arı güç birbirlerine
çözülmez bağlarla bağlandı.

16/ *Subsisto* = ben varım.

17/ Yeni sevgiler = melekler.

18/ Öncesiz sonrasız sevgi = Tanrı.

20/ Tanrı kelâmının = Tanrı'nın yaratıcılığı zamanın dışında gerçekleştiğinden ne öncesi vardır, ne de

sonrası; Bkz *Kitabı Mukaddes, Tekvin 1(2)*.

22/ Arı biçim = melekler.

33/ Arı eylemler = melekler.

34/ Arı güç = madde.

34/ En aşağıda = ayın altında.

- 37 Hieronymus, dünyanın geri kalanı
yaratılmadan yüzlerce yıl önce,
meleklerin yaratıldığını yazdı;
- 40 ama Kutsal Ruh'tan esinlenen yazarlar
bu gerçeği birçok yerde yazdılar,
dikkat edersen görürsün sen de bunu;
- 43 insan aklı bunun böyle olduğunu
az çok sezer, çünkü devindiricilerin uzun süre
kusursuzluktan yoksun kalmalarını kabul edemez.
- 46 Bu sevgilerin ne zaman, nasıl, nerede
yaratıldıklarını biliyorsun şimdi;
isteğinin üç ateşi küllendi demek ki.
- 49 Senin yirmiye dek saymandan daha kısa süre
içinde, meleklerin bir bölümü öğelerinizin
dayanağını alt üst etmekte gecikmedi.
- 52 Ötekiler ise bağlılıklarını sürdürdüler,
görülmedik bir sevinçle bu sanatı ürettiler,
dönmeye hiç ara vermediler.
- 55 Dünyanın olanca ağırlığını
taşıdığını gördüğün yaratığın lanetli
böbürlenmesi oldu, düşmelerinin nedeni.

37/ Hieronymus = İncil yorumcusu
ermiş (342-420).

45/ Yoksun kalmalarını = meleke-
lerin gökler olmaksızın varlıklarını
sürdüremelerini.

49/ Kısa süre içinde = yaratılışla-
rından hemen sonra.

51/ Dayanağını = dünyayı.

52/ Bağlılıklarını = Tanrı'ya bağlılık-
larını.

53/ Sanatı = kendilerini yaratan
Tanrı'nın çevresinde dönme.

56/ Yaratığın = Lucifer (şeytan); Bkz
Cehennem XXXIV(20).

57/ Düşmelerinin = dünyaya düşme-
lerinin.

- 58 Burada gördüklerin ise değerbilirdiler,
kendilerini her şeyi anlamaya hazır kılan
iyilikçe yaratıldıklarını kabul ettiler;
- 61 bu nedenle görme yetilerini yükseltti
aydınlatici güce eklenen kendi değerleri,
öyle ki, istençleri kusursuz ve kararlı şimdi;
- 64 sakın kuşku duyma, iyice bil ki,
bağışa erişmek hak edilir,
duyulan sevginin yoğunluğu bunda etkilidir.
- 67 İyi dinledinse sözlerimi,
başka yardıma gerek duymadan, bu kurulla ilgili
birçok şey sezebilirsin şimdi.
- 70 Ama yeryüzündeki okullarda melekleri,
anlayan, anımsayan, isteyen
bir yapıda öğrettiklerinden,'
- 73 çelişkiye düşmeysin diye,
bir şeyler daha söyleyeceğim,
gerçeği çırılçıplak görmen için.
- 76 Bu nesnelere Tanrı'nın yüzünü görünce
bir kez, hiçbir şeyin gizli kalmadığı
ondan, bir daha ayırmadılar gözlerini:

58/ Gördüklerin = melekler.

60/ İyilikçe = Tanrı tarafından.

61/ Görme yetileri = Tanrı'yı görme yetileri.

66/ Duyulan = Tanrı'ya duyulan.

68/ Kurulla = meleklerle.

76/ Nesnelere = melekler.

- 79 böylece yeni bir nesne bölmez görüşlerini
ve duymazlar unutulmuş bir kavramı
anımsama gereksinmesi;
- 82 bu nedenle yeryüzünde tersini söyleyenler,
inansalar da, inanmasalar da, uyumadan düş görmekteler;
ama bir bölümün daha baskın ayıbı, utancı.
- 85 Tek bir yoldan yürümezsiniz siz
felsefe yaparken: dış görünüşe,
bundan doğan düşünceye önem verirsiniz!
- 88 Yine de bu tutum burada,
Kutsal Metinlerin unutulmasına, çarpıtılmasına
oranla daha hoşgörüyü karşılanmakta.
- 91 Onları dünyaya yaymak için dökülen kanı
düşünmüyorsunuz, onlara saygı ile yaklaşanı
buranın nasıl sevdiğini bilmiyorsunuz.
- 94 İlginç olmak için herkes bir şey öne sürüyor,
vaizler bunları benimseyip yayıyor,
Incil'in adı ağza alınmıyor.
- 97 Kimisi İsa çarmıha gerildiğinde
ayın geriye gittiğini, bu nedenle
güneş ışığının dünyaya inmediğini söylemekte;

83/ İnansalar da = söylediklerine
inansalar da.

84/ Bir bölümün = inanmadan söyle-
yenlerin.

91/ Onları = Kutsal Metinleri.

98/ Ayın geriye gittiğini = geriye gi-
derek güneşle dünyanın arasına
girdiğini.

- 100 yalan söylüyorlar, çünkü güneş ışığı
kendiliğinden gizlenmişti: Hintliler de,
İspanyollar da, Yahudiler de görmüşlerdi tutulmayı.
- 103 Floransa'daki Lapo'ların, Bindo'ların sayısı,
her yıl kürsülerde uydurulan böyle
masalların sayısından azdır;
- 106 cahil koyunlar bu nedenle,
çayırdan rüzgâr otlayıp dönmekte,
zararı görmemeleri başışlatmıyor suçlarını.
- 109 'Gidin de budalalıklar anlatın insanlara'
demedi İsa, kendine ilk inananlara;
ama onlara gerçeği gösterdi,
- 112 öyle yankılandı ki gerçek o ağızlarda,
inancı yaymak için giriştikleri savaşta,
mızrak ve kalkan gibi kullandılar Incil'i.
- 115 Şimdi boş lafa, maskaralığa dayanmakta
vaızlar, dinleyenlerin gülmesi yetiyor
vaiz verene, başka bir şey istemiyor.
- 118 Ama öyle bir kuş yuva yapmış ki
külâhının tepesine, insanlar görselerdi,
günahlarını kime başışlattıklarını bilirlerdi:

102/Tutulmayı = güneş tutulmasını.

103/ Lapo, Bindo = Floransa'da yaygın olarak kullanılan kişi adları.

106/ Koyunlar = insanlar.

107/ Dönmekte = vaızdan yarar-

lanamıyorlar.

110/ İlk inananlara = havarilerine.

118/ Kuş = şeytan.

119/ Külâhının = papazların giydikleri cüppenin külâhı.

- 121 öyle çok budalalık bitti ki yeryüzünde,
insanlar inanır oldu her söylenene,
kanıt bile istemedi.
- 124 İşte böyle semirmekte
Antonio'nun domuzları ile sahte para sürenler
ve domuzdan bile beterler.
- 127 Konumuzdan oldukça uzaklaştık,
gözlerini doğru yola çevir de artık,
bitirelim bu gökteki söyleşiyi.
- 130 Bunların sayısı öyle çoktur ki,
insanın bunca uzağa erişebilen
ne düşgücü olmuştur, ne de dili;
- 133 Daniel'in açıkladığı sayıyı düşünürsen,
değindiği binlerin içinde belirli
bir sayı olmadığını görürsün.
- 136 Tümünü aydınlatan ilk ışığın yansıdığı
güzellikler nasıl çeşit çeşitse,
o da çeşit çeşit etkir onların üstüne.

121/ Bitti = yayıldı.

125/ Antonio'nun domuzları = Mısır kökenli keşiş Antonio'nun (251-356) kurduğu tarikatın simgesi domuzdu; Floransa halkı domuzla kutsal hayvan gözüyle bakar, domuz beslemeleri için bu tarikatın papazlarına başta bulunurdu.
125/ Sahte para sürenler = para

karşılığında günah başlıyan din adamları.

126/ Domuzdan bile beterler = din adamlarının sevgilileri ve evlilik dışı çocukları.

133/ Daniel = Bkz Âraf XXII(146).

136/ ilk ışık = Tanrı'nın ışığı.

137/ Güzellikler = melekler.

- 139 Bu nedenle, algılama eylemini sevgi
izlediğine göre bunların sevgi derecesi
değişiktir, sıcak da, ılık da olabilir.
- 142 Yarattığı bunca aynada kırıldıktan
sonra, eskisi gibi tek ve kendisi kalan
sonsuz değer in gücünü, yüceliğini
- 145 sanırım anlamışsındır şimdi.”

140/ Bunların = meleklerin.

143/ Eskisi gibi = yaratılıştan öncesi
gibi.

142/ Kırıldıktan = yansıldıktan.

144/ Sonsuz değer = Tanrı.

O t u z u n c u k a n t o

- 1 Bizden belki altı bin mil uzakta
altıncı saat ışıyıp da, dünya
gölgesini ufka uzattığında,
- 4 öyle bir konum alır ki
bizden en uzak göğün merkezi,
yere ulaşmaz artık kimi yıldızların ışığı;
- 7 ve yol aldıkça güneşin akça pakça uşağı,
gökteki yıldızlar birer birer söner,
en güzel yıldız en son söner.
- 10 Beni dize getiren ve içerdiğince
içerildiği izlenimi veren noktanın çevresinde
sürekli dönen melekler de, öyle
- 13 ağır ağır söndüler gözlerimin önünde:
başka bir şey göremeyişim ve sevgim,
Beatrice'ye çevirtti gözlerimi.

1/ Altı bin mil uzakta = Hindistan'da
öğle (altıncı saat) olduğunda İtal-
ya'da gün doğmaktadır.
5/ Bizden = dünyadan.
5/ Göğün merkezi = dönmeyen
yıldızların merkezi (sekizinci gök).
7/ Uşağı = tan.

9/ En güzel = en çok ışık saçan.
10/ Dize getiren = gözlerimi kamaş-
tıran.
11/ İzlenimi veren = Tanrı'nın çevre-
sinde dönen melekler onu içerdikleri
izlenimi verirler, oysa onları da, her
şeyi de Tanrı içerir.

- 16 Şimdiye dek onunla ilgili söylediklerim
yanyana getirilseydi tek bir övgüde,
yetmezdi şimdiki güzelliğini belirtmeye.
- 19 Yalnızca bizim algımızı aşmıyordu
gördüğüm güzellik, sanırım onu
yalnızca yaratıcısı anlıyordu.
- 22 Kabul ediyorum ki, hiçbir tragedya, komedi
yazarı, konusunun hiçbir yerinde
ezilmemiştir benim bu bölümde ezildiğim gibi:
- 25 çünkü güneşin titrek bir gözü etkilemesi gibi,
onun tatlı gülümsemesinin anısı
aklımı başımdan almıştı.
- 28 Böyle bir engelle karşılaşmamıştı
şiiirim, yeryüzünde yüzünü ilk
gördüğüm günden buradaki görüşe dek,
- 32 ama artık son vermek gerek
şiiirimle onun güzelliğini övmeye,
çünkü her sanatçının bir sınırı olmalı.
- 35 Işıklar saçan bu güzelliğin övgüsünü yapmayı
benimkinden daha güçlü bir sese bırakmayı
düşünürken ben, usta bir rehberin davranışı

19/ Aşmıyordu = yalnız biz değil,
meleklerle kutular bile bu güzelliği
algılamıyorlardı.

21/ Yaratıcısı = Tanrı.

25/ Titrek bir gözü etkilemesi = zayıf
bir gözü görmez kılması,

36/ Sese = şaire.

- 38 ve sesiyle söze girdi o: “En büyük nesneden,
arı ışıktan oluşan göğe ulaştık:
sevgi dolu akılcı ışıktır bu ışık;
- 41 sevinç dolu, gerçek iyilik sevgisidir;
o sevinç ki, her tadı içerir.
Burada Cennet’in iki askerini
- 43 göreceksin, bunlardan biri
kıyamet günündeki gibi
görünecek gözlerine.”
- 46 Birden çakıp, görme yetisini
etkileyen, gözün güçlü ışıkları görmesini
engelleyen bir şimşek benzeri
- 49 bir ışık seli, sanki
bir örtüye sarınca beni,
gözlerim görmez olmuştu hiçbir şeyi.
- 52 “Bu göklere erinç veren sevgi,
hep böyle karşılar gelenleri,
mumu alıştırmak için kendi alevine”
- 55 Bu kısa sözlerin kulağıma erişmesiyle
güç eklenmişti sanki gücüme,
gözlerim yenilenmişti neredeyse,

38/ Nesneden = İlk Devindirici.

39/ Arı ışıktan oluşan gök = göğün en yüksek katı (arşılâ).

40/ Akılcı = Tanrı'nın.

42/ İki askerini = meleklerle Cennet'e kabul edilen kutlu ruhlar; asker denmesinin nedeni meleklerin gökyüzünde isyancı meleklerle, kutlu-

ların da yeryüzünde dinsizlerle savaşmış olmalarıdır.

43/ Biri = kutlular.

44/ Kıyamet günündeki gibi = bedenlerine bürünmüş olarak.

54/ Mumu alıştırmak = ruhu kendi alevi ile tutuşturmak için.

- 58 bundan böyle
gözlerimin baş edemeyeceği
hiçbir ışık düşünülemezdi;
- 61 benzersiz bir baharın bezediği
iki kıyı arasında, ışıklar içinde
akan bir ırmak görünmüştü gözlerime.
- 64 Işıl ışıl kıvılcımlar yükseliyordu
sudan, çevredeki çiçeklere konuyorlardı
altın işlemeli yakutlar gibi;
- 67 sonra çiçek kokusundan başlan dönmüş gibi
yeniden o eşsiz suya dalıyorlardı,
biri suya girerken, biri dışarı çıkıyordu.
- 70 “Seni tutuşturan, gördüğünün anlamını
kavramaya zorlayan yoğun tutku
daha hoşuma gidiyor göğsün şiştikçe;
- 73 ama susuzluğun sona ermeden önce
bu sudan içmen gerekli”:
böyle dedi gözlerimin güneşi. Sonra ekledi:
- 76 “Su da, dalıp çıkan sarı yakutlar,
gülümseyen otlar da,
gerçeği haber veren gölgeler.

59/ Baş edemeyeceği = göremeyeceği.

64/ Kıvılcımlar = melekler.

65/ Çiçeklere = kutlulara.

72/ Göğsün şiştikçe = tutkun yoğun-
laştıkça.

75/ Gözlerimin güneşi = Beatrice.

- 79 Kusurlu değil bu nesnelere;
tersine kusur sende,
çünkü gözlerin güçlü değil yeterince.”
- 82 Her zamankinden geç uyanıp da
sütüne koşan hiçbir çocuk, sanmam ki
göstermiş olsun, gözlerimi daha iyi
- 85 birer ayna kılmak için, bize
iyiliğini akıtan suya eğildiğimde
ettiğim aceleyi;
- 88 gözkapaklarımın ucu suya değince,
ırmak uzun değil de,
yuvarlakmış gibi göründü gözlerime.
- 91 Suratını gizleyen maskeyi
çıkarcınca nasıl daha sevimli görünürse
yüzü maskeli kişi,
- 94 kıvılcımlarla çiçekler de
tıpkı öyle güzelleştiler,
göğün iki divanını görür oldum gözlerimle.
- 97 Ey, izniyle gerçek krallığın yüce utkusuna
tanık olduğum yüce güç, gördüklerimi
olduğu gibi anlatabilme gücü ver bana!

81/ Yeterince = onları seçemiyorsun.

82/ Geç uyanıp da = geç uyandığı için karnı daha da acıkmıştır.

96/ İki divan = meleklerle kutlular.

97/ Gerçek krallık = Cennet.

98/ Yüce güç = Tanrı.

- 100 Yukarıdaki bir ışık, yaratıcısını gösteriyordu
yaratılana, yaratılan ise
yaratıcısını görünce erince eriyordu.
- 103 Işık daire biçiminde ve
öyle genişti ki, bol gelirdi güneşe bile
kemer yapıp dolsalar çevresine.
- 106 Yaşam ve güç verdiği
ilk devindiricinin tepesinde kırılan
ışınlar sağlıyordu ışığın görünmesini.
- 109 Çiçeklerle çimenlerle bezeli
bir bayırın, eteğinde akan suda
bir ayna gibi kendine bakması örneği,
- 112 bizden bu yukarılara dönenlerin de,
binden çok basamağın üstünde,
o ışıktaki kendilerine baktıklarını gördüm.
- 115 Böyle büyük bir ışık içerdiğine
göre en alt basamağı, çok geniş olmalıydı
bu gülün uç yaprakları!
- 118 Gözlerim gülün eninde, yüksekliğinde
oyalanmıyordu, bu sevincin niteliğini
niceliğini kucaklıyordu.

100/ Işık = yukarıdaki dizelerde
ırmak biçiminde tanımlanan ışık.

100/ Yaratıcısını = Tanrı'yı.

101/ Yaratılana = meleklerle kutlu-
lara.

112/ Bizden = yeryüzünden.

112/ Dönenlerin = kutluların.

- 121 Burada uzağın yakınını, alıp verdiği yoktu:
çünkü Tanrı'nın aracısız yönetiminde
doğ a yasalarına yer yoktu.
- 124 Basamaktan basamağa genişleyen
ve bitimsiz bir baharın güneşine
övgü ıtırları sunan ölümsüz gülün sarı yüreğine
- 127 götürdü Beatrice, konuşmak isterken
susar beni ve şunları dedi:
"Bak ne büyük, beyaz giysilerin manastırı!
- 130 Bak, ne geniş kentimizin çevresi;
bak, nasıl dolu oturacak yerleri,
öyle az ki artık, buraya gelecekle rin sayısı.
- 133 Üzerinde bir taç olduğu için dikkatini
çeken şu büyük iskemleye,
sen bu düğün yemeğine katılmadan önce,
- 136 hazırlıksız İtalya'yı düzeltmeyi deneyecek
büyük Henri'nin yeryüzündeki
şanlı ruhu gelecek.

121/ Alıp verdiği yoktu = uzaklık yakınlık, görüşü zorlaştırmıyor, kolaylaştırmıyordu.

125/ Güneşine = Tanrı'ya.

129/ Beyaz giysilerin = kutluların.

130/ Kentimizin = Cennet'in.

132/ Öyle az ki = Dante dünyanın sonunun yaklaşmakta olduğuna inandığı için Cennet'e gelebilecek'

lerin sayısının da az olduğunu belirtiyor.

135/ Katılmadan önce = ölüp de Cennet'e dönmeden önce.

137/ Henri = 1313 tarihinde ölen Lüksemburg kontu iken tahta çıkan Henri VII, İtalya'da imparatorluk düzenini sağlamaya çalışmıştı.

- 139 Açlıktan ölürlen sütinesini
kovan çocuklara döndürmüş sizi,
gözü kör doyumsuzluk.
- 142 Onunla birlikte gizlice, açıkça
aynı yoldan gitmeyen biri,
o zaman kutsal divana başkan seçilecek.
- 145 Ama bu kutsal görevde, Tanrı
uzun süre bırakmayacak bu adamı,
büyücü Simon'un atıldığı yere inecek
- 148 o da ve daha aşağıya itecek Alagna'lıyı.”

139/ Sütinesini kovan = oysa sütine onu doyrurabilecektir.

140/ Sizi = İtalyanları.

142/ Onunla = Henri ile

143/ Biri = Clemente V.

144/ Kutsal divana = Kilise'ye.

147/ Başkan = papa.

146/ Büyücü Simon = Bkz Cehenem XIX(1).

148/ Alagna'lıyı = papa Boniifazio VIII; (Alagna = Anagni).

O t u z b i r i n c i k a n t o

- 1 İsa'nın kanını dökerek evlendiği
kutsal erleri, beyaz bir gül gibi
görünüyordu gözlerime;
- 4 ötekiler ise, kimi kez çiçeklere,
kimi kez emeklerinin bala dönüştüğü yere
konan bir arı sürüsü gibi uçarken,
- 7 kendilerini böyle güzelleştiren,
gönül verdikleri varlığı görüyorlardı,
utkusuna övgüler düzüyorlardı,
- 10 binlerce yaprağın süslediği büyük çiçeğe
dalıyor, sonra sevgilerinin sürekli
oturduğu yere yükseliyorlardı.
- 13 Yüzleri alev rengiydi, kanatları
altın sarısı, kardan bile beyazdı
geri kalan organları.

1/ Kanını dökerek = çarpmıha gerilerek.

1/ Evlendiği kutsal erleri = yandaş kıldığı kutluları.

2/ Beyaz = giysilerinin beyaz olduğu belirtilmişti bir önceki kantoda.

4/ Ötekiler = melekler.

5/ Yere = kovana.

8/ Varlığı = Tanrı'yı.

10/ Yaprağın = kutlunun.

12/ Yere = Tanrı'ya.

- 16 Basamak basamak indikçe çiçeğin içine,
kanat çırpı çırpı edindikleri
erinci, isteği sunuyorlardı.
- 19 Ama çiçekle tepe arasında
uçanların çokluğu, ne görmeyi
engelliyordu, ne de ışığı:
- 22 çünkü Tanrı'nın ışığı
hak ettiği ölçüde aydınlatır evreni,
hiçbir şey engelleyemez onu.
- 25 Eskilerin yenilerin oturduğu,
sevinç güven dolu bu ülke, sevgisini
gözlerini bir noktaya yöneltmişti.
- 28 Ey tek yıldızda ışıyan, gözleri
mutlu kılan üçlü ışık! Aşağıda bizi
savuran fırtınayı de önemse!
- 31 Helike'nin sevgili oğlu ile birlikte
her gün döne döne kapattığı
kıyılardan gelen barbarların, Roma'yı,

17/ Çırpa çırpı = Tanrı'ya doğru
uçarak.

19/ Tepe = Tanrı.

20/ Uçanların = meleklerin.

25/ Eskilerin yanilerin = İsa'dan
önce yaşayanlarla' sonra yaşayanlar.

26/ Ülke = Cennet.

27/Noktaya = Tanrı'ya.

29/ Aşağıda = yeryüzünde.

31/ Helike = Bkz Âraf XXV(130)

31/ Sevgili oğlu = Büyük Ayı.

33/ Kıyılardan = kuzeyden.

- 34 büyük yapılarını görüncü,
Laterano'nun ölümlüleri geride bırakması
karşısında şaşkımları gibi,
- 37 insancıldan kutsala, zamandan
sonsuzluğa, Floransa'dan dürüst ve sağlıklı halka
ulaşan ben de, büyük bir şaşkınlığa
- 40 düşmüş olmalıydım!
Kuşkuz, bu şaşkınlıkla sevinç arasında
suskun kalmak, duymamak çok güzeldi.
- 43 Gitmeyi düşlediği tapınağa baka baka
gözlerini dinlendiren, başkalarına da
burayı anlatmayı düşleyen bir hacı gibi,
- 46 ben de büyük ışığın altında
gözlerimi bir aşağı, bir yukarı
ve çepeçevre gezdiriyordum.
- 49 Sevgi öneren gözler, bir başkasının ışığı
ve kendi gülümsemeleri ile gülen yüzler,
dürüstlük süslü işler görüyordum.
- 52 Hiçbir noktası üstünde durmasa da
daha, gözlerim çoktan kavramıştı
Cennet'in genel yapısını;

35/ Laterano = Roma'da önce imparatorların, sonra papaların oturdukları bölge.

35/ Geride bırakması = Roma'daki yapıların, anıtların başka yerlerdeki yapılardan anıtlardan güzel olması.

49/ Başkasının = Tanrı'nın.

- 55 aklıma takılan kimi soruları
sormak isteği içimde tutuşunca
kadınıma döndüm bir kez daha.
- 58 Ama ne beklerken, ne buldum karşımda:
Beatrice yerine, yaşlı bir kişi belirdi
gözlerimin önünde, kutlular gibi giyinmişti,
- 61 Tatlı bir sevinç kaplamıştı yanaklarını
gözlerini, böyle bir babaya
yaraşır inançlı bir duruş içindeydi.
- 64 “Kadınım nerede?” dedim ona.
Dedi ki: “Sonuca erdirmek için isteğini,
Beatrice yerimden kaldırdı beni;
- 67 en üst basamağın üçüncü sırasına
bakarsan, hak ettiği tahtta
oturmuş görürsün onu.”
- 70 Yanıt vermeden kaldırıncı gözlerimi,
yansıttığı kutsal ışıklarla
başına çelenk örerken gördüm onu.
- 73 Denizin dibine bile dalsa,
ölümlü hiçbir göz, göğün gürlediği
en yüksek bölgeye, gözlerimle Beatrice arasındaki

57/ Kadınıma = Beatrice'ye.

59/ Yaşlı bir kişi = Fransa'da Clai-
vaux manastırının baş keşişi ermiş
Bernard (1090-1153).

65/ İçin = gezinin bu son bölümünde
sana rehberlik etmem için.

67/ Üçüncü sırasına = ilk sırada

Meryem, ikinci sırada Havva, üçün-
cü sırada Rachele (Yakup peygam-
berin karısı; Raşel) onun sağında da
Beatrice vardır.

69/ Onu = Beatrice'yi-

72/ Çelenk örerken = kutsal kişilerin
başlarının çevresinde yer alan ayla.

- 76 uzaklıktan daha uzak olamazdı;
ama uzaklık önemli değildi,
çünkü görüntüsü bozulmadan iniyordu gözlerime.
- 79 “Ey benim için Cehennem’e ayak izlerini
bırakmaktan çekinmeyen, umudumun kaynağı
kadın, gördüğüm bunca şeyi
- 82 senin yetkinin, senin iyiliğinin
erdemine iznine
borçlu olduğumu biliyorum.
- 85 Elindeki yolları yöntemleri
kullandın, kölelikten özgürlüğe
ulaştırdın beni.
- 88 Bağışını sürekli kıl ki,
iyileştirdiğin ruhum
onaylayacağın gibi ayrılışın bedenimden.”
- 91 Böyle yalvardım ona ben;
o uzaklardan baktı, gülümsedi,
sonra sonsuz kaynağa çevirdi gözlerini.
- 94 Kutsal yaşlı dedi ki: “Kutsal bir sevgi
ile kutsal bir isteğin beni de görevlendirdiği
bu geziyi eksiksiz bitirmen için,

78/ Bozulmadan = havanın, suyun
etksine uğramadan.

81/ Gördüğüm = gezim boyunca gör-
düğüm.

86/ Kölelikten = günahkârlıktan.

90/ Onaylayacağın gibi = günahsız

olarak.

91/ Ona = Beatrice'ye.

93/ Sonsuz kaynağa = Tanrı'ya,

96/ Eksiksiz bitirmen için = Tanrıyı
görebilmen için.

- 97 gözlerini gezdire bu bahçede;
çünkü bahçeyi görünce olgunlaşan gözlerin
daha kolay erişir Tanrı'nın ışığına.
- 100 Sevdasıyla tuttuğum göklerin ecesi
esirgemez desteğini bizden,
çünkü onun sadık kulu Bernard'ım ben."
- 103 Veronica'yı görmek için
belki de Hırvatistan'dan gelen,
yıllanmış sevgisinin etkisiyle
- 106 ona bakmaya ara veremeyen,
baktığı sürece içinden:
"Hazreti İsa efendim, gerçek Tanrım,
demek böyleydi yüzün" diyen
- 109 biri gibiydim sanırım,
bu erince bu dünyada erişen
kişinin yoğun sevgisini gözlerken.
- 112 "Bağışlayıcının sevgili oğlu" diye
söze girdi o, "gözlerini dibe eğersen,
göremezsün buradaki sevinci;

100/ Göklerin ecesi = Meryem.

103/ Veronica = İsa'nın çarpmı ile birlikte Golgota tepesine çıkarken yüzünü sildiği havlu; üzerine İsa'nın yüzünün görüntüsünün çıktığına inanılan bu havlu Roma'daki San Pietro kilisesinde saklanır; Veronica sözcüğü Latince vera (gerçek) ve

gerçek ikon (resim) sözcüklerinden oluşur.

104/ Hırvatistan'dan = uzaklardan anlamına.

110/ Bu dünyada = yeryüzünde.

111/ Kişinin = ermiş Bernard'ın.

112/ Bağışlayıcının = Tanrı'nın

114/ Buradaki sevinci = Cennet'i.

- 115 tahtında görebilmek için
bu ülkenin sevgili ecesini
en uzak basamaklara çevir gözlerini.”
- 118 Gözlerimi kaldırdım; ufkun doğu kesimi
sabahları nasıl bastırırsa
güneşin battığı kesimi,
- 121 gözlerimle vadiden dağa tırmanır gibi
bakınca, yücelerde bir yer gördüm ki,
ışığı her ışığı bastırıyordu.
- 124 Phaeton'un sürmeyi beceremediği
arabası beklenirken burada,
gökyüzü nasıl tutuşursa, sağa sola
- 127 gittikçe ışık azalırsa, bu barış sancağı da
ortasından öyle güçlü bir ışık saçıyordu,
kenarlarında ise ışık azalıyordu;
- 130 işte buranın tam merkezinde, parlaklığı
sanatı birbirinden ayrı, açık kanatlı,
sevinçler içinde belki bin melek gördüm.

116/ Ecesini = Meryem'i.

124/ Phaeton = Bkz Cehennem XVII(110).

125/ Arabası = güneş.

125/ Burada = yeryüzünde.

127/ Barış sancağı = kimi yorumcu-

lara göre Meryem, kimi yorumculara göre Meryem'in tahtı.

128/ Ortasından = burada Meryem vardır.

130/ Merkezinde = Meryem'in çevresinde.

- 133 Onların oyunlarında şarkılarında,
öteki kutluların gözlerine sevinç dolduran
bir güzelliğin güldüğünü gördüm.
- 136 Dilim, düşgücüm gibi zengin
olsaydı bile, küçücük bir ayrıntısını
anlatmaya kalkmazdım bu güzelliğin.
- 139 Onun sımsıcak ateşine
sürekli baktığını görünce gözlerimin,
Bernard da gözlerini ona yöneltince
- 142 büyük bir sevgiyle, güçlendi benim bakışım bile.

O t u z i k i n c i k a n t o

- 1 Aklı sevgisinde bu kutlu kişi
birden eğitimlik görevi yüklendi
ve şu kutsal sözleri söyledi:
- 4 “Meryem’in kapatıp sağalttığı
yarayı, ayaklarının dibinde oturan
güzel kadın açtı azdırdı.
- 7 Koltukların üçüncü sırasını oluşturan
üçüncü basamakta, onun altında oturan,
gördüğün gibi Rachele, yanındaki Beatrice.
- 10 Sarah ile Rebecca’yı, Judith ile
işlediği günahın pişmanlığı içinde
Miserere mei diyen yakarıcının büyük ninesini

1/ Sevgisinde = Meryem’de
1/ Kutlu kişi = ermiş Bernard.
5/ Yarayı = ilk günahı.
6/ Güzel kadın = Havva.
9/ Rachele = Bkz Cehennem 11(101).
10/ Sarah = İbrahim (Abraham) peygamberin karısı.
10/ Rebecca = İshak (Isaac) peygamberin karısı.
10/ Judith = Asur ordusunun komu-

tanı Hoolofernes’in başını keserek
Yahudileri kurtaran kadın; Bkz Araf
XII(58).
11/ işlediği günah = Betsabea ile
yaptığı zina; Bkz *Kitabı Mukaddes*,
Mezınurlar 50(19).
12/ *Miserere mei* = Tanrım bana acı.
12/ Yakarıcının = Davut peygamberin.
12/ Büyük ninesi = Ruth.

- 13 görebilirsin, basamak basamak inersen
gülün içine doğru,
sırayla adlarını saydıkça ben.
- 16 Yedinci basamaktan aşağı doğru
yine Yahudi kadınlar dizilirler,
çiçeğin taçlarını ikiye bölerler;
- 19 inancın İsa'ya bakmasına göre,
bir duvar örerler
bu kutsal merdivende.
- 22 Çiçeğin her yaprağının
olgunlaştığı şu yanda,
gelecek İsa'ya inananlar oturur;
- 25 yarı daireleri boşlukların
kestiği karşı yakada,
gelen İsa'ya bakanlar bulunur.
- 28 Burada gökler ecesinin şanlı tahtının,
altındaki tahtlarla birlikte
bir bölme oluşturması gibi,
- 31 karşıda da koca Yuhanna'nın tahtı yer alır,
o ki, çöle bilgece göğüs germiş, canını vermiş,
iki yıl da Cehennem'de kalmıştır;

19/ Bakmasına göre = İsa'ya inanış biçimine göre.

24/ Gelecek İsa'ya inananlar = İsa gelmeden önce geleceğine inananlar.

27/ Gelen İsa'ya bakanlar= İsa geldikten sonra ona inananlar.

28/ Gökler ecesi = Meryem.

31/ Yuhanna = Yahya peygamber; çölde ölmüş, İsa da ölüp onu kurtarıncaya dek, iki yıl Umbus'ta kalmıştır; Bkz Cennet XVIII(135).

- 34 daha aşağıda Francesco, Benedetto, Augustino
ve ötekiler bir bölme oluşturur,
basamak basamak buraya indikçe.
- 37 Tanrı'nın yüce düzenine bak iyice:
inancın iki türü de, eşit biçimde
dolduracak bu bahçeyi.
- 40 Şunu da bil ki, iki bölmeyi ikiye kesen
basamağın dibindekilerin hiçbiri,
kendisi hak ettiği için değil, başka biri
- 43 hak ettiği için ve kimi koşullarla oturur;
çünkü bu ruhlar iyiyi kötüyü ayırt edemeden
ayrılmışlardır bedenlerinden.
- 46 Yüzlerine iyice bakıp, onları dinlersen,
çocuksu yüzlerinden, seslerinden
sen de anlarsın bunu hemen.
- 49 içinde kuşku, susmaktasın şimdi:
ince düşüncelerin beline doladığı
güçlü ağı çözmek gerekli.

34/ Francesco = Assisi'li ermiş
Francesco.

34/ Benedetto = ermiş Benedetto.

34/ Augustino = Bkz Cennet X(120)
ve XII(132).

38/ İnançın iki türü = İsa'nın gele-
ceğine inananlar ve İsa'ya inananlar.

39/ Bahçeyi = Cennet'i.

42/ Başka biri = İsa.

43/ Kimi koşullarla = bu koşullar
aşağıda (79-84- dizeler) açıklanıyor.

44/ Ayırt edemeden = erinleşme-
den.

49/ İçinde kuşku = Dante, çocuk
yaşta, iyiyi kötüyü ayırt edemeden
ölen bu ruhların niçin değişik basa-
maklara yerleştiklerine yanıt bula-
maz.

- 52 Bu ülkenin hiçbir yerinde
rastlantıya yer yoktur;
üzüntü, açlık, susuzluk da yoktur:
- 55 çünkü gördüğün her şeyi
ölümsüz yasa düzenler, yasaya uygundur
her şey, yüzüğün parmağa uyması gibi;
- 58 bu nedenle bu ruhların gerçek yaşama .
vaktinden önce gelip de, kiminin iyi
kiminin kötü bir yer bulmasını *sine causa* sanma.
- 61 Hiçbir istencin daha fazlasını
istemeyeceği sevgiyle, sevinçle
yükklü bu ülkenin hükümdarı,
- 64 sevecen bakışlarla yaratırken ruhları,
her birini değişik oranda donatır gönlünce:
neden bilinmese de sonuç böyledir.
- 67 Kutsal metinler bunu açıkça gösterir,
analarının karnında öfkeye
kapılan ikizler örneğiyle.
- 70 Bu nedenle, saçlarının rengine
göre, yüce ışık onurlandırır,
taçlandırır onları

52/ Bu ülkenin = Cennet'in.

56/ Ölümsüz yasa = Tanrı'nın yasaları.

60/ *Sine causa* = nedensiz.

63/ Hükümdarı = Tanrı.

69/ İkizler = Yakup peygamberle kardeşi Esau; Bkz Cennet X(131).

70/ Saçlarının rengine = erdemlerine.

- 73 Böylece, değişik basamakta oturmaları
kendi çabalarından değil,
ilk bakışlarının keskinliğinden kaynaklanır.
- 76 Kurtuluşa erişmek için ilk yüzyıllarda,
kişinin saflığı, ana babasının inancı
yeterli sayılırdı;
- 79 ilk çağlar geçtikten sonra,
erkeklerin sünnet olmaları
istendi, güçlensin diye saf kanatları;
- 82 ama İsa geldikten sonra,
onun eksiksiz vaftizi olmadıkça
bu saflık aşağıda tutuldu.
- 85 İsa'ya en benzeyen yüze bak şimdi,
çünkü ancak onun aydınlığı
sana gösterebilir İsa'yı.”
- 88 Bu yücelerde uçan kutsal beyinlerin
getirdiği öyle bir sevincin
yağdığını gördüm ki o yüzün üstüne,
- 91 daha önce gördüklerimin hiçbiri,
ne bunca şaşırtmıştı beni, ne de
Tanrı'ya bunca benzeyen bir yüz göstermişti;

75/ İlk bakışlarının = Tanrı'ya erişebilme gücünün.

76/ Kurtuluşa = ruhun kurtuluşu.

80/ Sünnet = sünnet vaftizin ilk biçimi sayılıyordu.

84/ Aşağıda tutuldu = İsa'dan sonra,

vaftiz edilmemiş çocuklar, sünnetli bile olsalar Limbus'ta (aşağıda) kaldılar.

85/ Yüze = Meryem'e.

88/Kutsal beyinlerin = meleklerin.

- 94 *Ave Maria gratia plena* söyleye söyleye
 üzerine inen ilk sevgi,
 kanatlarını açtı onun önünde.
- 97 Dört bir yandan karşılık verdi
 kutlu topluluk bu ilahiye,
 daha da erinç geldi yüzlerine.
- 100 “Ey, sonsuz yazgının yerleştirdiği
 o güzel yeri bırakıp da
 benim için buraya inen kutsal baba,
 103 ecemizin gözlerine
 bunca sevinçle bakan, sevdadan
 cayır cayır yanan bu melek kim?”
- 106 Sabah yıldızının güzelliğini
 güneşten alması gibi, güzelliğini
 Meryem’den alanın bilgisine başvurmuştum yine.
- 109 Dedi ki: “Bir ruhta, bir melekte
 bulunabilen yürekliliğin, güzelliğin
 tümünü içerir o; biz de seviniriz buna,
 112 çünkü Tanrı’nın oğlu, bedenimizin ağırlığını
 yüklenmek istediğinde, hurma dalını
 o götürmüştü Meryem’e.

94/ *Ave Maria gratia plena* - Katoliklikte Meryem için edilen duanın başlangıç sözcükleri (selam ey nimete eren Meryem); bu sözleri melek Cebrail, Meryem’e söyler; Bkz *Kitabı Mukaddes, Luka*’va göre *İncil* 1(28).
 95/ İlk sevgi = Cebrail.

102/ Baba = ermiş Bernard.
 108/ Alanın = ermiş Bernard’ın.
 111/ Seviniriz buna = kiskanmayız anlamına.
 112/ Tanrı’nın oğlu = İsa.
 113/ Yüklenmek istediğinde = yüzüne gelmeye karar verdiğinde.
 113/ Hurma dalını = Cebrail Mer-

- 115 Ben konuşurken gözlerinle izlersen,
bunca doğru, bunca inançlı bu krallığın
büyük soylularını tanırsın.
- 118 Meryem'e daha yakın oldukları için
daha mutlu şu üstteki ikili,
bu gülün iki köküdür sanki:
- 121 solundan ona yaklaşan,
damak zevki uğruna
insan türüne acıyı tattıran baba;
- 124 sağda, Isa'nın bu güzelim çiçeğin
anahtarlarını verdiği, Kutsal Kilise'nin
saygın babasını görmektesin.
- 127 Mızrakla çivilerle elde edilen
güzel gelinin, kötü günlerini ölmeden
önce bilen, onun yanında oturuyor,
- 130 ötekinin yanında ise, değişken,
dik başlı, değerbilmez halkını
man'la doyuran başkan duruyor.

yem'e gebe kaldığını bildirdiğinde,
elinde hurma dalı vardır.

116/Krallığın = Cennet'in.

119/ İkili = insanlığın atası Adem
ile, Kilise'nin kurucusu Petrus.

121/ Ona = Meryem'e.

123/ Baba = Âdem.

126/ Saygın babasını = Petrus'u.

127/ Mızrakla çivilerle = çarpmıha
gerilerek.

128/ Güzel gelin = Kilise.

129/ Bilen = vaftizci Yahya.

129/ Onun = Petrus'un.

130/ Ötekinin = Adem'in.

132/ Başkan = Musa; Musa Yahu-
dileri Mısır'dan Filistin'e götürürken,
gökten inen ve halkını "man" adını
verdiği, kişniş tohumuna benzer bir
besinle besler; Bkz *Kitabı Mukaddes*,
Çıkış 16(31).

- 133 Petrus'un önünde, kızını görmenin
mutluluğu içinde, gözlerini ondan ayırmadan
Hosanna söyleyen Anna'yı görmektesin;
- 136 en eski aile babasının karşısında,
sen uçurumun önünde alnını eğdiğinde
kadınını gönderen Lucia oturuyor.
- 139 Geçen zaman uykunu getirdiğine göre,
elindeki kumaşa göre etek biçen terzi gibi
buraya bir nokta koymamız gerek bizim de;
- 142 gözlerimizi ilk sevgiye yönelteceğiz ki,,
ona doğru bakıp, elinden geldiğince
ışığına girebilesin.
- 145 Ama kanatlarını çırpıp da
ilerlediğini sanıp geri gitmemen için,
destek istemek gerek, dua ederek
- 148 sana yardım edebilecek olana;
sözlerimi duygularınla dinle ki,
yüreğin benimsesin dediklerimi.”
- 151 Bunları dedi, şu kutsal duayı etti.

135/ Anna = Meryem'in anası.
136/ En eski aile babası = Adem.
138/ Kadınını gönderen Lucia =
Beatrice'yi gönderen Lucia; Bkz
Cehennem II(100).
142/İlk sevgiye = Tanrı'ya.
148/ Olana = Meryem'e.

O t u z ü ç ü n c ü k a n t o

- 1 “Bakire ana, oğlunun kızı,
yaratılanın en yücesi en yalını,
sonsuz kararın dönüm noktası,
- 4 öyle soylu kıldın ki insan doğasını,
Yaradan gocunmadı,
kendini insan kıldı.
- 7 Karnında tutuşan sevginin sıcaklığı
bu çiçeğin açmasını sağladı
sonsuz dinginlikte.
- 10 Burada bizler için öğle güneşi gibi
bir sevgi meşalesi oldun, aşağıdaki
ölümlüler için tükenmez umut kaynağı.

1/ Bakire ana = Meryem.
1/ Oğlunun kızı = Meryem oğlunun
(İsa'nın) kızı sayılabilir, çünkü Hıris-
tiyanlıkta İsa'nın ete kemiğe bürün-
müş Tanrı olduğuna inanılır.
3/ Sonsuz kararın = insanlığın kurtu-
luşu için İsa'nın yeryüzüne gelmesi
kararı.

7/ Sevginin = Tanrı sevgisinin.
8/ Çiçeğin = cennetliklerin oluşturu-
dukları çiçek.
9/ Sonsuz dinginlikte = göklerin en
üst katında.
10/ Burada = Cennet'te.
11/ Aşağıdaki = yeryüzündeki.

- 13 Öyle büyük, öyle değerli kadınsın ki,
dileği olup da sana başvurmayan kişi
dileği kanatsız uçsun istiyor demektir.
- 16 İyiliğin yalnızca isteyenlere
ulaşmakla yetinmez,
istenmeden de yetişirsin çoğu kez.
- 19 Bağışlama sende, acıma sende
cömertlik sende, iyilik adına ne varsa
yaratılanlarda, tümü sende.
- 22 Evren uçurumunun dibinden buraya,
ruhun yaşamlarını birer birer gören
bu kişi, şimdi senden
- 25 gözlerini yukarılara,
Yaradana doğru kaldırma
gücü vermeni istemekte.
- 28 Onun görmesi için duyduğun isteği
o denli duymamış olan ben,
desteğini diliyorum senin
- 31 ona görünmesi için yüce sevincin,
dualarınla onu ölümlülük engellerinden
çözmeni istiyorum senden.

15/ Kanatsız uçsun = yerine gelmesin.

22/ Evren uçurumu = Cehennem.

24/ Bu kişi = Dante.

28/ Görmesi = Tanrı'yı görmesi.

31/ Yüce sevincin = Tanrı'nın.

32/ Ölümlülük engellerinden
ölümlülere özgü yetersizliklerden.

- 34 Ey her istediğini yapabilen ece,
bir isteğim de, yeterince gördükten sonra,
duygularımı götürmesi yeryüzüne.
- 37 Koruman geçit vermesin insancıl dürtülere,
bak Beatrice de, öbür cennetliklerle
ellerini kavuşturmuş beni desteklemekte!”
- 40 Tanrı'nın sevdiği o kutlu gözler
yakarana çevrildiler, inançlı dualardan
hoşlandıklarını belli ettiler;
- 43 ardından, öncesiz sonrasız ışığa yöneldiler,
hiçbir canlının gözü böyle derine
inemezdi o ışığın içinde.
- 46 İsteklerinin sonuna erişmekte
olan ben de, içimdeki tutkunun
doruğa ulaştığını duyumsuyordum.
- 49 Bernard gülümsüyor, gözlerimi yukarıya yöneltmemi
işaret ediyordu; oysa onun bu isteğini
o daha demeden yerine getirmiştım:
- 52 çünkü arlaştıkça görme yetim,
gerçeğin ta kendisi yüce ışığın içine,
daha çok giriyordum gitgide.

34/ Ece = Meryem.

35/ Gördükten = Tanrı'yı gördükten.

40/ Kutlu gözler = Meryem'in gözleri.

41/ Yakarana = ermiş Bernard'a.

43/ Işığa = Tanrı'ya.

53/Yüce ışığın = Tanrı'nın.

- 55 Bundan sonra gördüklerim sığmaz sözcüğe,
bu görüntü karşısında yetersiz kalır dilimiz,
bu yoğunluğa dayanamaz belleğimiz.
- 58 Düşünde her şeyi görürken, düş sona erince
ayrıntıları anımsamayan,
gördüklerinden izlenimler kalan
- 61 biri gibiyim şimdi, çünkü ne gördümse
silindi, ama yüreğimde dipdiri
gördüklerimin izlenimi.
- 64 Güneşte böyle erir kar;
Sibylla'nın ince kâğıtlara açtığı
falları da böyle savururdu rüzgâr.
- 67 Ey ölümlü kavramların bunca üstüne
çıkan yüce ışık, bana kendini
nasıl gösterdiğini anımsat biraz belleğime,
- 70 ve öyle güçlü kıl ki dilimi,
hiç olmazsa şanın bir kıvılcımı
erişsin dünyaya geleceklere;
- 73 gördüklerim biraz canlanırsa belleğimde
ve bunları aktarabilirsem bu dizelere,
daha iyi anlaşılacak utkun.

65/ Sibylla = Cuma'e'li (İtalya) bilici; sorulara verdiği yanıtları kâğıtlara yazdığı söylenir.
68/ Yüce ışık = Tanrı.

72/ Dünyaya geleceklere = yeni kuşaklara.
75/ Utkun = her şeyin üstündeki yüce değer, benzersiz kusursuzluğun.

- 76 Öyle yoğundu ki parlak ışık,
gözlerimi bir an ondan ayırsaydım,
kendimden geçerdim sanırım.
- 79 İşte bu nedenle daha da yüreklendiğimi,
dayanıp gözlerimi sonsuz değerle
birleştirdiğimi anımsıyorum.
- 82 Ey gözlerimin olanca gücüyle
öncesiz sonrasız ışığı görmemi
sağlayan bereketli sevgi!
- 85 Evrende dağınık olanın
onun derinliğinde sevgiyle
bir araya geldiğini gördüm tek ciltte:
- 88 tözler, etkilenmeler ve özellikleri
öyle içiçe geçmişlerdi ki,
cılız bir ışık olur anlatsam gördüklerimi.
- 91 Sanırım evrensel biçimini
gördüm bu düğümün, çünkü ondan söz ederken
içimdeki sevincin arttığını duyuyorum.
- 94 Argo'nun gölgesini görünce Neptunus'u şaşıratan
girişimin unutulması için yirmi beş yüzyıl geçti,
oysa bana bir an yetti.

86/ Onun = Tanrı'nın.

88/ Tözler = kendiliğinden var olanlar.

94/ Argo = Argonaut'lar seferinde kullanılan gemi; Bkz Cehennem XVIII(86).

94/ Neptunus = deniz tanrısı.

- 97 Böylece, aklım ŐaŐknlık içinde
kprdamadan, dikkat kesilmiş bakıyordu
baktka bakma isteği artıyordu.
- 100 İnsan bu ışık karşısında oyle oluyordu ki,
başka bir Şeye bakmak için gözlerini
ondan alamyordu;
- 103 Çünkü isteğin tek amacı
iyilik onda yoęunlaŐyordu,
onda kusursuz olan, dışında kusurlu oluyordu.
- 106 Anmsadklarmla ilgili sözlerim,
meme emen bir çocuğun sözlerinden bile
yetersiz kalacak bundan böyle.
- 109 Bunun nedeni baktğım parlak ışığın
birden çok görünüŐ içermesi değil,
eskiden naslsa yine oyle o;
- 112 neden, baktka gözlerimin güçlenmesi
gibi, ben değişirken o tek görünüşün de
deęiŐtięi izlenimi.
- 115 Yüce ışığın derin ve ar tznde
ayrı renkte, aynı büyüklükte
 daire belirdi gözlerimin önünde;

117/  daire = em ilkesine gün-
derme; renklerinin ayrı olması nite-
liklerinin ayrı olduğunu, büyüklük-
lerinin aynı olması eşdeğer olduklarını
gösteriyor.

- 118 biri birine yansiyordu
 ebemkuşağının ebemkuşağına yansımaları gibi,
 üçüncüsü ikisinden eşit kaynaklanan bir ateşti.
- 121 Ah, sözcükler öyle yetersiz, öyle güçsüz ki
 gördüklerimi söylemeye! Aklımda kalanlar ise
 neredeyse hiç, gördüklerime göre.
- 124 Ey sonsuz ışık, yalnızca kendinde varsın,
 kendini yalnız sen tanırısın, tanıdığın,
 tanıdığın için kendine güler, sevdalanırsın!
- 127 Sana yansıyan bir ışık gibi
 tasarlandığı izlenimi veren, bir süre
 gözlerimle izlediğim şu daire
- 130 kendi içinde kendi rengiyle
 bizim resmimizi çizmekte sanki;
 öyle ki, ayıramıyorum ondan gözlerimi.
- 133 Daireyi ölçmeye çalışıp kafa yoran
 ama gerekli kuralı bulamayan
 bir matematikçi nasıl olursa,

118/ Biri birine yansiyordu = baba
 (Tanrı) oğula (İsa) yansiyordu.
 120/ Üçüncüsü = Kutsal Ruh.
 124/ Sonsuz ışık = Tanrı.
 124/ Yalnızca kendinde varsın =
 çünkü seni senden başkası içeremez.
 125/ Sen tanırısın = kendini ancak
 sen görebilirsin (Baba).

125/ Tanıdığın = Oğul.
 126/ Sevdalanırsın = kendini se-
 versin (Kutsal Ruh).
 129/ Şu daire = ikinci daire (Oğul).
 131/ Bizim resmimizi = bir insan
 yüzü.
 134/ Gerekli kuralı = çapla çember
 arasındaki ilişkiyi.

- 136 öyle idim ben de yeni görüntü karşısında:
görüntünün daire ile nasıl birleştiğini
oraya nasıl yerleştiğini görmek istiyordum;
- 139 ne var ki yeterli değildi kanatlarım:
ama bir şimşek sarsınca aklımı,
gerçekleşti amacım.
- 142 Düşlemin gücü burada tükendi;
artık isteğimi, istencimi
dengeli bir çark gibi döndürüyordu,
- 145 güneşi yıldızları döndüren sevgi.

137/ Görüntünün = insan yüzünün.

137/ Birleştiğini = insanla Tanrı'nın
nasıl birleştiğini (İsa'da).

139/ Kanatlarım = yeteneğim.

145/ Güneşi yıldızları döndüren sevgi
= Tanrı; Cennet de, Cehennem ve
Araf gibi yıldızları sözcüğüyle sona
erer (İtalyancada).

Özel Adlar Dizini

- Abbagliato *Ceh.* XXIX 131
Absalon *Ceh.* XXVIII 137
Abydos *Araf* XXVIII 72
Achitofel *Ceh.* XXVIII 137
Acone *Cen.* XVI 65
Acquacheta *Ceh.* XVI 97
Acquasparta *Cen.* XII 124
Adamo *Ceh.* XXX 61, XXX
104
Âdem *Ceh.* III 115; *Âraf* IX
11, XI 45, XXIX 86, XXXII
37
Adige (Adice) *Ceh.* XII 6,
Araf XVI 115; *Cen.* IX 43
Aeolus *Âraf* XXVIII 19
Africanus *Araf* XXIX 115
Agathon *Âraf* XXII 107
Aglauros *Âraf* XIV 139
Agapetus *Cen.* VI 16
Agnel (Agnelo Brunellesco)
Ceh. XXV 68
Agobbio *Âraf* XI 79
Aguglion *Cen.* XVI 55
Ahşüyerüş *Araf* XVII 28
Aigina *Ceh.* XXIX 63
Aineias *Ceh.* II 32, IV 122,
XXVI 90
Aisopos *Ceh.* XXIII 4
Akan *Âraf* XX 111
Akheron *Ceh.* III 76, XIV 116;
Âraf II 105
Akhilleus *Ceh.* V 66, XII 71,
XXVI 62, XXXI 4; *Âraf* IX
37, XXI 92
Akkâ *Ceh.* XXVII 89
Akrep *Âraf* XXV 3
Alagia *Âraf* XIX 142
Alagna *Âraf* XX 86; *Cen.* XXX
146
Alard *Ceh.* XXVIII 15
Alba *Ceh.* VI 37
Alberichi *Cen.* XVI 89
Alberigo *Ceh.* XXXIII 118
Albero *Ceh.* XXIX 109
Alberto *Ceh.* XXXII 57
Albertus Magnus *Cen.* X 98
Aleкто *Ceh.* IX 47
Alessandria *Âraf* VII 135
Alessandro *Ceh.* XXX 76
Alessio Interminei *Ceh.* XVIII
122
Ali *Ceh.* XXVIII 32
Alichino *Ceh.* XXI 118, XXII
112
Alkides *Cen.* IX 102
Alkmaion *Âraf* XII 50; *Cen.*
IV 104
Alman Albert *Âraf* VI 97;
Cen. XIX 116
Almanlar *Ceh.* XVII 21
Amphiaraos *Ceh.* XX 34
Amphion *Ceh.* XXXII 10
Amphisbaena *Ceh.* XXIV 86
Amyclas *Cen.* XI 68
Anaksagoras *Ceh.* IV 137
Anastagi *Âraf* XIV 107
Anastasio (papa) *Ceh.* XI 9
Angiolello *Ceh.* XXVIII 77
Ankhises *Ceh.* I 74; *Âraf*
XVIII 136; *Cen.* XV 26,

- XIX 130
 Anna *Cen.* XXXII 135
 Annibal *Ceh.* XXXI 115; *Cen.* VI 50
 Anselmo *Cen.* XII 138
 Anselmuccio *Ceh.* XXXIII 50
 Antandros *Cen.* VI 67
 An tenor *Áraf* M74
 Antenora *Ceh.* XXXII 88
 Antheus *Ceh.* XXXI 100, XXXI 112, XXXI 140
 Antigone *Araf* XXII 110
 Antiphon *Áraf* XXII 106
 Antonio *Cen.* XXIX 125
 Apollon *Cen.* I 13, II 8
 Araba *Ceh.* XI 114, *Áraf* I 29
 Aragon *Áraf* III 113
 Arakhne *Ceh.* XVII 18; *Áraf* XII 43
 Arasat *Ceh.* X 12
 Arbia *Ceh.* X 86
 Arca *Cen.* XVI 91
 Archiano *Áraf* V 95, 124
 Ardinghi *Cen.* XVI 92
 Arethusia *Ceh.* XXV 97
 Arezzo *Ceh.* XXII 4, XXIX 109, XXX 31; *Áraf* VI 14
 Argia *Ára*/XXII 110
 Argo (gemisi) *Cen.* XXXIII 94
 Argos *Araf* XXIX 96
 Aristo *Ceh.* IV 131; *Araf* III 43
 Arius *Cen.* XIII 128
 Arles *Ceh.* IX 112
 Arno *Ceh.* XIII 146, XV 111, XXIII 94, XXX 65 XXXIII 83; *Áraf* V 125, XIV 23; *Cen.* XI 106
 Aronta *Ceh.* XX 46
 Arrigo *Ceh.* VI 80
 Arrigo Mainardi *Áraf* XIV 97
 Arrigucci *Cen.* XVI 107
 Arthur (kral) *Ceh.* XXXII 61
 Ascesi *Cen.* XI 52
 Asdente *Ceh.* XX 118
 Aslan *Cen.* XVI 38, XXI 14
 Asopos *Áraf* XVIII 92
 Asurlar *Araf* XII 59
 Athamas *Ceh.* XXX 4
 Atina *Ceh.* XII 17; *Áraf* VI 140; *Cen.* XVII 47
 Atropos *Ceh.* XXXIII 125
 Attila *Ceh.* XII 134, XIII 148
 Augustino *Cen.* X 119, XII 131, XXXII 34
 Augustus *Ceh.* I 71, XIII 67; *Áraf* XXIX 115
 Aulis *Ceh.* XX 111
 Aurora *Áraf* II 7
 Ausonia *Cen.* VIII 63
 Ayılar *Áraf* IV 65; *Cen.* II 9
 Azzolino *Ceh.* XII 110
 Babil *Cen.* XXIII 133
 Bacchiglione *Ceh.* XV 111
 Bacchus *Ceh.* XX 59; *Áraf* XVIII 91, *Cen.* XIII 25
 Bagnacaval *Araf* XIV 115
 Balıklar *Ceh.* XI 113, *Áraf* I 21, XXXII 53
 Barbagia *Araf* XXIII 94, 95
 Barbariccia *Ceh.* XXI 120, XXII 29, 59, 145
 Barbarossa *Áraf* XVIII 119
 Bari *Cen.* VIII 62
 Barucci *Cen.* XVI 104
 Battista *Ceh.* XIII 143, XXX 73
 Beatrice *Ceh.* II 70, 103; *Áraf* VI 46, VII 127, XV 77, XVIII 48, 73, XXIII 127,

- XXVII 36, 53, XXX 73,
 XXXI 81, 107, 114, 133,
 XXXII 36, 85, 106, XXXI-
 II 4, 124; Cen. I 46, 64,
 85, II 22, III 127, IV 15,
 139, V 16, 85, 122, VII 16,
 IX 16, X 37, 52, 60, 61, XI
 11, XIV 6, 80, XV 70, XVI
 13, XVII 4, 30, XVIII 16,
 52, XXI 63, XXII 125,
 XXIII 19, 34, 76, XXIV 10,
 22, 34, 55, XXV 28, 137,
 XXVI 76, XXVII 34, 102,
 XXIX 7, XXX 15, 127,
 XXXI 59, 66, 75, XXXII 9,
 XXXIII 38
- Beccheira *Ceh.* XXXII 120
 Belacqua *Araf*IV 124
 Belisarius Cen. VI 25
 Bellincion Berti Cen. XV 112
 Bellincione Cen. XVI 98
 Belus Cen. IX 97
 Belzebuth *Ceh.* XXXIV 127
 Benaco *Ceh.* XX 63,73,76
 Benedetto (San) *Ceh.* XVI 99;
 Cen. XXXII 34
 Benevento *Araf*III 128
 Bergamo *Ceh.* XX 72
 Bernard Cen. XXXI 102, 141,
 XXXIII 49
 Bernardino di Fosco *Araf*XIV
 101
 Bemardo da Quintavalle Cen.
 XI 79
 Bertrand de Born *Ceh.* XXVIII
 134
 Bisenzo *Ceh.* XXXII 56
 Bocca *Ceh.* XXXII 106
 Boğa *Araf*XXV 2; Cen. XXII
 108
- Bologna *Ceh.* XXIII 142, *Araf*
 XIV 101
 Bolsena *Araf*XXIV 23
 Bonaginta *Araf*XXIV 19, 20
 Bonaventura da Bognoreggio
 Cen. XII 129
 Bonconte *Araf*V 88
 Bonifazio *Ceh.* XIX 52; *Araf*
 XXIV 29
 Bonturo *Ceh.* XXI 41
 Boreas Cen. XXVIII 79
 Borgo Cen. XVI 135
 Bostichi Cen. XVI 92
 Brabant *Araf*VI 23
 Branca d'Oria *Ceh.* XXXIII
 137, 140, 144
 Brandizio *Araf*III 27
 Brennus Cen. VI 43
 Brenta *Ceh.* XV 9; Cen. IX 25
 Brescia *Ceh.* XX 68, 72
 Brettinoro *Araf*XIV 112
 Briareus *Ceh.* XXXI 98; *Araf*
 XII 30
 BrigataCe/i. XXXIII 89
 Bruges *Ceh.* XV 5; *Araf*XX 46
 Brunetto Latino *Ceh.* XV 30,
 32, 100
 Brutus *Ceh.* IV 127, XXXIV
 65; Cen. VI 74
 Bryson Cen. XIII 125
 Buggea Cen. IX 92
 Bulicame *Ceh.* XIV 79
 Buondelmonte Cen. XVI 140
 Buondelmonti Cen. XVI 66
 Buoso degli Abati *Ceh.* XXV
 139
 Buoso Donati *Ceh.* XXX 45
- Caccia d'Asciano *Ceh.* XXIX
 130

- Cacciaguida *Cen.* XV 135
 Cacus *Ceh.* XXV 25
 Cadiz *Cen.* XXVII 82
 Caecilius *Âraf* XXII 98
 Caesar *Ceh.* IV 123, XIII 64,
 XXVIII 99; *Araf* VI 93,
 112, XVIII 101, XXVI 77;
 Cen. VI 57, 85, XVI 58
 Cagnan *Cen.* IX 49
 Cagnazzo *Ceh.* XXI 119, XXII
 107
 Cahors *Ceh.* XI 50; *Cen.*
 XXVII 59
 Calabria *Cen.* XII 140
 Calaroga *Cen.* XII 54
 Calboli *Araf* XIV 88
 Calcabrina *Ceh.* XXI 118,
 XXII 133
 Calfuci *Cen.* XVI 106
 Calixtus *Cen.* XXVII 44
 Camicion de' Pazzi *Ceh.*
 XXXII 68
 Cammilla *Ceh.* I 106, IV 124
 Campagnatico *Araf* XI 65
 Campaldino *Araf* V 92
 Campi *Cen.* XVI 49
 Campo Picen *Ceh.* XXIV 148
 Capocchio *Ceh.* XXIX 137,
 XXX 28
 Caponsacco *Cen.* XVI 121
 Cappelletti *Âraf* VI 106
 Capraia *Ceh.* XXXIII 82
 Caprona *Ceh.* XXI 94
 Carentena *Ceh.* XV 7
 Carlin *Ceh.* XXXII 69
 Carlo *Cen.* XX 63
 Carnaro *Ceh.* IX 114
 Carrara *Ceh.* XX 47
 Casal *Cen.* XII 124
 Casalodi *Ceh.* XX 94
 Casella *Âraf* III 91
 Casentino *Ceh.* XXX 64, *Âraf*
 IV 94
 Cassius *Ceh.* XXXIV 67; *Cen.*
 V 74
 Castor *Âraf* IV 61
 Castrocaro *Âraf* XIV 116
 Carentana *Ceh.* XV 7
 Carnaro *Ceh.* IX 114
 Carrara *Ceh.* XX 47
 Cassino *Cen.* XXII 37
 Catalano *Ceh.* XXIII 104,
 114
 Cato *Ceh.* XIV 14
 Catona *Cen.* VIII 62
 Catellini *Cen.* XVI 88
 Cattolica *Ceh.* XXVIII 80
 Caurus *Ceh.* XI 114
 Cebrail *Cen.* IV 47, IX 137
 Cecina *Ceh.* XIII 7
 Cefas *Cen.* XXI 127
 Cenchres *Ceh.* XXIV 86
 Geneviz *Cen.* IX 88
 Ceperan *Ceh.* XXVIII 13
 Cerchi *Cen.* XVI 65
 Certaldo *Cen.* XVI 49
 Cervia *Ceh.* XXVII 42
 Ceuta *Ceh.* XXVI 111
 Charles *Ceh.* XIX 98; *Âraf* V
 69, XI 136, XX 67, 71;
 Cen. VI 106, VIII 71, IX 1
 Chelydrid *Ceh.* XXIV 86
 Chiana *Cen.* XIII 22
 Chiassi *Âraf* XXVIII 19
 Chiavari *Âraf* XIX 100
 Chiusi *Cen.* XVI 74
 Ciacco *Ceh.* VI 52, 58
 Cianfa *Ceh.* XXV 43
 Cianghella *Cen.* XV 129
 Cieldauro *Cen.* X 128

- Cimabue *Áraf*XI 94
 Cincinnatus Cen. XV 127
 Ciriatto *Ceh.* XXI 122, XXII
 56
 Citera *Áraf*XXVU94
 Clemente *Áraf*III 124
 Clemenza Cen. IX 3
 Cletus *Cen.* XXVII 41
 Cluny *Ceh.* XXIII 63
 ColleAraf XIII 115
 Colonia *Cen.* X 98
 Conio *Áraf*XIV 116
 Constantinus *Ceh.* XIX 115,
 XXVII 94; Cen. VI 3
 Cornelia *Ceh.* IV 128; Cen.
 XV 127
 Corneto *Ceh.* XIII 7
 Cosenza papazi *A raf*III 124
 Costanza *Araf*III 112, 142,
 VII 127; Cen. III 120, IV
 97
 Crassus *Áraf*XX 116
 Crisostomo Cen. XII 136
 Cunizza Cen. IX 32
 Cupido Cen. VIII 7, 9
 Curio *Ceh.* XXVIII 102
 Curradino *Áraf*XX 67
 Currado II Cen. XV 139
 Currado da Palazzo *Áraf*XVI
 124
 Currado Malaspina *Áraf*VIII
 65, 118
 Cyrrha Cen. I 35

 Daidalos *Ceh.* XXIX 115
 Daniel *Áraf*XXII 146; Cen. IV
 15, XXIX 133
 Dante *Áraf*XXX 56
 Davut *Ceh.* IV 57, XXVIII 137
 Decius Cen. VI 47

 Deianeira *Ceh.* XII 68
 Deidamia *Ceh.* XXVI 61; *Áraf*
 XXII 109
 Deiphyle *Áraf*XXII 110
 Delia *Áraf*XXIX 77
 Delos *Áraf*XX 130
 Delphoi *Cen.* I 33
 Demokritos *Ceh.* IV 136
 Demophoon Cen. IX 100
 Dıraç Cen. VI 65
 Diana *Áraf*XIII 152, XXV 130
 Dicle *Áraf*XXXIII 112
 Dido *Ceh.* V 85; Cen. VIII 9
 Dimyat *Ceh.* XIV 104
 Diogenes *Ceh.* IV 137
 Diomedes *Ceh.* XXVI 55
 Dione Cen. VIII 7, XXII 143
 Dionisio *Ceh.* XII 108
 Dionysus Cen. XXVIII 130
 Dioskorides *Ceh.* IV 140
 Dite *Ceh.* VIII 69, XI 65, XII
 37, XXXIV 20
 Dolcin *Ceh.* XXVIII 56
 Domenico Cen. X 94, XII 70
 Dominazioni *Cen.* XXVIII 122
 Domitianus *Áraf*XXII 83
 Donato Cen. XII 137
 Donna Berta Cen. XIII 140
 Douai *Áraf*XX 46
 Draghignazzo *Ceh.* XXI 121,
 XXII 73
 Duera *Ceh.* XXXII 117

 Ebro *Áraf*XXVII 3; Cen. IX
 88
 Egidio Cen. XI 83
 Elbe *Áraf* VII 98
 Elektra *Ceh.* IV 121
 Elíseo Cen. XV 136
 Eisa *Áraf*XXXIII 68

- Elysium *Cen.* XV 27
 Erna *Cen.* XVI 143
 Empedokles *Ceh.* IV 138
 Ephialtes *Ceh.* XXXI 94, 107
 Epikuros *Ceh.* X 13
 Erikhton *Ceh.* IX *TL*
 Erinys *Ceh.* IX 45
 Erisikhton *Áraf* XXXIII 25
 Ermo *Áraf* V 96
 Esau *Cen.* VIII 131
 Ester *Araf* XVII 28
 Eteokles *Ceh.* XXVI 52
 Etika *Ceh.* XI 80
 Euklides *Ceh.* IV 142
 Eunoe *Áraf* XXVIII 131, XXXIII 127
 Eurialus *Ceh.* I 106
 Europa *Cen.* XXVII 84
 Euros *Cen.* VIII 68
 Euripides *Áraf* XXII 106
 Euryplos *Ceh.* XX 113

 Fabbro *Araf* XIV 101
 Fabius *Cen.* VI 47
 Fabrizio *Áraf* XX 26
 Faenza *Ceh.* XXXII 122, *Áraf* XIV 111
 Falterona *Áraf* XIV 17
 Fano *Ceh.* XXVIII 76, *Áraf* V 71
 Farfarello *Ceh.* XXI 123, XXII 95
 Farinata *Ceh.* VI 79, X 32
 Fas *Áraf* IV 139
 Federico, *Ceh.* X 119; XIII 58; XXXIII 66 *Áraf* VII 118, XVI 115; *Cen.* XX 63
 Federigo Novello *Áraf* VI 17
 Federigo Tignoso *Áraf* XIV 106

 Feggine *Cen.* XVI 49
 Felice *Cen.* XII 79
 Feltre *Cen.* IX 52
 Feltro *Ceh.* I 105
 Ferisiler *Ceh.* XXIII 116, XXVII 85
 Ferrara *Cen.* IX 56
 Fırat *Áraf* XXXIII 112
 Fiesole *Ceh.* XV 61, 73; *Cen.* XV 125; *Cen.* XVI 122
 Fifanti *Cen.* XVI 104
 Filippeschi *Áraf* VI 107
 Filippi *Cen.* XVI 88
 Filippo Argenti *Ceh.* VIII 61
 Fizika *Ceh.* XI 100
 Floransa *Ceh.* X 91, XVI 74, XVII 70, XXIV 144, XXVI 1, XXXII 119; *Áraf* VI 127, XI 113, XX 75, XXIII 100; *Cen.* XV 98, XVI 61, 84, 86, 111, 146, 149, XVII 48, XXIX 103, XXXI 38
 Focaccia *Ceh.* XXXII 62
 Focara *Ceh.* XXVIII 90
 Folquet *Cen.* IX 95
 Fonte Branda *Ceh.* XXX 78
 Forese *Áraf* XXXIII 48, 76, XXIV 73
 Forli *Ceh.* XVI 98
 Francesca *Ceh.* V 116
 Francesco, ermiş, *Ceh.* XXVII 67, 112; *Cen.* XI 75, XXII 90, XXXII 34
 Francesco d'Accorso *Ceh.* XV 109
 Franco Bolognesi *Áraf* XI 82
 Frison *Ceh.* XXXI 63

 Gaia *Áraf* XVI 140
 Gaddo *Ceh.* XXXIII 68

Özel Adlar Dizini

- Gaeta Ceh. XXVI 91; Cen.
VIII 62
- Galehaut Ceh. V 137
- Galienos Ceh. IV 143
- Galigaio Cen. XVI 101
- Galizia Cen. XXV 18
- Galli Cen. XVI 104
- Galluzzo Cen. XVI 53
- Gand *ÁrafXX* 46
- Ganellone Ceh. XXXII 122
- Ganj *ÁrafII* 6, XXVII 4; Cen.
XI 50
- Ganymedes *Araf* IX 22
- Garda Ceh. XX 64
- Garisenda Ceh. XXXI 137
- Gaskonya *ArafXX* 66; Cen.
XVII 82, XXVII 59
- Gaville Ceh. XXV 151
- Genievre Cen. XVI 14
- Gentucca *ÁrafXXIV* 39
- Geri del Bello Ceh. XXIX 27
- Geryon Ceh. XVII 97, 133;
XVIII 19; *ArafXXVII* 22
- Gherardo *ÁrafXVI* 124, 135,
137
- Ghibellin'ler Cen. VI 103
- Ghino di Tacco *ÁrafVI* 13
- Ghisolabella Ceh. XVIII 55
- Giacomo *ÁrafVII* 118
- Gianni de'Soldanieri Ceh. XXXII
121
- Gianni Schicchi Ceh. XXX 32
- Gideon *ÁrafXXIV* 125
- Gilboa *ÁrafXII* 41
- Giotto *ÁrafXI* 96
- Giovacchino Cen. XII 140
- Giovanna di Guzman Cen. XII
80
- Giovanna di Montefeltro *Áraf*
V 88
- Giovanna Visconti *ÁrafVIII*
71
- Girit Ceh. XII 13, XIV 95
- Giuda Cen. XVI 122
- Giudecca Ceh. XXXIV 117
- Giocchi Cen. XVI 104
- Glaukos Cen. I 69
- Godefroy Cen. XVIII 47
- Gomita Ceh. XXII 81
- Gomorra *ÁrafXXV* 40
- Gorgoxi Ceh. IX 56
- Gorgona Ceh. XXXIII 82
- Governol Ceh. XX 77
- Graffiacane Ceh. XXI 122; XXII
34
- Grazian Cen. X 105
- Greci Cen. XVI 88
- Gregorio *ÁrafX73*; Cen. XXVIII
133
- Grifon *ÁrafXXIX* 107, XXX
6, XXXI 113, 119, XXXII
26, 43, 89
- Gualandi Ceh. XXXIII 31
- Gualdo Cen. XI 48
- Gualdrada Ceh. XVI 37
- Gualterotti Cen. XVI 133
- Guardingo Ceh. XXIII 108
- Guelfler Cen. VI 106
- Guiglielmo Borsiere Ceh. XVI
72
- Guidi ailesi Ceh. XXX 76
- Guido Bonatti Ceh. XX 118
- Guido Cavalcanti Ceh. X 63;
ÁrafXI 97
- Guido da Castel *ÁrafXVI* 126
- Guido da Prata *ÁrafXIV* 105
- Guido del Cassero Ceh. XXVIII
77
- Guido del Duca *Áraf* XIV 81
- Guido di Carpigna *ÁrafXIV*

- 98
 Guido Guerra *Ceh.* XVI 38,
 Cen. XVI 97
 Guido Guinizelli *Âraf*XXVI
 92
 Guiglielmo *Âraf*VII 133; *Cen.*
XX 62
 Guiglielmo Aldobrandesco *Araf*
 XI 59
 Guiglielmo Borsiere *Ceh.* XVI
 72
 Guillaume Cen. XVIII 46
 Guittone *Âraf*XXIV 56, XXVI
 124
 Gullara *Ceh.* XXII 79
- Habeşler *Araf*XXVI 20
 Habil *Ceh.* IV 55
 Hananya Cen. XXVI 12
 Harpyalar *Ceh.* XIII 12, 101
 Hautefort *Ceh.* XXIX 29
 Havva *Araf*VIII 98, XII 70,
 XXIV 116, XXIX 24
 Hazine *Ceh.* XV 119
 Hekabe *Ceh.* XXX 16
 Hektor *Ceh.* IV 122; *Cen.* VI
 67
 Helena *Ceh.* V 64
 Helike *Araf*XXV 131; *Cen.*
 XXXI 31[^]
 Heliodorus *Âraf*XX 113
 Helios Cen. XIV 96
 Helikon *Âraf*XXIX 40
 Hellespont *Araf*XXVIII 74
 Henri Çen. XVII 83, XXX 137
 Henry *Âraf*VII 130;
 Herakleitos *Ceh.* IV 138
 Herkiil *Ceh.* XXV 31, XXVI
 107, XXXI 131
 Hezekiel *Âraf*XXIX 102
- Hieronymus Cen. XXIX 37
 Hindistan *Ceh.* XIV 31
 Hintliler *Âraf*XXVI 20,
 XXXII 42; *Cen.* XXIX 101
 Hippokrates *Ceh.* IV 143, *Âraf*
 XXIX 137
 Holofernes *Araf*XII 58
 Homeros *Ceh.* IV 88
 Honorius Cen. XI 97
 Horatius *Ceh.* IV 89
 Hugues Capet *Âraf*XX 49
 Hyperion Cen. XXII 142
 Hyppolytos Cen. XVII 47
 Hysippyle *Ceh.* XVIII 92
- Iacapo da Santo Andrea *Ceh.*
 XIII 133
 Ianus Cen. VI 81
 İlerda *Âraf*XVIII 101
 Illuminato Cen. XII 131
 Importuni Cen. XVI 133
 Infangato Cen. XVI 122
 Innocenzo Cen. XI 92
 İole Cen. IX 101
 Iphigenia Cen. V 70
 Isère Cen. VI 59
 İulia *Ceh.* IV 128
 İulius *Ceh.* I 70
 İuno *Ceh.* XXX1, Cen. XII
 10, XXVIII 32
 İustinianus *Âraf*VI 88, Cen.
 VI 10
- İarbas *Âraf*XXXI 70
 İason *Ceh.* XVIII 86, XIX 85;
 Cen. II 17
 İbni Riişd *Ceh.* IV 144
 İbni Sina *Ceh.* IV 143
 İbrahim *Ceh.* IV 57
 İda Dağı *Ceh.* XIV 97

- İkaros Ceh. XVII 112
 İkizler Cen. XXII 151
 İlion Ceh. 173, *Âraf* XII 62
 İlyas Ceh. XXVI 34; *Âraf*
 XXXII 80
 İncil Ceh. XIX 106, *Âraf* XIX
 136; Cen. IX 133, XXIV
 . 135, 143, XXIX 96
 İokaste *Araf* XXII 55
 İsa *Âraf* XX 86, XXI 7, XXIII
 73, XXVI 127, XXXII 101;
 Cen. VI 14, IX 119, XI 70,
 101, 108, XII 38, 71, 74,
 XIV 105, 106, 107, XVII
 50, XIX 72, 103, 106, XX
 46, XXIII 20, 71, XXV 13,
 32, XXVI 52, XXVII 40,
 XXIX 97, 110, XXXI 1,
 108, XXXII 19, 24, 27, 82,
 85,87, 124
 İsidorus Cen. X 131
 İskender Ceh. XII 107, XIV 35
 İsmene *Âraf* XXII 111
 İsmenus *Araf* XVIII 92
 İsrail Ceh. IV 58
 İşaya Cen. XXV 91
 İuba Cen. VI 70
- Jacopo Rusticucci Ceh. VI 80,
 XVI 44
 Jacui Ceh. XXIV 87
 Judith Cen. XXXII 10
 Jupiter Ceh. XIV 52, XXXI 44,
 91; *Âraf* VI 118, XXIX
 120, XXXII 113; Cen. IV
 63, XXII 145, XXVII 12,
 14
 Juvenal *Âraf* XXII 13
- Kabil Ceh. XX 124; Cen. II 50
- Kadmos Ceh. XXV 97
 Kaina Ceh. V 107, XXXII 58
 Kalkhas Ceh. XX 111
 Kalliope *Âraf* I 9
 Kapaneus Ceh. XIV 63
 Kentaur Ceh. XII 56, 104, 115,
 127, XXV 17
 Kerberos Ceh. VI 13, 22, 31,
 IX 98
 Kerubiler Cen. XI 38, XXVIII
 99
 Kharon Ceh. III 94, III 109, III
 128
 Kharybdis Ceh. VII 22
 Kheiron Ceh. XII 65, 71, 77,
 97; *Âraf* IX 34
 Kıbrıs Ceh. XXVIII 82
 Kızıldeniz Ceh. XXIV 88
 Kirke Ceh. XXVI 92; *Âraf* XIV
 42
 Kleopatra Ceh. V 63; Cen. VI
 77
 Klio *Âraf* XXII 58
 Klotho *Araf* XXI 25
 Klymene Cen. XVII 3
 Koç *Âraf* VIII 135; Cen. XXIX
 1
 Kokytos Ceh. XIV 118, XXXI
 123, XXXIII 155, XXXIV
 52
 Kolkhis Ceh. XVIII 86
 Kreusa Cen. IX 97
 Kserkses *Âraf* XXXVIII 71; Cen.
 VIII 125
 Kudüs *Âraf* II 2, XXIII 30;
 Cen. XIX 127, XXV 55
 Kuraş *Âraf* XII 57
- Lacedemona *Âraf* VI 140
 Lakheisis *Âraf* XXV 79

- Lamone *Ceh.* XXVII 49
 Lancelot *Ceh.* V 128
 Lanfranchi *Ceh.* XXXIII 32
 Langia *Araf* XXII 112
 Lano *Ceh.* XIII 121
 Lapo Saltarello *Cen.* XV 129
 Laterano *Ceh.* XXVII 86; *Cen.* XXXI 35
 Latinus *Ceh.* IV 126
 Latona *Áraf* XX131; *Cen.* X 69, XXII 139, XXIX 2
 Lavinia *Ceh.* IV 125; *Áraf* XVII 37; *Cen.* VI 1
 Leandros *Araf* XXVIII 71
 Learco *Ceh.* XXX 10
 Leda *Cen.* XXVII 98
 Lefkoşa *Cen.* XIX 146
 Lemnos *Ceh.* XVIII 88
 Lericci *Áraf* III 49
 Lethe *Ceh.* XIV 131, 136; *Áraf* XXVI 108, XXVIII 130, XXX 144, XXXIII 96, 123
 Levi *Áraf* XVI 131
 Lia *Áraf* XXVII 101
 Libicocco *Ceh.* XXI 121, XXII 70
 Libya *Ceh.* XXIV 85
 Lille *Áraf* XX 46
 Limbus *Ceh.* IV 44; *Áraf* XXII 13
 Limoges *Áraf* XXVI 120
 Linus *Ceh.* IV 141; *Cen.* XXVII 41
 Livius *Ceh.* XXVIII 7
 Lizio *Araf* XIV 97
 Loderingo *Ceh.* XXIII 104
 Logoduro *Ceh.* XXII 88
 Lombardia *Ceh.* I 68, XXII 97, XXVII 20; *Áraf* VI 61, XVI 46, 125; *Cen.* XVII 72
 Lorenzo *Cen.* IV 82
 Louis *Áraf* XX50
 Lucanus *Ceh.* IV 90, XXV 94
 Lucca *Ceh.* XXXIII 28; *Áraf* XXIV 20, 36
 Lucia *Ceh.* II 97, II 100; *Áraf* IX 55; *Cen.* XXXII 138
 Lucifer *Ceh.* XXXI 142, XXXIV 89, 103
 Lucretia *Ceh.* IV 128; *Cen.* VI 41
 Luka *Áraf* XXI 7
 Luni *Ceh.* XX 48; *Cen.* XVI 73
 Lykurgus *Araf* XXVI 94
 Maccarius *Cen.* XXII 49
 Macra *Cen.* IX 89
 Magosa *Cen.* XIX 146
 Maia *Cen.* XXII 143
 Makkabeler *Ce/i.* XIX 85; *Cen.* XVIII 40
 Malacoda *Ceh.* XXI 76, 79
 Malaspina *Ceh.* XXIV 143
 Maleagros *Áraf* XXV22
 Malebolge *Ceh.* XVIII 1, XXI 4, XXIV 37, XXIX 40
 Malebranche *Ceh.* XXI 37, XXII 100, XXIII 22
 Manfredi *Áraf* III 111
 Manto *Ceh.* XX55
 Mantova *Ceh.* I 69, II 60, XX 92; *Áraf* VI 74, VII 86, XVIII 82
 Marcabo *Ceh.* XXVIII 73
 Marcel *Áraf* VI 126
 Marcia *Ceh.* IV 128
 Marco *Araf* XVI 46, XVI 130
 Maremma *Ceh.* XXV21, XXIX 47; *Áraf* V135

- Marguerite *Áraf*VII 127
 Maria *Araf* XXIII 29
 Mars *Ceh.* XXIV 145, XXXI
 50; *Áraf*II 15, XII 33; *Cen.*
 IV 63, VIII 132, XIV 100,
 XVI 46, XXVII 12
 Marsilya *Áraf*XXVIII 102
 Marsyas *Cen.* I 20
 Marzia *Áraf*I 80, 85
 Marzucco *Áraf*VI 17
 Matelda *Áraf*XXXIII 119
 Matya *Ceh.* XIX 96
 Mayorka *Ceh.* XXVIII 82
 Medeia *Ceh.* XVIII 96
 Medusa *Ceh.* IX 52
 Megaira *Ceh.* IX 46
 Melissa *Cen.* XIII 125
 Melkisedek *Cen.* VIII 125
 Menalippos *Ceh.* XXXII 131
 Merkür *Cen.* IV 63
 Meryem *Áraf*III 39, V 101,
 VIII 37, X 50, XIII 49,
 XVIII 100, XX 21, XXII
 143, XXXIII 6; *Cen.* IV 30,
 XI 70, XIII 84, XIV 35, XV
 130, XXIII 110, 125, 137,
 XXXII 4, 108, 114, 118
 Messer Marchese *Áraf*XXIV
 31
 Metellus *Áraf*IX 136
 Mısır *Cen.* XXV 55
 Michele Scotto *Ceh.* XX 116
 Michel Zanche *Ceh.* XXII 88,
 XXXIII 144
 Midas *Áraf*XX 108
 Midyan *Araf* XXIV 124
 Mikail *Ceh.* VII 11; *Áraf*XIII
 50; *Cen.* IV 47
 Mikal *Áraf*X 68, X 71
 Milano *Áraf*XXVIII 118
 Mincio *Ceh.* XX 77
 Minerva *Áraf*XXX 67; *Cen.*II
 8
 Minos *Ceh.* V 4, 18, XIII 96,
 XX 35, XXVII 124, XXI X
 118; *Áraf* 1 77; *Cen.* XIII
 13
 Minotaurus *Ceh.* XII 25
 Mira *Áraf* M 80
 Modena *Cen.* VI 75
 Moldau *Áraf*VII 98
 Monaldi *Áraf*VI 107
 Mongibello *Ceh.* XIV 54
 Montagna *Ceh.* XXVII 46
 Montaperti *Ceh.* XXXII 80
 Montefeltro *Áraf*V 88
 Montecchi *Áraf*VI 106
 Mon temalo *Cen.* XV 110
 Montemurlo *Cen.* XV 64
 Montereccion *Ceh.* XXXI 40
 Mordohay *Araf* XVII 30
 Moronto *Cen.* XV 136
 Mosca *Ceh.* VI 80, *Ceh.*
 XXVIII 106
 Mucius *Cen.* IV 83
 Muhammed *Ceh.* XXVIII 31,
 61
 Musa *Ceh.* IV 56; *Áraf* XXXII
 80; *Cen.* IV 29, XXIV 134,
 XXVI 40
 Musa'lar *Ceh.* II 7
 Myrrha *Ceh.* XXX 39
 Nabukatnetsar *Cen.* IV 13
 Naiades *Áraf*XXXIII 51
 Napoli *Áraf*III 27
 Narkissos *Ceh.* XXX 128
 Nasira *Cen.* IX 138
 Nasina *Cen.* IX 138
 Nassidius *Ceh.* XXV 95

- Natan Cen. XII 136
 Navarra *Ceh.* XXII 48, 121, XXVIII 58
 Nella *Áraf* XXIII 86
 Nemrud *Ceh.* XXXI 76; *Áraf* XII 36; Cen. XXVI 124
 Neptunus *Ceh.* XXVIII 84; Cen. XXXIII 94
 Nerli Cen. XV 115
 Nessos *Ceh.* XII 67, 97, XIII 1
 Niccolò *Ceh.* XXIX 129; *Áraf* XX 32
 Nil *Ceh.* XXXIV 44; *Áraf* XXIV 64; *Áraf* XXIV 64; Cen. VI 66
 Nino *Áraf* VIII 53
 Ninus *Ceh.* V 58
 Nocera Cen. XI 48
 Niobe *Áraf* XII 37
 Nisus *Ceh.* I 107
 Noli *Áraf* IV 25
 Normandiya *Áraf* XX 66
 Noter *Áraf* XXIV 56
 Nuh *Ceh.* IV 55; Cen. XII 16

 Octavianus *Áraf* VII 6
 Oderisi *Áraf* XI 81
 Oğlak *Áraf* II 57; Cen. XXVII 67
 Olimpos *Áraf* XXIV 15
 Umberto *Áraf* XI 67
 Opizzo da Esti *Ceh.* XII 111
 Orbisaglia Cen. XVI 73
 Orestes *Áraf* XIII 32
 Orfeus *Ceh.* IV 140
 Oriaco *Áraf* V 79
 Ormanni Cen. XVI 89
 Ostiense Cen. XII 82
 Ottokar *Áraf* VII 100
 Ovidius *Ceh.* IV 90, XXV 97

 Pachino Cen. VIII 67
 Padova *Ceh.* XV 7; Cen. IX 46
 Palermo Cen. VIII 74
 Palladion *Ceh.* XXVI 63
 Pallas *Áraf* XII 33; Cen. VI 36
 Paris *Ceh.* V 67; *Áraf* XX 52
 Parmenides Cen. XIII 125
 Parnassus *Áraf* XXII 65, XXVIII 141, XXXI 140; Cen. I 16
 Pasiphae *Áraf* XXVI 42
 Paulus *Ceh.* II 32; Cen. XVIII 132, 136
 Peana Cen. XIII 25
 Pegasea Cen. XVIII 84
 Pelikan Cen. XXV 112
 Peloro *Áraf* XIV 31; Cen. VIII 67
 Penelope *Ceh.* XXVI 95
 Penestrino *Ceh.* XXVII 102
 Pennino *Ceh.* XX 66
 Pentheseleia *Ceh.* IV 124
 Pera Cen. XVI 126
 Persius *Áraf* XXII 100
 Persler Cen. XIX 114
 Perugia Cen. VI 75, XI 46
 Peschiera *Ceh.* XX 71
 Petrus *Ceh.* I 134, II 24, XIX 90, 94; *Áraf* IX 127, XIII 50, XXI 52, XXXII 76, Cen. IX 139, XI 118, XVIII 132, XXII 88, XXV 12, XXXII 133
 Phaeton *Ceh.* XVII 110; *Áraf* IV 71; Cen. XXXI 124
 Phlegeton *Ceh.* XIV 116, 131
 Phlegra *Ceh.* XIV 58
 Pharsalus Cen. VI 66
 Philippe *Áraf* XX 50
 Phlegyas *Ceh.* VIII 19, 23

- Pholos *Ceh.* XII 72
 Photinos *Ceh.* XI 8
 Pia *Áraf V* 133
 Piava *Cen.* IX 25
 Piccarda *ÁrafXXIV* 10; *Cen.* III 49, IV 97, IV 112
 Pier da Medicina *Ceh.* XXVIII 75
 Pier della Broccia *ÁrafVI* 21
 Pieridesler *ArafI* 10
 Pier Pettinaio *ÁrafXIII* 124
 Pierre *Áraf VII* 125
 Pier Traversaro *ÁrafXIV* 98
 Pietola *ÁrafXXVIII* 82
 Pietrapana *Ceh.* XXXII 28
 Pietro Bernardone *Cen.* XI 88
 Pietro Damiano *Cen.* XXI 121
 Pietro Lombardo *Cen.* X 107
 Pietro Mangiadore *Cen.* XII 134
 Pietro Peccator *Cen.* XXI 123
 Pietro Spano *Cen.* XII 135
 Pilatus *ArafXX 88*
 Pinamonte *Ceh.* XX 95
 Pisa *Ceh.* XXXIII 29, 79; *Áraf VI* 18
 Pisisstratus *ÁrafXV* 101
 Pistoia *Ceh.* XXIV 126, 143, XXV 10
 Pius *Cen.* XXVII 44 ^
 Platon *Ceh.* IV 134; *ÁrafIII* 43; *Cen.* IV 22
 Plautus *ÁrafXXII* 98
 Plüton *Ceh.* VI 115, VII 2
 Po *Ceh.* V 98, XX 78; *Áraf XIV* 91, XVI 115; *Cen.* VI 49, XV 137
 Podestadi *Cen.* XXVIII 123
 Pola *Ceh.* IX 114
 Polenta *Ceh.* XXVII 41
 Polinnia *Cen.* XXIII 55
 Pollux *ÁrafIV* 61
 Polydoros *Ceh.* XXX 17; *Áraf XX* 114
 Polykleitos *ÁrafX* 31
 Polyksene *Ceh.* XXX 17
 Polymnestor *ÁrafXX* 114
 Pompeius *Cen.* VI 52, 72
 Ponthieu *ÁrafXX* 66
 Porta Sole *Cen.* XI 45
 Prato *Ceh.* XXVI 9
 Pratomagno *ÁrafV* 115
 Pressa *Cen.* XVI 100
 Principati *Cen.* XXVIII 125
 Priscianus *Ceh.* XV 109
 Prosperina *ArafXXVIII* 49
 Provence *ÁrafVII* 126, XX 61
 Provenzan Saivani *A rafXI* 121
 Ptolemaios *Ceh.* IV 142; *Cen.* VI 69
 Puccio Sciancato *Ceh.* XXV 148
 Puglia *Ceh.* XXVIII 8, XXVIII 13; *ÁrafVII* 124
 Pygmalion *ÁrafXX* 105
 Pyramus *ÁrafXXVII* 39, XXXIII 69
 Pyrrhos *Ceh.* XII 135; *Cen.* VI 43
 Quintius *Cen.* VI 47
 Quirinus *Cen.* VIII 132
 Rabano *Cen.* XII 139
 Rachele *Ceh.* II 101, IV 61; *ÁrafXXVII* 104; *Cen.* XXXII 9
 Rahab *Cen.* IX 115
 Rainouard *Cen.* XVIII 46

- Ravenna *Ceh.* XXVII 40; Cen. VI 61
- Ravigriani Cen. XVI 99
- Raymond Bérenger Cen. VI 133,136
- Rebecca Cen. XXXII 10
- Rehoboam *Araf*XII 46
- Reno *Ceh.* XVIII 60; *Araf*XIV 91
- Rhea *Ceh.* XIV 100
- Rhin Cen. VI 58
- Rhodopeia Cen. IX 101
- Rhône *Ceh.* IX 112; Cen. VI 60, VIII 59
- Rialto Cen. IX 26
- Richard Cen. X 132
- Rinier *Araf* XIV 88
- Rinier da Corneto *Ceh.* XII 136
- Rinier Pazzo *Ceh.* XII 136
- Ripheus Cen. XX 68
- Robert Guiscard *Ceh.* XXVIII 11; Cen. XVIII 47
- Roland *Ceh.* XXXI 18; Cen. XVIII 43
- Roma *Ceh.* I 71, II 21, 23, XIV 105, XVIII 28, XXXI 59; *Araf*VI 114, XVI 106, XIX 107, XXI 89, XXIX 115, XXXII 102; Cen. VI 57, IX 141, XV 125, XVI 10, XXIV 62, XXVII 61, XXXI 33
- Romagna *Ceh.* XXVII 28, 36, XXXIII 156; *Araf* V 69, XIV 99, XV 44
- Romena *Ceh.* XXX 73
- Romieu *Ceri.* VI 129, 135
- Romualdus Cen. XXII 49
- Rubaconte *Araf*XII 100
- Rubicante *Ceh.* XXI 123, XXII 40
- Rubicon Cen. VI 65
- Rudolph *Araf*VII 94; Cen. VIII 71
- Ruggieri *Ceh.* XXXIII 13
- Sabellus *Ceh.* XXV 94
- Sabin Cen. VI 40
- Sacchetti Cen. XVI 103
- Safira *Araf*XX 112
- Salahaddin *Ceh.* IV 129
- Samanyolu Cen. XIV 97
- Samuel *Cen.* IV 29
- San Giovanni *Ceh.* XIX 16; Cen. XVI 25
- Sanherib *Araf*XII 52
- Sanleo *Araf*IV 25
- Sannella Cen. XVI 91
- Saône Cen. VI 59
- San Pietro *Ceh.* XVIII 32, XXXI 59
- Santafior *Araf*VI 111
- Santa Zita *Ceh.* XXI 38
- Sanremo *Ceh.* XXVII 49
- Santo Volto *Ceh.* XXI 48
- San Zeno *Araf*XVIII 120
- Sapia *Araf* XIII 109
- Sarah Cen. XXXII 10
- Sardanapalus Cen. XV 108
- Sassol Mascheroni *Ceh.* XXXII 65
- Sastos *Araf* XXVIII 72
- Saul *Araf* XII 40
- Savena *Ceh.* XVIII 60
- Savio *Ceh.* XXVII 52
- Scarmiglione *Ceh.* XXI 105
- Scipion *Ceh.* XXXI 116; Cen. VI 52, XXVII 61
- Seine *Cen.* VI 59 XIX 120

- Semele *Ceh.* XXX1; *Cen.* XXI
5
- Semiramis *Ceh.* V 58
- Seneca *Ceh.* IV 141
- Septentrion *Áraf*XXX 5
- Seraflar *Cen.* XXVIII 99
- Serchio *Ceh.* XXI 49
- Ser Martino *Cen.* XIII 140
- Sevilla *Ceh.* XX 126
- Sextus *Ceh.* XII 135
- Sibellius *Cen.* XIII 128
- Sibylla *Cen.* XXXIII 65
- Sichaeus *Ceh.* V 62; *Cen.* IX
97
- Sicilya, *Ceh.* XII 107; *Áraf*III
113; *Cen.* XX 62
- Siena *Ceh.* XXIX 133; *Áraf*V
134, XI 64, 111, 123, 135,
XIII106
- Siestri *Áraf* XIX 100
- Sigier *Cen.* X 138
- Signa *Cen.* XVI 56
- Sile *Cen.* IX 49
- Silvestro *Ceh.* XXVII 95; *Cen.*
XI 83
- Silvius *Ceh.* II 13
- Simifonti *Cen.* XVI 63
- Simois *Cen.* VI 68
- Simon *Ceh.* XIX 1, XXX 98,
116; *Cen.* XXX 147
- Simonides *Áraf*XXXII 107
- Sinigalia *Cen.* XVI 74
- Sion *Áraf*IV 68
- Sismondi *Ceh.* XXXIII 32
- Sixtus *Cen.* XXVII 44
- Sizii *Cen.* XVI 107
- Skyros *Áraf* IX 34
- Sodom *Ceh.* XI 50; *Araf* XXVI
40, 79
- Sokrates *Ceh.* IV 134
- Soldanieri *Cen.* XVI 91
- Solon *Cen.* VIII 124
- Sordello *Áraf* VI 74, VII 2, 13,
52, VIII 38, 43, 62, 94, IX
58
- Sorgue *Cen.* VIII 58
- Sphinks *Áraf*XXXIII 47
- Stace XXXIII 134
- Statius *Áraf*XXI 91, XXII 25,
XXIV 119, XXV 28, 31,
XXVII 47, 48, XXXII 28
- Stricca *Ceh.* XXIX 126
- Strophades *Ceh.* XIII 11
- Styks *Ceh.* VII 108, IX 80,
XIV 116
- Swabia *Cen.* III 118
- Syrinks *Áraf*XXXII 64
- Şarlman *Ceh.* XXXI 16; *Cen.*
VI 96, XVIII 43
- Şenar *Áraf* XII 34
- Şeriya *Cen.* XXII 94
- Taddeo *Cen.* XII 82
- Tagliacoza *Ceh.* XXVIII 16
- Tagliamento *Cen.* IX 43
- Talamone *Áraf* XIII 151
- Tales *Ceh.* IV 137
- Tambornicchi *Ceh.* XXXII 28
- Tanai *Ceh.* XXXII 26
- Tarpeia *Áraf* IX 138
- Tarquinius *Ceh.* IV 127
- Tatarlar *Ceh.* XVII 16
- Tebaldello *Ceh.* XXXII 123
- Tebaldo *Ceh.* XXII 52
- Tegghiaio *Ceh.* VI 79, XVI 41
- Teiresias *Ceh.* XX 40; *Áraf*
XXII 113
- Terazi *Áraf*II 5, XXVII 3;
Cen. XXIX 1

- Terentius *Áraf* XXII 97
 Tevere *Ceh.* XXVII 29; *Araf* II
 100; *Cen.* XI 106
 Thais *Cefi.* XVIII 135
 Thames *Ceh.* XII 119
 Thaumás *Araf* XXI 51
 Thebai *Ceh.* XIV 68, XX 31,
 XXV 15, XXX 2, 22,
 XXXII 10, XXXIII 88; *Araf*
 XVIII 91, XXI 92, XXII 88
 Themis *Araf* XXXIII 47
 Theseus *Ceh.* IX 54; *Araf*
 XXIV 121
 Thetis *Araf* XXII 113
 Thisbe *Araf* XXVII 38
 Thymbraios *Áraf* XII 31
 Thais *Ceh.* XVIII 135
 Timaeus *Cen.* IV 49
 Tisiphone *Ceh.* IX 48
 Tithonos *Araf* IX 1
 Titus *Cen.* VI 92; *Araf* XXI 82
 Tityos *Ceh.* XXXI 124
 Tobias *Cen.* IV 47
 Tolomea *Ceh.* XXXIII 124
 Tommaso *Araf* XX 67; *Cen.* X
 99 XII 143, XIV 4, XVI
 127
 Tomyris *Áraf* XII 55
 Toppo *Ceh.* XIII 120
 Torquatus *Cen.* VI 46
 Toscana *Ceh.* X 24, XXII 97,
 XXIII 76, 92, XXVIII 108,
 XXXII 63; *Araf* XI 58, 110,
 XIII 148, XIV 16, 103, 124
 XVI 137; *Cen.* IX 89 XXII
 115,
 Toulouse *Araf* XXI 89
 Traianus *Araf* X 76
 Traversare *Araf* XIV 107
 Trento *Ceh.* XII 5, XX 68
 Trespiano *Cen.* XVI 54
 Trinacria *Cen.* VIII 70
 Tristan *Ceh.* V 67
 Trivia *Cen.* XXIII 27
 Troya *Ceh.* I 75, XXVIII 9,
 XXX 14, 22, 98, 113; *Araf*
 XII 61; *Cen.* XV 125
 Tullius *Ceh.* IV 141
 Tuna *Ceh.* XXXII 25; *Cen.*
 VIII 64
 Tupino *Cen.* XI 43
 Turbia *Araf* III 49
 Turnus *Ceh.* I 106
 Türkler *Ceh.* XVII 16
 Tydeus *Ceh.* XXXII 130
 Typhoeus *Ceh.* XXXI 124;
Cen. VIII 69
 Tyrol *Ceh.* XX 62
 Ubaldin della Pila *Araf* XXIV
 28
 Ubaldo *Cen.* XI 43
 Ubertain Donato *Cen.* XVI 120
 Uccellatoio *Cen.* XV 111
 Ughi *Cen.* XVI 88
 Ugo da San Vittore *Cen.* XII
 133
 Ugolin d'Azzo *Araf* XIV 105
 Ugolin de' Fantolin *Araf* XIV
 121
 Ugolino *Ceh.* XXXIII 13,85
 Uguccione *Ceh.* XXXIII 89
 Ulikses *Ceh.* XXVI 55; *Araf*
 XIX 22; *Cen.* XXVII 83
 Urania *Araf* XXIX 41
 Urban *Cen.* XXVII 44
 Urbino *Ceh.* XXVII 29
 Utica *Áraf* I 74
 Val Camonica *Ceh.* XX 64

- Val de Magra *Ceh.* XXIV 145;
*Âraf*VIII 115
- Valdichiana *Ceh.* XXIX 47
- Valdigrievie *Cen.* XVI 66
- Vanni Fucci *Ceh.* XXIV 125
- Var *Cen.* VI 58
- Vario *Âraf*XXI198
- Vas d'elezione *Ceh.* II 28
- Vecchio *Cen.* XV 115
- Venceslaus *Âraf*VII 102
- Venedico Caccianemico *Ceh.*
 XVIII 50
- Venedik *Cen.* XIX 140
- Venerabilis *Cen.* X 130
- Venüs *Âraf*XIX 1, XXV 131,
 XXVIII 64
- Vercelli *Ceh.* XXVIII 73
- Vergilius *Ceh.* I 79, XIX 61,
 XXIII 126, XXIX 4, XXXI
 133; *Âraf* II 61, III 74, VI
 67, VII 7, VIII 64, X 52,
 XIII 79, XIV 143, XIX 28,
 29, XXI 15, 100, 103, 126,
 XXII 10, XXIII 130, XXIV
 119, XXVII 20, 118, 126, ,
 XXVIII 126, XXIX 56,
 XXX 46, 49, 50, 51, 55;
Cen. XVII 19, XXVI 118
- Vernaccia *Âraf*XXIV 24
- Verona *Ceh.* XV 121, XX 68;
Âraf XVIII 120
- Veronica *Cen.* XXXI 103
- Verruchio *Ceh.* XXVII 47
- Virtudi *Cen.* XXVIII 122
- Vicaliano *Ceh.* XVII 68
- Vicenza *Cen.* IX 47
- Vulcanus *Ceh.* XIV 56
- Wissant *Ceh.* XV 5
- Yaftah *Cen.* V 65
- Yahuda *Ceh.* IX 27, XXXI 142,
 XXXIV 62; *Âraf*XX 74,
 XXI 83
- Yahya *Âraf*XXII 152, XXXII
 76
- Yakup *Âraf*XXXII 76; *Cen.*
 VIII 131, XXII 70
- Yengeç *Cen.* XXV 101
- Yeşua *Âraf*XX 110; *Cen.* IX
 124, XVIII 37
- Yuhanna *Âraf* XXIX 104; *Cen.*
 IV 29, XXXII 31
- Yusuf *Ceh.* XXX 97
- Zenon *Ceh.* IV 138
- Zümürdüanka *Ceh.* XXIV 106

İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ	9
CEHENNEM	31
<i>Birinci kanto</i>	33
7 Nisan 1300 Perşembe'yi kutsal Cuma'ya bağlayan gece. Dante'nin karanlık bir ormanda yolunu şaşırması. Dante'nin üç hayvanla karşılaşması. Vergilius'un ortaya çıkması. Öteki dünyaya yolculuğun başlaması.	
<i>İkinci kanto</i>	40
8 Nisan 1300, akşamüstü. Dante'nin korkuya kapılması. Vergilius'un Dante'nin korkusunu gidermesi. Beatrice'nin Limbus'a inmesi. Dante'nin yüreğini korkusuzluğun kaplaması.	
<i>Üçüncü kanto</i>	47
8 Nisan 1300 akşamı. Cehennem'in girişi. Acılar kentinin kapısındaki yazı. Kötülük de, iyilik de yapmadan yaşamış olanların ruhlarını sokan at sinekleri. Akheron ırmağı. Ruhları karşı kıyıya geçiren kayıkçı Kharon. Deprem. Dante'nin bayılması.	
<i>Dördüncü kanto</i>	54
8 Nisan 1300 akşamı. Cehennem'in ilk dairesi: Limbus. Erdemli ama vaftiz olmamış ruhlar. Dante'nin kendine gelmesi. İsa'nın Cehennem'e inışı. Eski ozanlar, ünlü kişiler. Değerli kişileri konuk eden şato.	
<i>Beşinci kanto</i>	62
8 Nisan 1300 akşamı. Cehennem'in ikinci dairesi. Şehvet düşkünleri. Minos'un sözleri. Rüzgâr. Vergilius, Dante'ye Semiramis, Dido, Kleopatra gibi ünlü kişileri tanıtır. Dante'nin Francesca da Rimini ile karşılaşması. Dante bayılır.	

- Altıncı kanto* 69
8 Nisan 1300 akşamı. Cehennem'in üçüncü dairesi. Dondurucu bir yağmur altında, çamurlar içinde yatan oburlar. Kerberos. Ciacco. Floransa'nın geleceğine ilişkin öngörüler. Kıyamet günü.
- Yedinci kanto* 75
9 Nisan 1300 sabahı. Cehennem'in dördüncü dairesi. Cimriler, savurganlar, öfkeli. Vergilius'un Pluton'u sindirmesi. Çarpışan ruhlar. Talih'in işlevi. Styx bataklığına bulanmış ruhlar. Beşinci daireye iniş.
- Sekizinci kanto* 82
9 Nisan 1300 sabahı. Cehennem'in beşinci dairesi. Öfkeye yenik düşenler. Kulenin ışıkları. Styx'ten geçiş. Filippo Argenti. Dite kenti. İblislerin engellemesi.
- Dokuzuncu kanto* 89
9 Nisan 1300 sabahı. Dite kentinin önü. Sapkınlar. Dante'nin korkuya kapılması. Üç cehennem cadısı. Göklerden gönderilen ulak. Kapının açılması. Sapkınların mezarları.
- Onuncu kanto* 96
9 Nisan 1300 sabahı. Cehennem'in altıncı dairesi. Sapkınlar. Epikuros'un yolunu izleyenlerin mezarları. Farinata. Cavalcanti. Geleceği bilen ruhlar. Dante'nin sağ olanlarla ilgili olarak verdiği bilgi.
- On birinci kanto* 104
9 Nisan 1300 sabahı. Cehennem'in altıncı dairesi. Sapkınlar. İğrenç kokular. Papa Anastasio'nun mezarı. Vergilius Dante'ye, Aristoteles'in görüşüne uygun olarak Cehennem'in yapısını anlatır.
- On ikinci kanto* 110
9 Nisan 1300 sabahı. Cehennem'in yedinci dairesi. Birinci bölme. Saldırganlar. Başkalarına şiddet uygulayanların haşlandıkları kan ırmağı. Minotaurus'un öfkesi. Kentaur'lar. Kheiron'la karşılaşma.

- On üçüncü kanto* 118
9 Nisan 1300 sabahı. Cehennem'in yedinci dairesi. İkinci bölme. Saldırganlar. Kendilerine şiddet uygulayarak canlarına kıyanlar. Ağaca dönüşmüş ruhlar. Pier della Vigna. Savurganlar. Floransa'nın yazgısı.
- On dördüncü kanto* 126
9 Nisan 1300 sabahı. Cehennem'in yedinci dairesi. Üçüncü bölme. Saldırganlar. Ateş yağmuru altında kumda yatan, Tanrı'yı küçümseyenler. Kapaneus. Cehennem ırmaklarının kökeni. Giritli yaşlı.
- On beşinci kanto* 134
9 Nisan 1300 sabahı. Cehennem'in yedinci dairesi. Üçüncü bölme. Saldırganlar. Ateş yağmuru altında koşan cinsel sapkınlar. Brunetto Latini. Floransa ve Dante'nin yazgısı. Ünlü din adamları.
- On altıncı kanto* 141
9 Nisan 1300 sabahı. Cehennem'in yedinci dairesi. Üçüncü bölme. Cinsel sapkınlar. Üç Floransalı arasında şöyleşi. Floransa'nın yozlaşması. Dante'nin beline doladığı ip. Geryon'un gelişi.
- On yedinci kanto* 148
9 Nisan 1300 sabahı. Cehennem'in yedinci dairesi. Üçüncü bölme. Ateş yağmuru altında oturan tefeciler. Hile ve dalavere simgesi Geryon. Dante'nin tefecilerle konuşması. Geryon'un sırtında aşağıya iniş.
- On sekizinci kanto* 155
9 Nisan 1300 sabahı. Cehennem'in sekizinci dairesi. Birinci ve ikinci hendekler. Kamçılanarak ters yönlerde koşuşan kadın tellalları ve çapkınlar. Boka gömülü dalkavuklar. Iason. Thais.
- On dokuzuncu kanto* 162
9 Nisan 1300 sabahı. Cehennem'in sekizinci dairesi. Üçüncü hendek. Baş aşağı çukura gömülü din sömürücüleri. Papa Niccolò III. Papaların yanlışları. Vergilius Dante'yi kemerin tepesine götürür.

- Yirminci kanto* 169
 9 Nisan 1300 sabahı. Cehennem'in sekizinci dairesi. Dördüncü hendek. Büyücüler ve biliciler. Amphiaraos. Teiresias. Mantova kentinin kuruluşu.
- Yirmi birinci kanto* 176
 9 Nisan 1300 sabahı. Cehennem'in sekizinci dairesi. Beşinci hendek. Hileciler. Kaynar zift. Zebaniler. Vergilius'un Malacoda'ya yanıtı. Dante'nin korkuya kapılması.
- Yirmi ikinci kanto* 183
 9 Nisan 1300 sabahı. Cehennem'in sekizinci dairesi. Beşinci hendek. Rüşvet yiyenler. Zebanilerle yolculuk. Ciampolo. Keşif Gomita. Oyuna gelen zebaniler.
- Yirmi üçüncü kanto* 190
 9 Nisan 1300 sabahı. Cehennem'in sekizinci dairesi. Altıncı hendek. Hileciler, ikiyüzlüler. Vergilius ile Dante'nin Malabranche'lerden kaçışı. Yakaran cüppeliler. Neşeli keşifler. Kaifas'ın çilesi.
- Yirmi dördüncü kanto* 198
 9 Nisan 1300 sabahı. Cehennem'in sekizinci dairesi. Yedinci hendek. Hileciler, hırsızlar. Yılanların soktuğu insanlar. Kül olup yeniden insana dönüşme. Vanni Fucci. Floransa'nın geleceğine ilişkin bilgiler.
- Yirmi beşinci kanto* 206
 9 Nisan 1300 öğle. Cehennem'in sekizinci dairesi. Yedinci hendek. Hileciler, hırsızlar. Yılana dönüşmüş hırsızlar. Vanni Fucci'nin cezalandırılması. Uç başlı dev Cacus. Floransalı hırsızların değişimi.
- Yirmi altıncı kanto* 214
 9 Nisan 1300 öğle. Cehennem'in sekizinci dairesi. Sekizinci hendek. Hileciler. Floransa'ya yergi. Alevler içinde ruhlar. Ulikses'le karşılaşma. Ulikses son gezisini ve nasıl öldüğünü anlatır.
- Yirmi yedinci kanto* 222
 9 Nisan 1300 öğle. Cehennem'in sekizinci dairesi. Sekizinci

hendek. Hileciler. Guido da Montefeltro. Romagna'nın durumu. Montefeltro'nun keşiflere katılması. Ferisilerin önderi. Minos'un kararı.

Yirmi sekizinci kanto 230

9 Nisan 1300 öğle. Cehennem'in sekizinci dairesi. Dokuzuncu hendek. Bölücüler. Dokuzuncu hendeğin görünümü. Muhammed. Ali. Pier da Medicina. Curio. Bertrand de Born.

Yirmi dokuzuncu kanto 238

9 Nisan 1300. Cehennem'in sekizinci dairesi. Onuncu hendek. Simyacı kalpazanlar. Vergilius'un uyarısı. Onuncu hendeğin görünümü. Simyacıların çarpıldıkları cezalar. Arezzo'lu Griffolino. Siena'lı Alberto.

Otuzuncu kanto 245

9 Nisan 1300 öğleden sonra. Cehennem'in sekizinci dairesi. Onuncu hendek. Hileciler. Gianni Schicchi. Myrrha. Adamo usta. Yusuf'u suçlayan kadın. Yunan Sinon. Vergilius'un uyarısı.

Otuz birinci kanto 253

9 Nisan 1300 öğleden sonra. Cehennem'in sekizinci dairesi. Onuncu hendek. Kuyuya gömülü devler. Nemrud. Ephialtes. Briareus. Antheus'un Vergilius ile Dante'yi dibe indirmesi.

Otuz ikinci kanto 261

9 Nisan 1300 ikinci vakti. Cehennem'in dokuzuncu dairesi. Hainler. Kaina (Birinci bölüm). Antenora (İkinci bölüm). Mangano kontları. Bocca. Ganelone.

Otuz üçüncü kanto 269

9 Nisan 1300 akşamı. Cehennem'in dokuzuncu dairesi. Vatanlarına ve konuklarına ihanet edenler. Ugolino kendisinin ve çocuklarının ölümünü anlatır. Pisa'ya ilenme. Keşif Alberigo. Branca d'Oria. Geneviz'e ilenme.

Otuz dördüncü kanto 277

9 Nisan 1300 akşamı. Cehennem'in dokuzuncu dairesi.

Kendilerine iyilik yapanlara, yaratıcısına ihanet edenler. Lucifer. İskaryot Yahuda, Brutus, Cassius. Vergilius, Lucifer'in gökyüzünden düşmesini ve Cehennem'in oluşumunu anlatır. Vergilius ile Dante yukarıya çıkıp yıldızları görürler.

ARAF 285

Birinci kanto 287

10 Nisan 1300 Paskalya sabahı (Pazar günü) gün ağarırken. Dante'nin esin perilerinden isteği. Dört yıldız. Araf'ın bekçisi Cato. Issız kıyıya varış.

İkinci kanto 294

10 Nisan 1300 Paskalya sabahı. Güneşin yükselişi. Kayıkçı meleğin gelişi. Ruhlarla karşılaşma. Casella'nın şarkısı. Cato'nun gelmesi. Kaçış.

Üçüncü kanto 301

10 Nisan 1300 Paskalya sabahı. Araf'ın eteğine varış. Dante'nin korkusu. Vergilius'un açıklamaları. Ruhlarla karşılaşma. Manfredi.

Dördüncü kanto 308

10 Nisan 1300 öğleye doğru. Araf'a tırmanış. Vergilius'un yıldızlarla ilgili açıklaması. Araf dağının yapısı. Belacqua ve başka ruhlar.

Beşinci kanto 315

10 Nisan 1300 öğleden sonra. Savaşta ölenlerin, cinayete kurban gidenlerin ruhları. Jacopo del Cassero ile konuşma. Bonconte da Montefeltro. Pia.

Altıncı kanto 322

10 Nisan 1300 öğleden sonra. Duaların önemi. Saz şairi Sordello. İtalya'ya, papaya, Floransa'ya yönelik eleştiriler.

Yedinci kanto 330

10 Nisan 1300 ikinci vakti. Vergilius ile Sordello arasında söyleşi. Araf'a çıkışın koşulları. Çiçekli vadi. Krallar.

- Sekizinci kanto* 337
10 Nisan 1300 akşamüstü. Gökten inen iki melek. Nino Visconti. Uç yıldız. Yılanın kaçı. Currado Malaspina.
- Dokuzuncu kanto* 344
10 Nisan 1300 akşamı. Dante uyuyup düş görür. Dante Araf'ın kapısının önünde uyanır. Araf'ın kapısının açılışı.
- Onuncu kanto* 352
11 Nisan 1300 sabahı. Araf'a tırmanış. Mermere işlenmiş kabartmalar: Meryem, Davut, Traianus. Kendini beğenmeye eleştiri.
- On birinci kanto* 359
11 Nisan 1300 öğleye doğru. İlahi söyleyen ruhlar. Umberto Aldobrandesco. Oderisi. Provenzan Salvani.
- On ikinci kanto* 367
11 Nisan 1300 öğleye doğru. Yontularla kaplı yol. Kurumlu kişilerin yontuları. Günah izlerini silen melek. Merdivenden çıkış.
- On üçüncü kanto* 375
11 Nisan 1300 öğle. Güneşe yakarı. İmrenme günahı işleyen ruhlar. Siena'lı Sapia. Dante'nin itirafları.
- On dördüncü kanto* 383
11 Nisan 1300 öğleden sonra. Guido del Duca. Rinieri da Calboli. Arno vadisinde yaşanan yozlaşma. Vergilius'un uyarısı.
- On beşinci kanto* 392
11 Nisan 1300 ikinci vakti. Yukarıdan gönderilen elçi. Vergilius'un yeryüzü ve gökyüzü nimetlerinin paylaşımına ilişkin açıklaması. Meryem. Pisistratus. Ermiş Stefano.
- On altıncı kanto* 400
11 Nisan 1300 ikinci vakti. Dumanlar içinde gidiş. Lombardiya'lı Marco. Özgür istencin açıklanması. Yozlaşmanın nedeni.

- On yedinci kanto* 408
11 Nisan 1300 akşamı. Öfke yüzünden cezalandırılanlar. Vergilius'un sevgi kuramını açıklaması. Üç tür sevgi.
- On sekizinci kanto* 416
11 Nisan 1300 akşamı. Vergilius sevginin özelliğini açıklıyor. Umursamazlıkları yüzünden cezalandırılanlar. Dante'nin uyuması, düşüncelerinin düşe dönüşmesi.
- On dokuzuncu kanto* 424
12 Nisan 1300 gün ağarırken. Dante'nin düşünde gördüğü deniz kızı. Yardımcı melek. Beşinci dairenin ruhları. Papa Adriano V ile konuşma.
- Yirminci kanto* 432
12 Nisan 1300 sabahı. Cimriler ve eli açıklar. Hugues Capet. Cezalandırılan cimrilik örnekleri. Deprem. İlahi söyleyen ruhlar.
- Yirmi birinci kanto* 441
12 Nisan 1300 kuşluk vakti. Statius'un dedikleri. Depremi nedeni, Araf'ın özellikleri. Statius'un Vergilius'u tanıması.
- Yirmi ikinci kanto* 448
12 Nisan 1300 kuşluk vakti. Statius'un öyküsü. Statius'un gizlice Hıristiyan oluşu. Ozanlar, ünlü kadınlar. Dalları meyve yüklü ağaç.
- Yirmi üçüncü kanto* 457
12 Nisan 1300 öğle. İlahi söyleyen ruhlar. Forese Donati. Dante ile Forese'nin ortak anıları.
- Yirmi dördüncü kanto* 464
12 Nisan 1300 öğle. Lucca'lı Bonaginta. Şiirde yeni biçem. Corso Donati'nin ölümü. Dalları meyve yüklü ikinci ağaç. Melek.
- Yirmi beşinci kanto* 472
12 Nisan 1300 öğle. Statius'un insan vücudu konusunda açıklamaları. Ruhun bedene girişi. Ruhun bedenden ayrılması. Alevlerin içinde yürüyen ruhlar.

- Yirmi altıncı kanto* 479
12 Nisan 1300 öğleden sonra. Şehvet düşkünlerinin ruhları. Bologna'lı şair Guido Guinizelli. Saz şairi Arnaut Daniel ile karşılaşma.
- Yirmi yedinci kanto* 487
12 Nisan 1300 gece. Tanrı'nın güleç meleği. Dante'nin alevlerden korkması. Dante'nin ateşten geçişi. Dante uyur, düş görür. Lia ile Rachele. Ertesi sabah merdivenden çıkmış. Vergilius'un sözleri.
- Yirmi sekizinci kanto* 494
13 Nisan 1300 sabah. Kutsal orman. Lethe ırmağı. Güzel kadın. Güzel kadının suları, rüzgârı açıklaması. Altın çağı öven ozanlar.
- Yirmi dokuzuncu kanto* 502
13 Nisan 1300 sabah. Irmak boyunca yürüyüş. Ormanı yaran ışık. Esin perilerine yakarış. Yedi şamdan, yirmi dört yaşlı kişi, kanatlı hayvanlar. Zafer arabası.
- Otuzuncu kanto* 510
13 Nisan 1300 sabah. Beatrice'nin zafer arabasıyla gelişi. Vergilius'un yok oluşu. Beatrice'nin Dante'ye yönelttiği eleştiriler.
- Otuz birinci kanto* 517
13 Nisan 1300 sabah. Dante'nin itirafı. Beatrice'nin suçlamaları. Dante bayılır. Dante Lethe ırmağının suyundan içer. Dans eden dört güzel.
- Otuz ikinci kanto* 524
13 Nisan 1300 kuşluk vakti. Dante'nin gözlerinin kamaşması. Ağacın yanında duraklama. Dante'nin uyanışı. Dante'nin yeryüzündeki işlevi. Kartal, tilki, ejderha. Kutsal arabasının değişime uğraması. Arsız orospu.
- Otuz üçüncü kanto* 532
13 Nisan 1300 öğle. Beatrice'nin uyarısı. Karanlık sözler. Matelda, Statius ile Dante'yi Eunoe ırmağına götürür. Dante yıldızlara çıkmaya hazırdır.

CENNET	541
<i>Birinci kanto</i>	543
14 Nisan 1300 sabahı, Paskalya Perşembesi. Dante'nin Beatrice ile gökyüzüne yükselmesi. Dante'nin Apollon'dan güç istemesi. Gökyüzündeki yuvarların, seslerin özellikleri. Beatrice'nin açıklamaları.	
<i>İkinci kanto</i>	551
Göğün ilk katı (Ay). Ayın yapısına giriş. Ay lekeleri ve etkileri. Dante'nin yanılması. Beatrice'nin açıklamaları.	
<i>Üçüncü kanto</i>	559
Göğün ilk katı. Sözlerini yerine getirmeyen ruhlar. Aynadan yansıyan yüzler. Kutluluğun derecesi var mıdır? Piccarda Donati. Kraliçe Costanza.	
<i>Dördüncü kanto</i>	566
Göğün ilk katı. Dante'nin iki kuşkusu. Beatrice Platon'un ruhların gökyüzüne dönüşüne ilişkin görüşünü açıklıyor. İstencin önemi. Dante'nin yeni kuşkusu.	
<i>Beşinci kanto</i>	574
Göğün ilk katı. İnsanla Tanrı arasında sözleşme. Yukarıya doğru çıkış. Göğün ikinci katı (Merkür). Şan uğruna iyilik yapmış olanlar. Gezegenin ve kutluların ışması.	
<i>Altıncı kanto</i>	582
Göğün ikinci katı. İmparator Iustinianus. Aineias'tan Şarلمان'a dek Roma kartalının tarihi. Guelflerle Ghibellin'lerin imparatorluğa verdikleri zarar. Romieu'ye övgü.	
<i>Yedinci kanto</i>	591
Göğün ikinci katı. Beatrice, Dante'nin İsa'nın ölümüyle alınan oç konusundaki kuşklarını gideriyor. Tanrı'nın oğlunun ete kemiğe bürünmesinin gerekçesini ve ölümden sonra dirilişi anlatıyor.	
<i>Sekizinci kanto</i>	599
Göğün üçüncü katı (Venüs). Sevgiye bağımlı ruhlar. Tanrı	

sevgisi. Charles Martel. Kötü yöneticiler. Oğulun babaya benzememesi.

Dokuzuncu kanto 607
Göğün üçüncü katı. Charles Martel'in söyledikleri. Cunizza da Romano'nun öngörüsü. Marsilyalı saz şairi Folquet. Rahab. Papaların eleştirilmesi.

Onuncu kanto 615
Göğün üçüncü katı. Dünyanın kusursuz yapısı. Göğün dördüncü katı (Güneş). Bilgelige öncelik tanıyan ruhlar. Aquino'lu Tommaso'nun ilk çemberde yer alan on bir bilgiyi (din bilginleri ile felsefeciler) tanıtmaması.

On birinci kanto 623
Göğün dördüncü katı. Ölümlülerin anlamsız tasalan. Gökyüzü mutluluğu. Aquino'lu Tommaso'nun Assisi'li Francesco'yu övmesi, Dominiken tarikatının yozlaşmasını eleştirmesi.

On ikinci kanto 631
Göğün dördüncü katı. İkinci çemberdeki kutluların şarkıları. Ermiş Bonaventura ermiş Domenico'yu övüyor, Fransisken tarikatının yozlaşmasını yeriyor. İkinci çemberdeki on bir bilgi tanıtılıyor.

On üçüncü kanto 640
Göğün dördüncü katı. Cennetliklerin şarkıları, çifte raksları. Aquino'lu Tommaso Dante'ye Adem, İsa ve Süleyman peygamber konusunda bilgi veriyor. Ruhların niçin eşit yaratılmadıkları açıklanıyor.

On dördüncü kanto 648
Göğün dördüncü katı. Dante'nin öldükten sonra dirilme konusunda kuşkularını Süleyman peygamberin gidermesi. Üçüncü bir çemberin görünmesi. Göğün beşinci katı (Mars). İnanç uğruna çarpışmış ruhlar. Ruhların oluşturduğu haçın ortasından İsa ışıklar saçır. Beatrice'nin güzelliğinin artması.

On beşinci kanto 655
Göğün beşinci katı. Ruhların suskunluğu. Dante'nin büyük

dedesinin dedesi Cacciaguida'nın verdiği bilgiler. Eski Floransa'ya övgü.

On altıncı kanto 663
Göğün beşinci katı. Dante'nin atasına sorduğu sorular. Cacciaguida'nın yanıtları. Floransa'da halkın karışımı, ünlü ailelerin yok olması.

On yedinci kanto 672
Göğün beşinci katı. Dante'nin kendi geleceğine ilişkin tasaları. Cacciaguida'nın Dante'nin sürgün edileceğini haber vermesi. Cacciaguida'nın öğüdü: gördüklerini olduğu gibi anlat.

On sekizinci kanto 680
Göğün beşinci katı. Beatrice'ye vuran mutluluk. Yahudi kahramanlar, Haçlı Seferlerine katılanlar, destan kahramanları. Göğün altıncı katı (Jüpiter). İnançlı ve dürüst ruhlar. Harfler oluşturan ruhlar. M harfinin zambağa dönüşmesi. Papaların cimriliği.

On dokuzuncu kanto 688
Göğün altıncı katı. Kartal'ın anlattıkları. Dante'nin Tanrı'nın adaleti konusundaki kuşkularının giderilmesi. Avrupa'nın yozlaşmış kralları.

Yirminci kanto 696
Göğün altıncı katı. Ruhların söylediği şarkılar. Kartalın gözü. Cennet'te iki pagan: Ripheus ile Traianus.

Yirmi birinci kanto 704
Göğün yedinci katı (Satürn). Beatrice gülmez, ruhlar şarkı söylemez, ışına ölümlülerin dayanamayacağı düzeye çıkar. Üst katlara çıkan merdiven. Pietro Damiano. Din adamlarına eleştiri. Duyulmadık bir çılgılık.

Yirmi ikinci kanto 711
Göğün yedinci katı. Dante'nin şaşkınlığını Beatrice yatıştırır. Ermiş Benedetto'nun anlattıkları. Manastırların yozlaşması. Göğün sekizinci katı (dönmeyen yıldızlar). Dante'nin de burcu İkizler. Gezegenlere, yeryüzüne bakış.

Yirmi üçüncü kanto

720

14 Nisan 1300 öğle, Paskalya Perşembesi. Göğün sekizinci katı. Beatrice'nin bekleyişi. İsa ile Meryem'in kutlular arasına inişi. Beatrice'nin gülümsemesi. Petrus'un görünmesi.

Yirmi dördüncü kanto

727

Göğün sekizinci katı. Beatrice'nin Dante için havarilere dua etmesi. Gökleri kaplayan sevinç. Petrus'un Dante'yi inanç konusunda sınaması. Dante'nin doğru yanıt vermesi.

Yirmi beşinci kanto

735

Göğün sekizinci katı. Floransa özlemi. Dante'nin şiiir tacı giyeceğine inancı. Dante'nin umut konusunda sınavdan geçmesi. Yuhanna'nın görünmesi. Dante'nin gözlerinin kamaşması.

Yirmi altıncı kanto

743

Göğün sekizinci katı. Ermiş Yuhanna Dante'yi sevgi konusunda sınavdan geçiriyor. Dante'nin görme yetisi geri geliyor. Adem'in yaratılışla, ilk insanların konuştukları dille ilgili açıklamaları.

Yirmi yedinci kanto

751

Göğün sekizinci katı. Dante'nin esrikliği. Petrus'un papa Bonifazio'ya yönelttiği eleştiriler. Dante'nin dönmesi ve daha yukarıya çıkışı. Göğün dokuzuncu katı (İlk Devindirici). Tanrı ile meleklerin bölümü. Beatrice, İlk Devindirici'yi açıklar. İnsanlığın yozlaşmasına eleştiri.

Yirmi sekizinci kanto

759

Göğün dokuzuncu katı. Çevresinde dokuz çember bulunan bir ışıklı noktanın görünmesi. Beatrice'nin çemberlerle gök katları arasındaki ilişkiyi açıklaması. Meleklerin sınıflandırılması.

Yirmi dokuzuncu kanto

767

14 Nisan 1300 öğleden sonra, Paskalya Perşembesi. Göğün dokuzuncu katı. Beatrice meleklerin yaratılışını anlatır. Başkaldıran melekler, Tanrı'ya bağlı melekler. Din öğretimi konusundaki yanlışlar. Meleklerin sayısı. Tanrı'nın büyüklüğü.

- Otuzuncu kanto* 775
Göğün onuncu katı (arşılâ). Kutlular ve melekler. Meleklerin görünmez oluşu, Beatrice'nin daha güzelleşmesi. Işık seli. Kutsal gül. Henri VII'nin yeri.
- Otuz birinci kanto* 783
Göğün onuncu katı. Beyaz gül. Dante'nin şaşkınlığı. Beatrice'nin yerini ermiş Bernard'ın alması. Dante'nin Beatrice'yi uğurlaması. Bernard'ın öğütleri. Meryem.
- Otuz ikinci kanto* 791
Göğün onuncu katı. Kutluların gülün içindeki dağılımı. Eski ve Yeni Ahit'e göre Cennet'e gelenler. Çocukların durumu. Meryem için söylenen ilahiler. Cebrail. Önemli cennetlikler.
- Otuz üçüncü kanto* 799
Göğün onuncu katı. Bernard'ın Dante için Meryem'e ettiği dua. Dante'nin gözlerini yüce ışığa çevirmesi. Evrenle Tanrı'nın özdeşleşmesi. Üçlem ilkesi. Dante'nin anlatım gücünün tükenmesi.